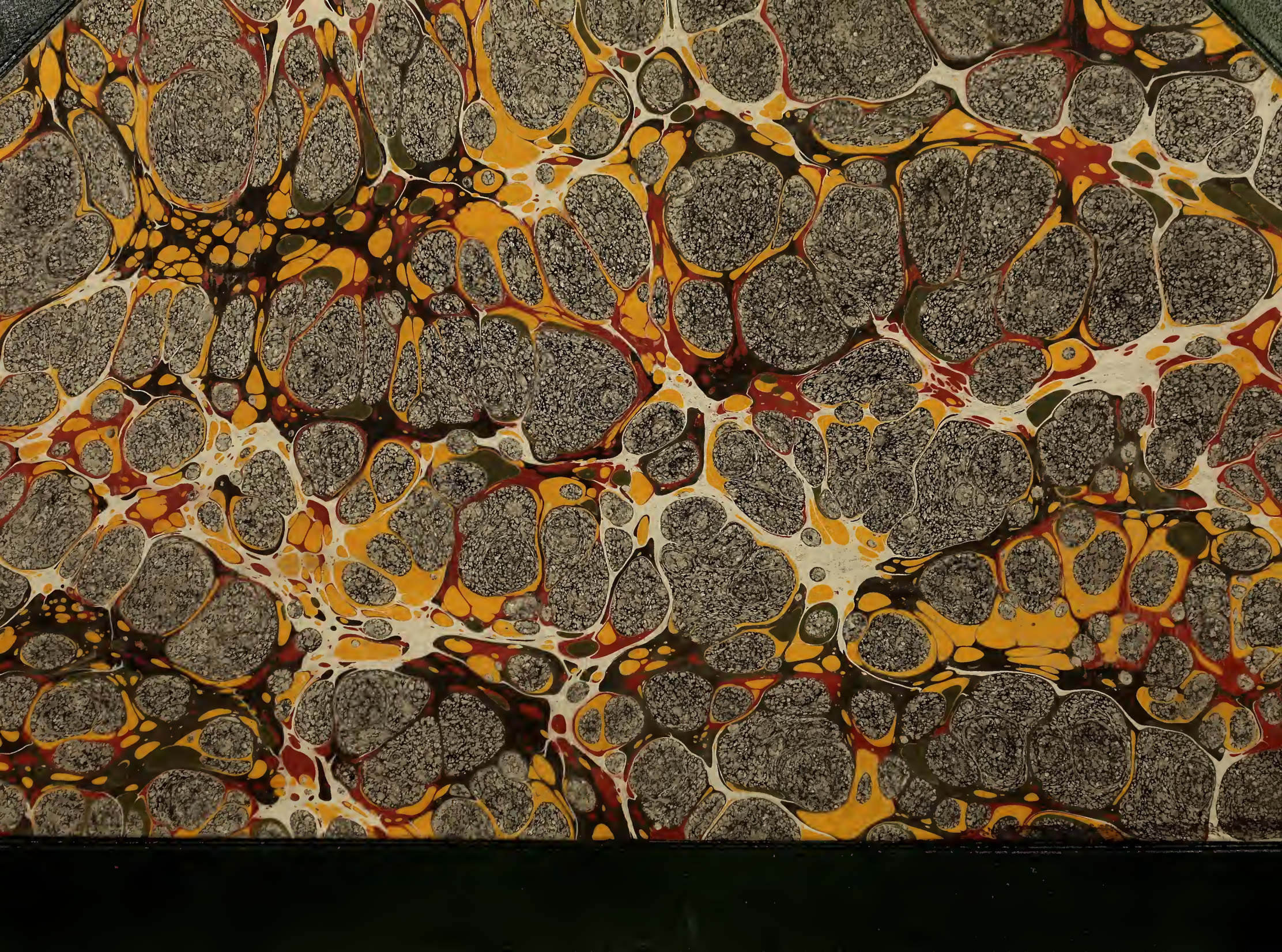


A.v.HOBOKEN

DIE JAHRESZEITEN

nach Thomson,

in Musik gesezt von

JOSEPH HAYDN.

PARTITUR.

Originalausgabe.

Bey Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Digitized by the Internet Archive
in 2015

https://archive.org/details/diejahreszeitenn00hayd

Subscribenten - Verzeichnis.

Sr. Churfürstl. Durchl. zu Trier.

Sr. Hochfürstl. Durchl. der reg. Herr Landgraf zu Hessen-Darmstadt.

Ihro Herzogl. Durchl. die reg. Frau Herzogin zu Mecklenburg-Schwerin.

Sr. Hochfürstl. Gn. der reg. Herr Fürstbischoff zu Passau.

Sr. Herzogl. Durchl. Prinz Friedrich zu Sachsen-Gotha.

Sr. Hochfürstl. Durchl. Prinz Georg zu Hessen-Darmstadt.

Ihro Durchl. die Prinzessin Caroline v. Schwarzburg-Sondershausen.

Ihro Durchl. die Frau Erbprinzessin v. Thurn und Taxis.

Sr. Durchl. Herr Fürst v. Lobkowitz.

Sr. Durchl. Herr Fürst v. Oettingen-Wallerstein.

Herr C. Adelung, in Berlin.

Das Collegium, Eruditio musica, in Amsterdam.

Mr. le Chev. d'Anduaga fils, à la Haye.

Herr Graf Anton v. Appony, in Wien.

— General Nicolai de Archenefsky, in Mosco.

— Dom. Artaria, in Manheim.

— Concertm. Auberlen, in Tübingen.

— Aue, in Cöthen.

— Barth und Hamberger, in Breslau.

Herr C. F. Beck, in Kirchheim.

Frau Gräfin von Bergen.

Mr. C. Berghúys, in Campen.

Das Bürgerrettungsinstitut in Berlin.

Herr O. Berner, in Breslau.

— L. Bernhard, in Leipzig.

— Musikdirector Bierey.

— Böheim, in Berlin.

— I. A. Böhme, in Hamburg.

— Bohn, in Lübeck.

Muziek-Collegie, in den Bosch.

Herr D. Brachthuisen, in Amsterdam.
— I. Bronkhorst, in Rotterdam.
— Registrator Brümmer, in Altenburg.
— Graf von Burgsteinfurth.
— Büschler, in Elberfeldt.
— Buttler, in Mosco.
— J. G. Calve, in Prag.
Mr. Cambier, Ministre de la Guerre à la Haye.
Herr Musikdirector Cannabich.
— P. Clarer, in Ottobeuern.
— Graf Ferd. Colloredo von Mannsfeld, in Regensburg.
Das Stift Cremsmünster.
Herr Graf I. L. v. Csaky.
— Graf Albrecht v. Czernin.
— Darnmann, in Züllichau.
— Graf Joseph v. Daun.
— Delver, in Hamburg.
Mlle Esperance de Demidoff, in Mosco.
Herr Freyherr Ferd. v. Deuring.
— Graf Moritz v. Dietrichsstein, in Wien.
— Dittmar, in Petersburg.
— Daniel Donker van der Hoff, in Haarlem.
— Collegienrath von Doppelmayr, in Mosco.
— C. Döring, in Eisleben.
— Hoforganist Dreyssig.
— Dulong, in Mosco.
— Reg. Secr. Eckart, in Dresden.
— I. Eder, in Wien.
— Graf Ferd. v. Egger.
Die musikalische Societät in Elberfeld.
Herr Elwin, in Wien.
— Musikdir. Eppendorf.
— Graf von Eptödy, in Wien.
Dem. Erard, in Paris.
Die musikalische Gesellschaft in Erlangen.
Herr H. Esher, in London.
— H. F. Euben, in Amsterdam.
— Joost Eyberger, in Haarlem.
— Firnnhaber, in Hannover.
— Cantor Fischer, in Freyberg.
Herr Benj. Fleischer, in Leipzig.
— Doctor Forkel.
— Friedrich Frakmann, in Mosco.
— Advoc. C. W. Franke, in Leipzig.
Die Mitglieder des Orchesters von dem Frankfurter Nationaltheater.
Herr Gastl, in Brünn.
— Geistinger, in Wien.
— Hofsecretair Gerber, in Sondershausen.
— Gitzloff, in Berlin.
Madame Guizetti in Mosco.
Die Ressourcen-Gesellschaft zu Glatz.
Herr Musikdirector Glöggl.
— Göbbels u. Unzer, in Königsberg.
Die Gombartsche Musikh. in Augsburg.
Herr Musikdir. Fr. Görges.
— H. I. Gottheimer.
— B. Green, in Lübeck.
— Alt Hofrath Grübler, in Wyl, in der Schweitz.
— Domen. Guardasoni, in Prag.
Die neue Günthersche Buchh. in Glogau.
Herr Musikdir. Haak, in Stettin.
— Haas u. Sohn in Cölln.
— Gebr. Hahn, in Hannover.
— Musicus Hammer, in Kirchheim.
— v. Hampeln, in Donauschingen.
— Harnecker, in Berlin.
— Hartl, Hofagent in Wien.
— Kammermusicus Hartung, in Braunschweig.
— I. M. Hauptman, in Schafhausen.
— Concertmeister Häusler.
— Concertmeister I. I. Heckel.
— Hellwig, in Berlin.
— I. H. Hennig, in Amsterdam.
— G. Hess, in Augsburg.
— Hilscher, in Dresden.
— G. Hoffmann, in Hamburg.
— Doctor I. U. Hoffmann, in Wetzlar.
Dem. Maria Hoofmann, in Haarlem.
Herr Musikdirector Hönicke, in Hamburg.

Herr Consistorialrath Horstig, in Bückeburg.
— Huber, in Klagenfurt.
— Justizcommissarius Hullersheim, in Emden.
— Joh. Nep. Hummel, in Wien.
Die Hummelsche Musikhandlung in Berlin.
Herr C. Jäger, in Amsterdam.
Die Jägersche Buchhandl., in Frankf. a. M.
Herr C. Kambach, in Friedeberg.
— Musikd. Kellner, in Cassel.
— Gebr. Kilian in Pest.
Mlle de Kiriloff, in Mosco.
Herr Hoforg. Kirsten, in Dresden.
— Organist Kluge, in Erfurt.
— Baron v. Kospoth, in Leubnitz.
— I. F. Kühn, in Posen.
— Kunzsch, in Zwickau.
— A. Kuntze, in Amsterdam.
— Pieter van Lee, in Haarlem.
— Legationsrath v. Lehmann, in Dessau.
— Lehnhold, in Mosco.
— Concertmeister Lehritter.
— F. E. C. Leukart, in Breslau.
— Prof. Leutwein.
— Louis Levi, in Berlin.
— Gebr. Lewrault, in Strasburg.
— Jos. Leyerer.
Fräulein Antoinette v. Lilien, in Wien.
Herr F. T. E. Graf v. Limburg-Styrum, in Leeuwarden.
— Linsen, in Amsterdam.
— Chorrector Thomas Malzeck, in Saaz.
— Joh. Martnades, in Kollin.
— Kapellmeister Mascheck, in Prag.
— I. G. Matthies v. Haringscaspel.
— Hofsänger Maurer, in München.
Die Mayrsche Buchhandl. in Salzburg.
Herr G. M. Menz, in Ebersdorf.
— C. Menz, in Töppliwoda.
— Mollo et Comp. in Wien.
— A. Monfreulle, in Warschau.
— Pietro Paolo Montagnani Mirabili.
— Directionssecretair Müller, in Magdeburg.
Herr Musikdir. A. E. Müller, in Leipzig.
— Organist A. H. Müller, in Leipzig.
— Organist Müller, in Calbig.
— C. G. Müller, in Mahlis.
— Rector Müller, in Eltwil.
— I. G. Nägeli, in Zürich.
— Nausch, in Mosco.
— v. Neustein, in Prag.
— Kammerm. Niclas, in Rheinsberg.
Princesse Dorothée d' Odouefsky, in Mosco.
Herr Rector Fr. C. Oeckel, in Plan.
— Ordelin et Co., in Neubrandenburg.
— Hofkammerath I. V. Oswald.
— Paul Pesarovius, in Mosco.
— Kammermus. Petersilie, in Weimar.
— Pfaff, in Lemberg.
— J. Pleyel, in Paris.
— Kapellmeister Preindl.
— Cant. Preusser, in Laucha.
— Rabenhorst, in Leipzig.
— Cammerm. Rassmann, in Meiningen.
— Freyherr von der Reck, in Berlin.
— Reinecker, in Berlin.
Die musikalische Ressource in Berlin.
Herr Graf Heinrich Reuss XLII.
— Cantor Rohleder, in Schweidnitz.
— Daniel Runnecken, in Berlin.
Gräfin v. Rzewuska, geb. Fürstin v. Lubomirska, in Wien.
Dem. Petrof de Salavovo, in Mosco.
Herr Salomon, in London.
— N. v. Saviue, in Mosco.
— Joh. Fr. Schäffler, in Memmingen.
— Schaum, in Hirschberg.
— Hofrath Scheffer, in Gottorp.
— Carl Fried. Scheibler, in Montjoye.
— Joh. v. Schenk, in Wien.
— Carl Schetelig, in Neumünster.
— Musikdir. Schicht, in Leipzig.
— Organist Schnabel, in Breslau.
— G. Heumann Schneck, in Amsterdam.
Das Schneeberger Concert.
Herr Graf Gottlob v. Schönburg Hinter-Glauchau.

Herr Schönebeck, in Lübben.
— Schöps, in Zittau.
— Cantor Schönherr, in Jever.
— Scholz, in Warmbrun.
— Schröder sen., in Chemnitz.
— C. Schubarth, in Regensburg.
— I. I. Schuldt, in Hamburg.
— Musikdir. Schwenke, in Hamburg.
— Freyh. v. Seckendorf, in Regensburg.
— Graf v. Seefeld, in München.
— v. Seida und Lardenberg, in Augsburg.
— Seidel, in Amberg.
— Simrock, in Bonn.
Das Singinstitut in Schafhausen.
Herr Skorodynski, Bischoff zu Lemberg.
Dem. de Soltikoff, in Mosco.
Mr. L. Spangenberg, Maitre de Musique à la Haye.
Herr Fr. C. I. Graf von Stadion, in Bamberg.
Gräfin Louise Starenberg, in Prag.
Herr A. Staub, in Ravensberg.
— C. Staudinger, in Weissenburg.
— Justizactuarius Steinbeck, in Brandenburg.
— Graf v. Stollberg-Wernigerode.
— Stuber, in Strasburg.

Frau Gräfin v. Szapary, in Prag.
Frau Gräfin Elisabeth v. Tolstoy, in Mosco.
Die fürstl. Thurn u. Taxische musikal. Bibliothek.
Herr Landrechtsrath v. Töpfer, in Troppau.
— I. Träg, in Wien.
— Baron v. Venningen, aus Manheim.
— Fr. A. Vogelsinger, in Troppau.
— W. Wachsmann, in Amsterdam.
— Peter Waldek, in Münster.
— Graf v. Wallenstein, in Presburg.
— Walther, in Homburg.
— Wappler et Beck, in Wien.
Die Abtey Weiblingen, in Ulm.
Mademoiselle Weimann, in Halle.
Herr Fr. Joh. Wems, in Cöln.
— K. G. Werner, in Dresden.
— Major v. Weyrach, in Ballenstädt.
— C. Widtmann, in Prag.
Die K. K. Hofbibliothek in Wien.
Herr Musikdir. Willing, in Nordhausen.
— Kapellm. J. Wölfl, in Paris.
— Kapellm. Anton Wranitzky.
— Organist Georg Wyt, in Prag.
— D. Joh. Zizius, in Wien.
— Organist Zösinger, in Nürnberg.
— Carl Zulehner, in Mainz.

HAYDN'S JAHRESZEITEN.

ERSTE ABTHEILUNG.

LES SAISONS

PAR

JOSEPH HAYDN.

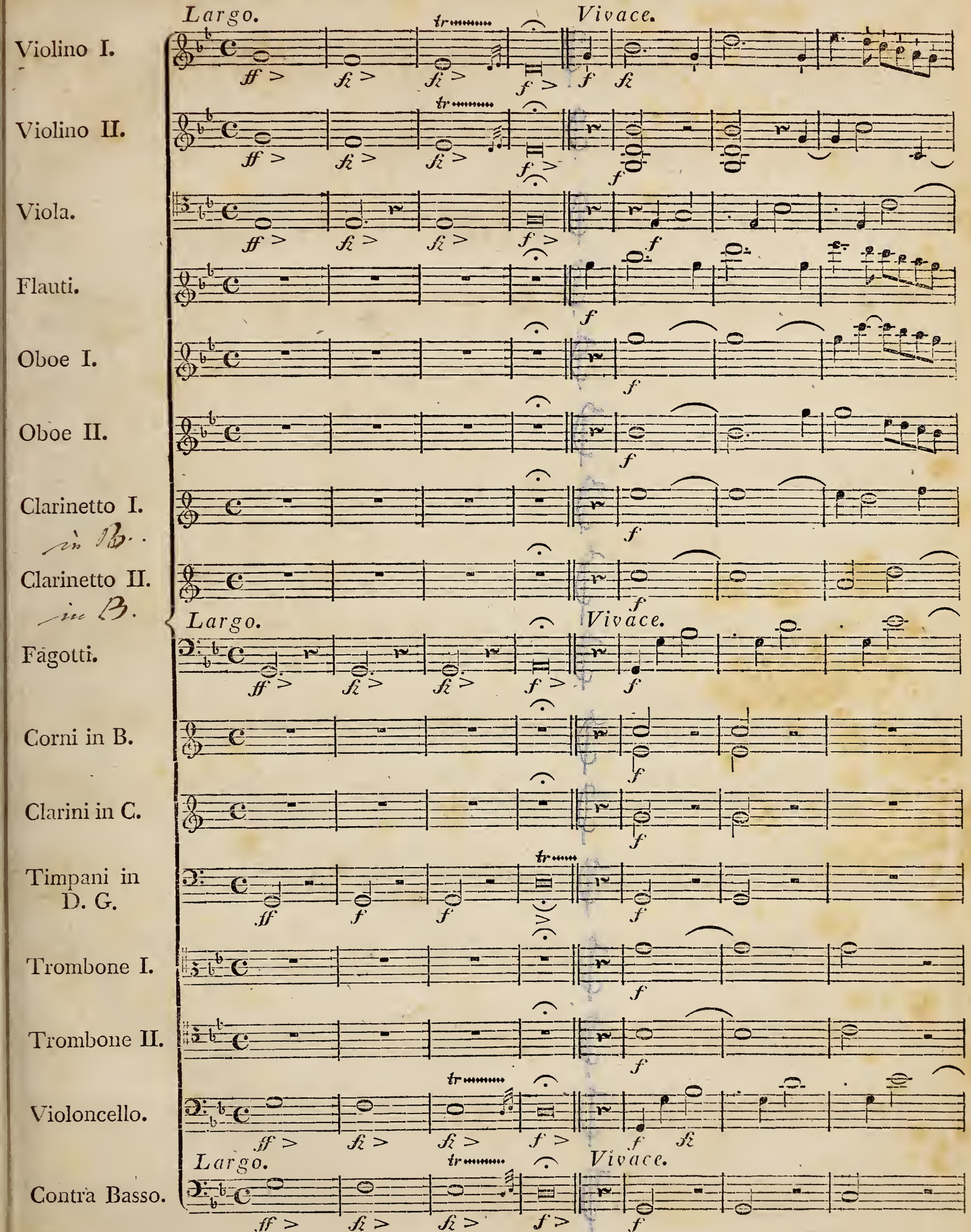
PREMIERE PARTIE.

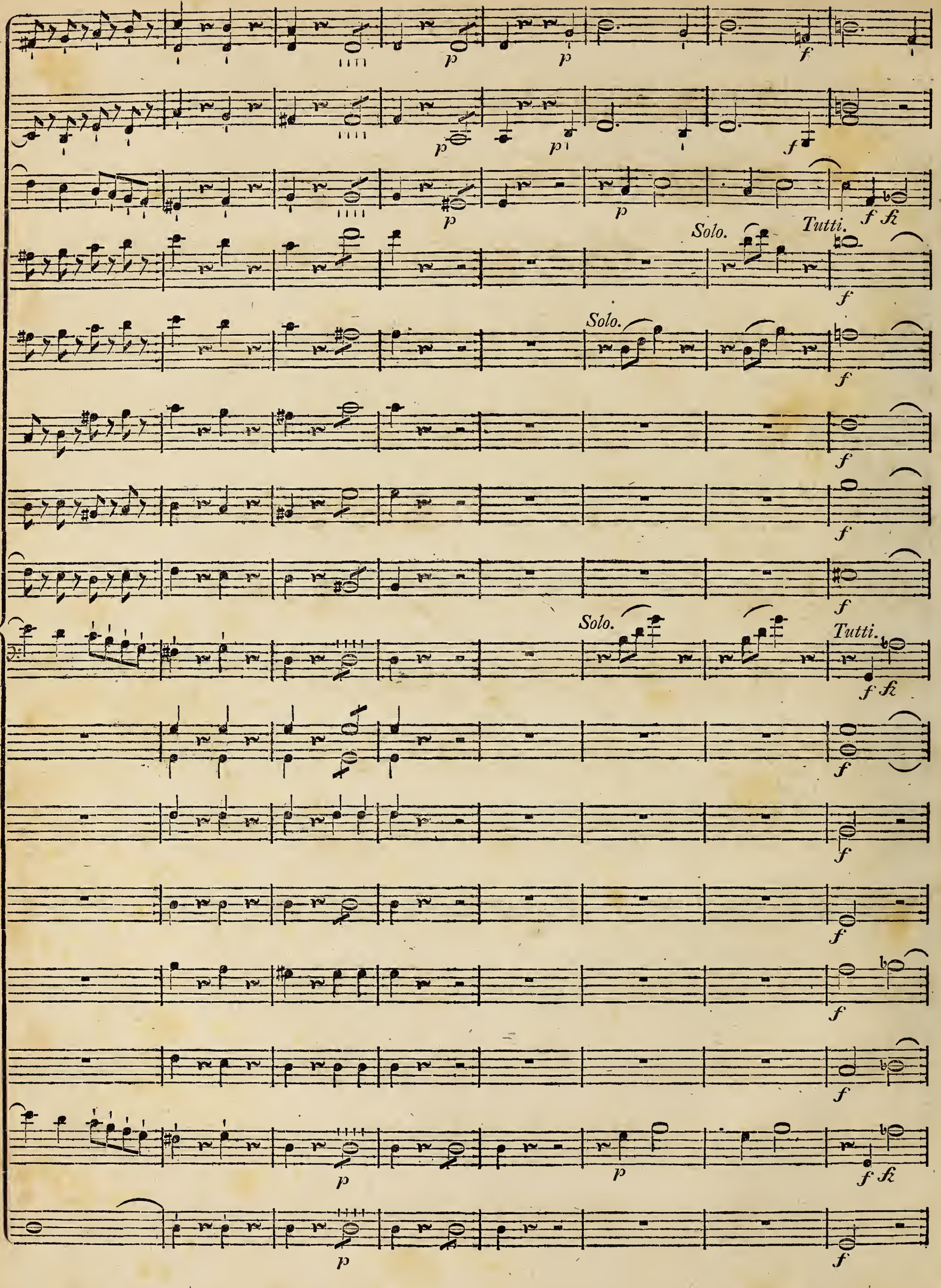
Personen.

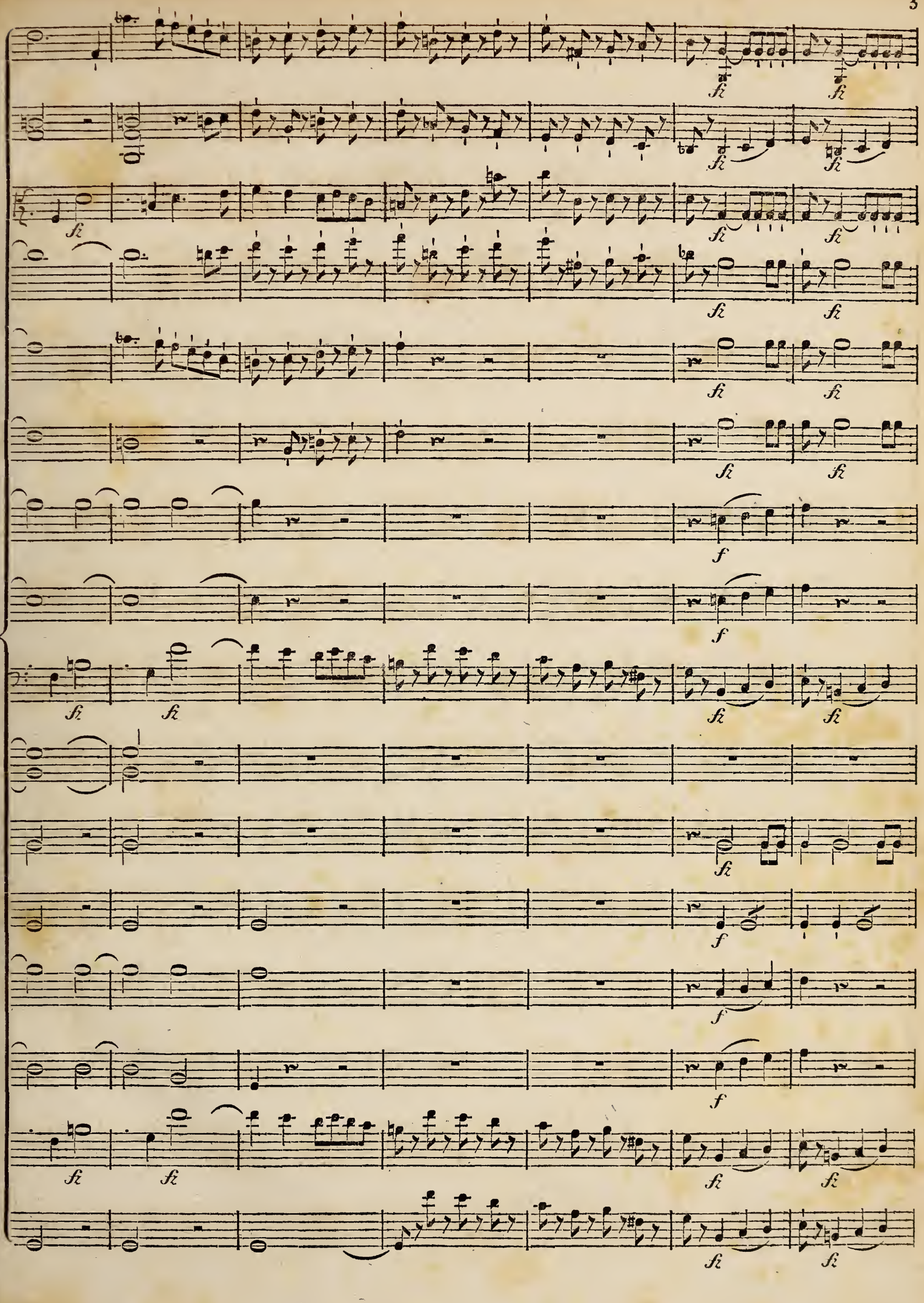
Simon, ein Pachter.	Simon, fermier.
Hanne, dessen Tochter.	Jeanne, sa fille.
Lukas, ein junger Bauer.	Lucas, jeune païsan.
Landvolk.	Peuple des champs.
Jäger.	Chasseurs.

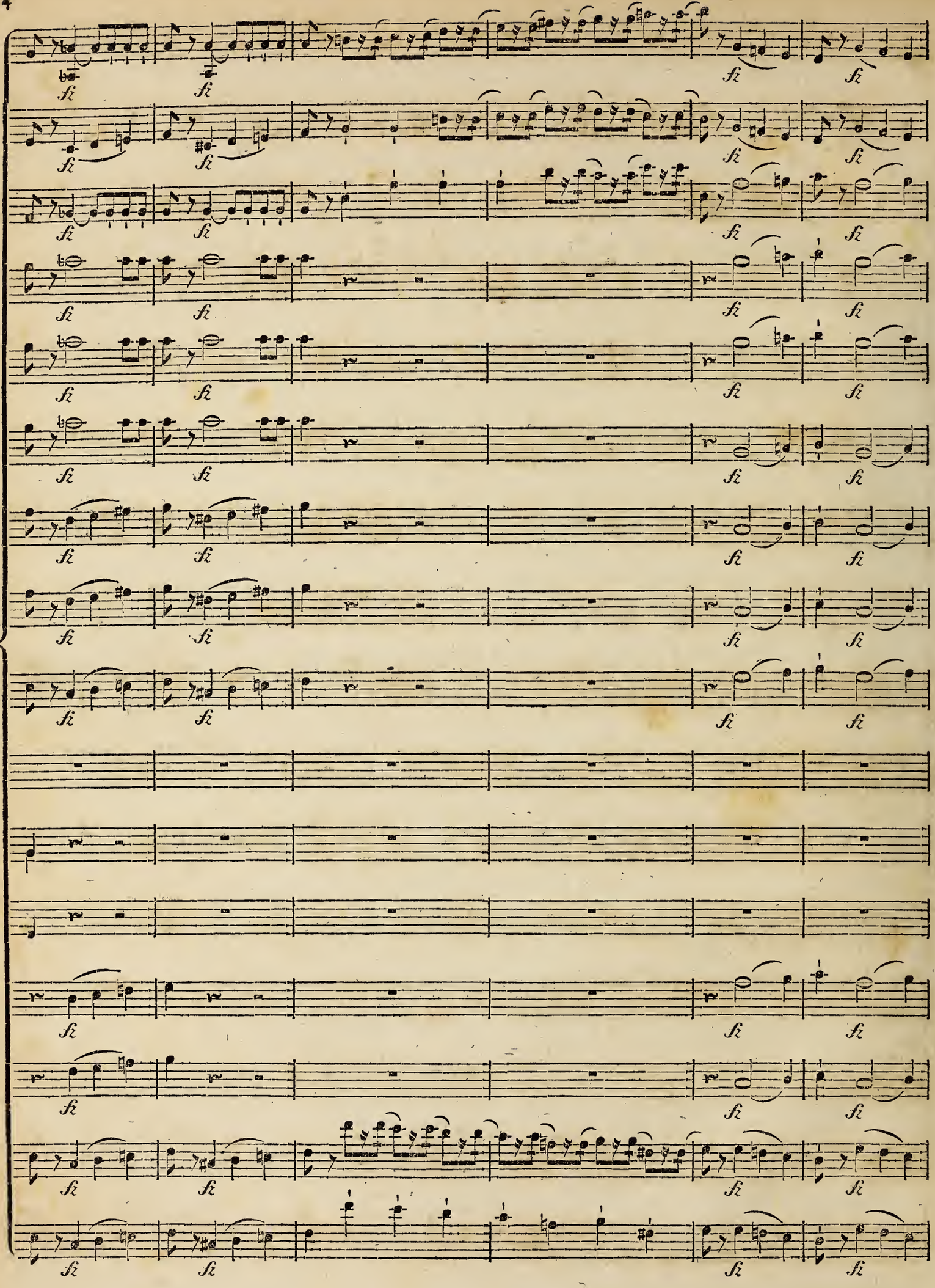
Die Einleitung stellt den Übergang vom Winter zum Frühling vor.

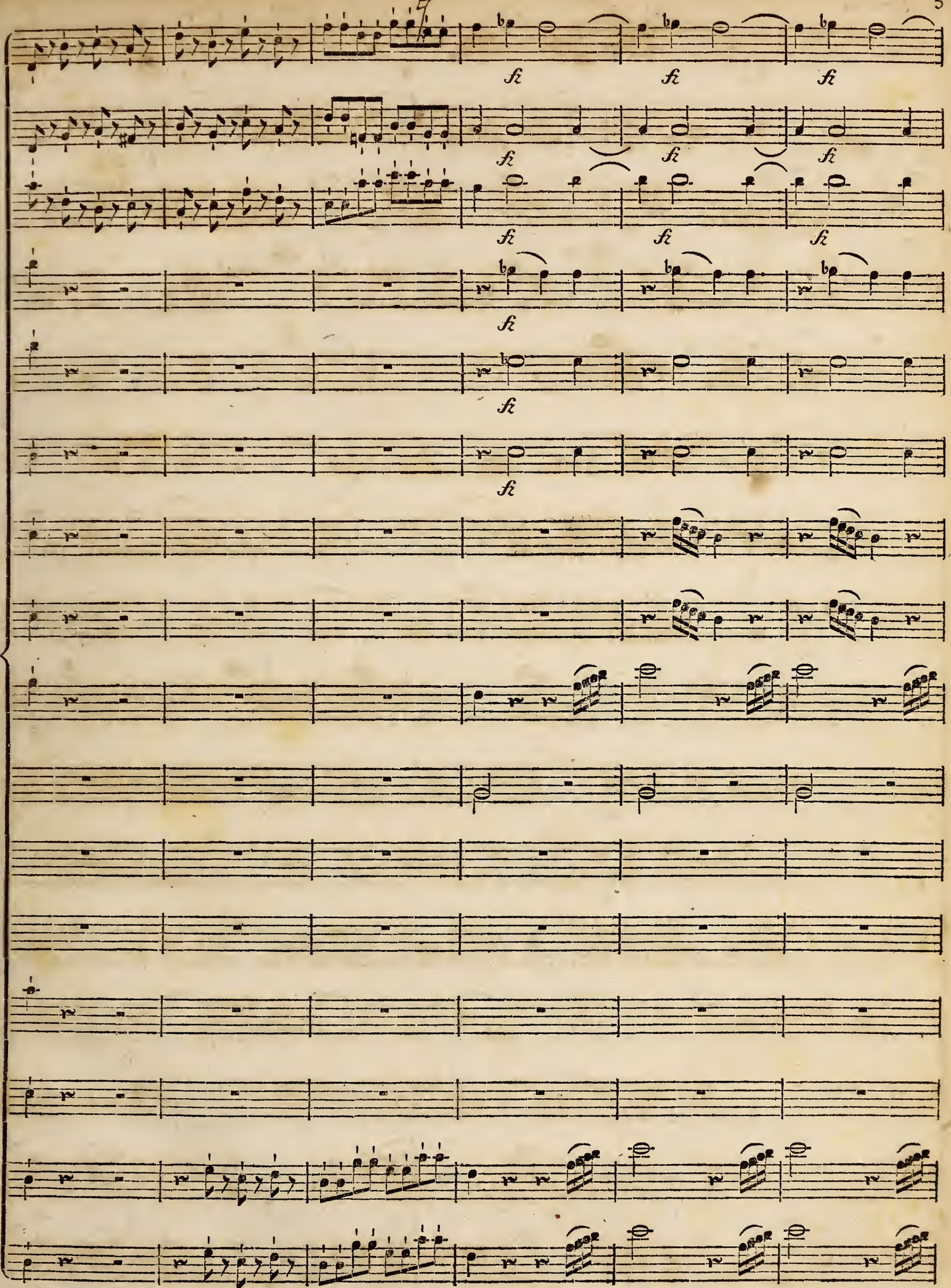
L' Ouverture peint le passage de l' hyver au printems.

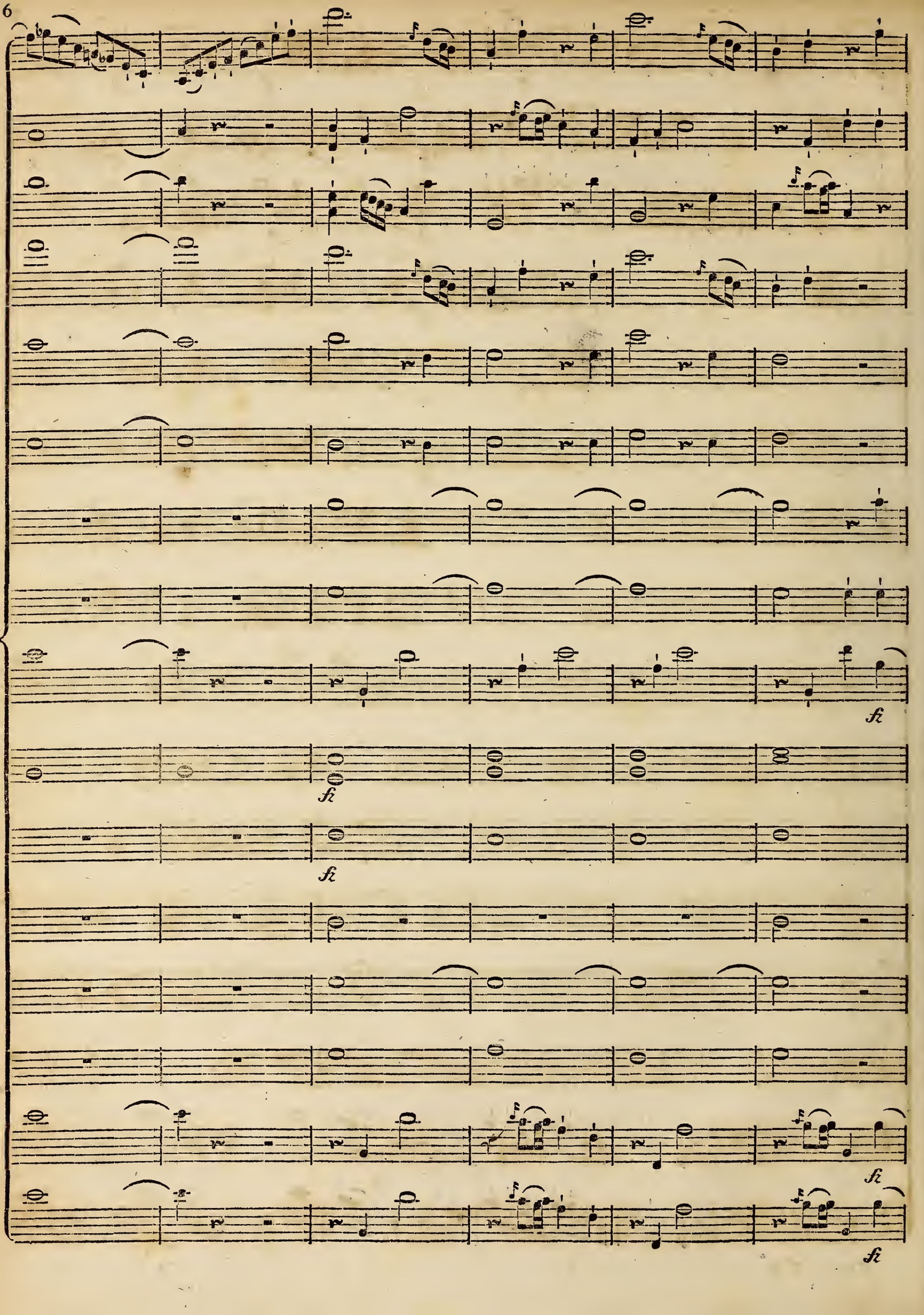


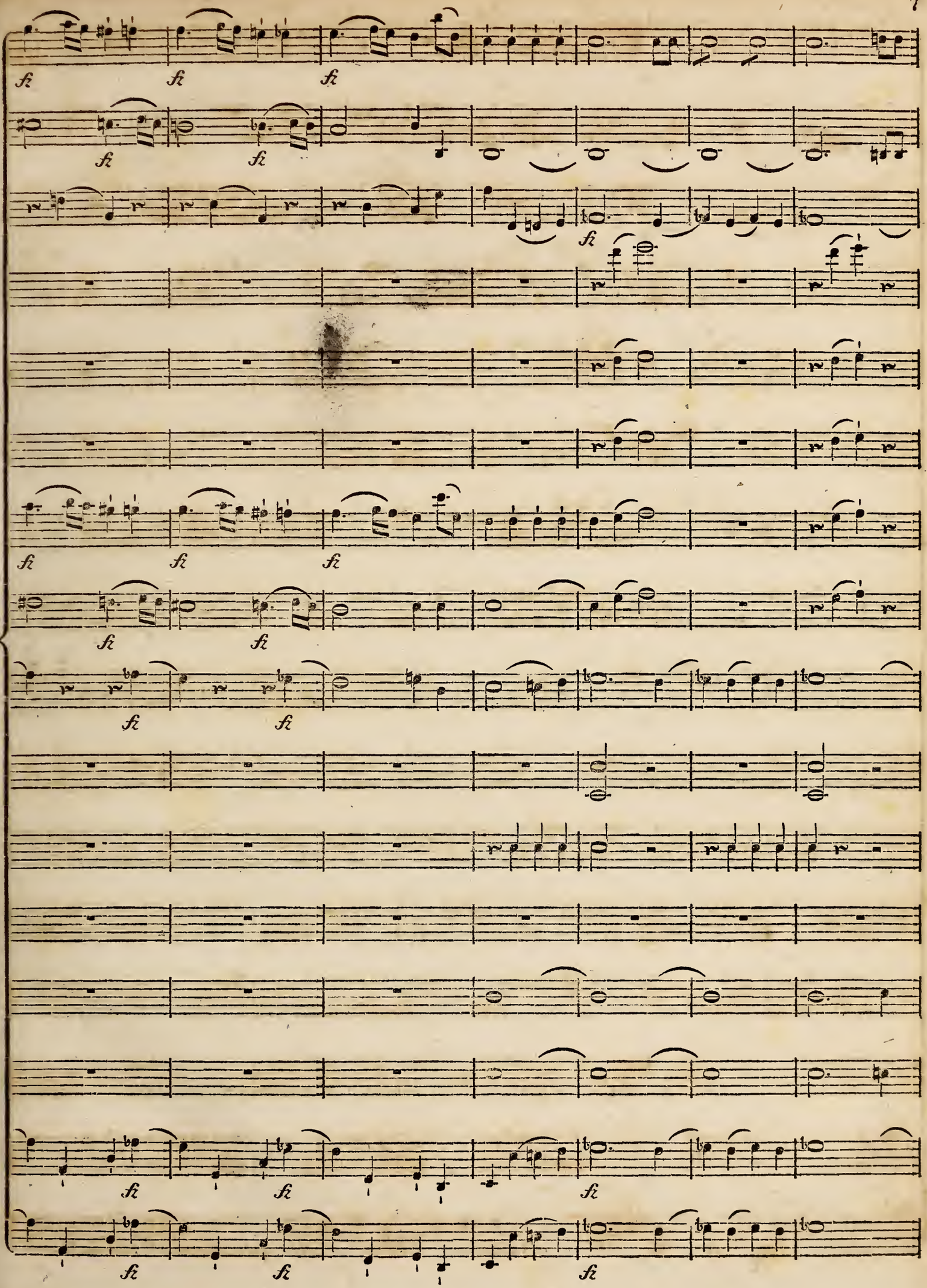

Solo.
Tutti.
Solo.
Solo.
Tutti.

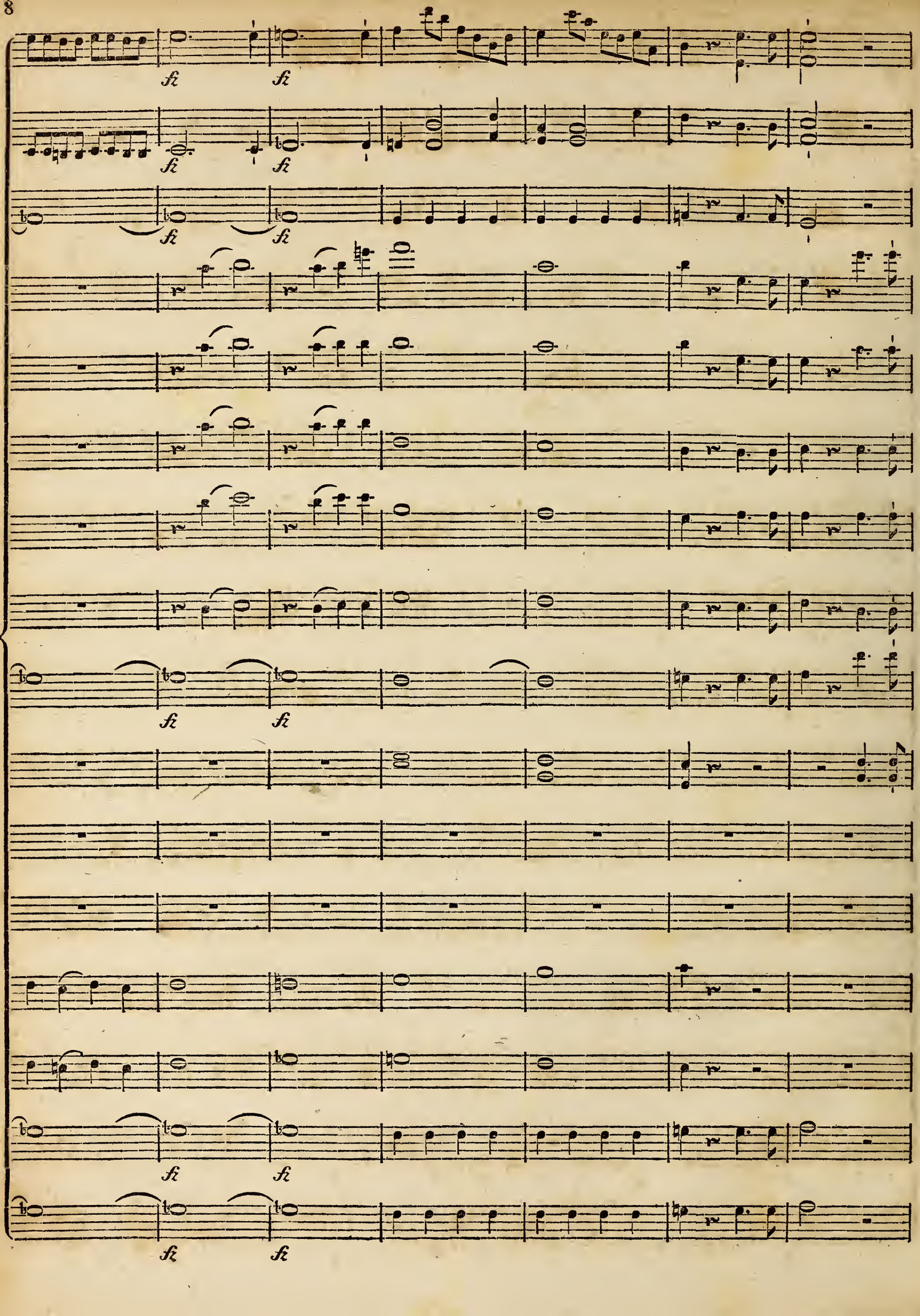

fz
f

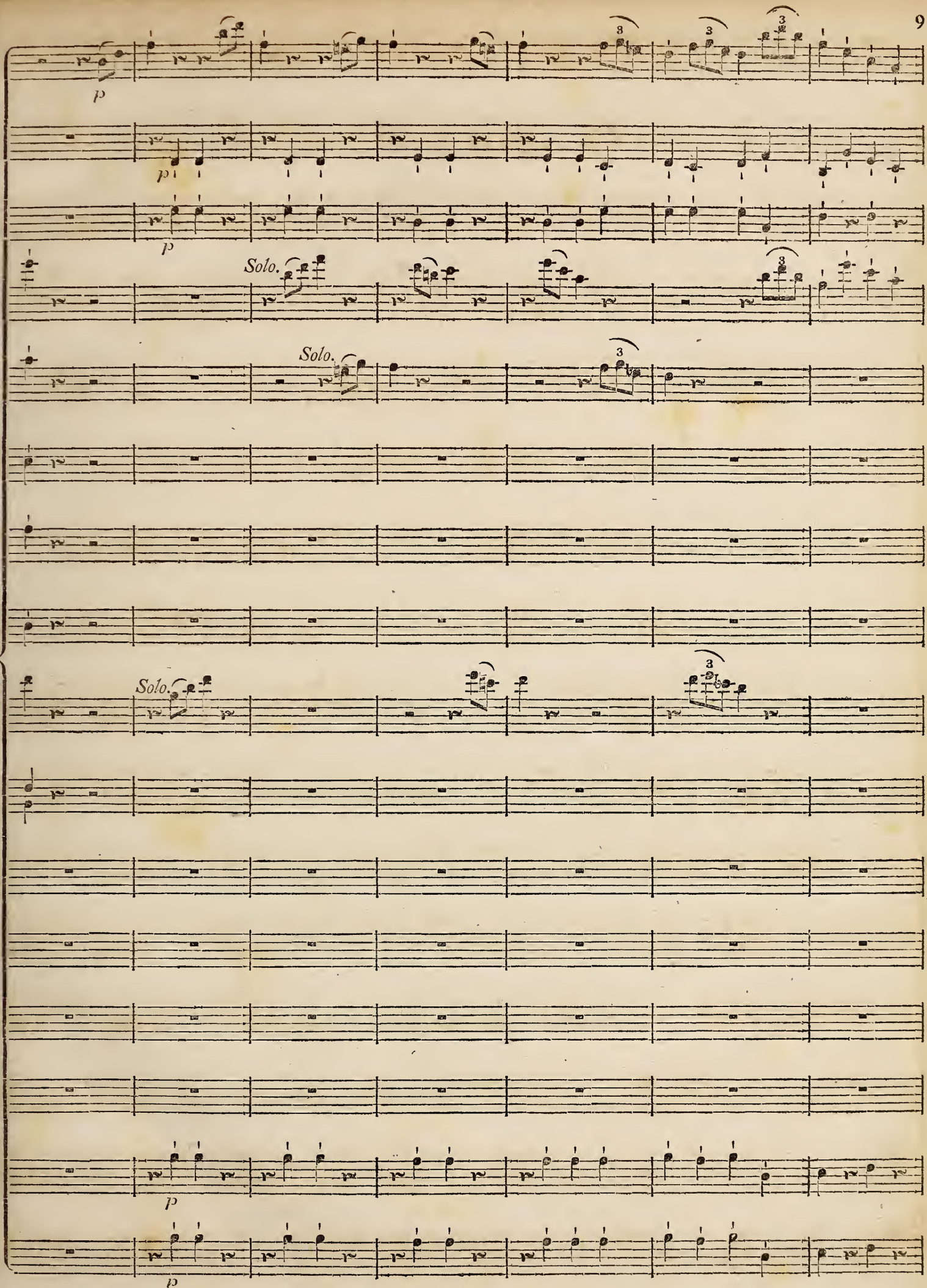

fz

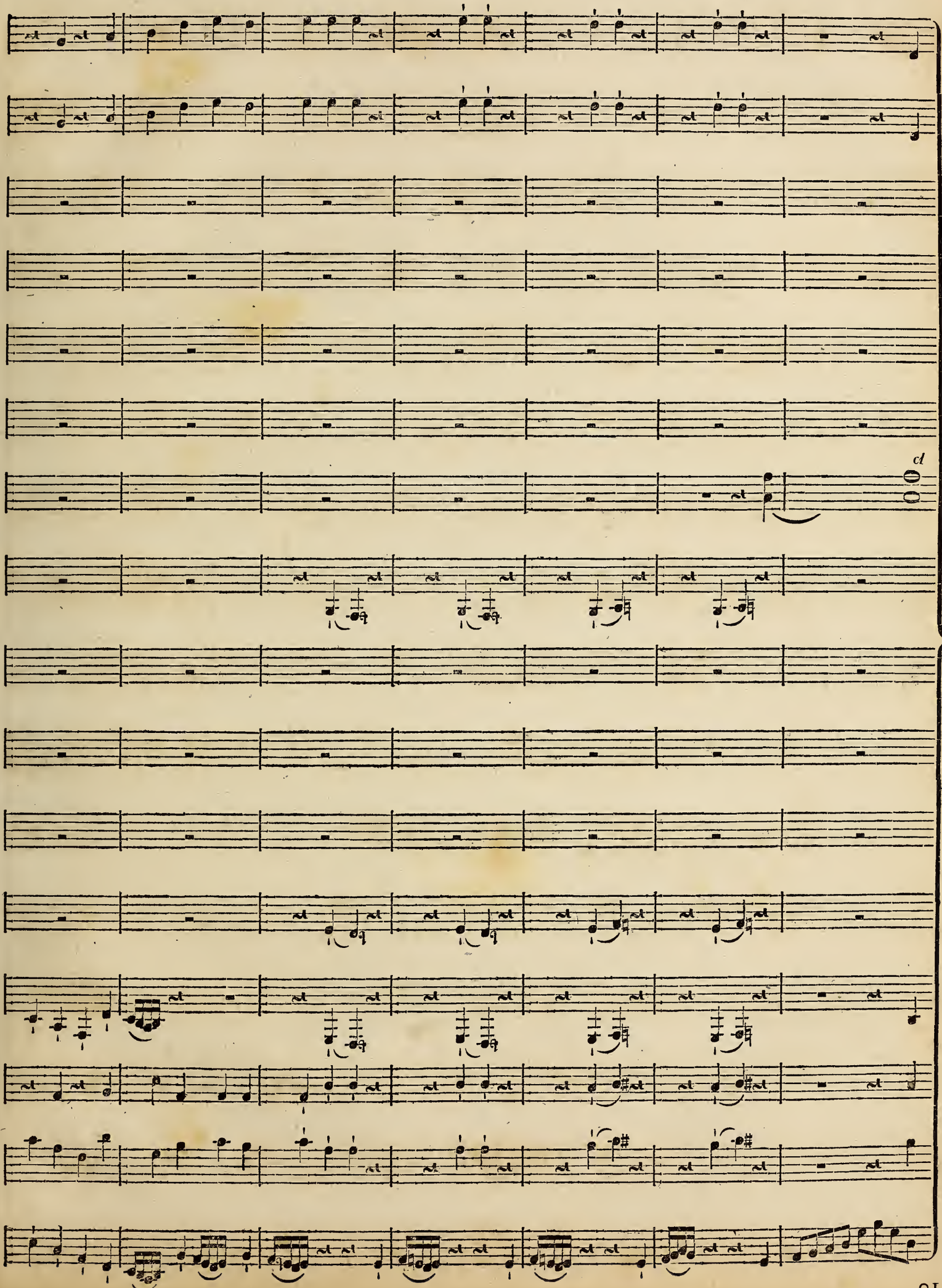

fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz

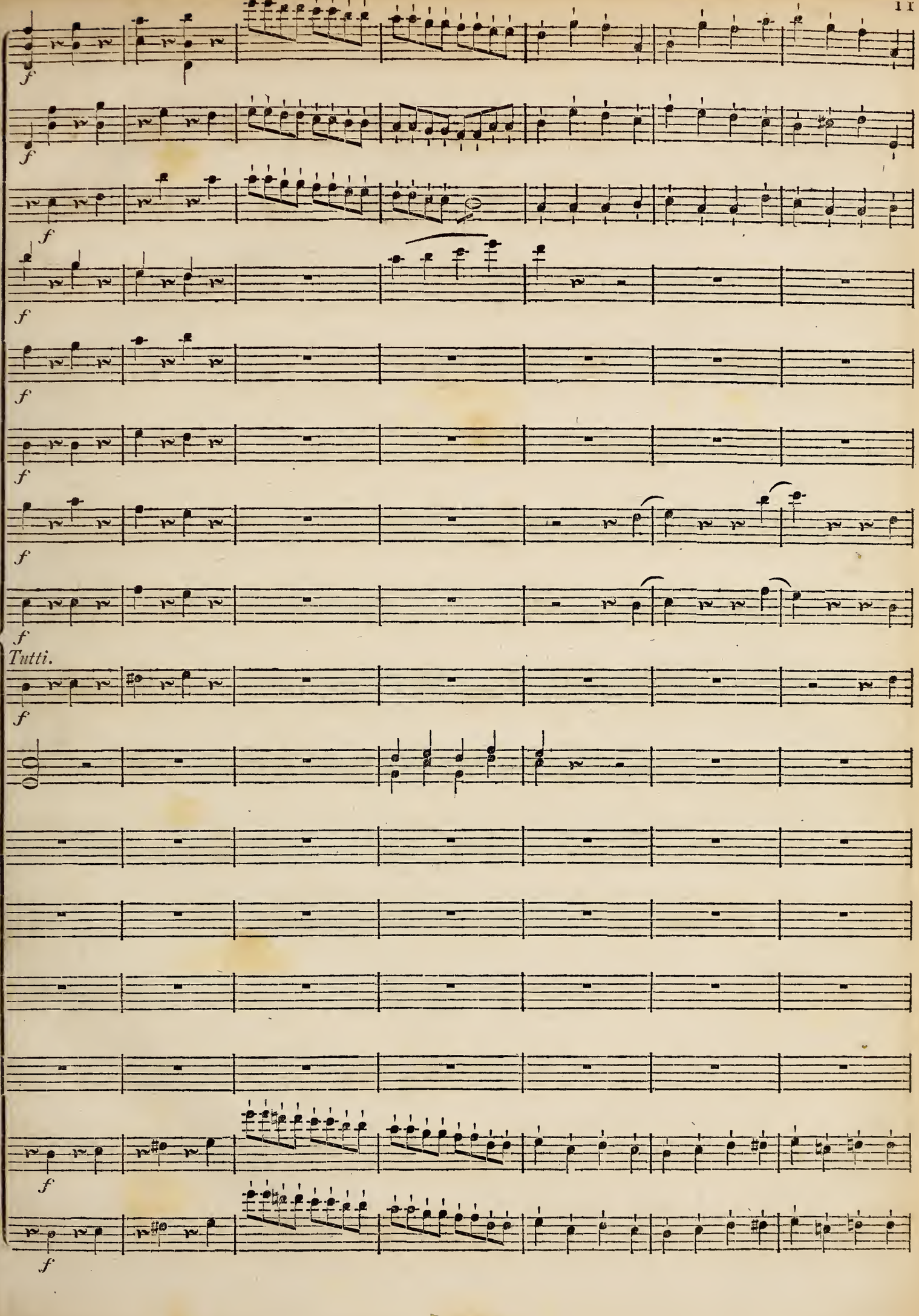

fz
fz
fz
fz
fz

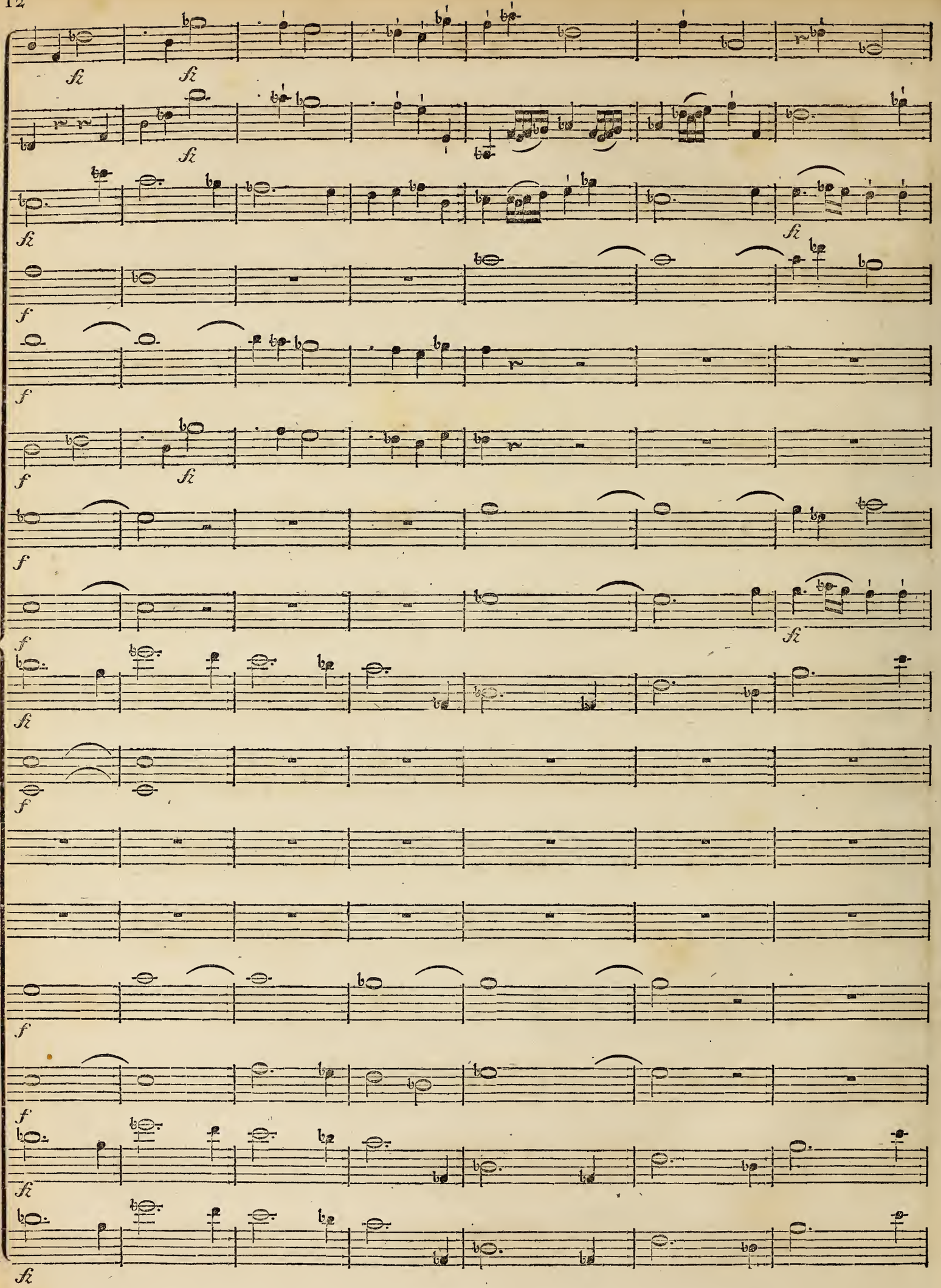

fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz

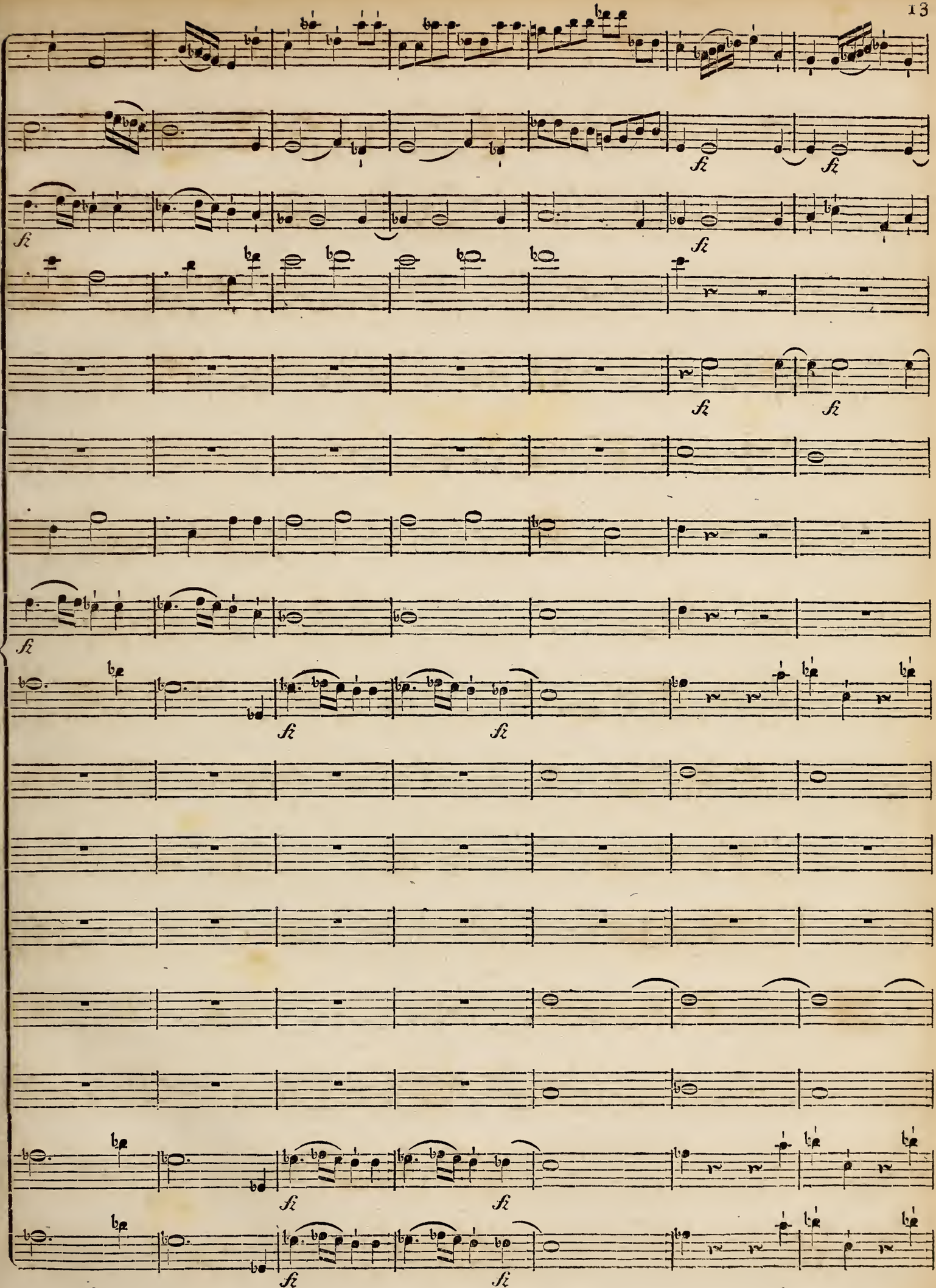

fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz

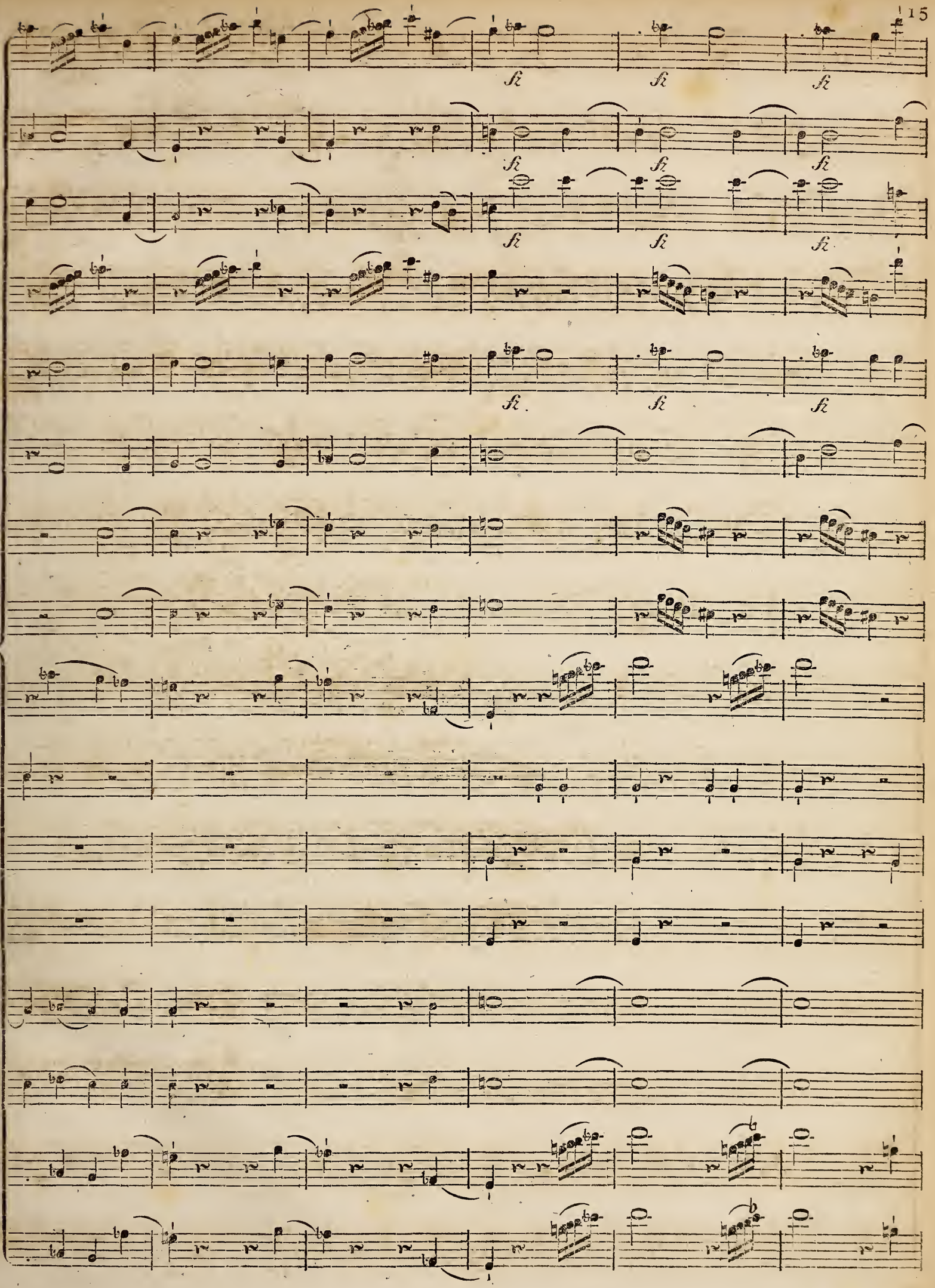

p
p
p
Solo.
Solo.
Solo.
p
p

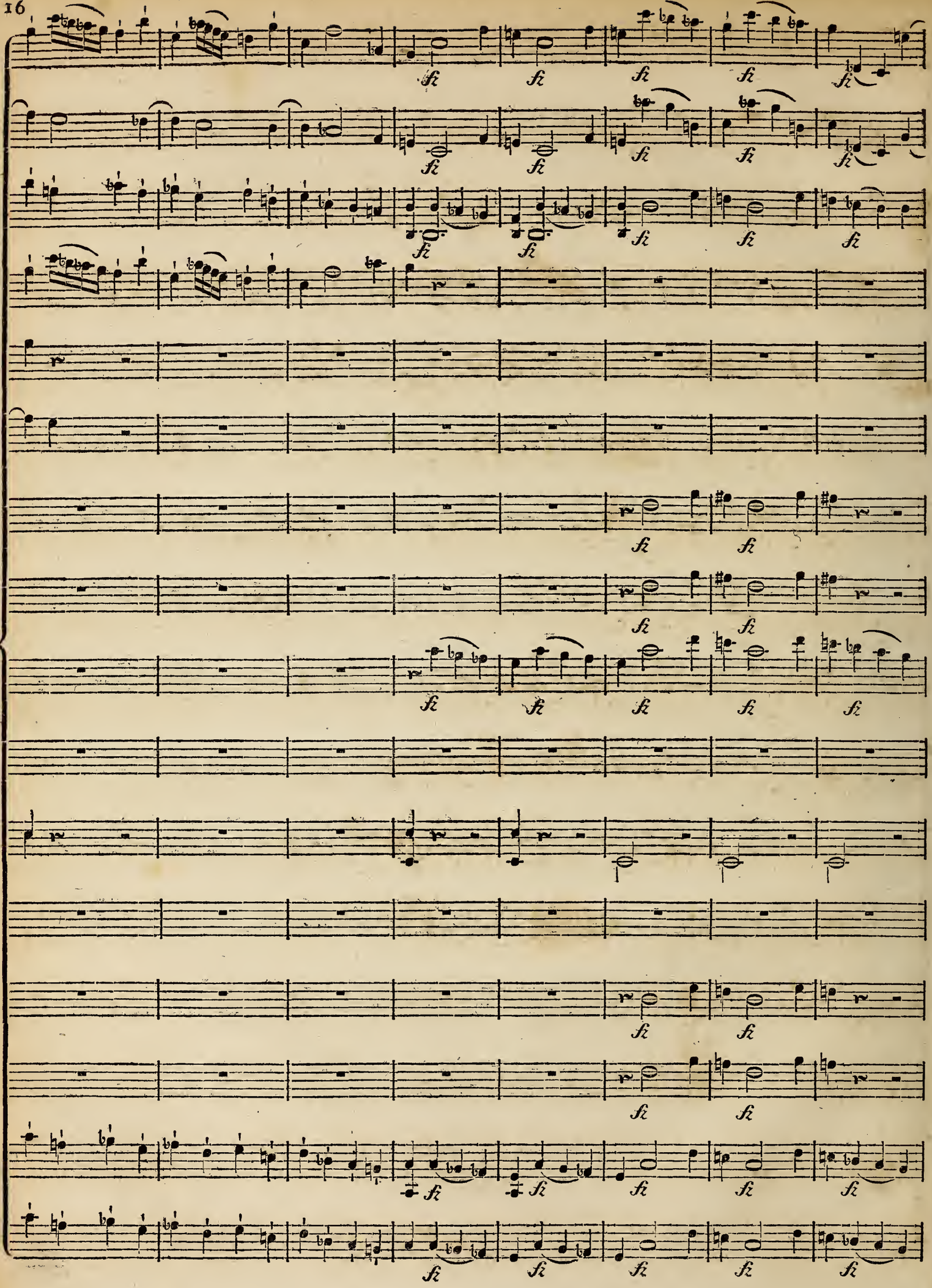

cl

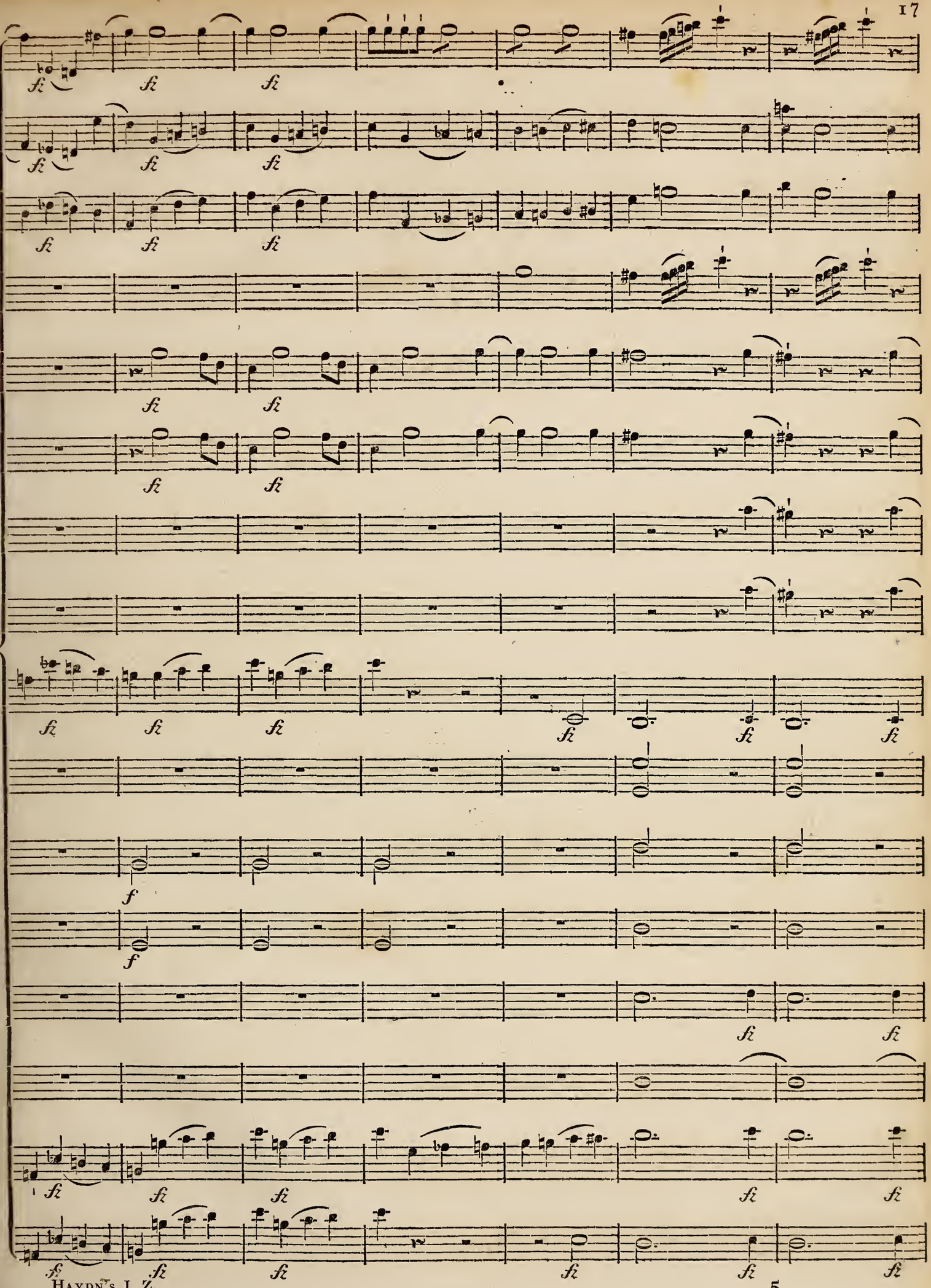

f
f
f
f
f
f
f
f
Tutti.
f
f
f

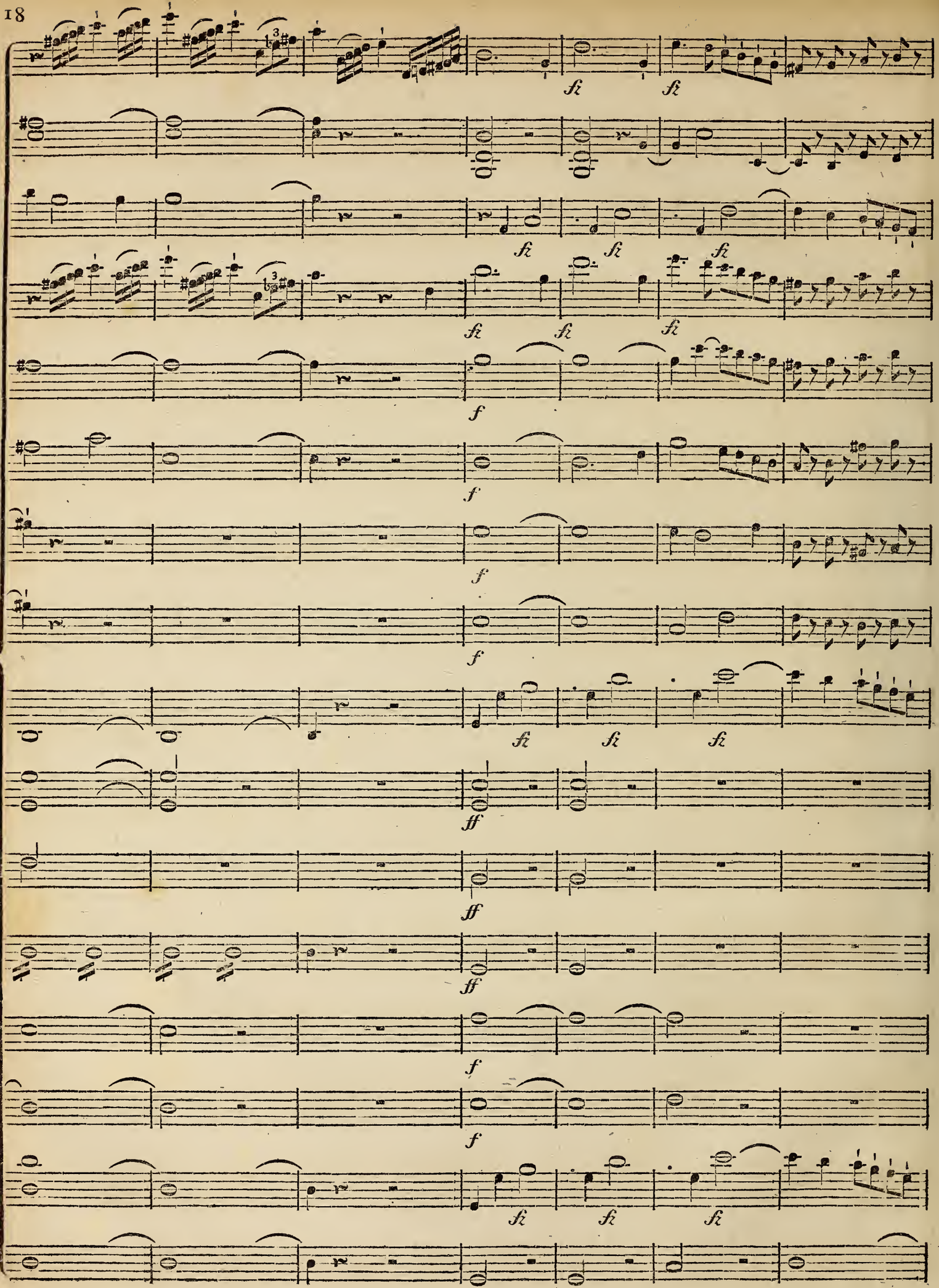

fz
fz
fz
fz
fz
f
f
f
fz
f
f
fz
fz
f
f
f
fz
fz

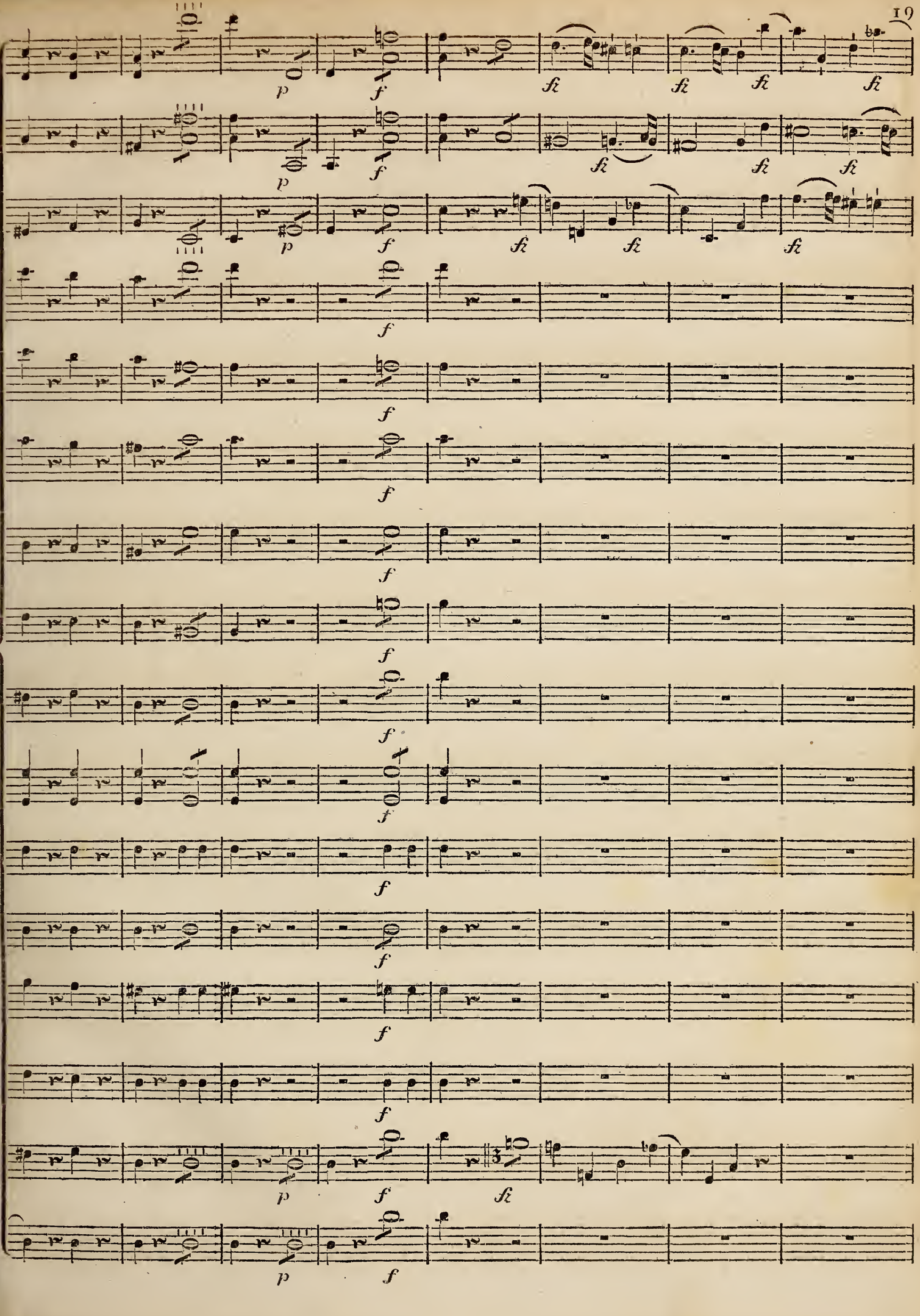

fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz

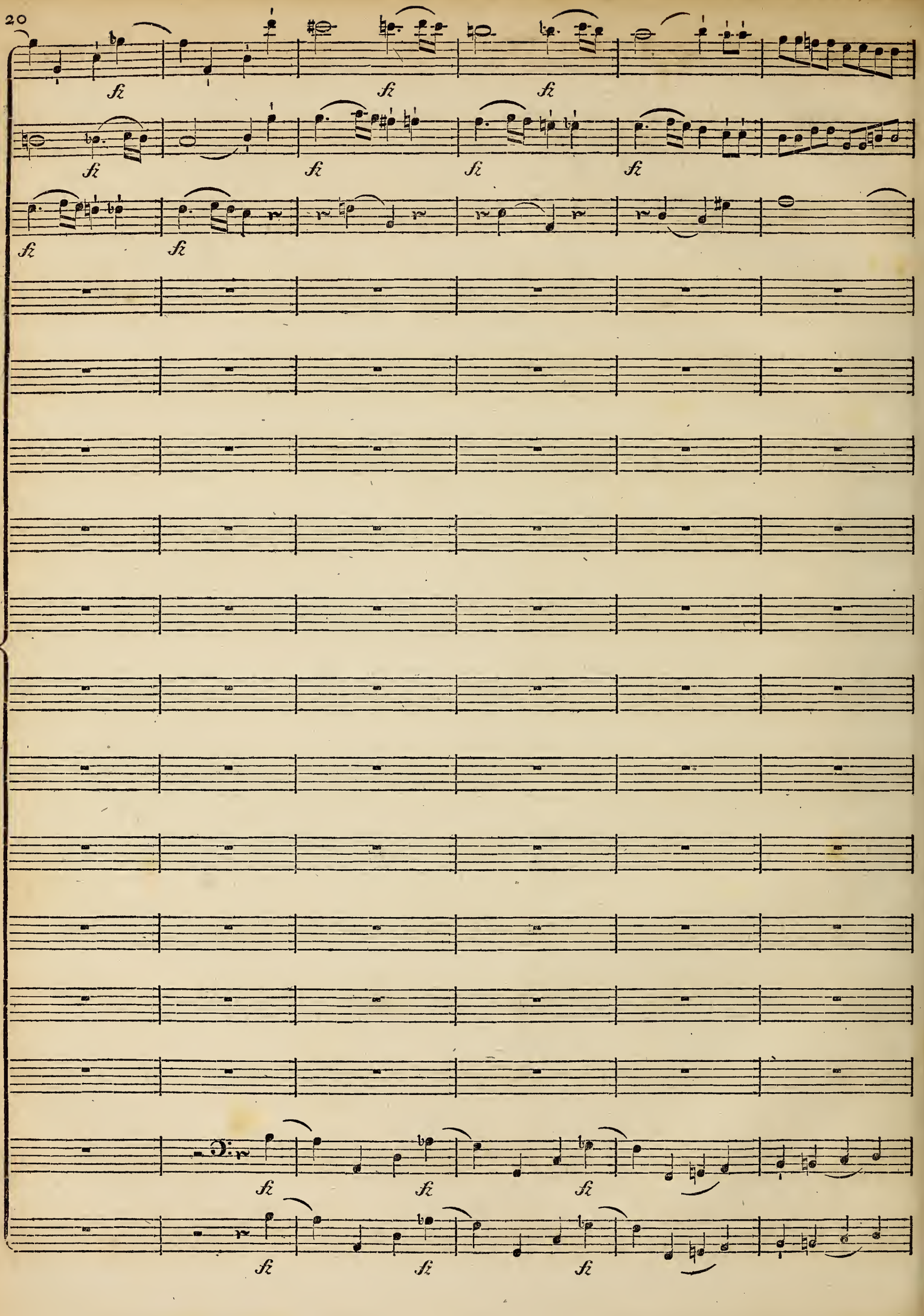

fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz

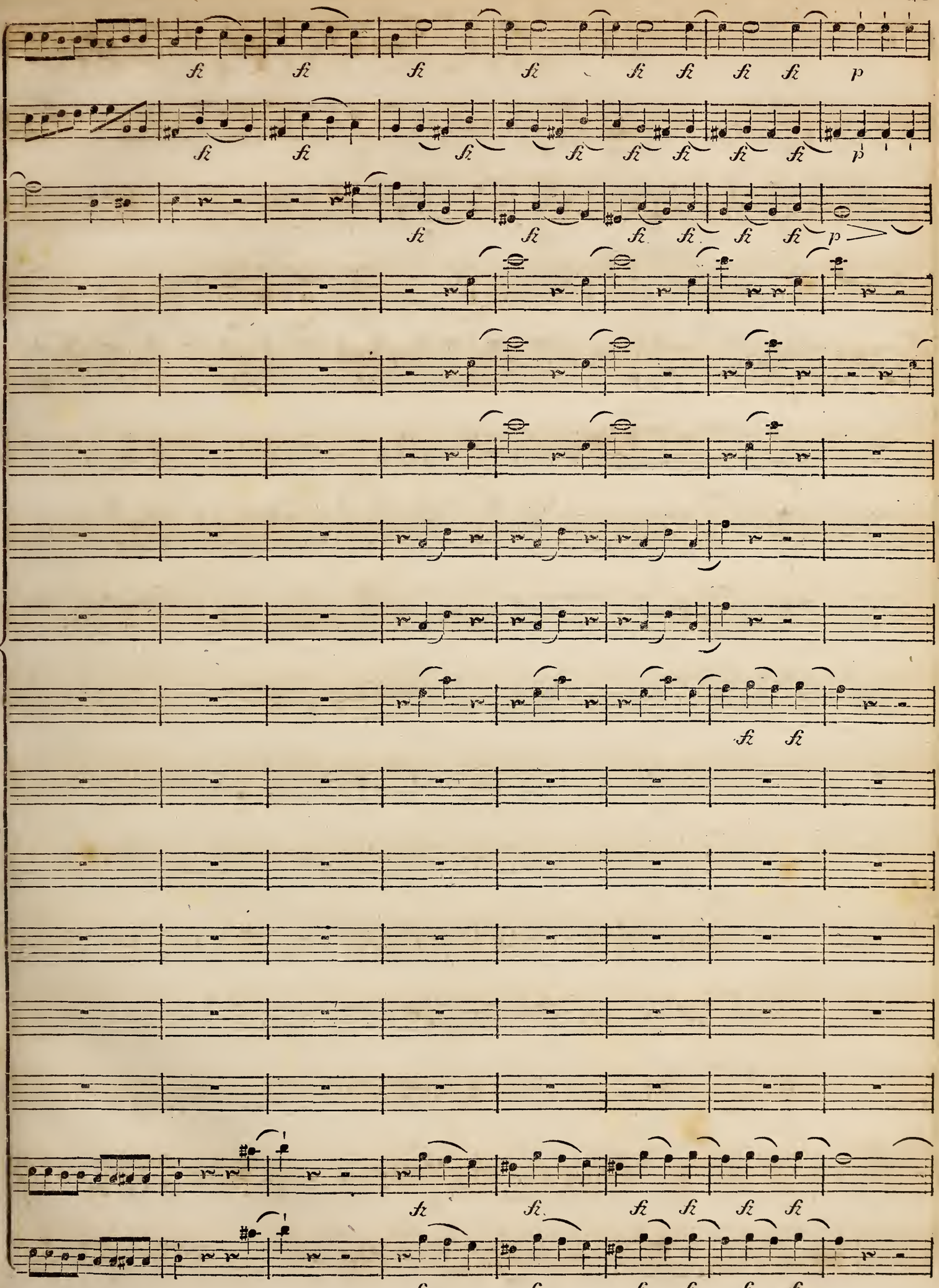

sfz

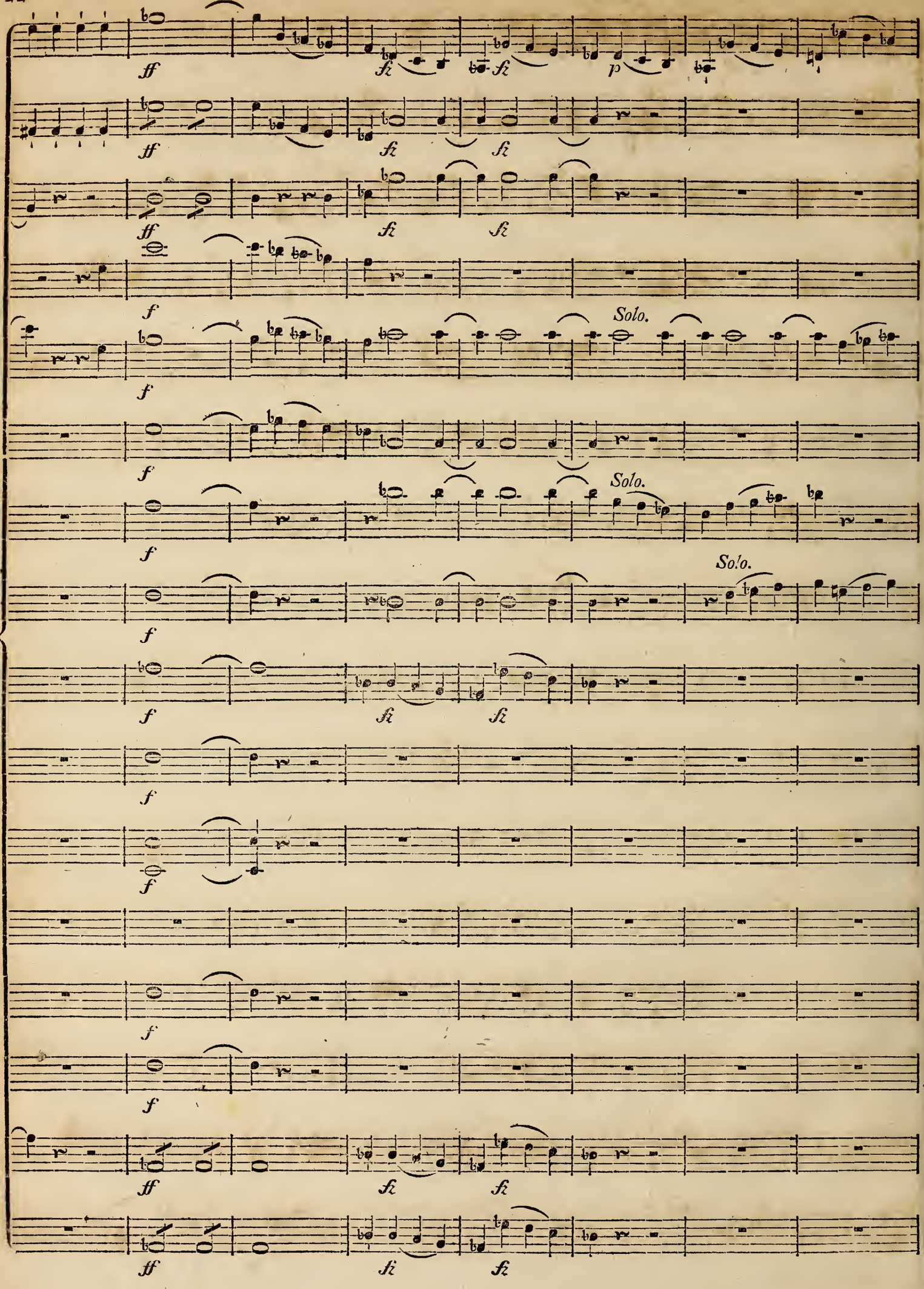

fz
f

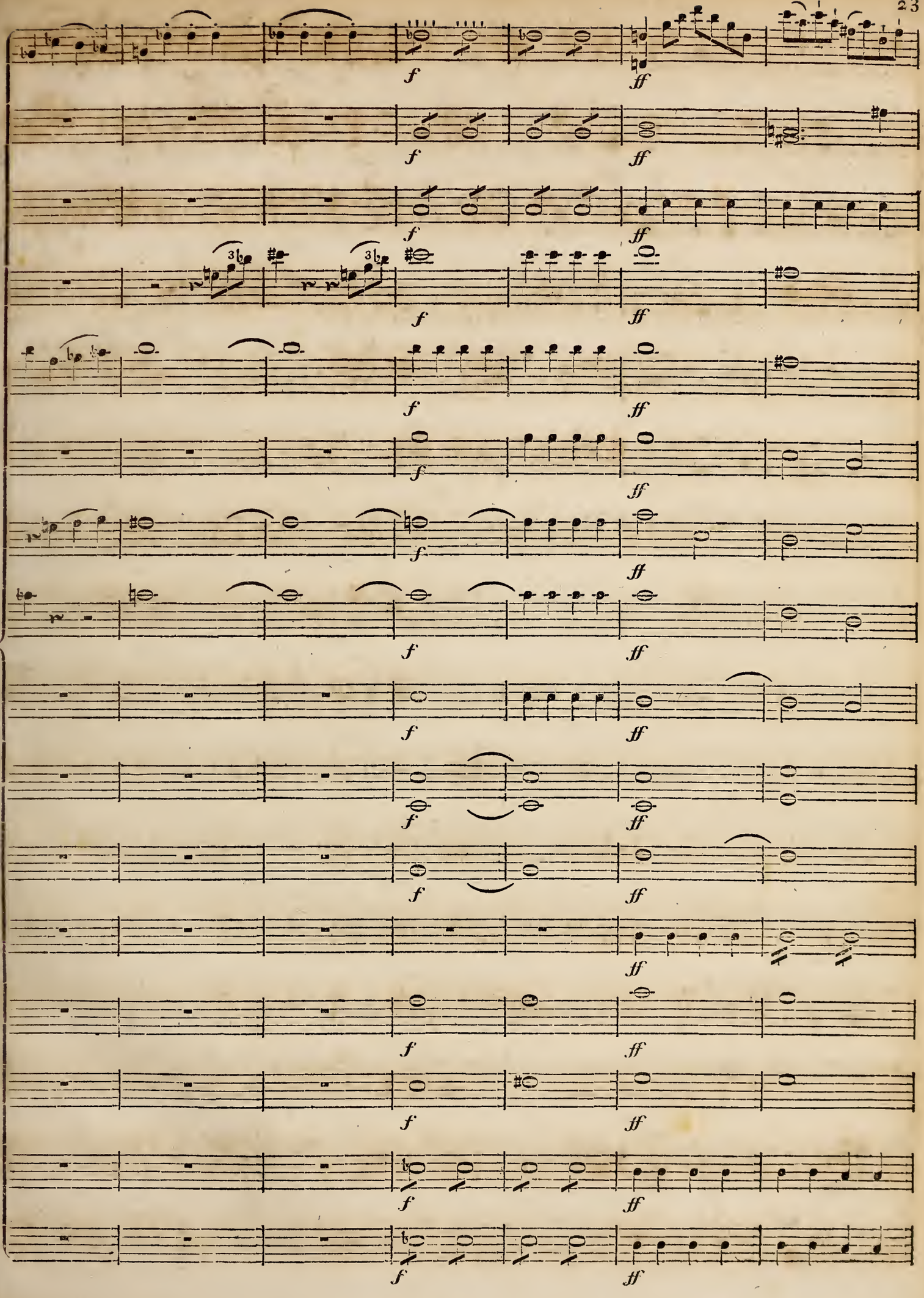

fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
f
f
f
f
fz
fz
fz
ff
ff
ff
f
f
fz
fz
fz

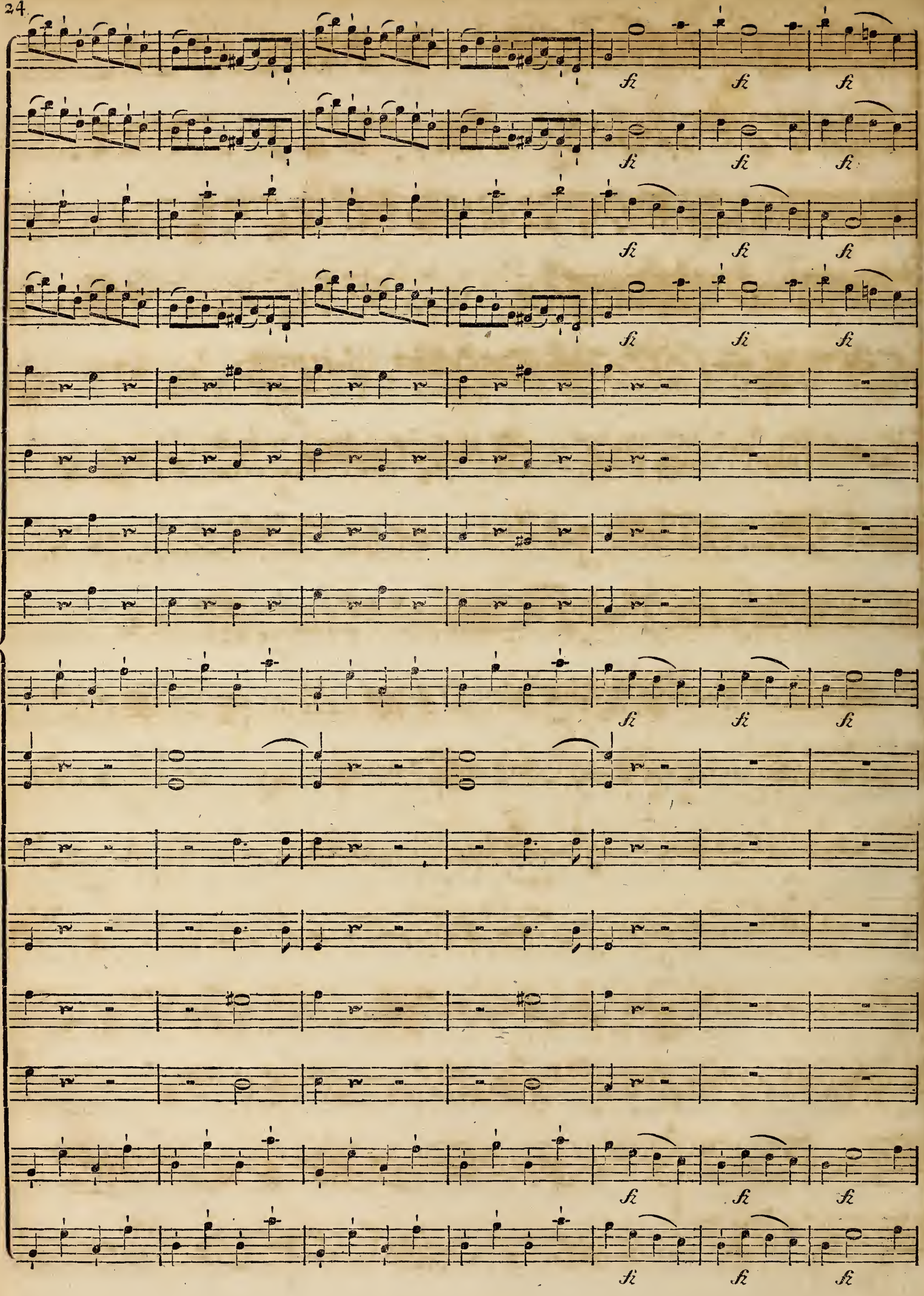

p
f
fk

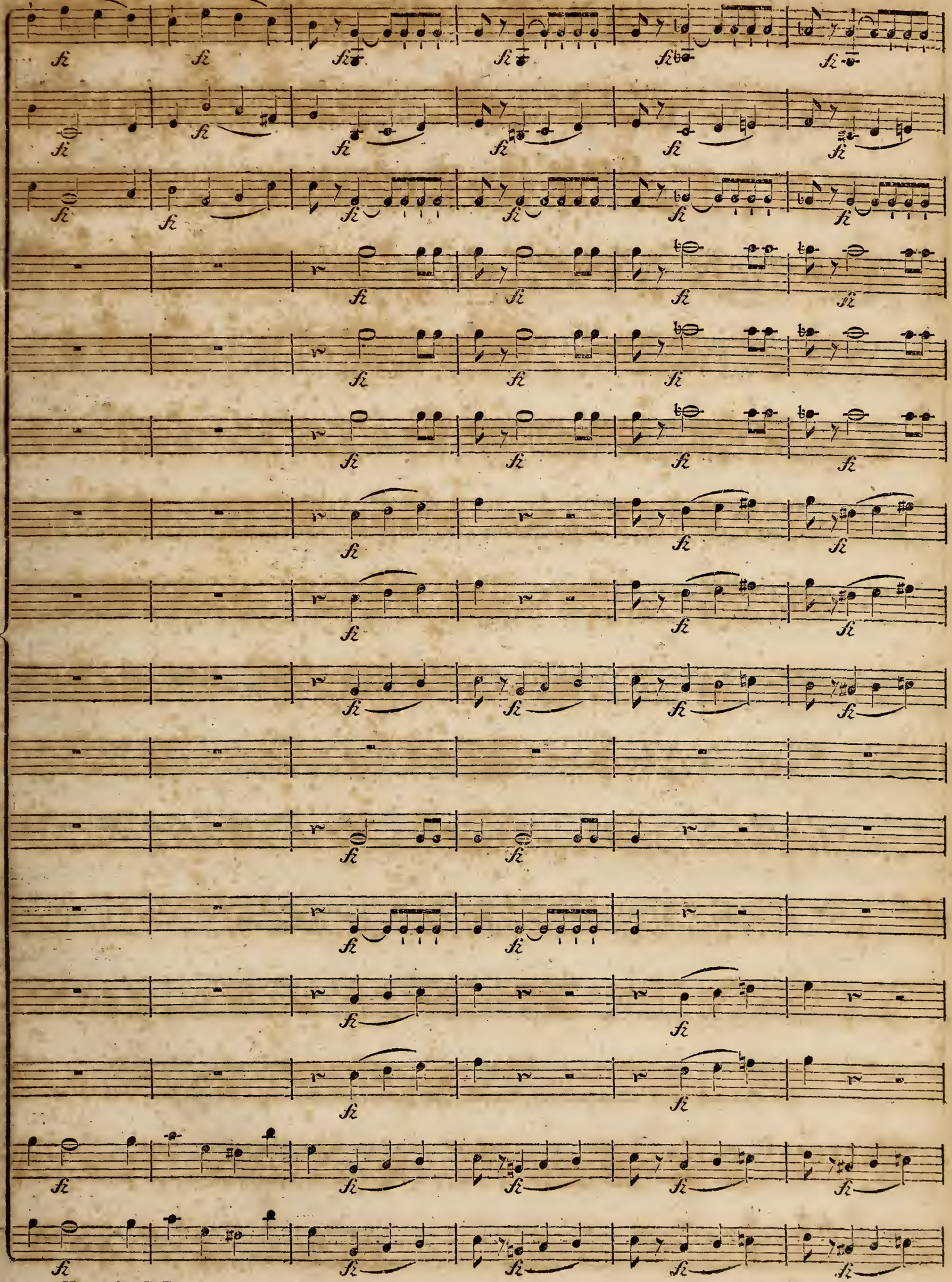

fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz

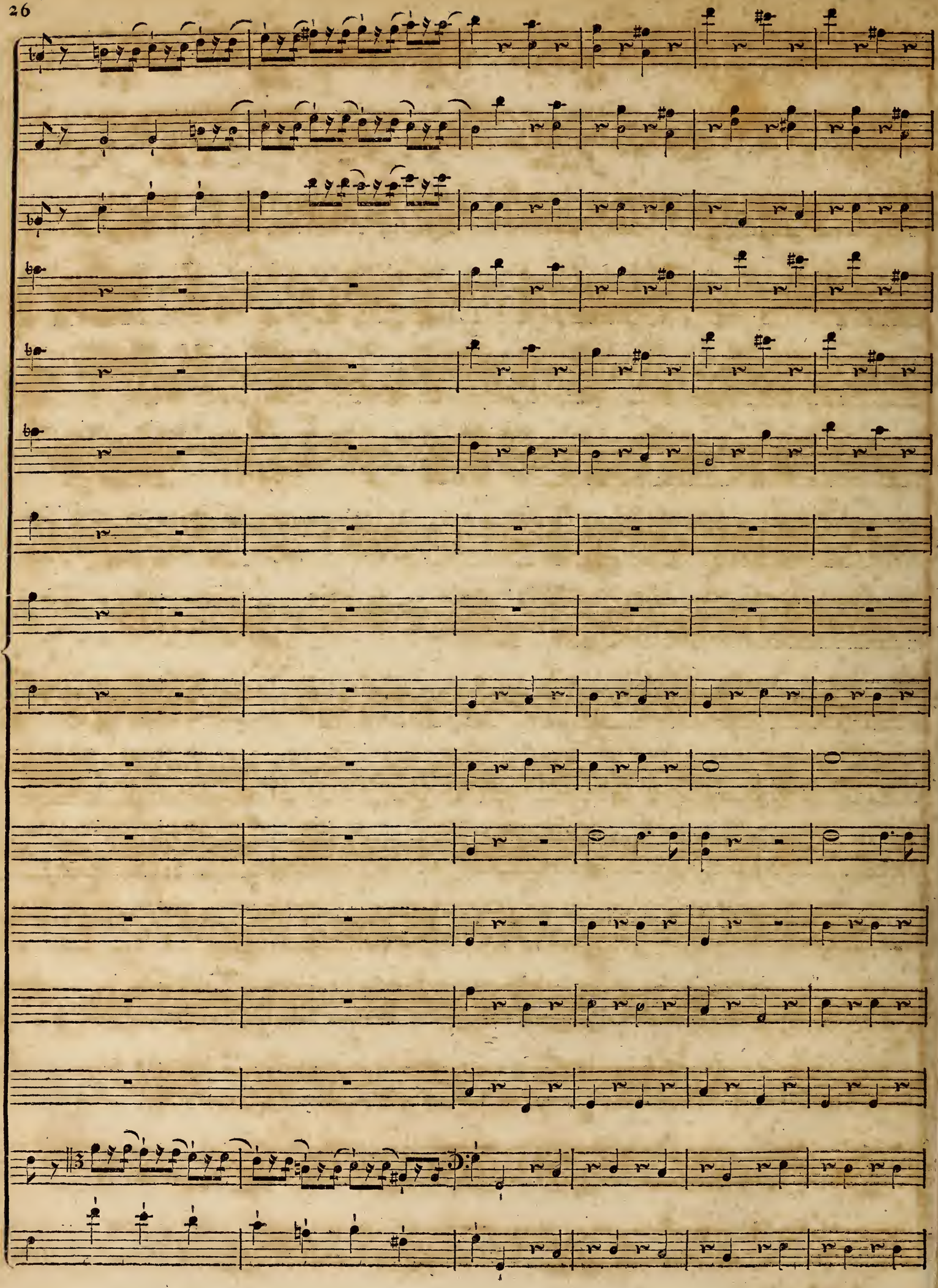

fz
p

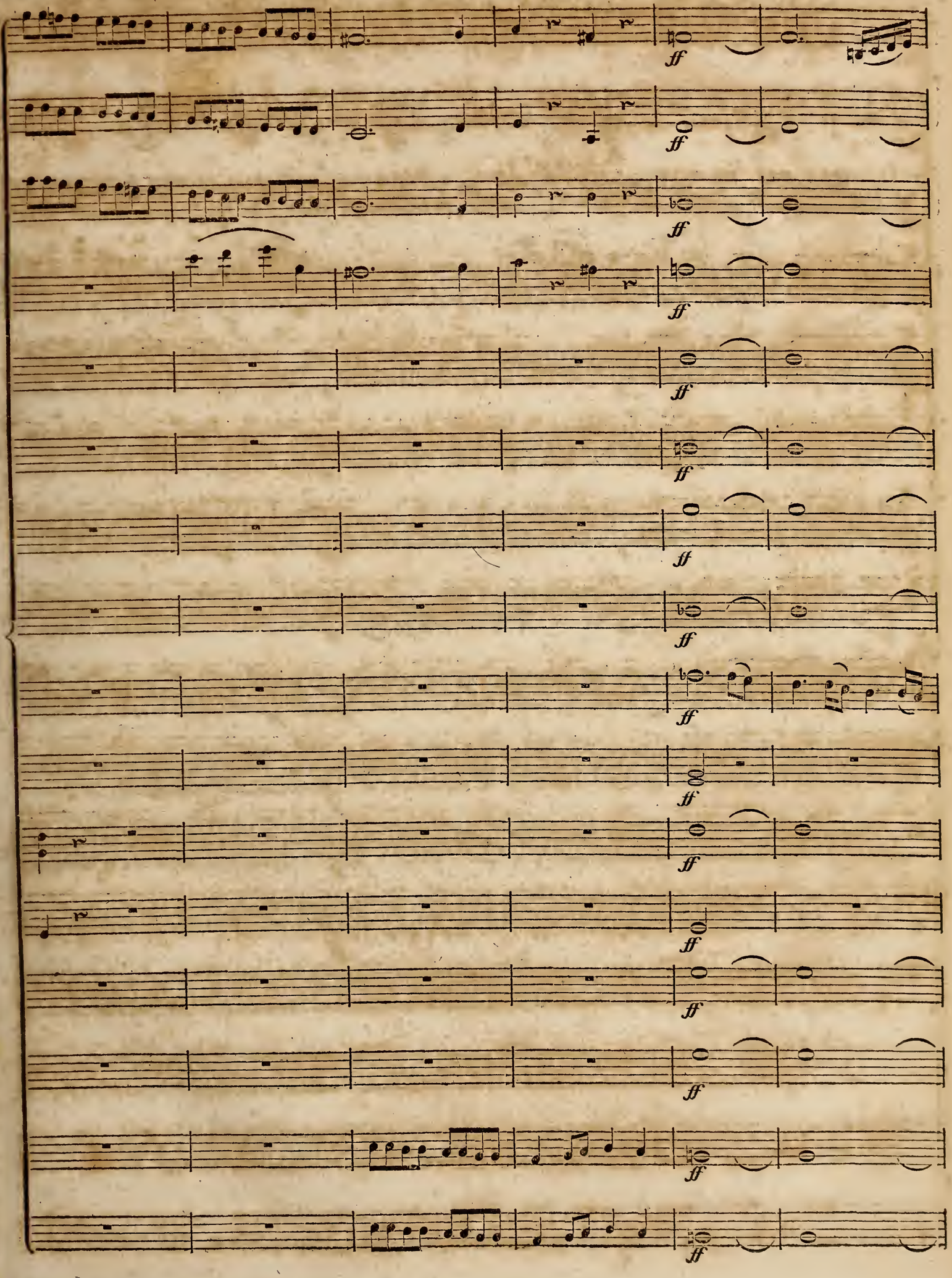

Solo.
Solo.
Solo.

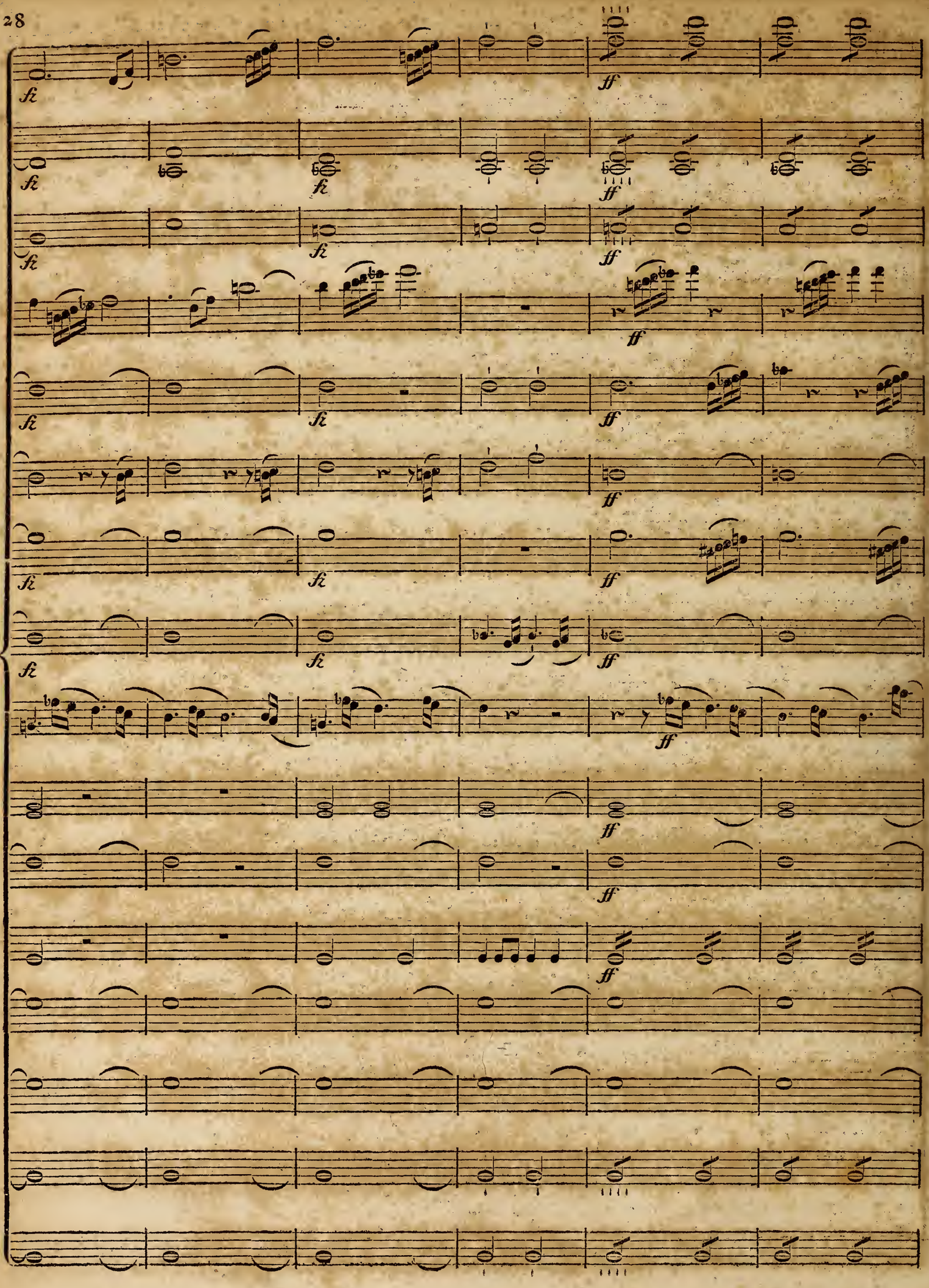

f
ff


fz
fz
fz


fz




ff

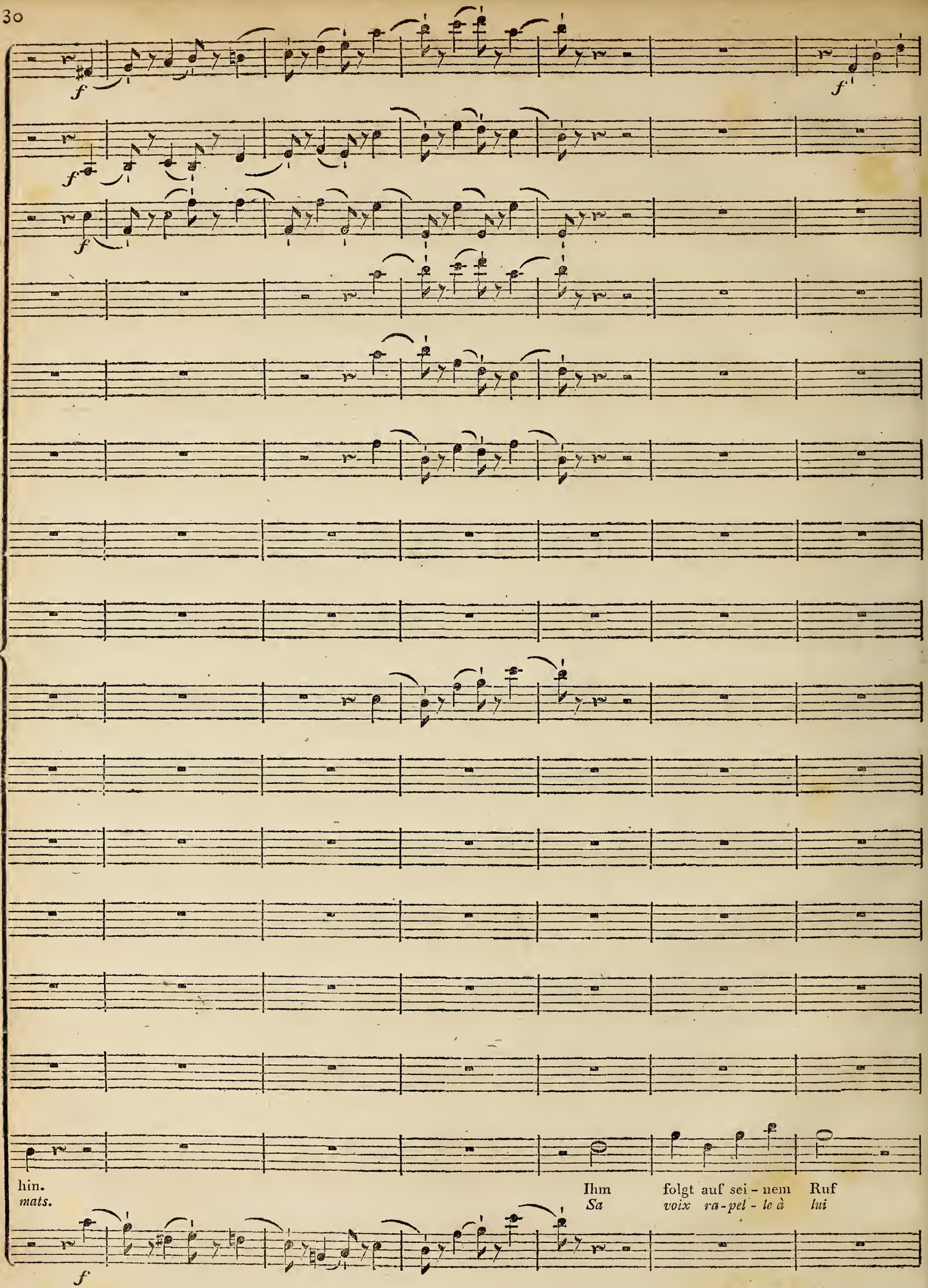

fz
ff

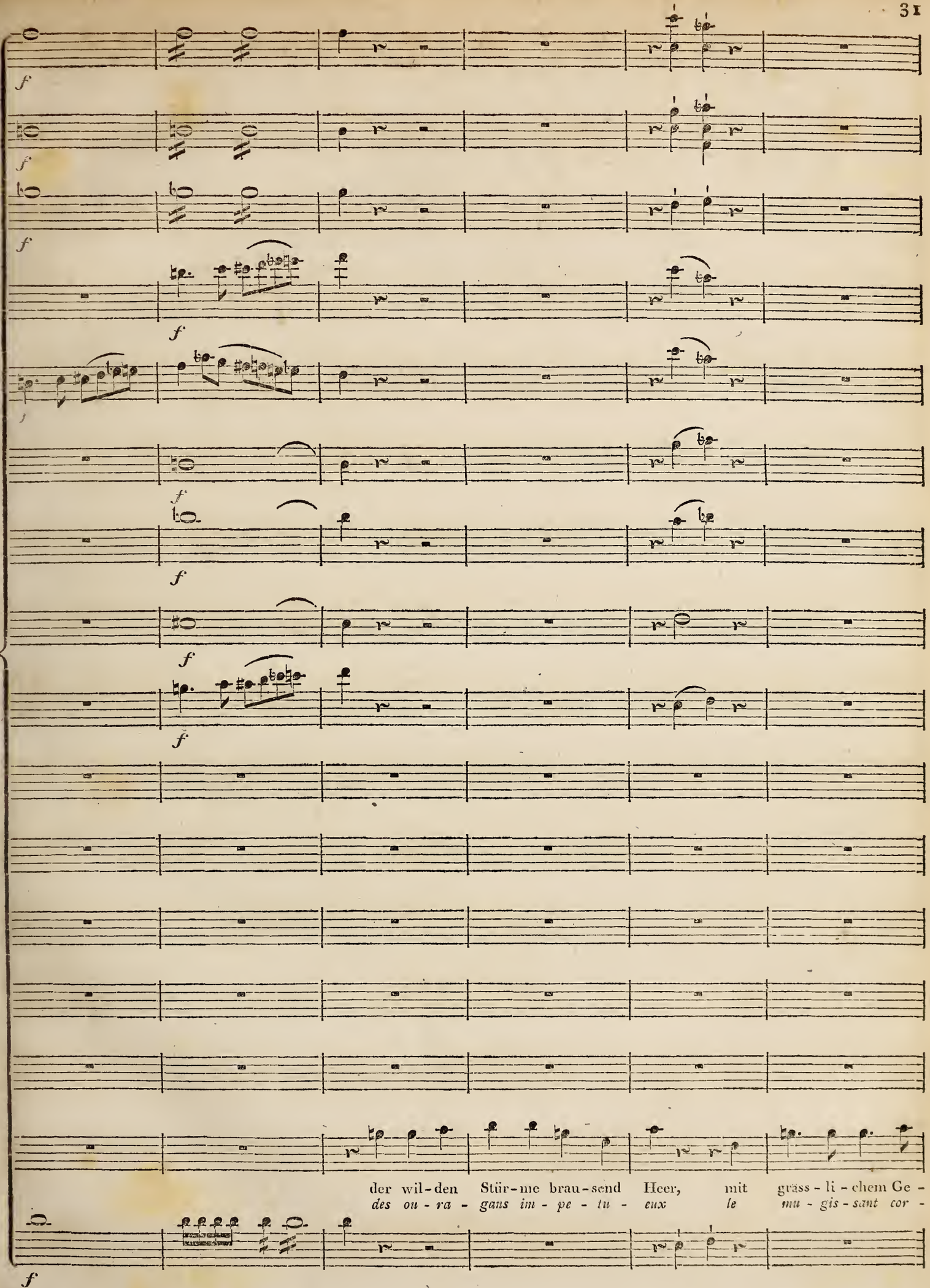
RECITATIVO.

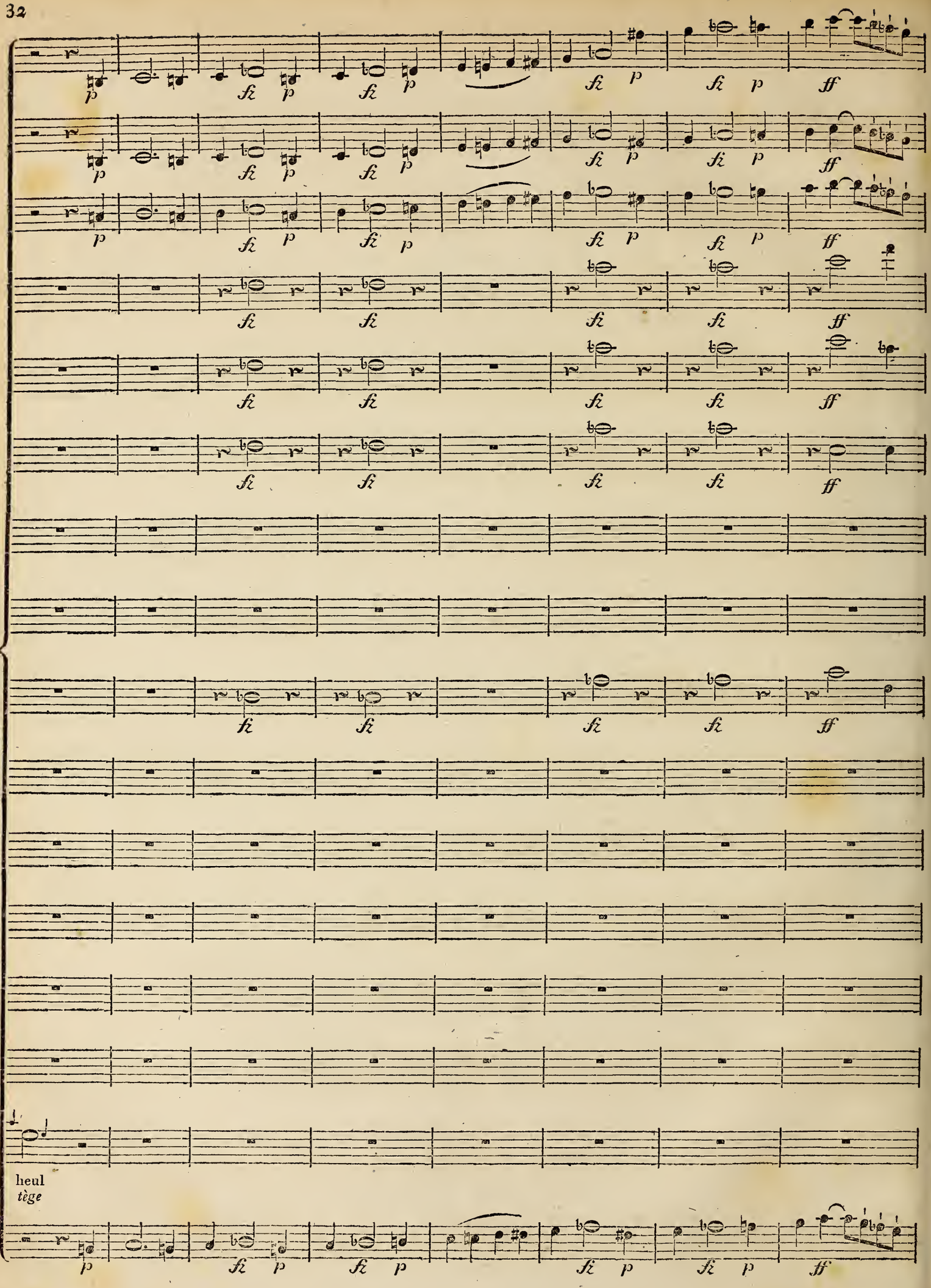
RECIT. SIMON. *SIMON.*

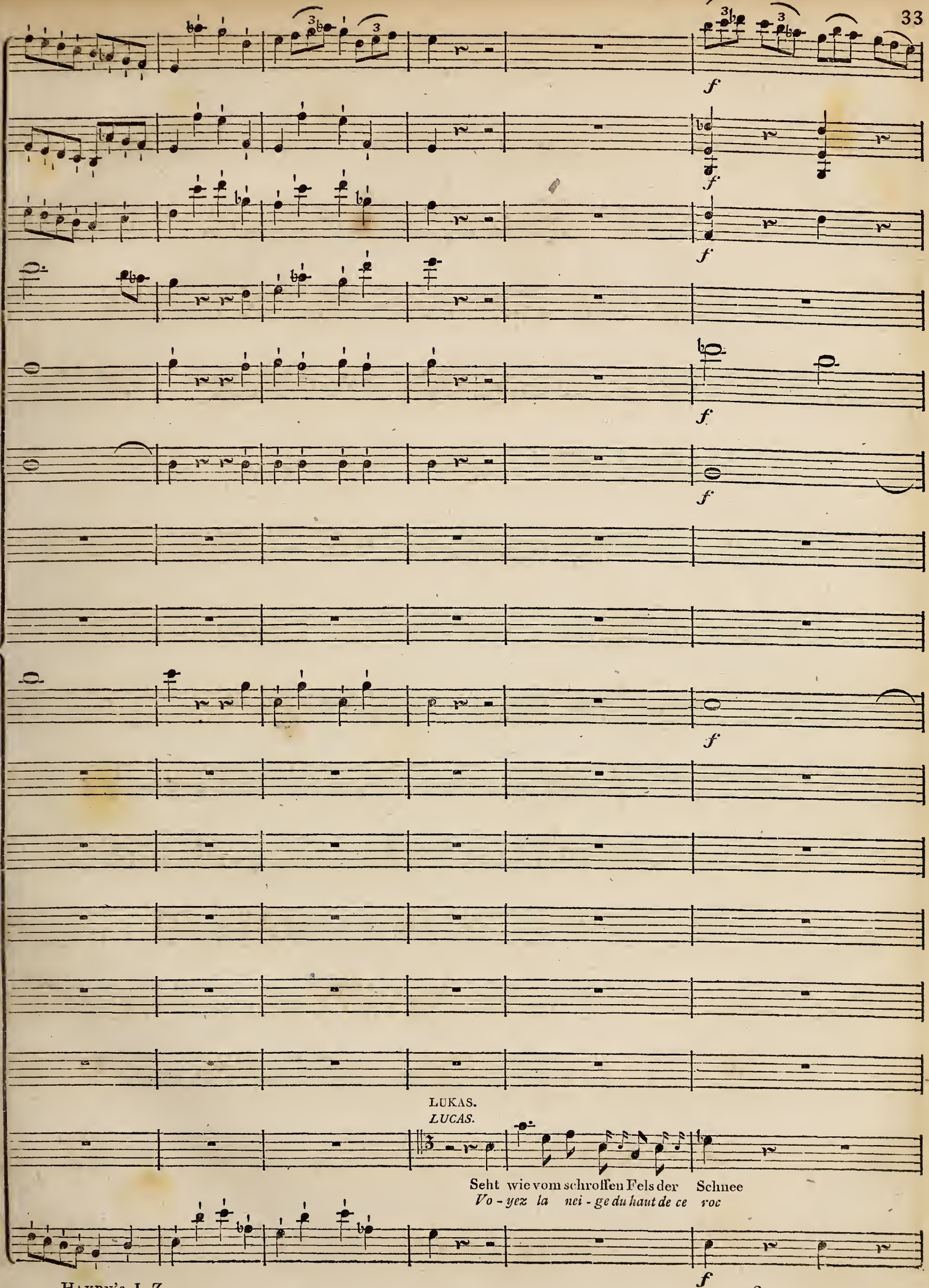
Seht, wie der strenge Win-ter flieht,
Vo-yez le sombre hy-ver s'en-fuir:

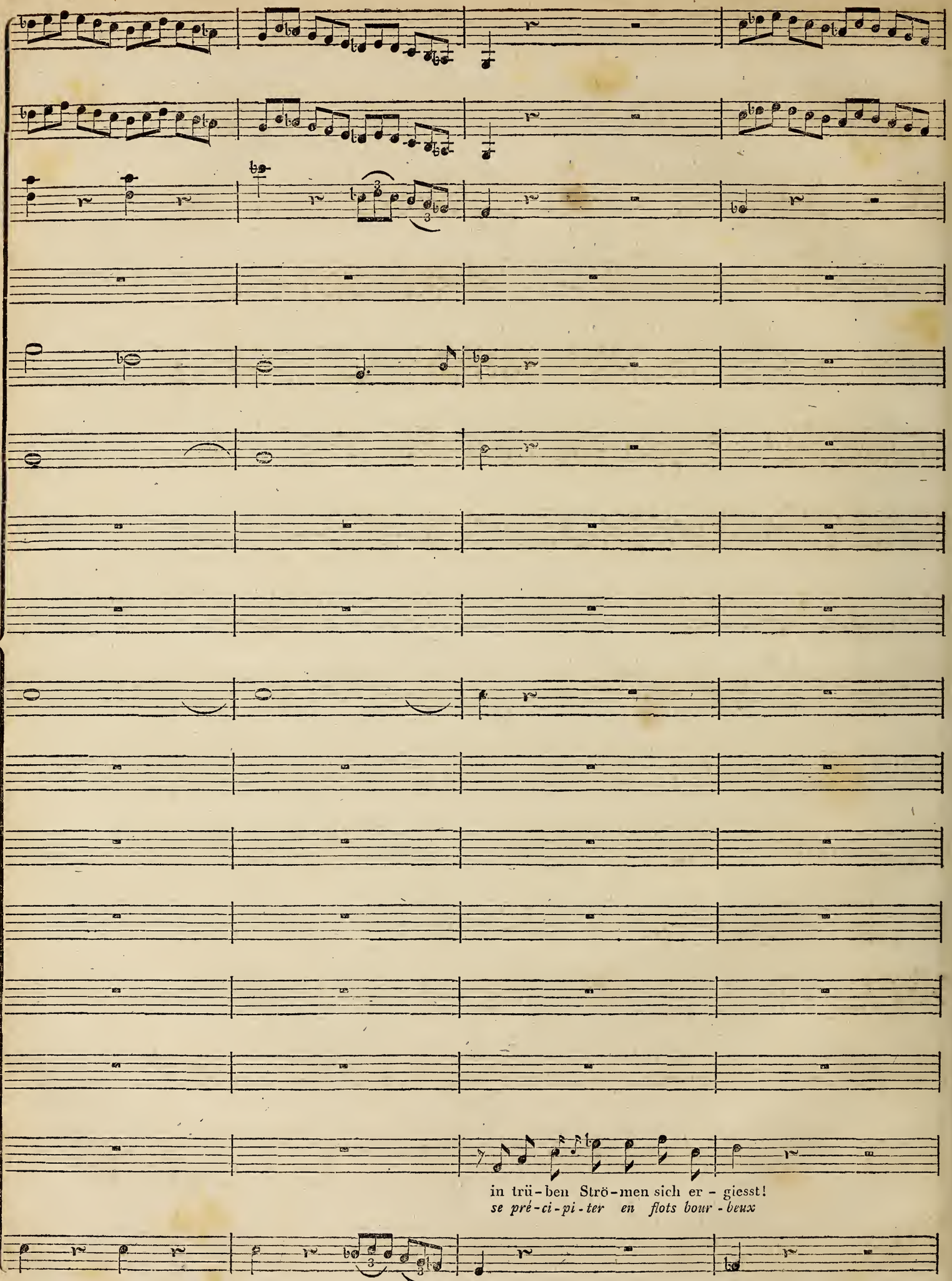
zum fer-nen Po-le zieht er
au pôle il porte ses fri-

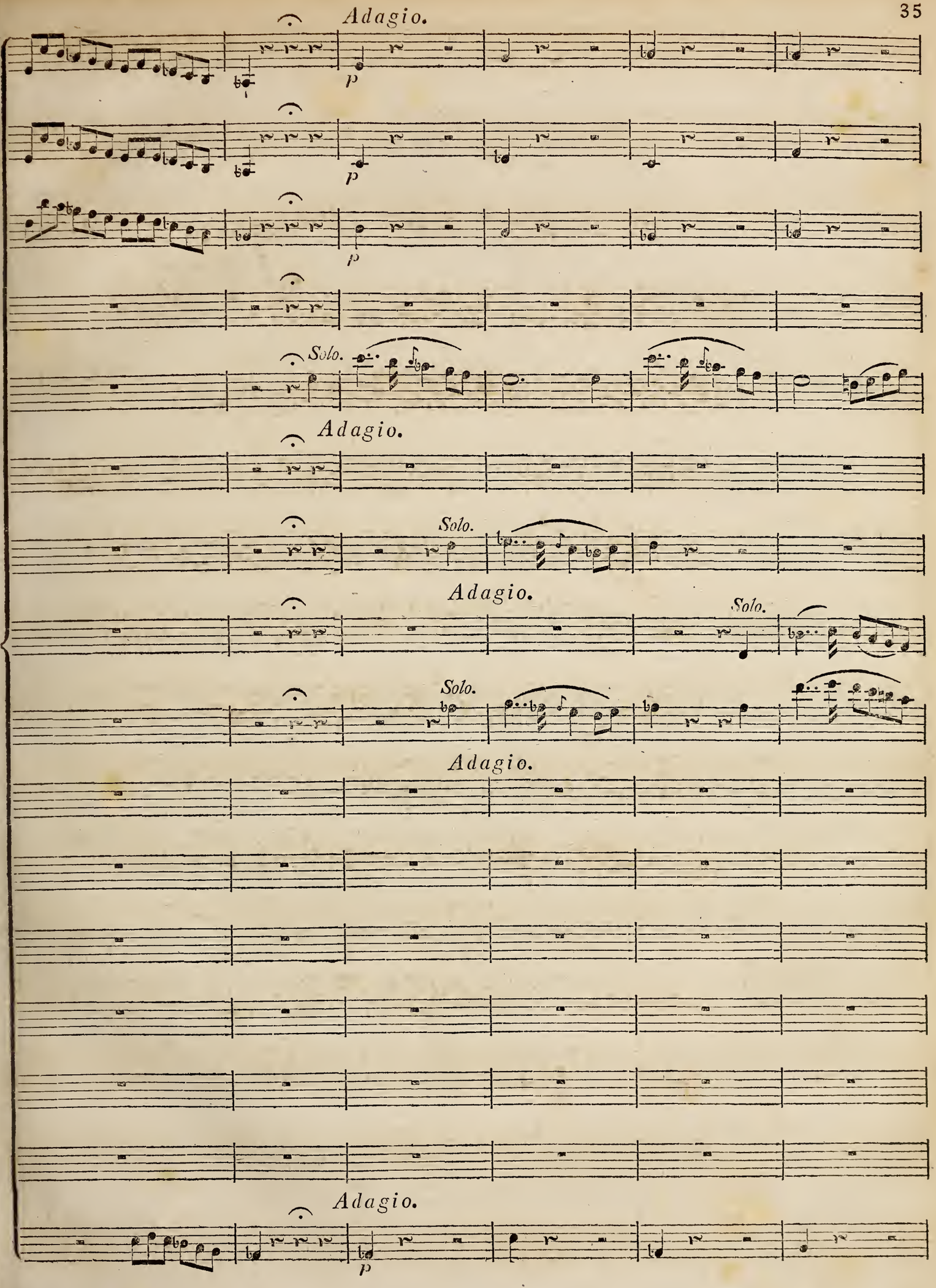

f
f
f
f
f
hin.
mats.
Ihm
Sa
folgt auf sei - nem Ruf
voix ra - pel - le à lui
f

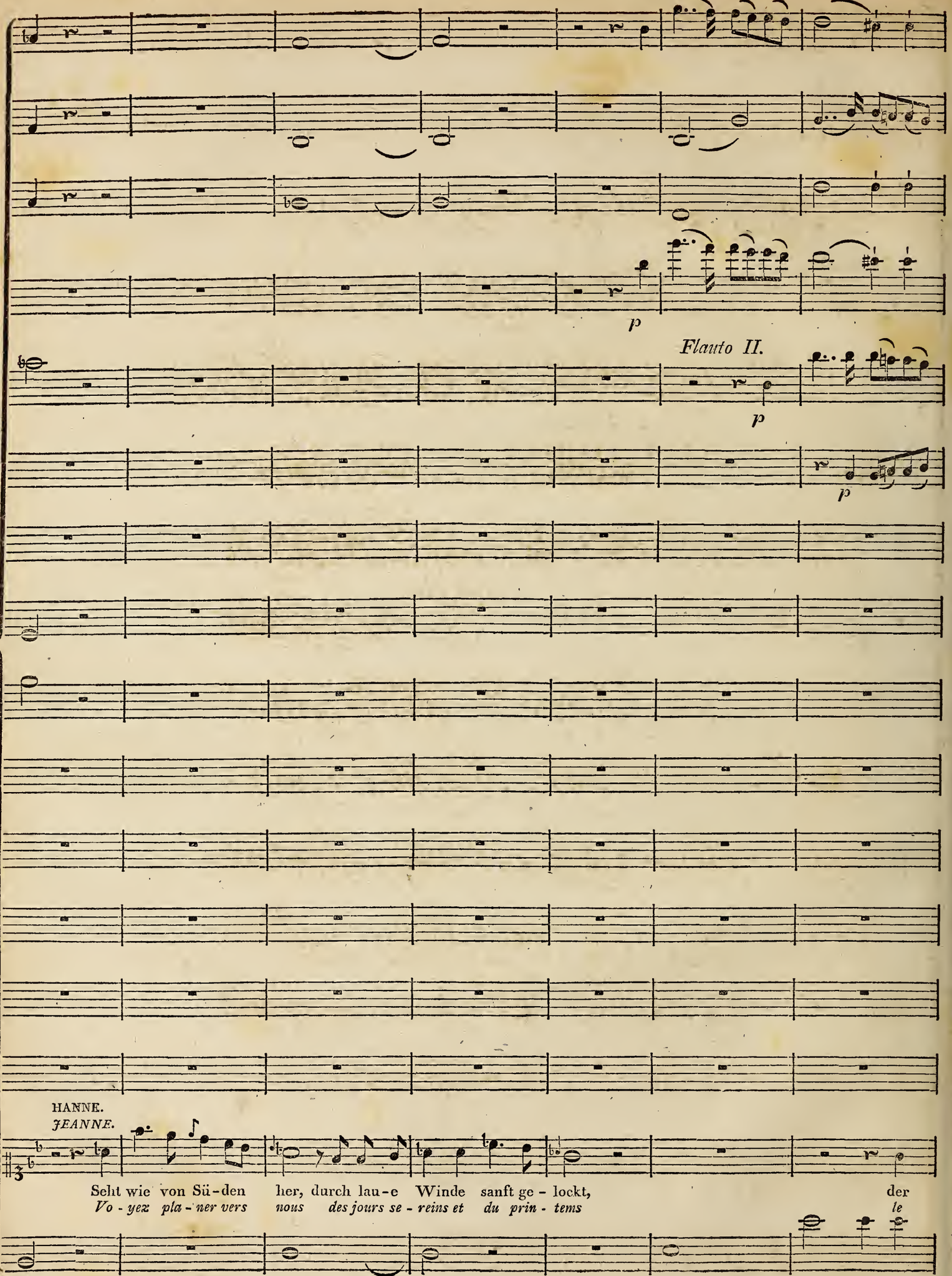

der wil-den Stür-me brau-send Heer, mit gräss-li-chem Ge-
des ou-ra-gans im-pe-tu-eux le mu-gis-sant cor-

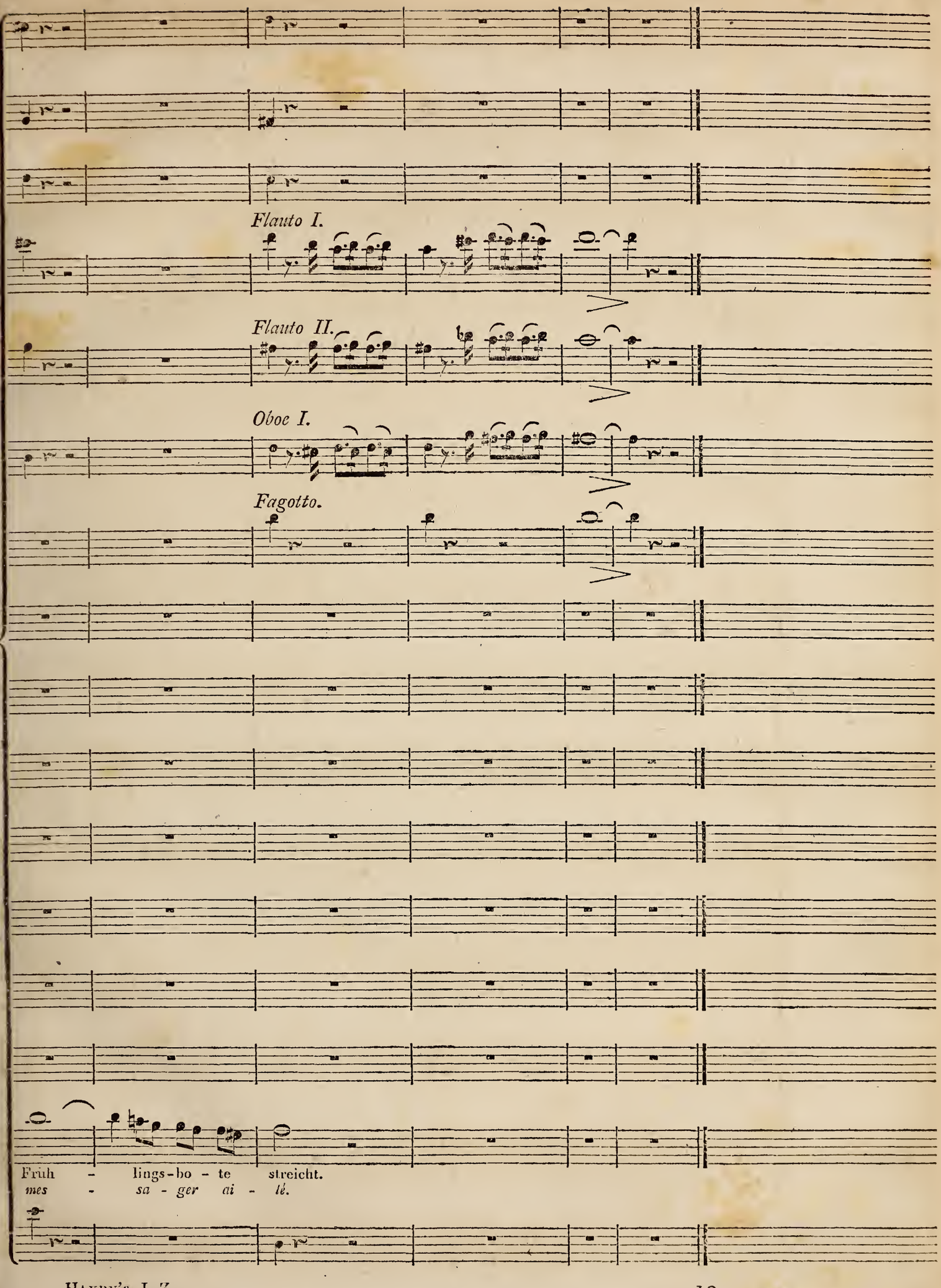

heul
tège


f
f
f
f
f
f
LUKAS.
LUCAS.
Seht wie vom schroffen Fels der Schnee
Vo - yez la nei - ge du haut de ce roc
f


in trü-ben Strö-men sich er-giesst!
se pré-ci-pi-ter en flots bour-beux


Adagio.
p
p
p
Solo.
Adagio.
Solo.
Adagio.
Solo.
Solo.
Adagio.
Adagio.
p


p
Flauto II.
p
p
HANNE.
JEANNE.
Seht wie von Sü-den her, durch lau-e Winde sanft ge-lockt, der
Vo-yez pla-ner vers nous des jours se-reins et du prin-tems le


Flauto I.
Flauto II.
Oboe I.
Fagotto.
Früh - lings-bo - te streicht.
mes - sa - ger ai - lé.

No 3

Allegretto.

Violino I.

p dolce. *p*

Violino II.

p *dolce.* *p*

Viola.

p *p*

Flauti.

Solo. *p dolce.*

Oboe I.

Oboe II.

Fagotti.

Solo. *p* *p*

Corni in G.

Soprano.

p Komm hol-der
Viens doux prin -

Alto.

p Komm hol-der
Viens doux prin -

Tenore.

p Komm hol-der
Viens doux prin -

Basso.

p Komm hol-der
Viens doux prin -

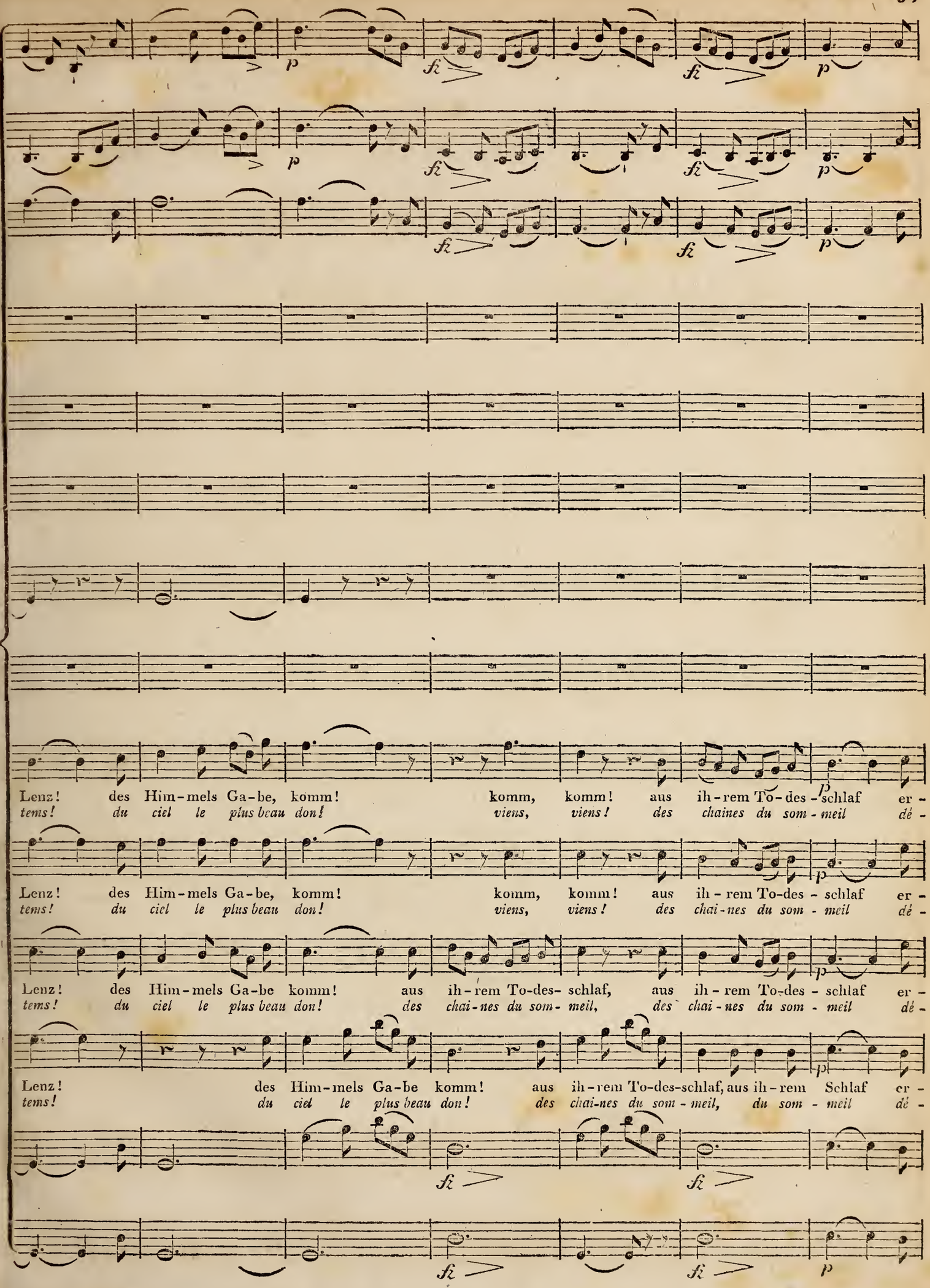
Violoncello.

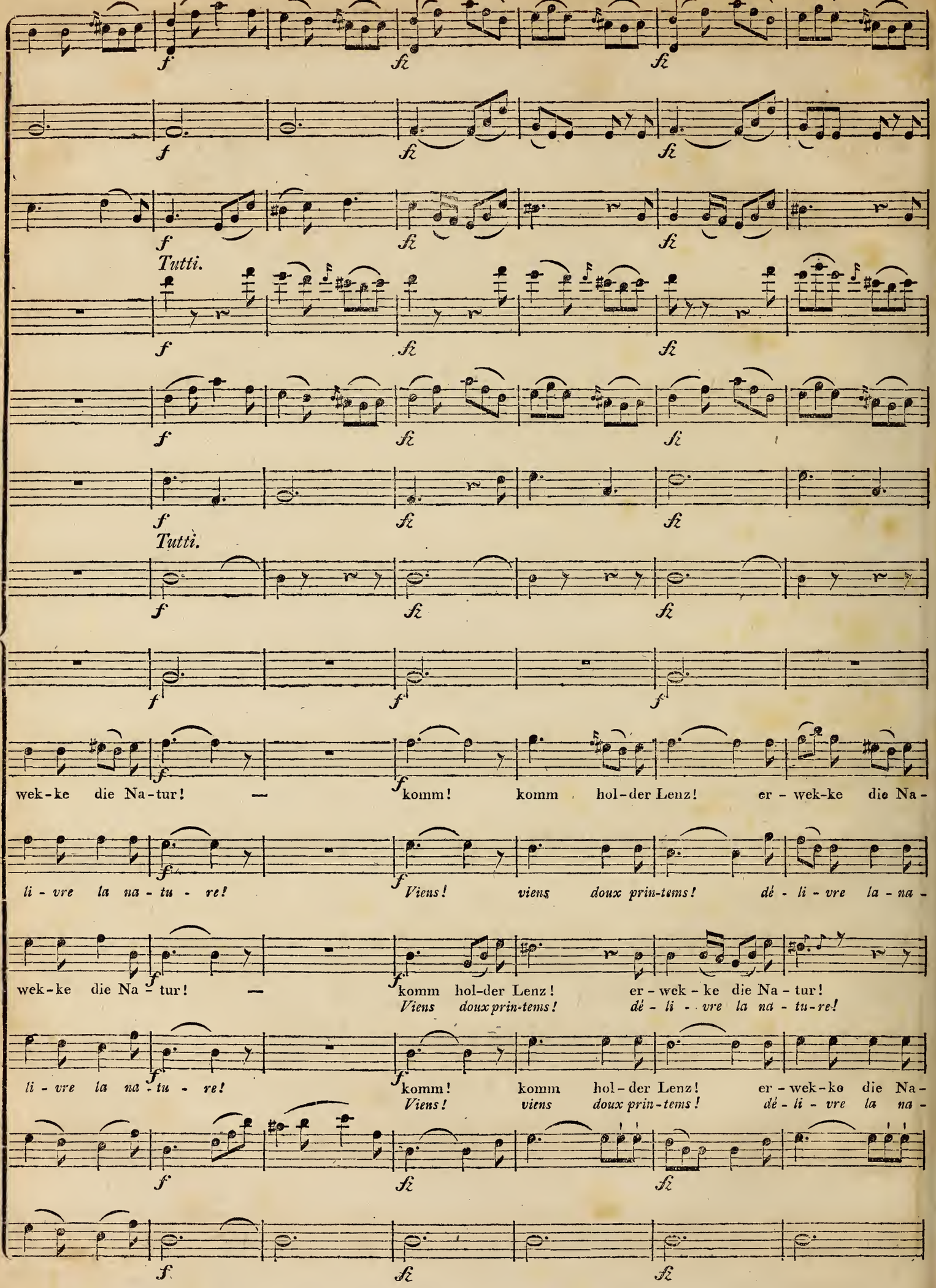
p dolce. *p*

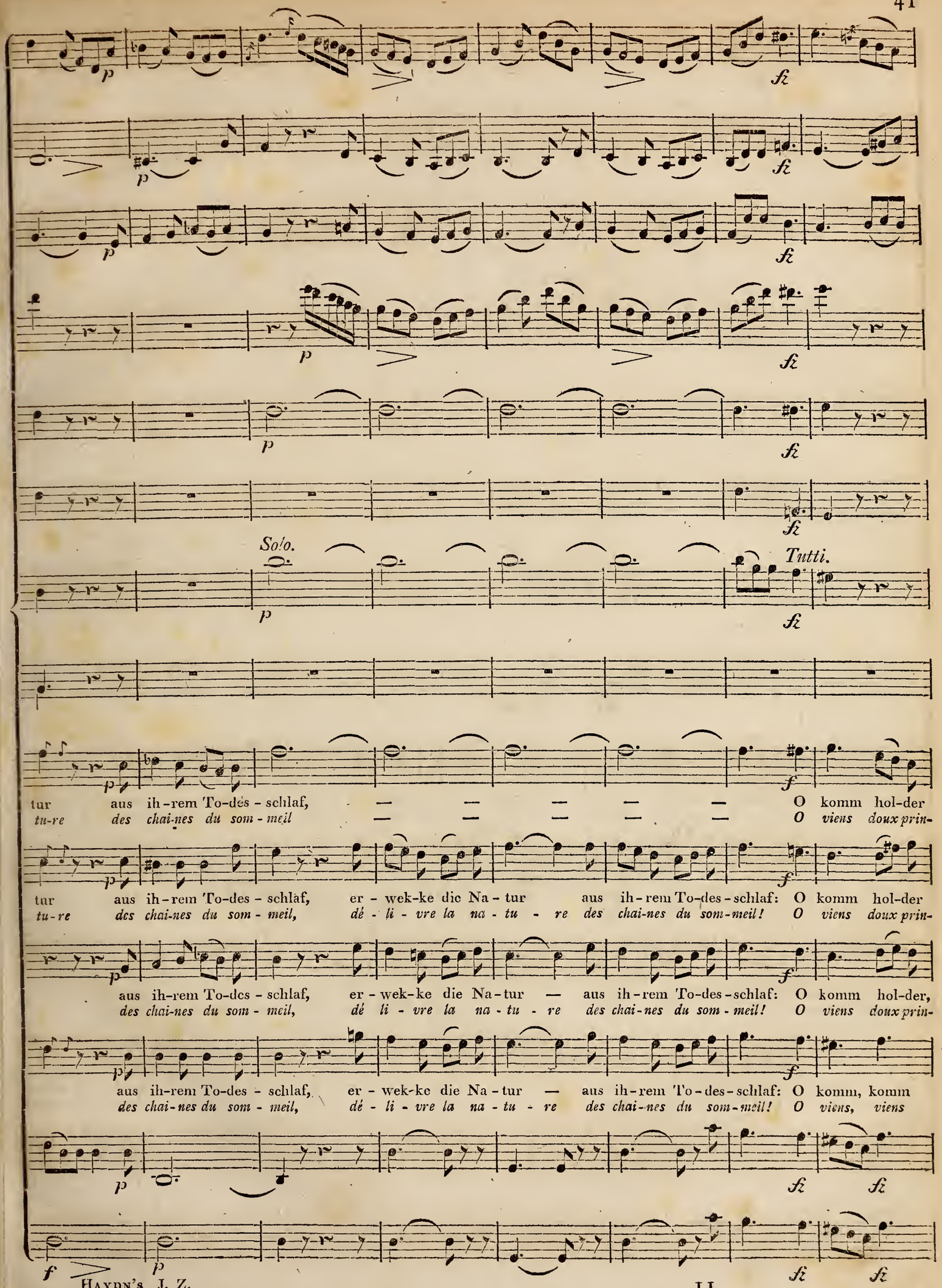
Contra-Basso.

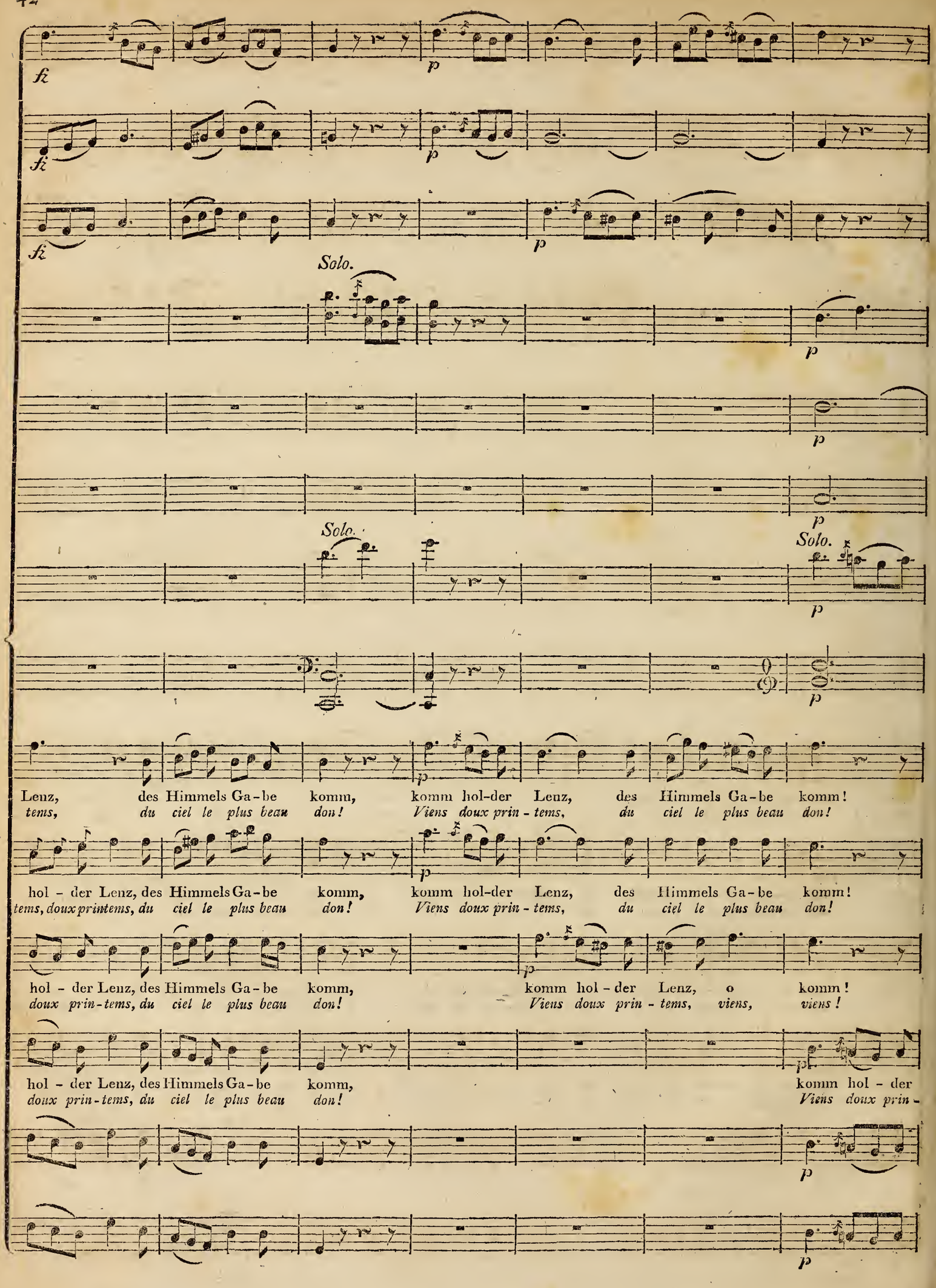
p *p*

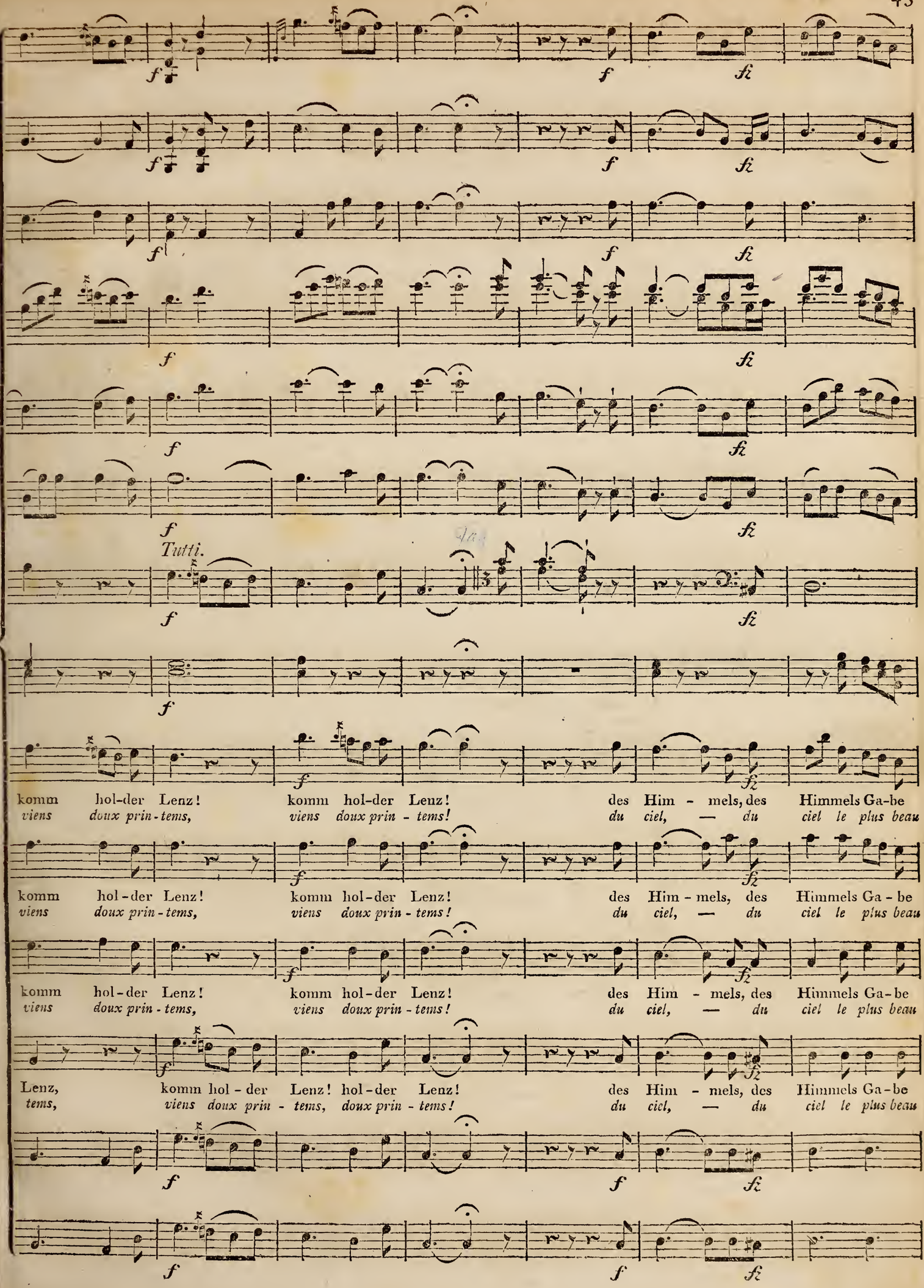
Allegretto.

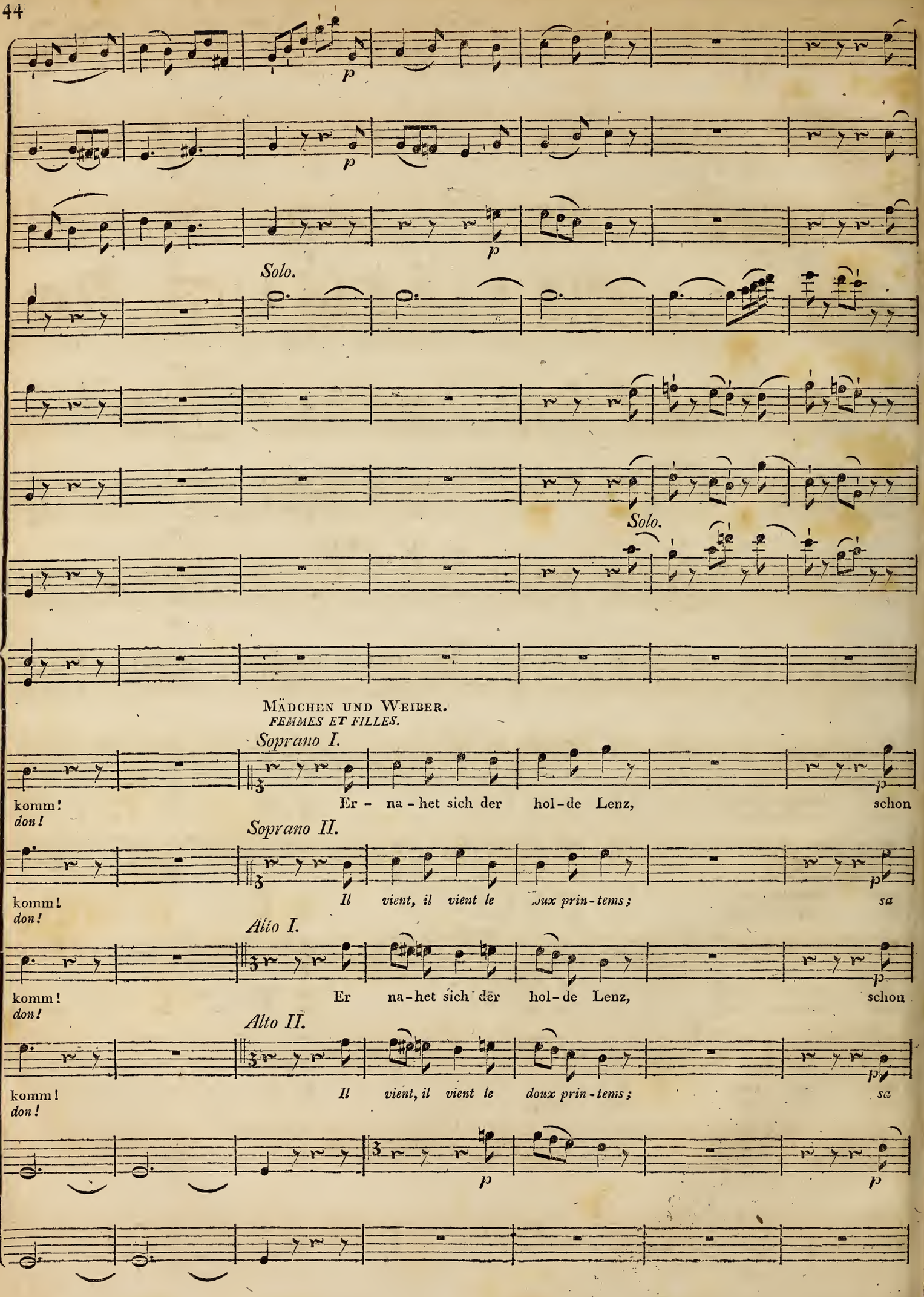

Lenz! des Him-mels Ga-be, komm! komm, komm! aus ih-rem To-des-schlaf er-
tems! du ciel le plus beau don! viens, viens! des chaines du som-meil dé-
Lenz! des Him-mels Ga-be, komm! komm, komm! aus ih-rem To-des-schlaf er-
tems! du ciel le plus beau don! viens, viens! des chai-nes du som-meil dé-
Lenz! des Him-mels Ga-be komm! aus ih-rem To-des-schlaf, aus ih-rem To-des-schlaf er-
tems! du ciel le plus beau don! des chai-nes du som-meil, des chai-nes du som-meil dé-
Lenz! des Him-mels Ga-be komm! aus ih-rem To-des-schlaf, aus ih-rem Schlaf er-
tems! du ciel le plus beau don! des chai-nes du som-meil, du som-meil dé-

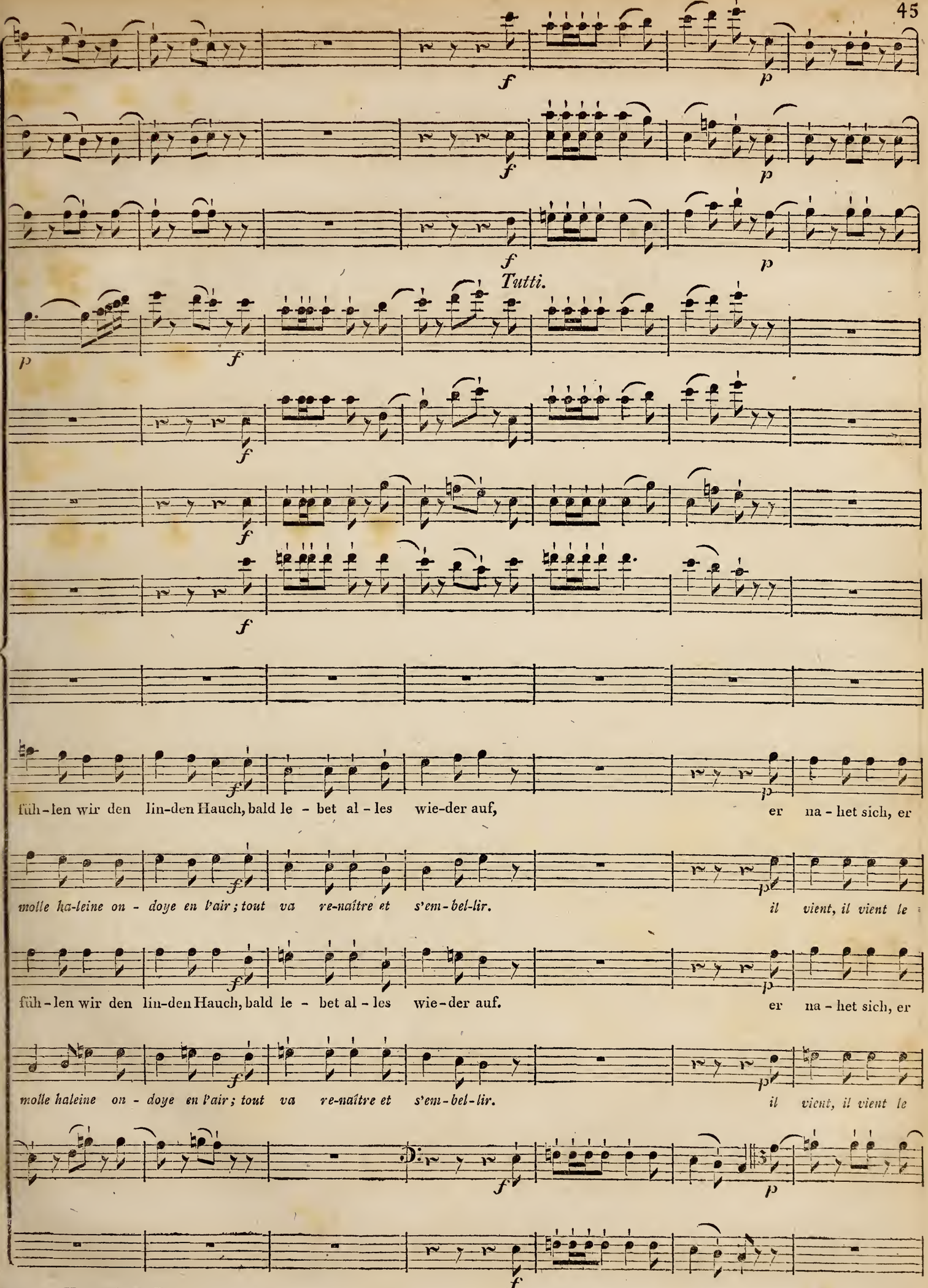

Tutti.
Tutti.
wek-ke die Na-tur! — komm! komm hol-der Lenz! er-wek-ke die Na-
li-vre la na-tu-re! Viens! viens doux prin-tems! dé-li-vre la-na-
wek-ke die Na-tur! — komm hol-der Lenz! er-wek-ke die Na-tur!
Viens doux prin-tems! dé-li-vre la na-tu-re!
li-vre la na-tu-re! komm! komm hol-der Lenz! er-wek-ke die Na-
Viens! viens doux prin-tems! dé-li-vre la na-

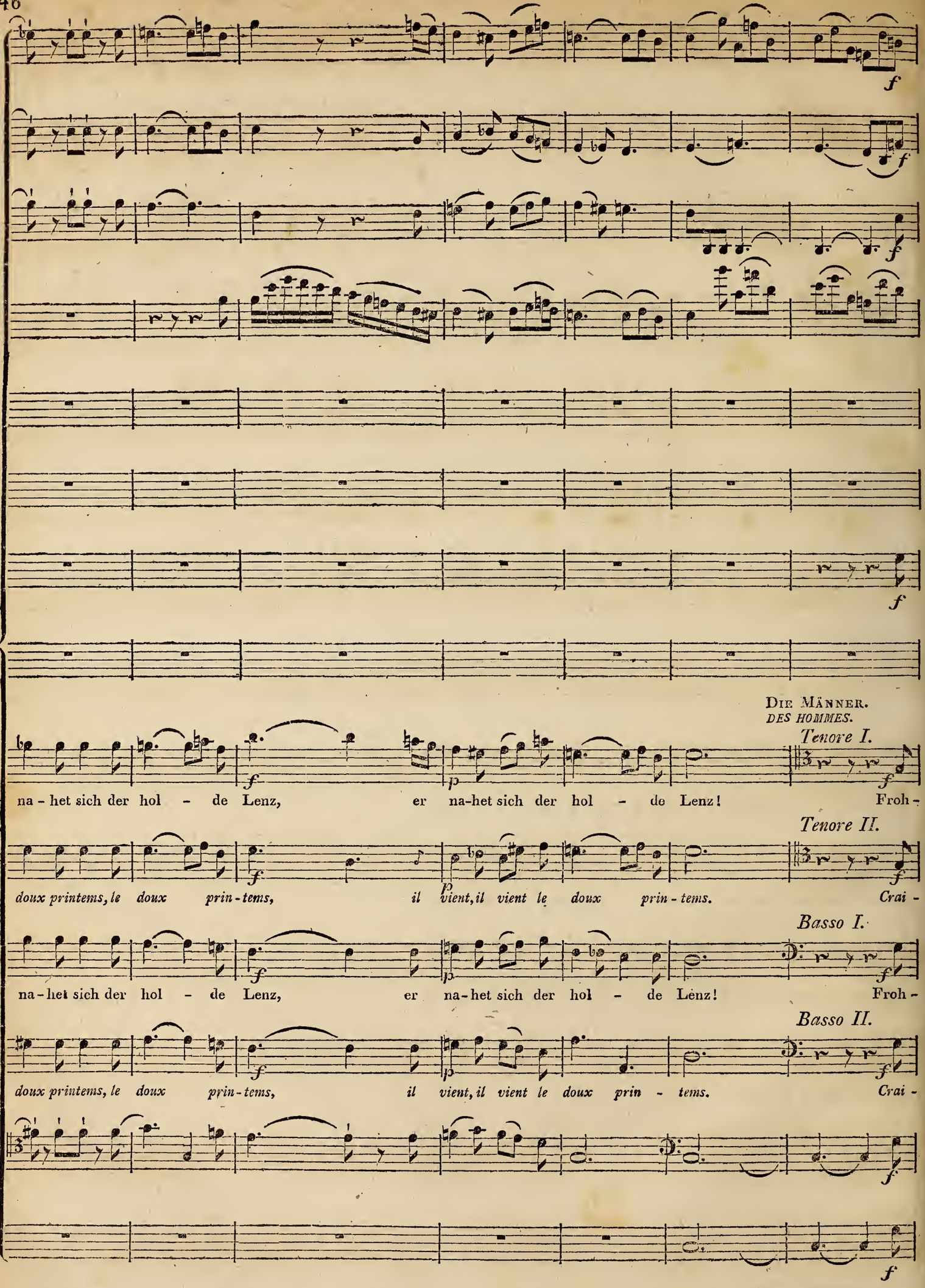

Solo.
Tutti.
tur aus ih-rem To-des-schlaf, — — — — — O komm hol-der
tu-re des chai-nes du som-meil — — — — — O viens doux prin-
tur aus ih-rem To-des-schlaf, er-wek-ke die Na-tur aus ih-rem To-des-schlaf: O komm hol-der
tu-re des chai-nes du som-meil, dé-li-vre la na-tu-re des chai-nes du som-meil! O viens doux prin-
aus ih-rem To-des-schlaf, er-wek-ke die Na-tur — aus ih-rem To-des-schlaf: O komm hol-der,
des chai-nes du som-meil, dé li-vre la na-tu-re des chai-nes du som-meil! O viens doux prin-
aus ih-rem To-des-schlaf, er-wek-ke die Na-tur — aus ih-rem To-des-schlaf: O komm, komm
des chai-nes du som-meil, dé-li-vre la na-tu-re des chai-nes du som-meil! O viens, viens

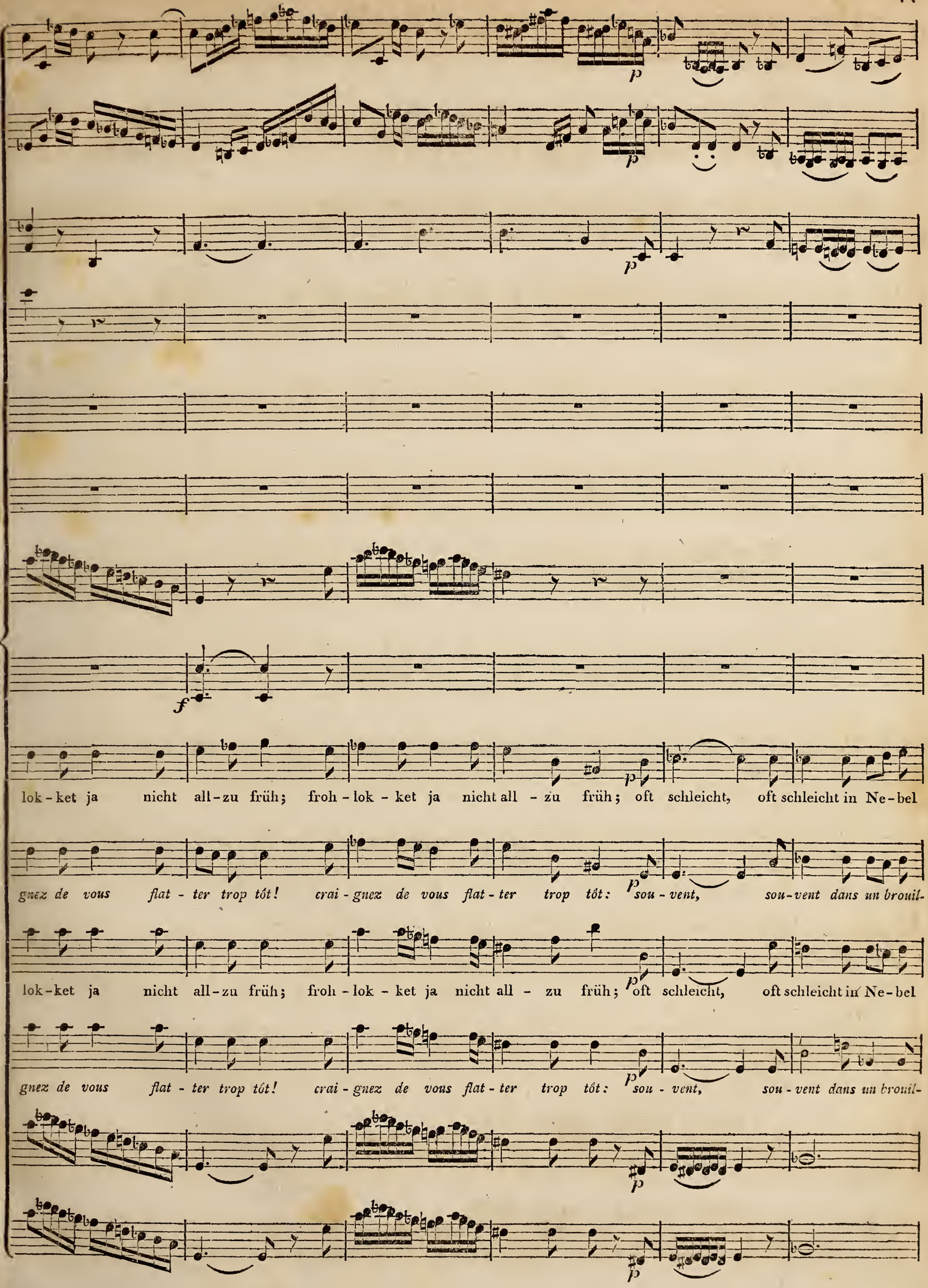

Solo.
Solo.
Solo.
Lenz, des Himmels Ga-be komm, komm hol-der Lenz, des Himmels Ga-be komm!
tems, du ciel le plus beau don! Viens doux prin-tems, du ciel le plus beau don!
hol-der Lenz, des Himmels Ga-be komm, komm hol-der Lenz, des Himmels Ga-be komm!
tems, doux printems, du ciel le plus beau don! Viens doux prin-tems, du ciel le plus beau don!
hol-der Lenz, des Himmels Ga-be komm, komm hol-der Lenz, o komm!
doux prin-tems, du ciel le plus beau don! Viens doux prin-tems, viens, viens!
hol-der Lenz, des Himmels Ga-be komm, komm hol-der
doux prin-tems, du ciel le plus beau don! Viens doux prin-

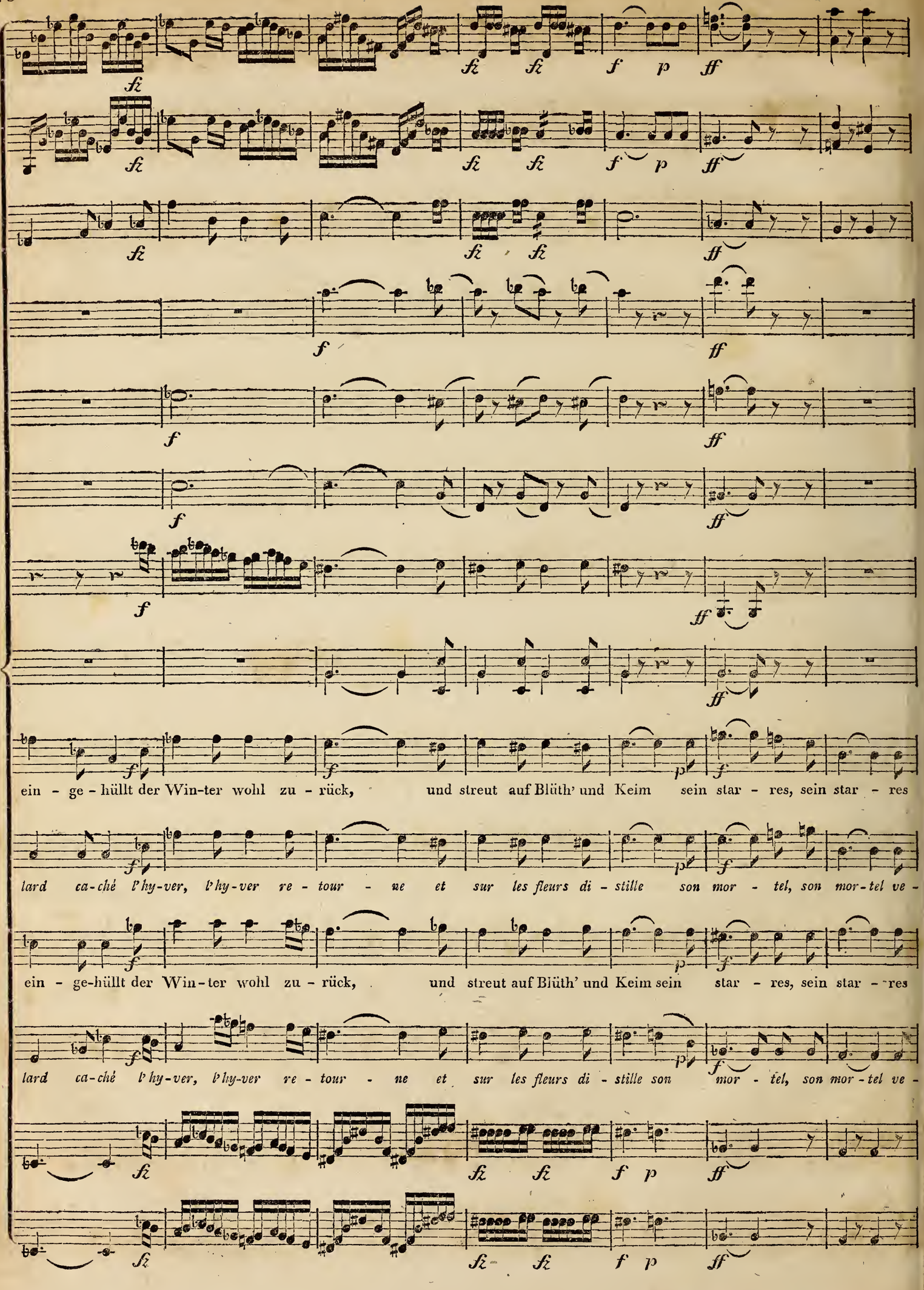

Tutti.
komm hol-der Lenz! komm hol-der Lenz! des Him - mels, des Himmels Ga-be
viens doux prin-tems, viens doux prin - tems! du ciel, — du ciel le plus beau
komm hol-der Lenz! komm hol-der Lenz! des Him - mels, des Himmels Ga - be
viens doux prin-tems, viens doux prin - tems! du ciel, — du ciel le plus beau
komm hol-der Lenz! komm hol-der Lenz! des Him - mels, des Himmels Ga-be
viens doux prin-tems, viens doux prin - tems! du ciel, — du ciel le plus beau
Lenz, komm hol - der Lenz! hol-der Lenz! des Him - mels, des Himmels Ga-be
tems, viens doux prin - tems, doux prin - tems! du ciel, — du ciel le plus beau

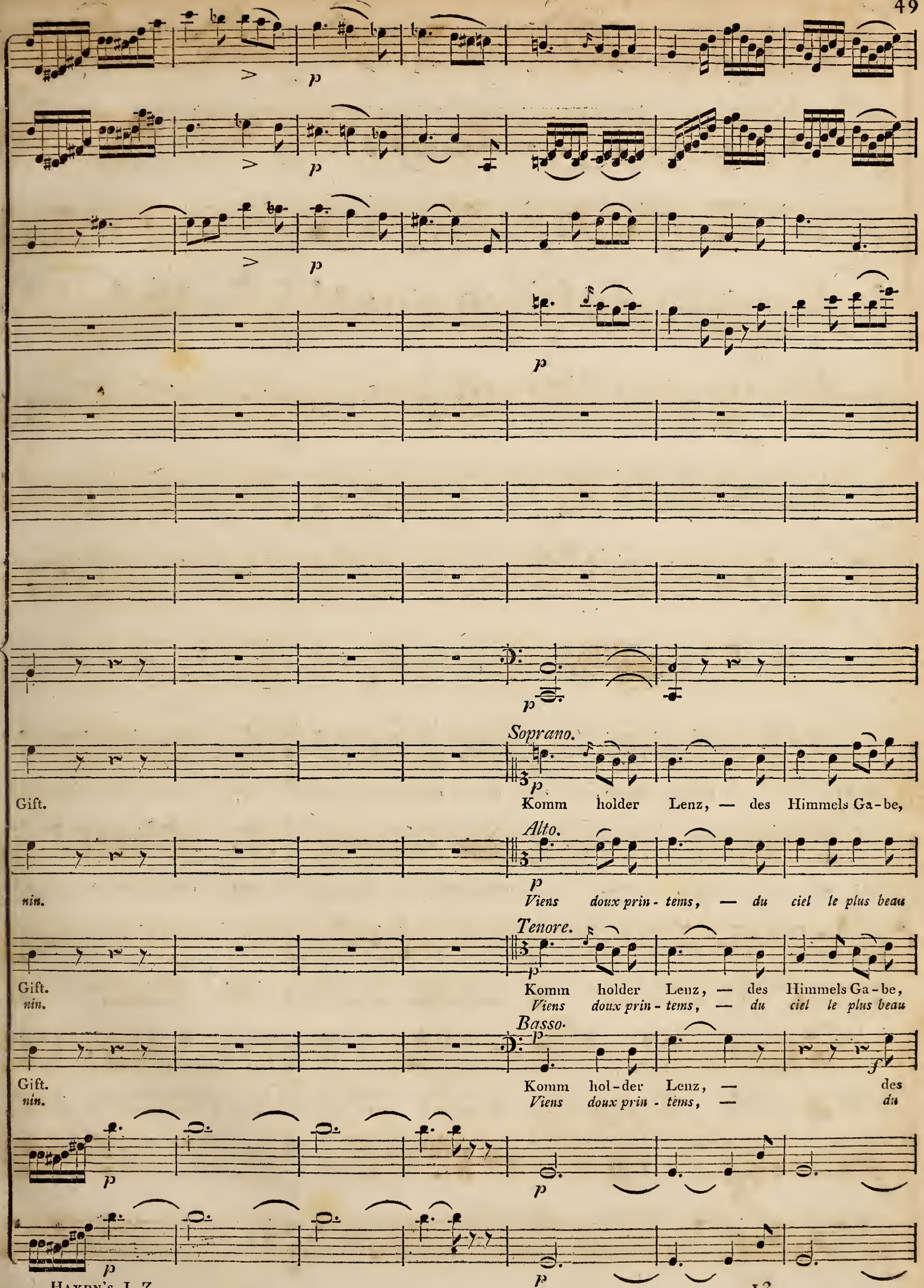

p
p
p
Solo.
Solo.
MÄDCHEN UND WEIBER.
FEMMES ET FILLES.
Soprano I.
komm!
don!
Er - na - het sich der hol - de Lenz,
schon
p
Soprano II.
komm!
don!
Il vient, il vient le doux prin - tems;
sa
p
Alto I.
komm!
don!
Er na - het sich der hol - de Lenz,
schon
p
Alto II.
komm!
don!
Il vient, il vient le doux prin - tems;
sa
p
p
p

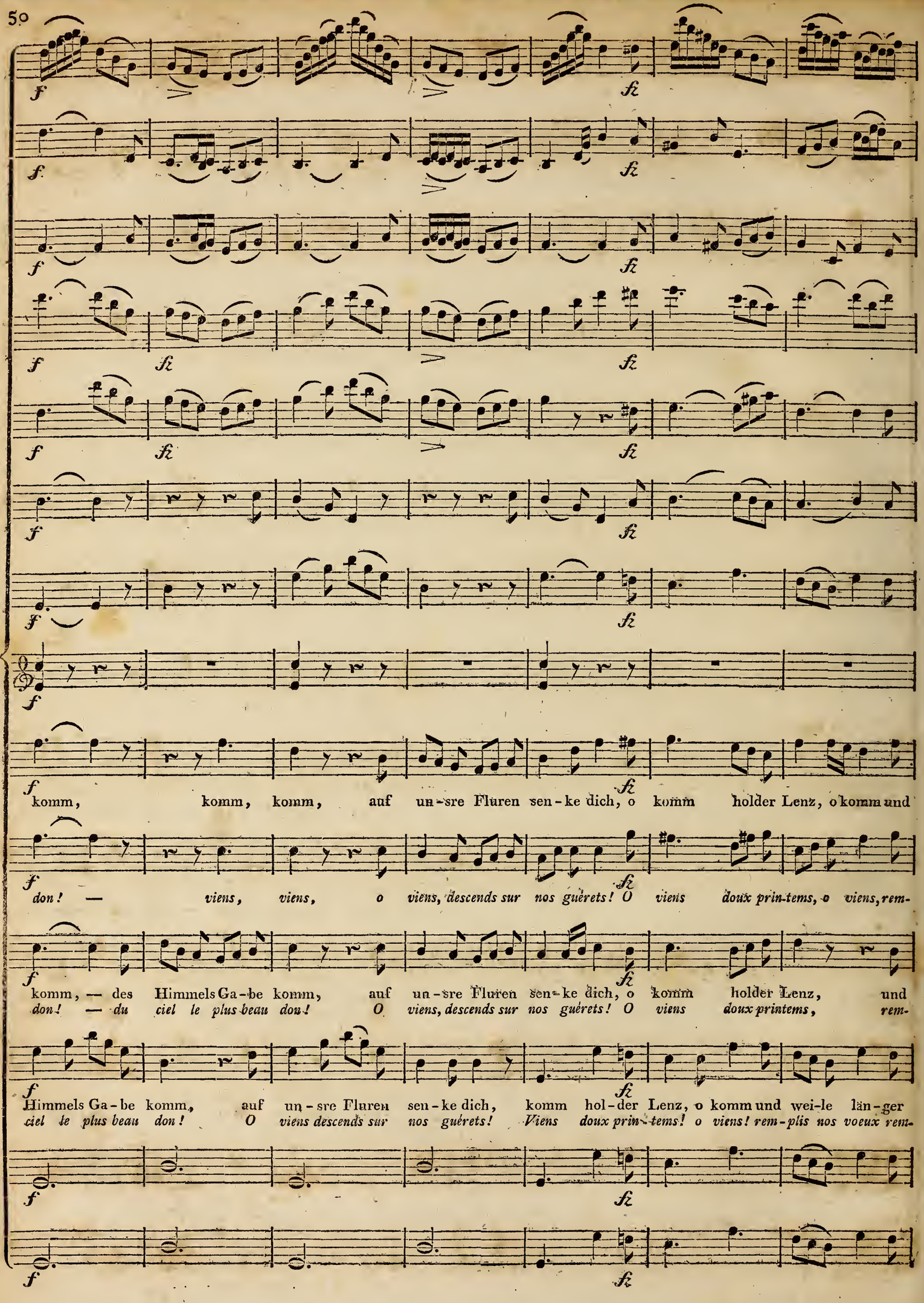

Tutti.
füh-len wir den lin-den Hauch, bald le-bet al-les wie-der auf, er na-het sich, er
molle ha-leine on-doye en l'air; tout va re-naître et s'em-bel-lir. il vient, il vient le
füh-len wir den lin-den Hauch, bald le-bet al-les wie-der auf. er na-het sich, er
molle haleine on-doye en l'air; tout va re-naître et s'em-bel-lir. il vient, il vient le

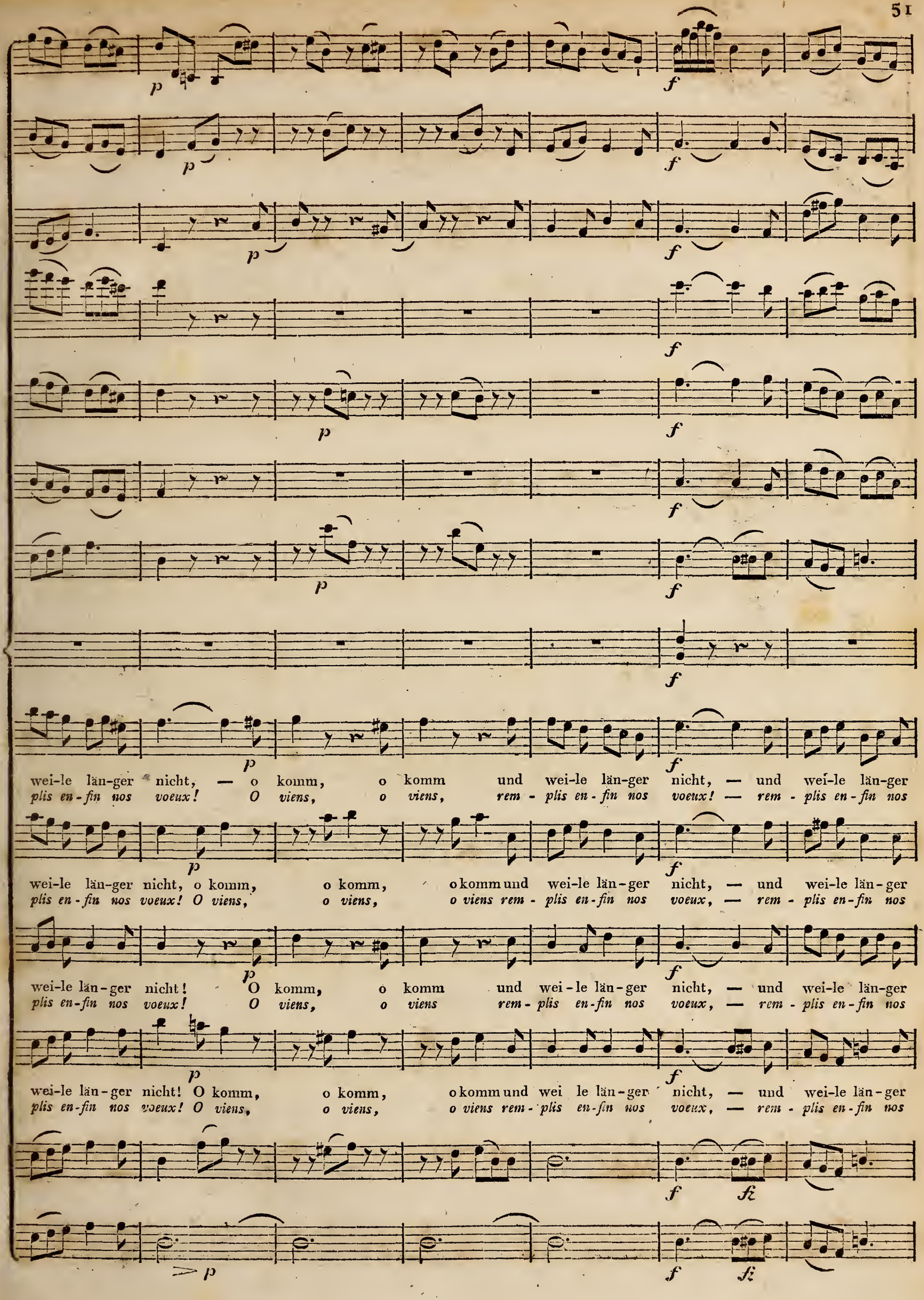

Die Männer.
DES HOMMES.
Tenore I.
na - het sich der hol - de Lenz, er na-het sich der hol - de Lenz! Froh -
Tenore II.
doux printems, le doux prin - tems, il vient, il vient le doux prin - tems. Crai -
Basso I.
na - het sich der hol - de Lenz, er na - het sich der hol - de Lenz! Froh -
Basso II.
doux printems, le doux prin - tems, il vient, il vient le doux prin - tems. Crai -

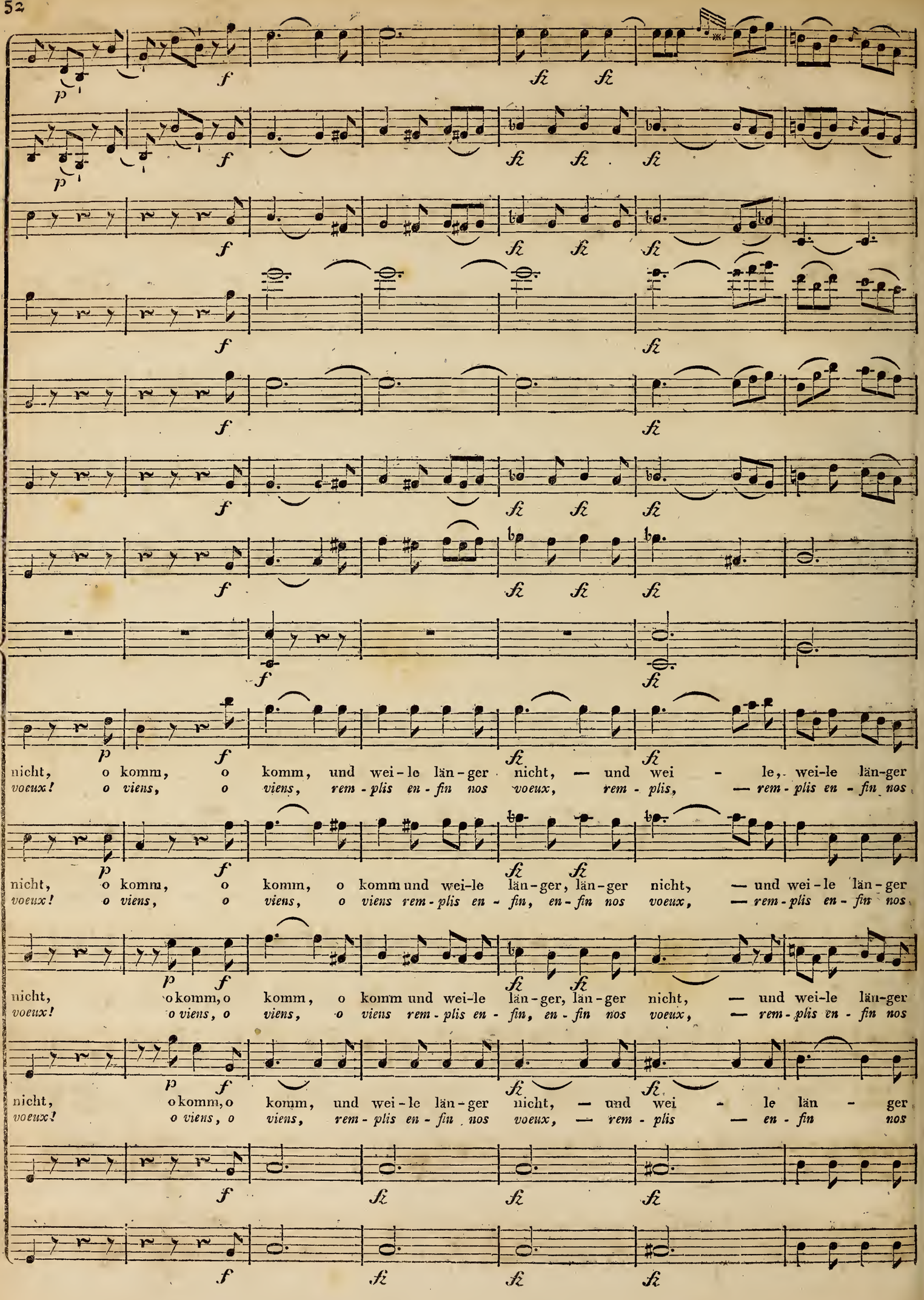

lok-ket ja nicht all-zu früh; froh-lok-ket ja nicht all-zu früh; oft schleicht, oft schleicht in Ne-bel
gnez de vous flat-ter trop tôt! crai-gnez de vous flat-ter trop tôt: sou-vent, sou-vent dans un brouil-
lok-ket ja nicht all-zu früh; froh-lok-ket ja nicht all-zu früh; oft schleicht, oft schleicht in Ne-bel
gnez de vous flat-ter trop tôt! crai-gnez de vous flat-ter trop tôt: sou-vent, sou-vent dans un brouil-

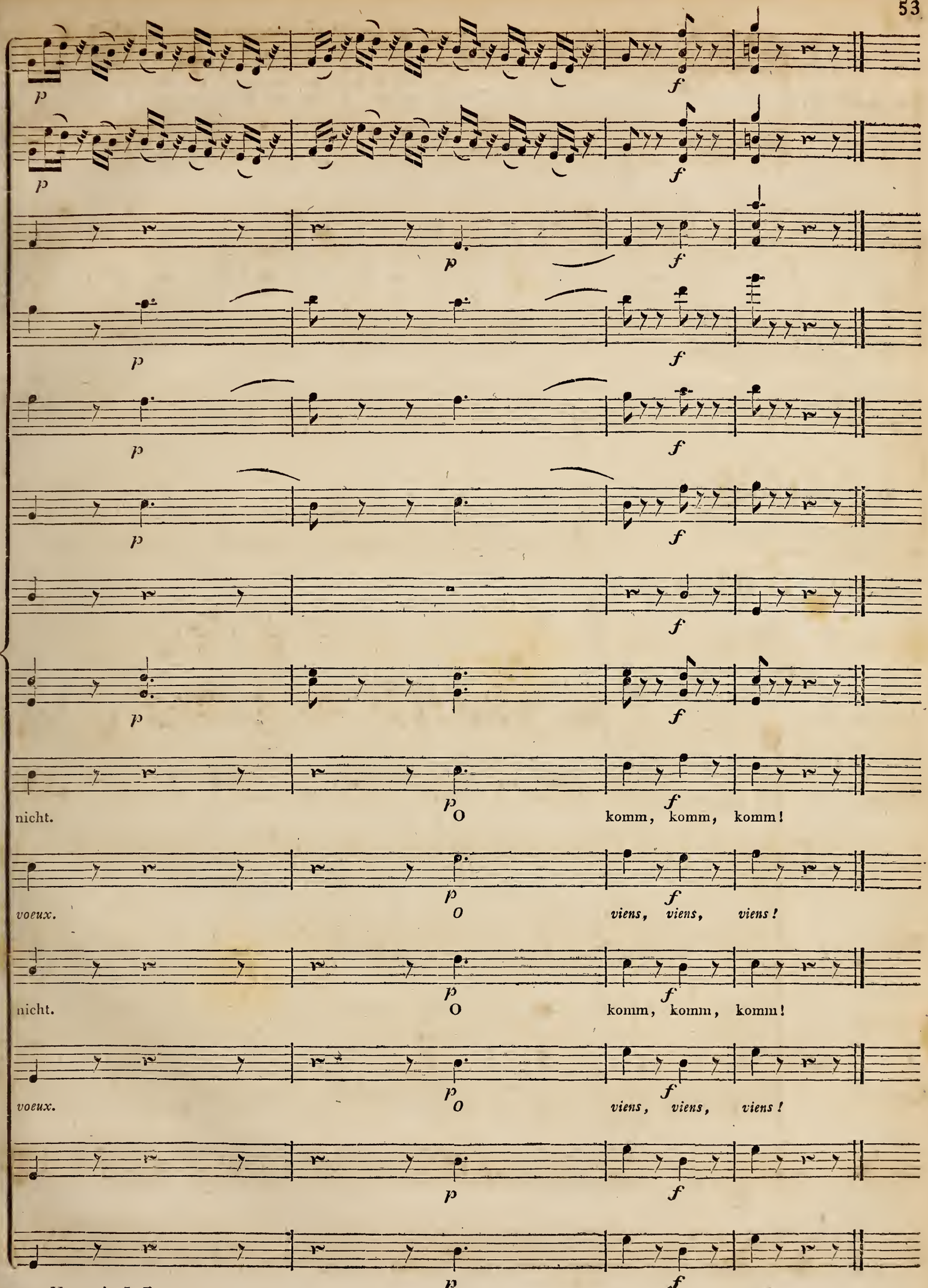

ein - ge - hüllt der Win-ter wohl zu - rück, und streut auf Blüth' und Keim sein star - res, sein star - res
lard ca-ché l'hy-ver, l'hy-ver re - tour - ne et sur les fleurs di - stille son mor - tel, son mor-tel ve -
ein - ge-hüllt der Win - ter wohl zu - rück, und streut auf Blüth' und Keim sein star - res, sein star - res
lard ca-ché l'hy-ver, l'hy-ver re - tour - ne et sur les fleurs di - stille son mor - tel, son mor-tel ve -


p
p
p
p
p
Soprano.
Gift.
Komm holder Lenz, — des Himmels Ga-be,
Alto.
nin.
Viens doux prin-tems, — du ciel le plus beau
Tenore.
Gift.
Komm holder Lenz, — des Himmels Ga-be,
nin.
Viens doux prin-tems, — du ciel le plus beau
Basso.
Gift.
Komm hol-der Lenz, — des
nin.
Viens doux prin-tems, — du
p
f
p
p
p
p


komm, komm, komm, auf un-sre Fluren sen-ke dich, o komm holder Lenz, o komm und
don! — viens, viens, o viens, descends sur nos guérets! O viens doux prin-tems, o viens, rem-
komm, — des Himmels Ga-be komm, auf un-sre Fluren sen-ke dich, o komm holder Lenz, und
don! — du ciel le plus beau don! O viens, descends sur nos guérets! O viens doux printems, rem-
Himmels Ga-be komm, auf un-sre Fluren sen-ke dich, komm hol-der Lenz, o komm und wei-le län-ger
ciel le plus beau don! O viens descends sur nos guérets! Viens doux prin-tems! o viens! rem-plis nos voeux rem-


wei-le län-ger nicht, — o komm, o komm und wei-le län-ger nicht, — und wei-le län-ger
plis en-fin nos voeux! O viens, o viens, rem - plis en-fin nos voeux! — rem - plis en-fin nos
wei-le län-ger nicht, o komm, o komm, o komm und wei-le län-ger nicht, — und wei-le län-ger
plis en-fin nos voeux! O viens, o viens, o viens rem - plis en-fin nos voeux, — rem - plis en-fin nos
wei-le län-ger nicht! O komm, o komm und wei-le län-ger nicht, — und wei-le län-ger
plis en-fin nos voeux! O viens, o viens rem - plis en-fin nos voeux, — rem - plis en-fin nos
wei-le län-ger nicht! O komm, o komm, o komm und wei le län-ger nicht, — und wei-le län-ger
plis en-fin nos voeux! O viens, o viens, o viens rem - plis en-fin nos voeux, — rem - plis en-fin nos


nicht, o komm, o komm, und wei-le län-ger nicht, — und wei - le, wei-le län-ger
voeux! o viens, o viens, rem-plis en-fin nos voeux, rem-plis, — rem-plis en-fin nos
nicht, o komm, o komm, o komm und wei-le län-ger, län-ger nicht, — und wei-le län-ger
voeux! o viens, o viens, o viens rem-plis en-fin, en-fin nos voeux, — rem-plis en-fin nos
nicht, o komm, o komm, o komm und wei-le län-ger, län-ger nicht, — und wei-le län-ger
voeux! o viens, o viens, o viens rem-plis en-fin, en-fin nos voeux, — rem-plis en-fin nos
nicht, o komm, o komm, und wei-le län-ger nicht, — und wei - le län - ger
voeux! o viens, o viens, rem-plis en-fin nos voeux, — rem-plis — en-fin nos


p
f
nicht.
komm, komm, komm!
voeux.
viens, viens, viens!
nicht.
komm, komm, komm!
voeux.
viens, viens, viens!

No 3

Recitativo.

Simon.

Vom Widder strahlet jetzt die hel-le Sonn' auf uns her-ab. Nun weichen Frost und
Du si-gne du bé-lier le ra-dieux so-leil nous lu-it. Aux a-qui-lons fou-

Dampf, und schweben lau-e Dünst' um-her; der Er-de Bu-sen ist ge-lösst, er-hei-tert, er-
gueux suc-ce-dent les Zé-phirs lé-gers; la terre at-tend le soc ai-gu; le ci-el, le

hei-tert ist die Luft.
ciel est calme et pur.

Aria. *Allegretto.*

Violino I.

Violino II.

Viola.

Flauto piccolo.

Oboi.

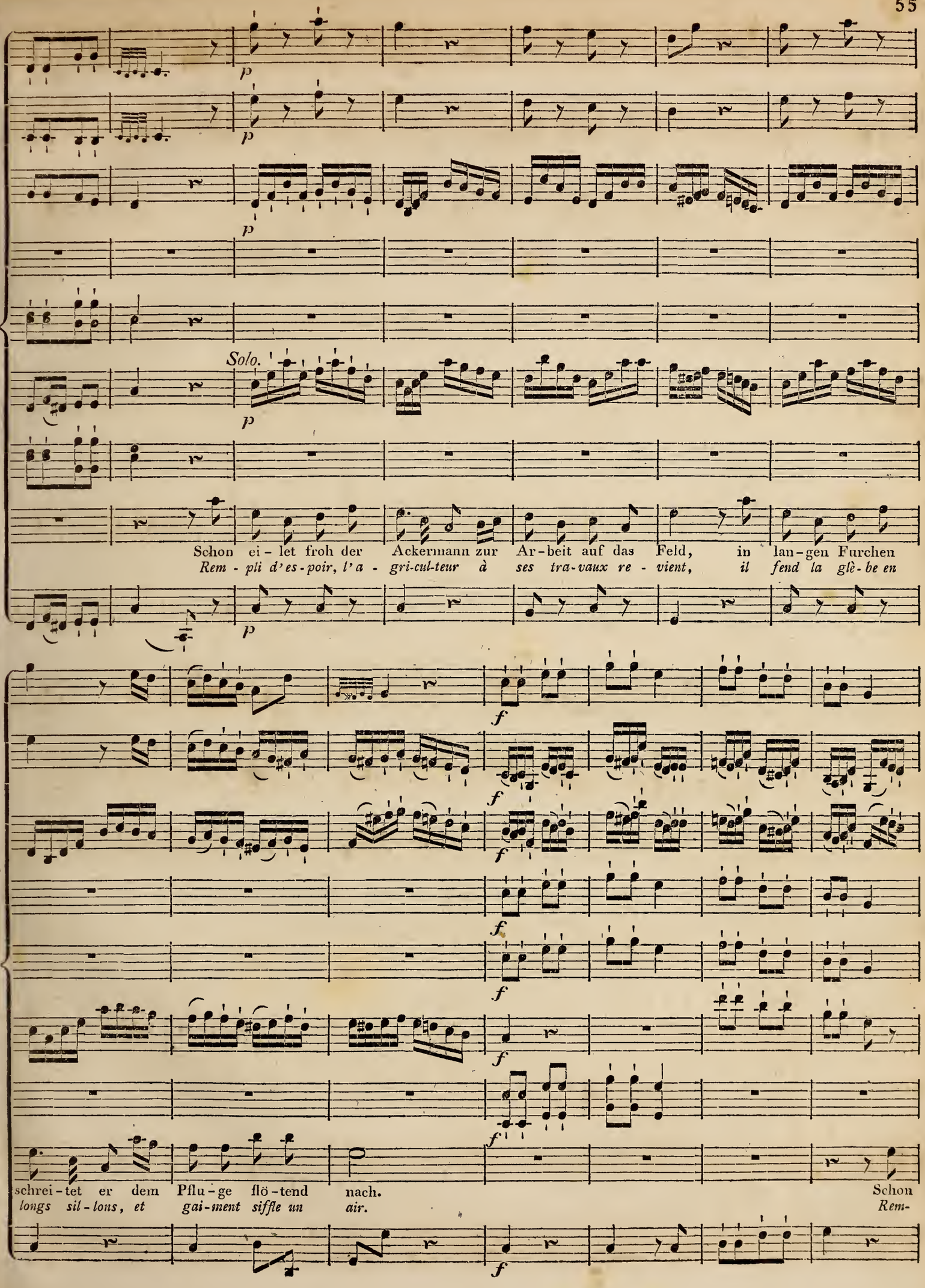
Fagotto.

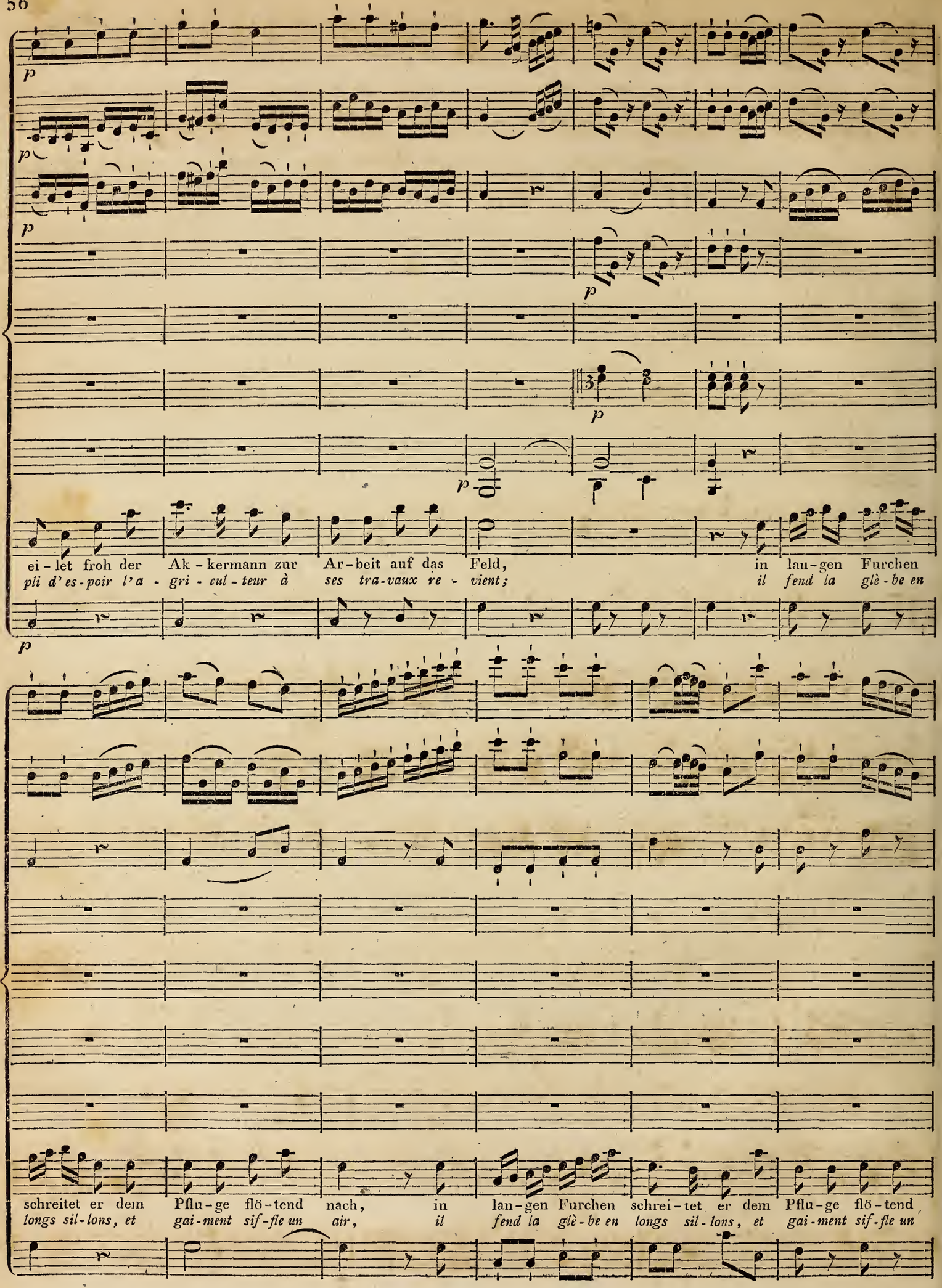
Corni in C.

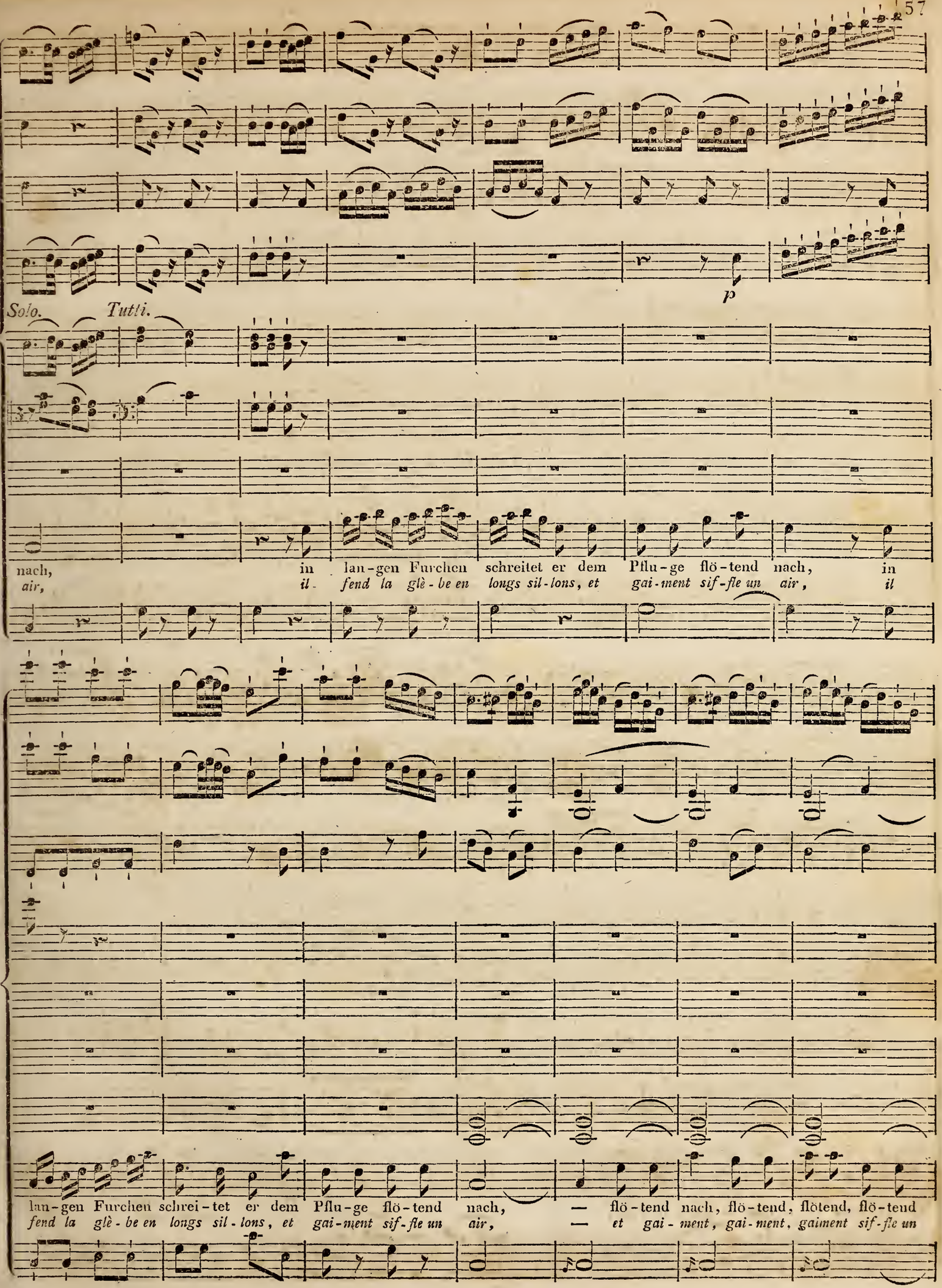
Simon.

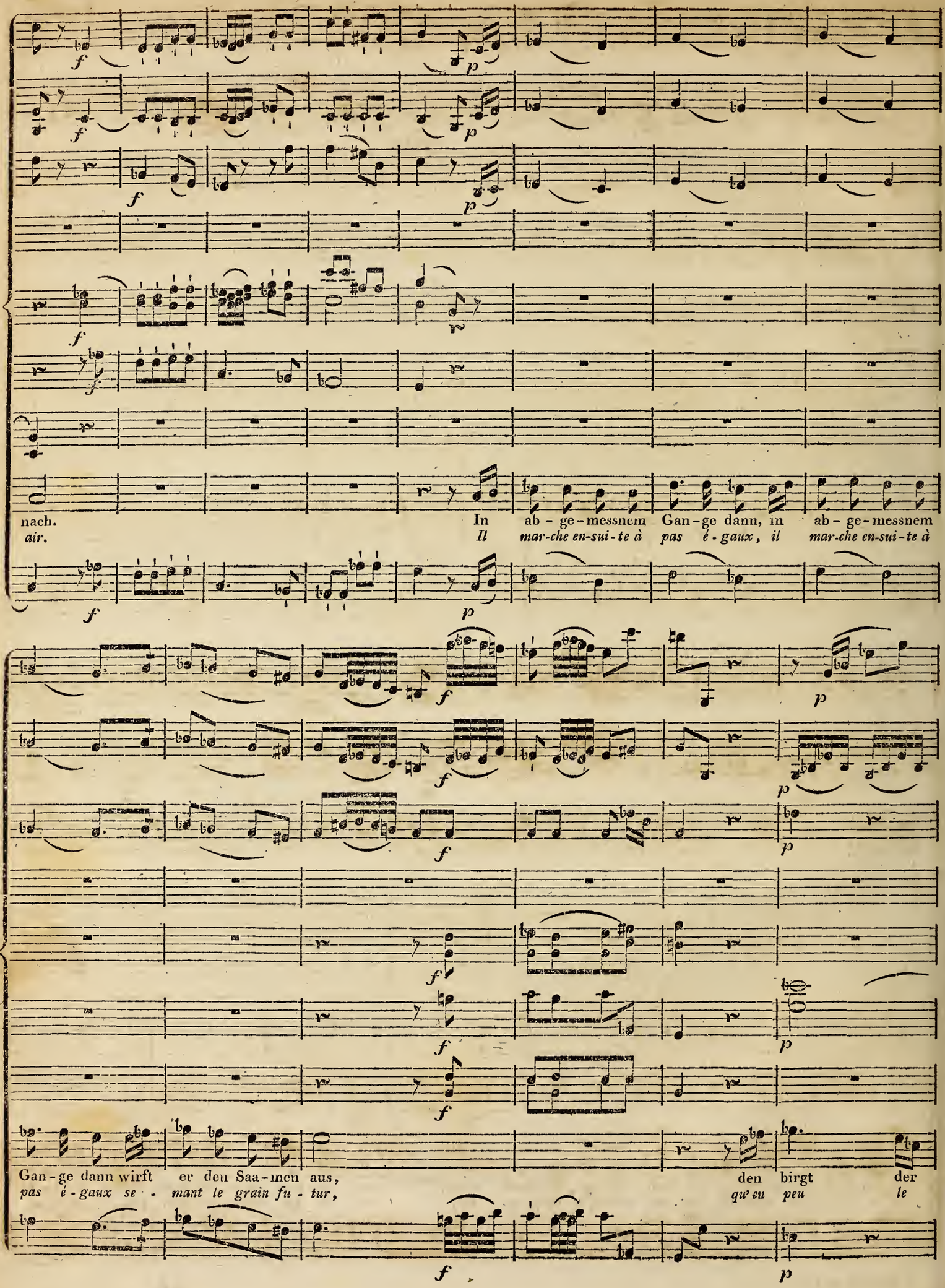
Allegretto.

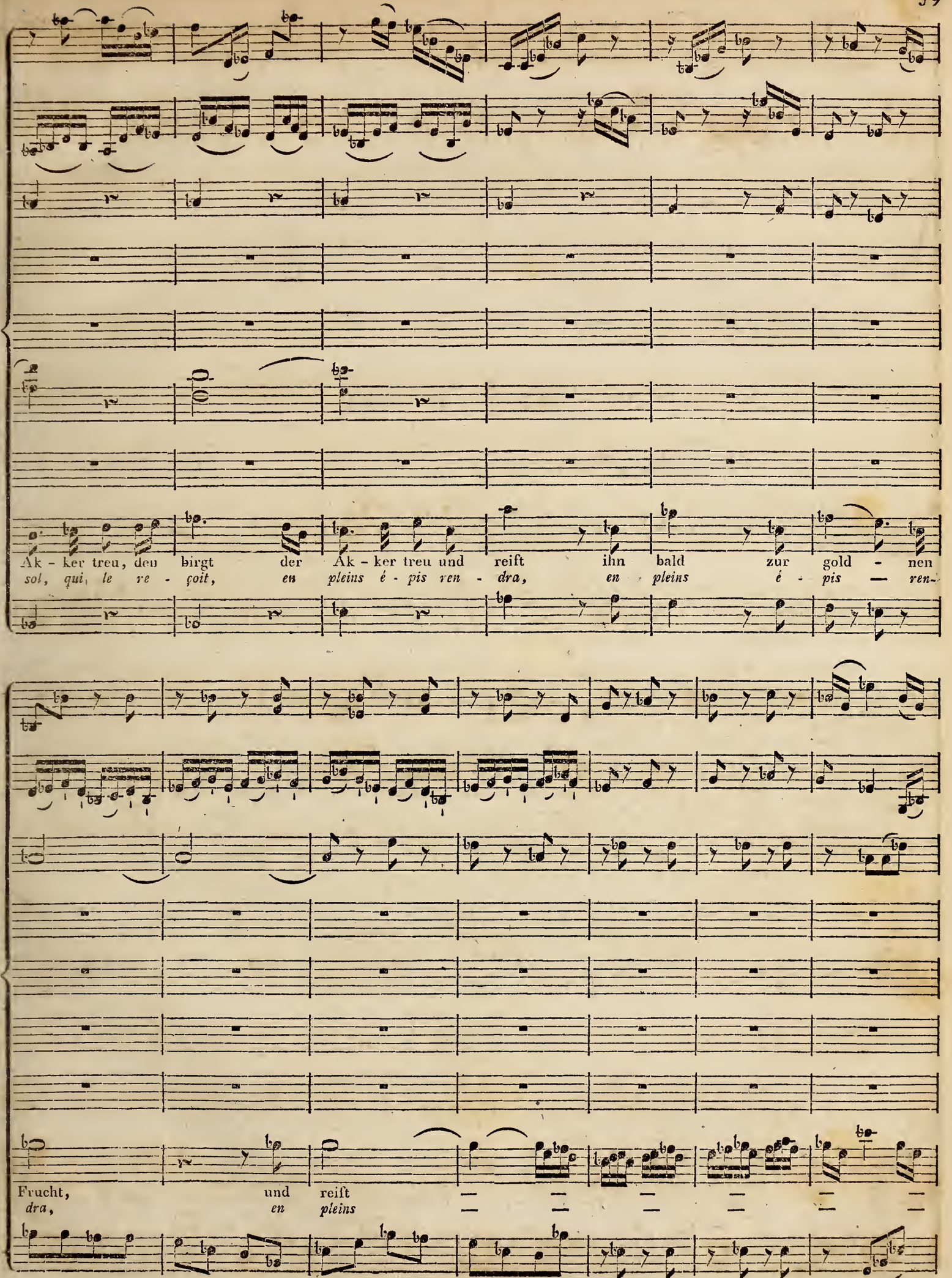
Bassi.

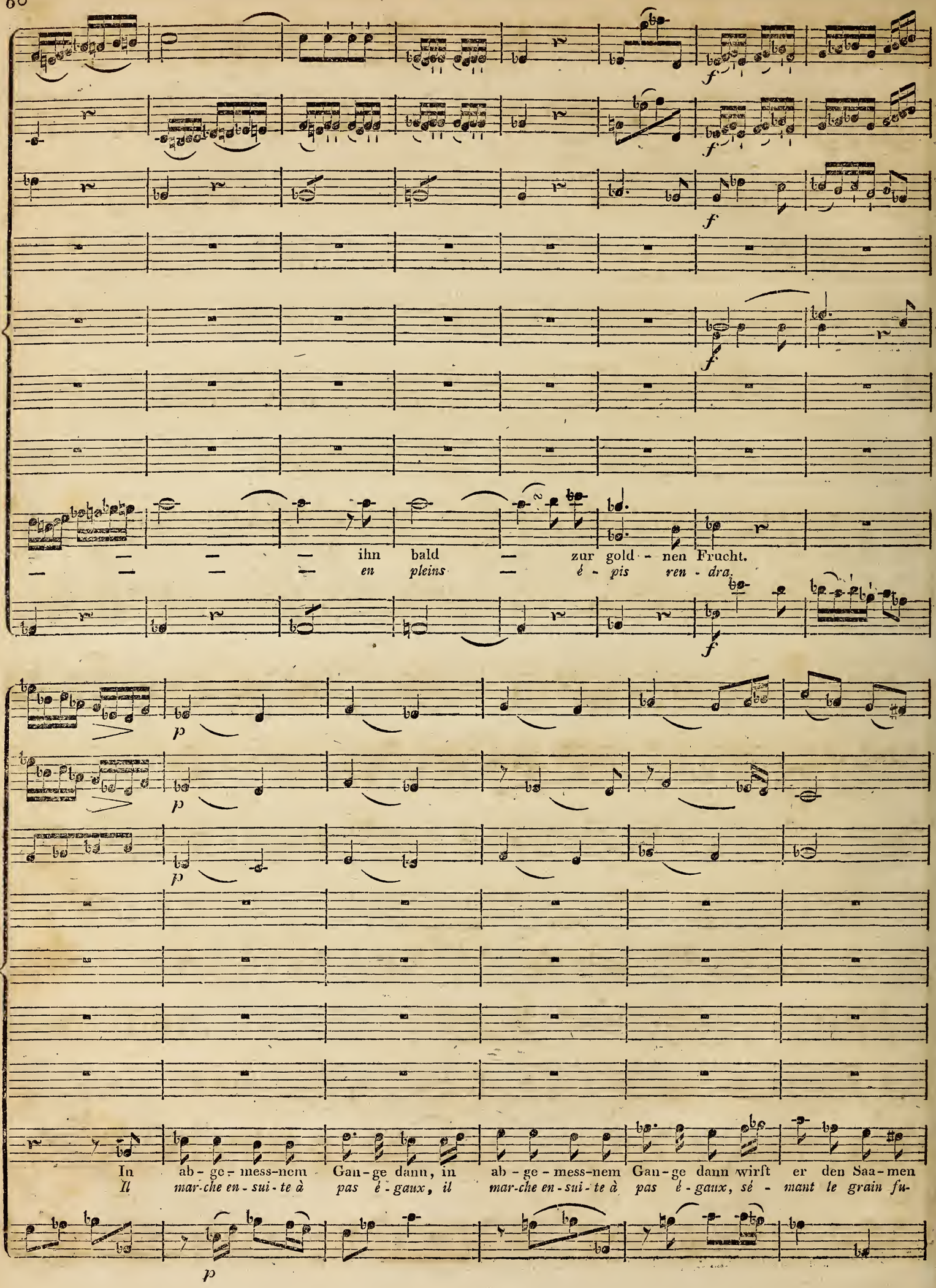

p
p
p
Solo.
p
Schon ei - let froh der Ackermann zur Ar - beit auf das Feld, in lan - gen Furchen
Rem - pli d'es - poir, l'a - gri-cul-teur à ses tra-vaux re - vient, il fend la glè - be en
p
f
f
f
f
f
f
f
schrei - tet er dem Pflu - ge flö - tend nach.
longs sil - lons, et gai-ment siffle un air.
Schon
Rem-
f

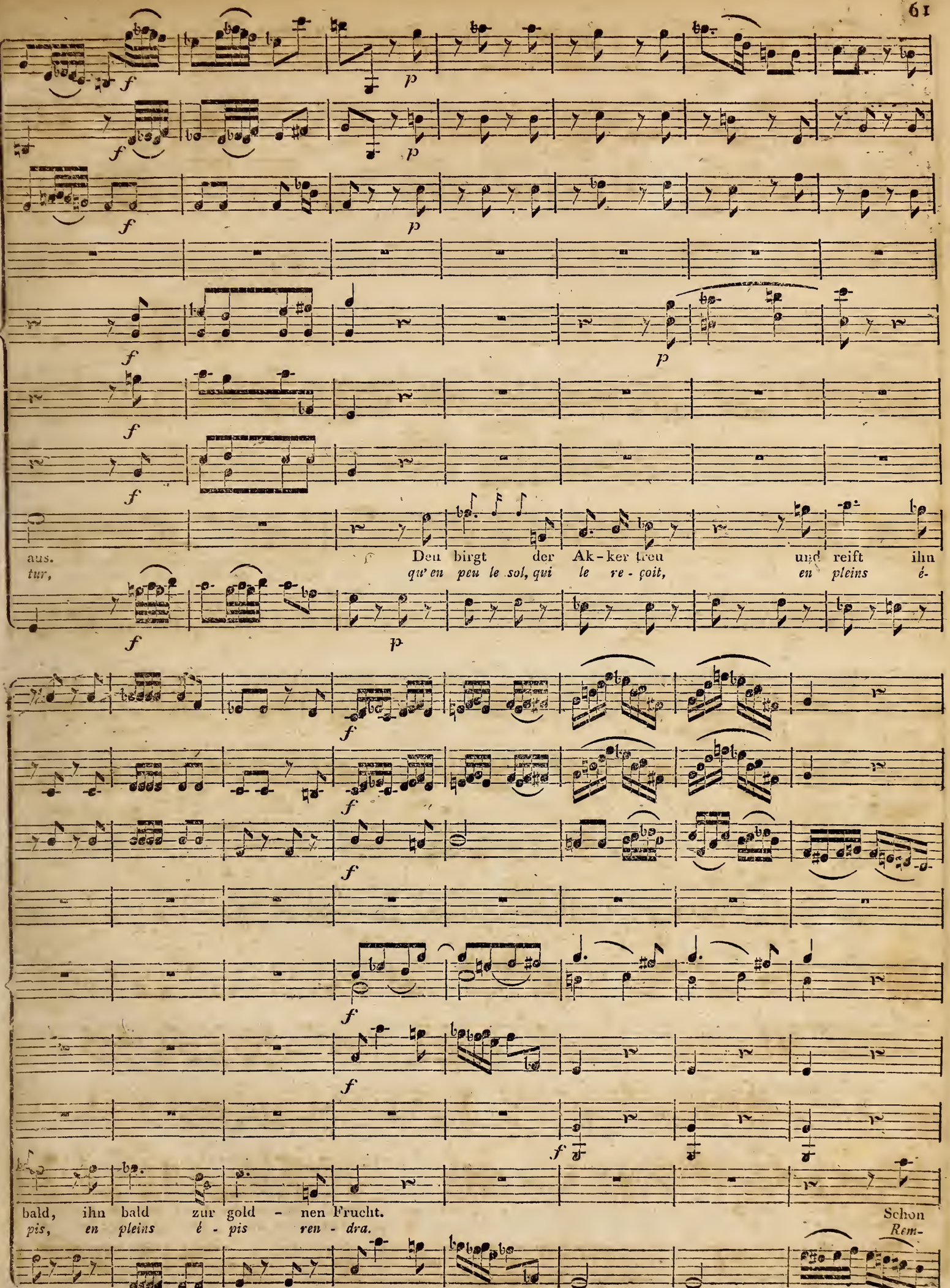

p
p
p
p
p
p
ei-let froh der Ak-kermann zur Ar-beit auf das Feld, in lau-gen Furchen
pli d'es-poir l'a-gri-cul-teur à ses tra-vaux re-vient; il fend la glè-be en
p
schreitet er dem Pflu-ge flö-tend nach, in lan-gen Furchen schrei-tet er dem Pflu-ge flö-tend
longs sil-lons, et gai-ment sif-fle un air, il fend la glè-be en longs sil-lons, et gai-ment sif-fle un

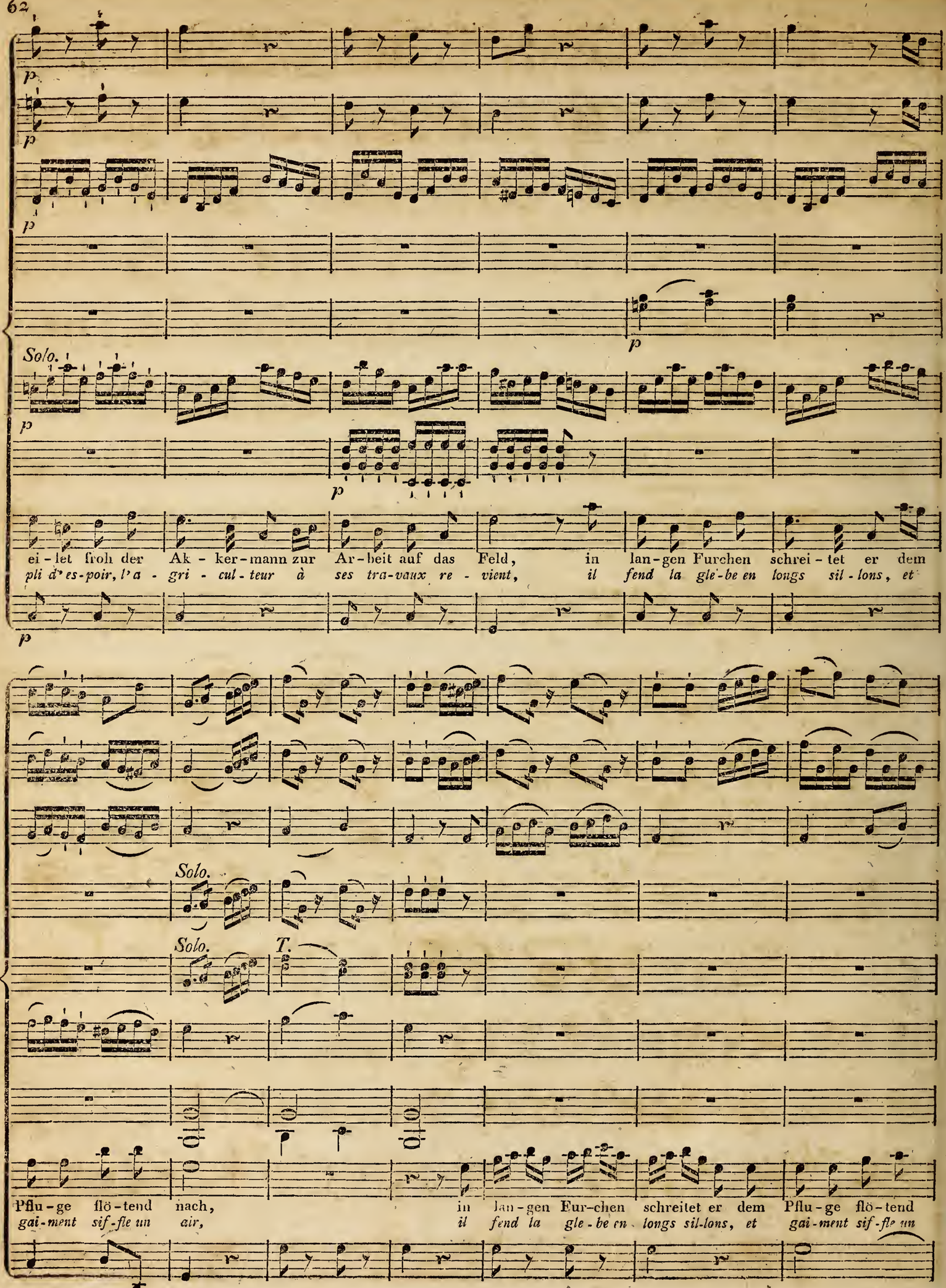

p
Solo.
Tutti.
nach, in lan-gen Furchen schreitet er dem Pflu-ge flö-tend nach, in
air, il fend la glè-be en longs sil-lons, et gai-ment sif-fle un air, il
lan-gen Furchen schrei-tet er dem Pflu-ge flö-tend nach, — flö-tend nach, flö-tend, flötend, flö-tend
fend la glè-be en longs sil-lons, et gai-ment sif-fle un air, — et gai-ment, gai-ment, gaiment sif-fle un

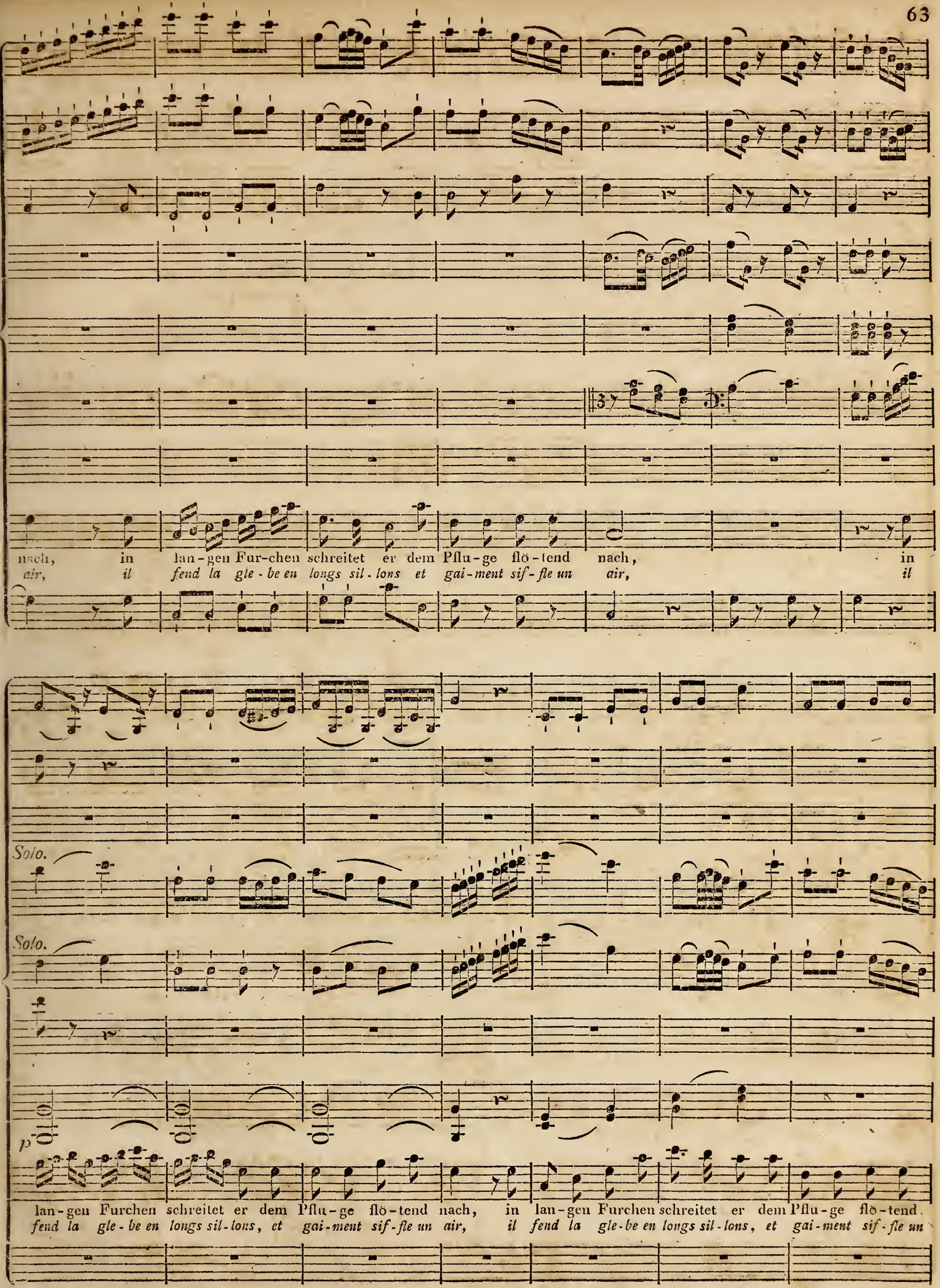

nach.
air.
In ab - ge - messnem Gan - ge dann, in ab - ge - messnem
Il mar-che en-sui-te à pas é - gaux, il mar-che en-sui-te à
Gan - ge dann wirft er den Saa - men aus,
pas é - gaux se - mant le grain fu - tur,
den birgt der
qu'en peu le

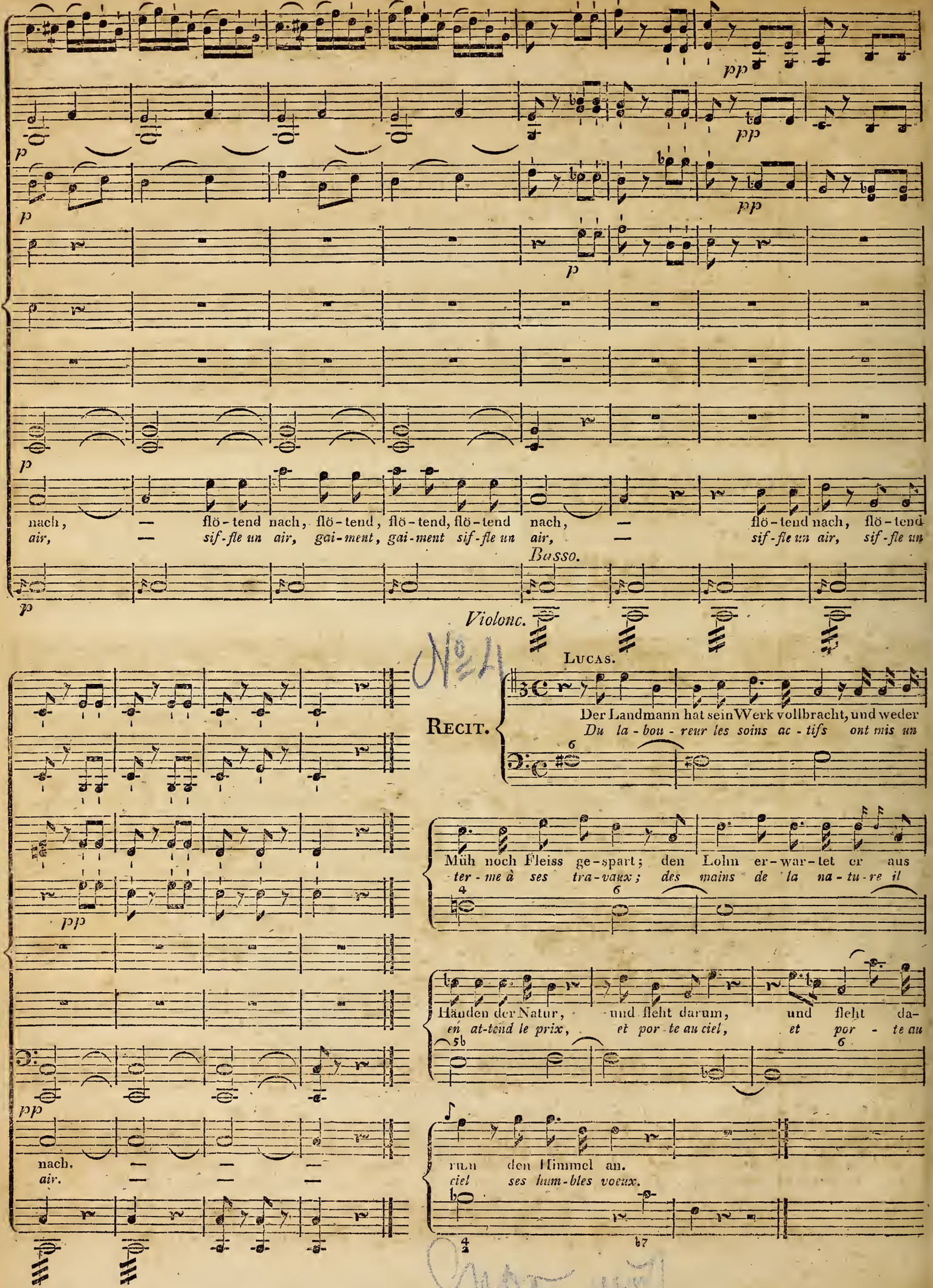

Ak - ker treu, den birgt der Ak - ker treu und reift ihn bald zur gold - nen
sol, qui le re - çoit, en pleins é - pis ren - dra, en pleins é - pis — ren-
Frucht, und reift
dra, en pleins

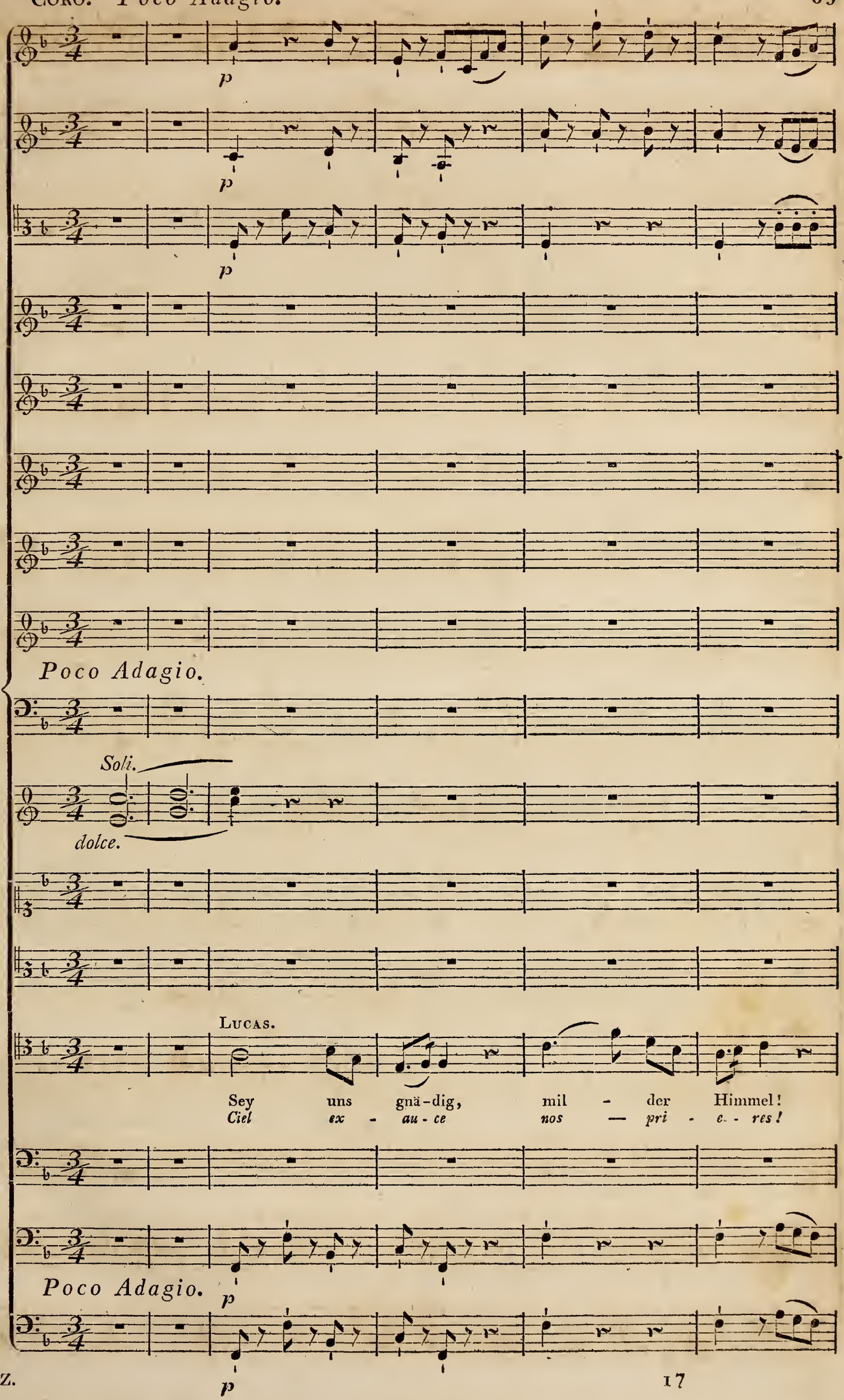

ihn bald zur gold - nen Frucht.
en pleins é - pis ren - dra.
In ab - ge - mess-nem Gan - ge dann, in ab - ge - mess-nem Gan - ge dann wirft er den Saa-men
Il mar-che en - sui - te à pas é - gaux, il mar-che en - sui - te à pas é - gaux, sé - mant le grain fu-

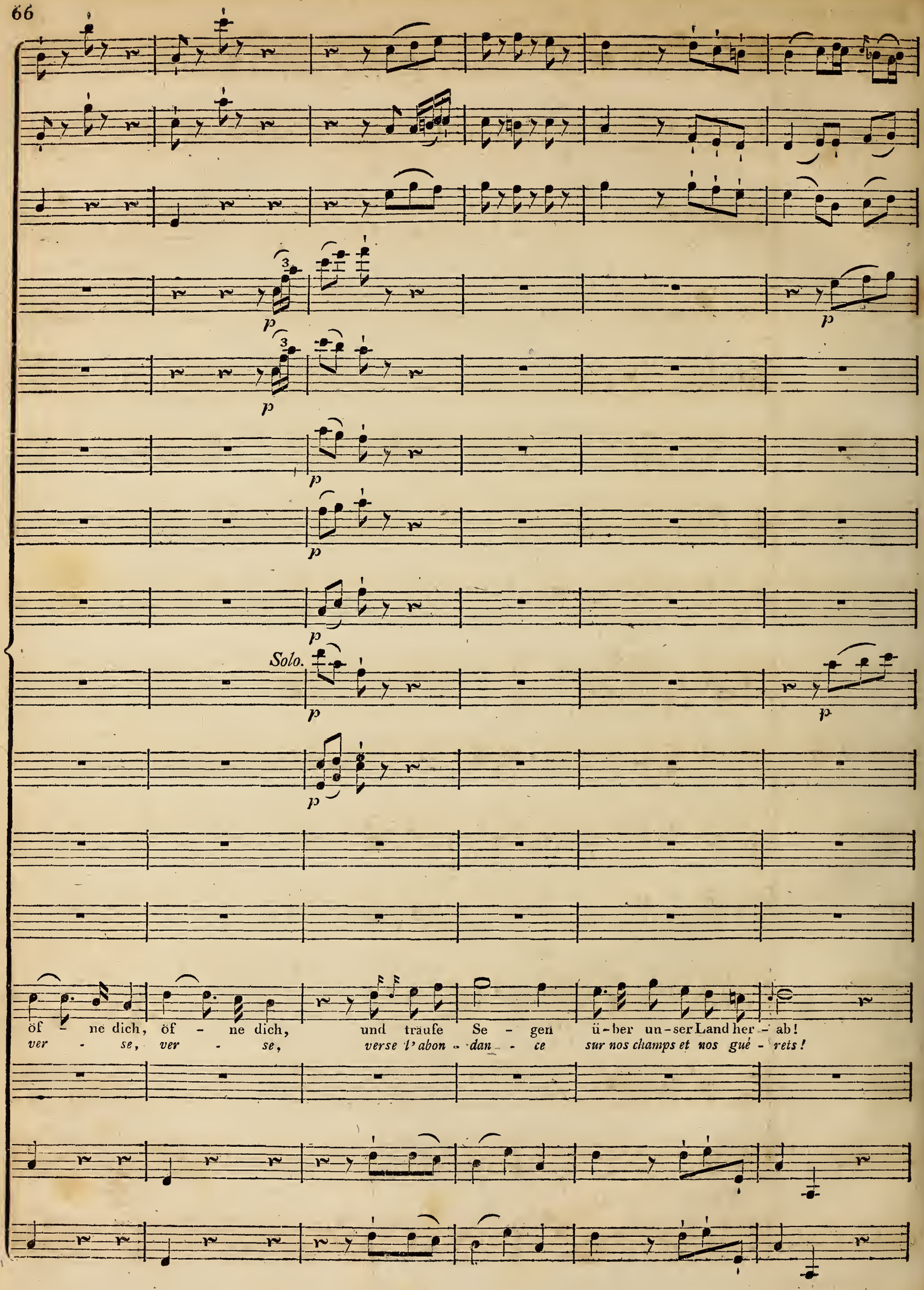

aus.
tur,
Den birgt der Ak-ker treu und reift ihn
qu'en peu le sol, qui le re-çoit, en pleins é-
bald, ihn bald zur gold-nen Frucht.
pis, en pleins é-pis ren-dra.
Schon
Rem-

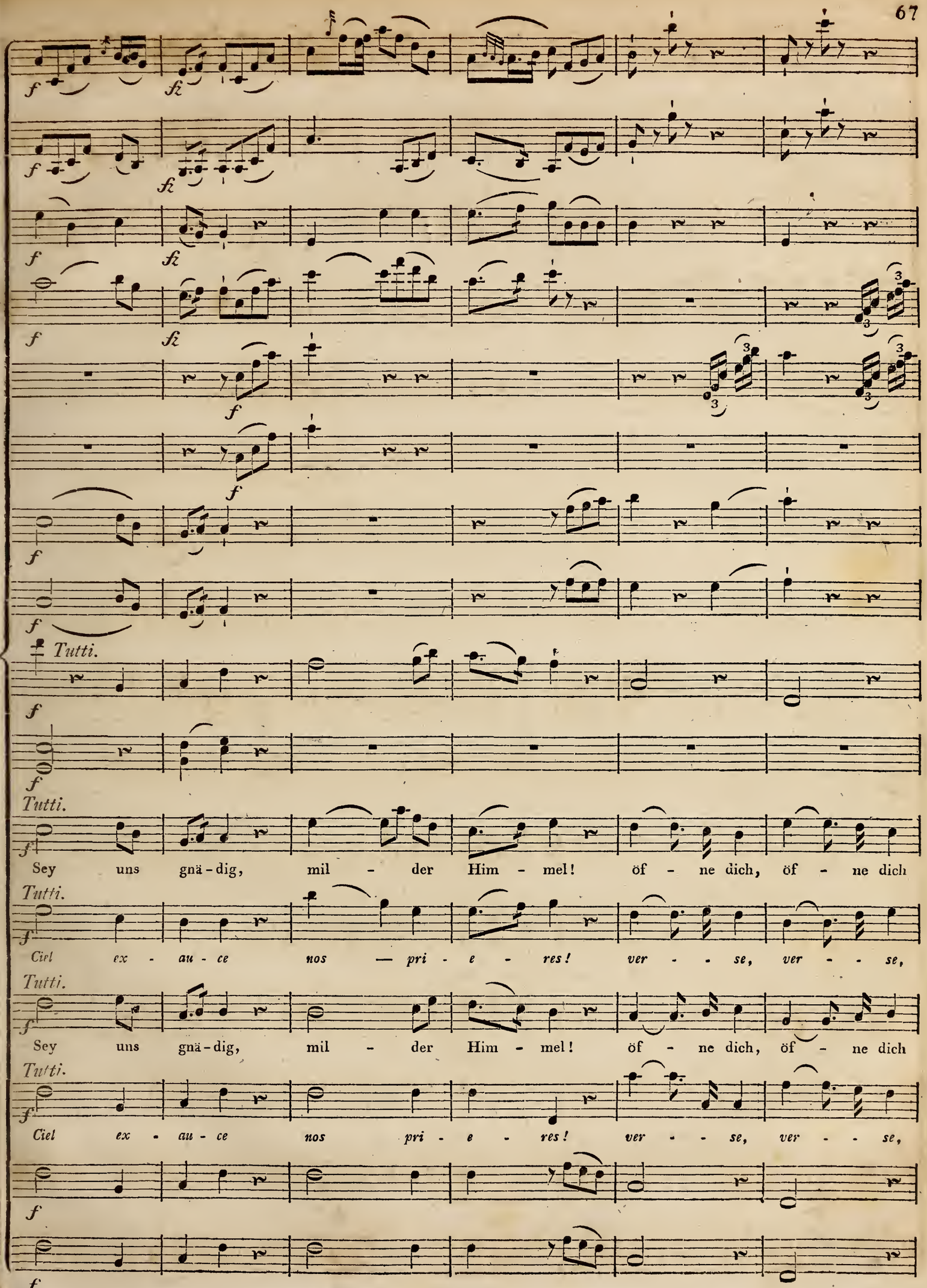

p
p
p
p
Solo.
p
p
ei - let froh der Ak - ker - mann zur Ar - beit auf das Feld, in lan - gen Furchen schrei - tet er dem
pli d'es-poir, l'a - gri - cul - teur à ses tra-vaux re - vient, il fend la gle-be en longs sil - lons, et
p
Solo.
Solo.
T.
Pflu - ge flö - tend nach, in lan - gen Fur-chen schreitet er dem Pflu - ge flö - tend
gai-ment sif-fle un air, il fend la gle - be en longs sil-lons, et gai-ment sif-fle un

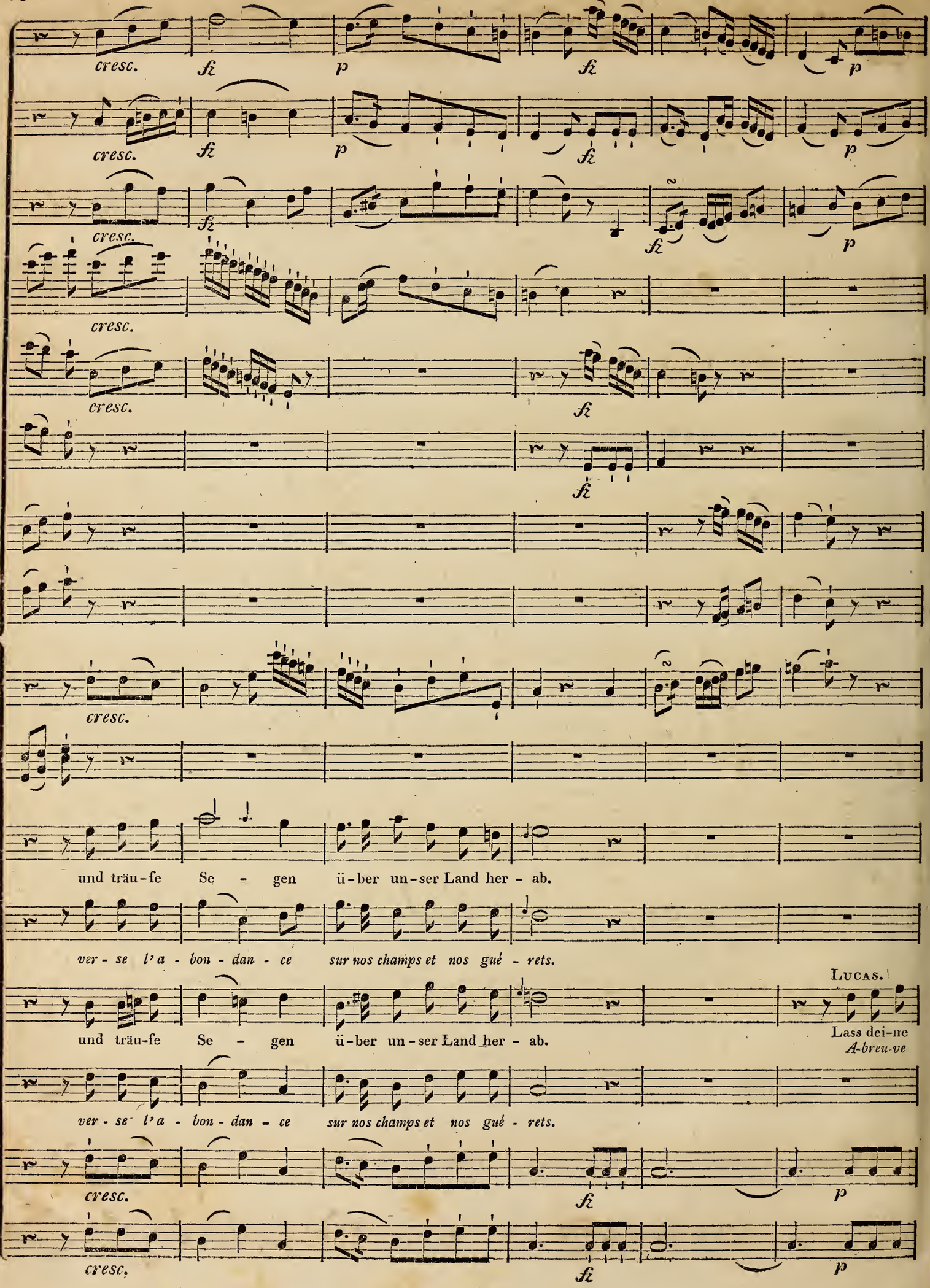

nach, in lan-gen Fur-chen schreitet er dem Pflu-ge flö-tend nach, in
air, il fend la gle-be en longs sil-lons et gai-ment sif-fle un air, il
Solo.
Solo.
p
lan-gen Furchen schreitet er dem Pflu-ge flö-tend nach, in lan-gen Furchen schreitet er dem Pflu-ge flö-tend.
fend la gle-be en longs sil-lons, et gai-ment sif-fle un air, il fend la gle-be en longs sil-lons, et gai-ment sif-fle un

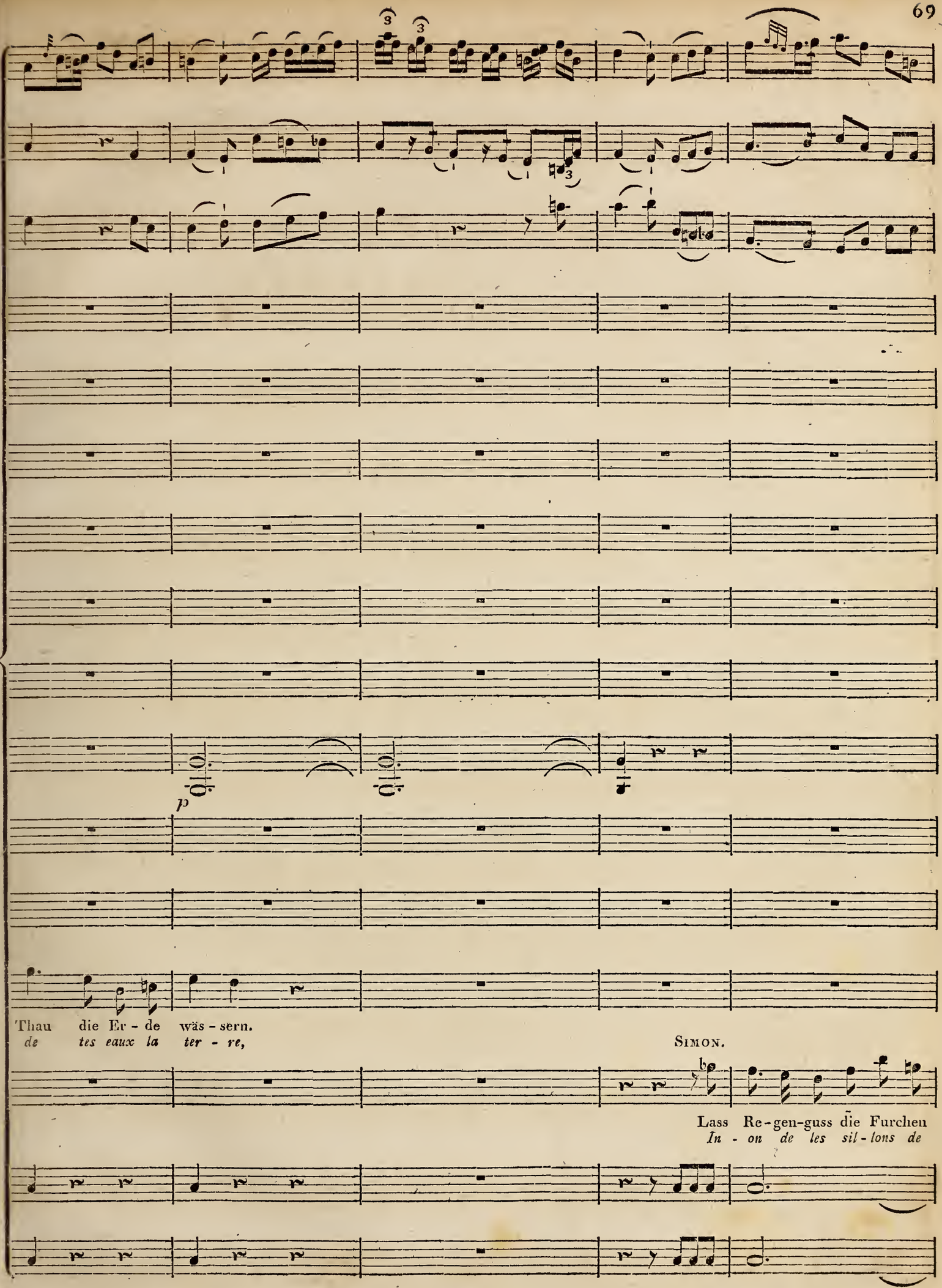

pp
p
nach, — flö-tend nach, flö-tend, flö-tend, flö-tend nach, — flö-tend nach, flö-tend
air, — sif-fle un air, gai-ment, gai-ment sif-fle un air, — sif-fle un air, sif-fle un
Basso.
Violonc.
Lucas.
Recit.
Der Landmann hat sein Werk vollbracht, und weder
Du la-bou-reur les soins ac-tifs ont mis un
Müh noch Fleiss ge-spart; den Lohn er-war-tet er aus
ter-me à ses tra-vaux; des mains de la na-tu-re il
Händen der Natur, und fleht darum, und fleht da-
en at-tend le prix, et por-te au ciel, et por-te au
nach.
air.
rum den Himmel an.
ciel ses hum-bles voeux.

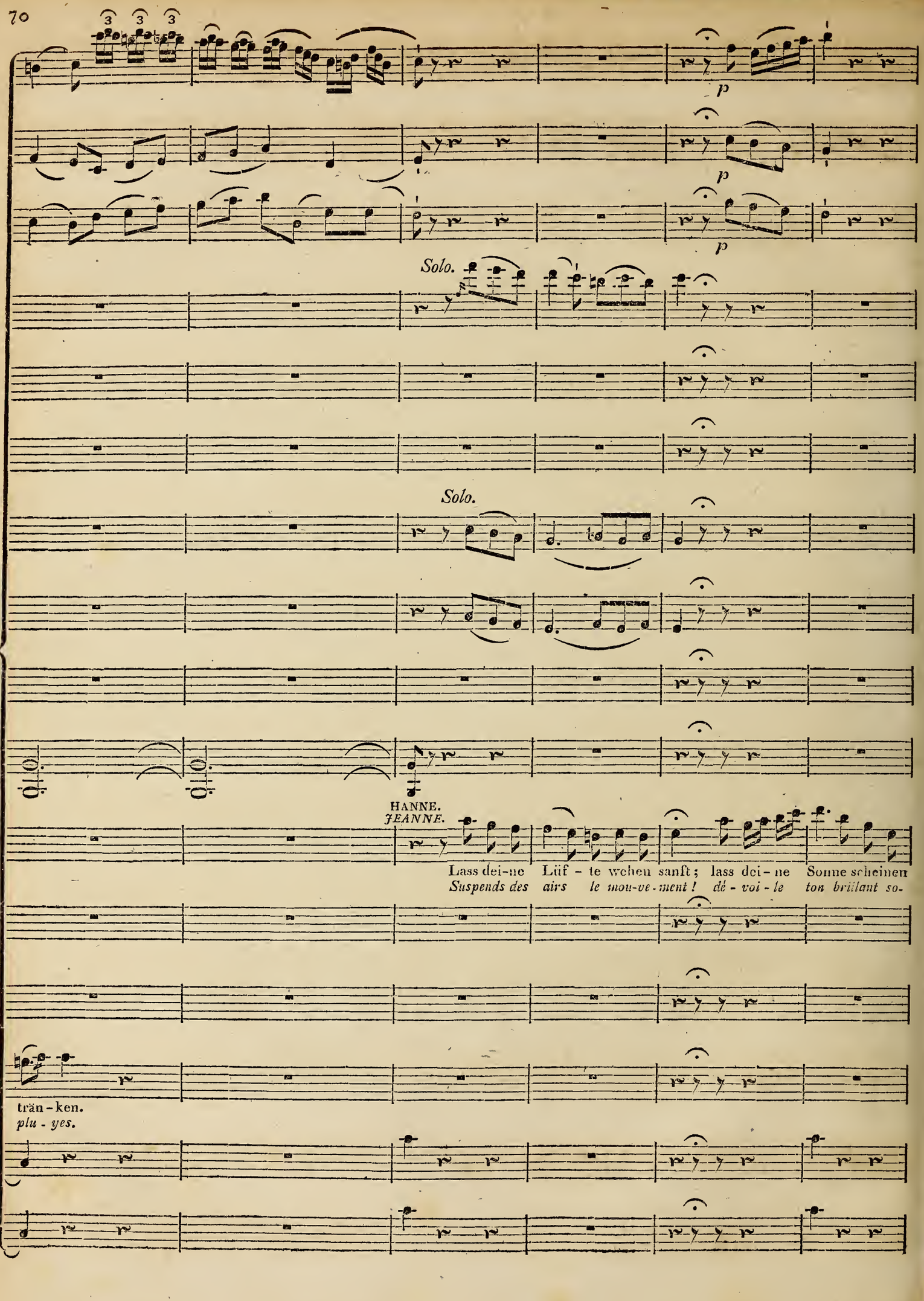

Violino I.
Violino II.
Viola.
Flauti.
Oboe I.
Oboe II.
Clarinetto I. in C.
Clarinetto II. in C.
Poco Adagio.
Fagotti.
Soli.
Corni in F.
dolce.
Soprano.
Alto.
Tenore.
LUCAS.
Sey uns gnä-dig, mil - der Himmel!
Ciel ex - au - ce nos — pri - e - res!
Basso.
Violoncello.
Poco Adagio.
Contra-Bassi.
p

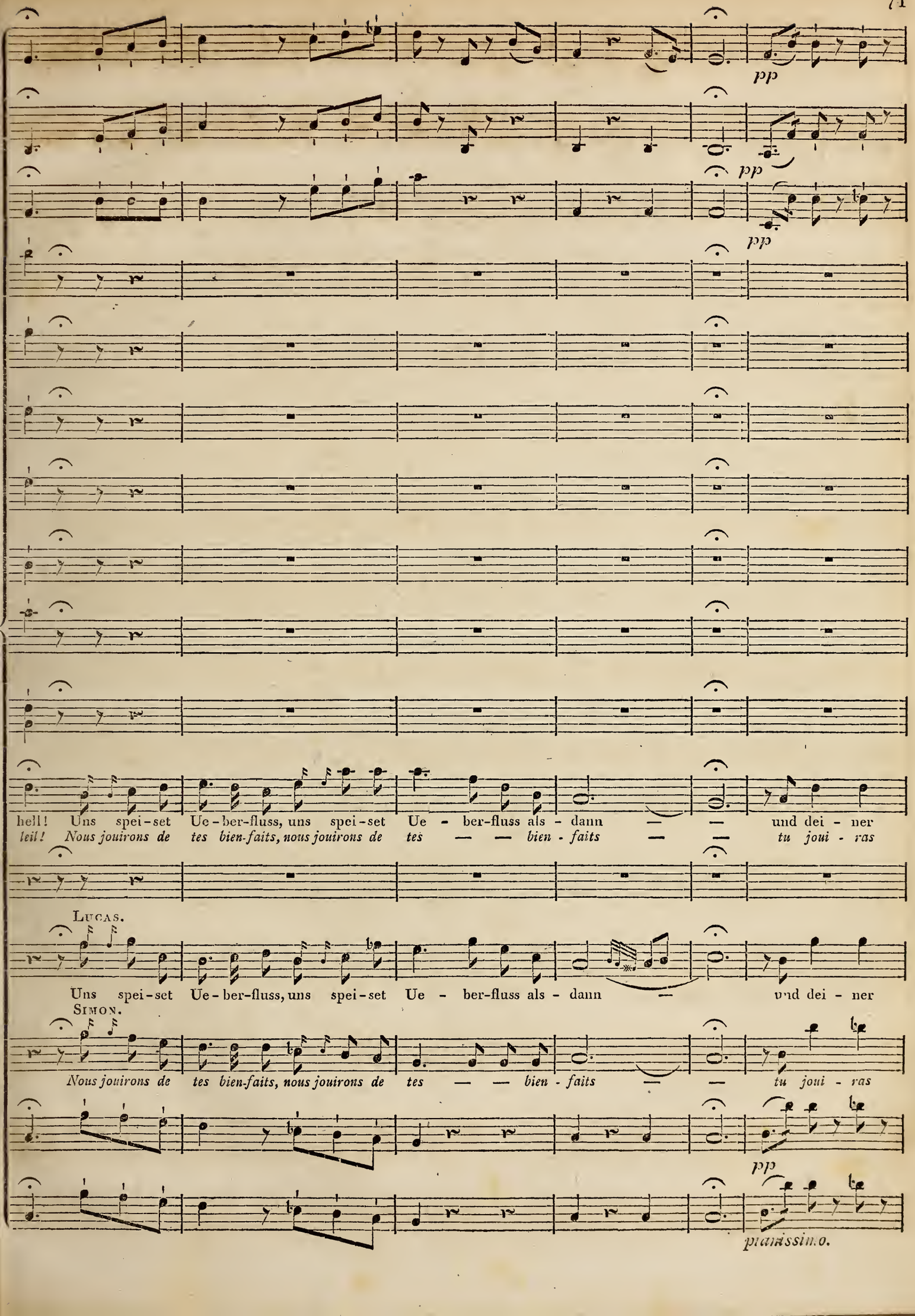

Solo.
öf - ne dich, öf - ne dich, und träufe Se - gen ü-ber un-ser Land her - ab!
ver - se, ver - se, verse l'abon - dan - ce sur nos champs et nos gué - reis!

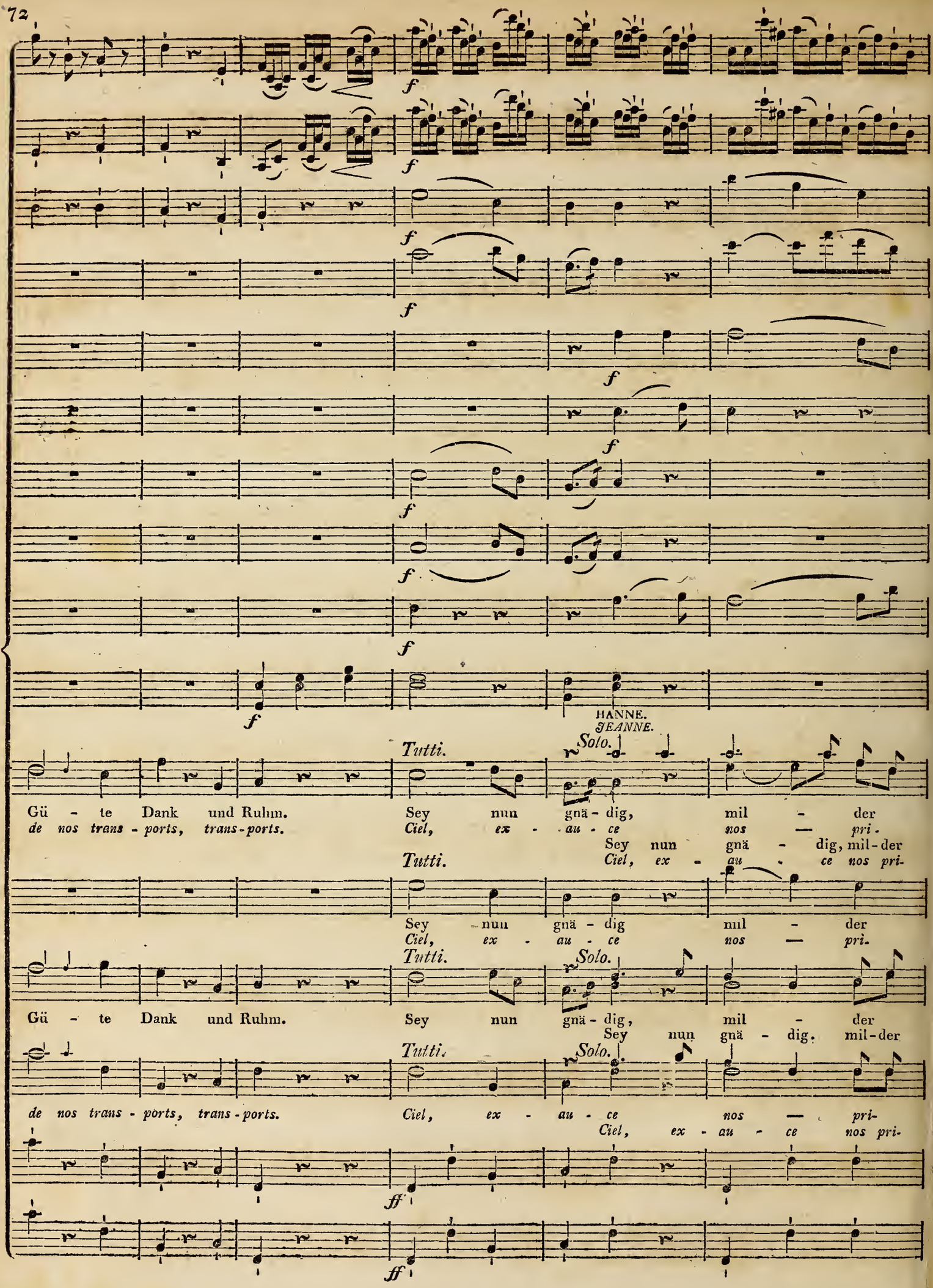

f
fz
Tutti.
Sey uns gnä-dig, mil - der Him - mel! öf - ne dich, öf - ne dich
Ciel ex - au - ce nos — pri - e - res! ver - - se, ver - - se,
Sey uns gnä-dig, mil - der Him - mel! öf - ne dich, öf - ne dich
Ciel ex - au - ce nos pri - e - res! ver - - se, ver - - se,

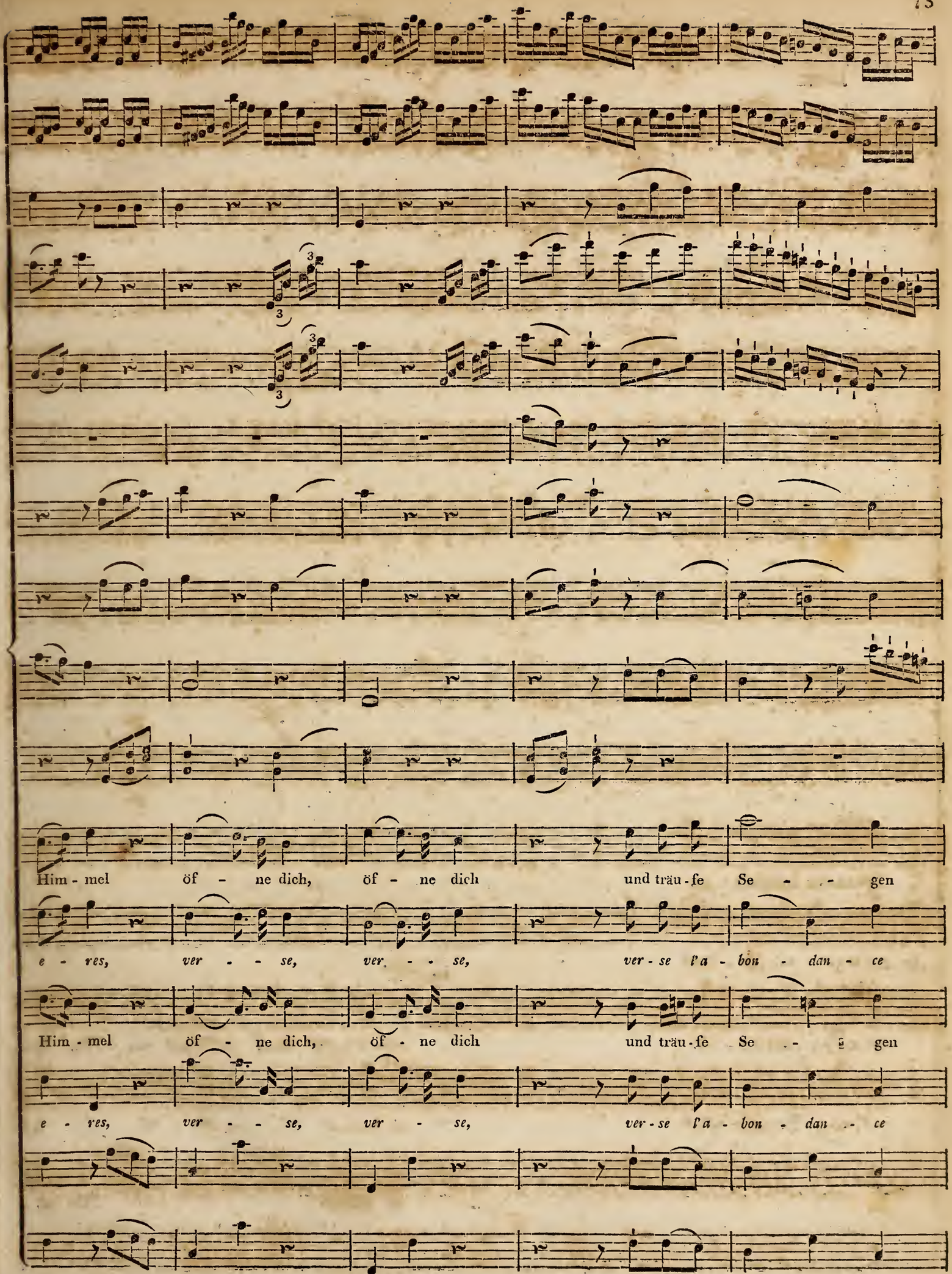

cresc.
fz
p
fz
p
cresc.
fz
p
fz
p
cresc.
fz
fz
p
cresc.
cresc.
fz
fz
cresc.
und träu-fe Se - gen ü-ber un-ser Land her - ab.
ver - se l'a - bon - dan - ce sur nos champs et nos gué - rets.
Lucas.
und träu-fe Se - gen ü-ber un-ser Land her - ab.
Lass dei-ne
A-breu-ve
ver - se l'a - bon - dan - ce sur nos champs et nos gué - rets.
cresc.
fz
p
cresc.
fz
p

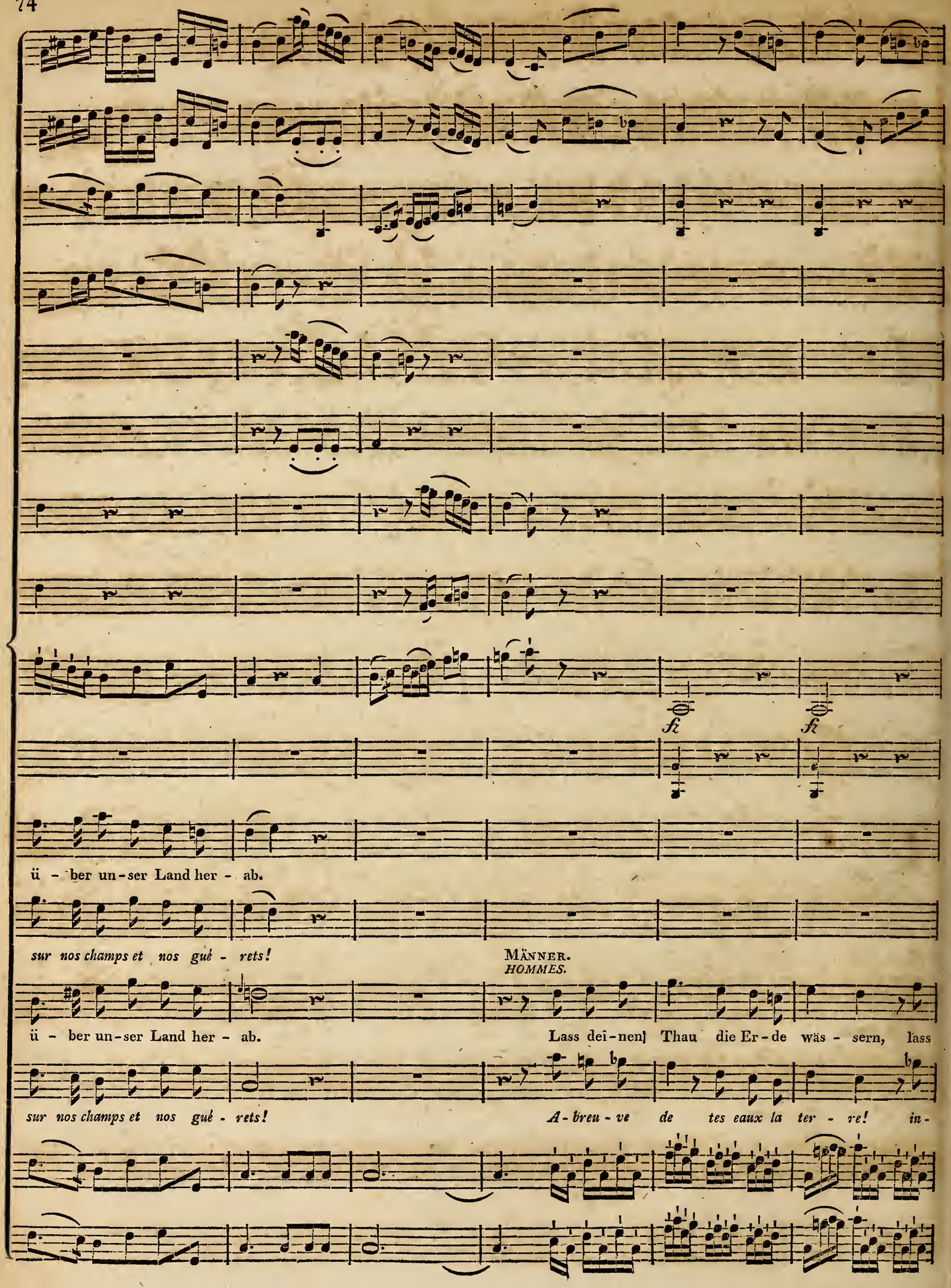

p
Thau die Er - de wäs - sern.
de tes eaux la ter - re,
Simon.
Lass Re - gen - guss die Furchen
In - on de les sil - lons de

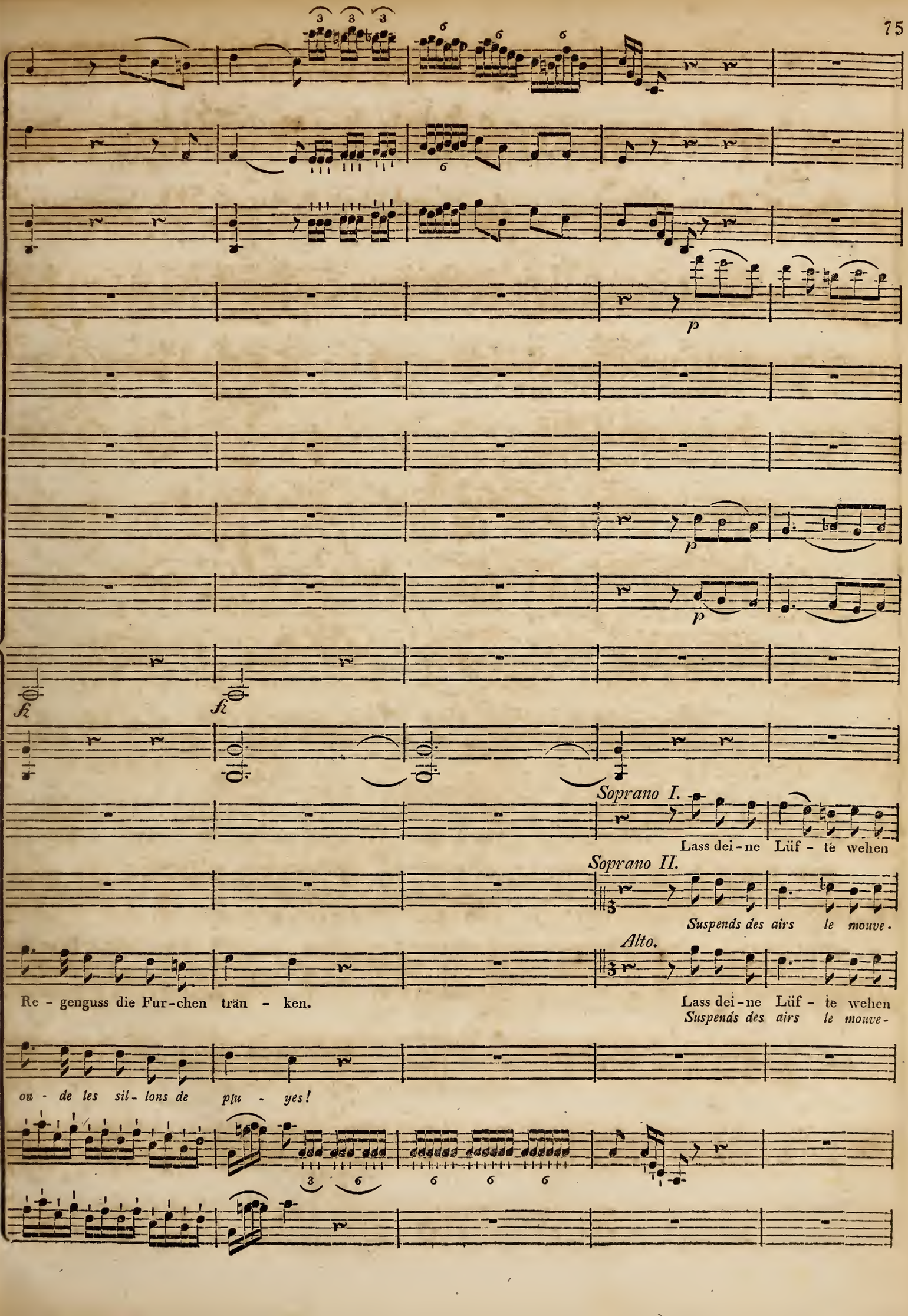

p
p
p
Solo.
Solo.
HANNE.
JEANNE.
Lass dei-ne Lüf - te wehen sanft; lass dei - ne Sonne scheinen
Suspends des airs le mou-ve-ment! dé - voi - le ton brillant so-
trän - ken.
plu - yes.

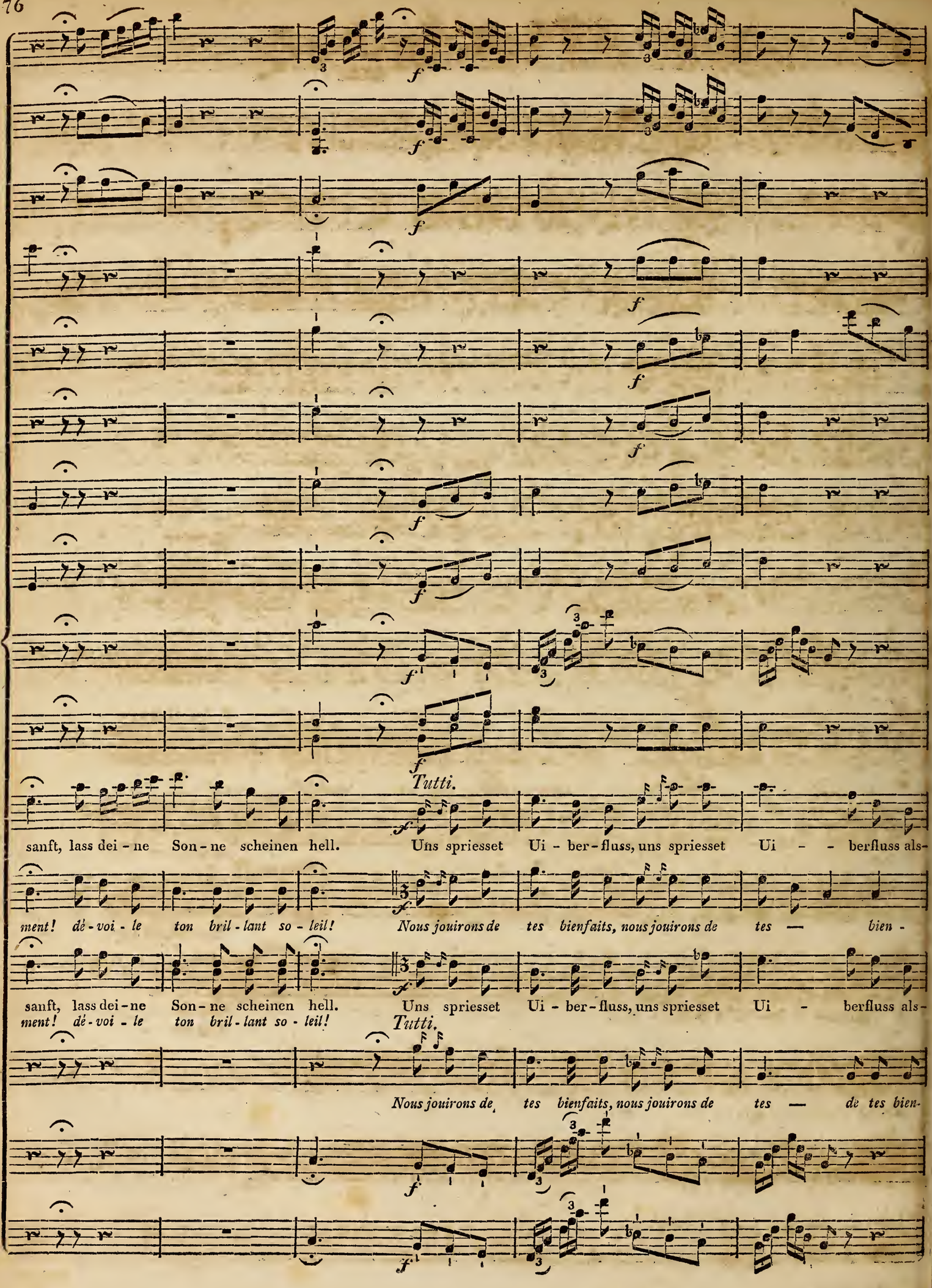

pp
pp
pp
hell! Uns spei-set Ue-ber-fluss, uns spei-set Ue - ber-fluss als - dann — — und dei - ner
teil! Nous jouirons de tes bien-faits, nous jouirons de tes — — bien - faits — — tu joui - ras
Lucas.
Uns spei-set Ue-ber-fluss, uns spei-set Ue - ber-fluss als - dann — und dei - ner
Simon.
Nous jouirons de tes bien-faits, nous jouirons de tes — — bien - faits — — tu joui - ras
pp
pianissimo.

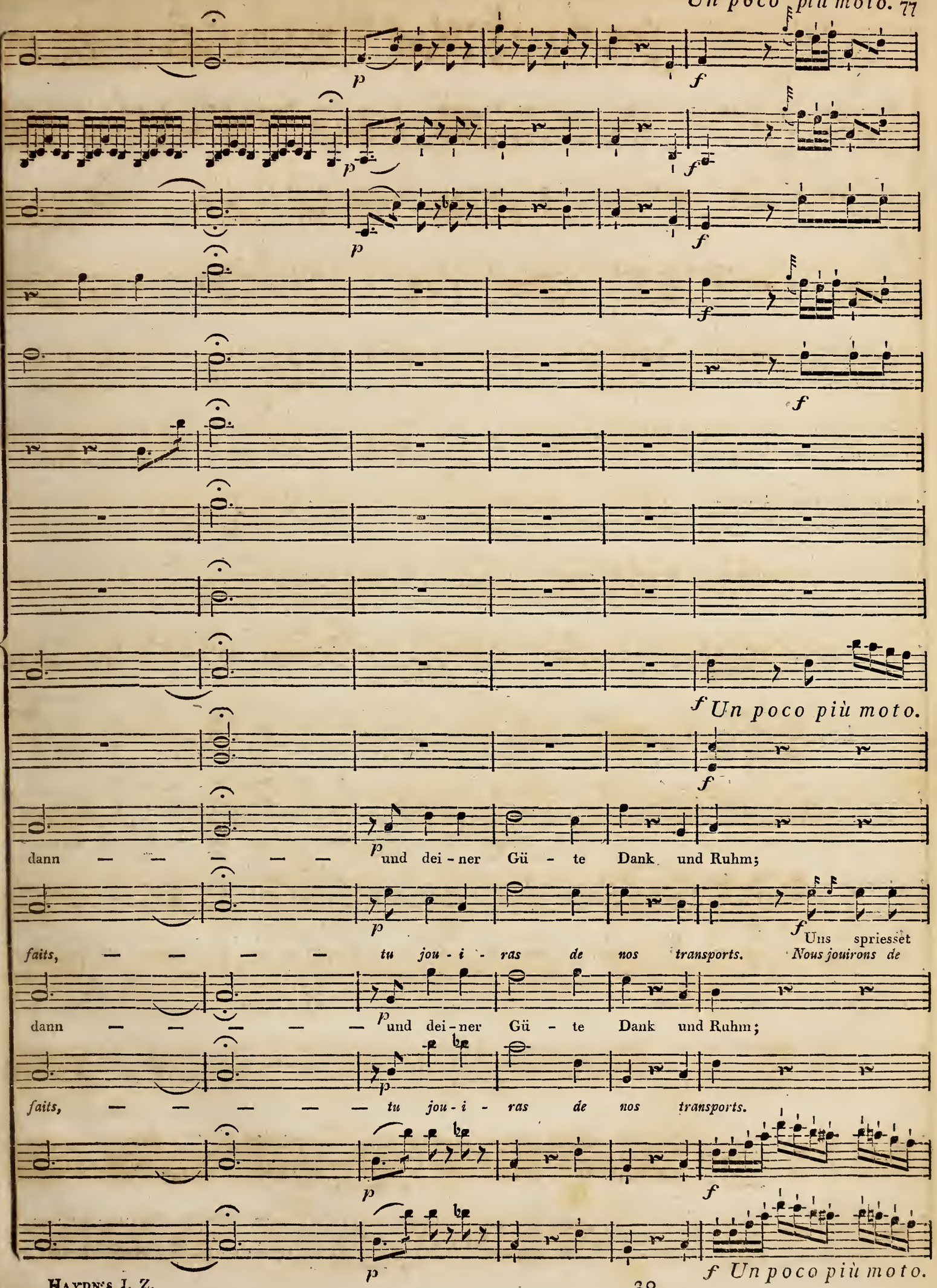

f
HANNE.
JEANNE.
Tutti.
Solo.
Gü - te Dank und Ruhm.
de nos trans - ports, trans - ports.
Sey nun gnä - dig, mil - der
Ciel, ex - au - ce nos — pri -
Sey nun gnä - dig, mil - der
Ciel, ex - au - ce nos pri -
ff

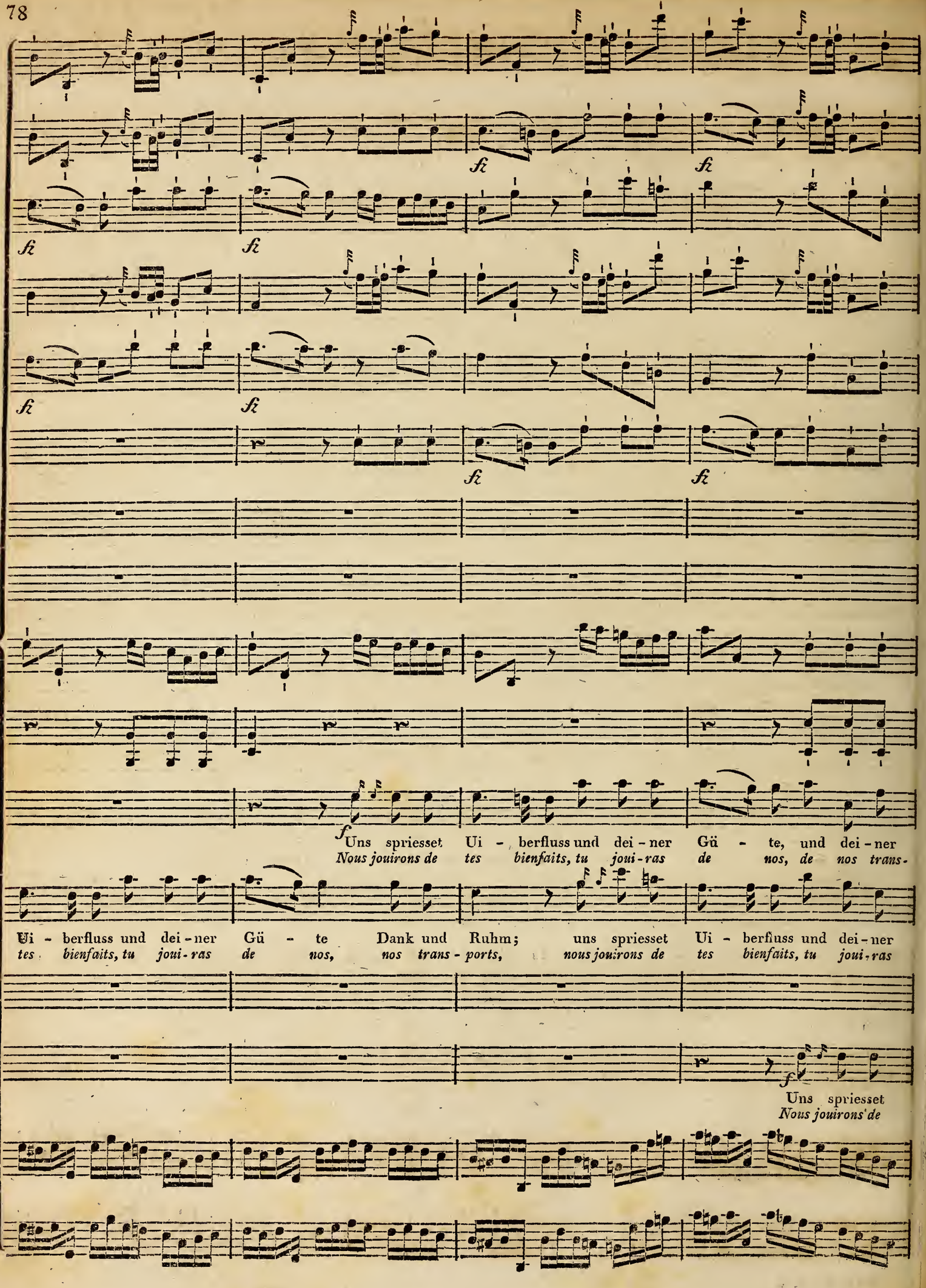

Him - mel öf - ne dich, öf - ne dich und träu - fe Se - - - gen
e - res, ver - - - se, ver - - - se, ver - se l'a - bon - dan - ce
Him - mel öf - ne dich, öf - ne dich und träu - fe Se - - - gen
e - res, ver - - - se, ver - - - se, ver - se l'a - bon - dan - ce

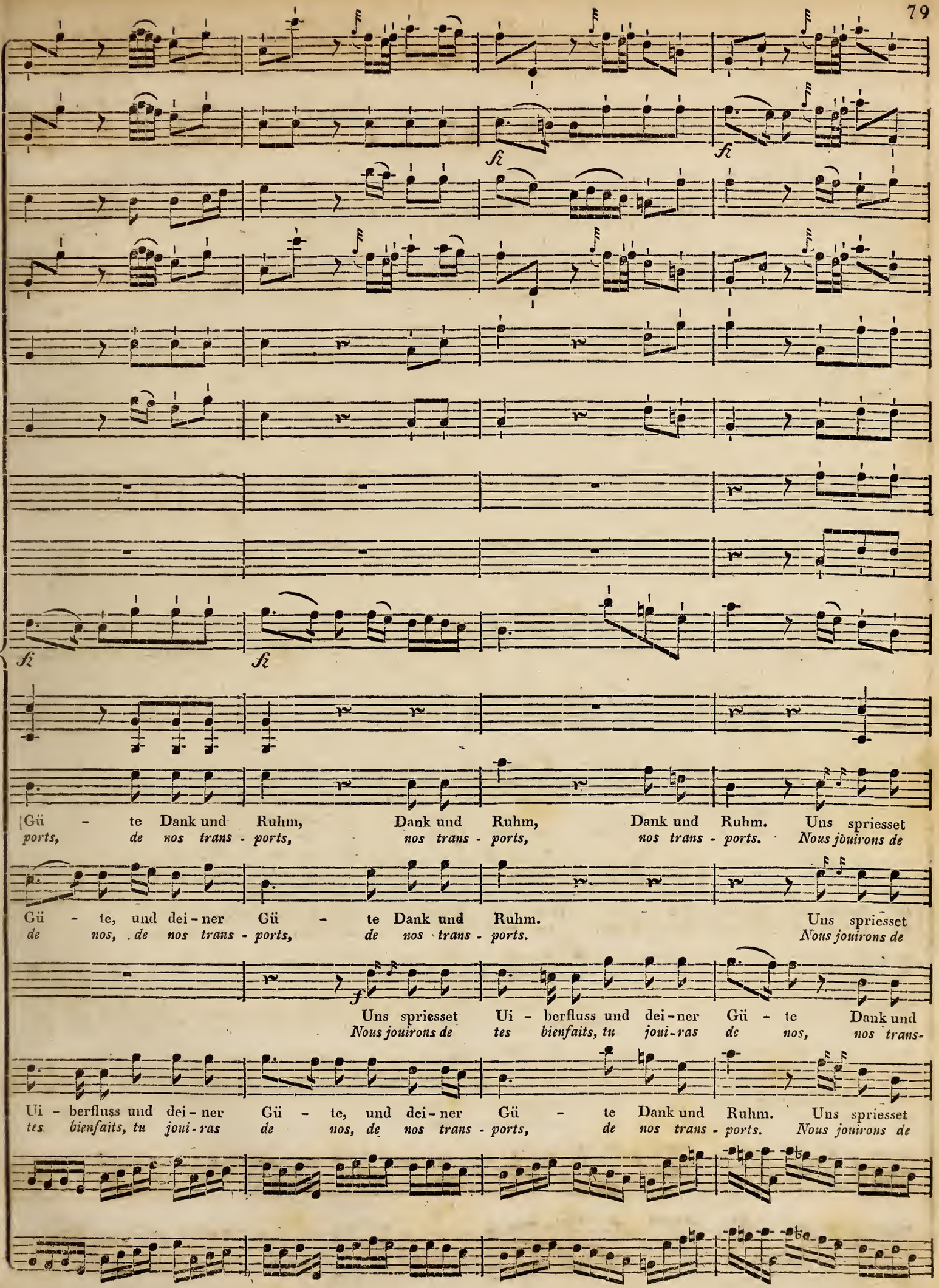

fk
fk
ü - ber un-ser Land her - ab.
sur nos champs et nos gué - rets!
MÄNNER.
HOMMES.
ü - ber un-ser Land her - ab.
Lass dei-nen Thau die Er-de wäs - sern, lass
sur nos champs et nos gué - rets!
A-breu-ve de tes eaux la ter - re! in-

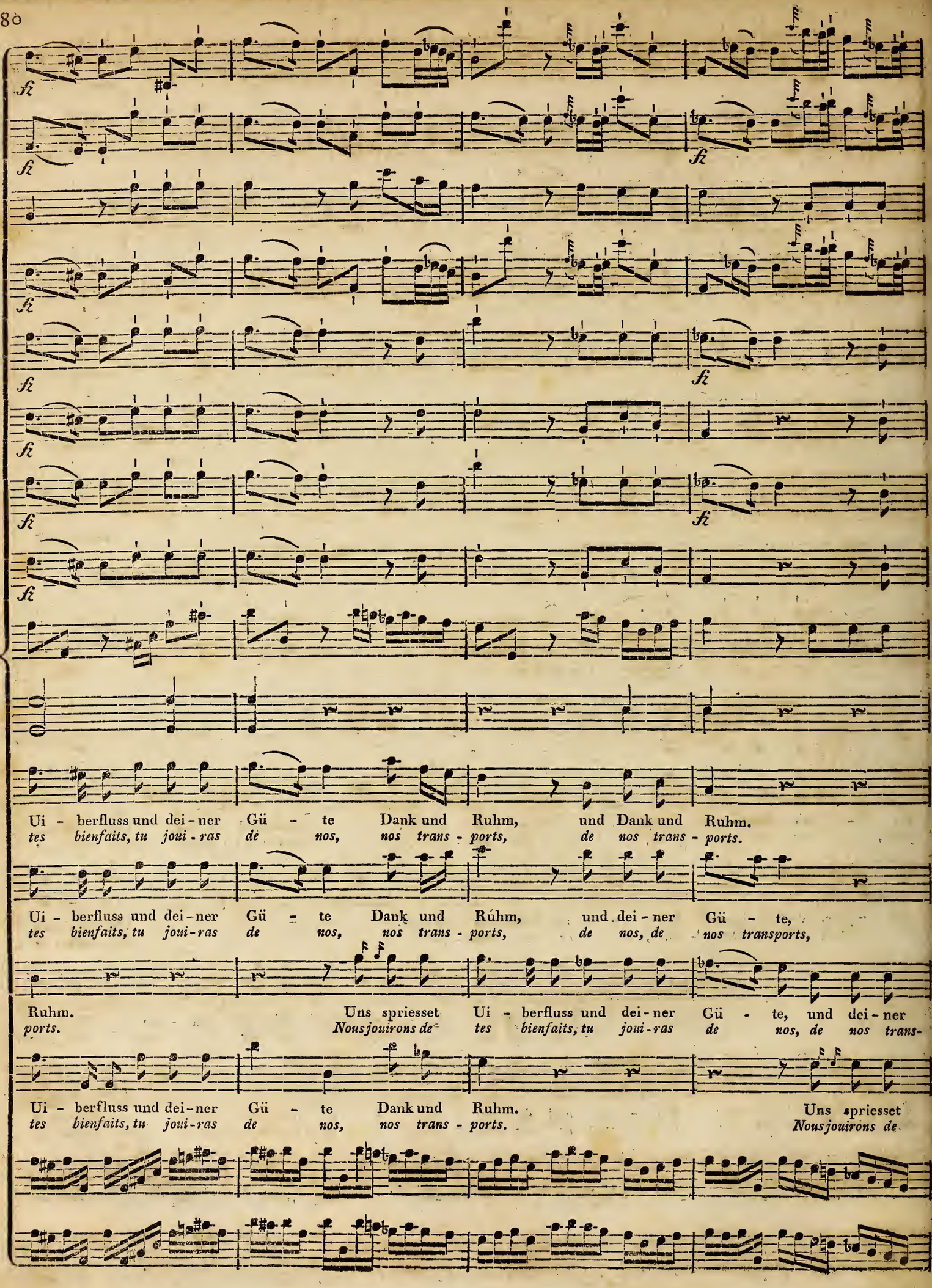

p
p
p
fk
fk
Soprano I.
Lass dei-ne Lüf-te wehen
Soprano II.
Suspends des airs le mouve-
Alto.
Re-genguss die Fur-chen trän-ken.
Lass dei-ne Lüf-te wehen
Suspends des airs le mouve-
ou-de les sil-lons de pluy-es!

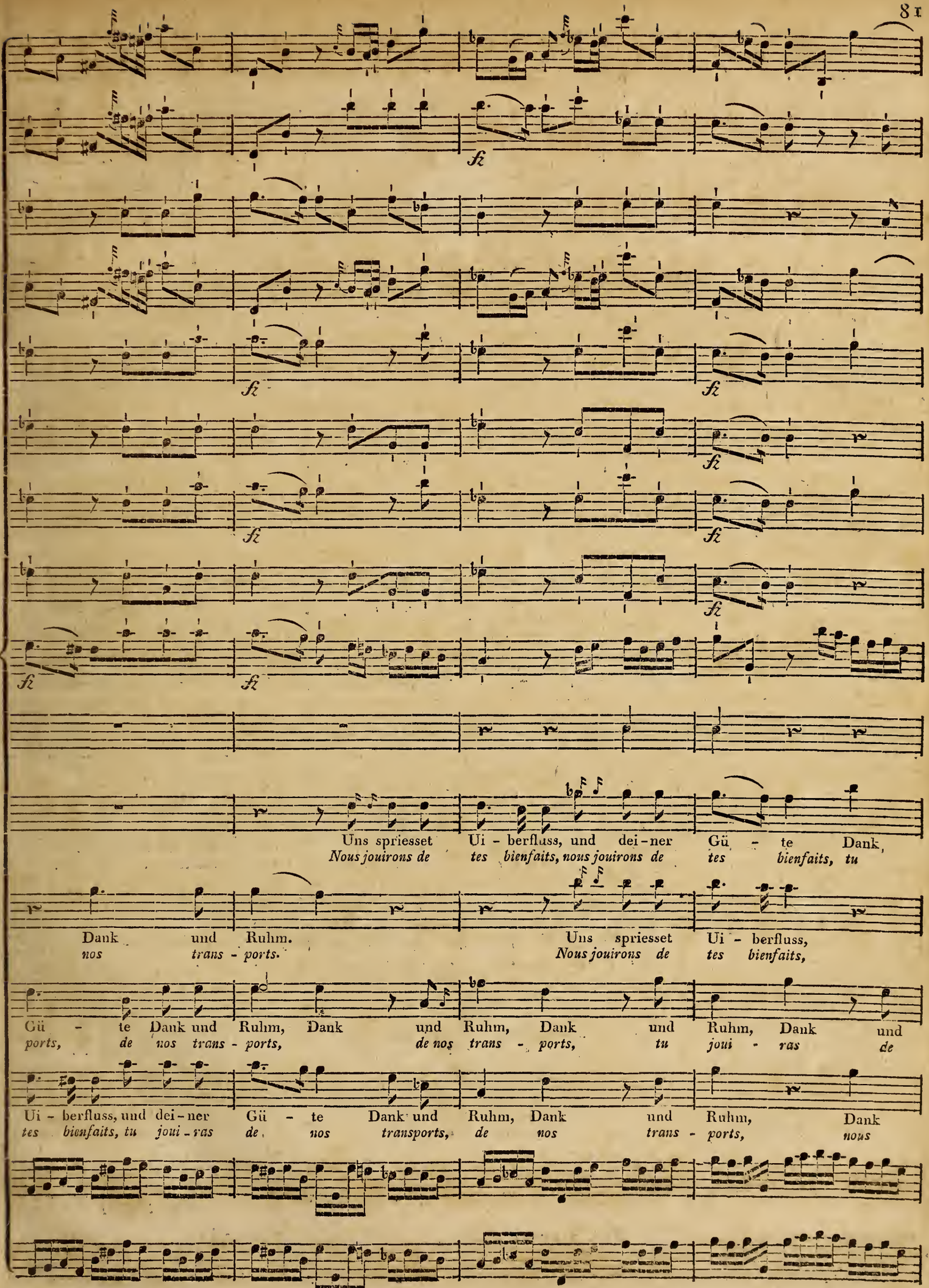

Tutti.
sanft, lass dei - ne Son - ne scheinen hell. Uns spriesset Ui - ber - fluss, uns spriesset Ui - - berfluss als-
ment! dé - voi - le ton bril - lant so - leil! Nous jouirons de tes bienfaits, nous jouirons de tes — bien -
sanft, lass dei - ne Son - ne scheinen hell. Uns spriesset Ui - ber - fluss, uns spriesset Ui - berfluss als-
ment! dé - voi - le ton bril - lant so - leil!
Tutti.
Nous jouirons de tes bienfaits, nous jouirons de tes — de tes bien-

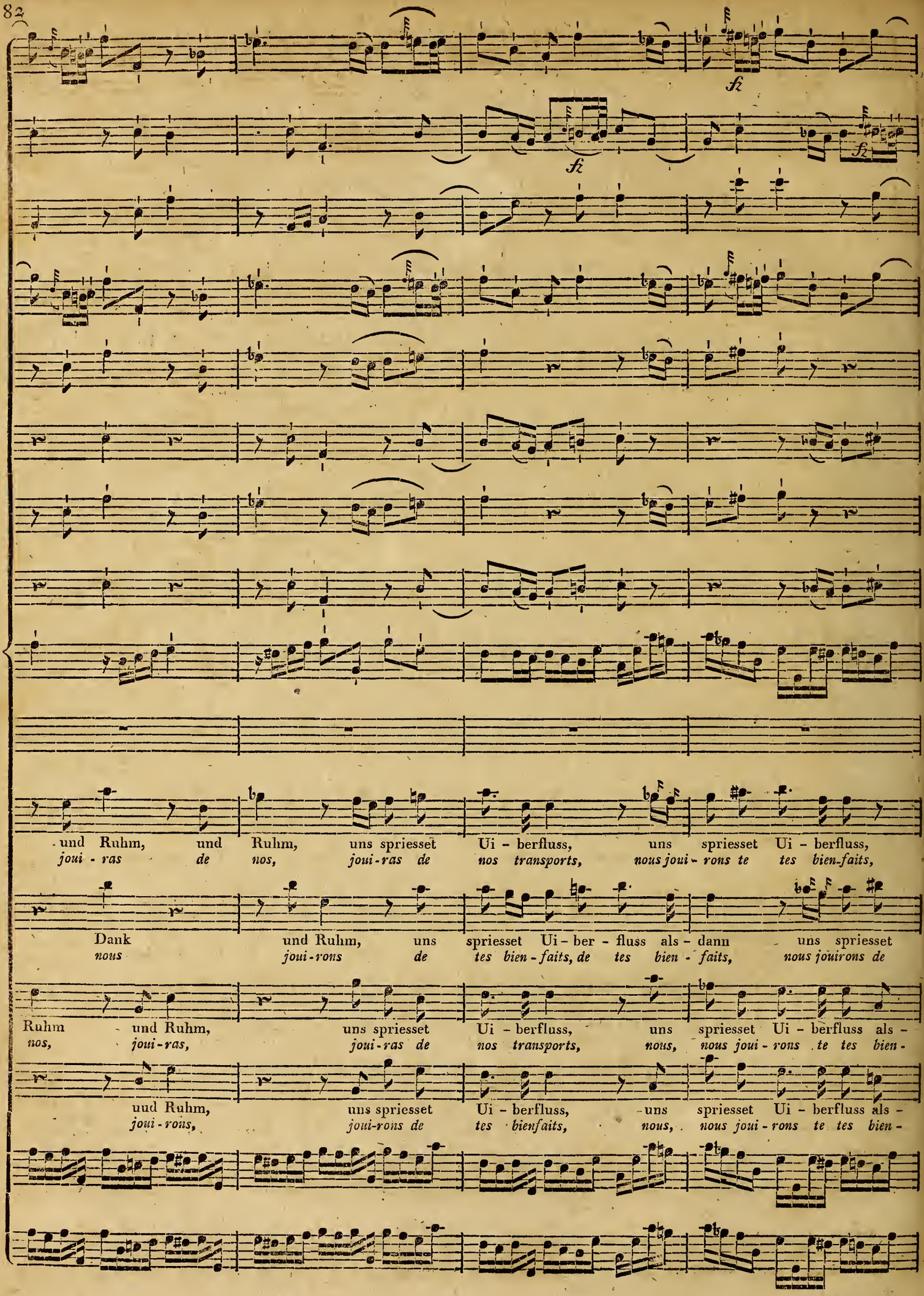

Un poco più moto.
Un poco più moto.
dann — — — — — und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm;
faits, — — — — — tu jou - i - ras de nos transports.
Uns spriesset
Nous jouirons de
dann — — — — — und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm;
faits, — — — — — tu jou - i - ras de nos transports.
Un poco più moto.

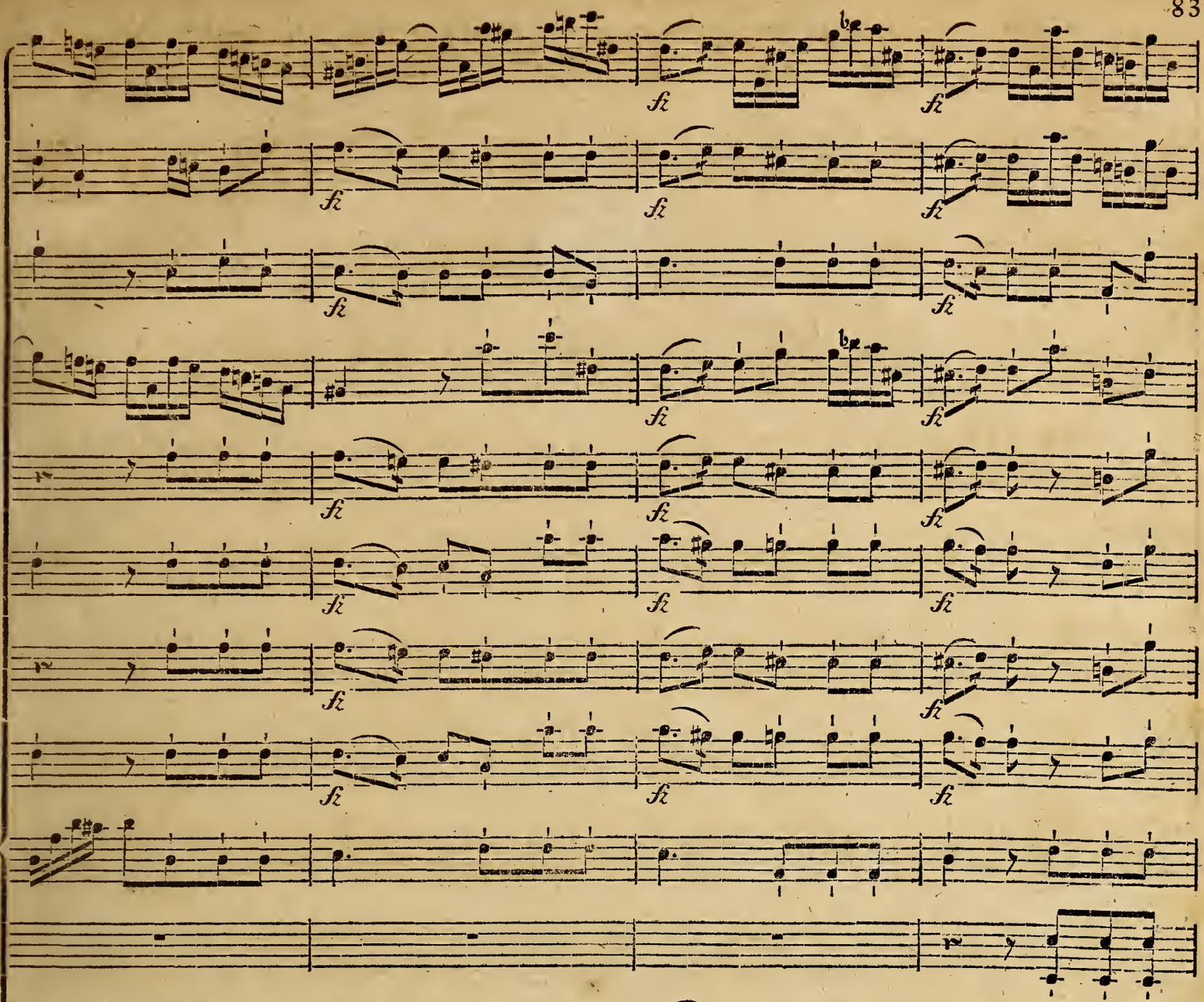

fk
fk
fk
fk
fk
fk
fk
fk
f
Uns spriesset Ui - berfluss und dei - ner Gü - te, und dei - ner
Nous jouirons de tes bienfaits, tu joui - ras de nos, de nos trans -
Ui - berfluss und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm; uns spriesset Ui - berfluss und dei - ner
tes bienfaits, tu joui - ras de nos, nos trans - ports, nous jouirons de tes bienfaits, tu joui - ras
f
Uns spriesset
Nous jouirons de


fz
fz
fz
fz
Gü - te Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, Dank und Ruhm. Uns spriesset
ports, de nos trans - ports, nos trans - ports, nos trans - ports. Nous jouirons de
Gü - te, und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm. Uns spriesset
de nos, de nos trans - ports, de nos trans - ports. Nous jouirons de
f
Uns spriesset Ui - berfluss und dei - ner Gü - te Dank und
Nous jouirons de tes bienfaits, tu joui - ras de nos, nos trans-
Ui - berfluss und dei - ner Gü - te, und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm. Uns spriesset
tes bienfaits, tu joui - ras de nos, de nos trans - ports, de nos trans - ports. Nous jouirons de


fz
Ui - berfluss und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm, und Dank und Ruhm.
tes bienfaits, tu joui - ras de nos, nos trans - ports, de nos trans - ports.
Ui - berfluss und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm, und dei - ner Gü - te,
tes bienfaits, tu joui - ras de nos, nos trans - ports, de nos, de nos transports,
Ruhm. Uns spriesset Ui - berfluss und dei - ner Gü - te, und dei - ner
ports. Nous jouirons de tes bienfaits, tu joui - ras de nos, de nos trans-
Ui - berfluss und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm. Uns spriesset
tes bienfaits, tu joui - ras de nos, nos trans - ports. Nous jouirons de


fz
Uns spriesset Ui - berfluss, und dei - ner Gü - te Dank,
Nous jouirons de tes bienfaits, nous jouirons de tes bienfaits, tu
Dank und Ruhm.
nos trans - ports.
Uns spriesset Ui - berfluss,
Nous jouirons de tes bienfaits,
Gü - te Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, Dank und
ports, de nos trans - ports, de nos trans - ports, tu joui - ras de
Ui - berfluss, und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, Dank
tes bienfaits, tu joui - ras de nos transports, de nos trans - ports, nous


fz
fz
fz
und Ruhm, und Ruhm, uns spriesset Ui - berfluss, uns spriesset Ui - berfluss,
joui - ras de nos, joui-ras de nos transports, nous joui - rons te tes bien-faits,
Dank und Ruhm, uns spriesset Ui - ber - fluss als - dann uns spriesset
nous joui-rons de tes bien - faits, de tes bien - faits, nous jouirons de
Ruhm und Ruhm, uns spriesset Ui - berfluss, uns spriesset Ui - berfluss als -
nos, joui-ras, joui-ras de nos transports, nous, nous joui - rons te tes bien -
uud Ruhm, uns spriesset Ui - berfluss, uns spriesset Ui - berfluss als -
joui-rons, joui-rons de tes bienfaits, nous, nous joui - rons te tes bien -

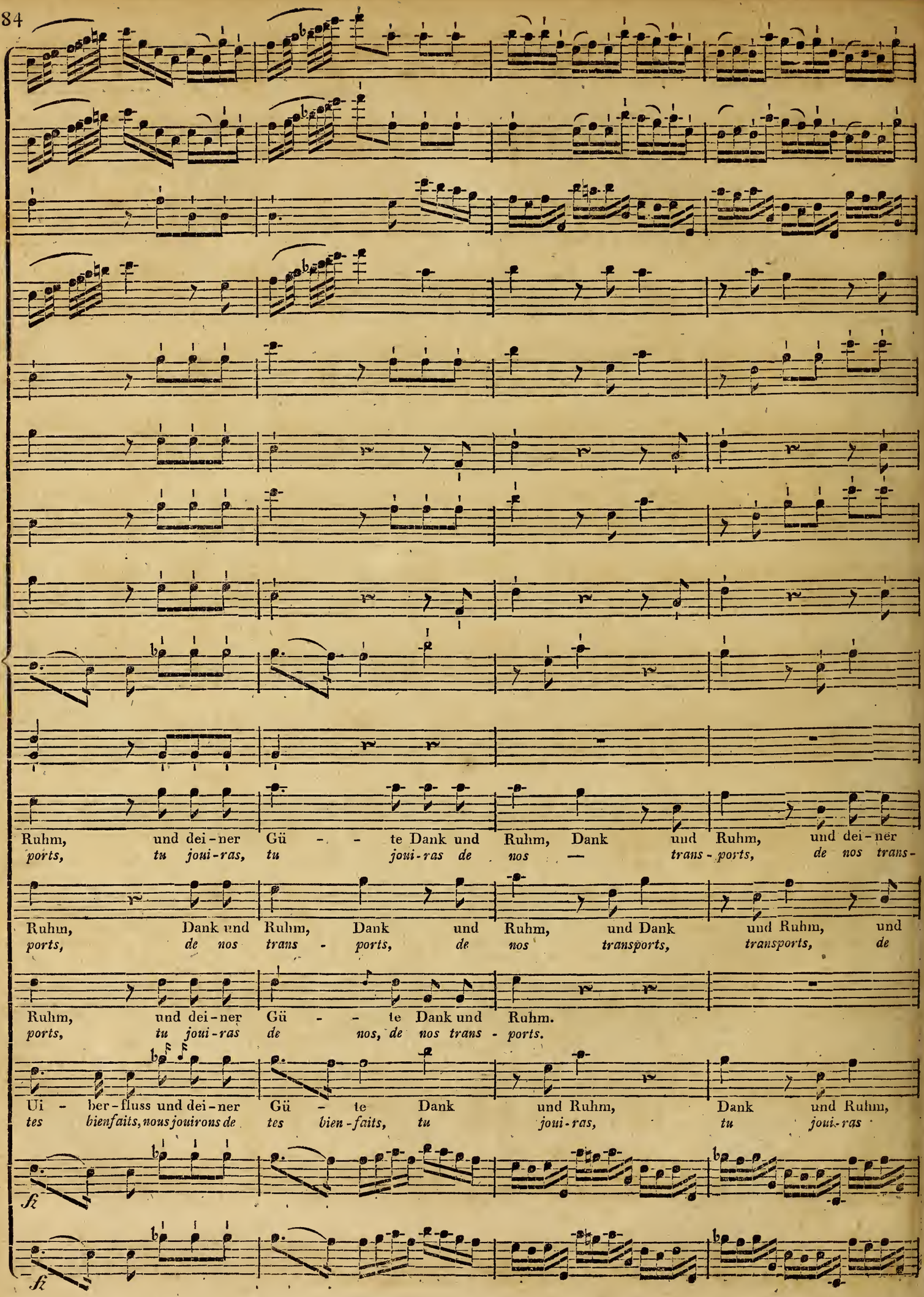


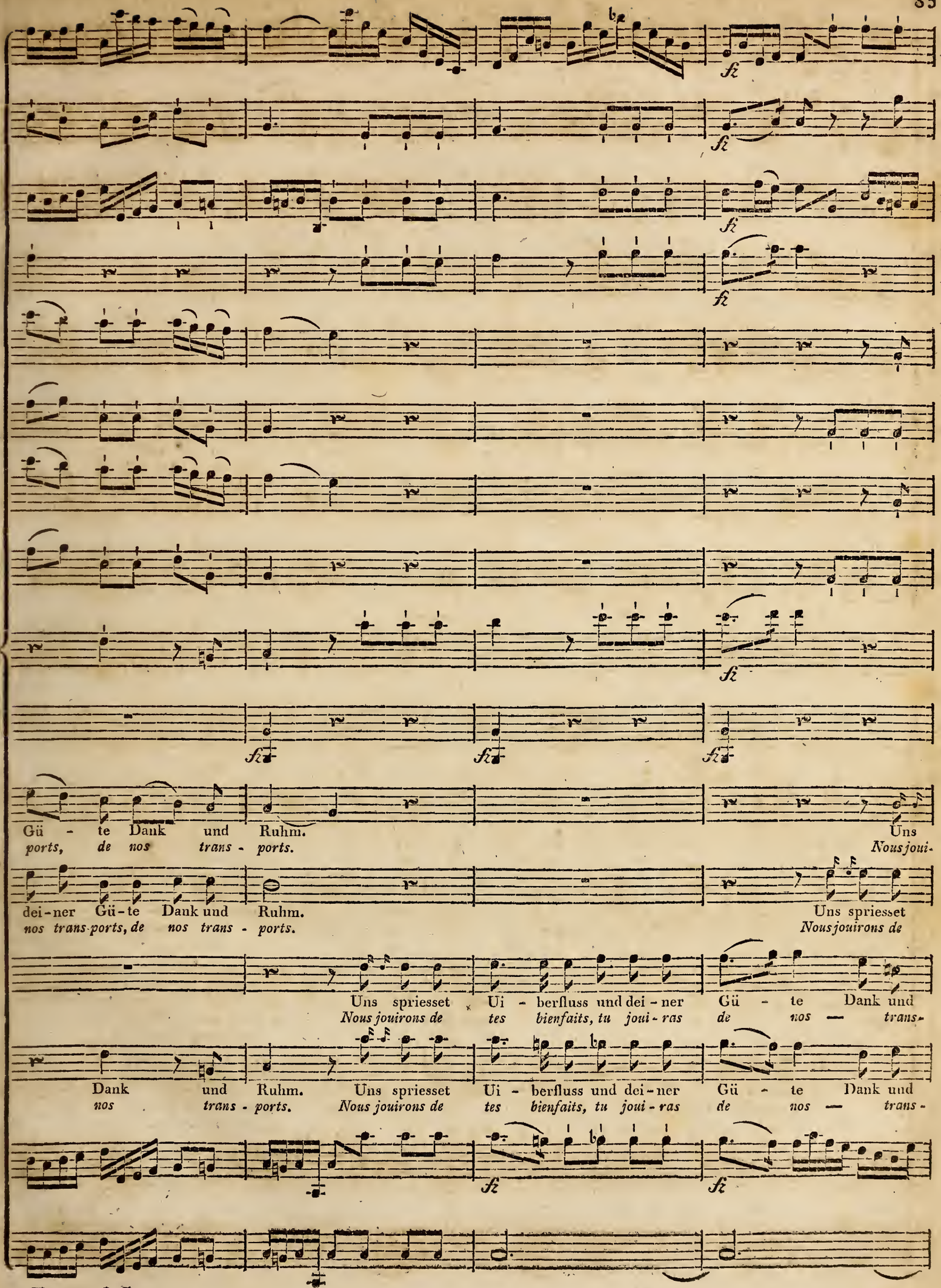
uns spriesset Ui - berfluss, und dei - ner Gü - te, und dei - ner Gü - te Dank und
nous jouirons de tes bienfaits, tu joui - ras de nos, joui - ras de nos transports, nos trans -

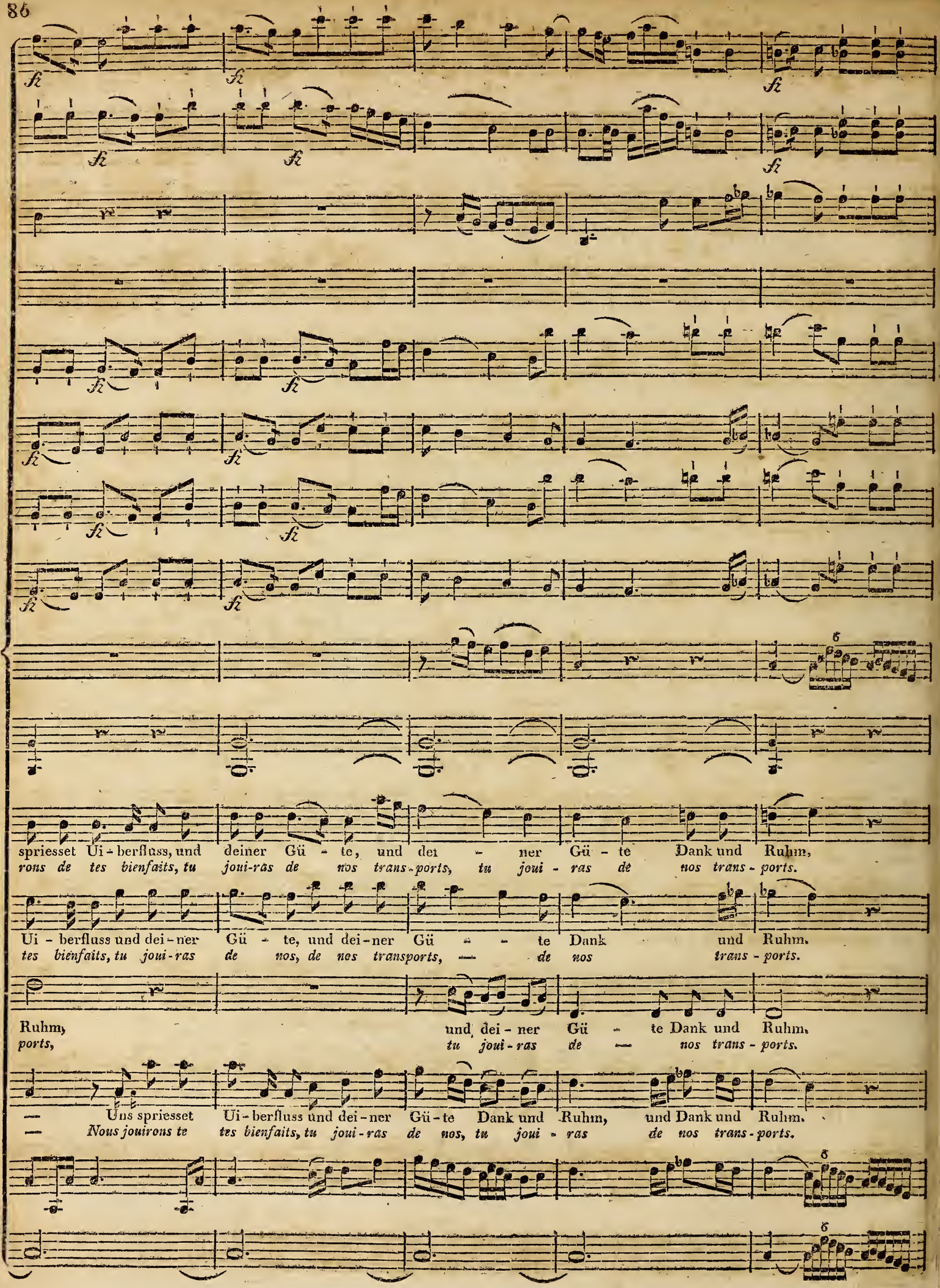
Ui - berfluss, uns spriesset Ui - berfluss, und dei - ner Gü - te, und dei - ner Gü - te Dank und
tes bienfaits, nous jouirons de tes bienfaits, tu joui - ras de nos, joui - ras de nos transports, nos trans-

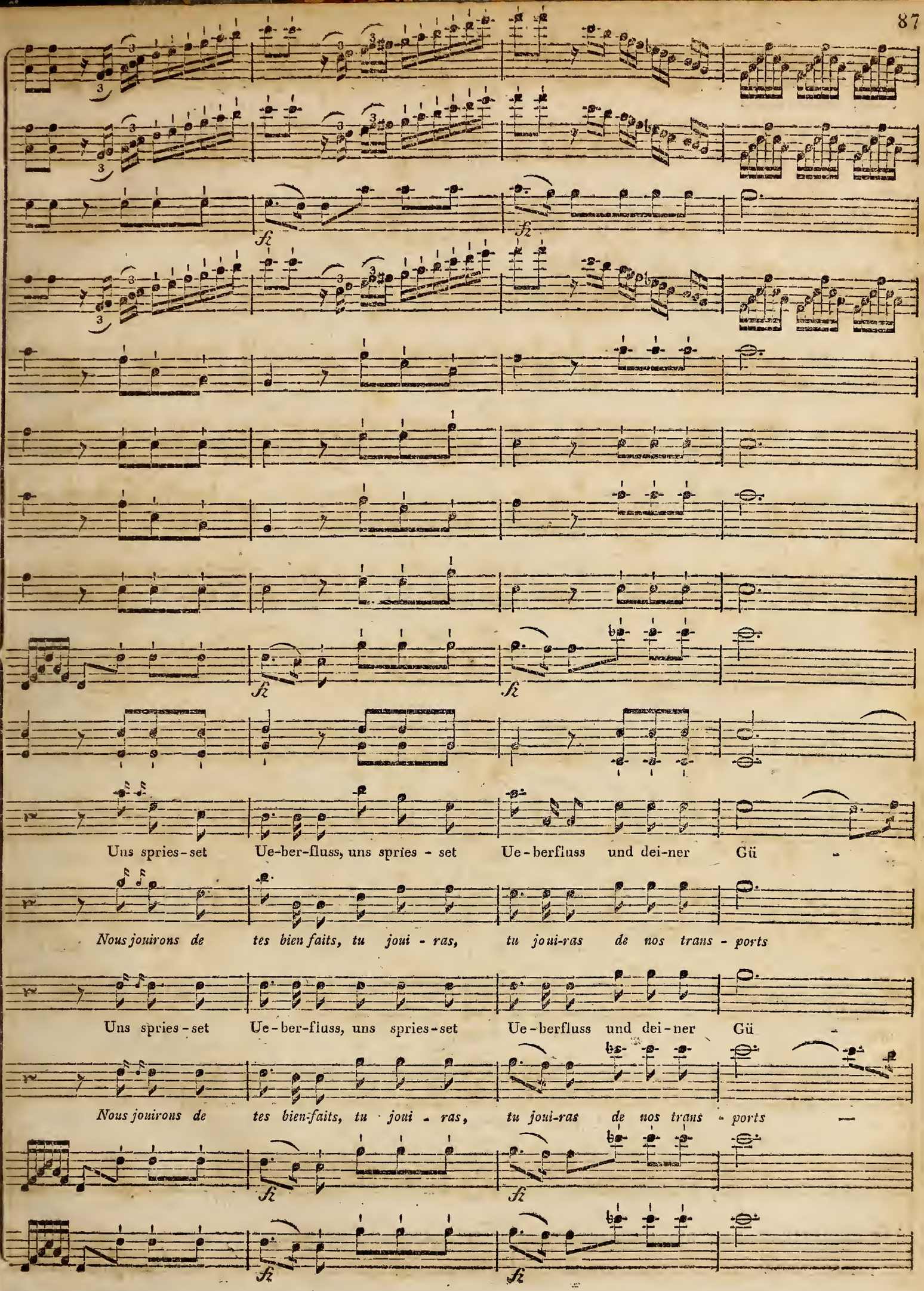
dann uns spriesset Ui - ber - fluss, und dei - ner Gü - te, und dei - ner Gü - te Dank und
faits, nous jouirons de tes bien - faits, tu joui - ras de nos, joui - ras de nos transports, nos trans-

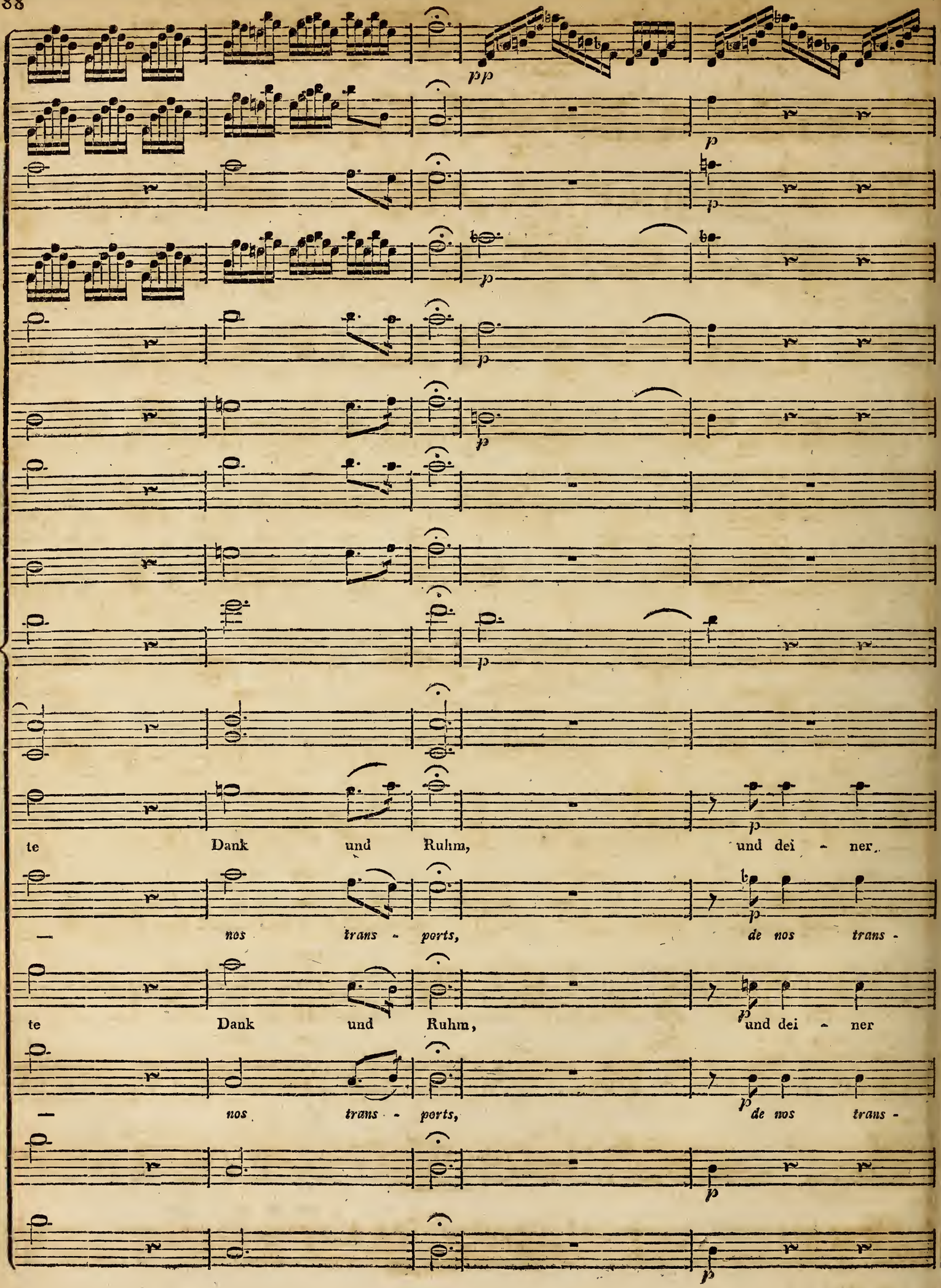
dann, und dei - ner Gü - - te Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, uns spriesset
faits, tu joui - ras de nos, de nos trans - ports, nos trans - ports, nous jouirons de

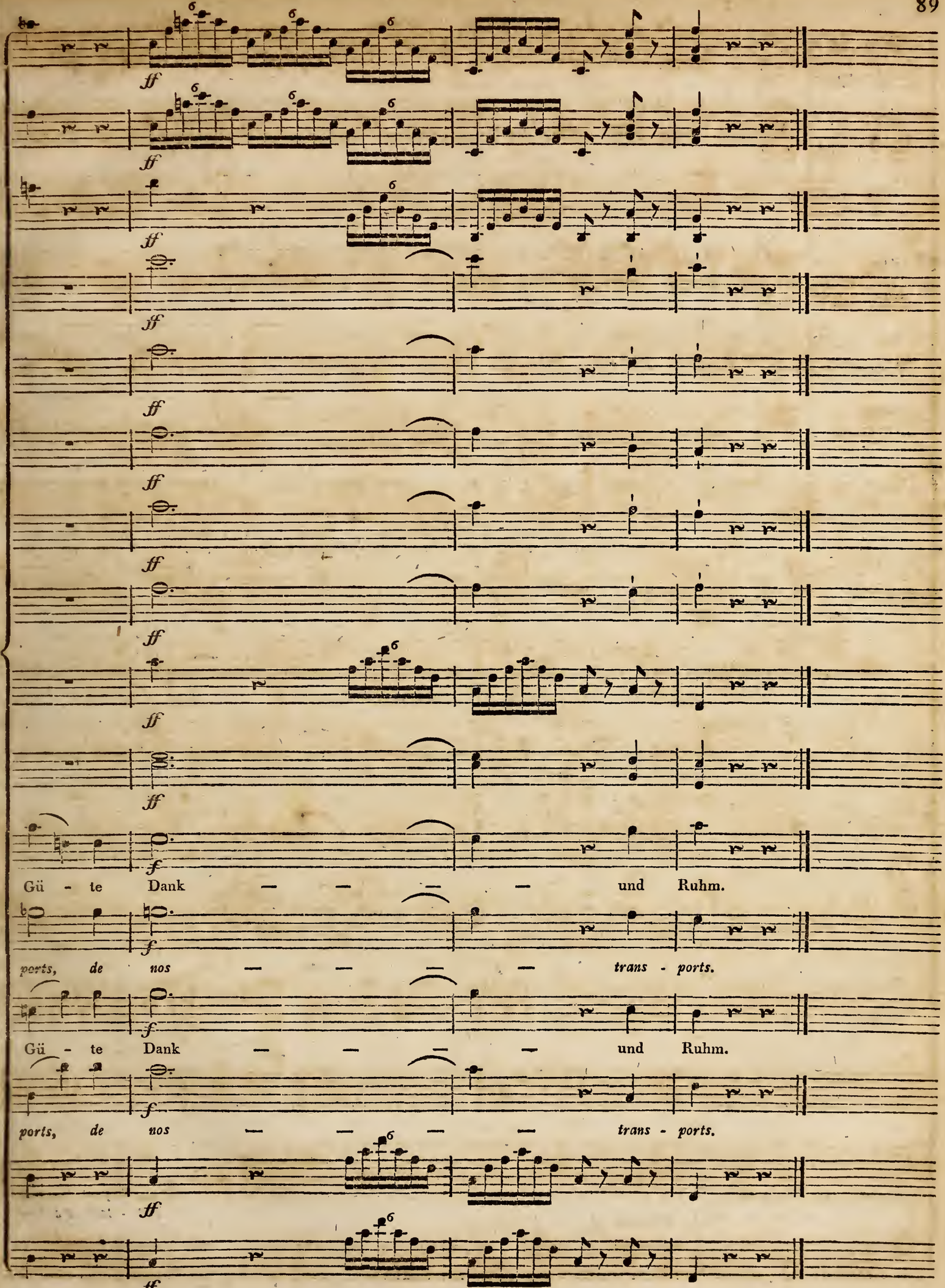

Ruhm, und dei-ner Gü - - te Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, und dei-ner
ports, tu joui-ras, tu joui-ras de nos — trans-ports, de nos trans-
Ruhm, Dank und Ruhm, Dank und Ruhm, und Dank und Ruhm, und
ports, de nos trans - ports, de nos transports, transports, de
Ruhm, und dei-ner Gü - - te Dank und Ruhm.
ports, tu joui-ras de nos, de nos trans - ports.
Ui - ber-fluss und dei-ner Gü - te Dank und Ruhm, Dank und Ruhm,
tes bienfaits, nous jouirons de tes bien-faits, tu joui-ras, tu joui-ras
fz
fz


fz
Gü - te Dank und Ruhm.
ports, de nos trans - ports.
Uns
Nous joui-
dei-ner Gü-te Dank und Ruhm.
nos trans-ports, de nos trans - ports.
Uns spriesset
Nous jouirons de
Uns spriesset Ui - berfluss und dei-ner Gü - te Dank und
Nous jouirons de tes bienfaits, tu joui-ras de nos — trans-
Dank und Ruhm. Uns spriesset Ui - berfluss und dei-ner Gü - te Dank und
nos trans - ports. Nous jouirons de tes bienfaits, tu joui-ras de nos — trans-


spriesset Ui - berfluss, und deiner Gü - te, und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm,
rons de tes bienfaits, tu joui-ras de nos trans-ports, tu joui - ras de nos trans - ports.
Ui - berfluss und dei-ner Gü - te, und dei-ner Gü - - te Dank und Ruhm,
tes bienfaits, tu joui-ras de nos, de nes transports, — de nos trans - ports.
Ruhm, und dei - ner Gü - te Dank und Ruhm,
ports, tu joui-ras de — nos trans - ports.
— Uns spriesset Ui-berfluss und dei-ner Gü-te Dank und Ruhm, und Dank und Ruhm.
— Nous jouirons te tes bienfaits, tu joui-ras de nos, tu joui - ras de nos trans-ports.


Uns spries-set Ue-ber-fluss, uns spries - set Ue-berfluss und dei-ner Gü -
Nous jouirons de tes bien faits, tu joui - ras, tu joui-ras de nos trans - ports
Uns spries-set Ue-ber-fluss, uns spries-set Ue-berfluss und dei-ner Gü -
Nous jouirons de tes bien-faits, tu joui - ras, tu joui-ras de nos trans - ports


pp
p
te Dank und Ruhm, und dei - ner
— nos trans - ports, de nos trans -
te Dank und Ruhm, und dei - ner
— nos trans - ports, de nos trans -


ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
f
Gü - te Dank — — — — und Ruhm.
f
ports, de nos — — — — trans - ports.
f
Gü - te Dank — — — — und Ruhm.
f
ports, de nos — — — — trans - ports.
ff
ff

No 5

Recit.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Flauto.

Oboi.

Fagotto.

HANNE.
JEANNE.

Er-hört ist un-ser Flehn, der lau-e West er-wärmt, und füllt die
Nos voeux sont ex-au-cés: un souf-fle doux a-gi-te l'air, et de nu-

Bassi.

Andante.

p

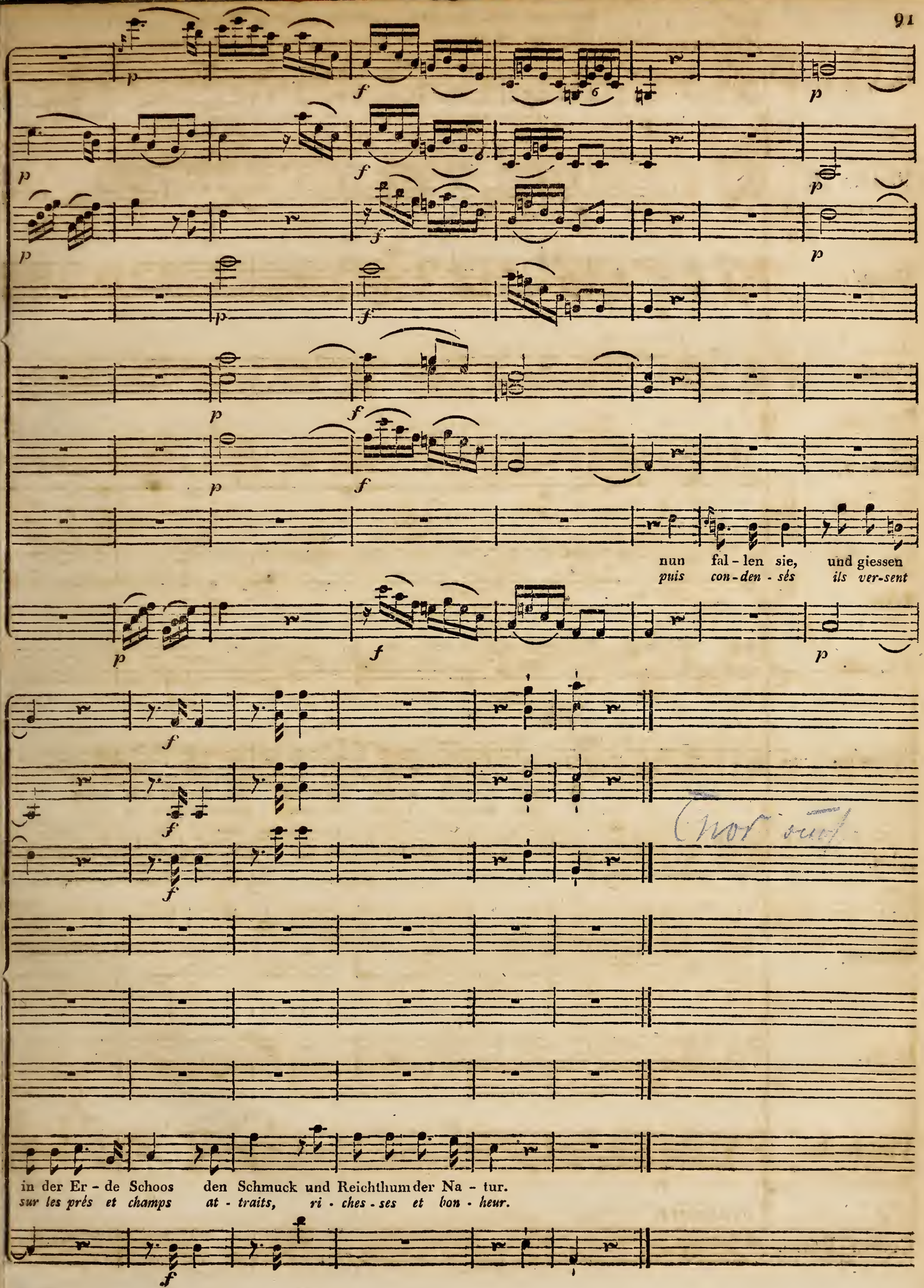
I^mo.

Luft mit feuchten Dünsten an.
a-ges les rem-plit.

Sie häu-fen sich;
Flot-tans d'a-bord,

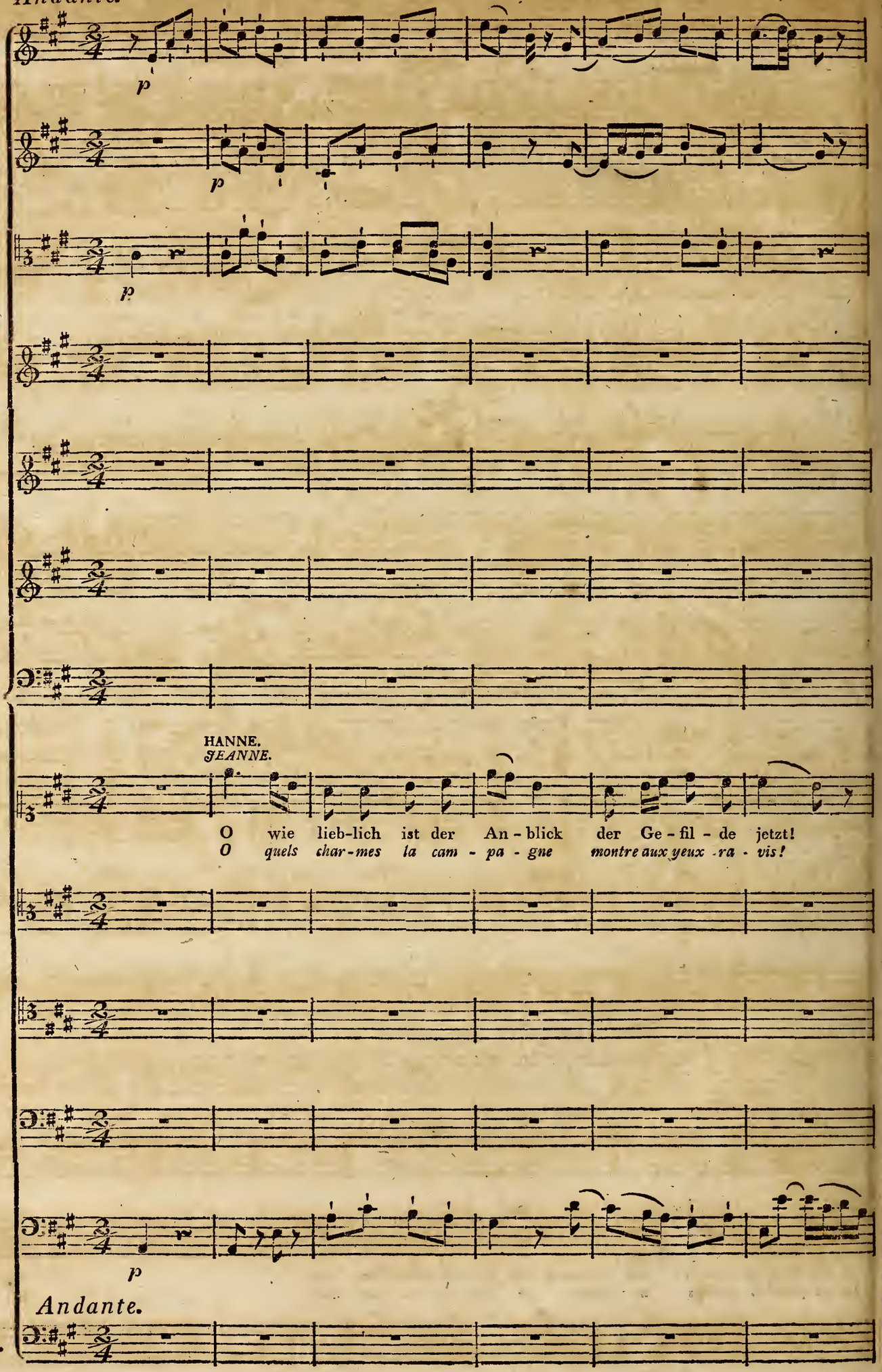
Violone.

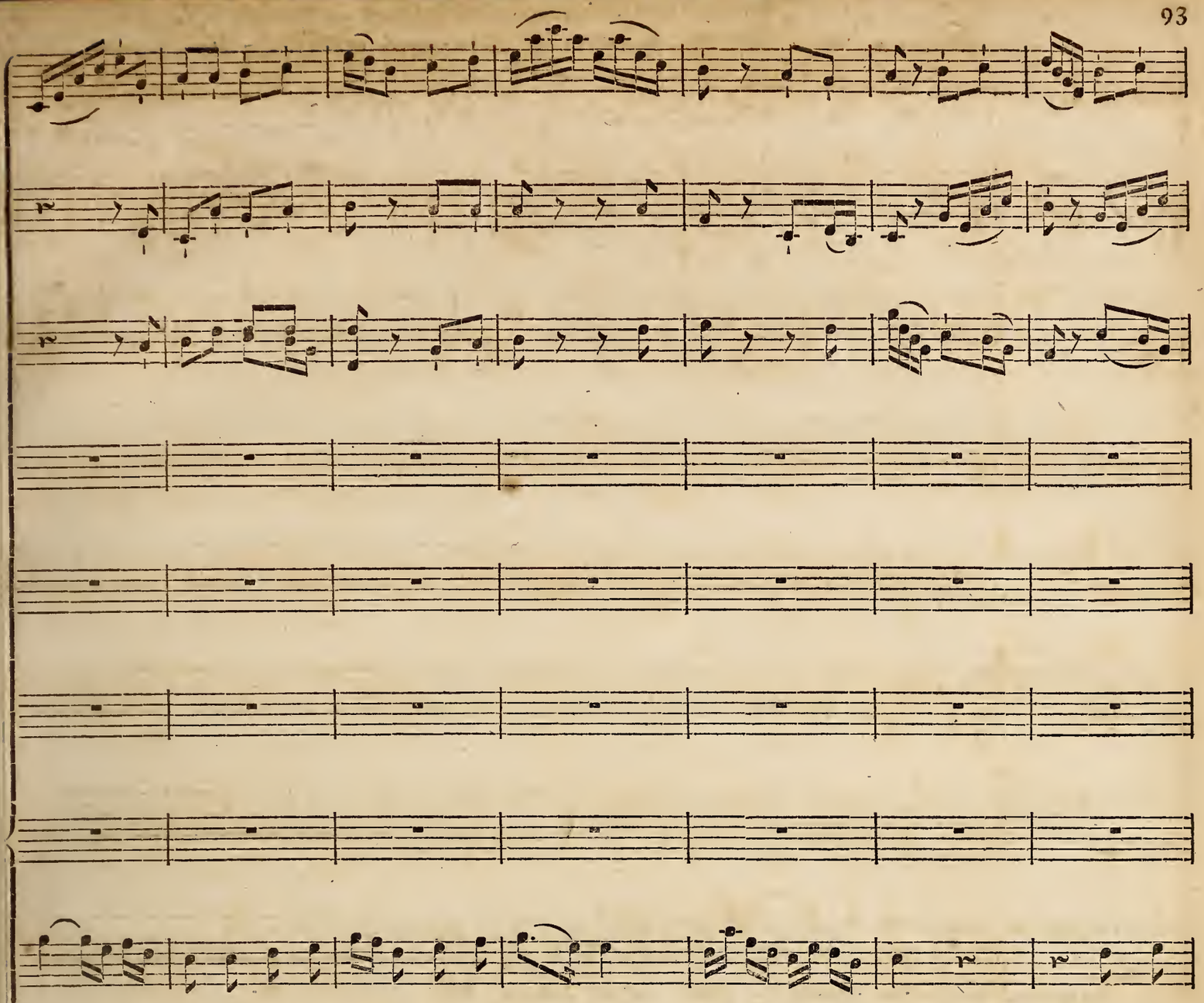
Tutti Bassi.


nun fal - len sie, und giessen
puis con - den - sés ils ver-sent
in der Er - de Schoos den Schmuck und Reichthum der Na - tur.
sur les prés et champs at - traits, ri - ches - ses et bon - heur.

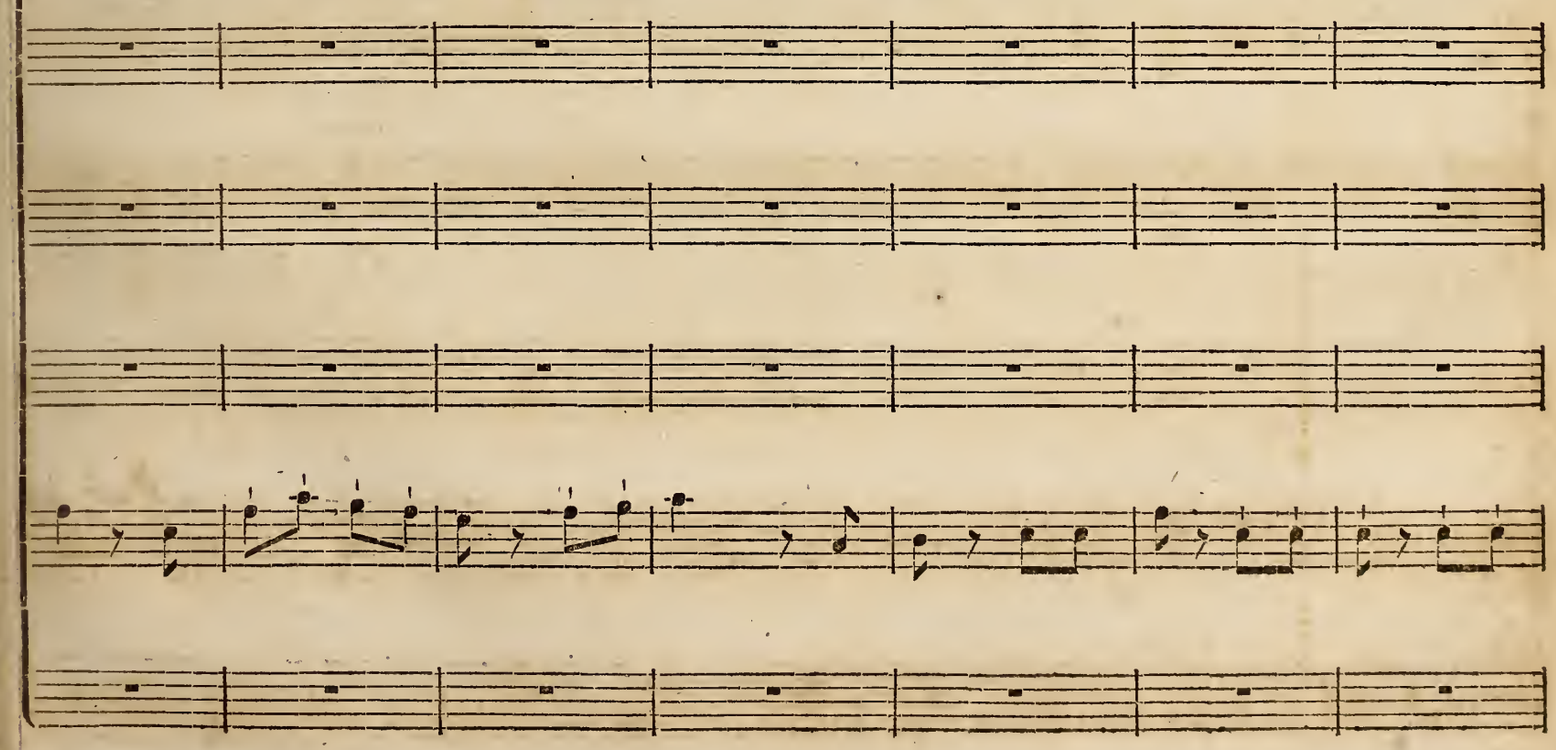
Freuden-Lied, mit abwechselndem Chore der Jugend.

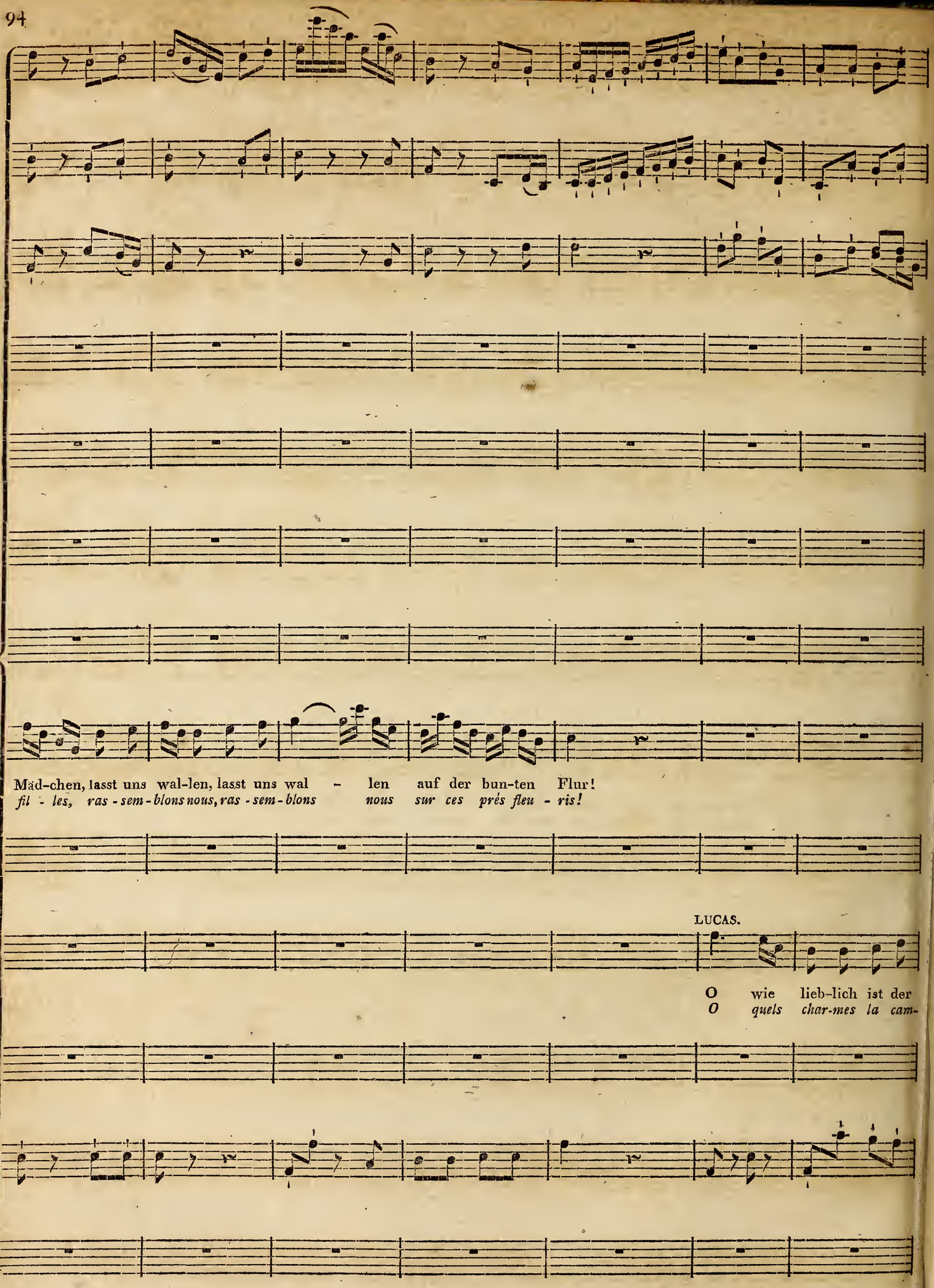
Andante. *Chant d'allegresse. Entremêlé d'un choeur de jeunes filles et garçons.*

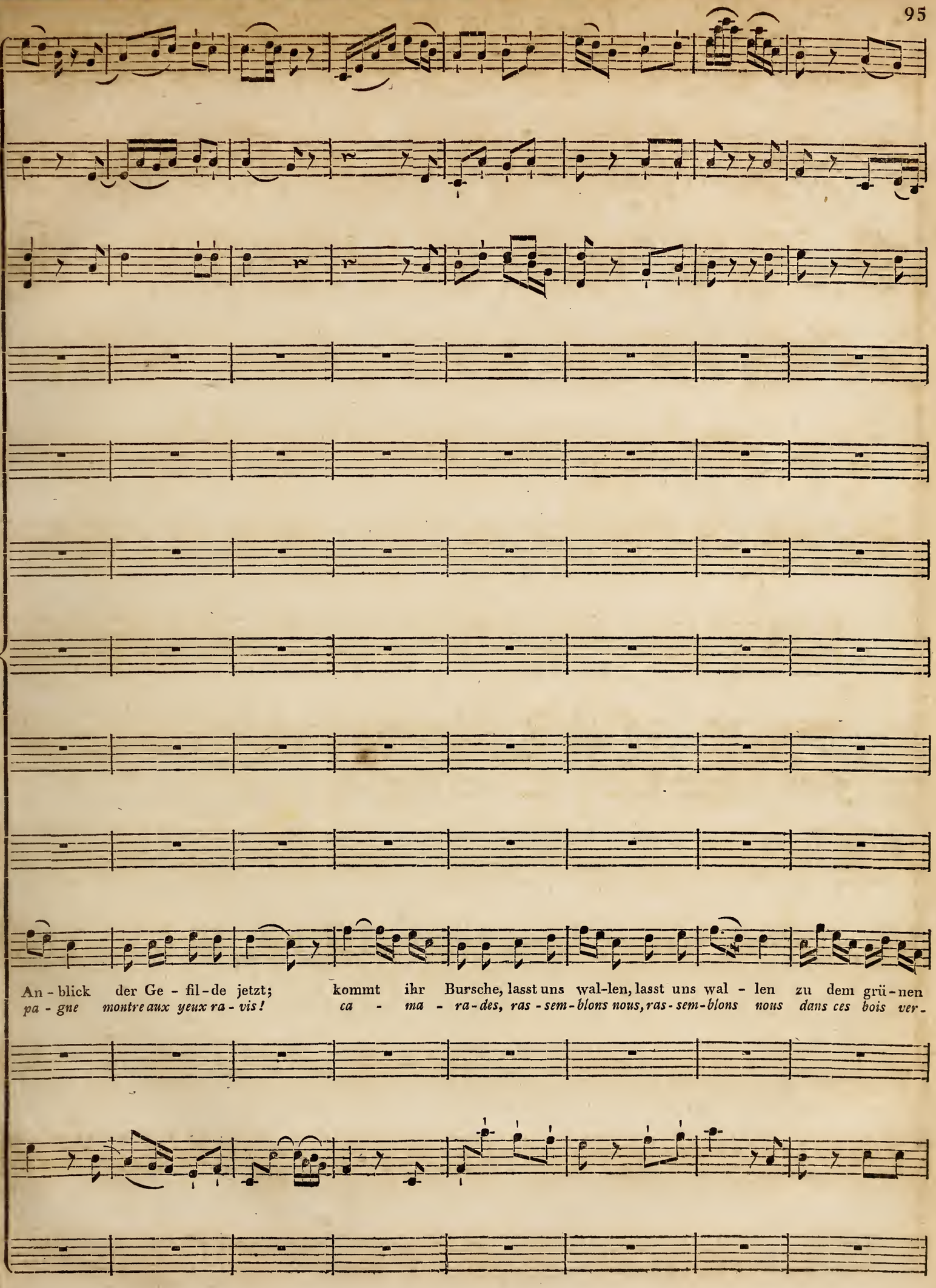


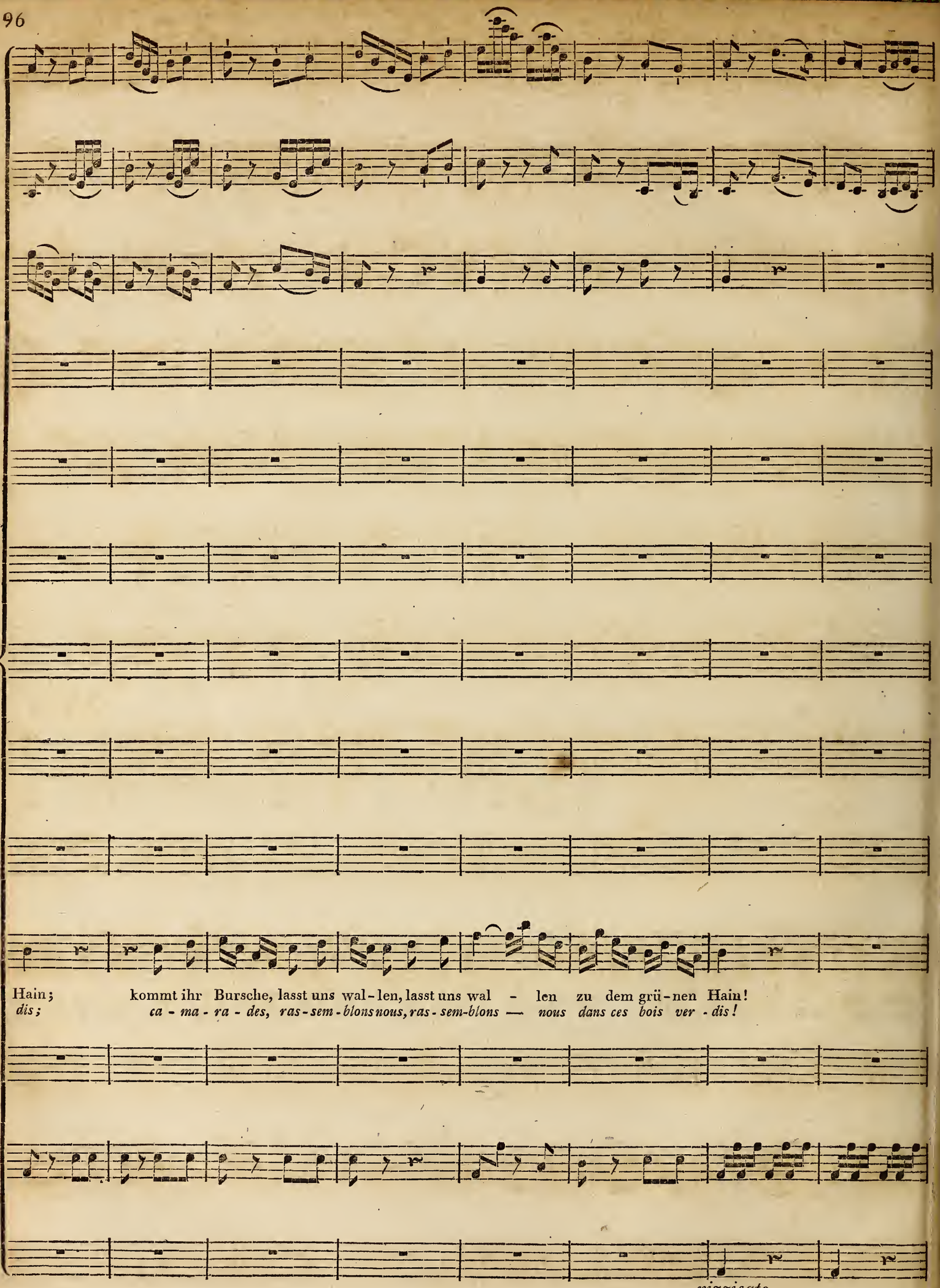


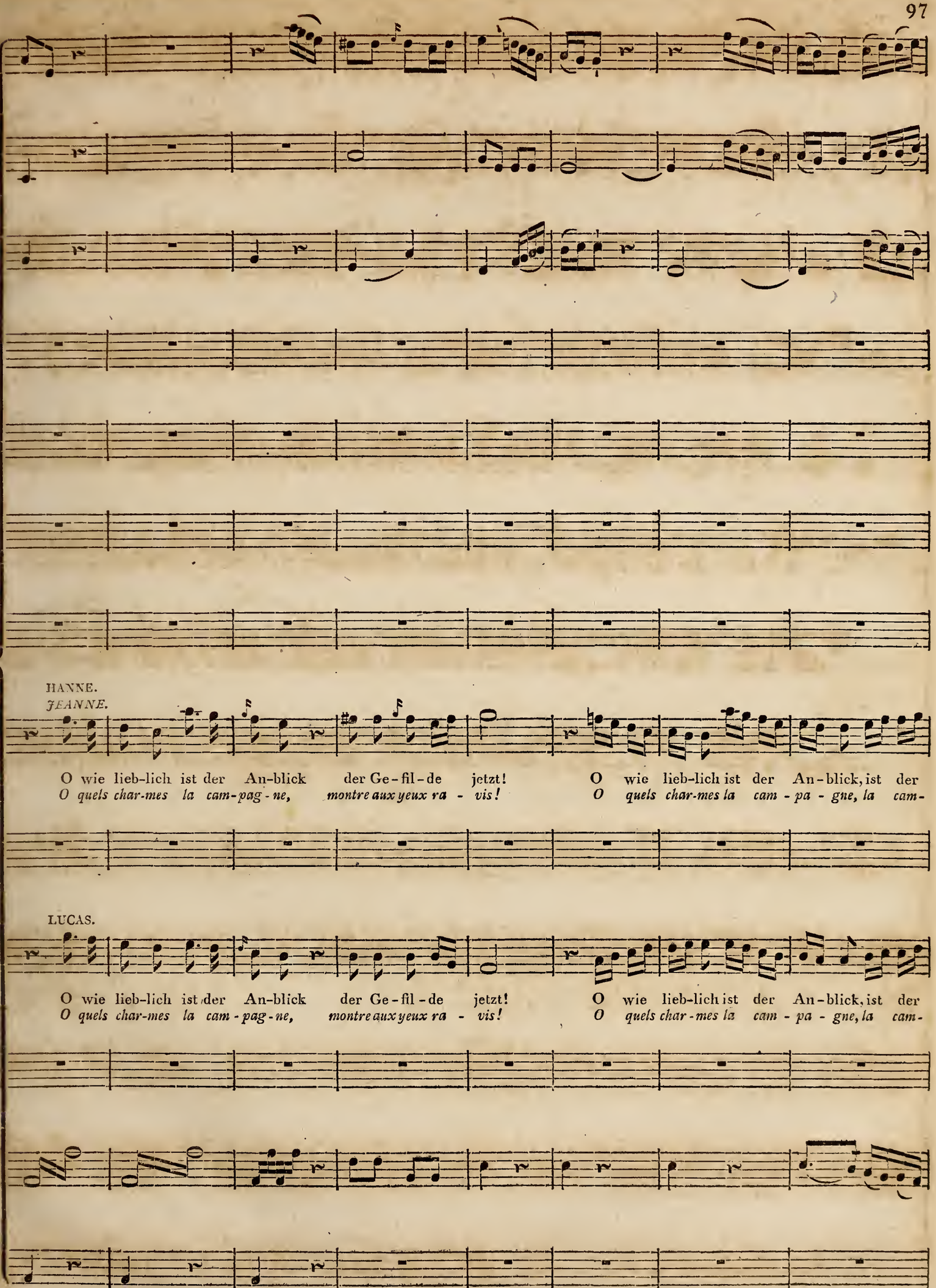
kommt ihr Mädchen, lasst uns wal-len, lasst uns wal - len auf der bun-ten Flur; kommt ihr
jeu - nes fil - les, ras - sem - blons nous, ras - sem - blons nous sur ces près fleu - ris! jeu - nes

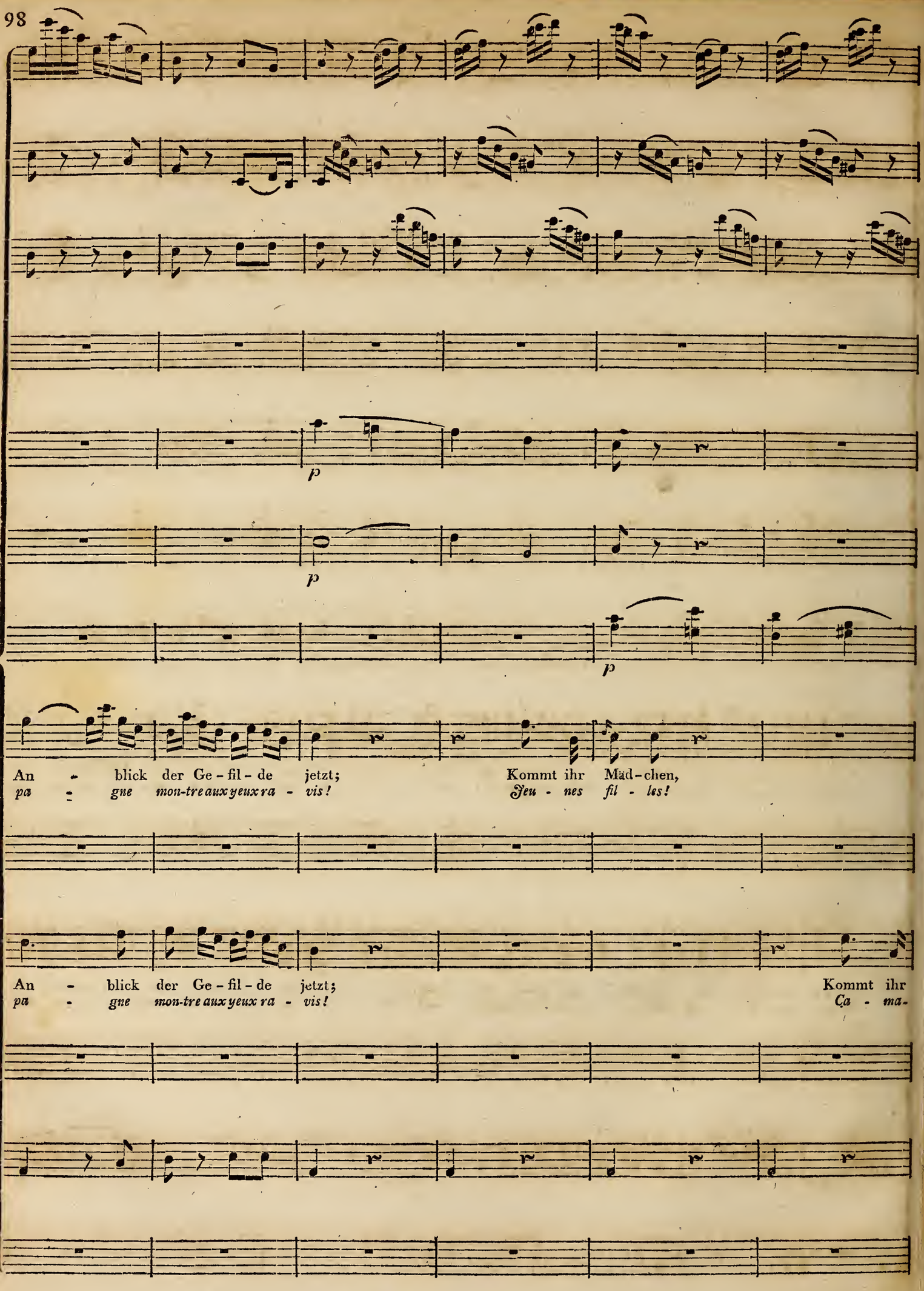


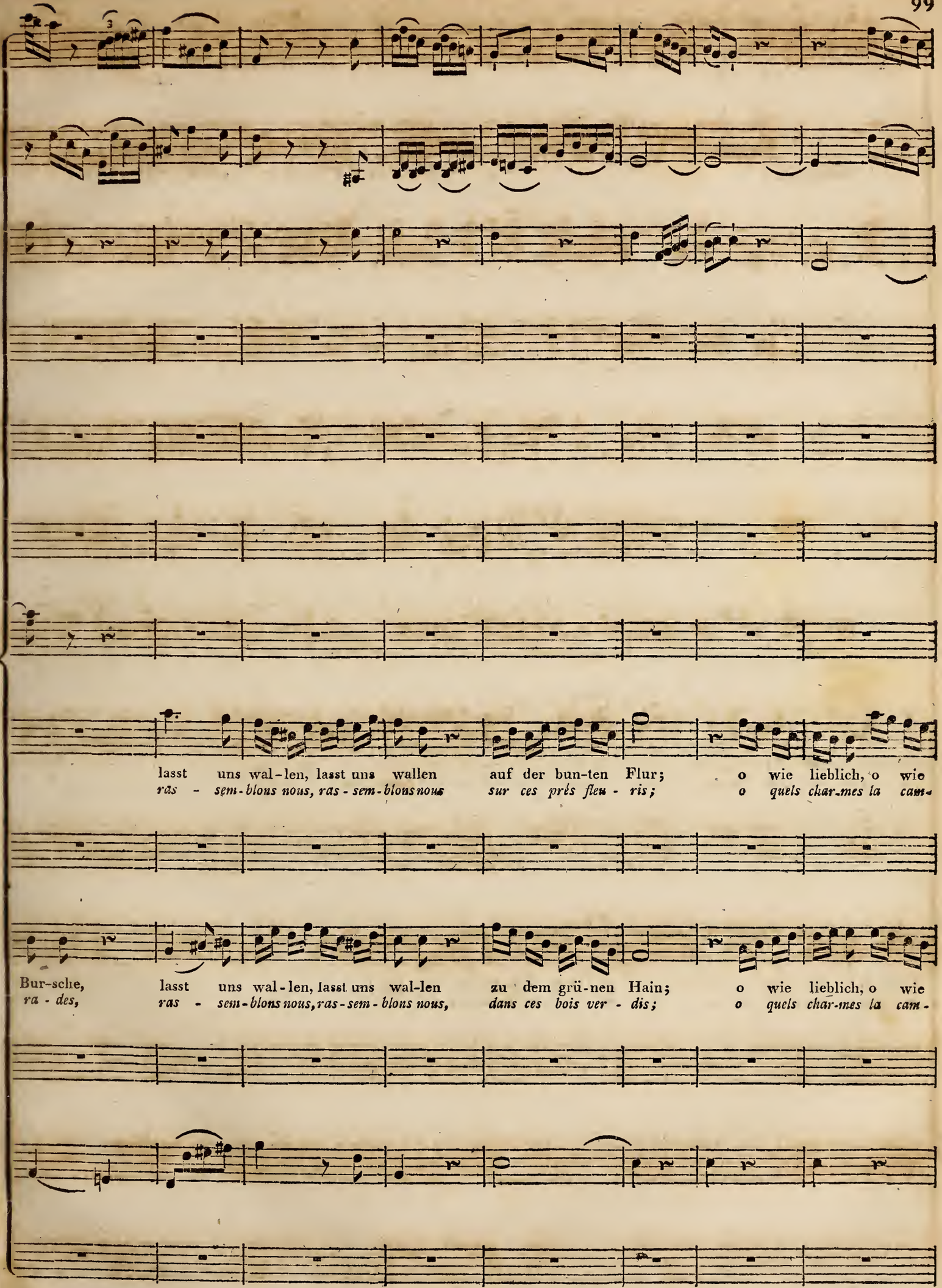

Mäd-chen, lasst uns wal-len, lasst uns wal - len auf der bun-ten Flur!
fil - les, ras - sem - blons nous, ras - sem - blons nous sur ces prés fleu - ris!
LUCAS.
O wie lieb-lich ist der
O quels char-mes la cam-

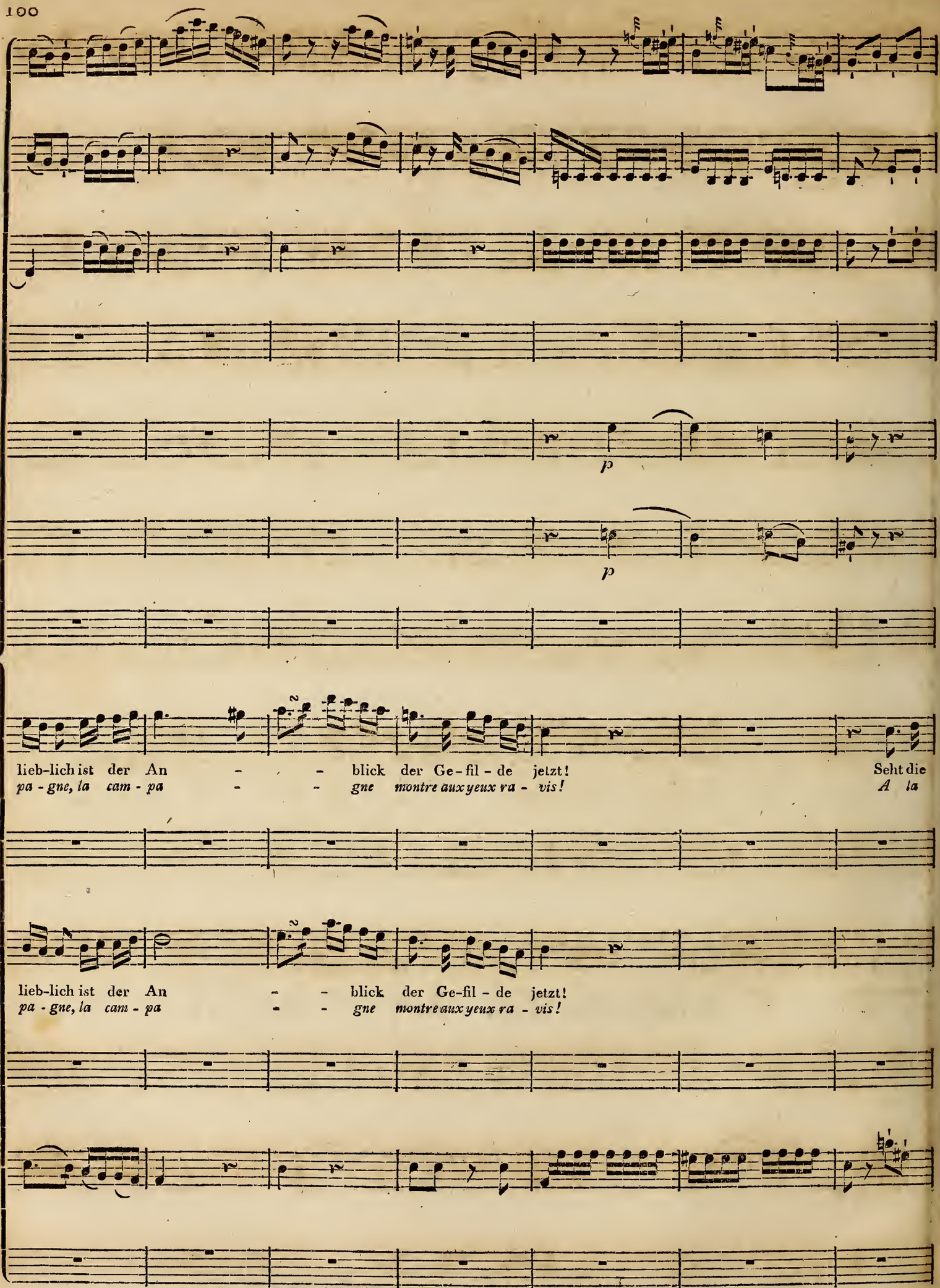

An - blick der Ge - fil - de jetzt; kommt ihr Bursche, lasst uns wal-len, lasst uns wal - len zu dem grü - nen
pa - gne montre aux yeux ra - vis! ca - ma - ra - des, ras - sem - blons nous, ras - sem - blons nous dans ces bois ver -

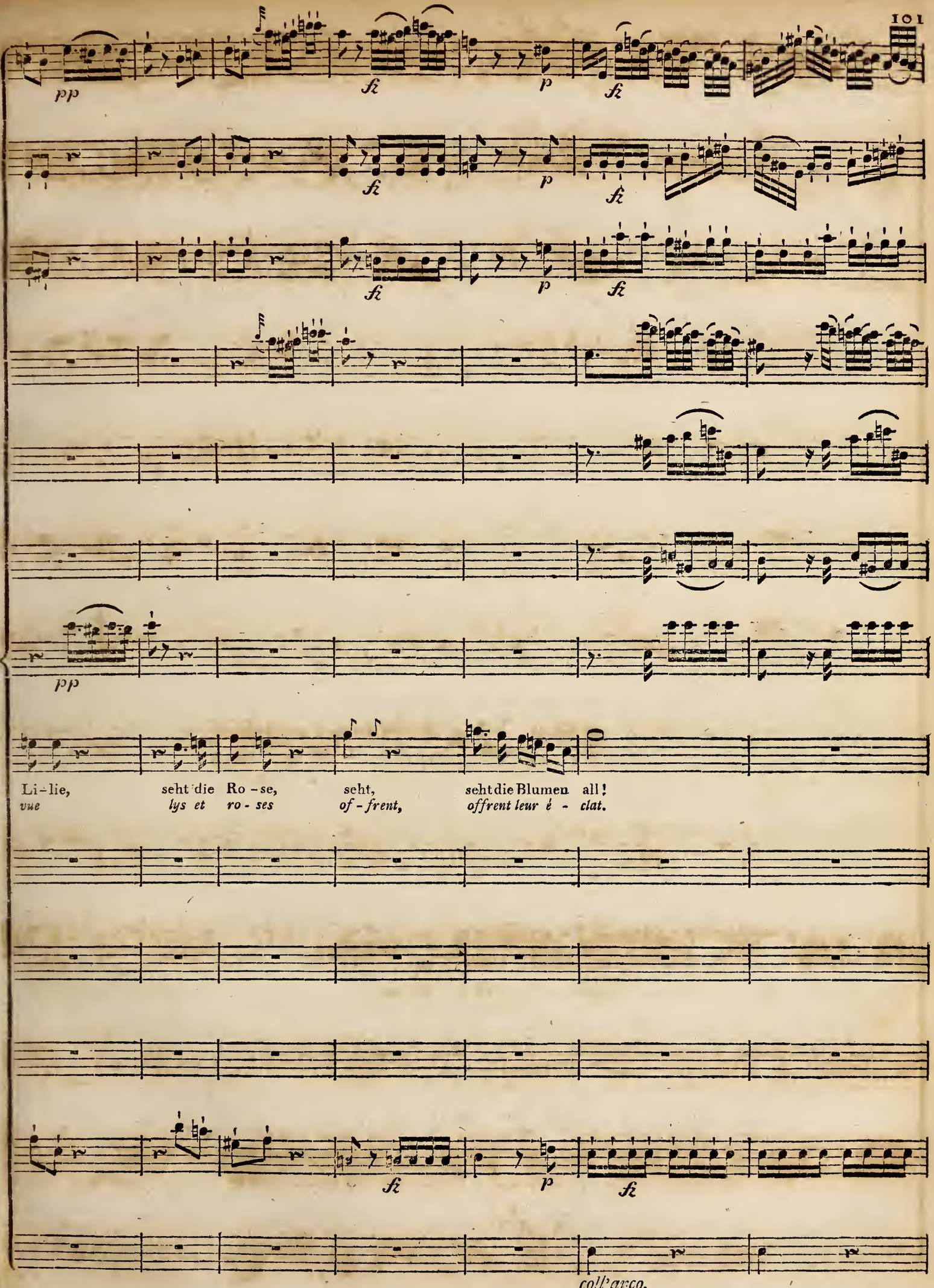

Hain; kommt ihr Bursche, lasst uns wal-len, lasst uns wal - len zu dem grü-nen Hain!
dis; ca - ma - ra - des, ras-sem-blons nous, ras-sem-blons — nous dans ces bois ver - dis!
pizzicato.

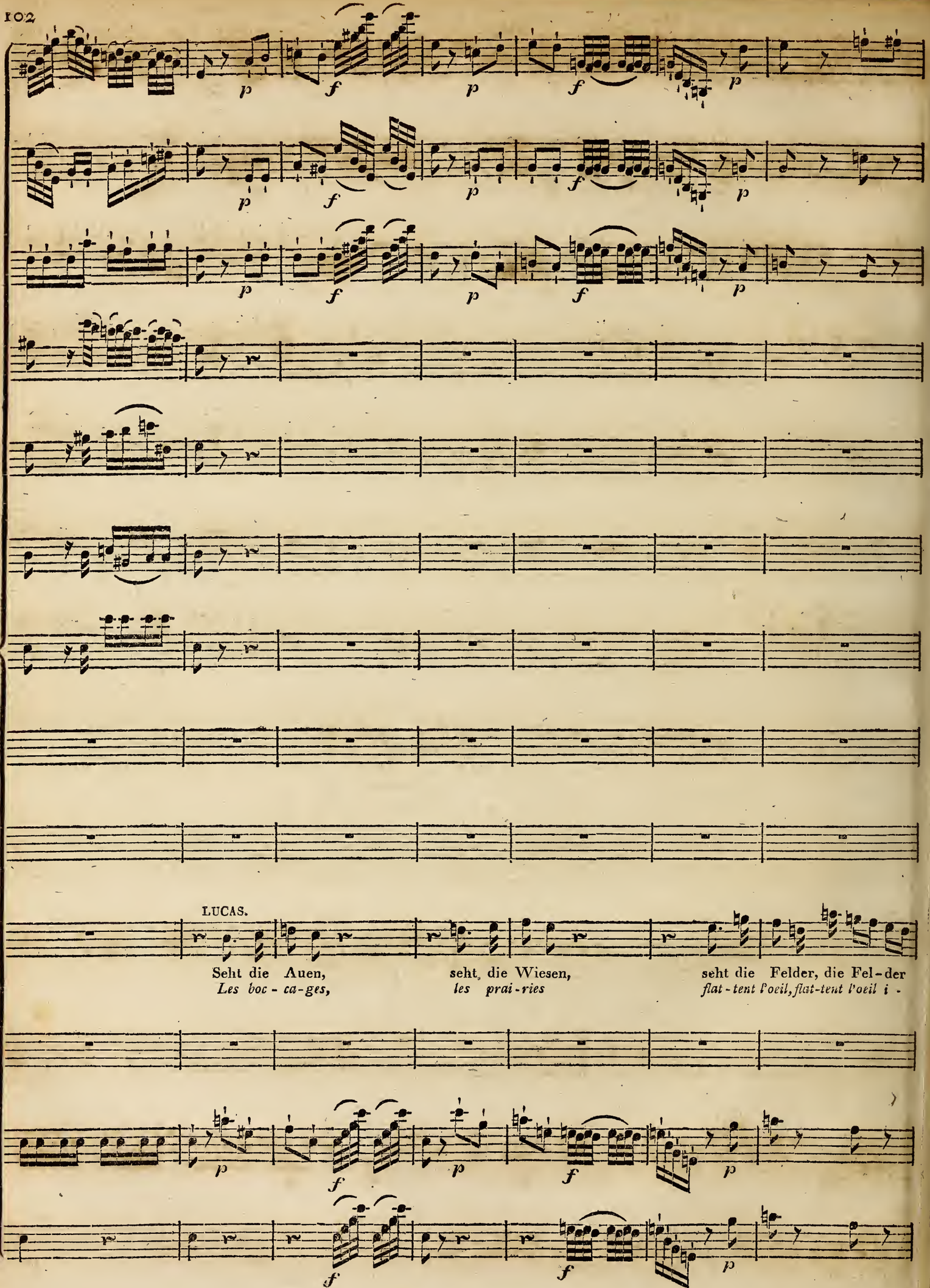

HANNE.
JEANNE.
O wie lieb-lich ist der An-blick der Ge-fil-de jetzt! O wie lieb-lich ist der An-blick, ist der
O quels char-mes la cam-pag-ne, montre aux yeux ra - vis! O quels char-mes la cam - pa - gne, la cam-
LUCAS.
O wie lieb-lich ist der An-blick der Ge-fil-de jetzt! O wie lieb-lich ist der An-blick, ist der
O quels char-mes la cam-pag-ne, montre aux yeux ra - vis! O quels char-mes la cam - pa - gne, la cam-

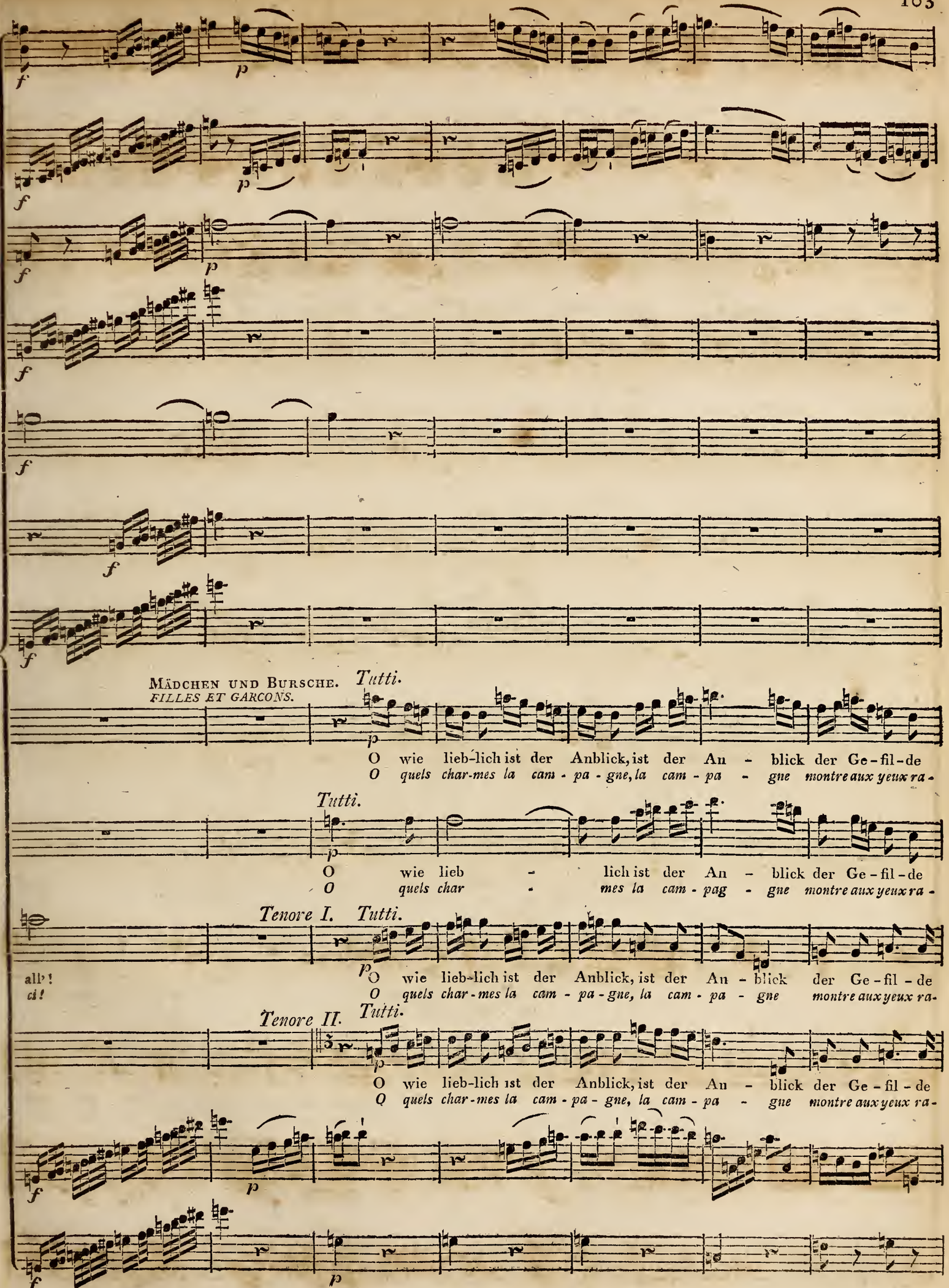

p
p
p
An - blick der Ge - fil - de jetzt; Kommt ihr Mäd - chen,
pa - gne mon-tre aux yeux ra - vis! Jeu - nes fil - les!
An - blick der Ge - fil - de jetzt; Kommt ihr
pa - gne mon-tre aux yeux ra - vis! Ca - ma-

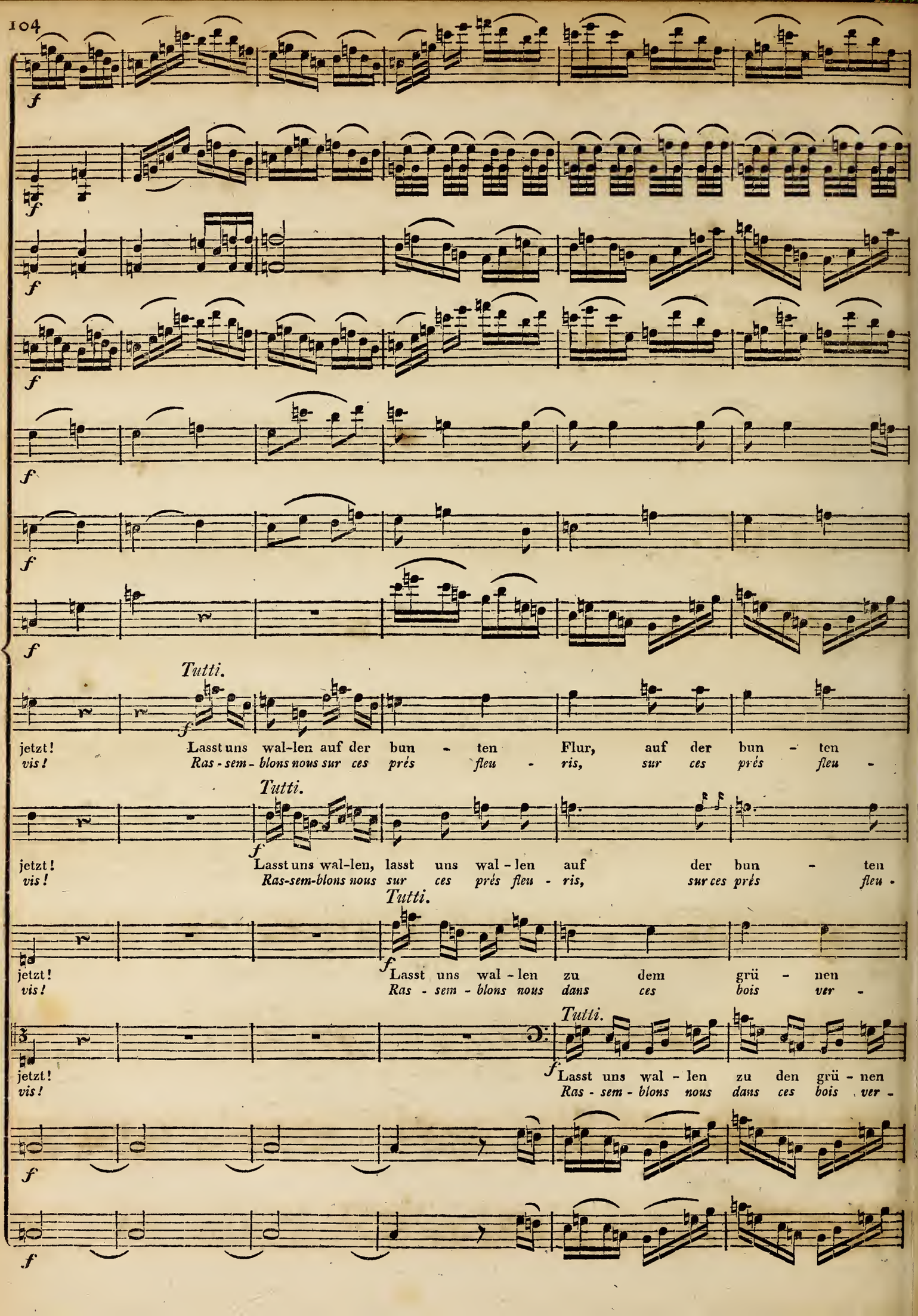

lasst uns wal-len, lasst uns wallen auf der bun-ten Flur; o wie lieblich, o wie
ras - sem-blons nous, ras - sem-blons nous sur ces prés fleu - ris; o quels char-mes la cam-
Bur-sche, lasst uns wal-len, lasst uns wal-len zu dem grü-nen Hain; o wie lieblich, o wie
ra - des, ras - sem-blons nous, ras-sem-blons nous, dans ces bois ver - dis; o quels char-mes la cam-

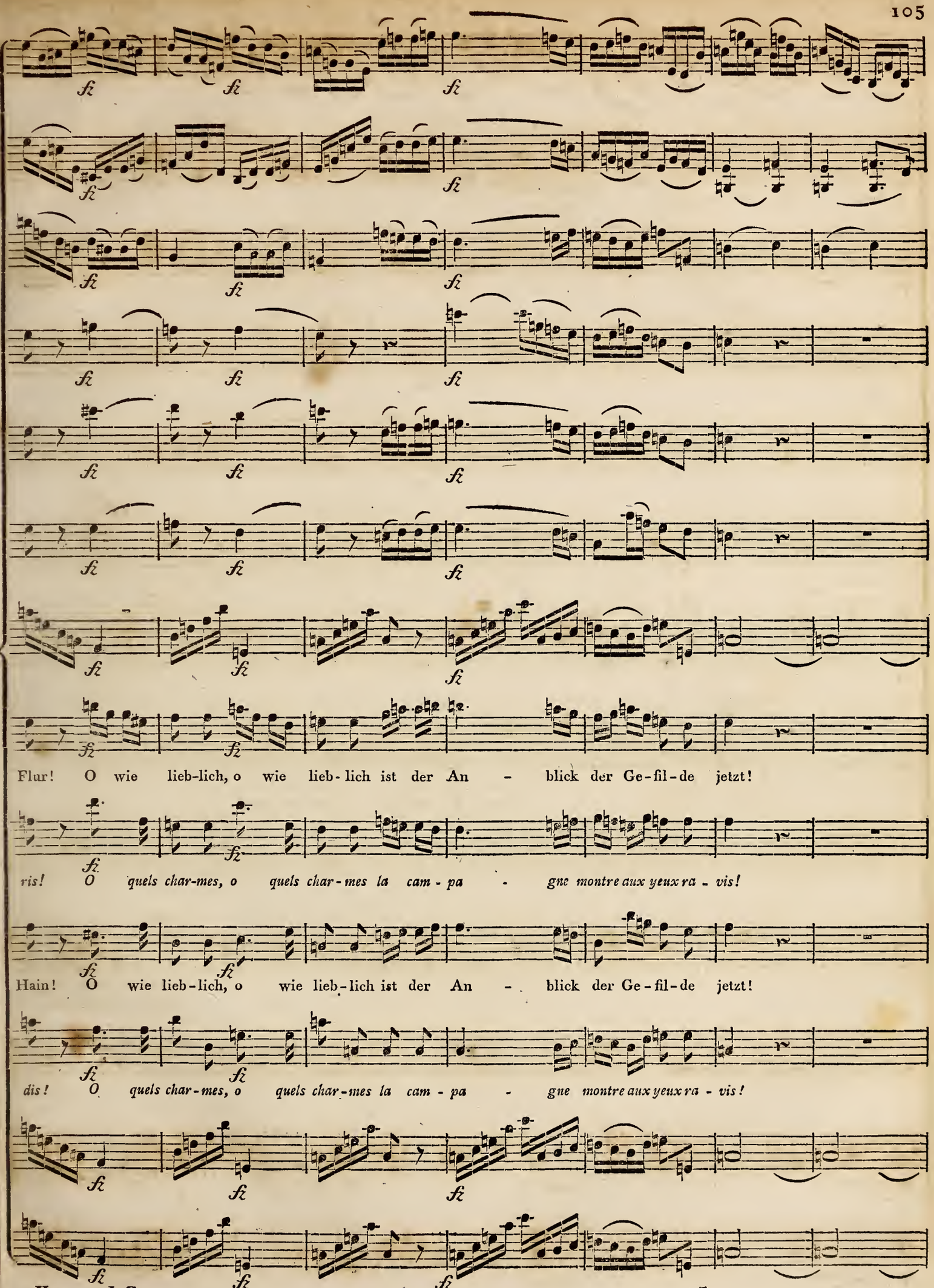

p
p
lieb-lich ist der An - - blick der Ge-fil-de jetzt! Seht die
pa-gne, la cam-pa - - gne montre aux yeux va-vis! A la
lieb-lich ist der An - - blick der Ge-fil-de jetzt!
pa-gne, la cam-pa - - gne montre aux yeux va-vis!

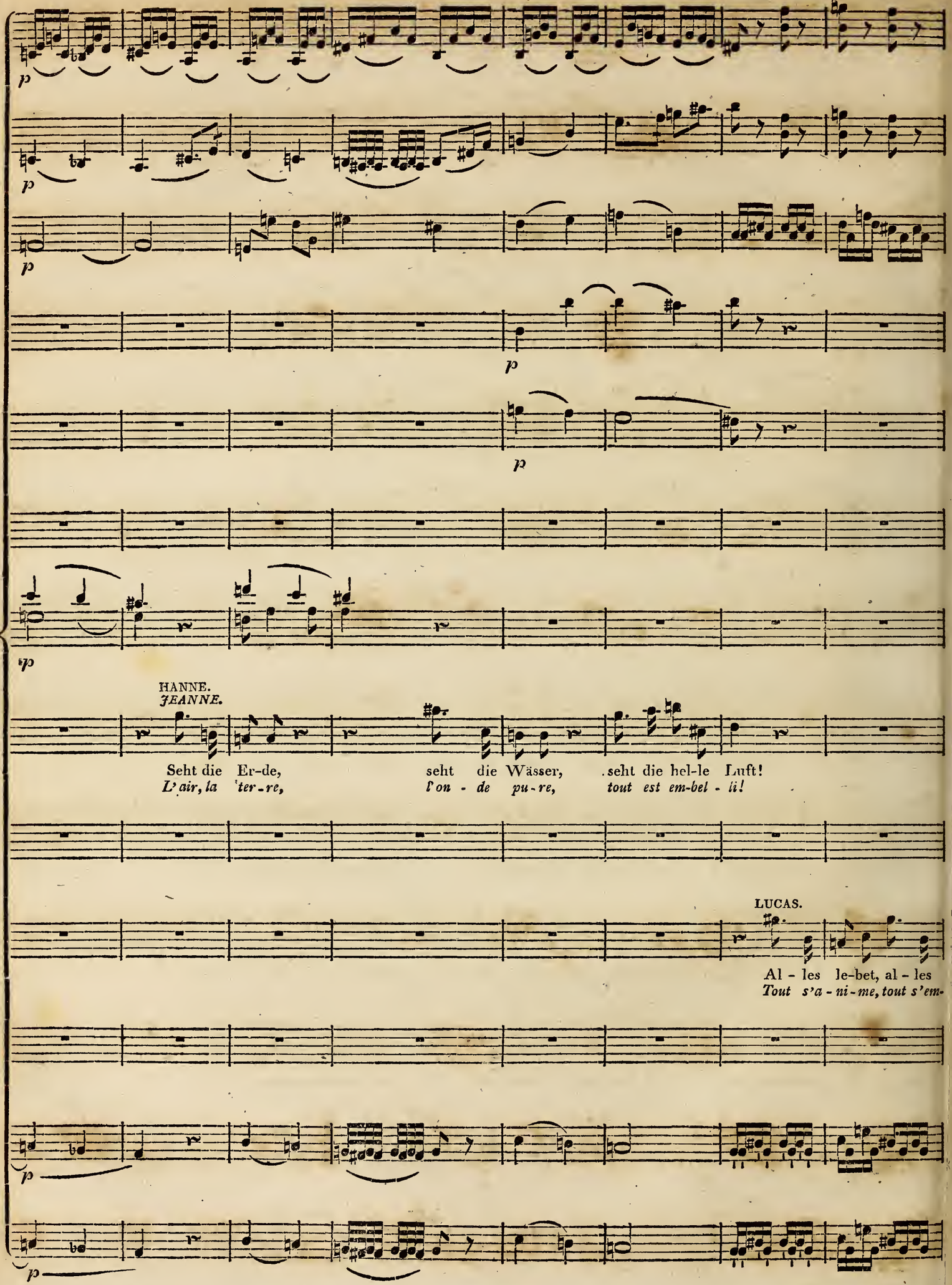

pp
fz
p
fz
Li-lie, seht die Ro-se, seht, seht die Blumen all!
vue lys et ro-ses of-frent, offrent leur é-clat.
coll'arco.

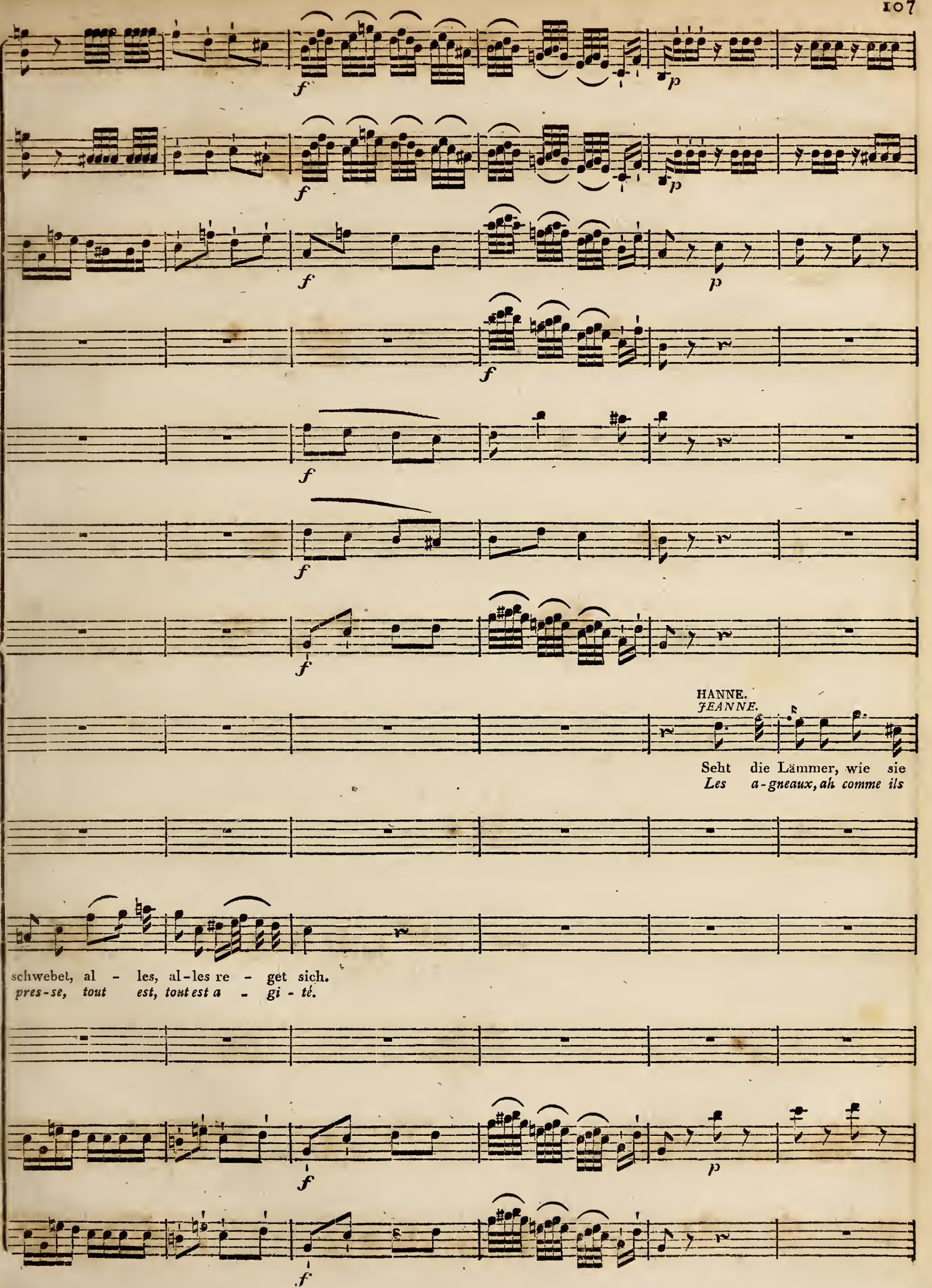

LUCAS.
Seht die Auen, seht, die Wiesen, seht die Felder, die Fel-der
Les boc-ca-ges, les prai-ries flat-tent l'oeil, flat-tent l'oeil i-

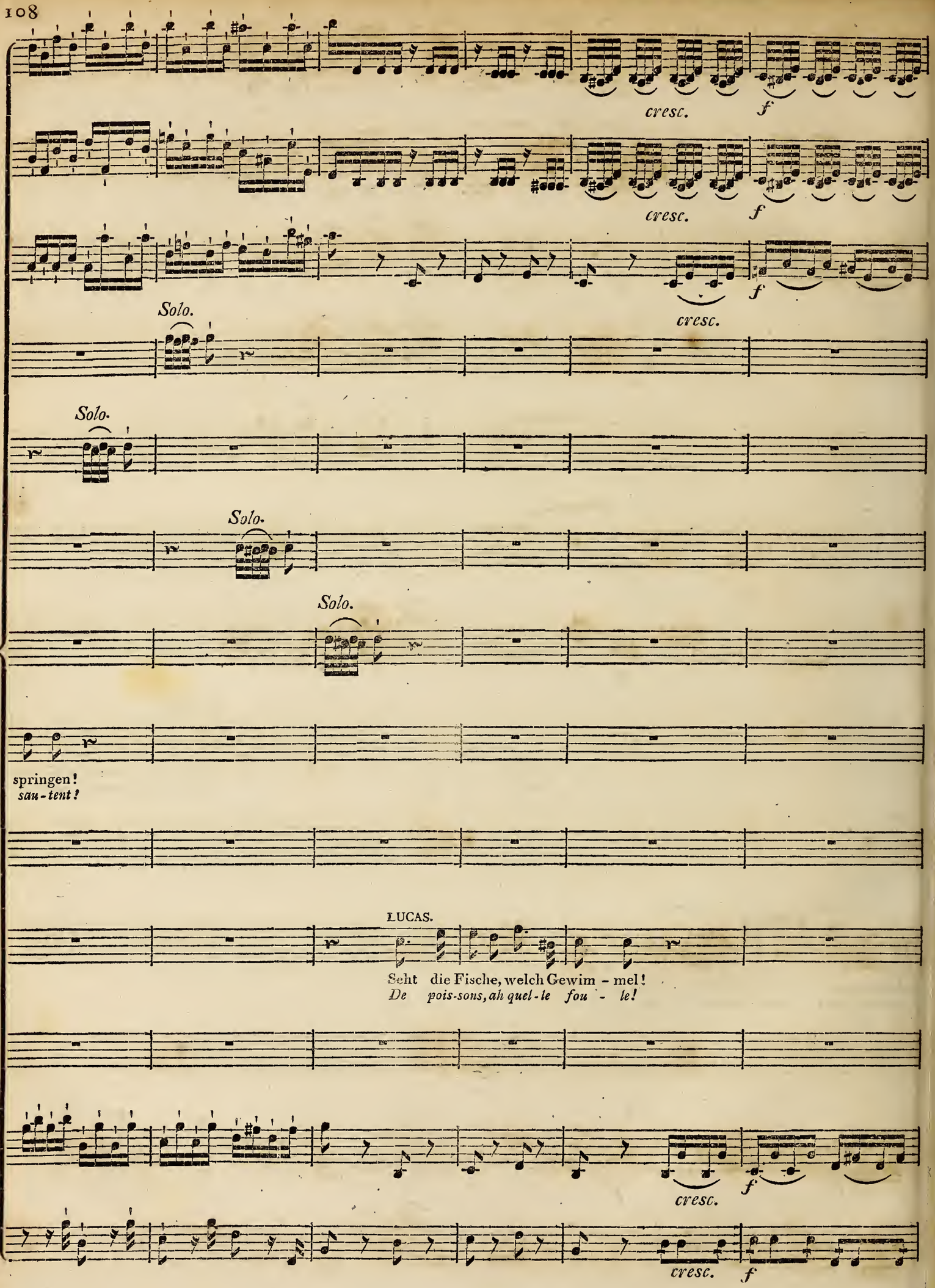

Mädchen und Bursche.
Filles et garcons.
Tutti.
O wie lieb-lich ist der Anblick, ist der An - blick der Ge-fil-de
O quels char-mes la cam-pa-gne, la cam-pa - gne montre aux yeux ra-
Tutti.
O wie lieb - lich ist der An - blick der Ge-fil-de
O quels char - mes la cam-pag - gne montre aux yeux ra -
Tenore I. Tutti.
all'
ci!
O wie lieb-lich ist der Anblick, ist der An - blick der Ge-fil-de
O quels char-mes la cam-pa-gne, la cam-pa - gne montre aux yeux ra-
Tenore II. Tutti.
O wie lieb-lich ist der Anblick, ist der An - blick der Ge-fil-de
O quels char-mes la cam-pa-gne, la cam-pa - gne montre aux yeux ra-

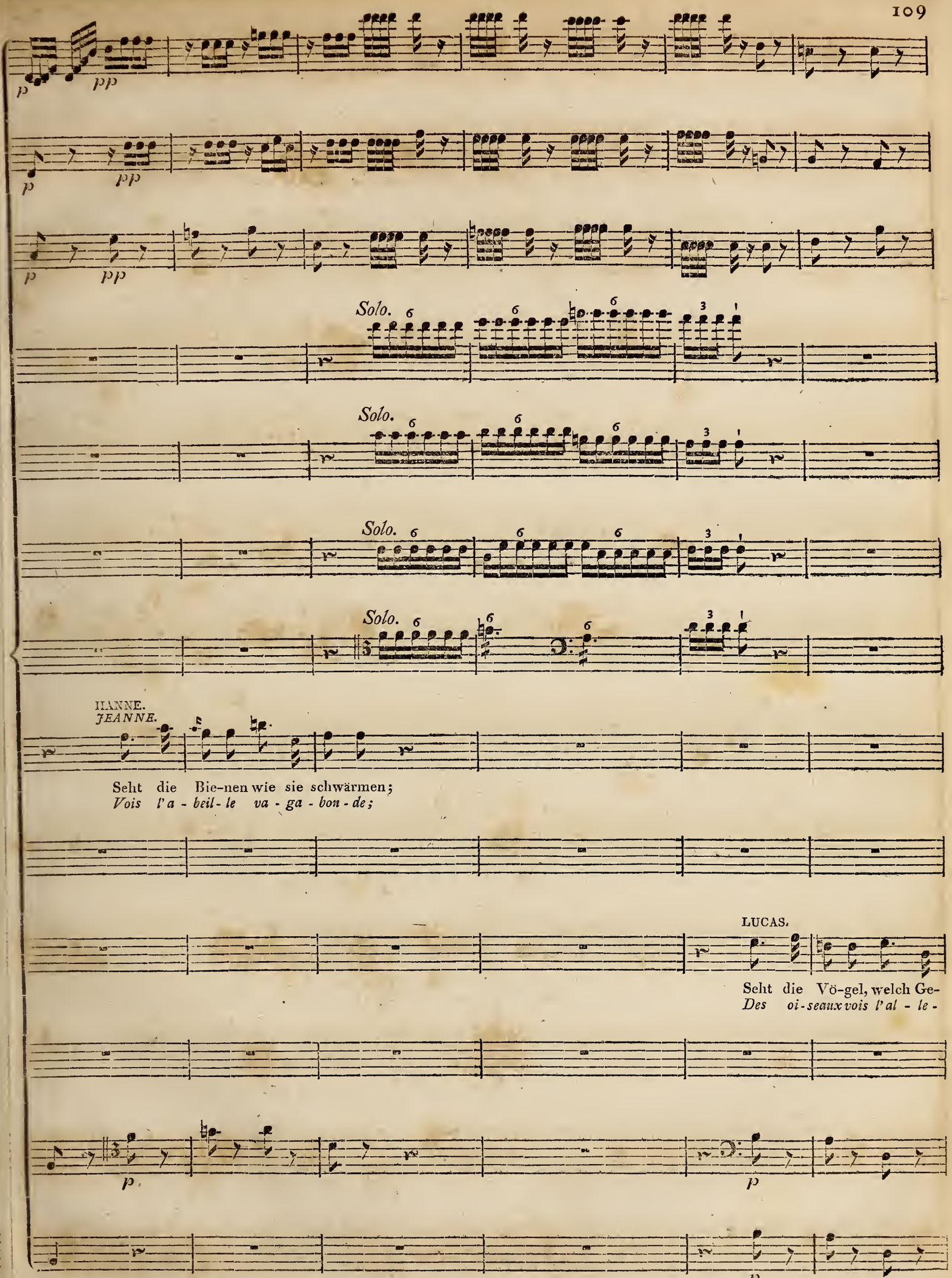

f
Tutti.
jetzt! Lasst uns wal-len auf der bun - ten Flur, auf der bun - ten
vis! Ras - sem - blons nous sur ces prés fleu - ris, sur ces prés fleu -
Tutti.
jetzt! Lasst uns wal-len, lasst uns wal - len auf der bun - ten
vis! Ras-sem-blons nous sur ces prés fleu - ris, sur ces prés fleu -
Tutti.
jetzt! Lasst uns wal - len zu dem grü - nen
vis! Ras - sem - blons nous dans ces bois ver -
Tutti.
jetzt! Lasst uns wal - len zu den grü - nen
vis! Ras - sem - blons nous dans ces bois ver -

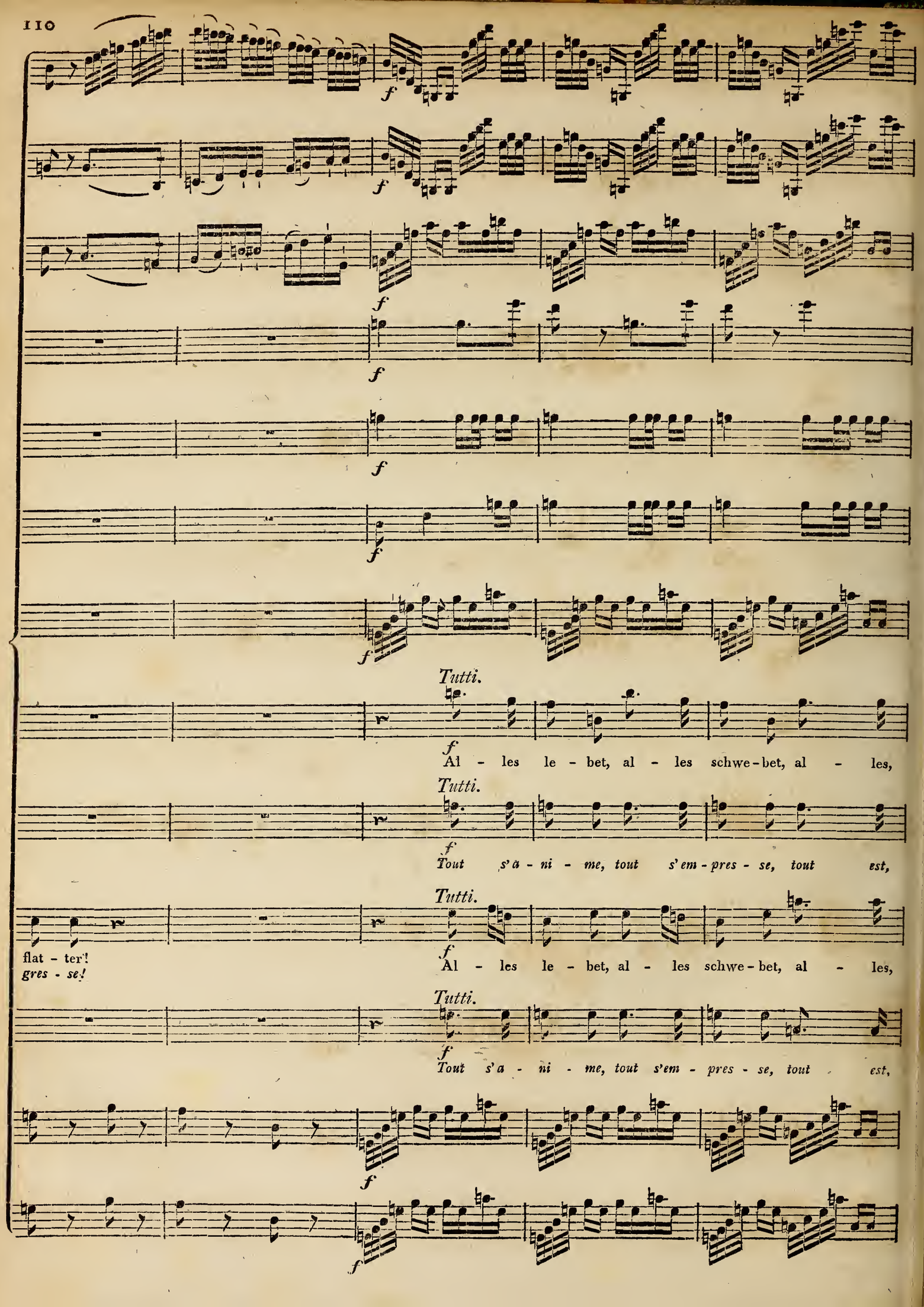

Flur! O wie lieb-lich, o wie lieb-lich ist der An - blick der Ge-fil-de jetzt!
ris! O quels char-mes, o quels char-mes la cam-pa - gne montre aux yeux ra-vis!
Hain! O wie lieb-lich, o wie lieb-lich ist der An - blick der Ge-fil-de jetzt!
dis! O quels char-mes, o quels char-mes la cam-pa - gne montre aux yeux ra-vis!

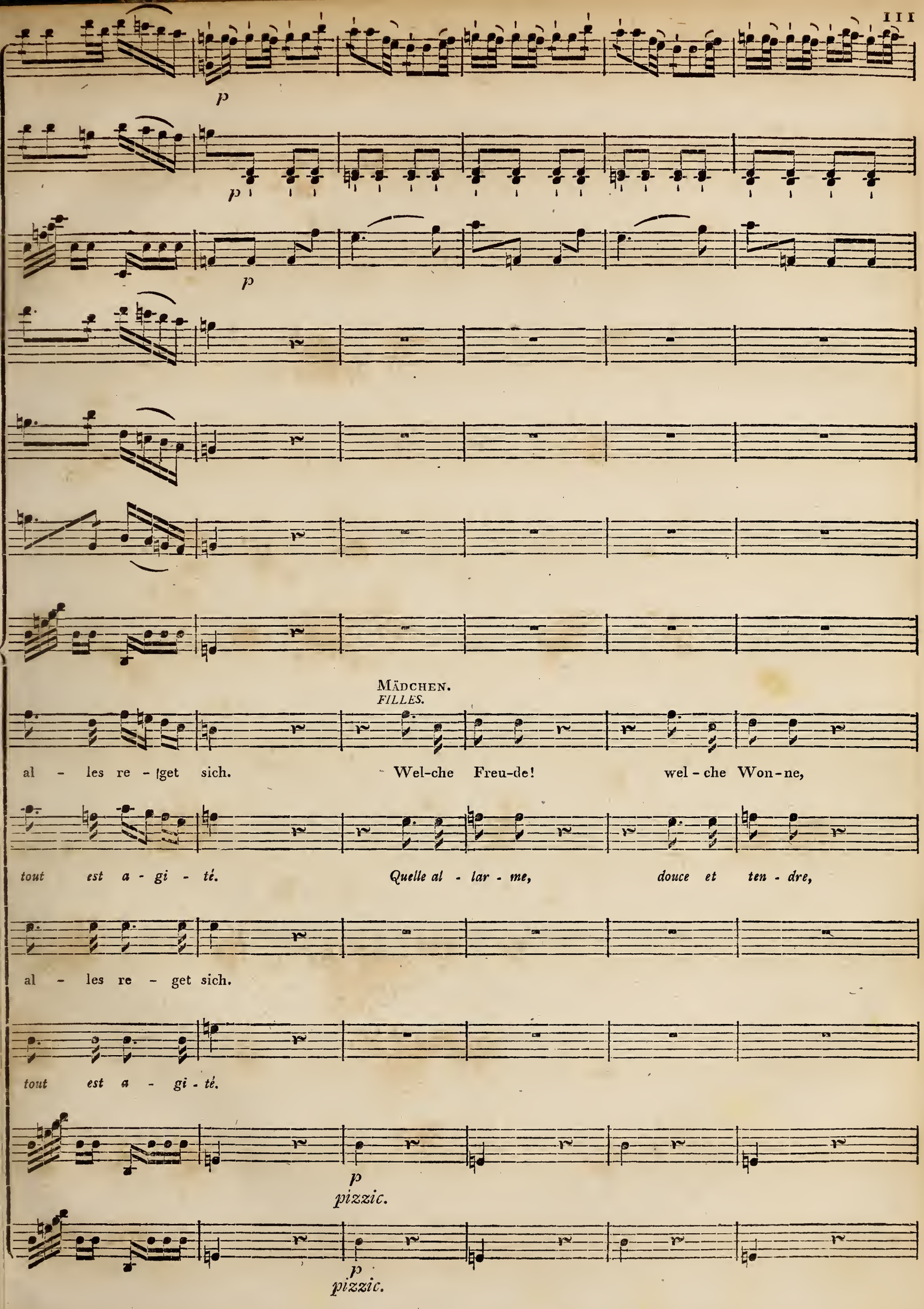

p
p
p
p
p
p
HANNE.
JEANNE.
Seht die Er-de, seht die Wässer, seht die hel-le Luft!
L'air, la ter-re, l'on-de pu-re, tout est em-bel-li!
LUCAS.
Al-les le-bet, al-les
Tout s'a-ni-me, tout s'em-
p
p

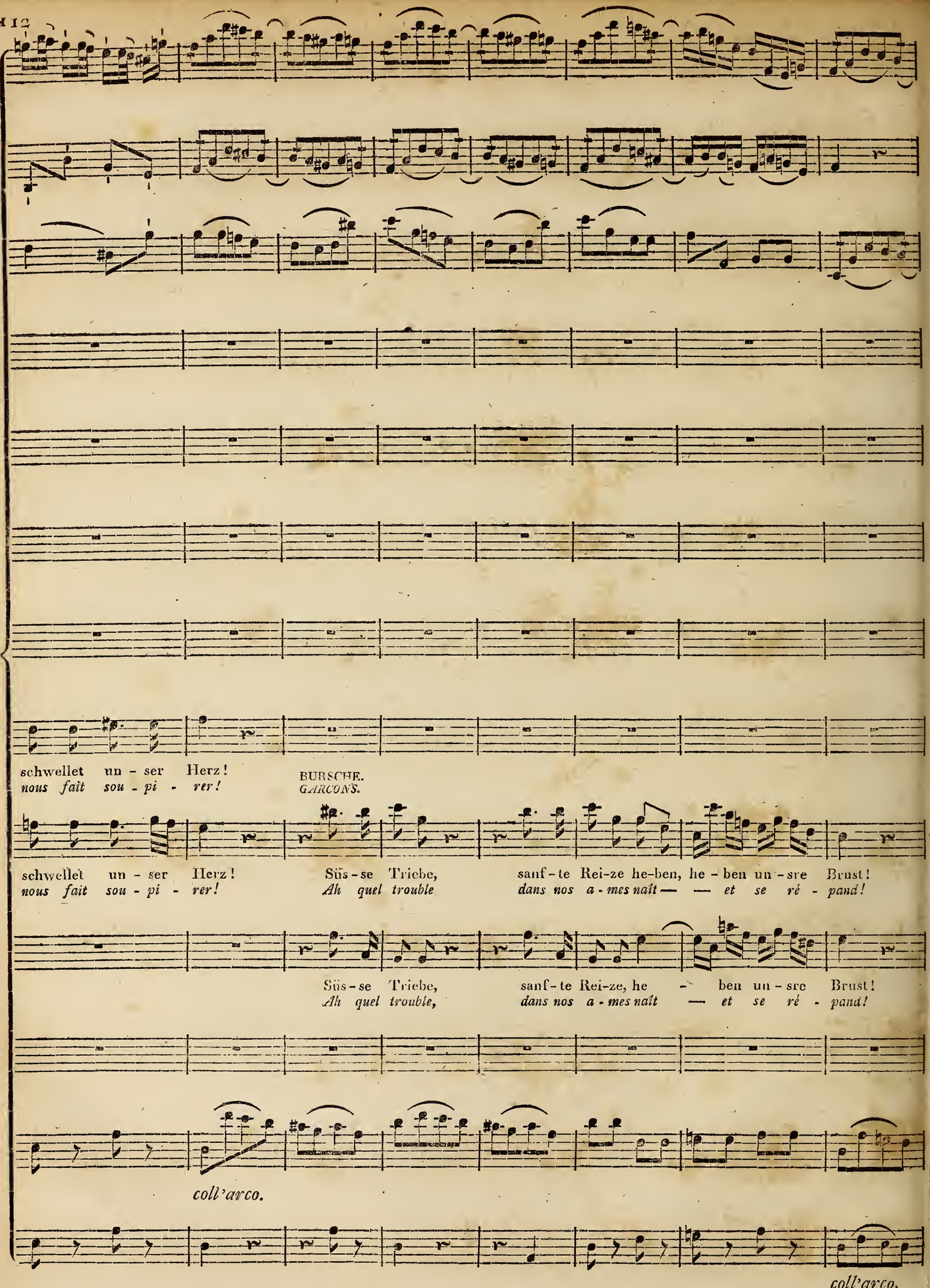

HANNE.
JEANNE.
Seht die Lämmer, wie sie
Les a-gneaux, ah comme ils
schwebet, al - les, al-les re - get sich.
pres-se, tout est, tout est a - gi - té.

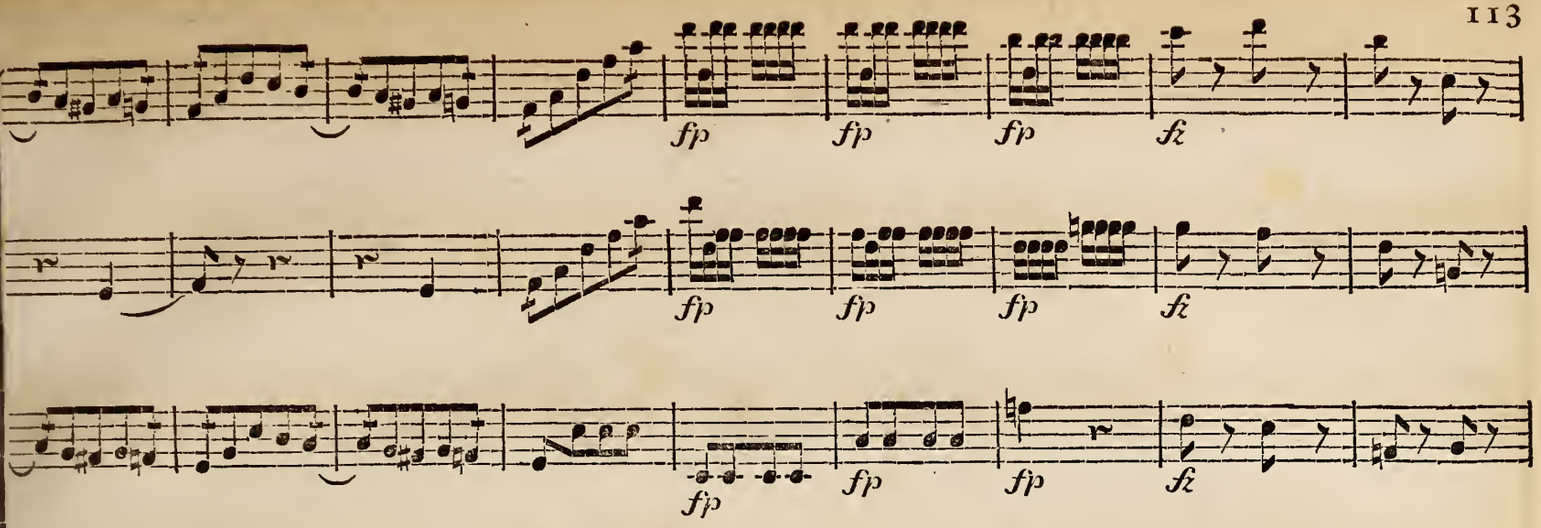

cresc.
f
cresc.
f
f
cresc.
Solo.
Solo.
Solo.
Solo.
springen!
sau-tent!
LUCAS.
Seht die Fische, welch Gewim-mel!
De pois-sons, ah quel-le fou-le!
cresc.
f
cresc.
f


p
pp
p
pp
p
pp
Solo.
Solo.
Solo.
Solo.
HANNE.
JEANNE.
Seht die Bie-nen wie sie schwärmen;
Vois l'a - beil - le va - ga - bon - de;
LUCAS.
Seht die Vö-gel, welch Ge-
Des oi-seaux vois l'al - le -
p
p
p


f
Tutti.
Al - les le - bet, al - les schwe - bet, al - les,
Tutti.
Tout s'a - ni - me, tout s'em - pres - se, tout est,
Tutti.
flat - ter!
gres - se!
Al - les le - bet, al - les schwe - bet, al - les,
Tutti.
Tout s'a - ni - me, tout s'em - pres - se, tout est,

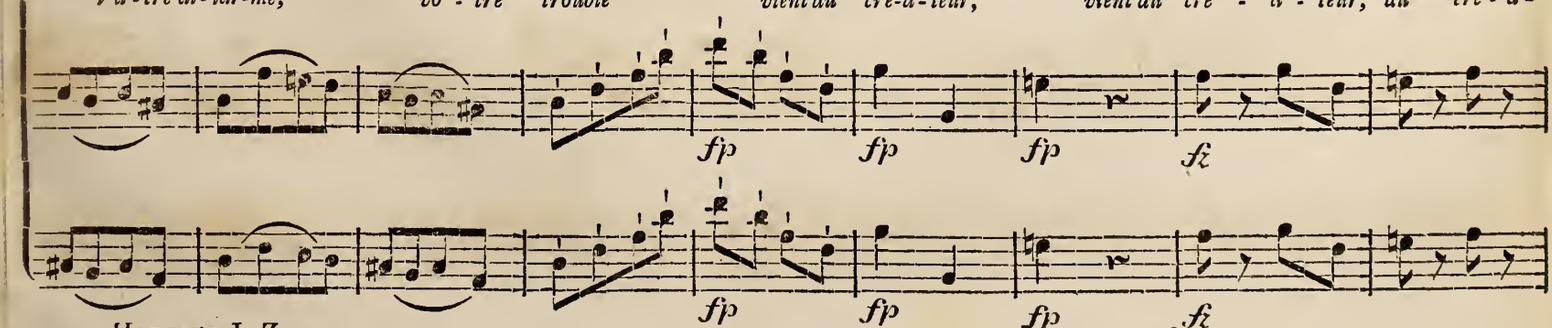

p
p
p
MÄDCHEN.
FILLES.
al - les re - get sich. Wel-che Freu-de! wel - che Won - ne,
tout est a - gi - té. Quelle al - lar - me, douce et ten - dre,
al - les re - get sich.
tout est a - gi - té.
p
pizzic.
p
pizzic.

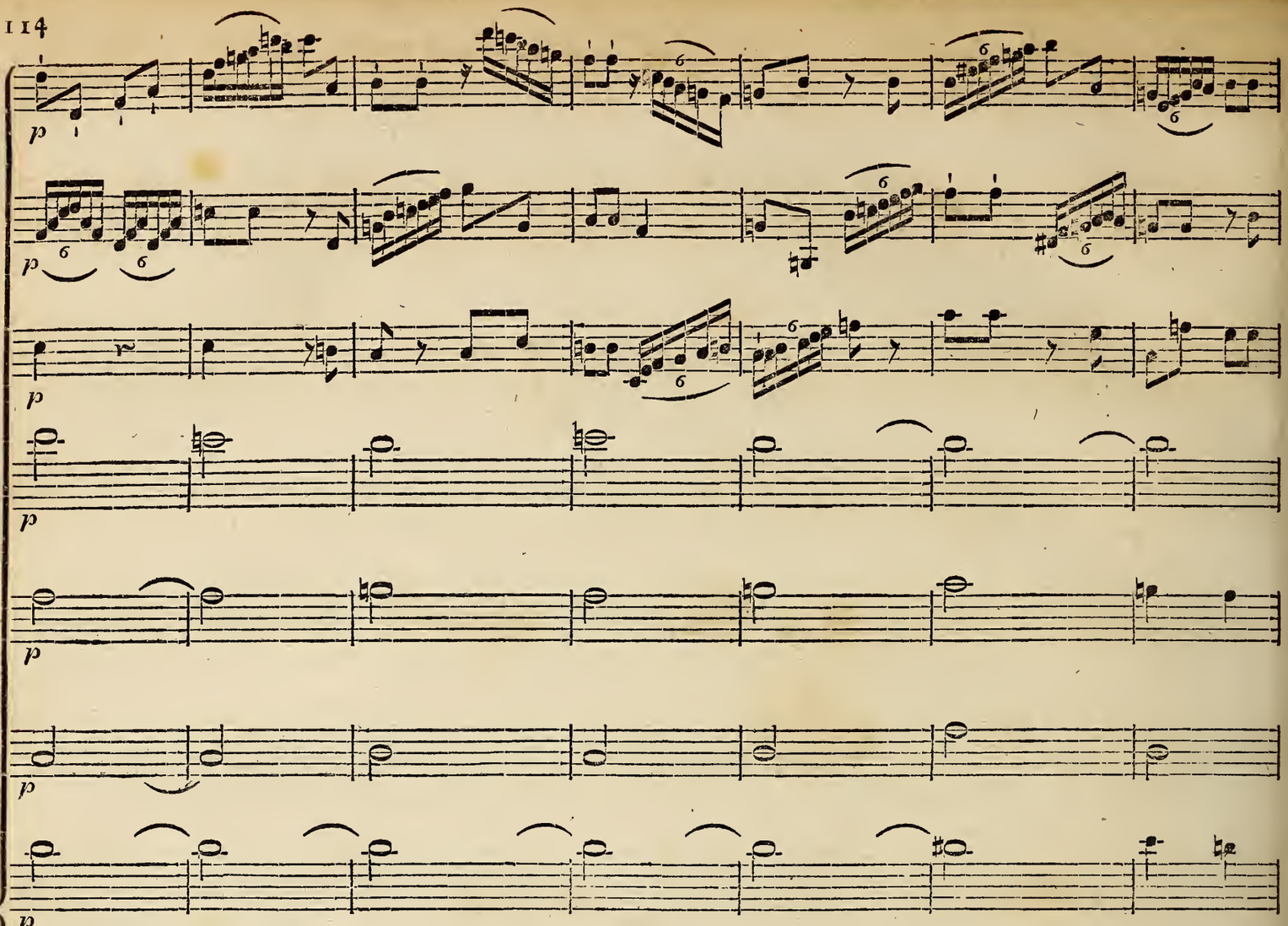

schwellet un - ser Herz!
nous fait sou - pi - rer!
BURSCHE.
GARCONS.
schwellet un - ser Herz!
nous fait sou - pi - rer!
Süs - se Triebe,
Ah quel trouble
sanf - te Rei-ze he-ben, he - ben un - sre Brust!
dans nos a - mes naît — — et se ré - pand!
Süs - se Triebe,
Ah quel trouble,
sanf - te Rei-ze, he - ben un - sre Brust!
dans nos a - mes naît — et se ré - pand!
coll'arco.
coll'arco.



SIMON.

Was ihr füh-let, was euch rei-zet ist des Schö-pfers, ist des Schö-pfers, des Schö-pfers
Va-tre al-lar-me, vo-tre trouble vient du cré-a-teur, vient du cré-a-teur, du cré-a-





MÄDCHEN UND BURSCHE.
FILLES ET GARCONS.

Tutti.

Lasst uns eh - ren, lasst uns lo - ben, lasst uns preisen, lasst uns

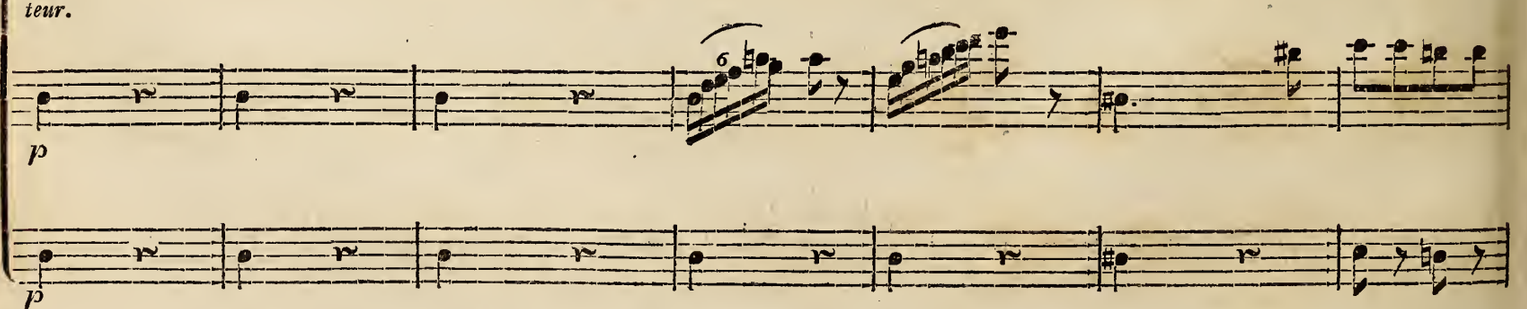
Tutti.

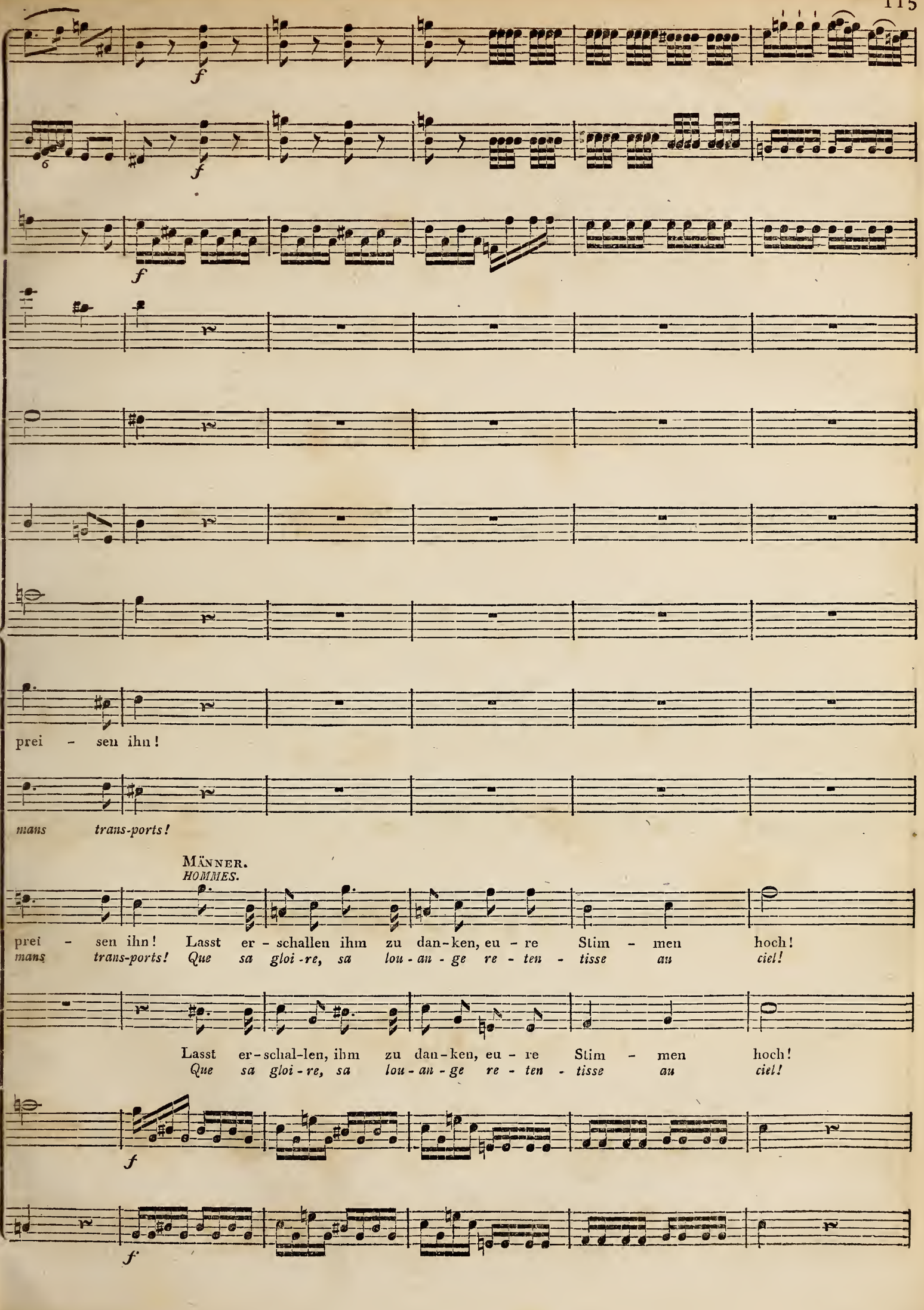
Qu'il re - çoi - ve pour hom - ma - ge, pour hom - ma-ge ces char-

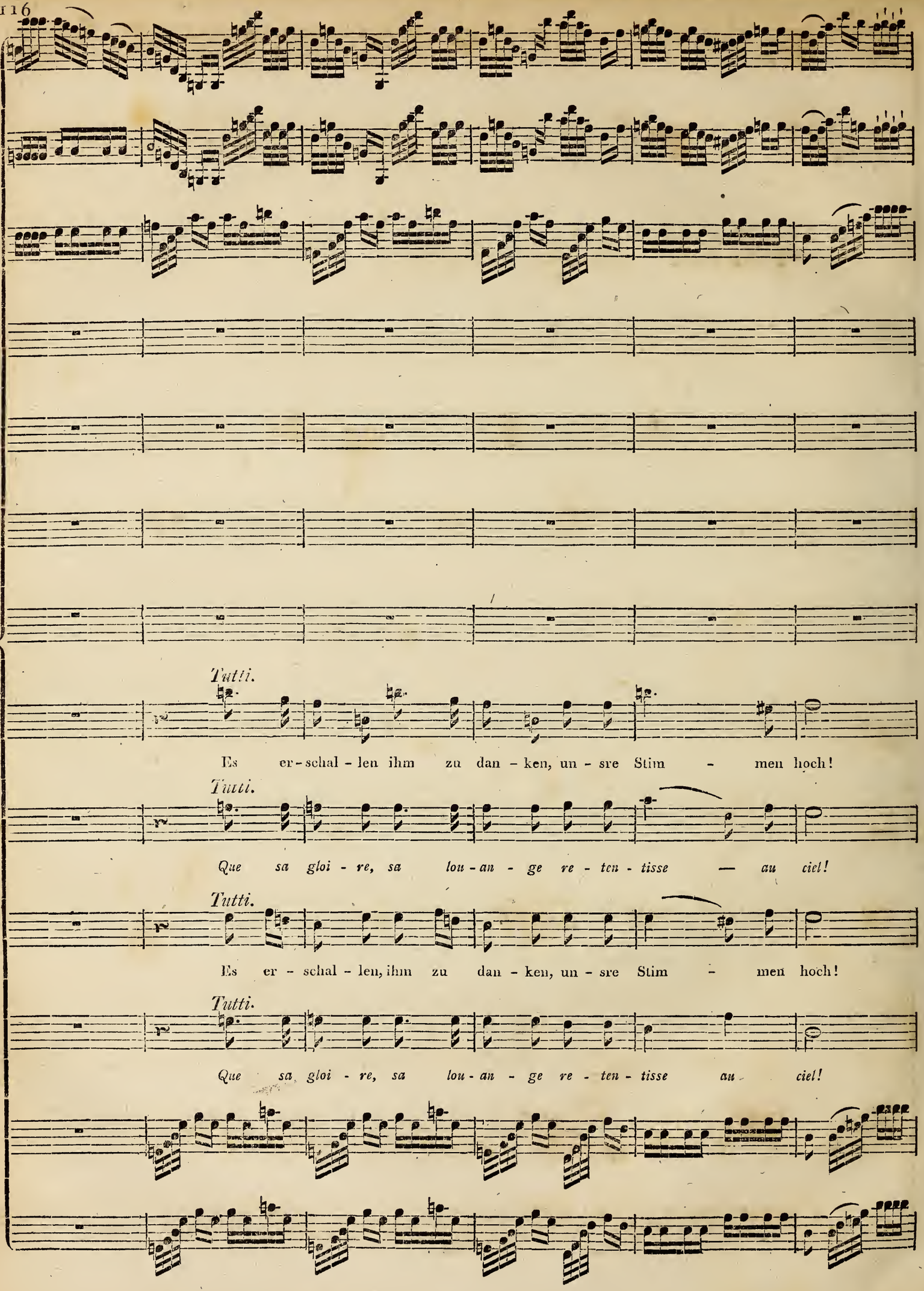
Tutti.

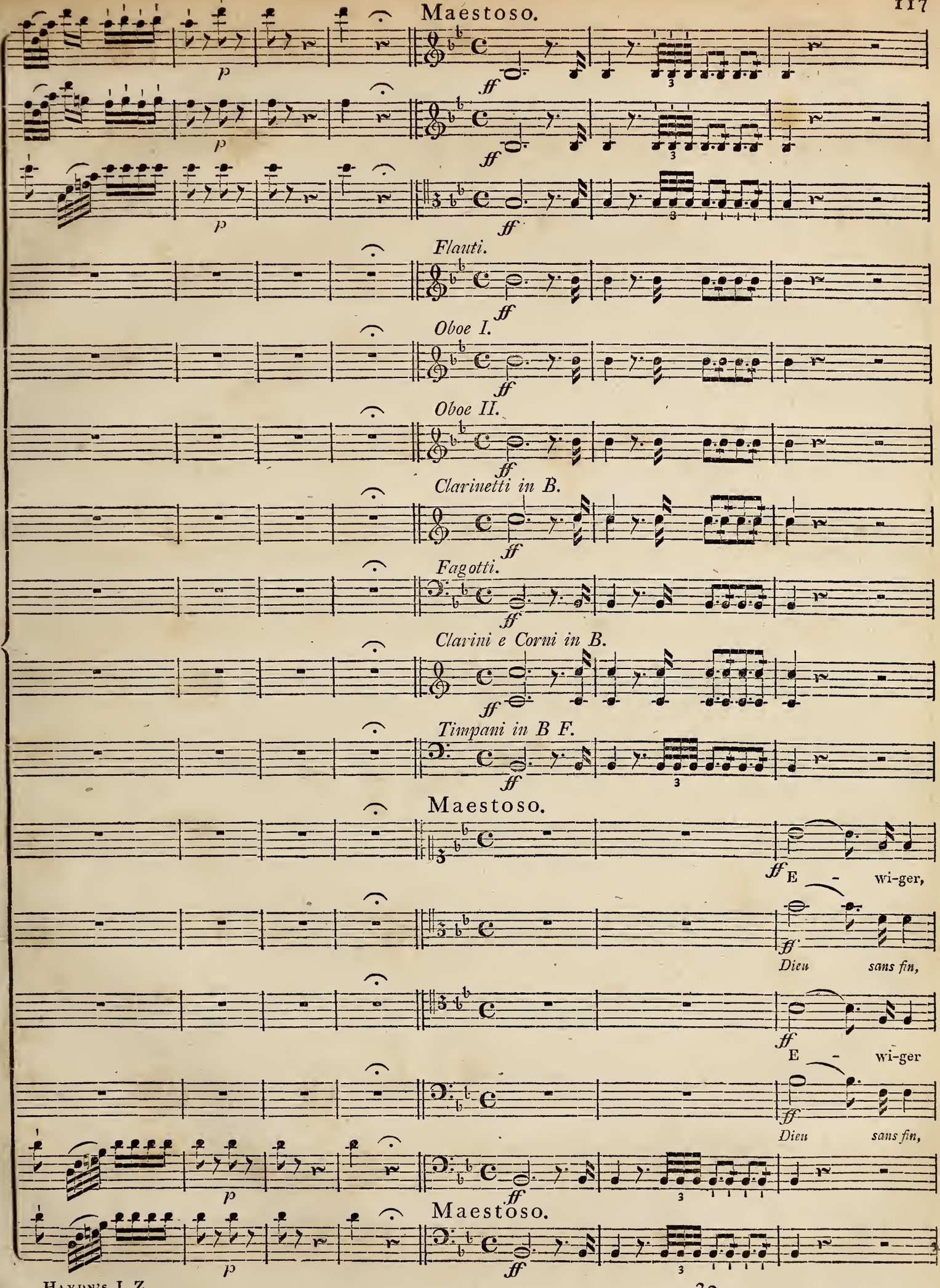
Lasst uns eh - ren, lasst uns lo - ben, lasst uns preisen, lasst uns
Qu'il re - çoi - ve pour hom - ma - ge, pour hom - ma-ge ces char-

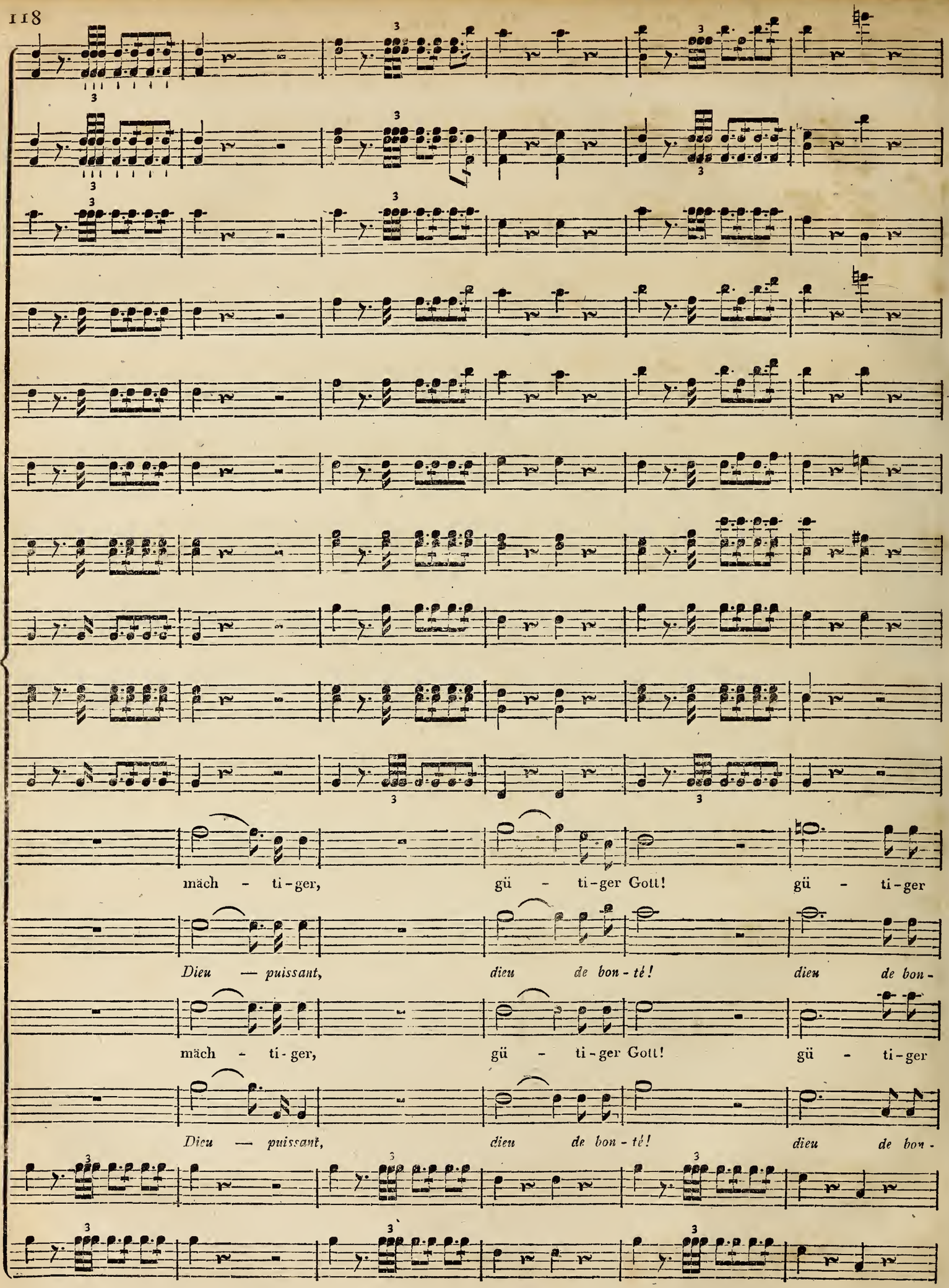
Hauch.
teur.

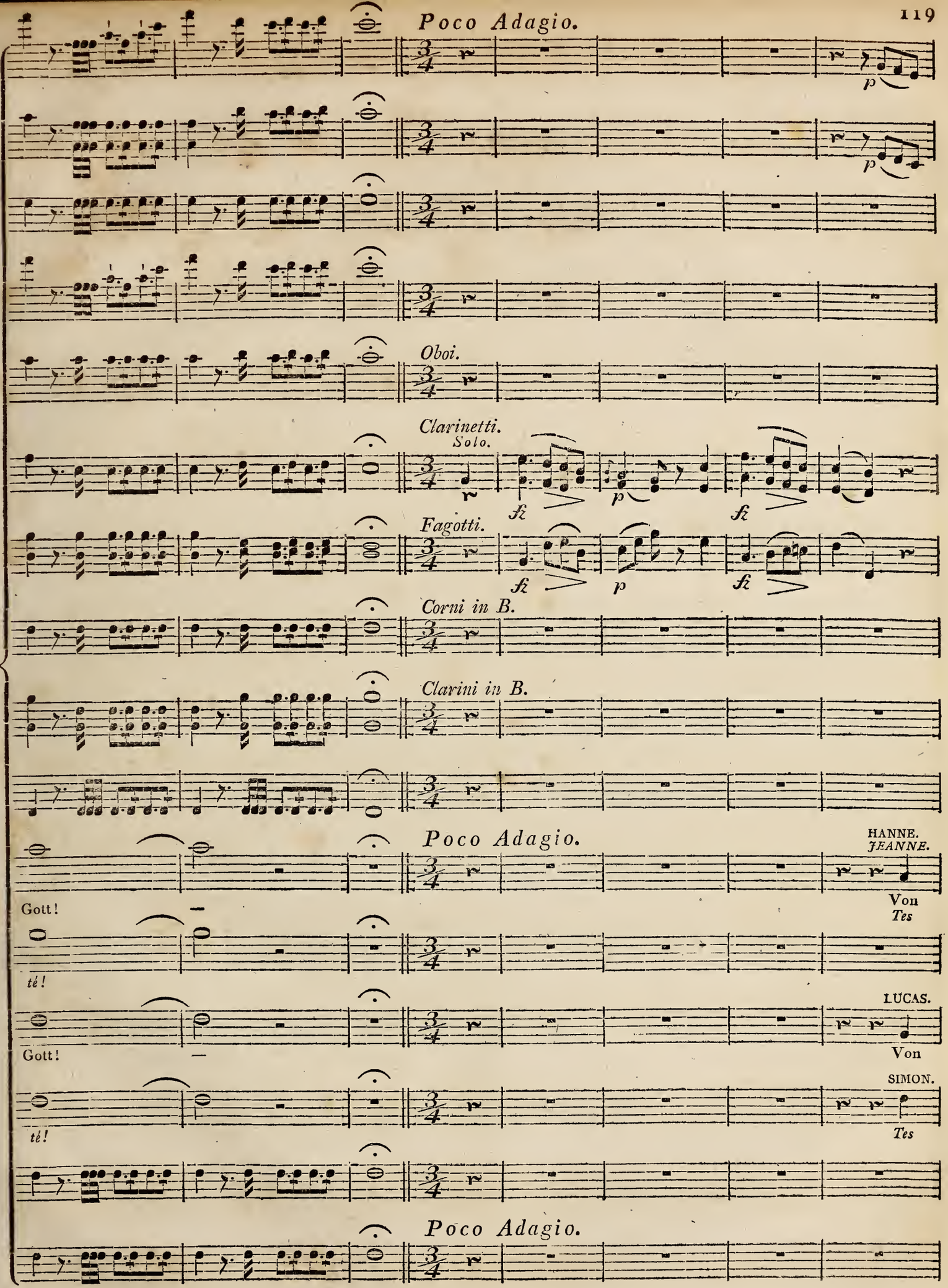


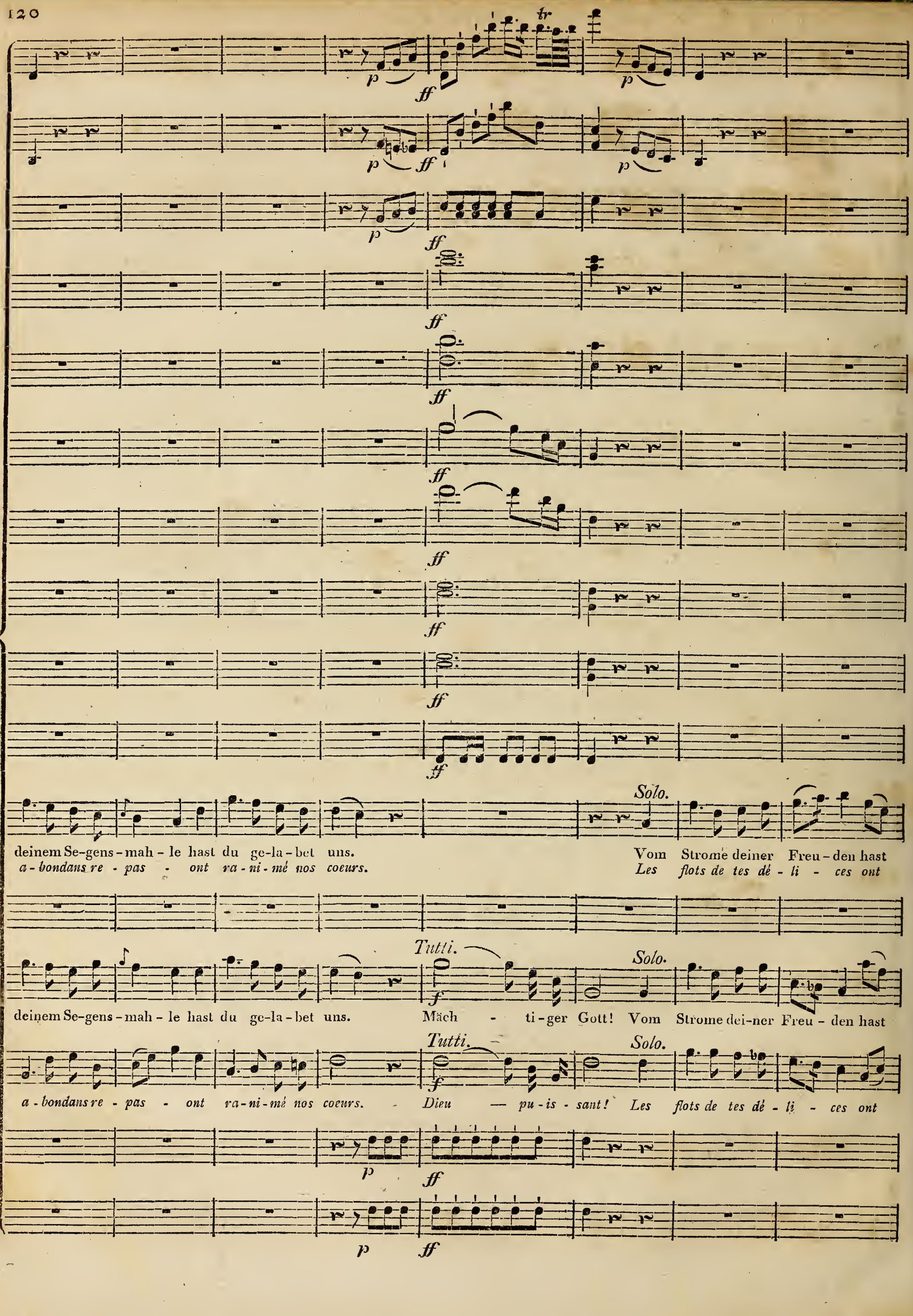

f
6
f
f
prei - sen ihn!
mans trans-ports!
MÄNNER.
HOMMES.
prei - sen ihn! Lasst er - schallen ihm zu dan-ken, eu - re Stim - men hoch!
mans trans-ports! Que sa gloi-re, sa lou-an-ge re-ten-tisse au ciel!
Lasst er-schal-len, ihm zu dan-ken, eu - re Stim - men hoch!
Que sa gloi-re, sa lou-an-ge re-ten-tisse au ciel!
f
f

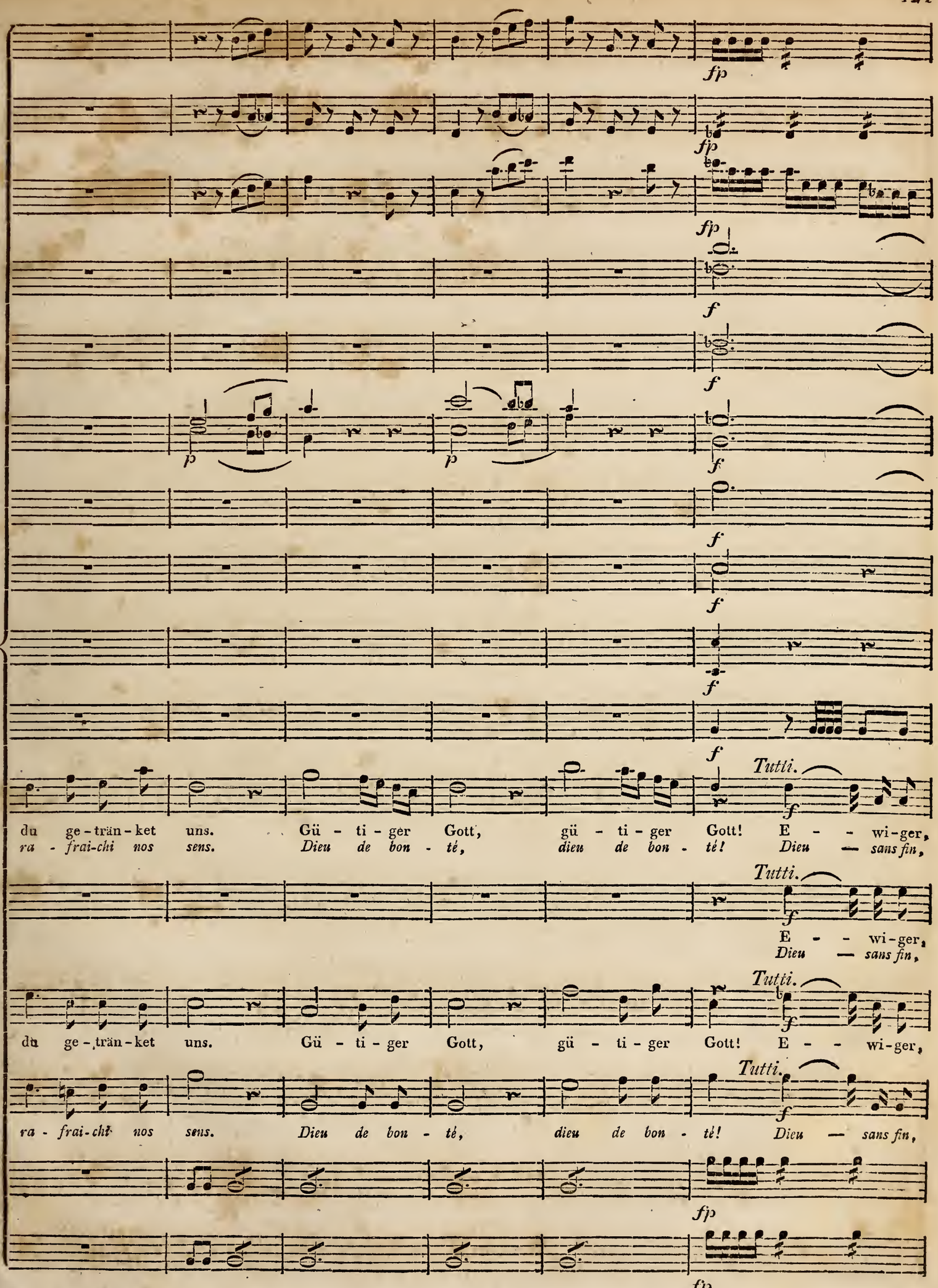

Tutti.
Es er-schal-len ihm zu dan-ken, un-sre Stim-men hoch!
Tutti.
Que sa gloi-re, sa lou-an-ge re-ten-tisse — au ciel!
Tutti.
Es er-schal-len, ihm zu dan-ken, un-sre Stim-men hoch!
Tutti.
Que sa gloi-re, sa lou-an-ge re-ten-tisse au ciel!

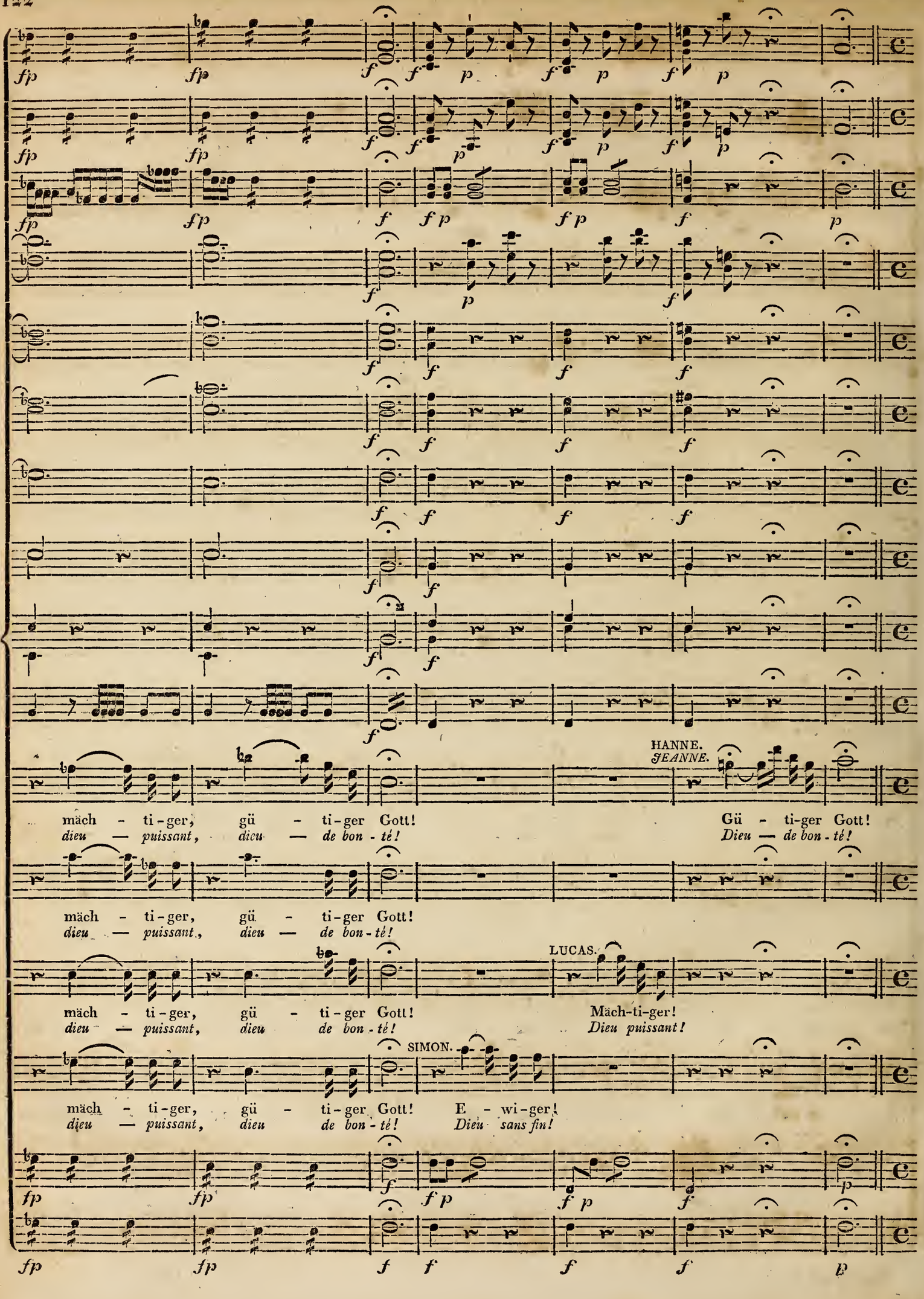

Maestoso.
Flauti.
Oboe I.
Oboe II.
Clarinetti in B.
Fagotti.
Clarini e Corni in B.
Timpani in B F.
Maestoso.
E - wi-ger,
Dieu sans fin,
E - wi-ger
Dieu sans fin,
Maestoso.

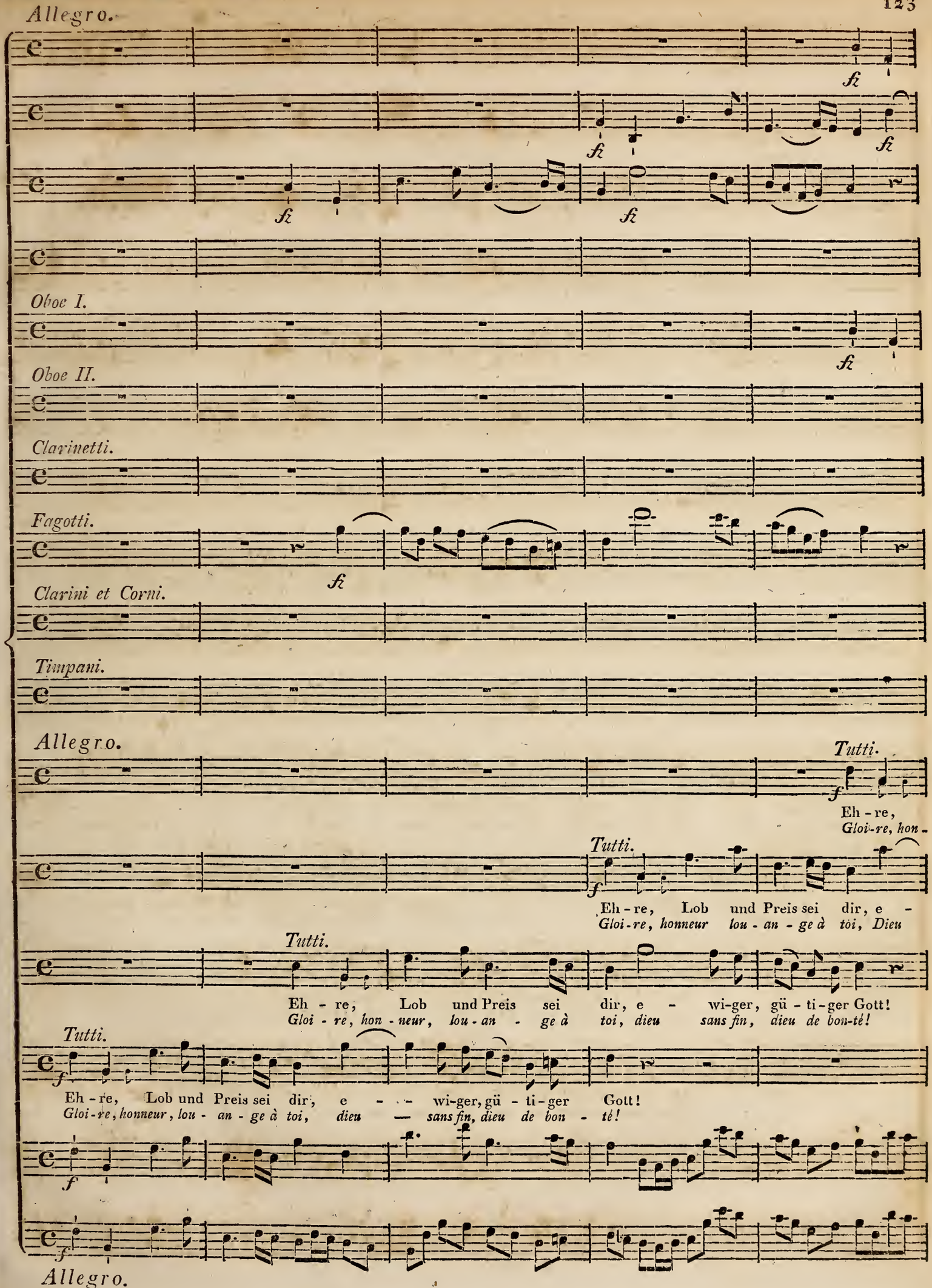

mäch - ti-ger, gü - ti-ger Gott! gü - ti-ger
Dieu — puissant, dieu de bon-té! dieu de bon-
mäch - ti-ger, gü - ti-ger Gott! gü - ti-ger
Dieu — puissant, dieu de bon-té! dieu de bon-

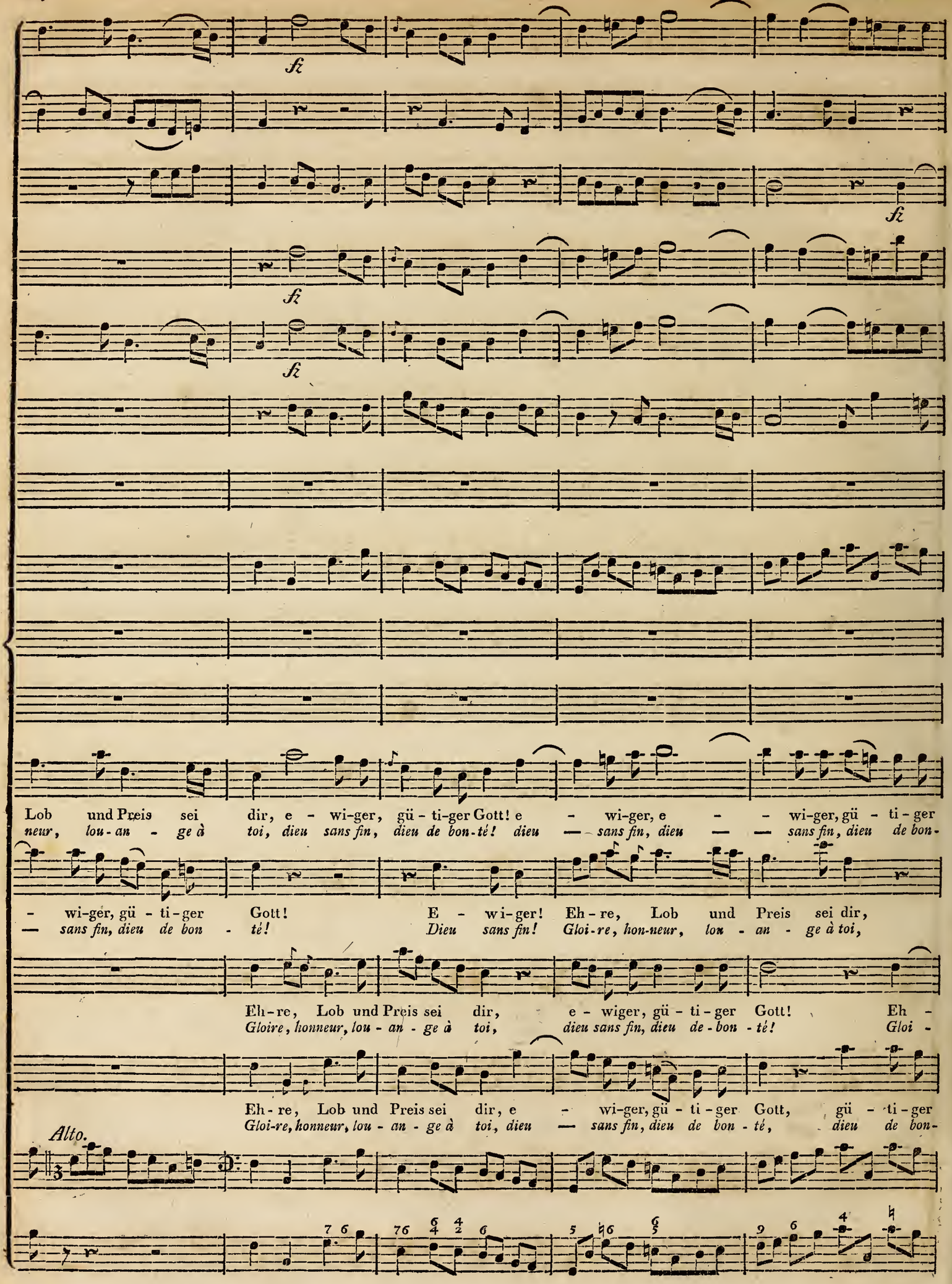

Poco Adagio.
Oboi.
Clarinetti.
Solo.
Fagotti.
Corni in B.
Clarini in B.
Poco Adagio.
HANNE.
JEANNE.
Von
Tes
Gott!
té!
LUCAS.
Von
Gott!
SIMON.
Tes
té!
Poco Adagio.

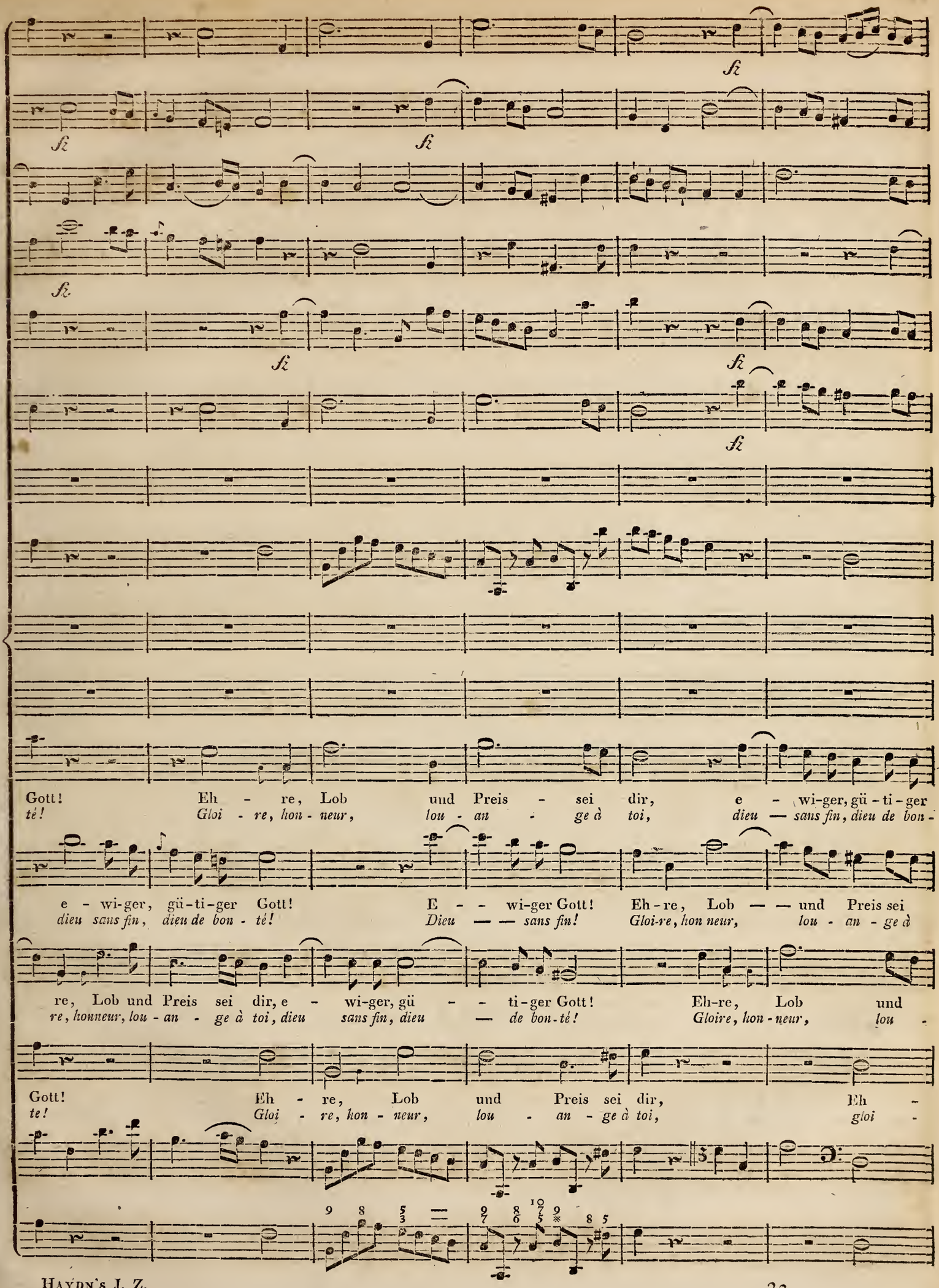

tr
p
ff
Solo.
deinem Se-gens-mah-le hast du ge-la-bet uns.
a-bondans re-pas - ont ra-ni-mé nos coeurs.
Vom Strome deiner Freu-den hast
Les flots de tes dé-li - ces ont
Tutti.
f
Solo.
deinem Se-gens-mah-le hast du ge-la-bet uns.
Mäch - ti-ger Gott! Vom Strome dei-ner Freu-den hast
Tutti.
Solo.
a-bondans re-pas - ont ra-ni-mé nos coeurs.
Dieu — pu-is-sant! Les flots de tes dé-li - ces ont

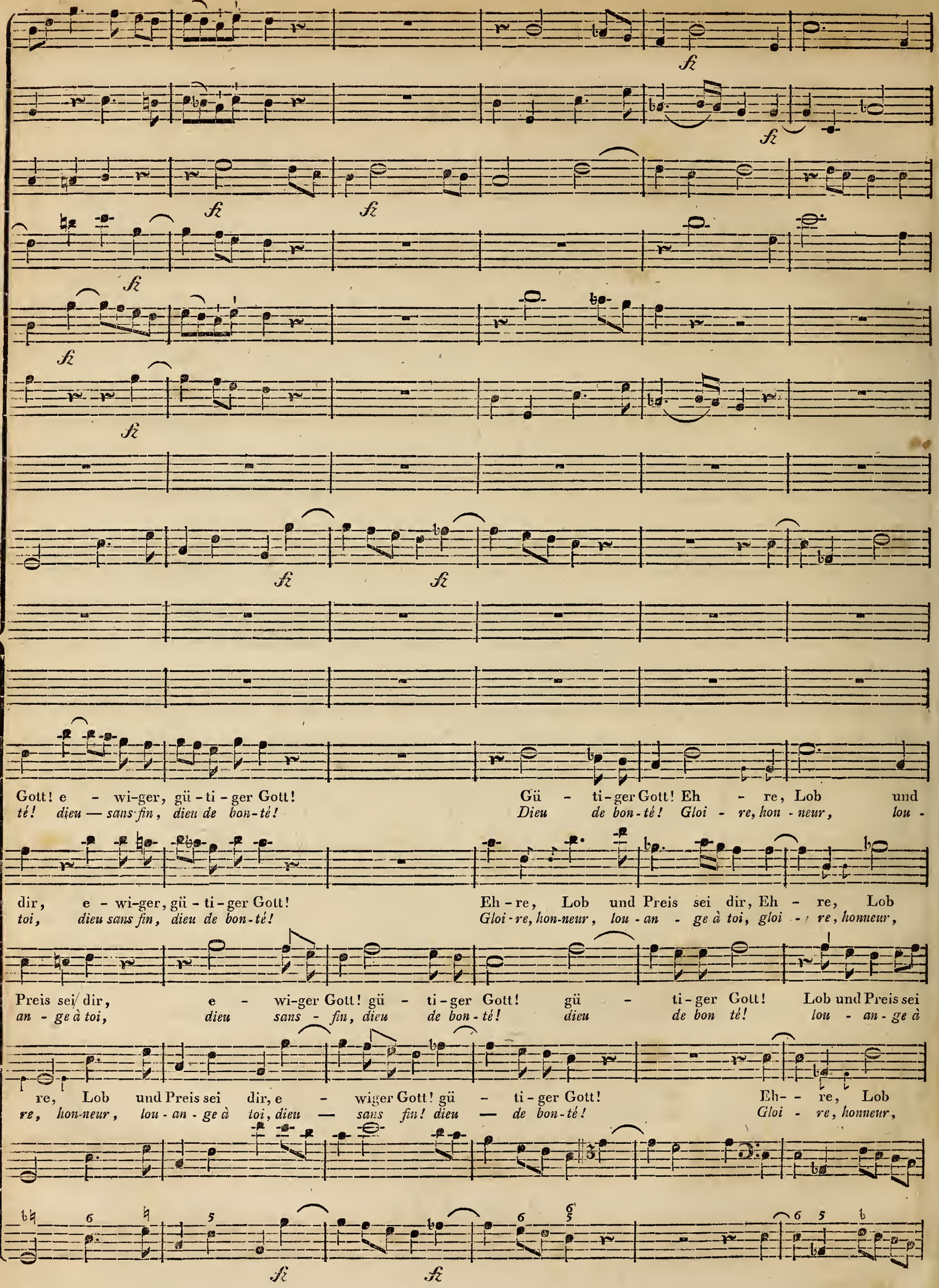

fp
fp
fp
f
f
p
p
f
f
f
f
Tutti.
du ge-trän-ket uns. Gü - ti - ger Gott, gü - ti - ger Gott! E - - wi-ger,
ra - frai-chi nos sens. Dieu de bon - té, dieu de bon - té! Dieu — sans fin,
Tutti.
E - - wi-ger,
Dieu — sans fin,
Tutti.
du ge-trän-ket uns. Gü - ti - ger Gott, gü - ti - ger Gott! E - - wi-ger,
Tutti.
ra - frai-chi nos sens. Dieu de bon - té, dieu de bon - té! Dieu — sans fin,
fp
fp

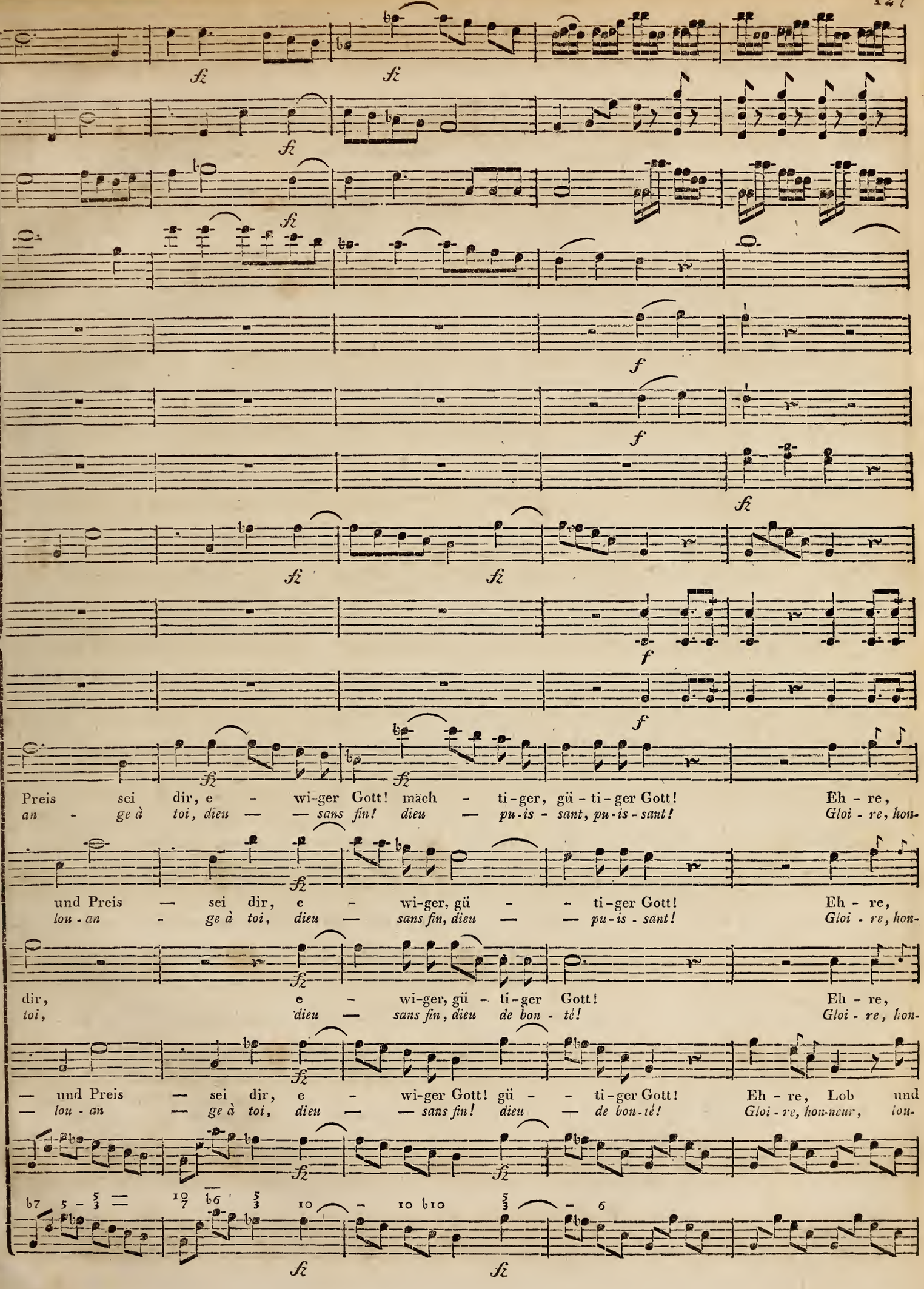

HANNE.
JEANNE.
mäch - ti-ger, gü - ti-ger Gott!
dieu — puissant, dieu — de bon-té!
Gü - ti-ger Gott!
Dieu — de bon-té!
mäch - ti-ger, gü - ti-ger Gott!
dieu — puissant, dieu — de bon-té!
LUCAS.
mäch - ti-ger, gü - ti-ger Gott!
dieu — puissant, dieu de bon-té!
Mäch-ti-ger!
Dieu puissant!
SIMON.
mäch - ti-ger, gü - ti-ger Gott!
dieu — puissant, dieu de bon-té!
E - wi-ger!
Dieu sans fin!

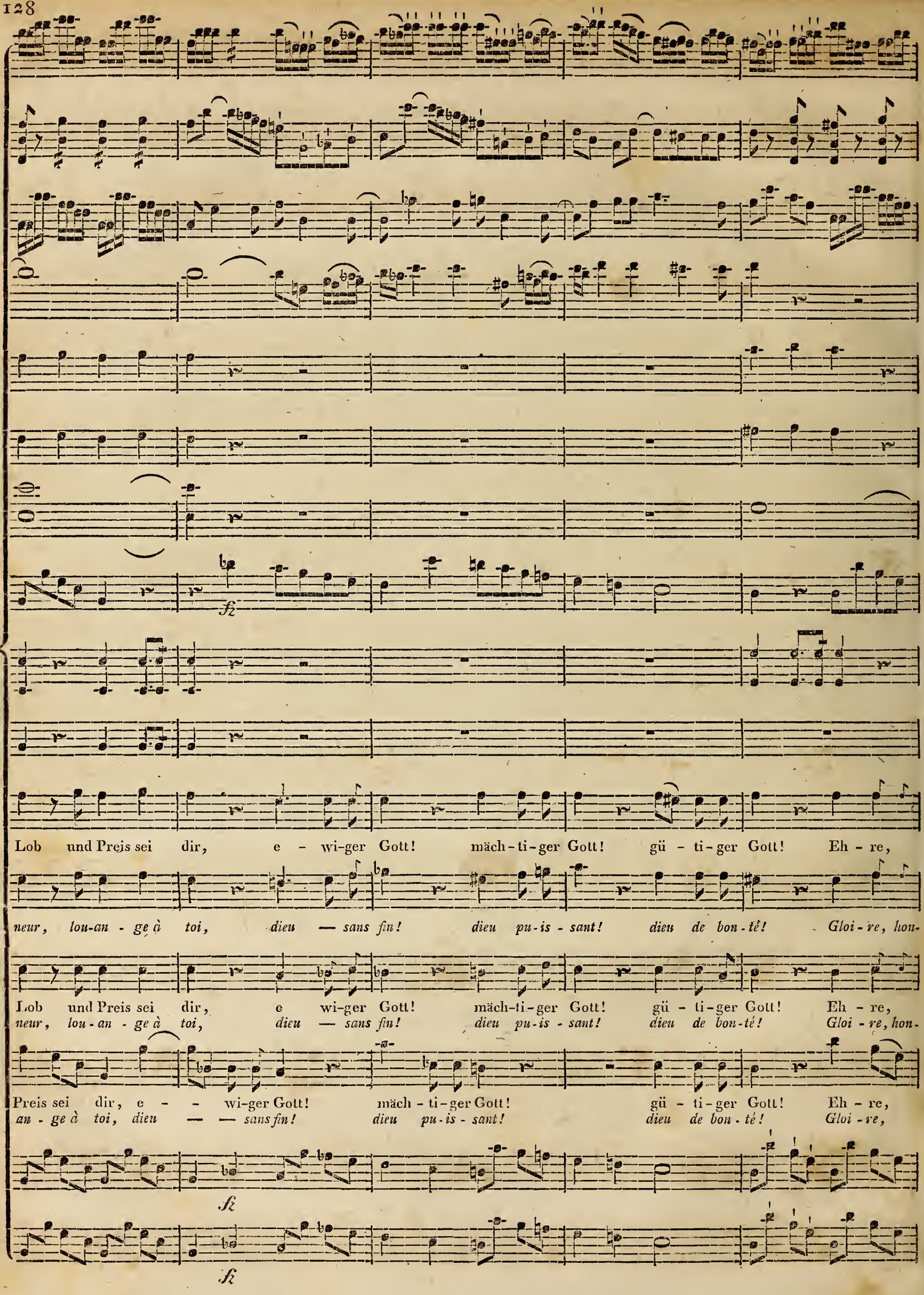

Allegro.
fz
Oboe I.
Oboe II.
Clarinetti.
Fagotti.
Clarini et Corni.
Timpani.
Allegro.
Tutti.
Eh - re,
Gloi-re, hon -
Tutti.
Eh - re, Lob und Preis sei dir, e -
Gloi-re, honneur lou - an - ge à toi, Dieu
Tutti.
Eh - re, Lob und Preis sei dir, e - wi-ger, gü - ti-ger Gott!
Gloi - re, hon - neur, lou - an - ge à toi, dieu sans fin, dieu de bon-té!
Tutti.
Eh - re, Lob und Preis sei dir, e - - wi-ger, gü - ti-ger Gott!
Gloi-re, honneur, lou - an - ge à toi, dieu — sans fin, dieu de bon - té!
Allegro.

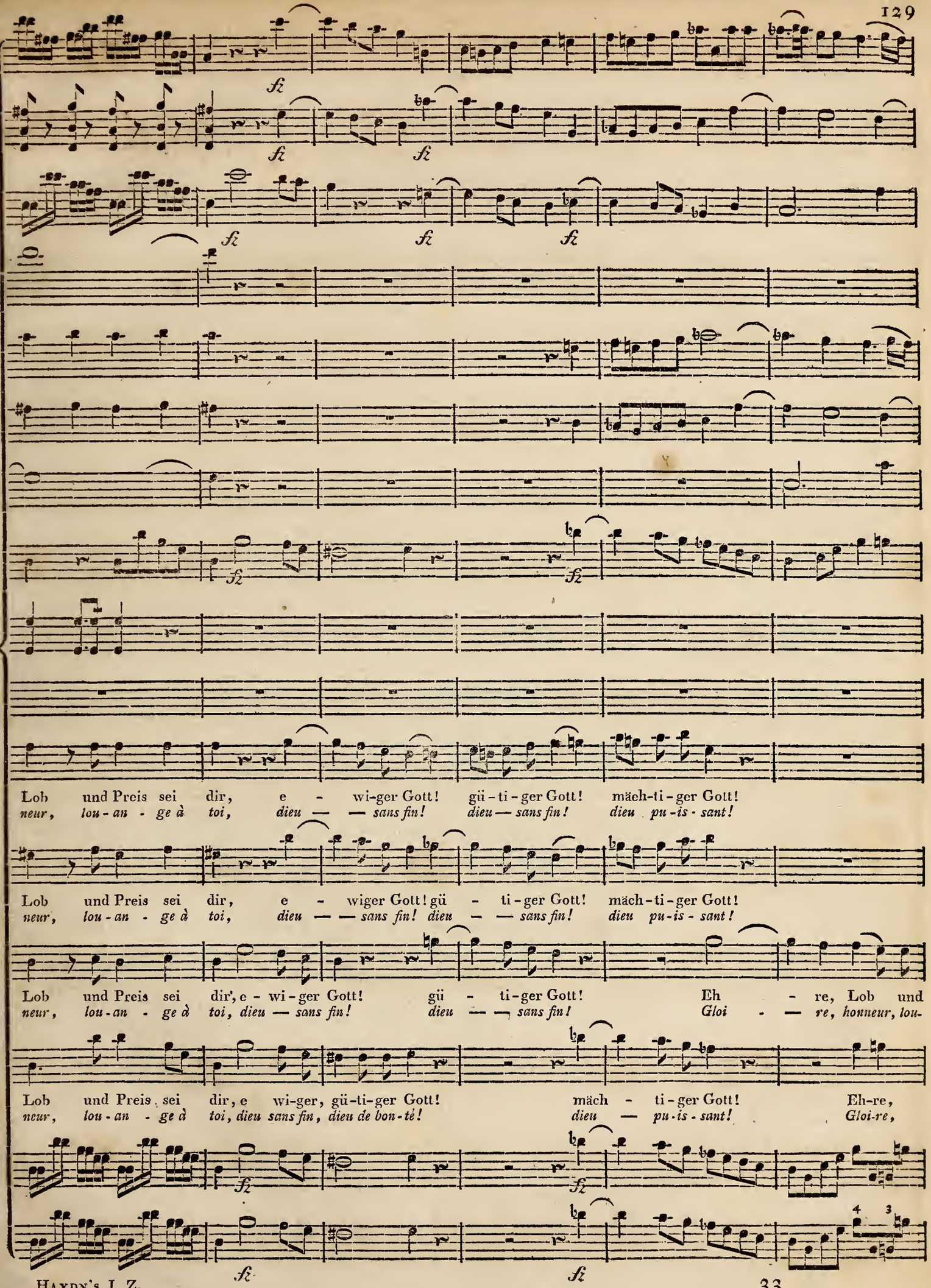

fz
fz
fz
fz
Lob und Preis sei dir, e - wi-ger, gü - ti-ger Gott! e - wi-ger, e - - wi-ger, gü - ti-ger
neur, lou-an - ge à toi, dieu sans fin, dieu de bon-té! dieu — sans fin, dieu — — sans fin, dieu de bon-
- wi-ger, gü - ti-ger Gott! E - wi-ger! Eh-re, Lob und Preis sei dir,
— sans fin, dieu de bon - té! Dieu sans fin! Gloi-re, hon-neur, lou - an - ge à toi,
Eh-re, Lob und Preis sei dir, e - wiger, gü - ti-ger Gott! Eh -
Gloire, honneur, lou - an - ge à toi, dieu sans fin, dieu de-bon - té! Gloi -
Eh-re, Lob und Preis sei dir, e - wi-ger, gü - ti-ger Gott, gü - ti-ger
Gloi-re, honneur, lou - an - ge à toi, dieu — sans fin, dieu de bon - té, dieu de bon-
Alto.

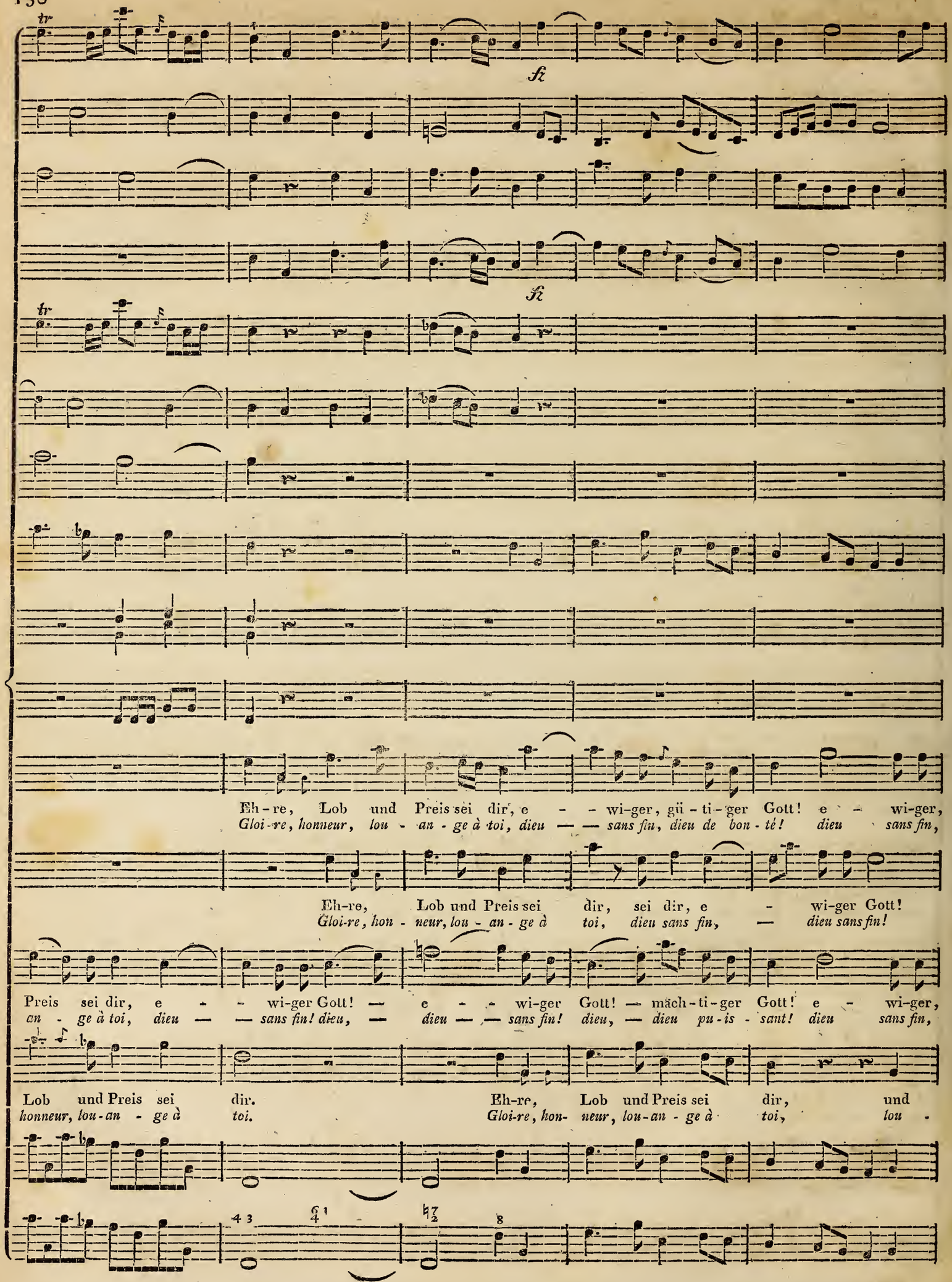

fz
fz
fz
fz
fz
fz
Gott! Eh - re, Lob und Preis - sei dir, e - wi-ger, gü - ti-ger
té! Gloi - re, hon - neur, lou - an - ge à toi, dieu — sans fin, dieu de bon -
e - wi-ger, gü-ti-ger Gott! E - - wi-ger Gott! Eh-re, Lob — — und Preis sei
dieu sans fin, dieu de bon - té! Dieu — — sans fin! Gloi-re, hon neur, lou - an - ge à
re, Lob und Preis sei dir, e - wi-ger, gü - - ti-ger Gott! Eh-re, Lob und
re, honneur, lou - an - ge à toi, dieu sans fin, dieu — de bon-té! Gloire, hon-neur, lou -
Gott! Eh - re, Lob und Preis sei dir, Eh -
te! Gloi - re, hon - neur, lou - an - ge à toi, gloi -

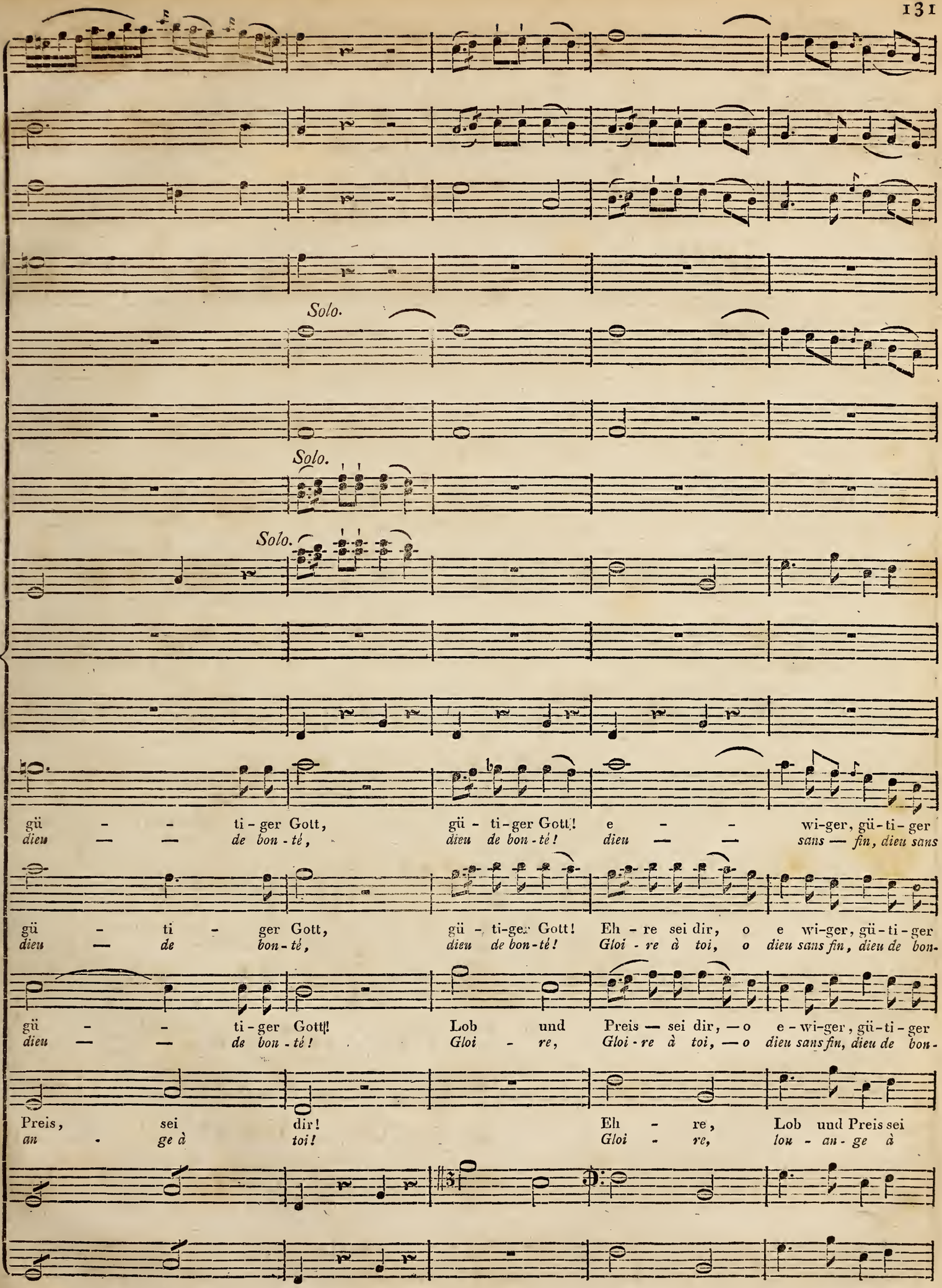

Gott! e - wi-ger, gü - ti - ger Gott! Gü - ti-ger Gott! Eh - re, Lob und
té! dieu — sans fin, dieu de bon-té! Dieu de bon-té! Gloi - re, hon - neur, lou -
dir, e - wi-ger, gü - ti-ger Gott! Eh-re, Lob und Preis sei dir, Eh - re, Lob
toi, dieu sans fin, dieu de bon-té! Gloi-re, hon-neur, lou-an - ge à toi, gloi - re, honneur,
Preis sei dir, e - wi-ger Gott! gü - ti-ger Gott! gü - ti-ger Gott! Lob und Preis sei
an - ge à toi, dieu sans - fin, dieu de bon-té! dieu de bon té! lou - an-ge à
re, Lob und Preis sei dir, e - wiger Gott! gü - ti-ger Gott! Eh- - re, Lob
re, hon-neur, lou-an-ge à toi, dieu — sans fin! dieu — de bon-té! Gloi - re, honneur,

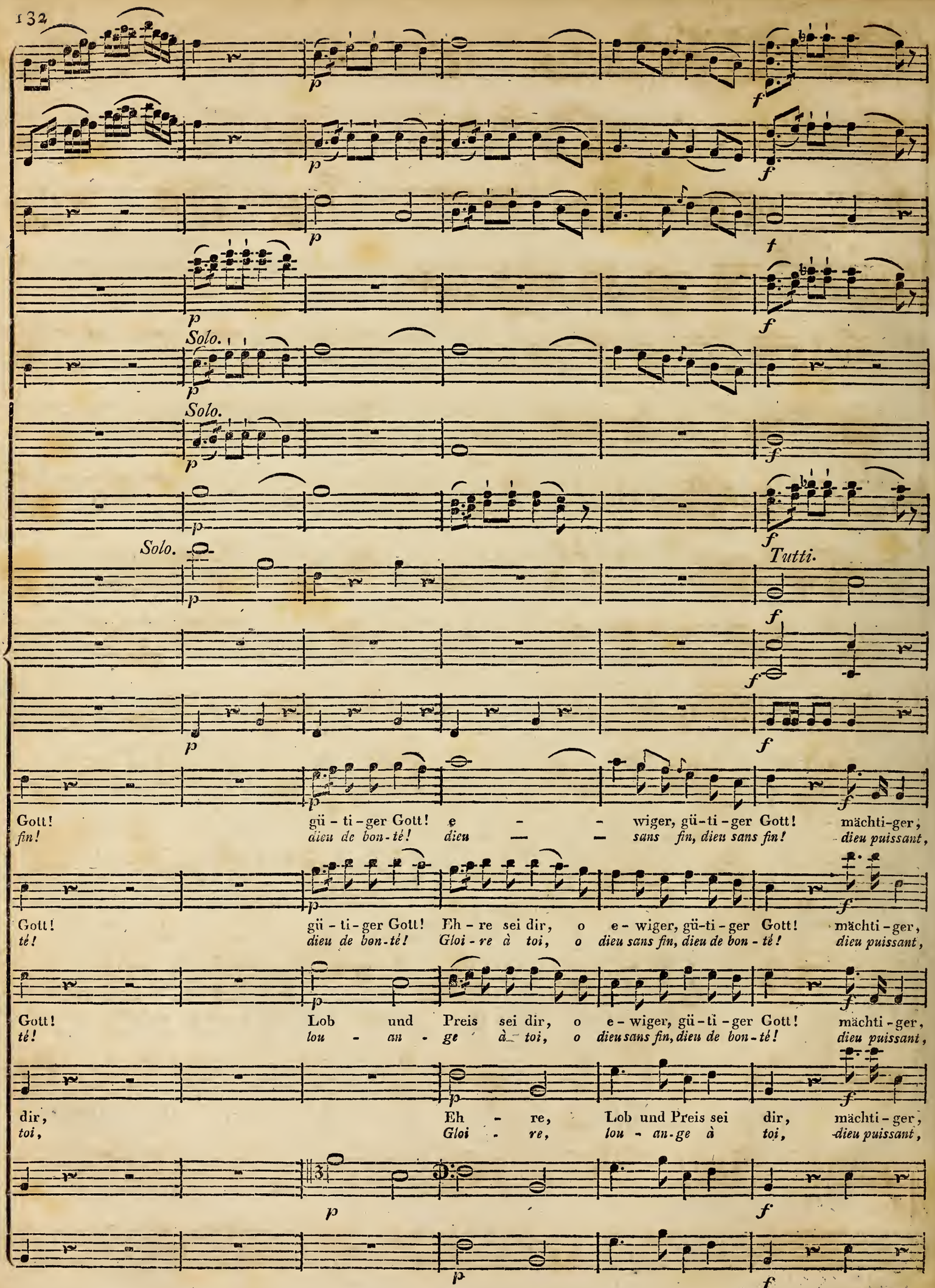

Preis sei dir, e - wi-ger Gott! mäch - ti-ger, gü - ti-ger Gott! Eh - re,
an - ge à toi, dieu — — sans fin! dieu — pu-is - sant, pu-is - sant! Gloi - re, hon-
und Preis — sei dir, e - wi-ger, gü - - ti-ger Gott! Eh - re,
lou - an - ge à toi, dieu — sans fin, dieu — — pu-is - sant! Gloi - re, hon-
dir, e - wi-ger, gü - ti-ger Gott! Eh - re,
toi, dieu — sans fin, dieu de bon - té! Gloi - re, hon-
— und Preis — sei dir, e - wi-ger Gott! gü - - ti-ger Gott! Eh - re, Lob und
— lou - an — ge à toi, dieu — — sans fin! dieu — de bon-té! Gloi - re, hon-neur, lou-

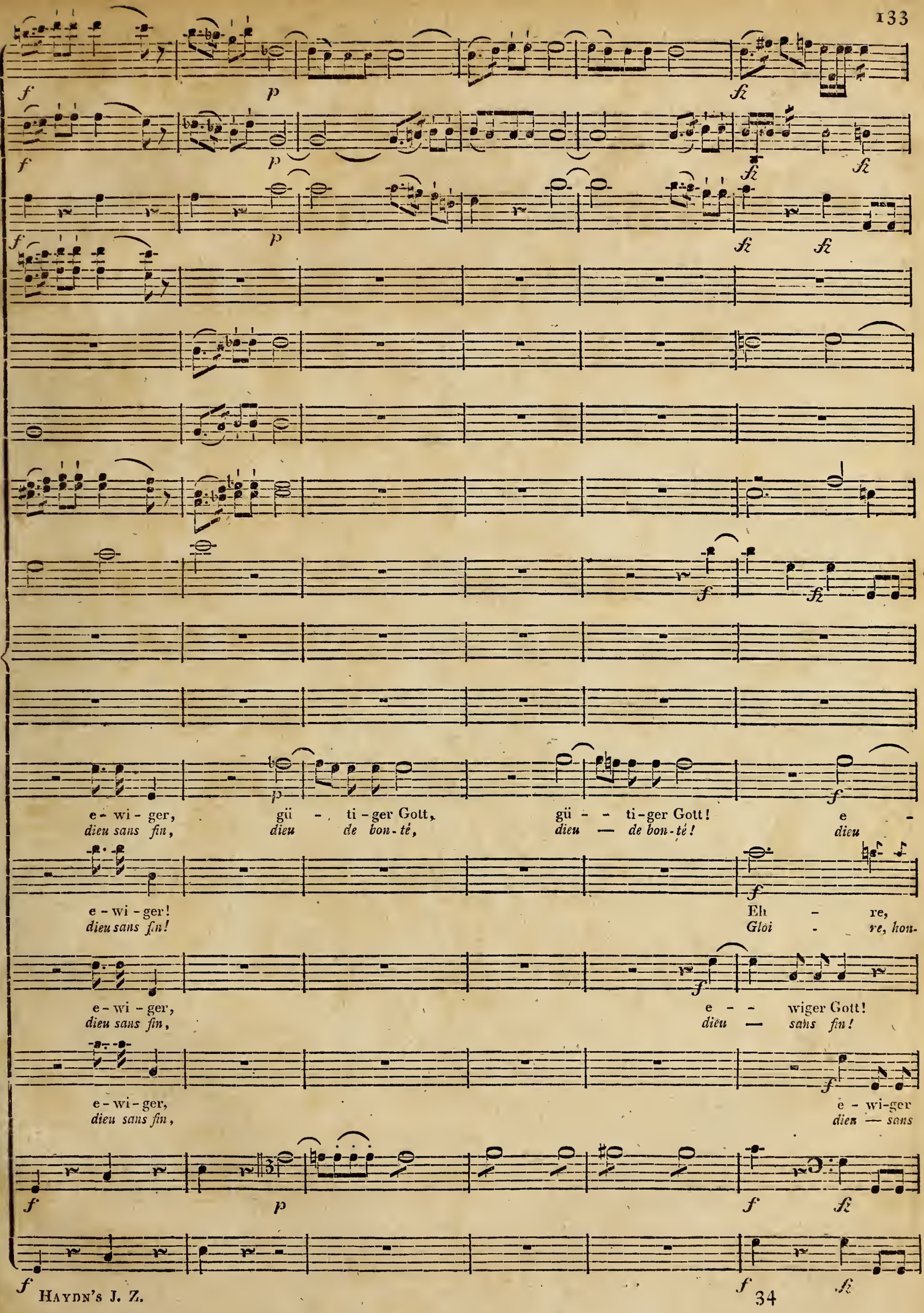

fz
Lob und Preis sei dir, e - wi-ger Gott! mäch-ti-ger Gott! gü - ti-ger Gott! Eh - re,
neur, lou-an - ge à toi, dieu — sans fin! dieu pu-is - sant! dieu de bon-té! Gloi - re, hon-
Lob und Preis sei dir, e wi-ger Gott! mäch-ti-ger Gott! gü - ti-ger Gott! Eh - re,
neur, lou-an - ge à toi, dieu — sans fin! dieu pu-is - sant! dieu de bon-té! Gloi - re, hon-
Preis sei dir, e - - wi-ger Gott! mäch - ti-ger Gott! gü - ti-ger Gott! Eh - re,
an - ge à toi, dieu — — sans fin! dieu pu-is - sant! dieu de bon - té! Gloi - re,
fz
fz

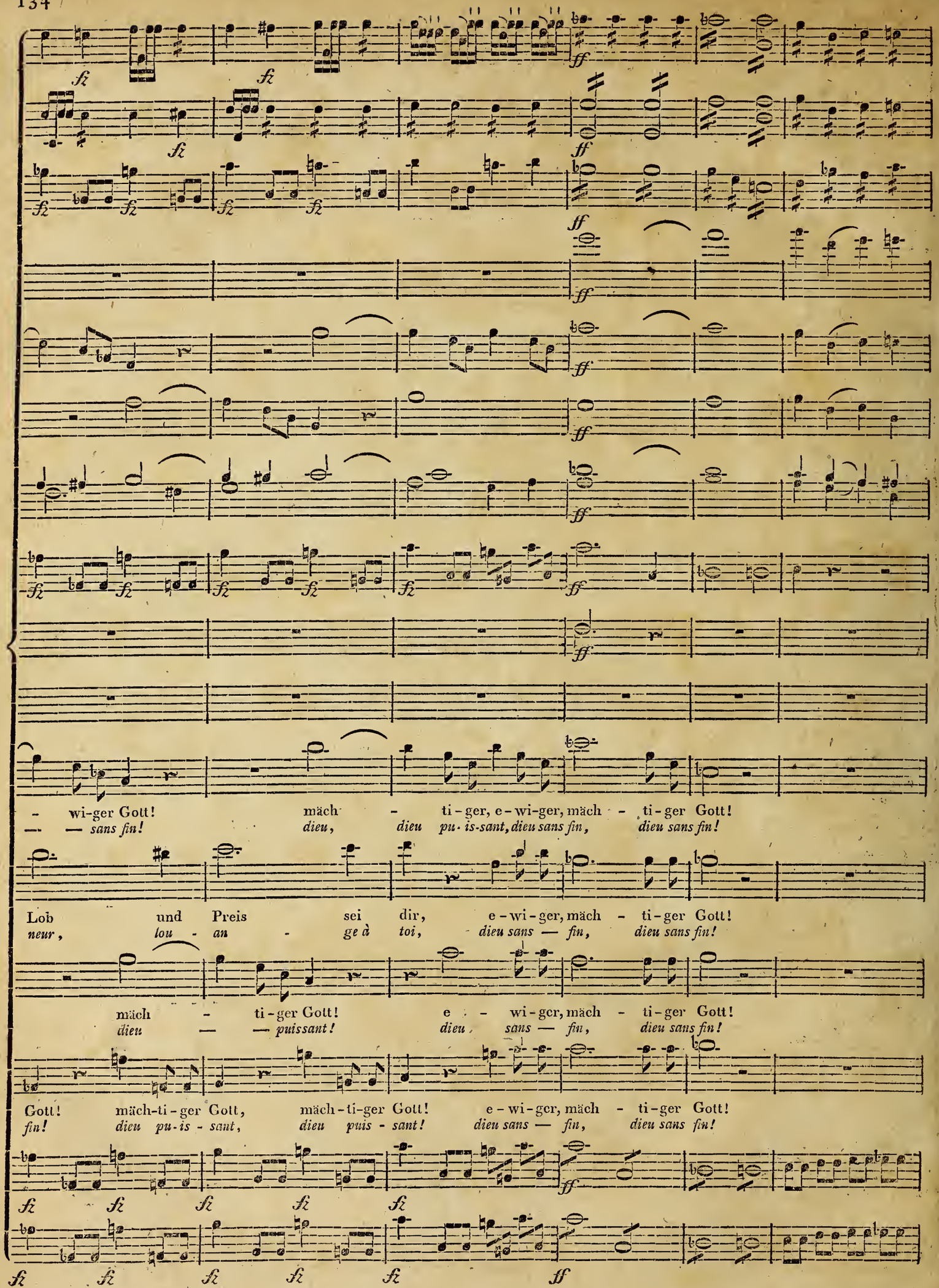

Lob und Preis sei dir, e - wi-ger Gott! gü-ti-ger Gott! mäch-ti-ger Gott!
neur, lou-an - ge à toi, dieu — — sans fin! dieu — sans fin! dieu pu-is - sant!
Lob und Preis sei dir, e - wiger Gott! gü - ti-ger Gott! mäch-ti-ger Gott!
neur, lou-an - ge à toi, dieu — — sans fin! dieu — — sans fin! dieu pu-is - sant!
Lob und Preis sei dir', e - wi-ger Gott! gü - ti-ger Gott! Eh - re, Lob und
neur, lou-an - ge à toi, dieu — sans fin! dieu — — sans fin! Gloi - — re, honneur, lou-
Lob und Preis sei dir, e wi-ger, gü-ti-ger Gott! mäch - ti-ger Gott! Eh-re,
neur, lou-an - ge à toi, dieu sans fin, dieu de bon-té! dieu — pu-is - sant! Gloi-re,

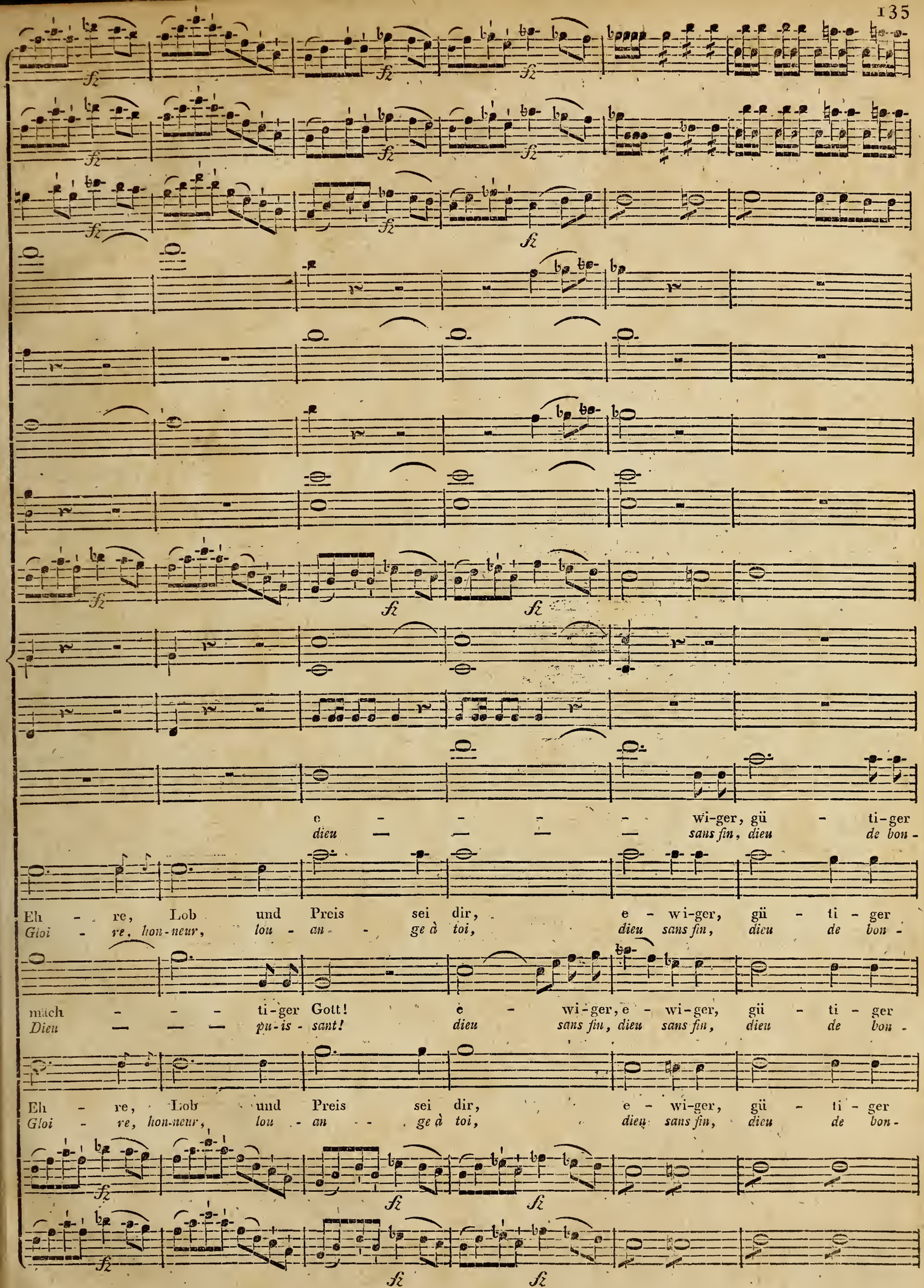

tr
fz
fz
tr
Eh-re, Lob und Preis sei dir, e - - wi-ger, gü-ti-ger Gott! e - wi-ger,
Gloi-re, honneur, lou - an - ge à toi, dieu — — sans fin, dieu de bon - té! dieu sans fin,
Eh-re, Lob und Preis sei dir, sei dir, e - wi-ger Gott!
Gloi-re, hon - neur, lou - an - ge à toi, dieu sans fin, — dieu sans fin!
Preis sei dir, e - - wi-ger Gott! — e - - wi-ger Gott! — mäch-ti-ger Gott! e - wi-ger,
an - ge à toi, dieu — — sans fin! dieu, — dieu — — sans fin! dieu, — dieu pu-is - sant! dieu sans fin,
Lob und Preis sei dir.
honneur, lou-an - ge à toi.
Eh-re, Lob und Preis sei dir, und
Gloi-re, hon- neur, lou-an - ge à toi, lou -

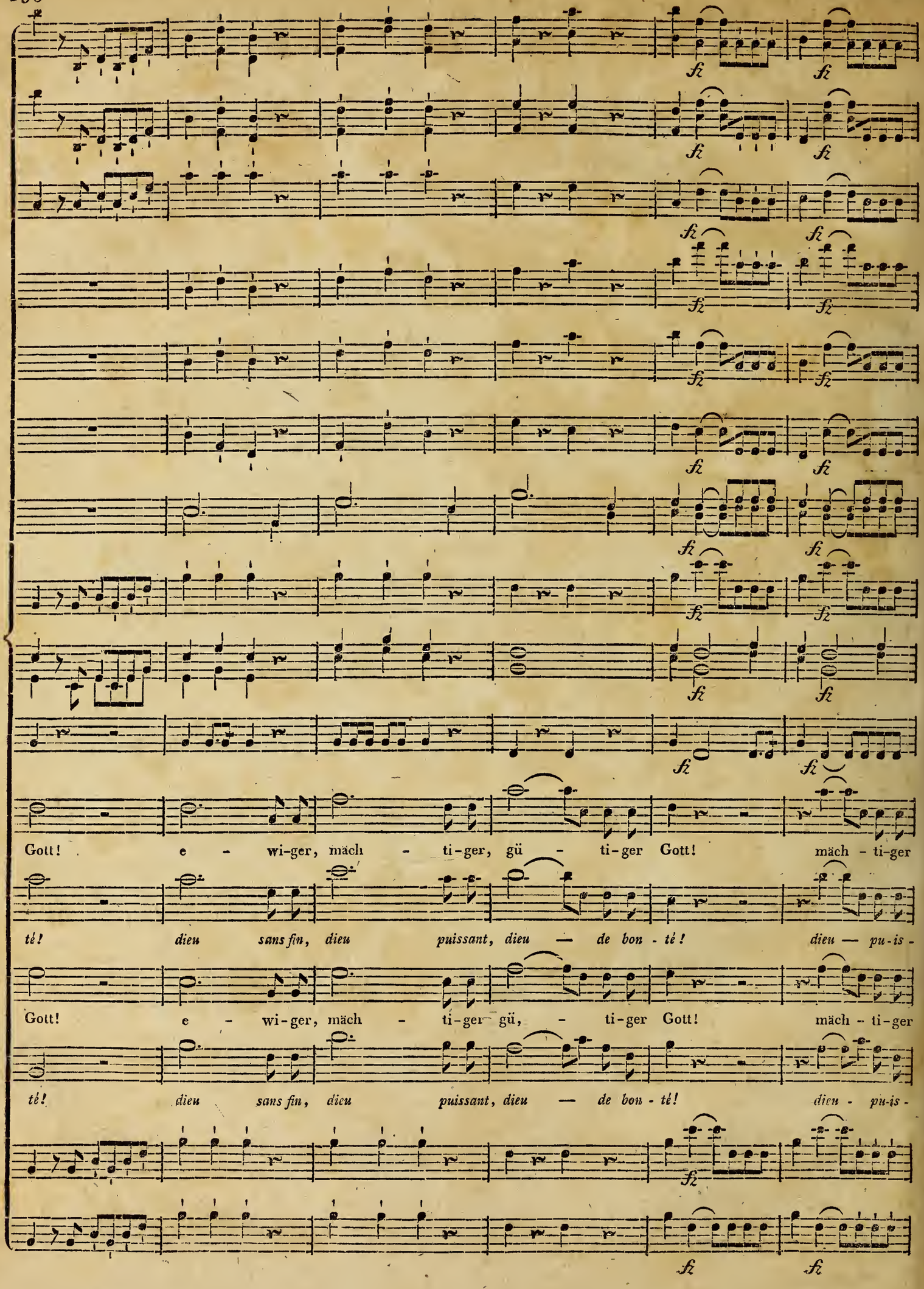

Solo.
Solo.
Solo.
gü - - ti-ger Gott, gü - ti-ger Gott! e - - wi-ger, gü-ti-ger
dieu — — de bon-té, dieu de bon-té! dieu — — sans — fin, dieu sans
gü - ti - ger Gott, gü - ti-ger Gott! Eh - re sei dir, o e wi-ger, gü-ti-ger
dieu — de bon-té, dieu de bon-té! Gloi - re à toi, o dieu sans fin, dieu de bon-
gü - - ti-ger Gott! Lob und Preis — sei dir, — o e-wi-ger, gü-ti-ger
dieu — — de bon-té! Gloi - re, Gloi-re à toi, — o dieu sans fin, dieu de bon-
Preis, sei dir! Eh - re, Lob und Preis sei
an - ge à toi! Gloi - re, lou - an-ge à

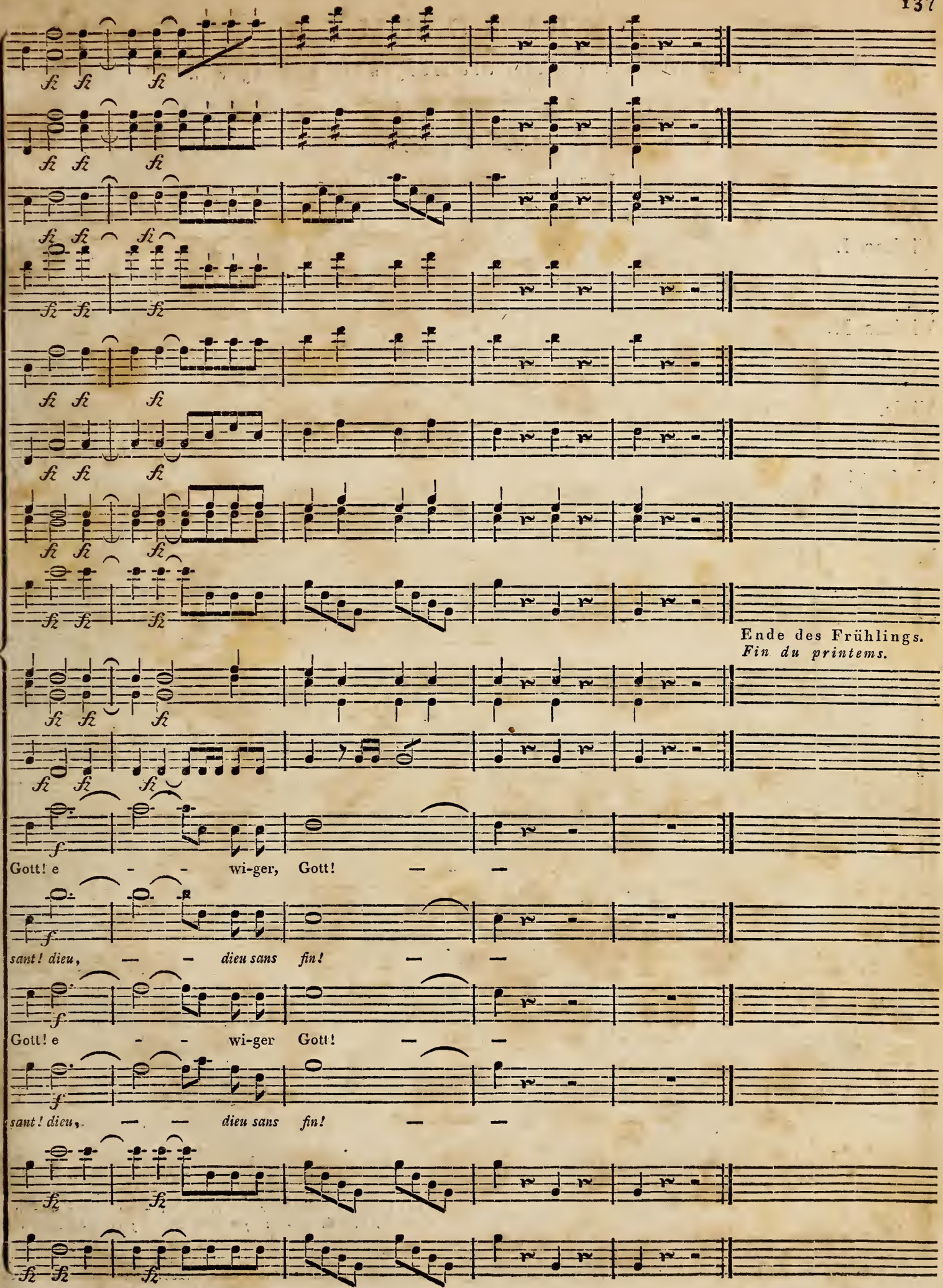

Solo.
Solo.
Solo.
Tutti.
Gott! gü - ti - ger Gott! e - - wiger, gü - ti - ger Gott! mächti - ger,
fin! dieu de bon - té! dieu — — sans fin, dieu sans fin! dieu puissant,
Gott! gü - ti - ger Gott! Eh - re sei dir, o e - wiger, gü - ti - ger Gott! mächti - ger,
té! dieu de bon - té! Gloi - re à toi, o dieu sans fin, dieu de bon - té! dieu puissant,
Gott! Lob und Preis sei dir, o e - wiger, gü - ti - ger Gott! mächti - ger,
té! lou - an - ge à toi, o dieu sans fin, dieu de bon - té! dieu puissant,
dir, Eh - re, Lob und Preis sei dir, mächti - ger,
toi, Gloi - re, lou - an - ge à toi, dieu puissant,


e - wi - ger,
dieu sans fin,
gü - ti - ger Gott,
dieu de bon - té,
gü - - ti - ger Gott!
dieu — de bon - té!
e -
dieu
e - wi - ger!
dieu sans fin!
Eh - re,
Gloi - re, hon-
e - wi - ger,
dieu sans fin,
e - - wiger Gott!
dieu — sans fin!
e - wi - ger,
dieu sans fin,
e - wi - ger
dieu — sans


- wi-ger Gott! mäch - ti-ger, e-wi-ger, mäch - ti-ger Gott!
— — sans fin! dieu, dieu pu-is-sant, dieu sans fin, dieu sans fin!
Lob und Preis sei dir, e-wi-ger, mäch - ti-ger Gott!
neur, lou - an - ge à toi, dieu sans — fin, dieu sans fin!
mäch - ti-ger Gott! e - wi-ger, mäch - ti-ger Gott!
dieu — — puissant! dieu, sans — fin, dieu sans fin!
Gott! mäch-ti-ger Gott, mäch-ti-ger Gott! e-wi-ger, mäch - ti-ger Gott!
fin! dieu pu-is - sant, dieu puis - sant! dieu sans — fin, dieu sans fin!


e - - - - wi-ger, gü - ti-ger
dieu — — — — sans fin, dieu de bon -
Eh - re, Lob und Preis sei dir, e - wi-ger, gü - ti - ger
Gloi - re, hon-neur, lou - an - ge à toi, dieu sans fin, dieu de bon -
mäch - - - ti-ger Gott! e - wi-ger, e - wi-ger, gü - ti - ger
Dieu — — — pu-is - sant! dieu sans fin, dieu sans fin, dieu de bon -
Eh - re, Lob und Preis sei dir, e - wi-ger, gü - ti - ger
Gloi - re, hon-neur, lou - an - ge à toi, dieu sans fin, dieu de bon -


Gott! e - wi-ger, mäch - ti-ger, gü - ti-ger Gott! mäch - ti-ger
té! dieu sans fin, dieu puissant, dieu — de bon - té! dieu — pu-is -
Gott! e - wi-ger, mäch - ti-ger gü, - ti-ger Gott! mäch - ti-ger
té! dieu sans fin, dieu puissant, dieu — de bon - té! dieu - pu-is -


Ende des Frühlings.
Fin du printems.
Gott! e - - wi-ger, Gott! — —
sant! dieu, — — dieu sans fin! — —
Gott! e - - wi-ger Gott! — —
sant! dieu, — — dieu sans fin! — —

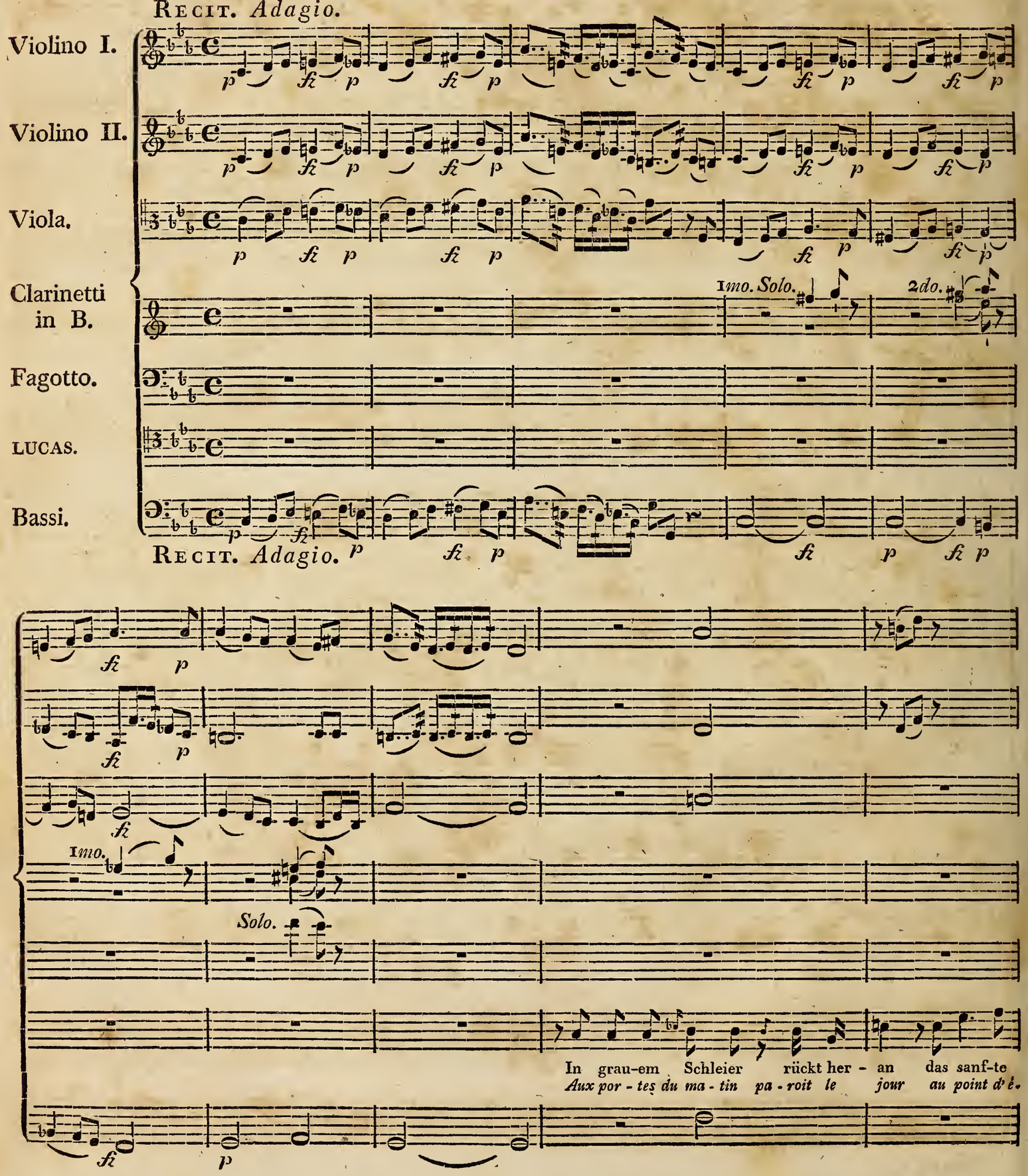
DER SOMMER.

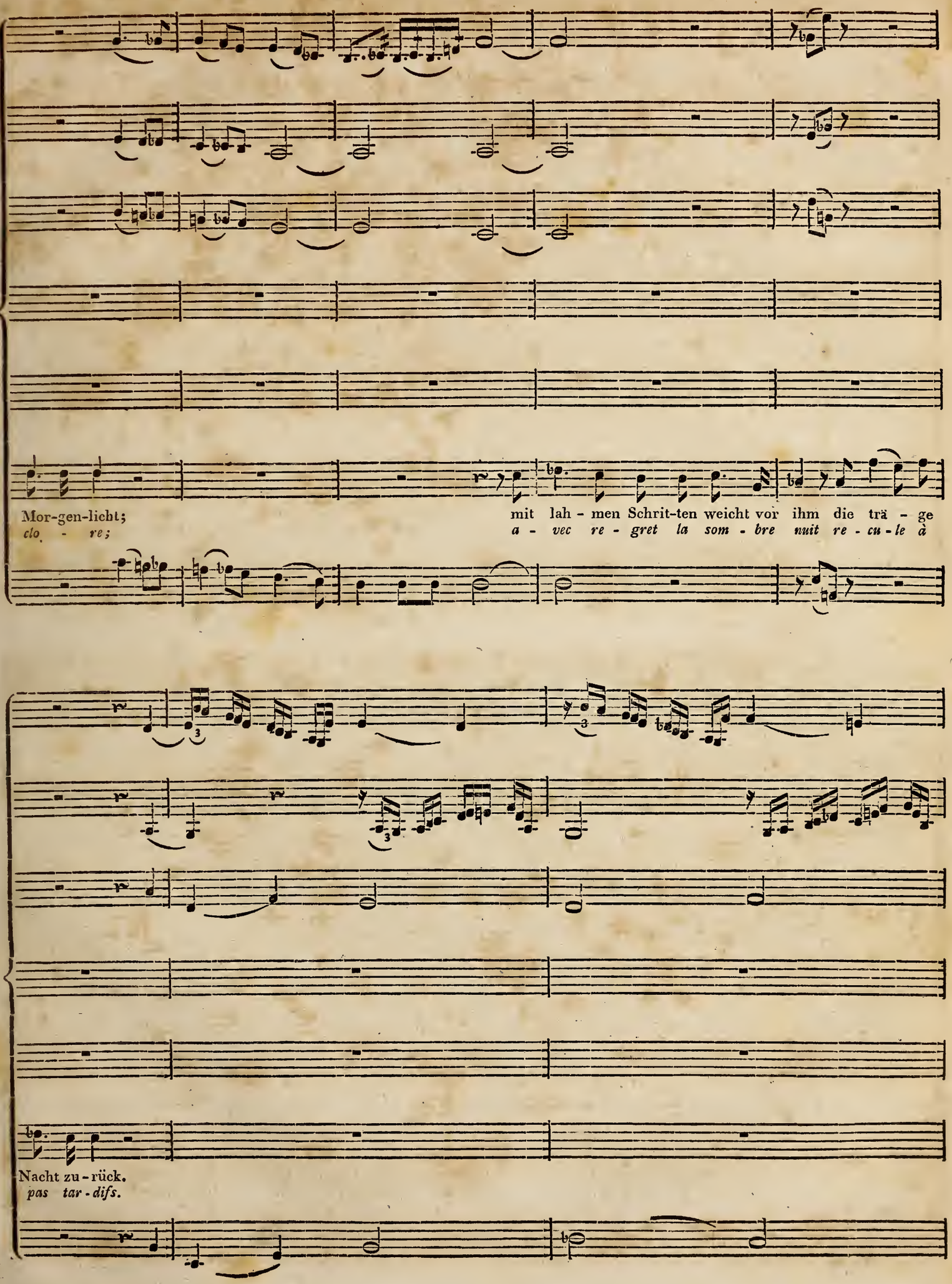
Die Einleitung stellt die Morgendämmerung vor.

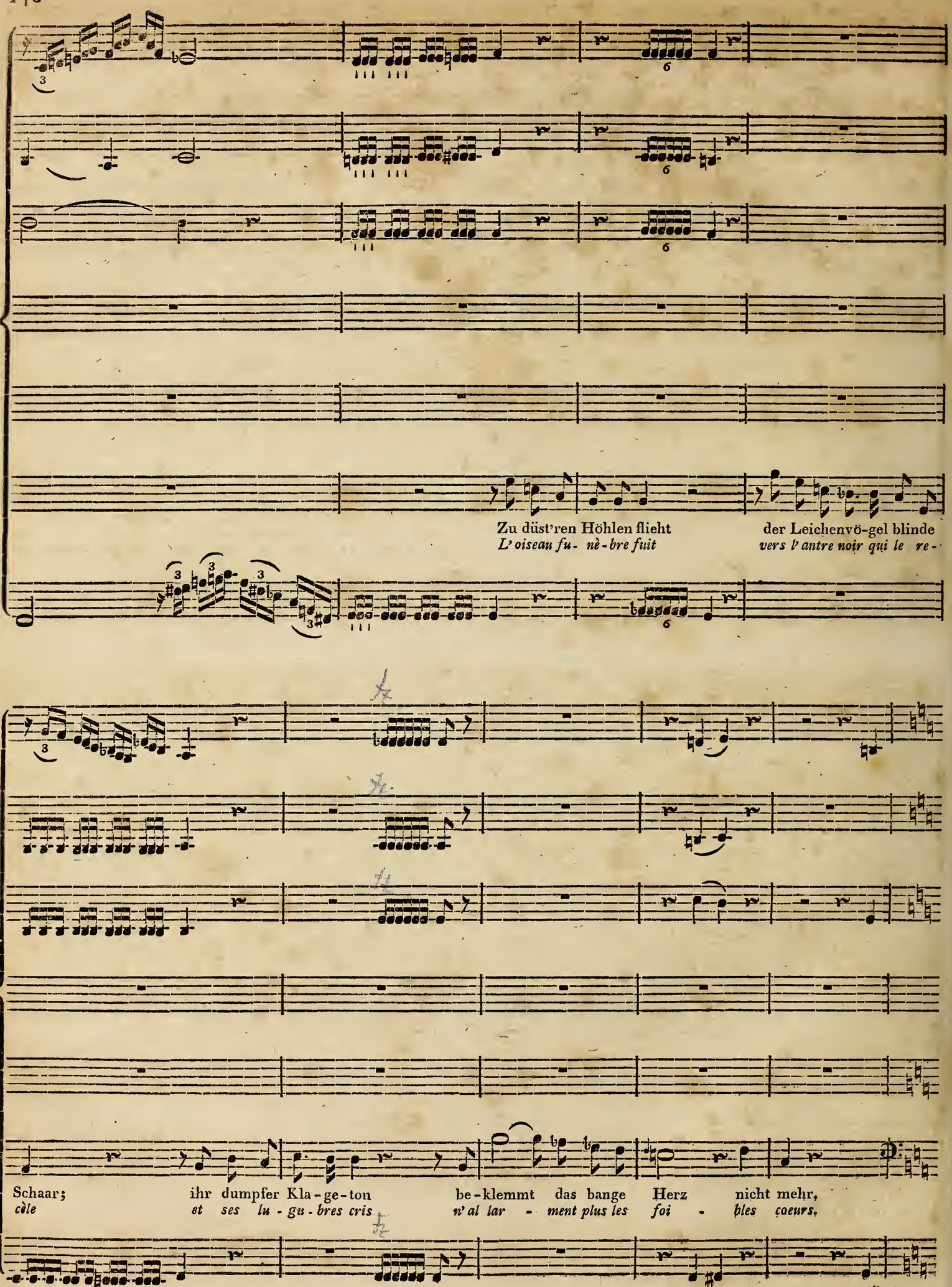
No 6

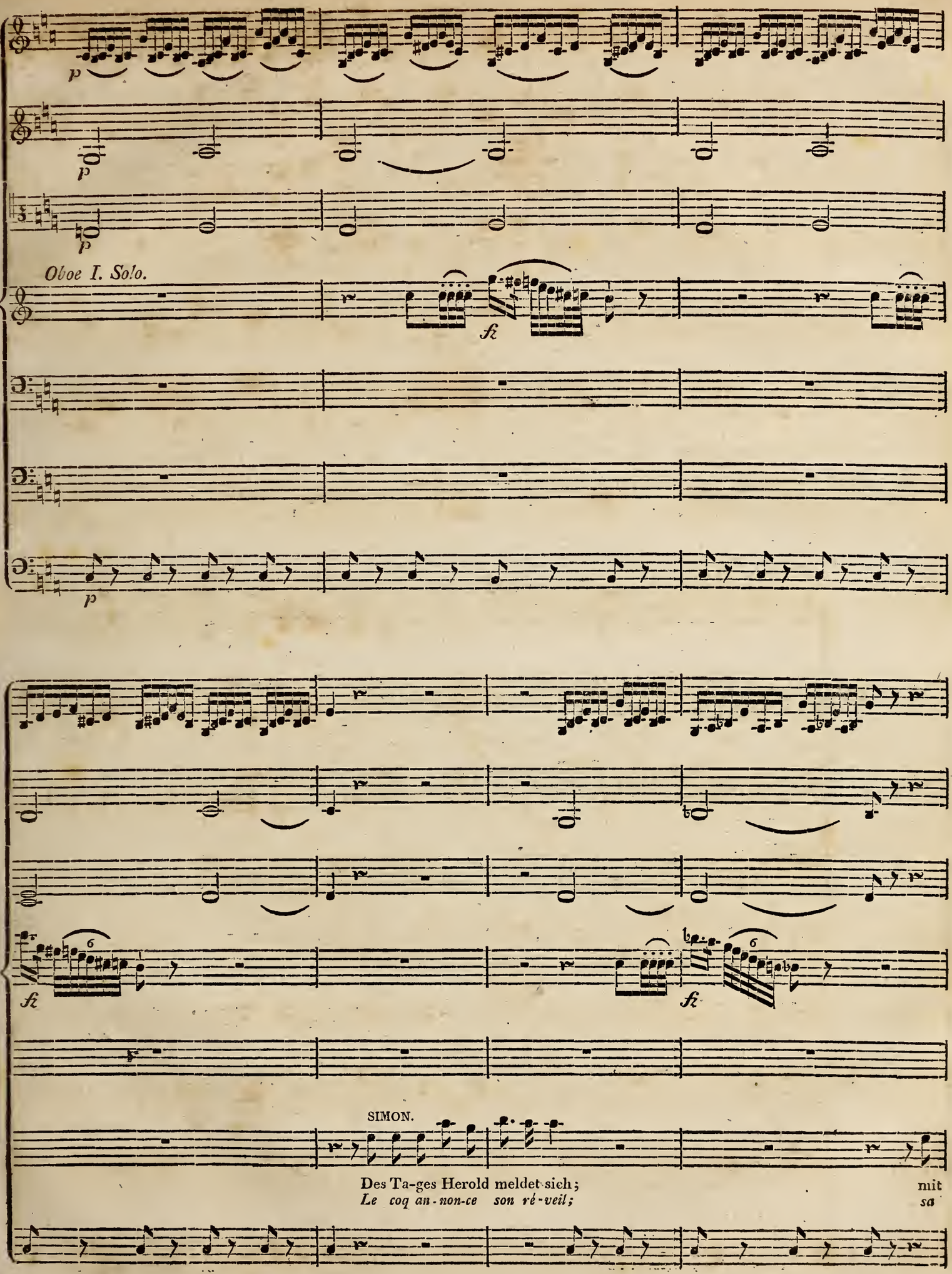
L'ÉTÉ.

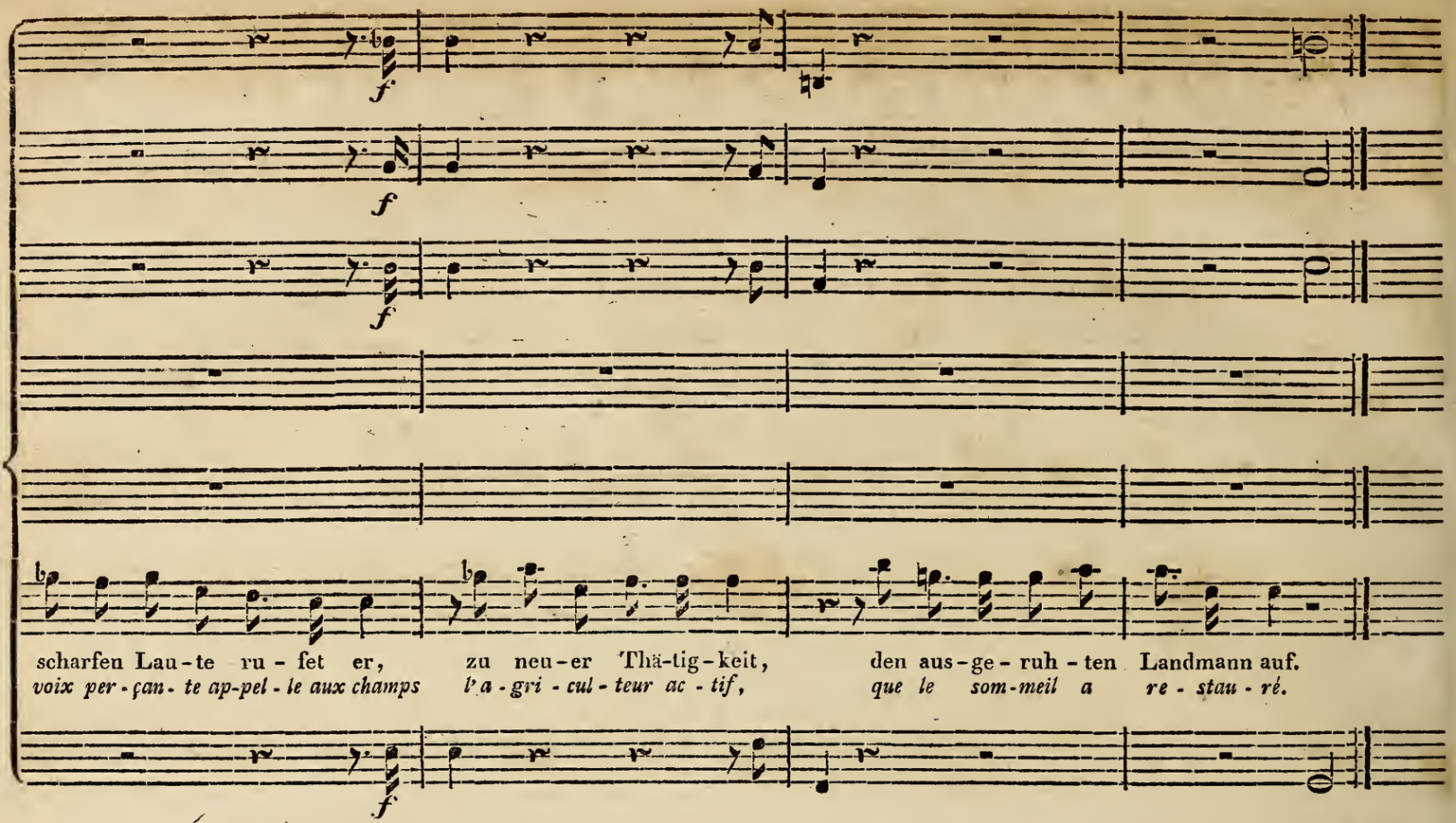
L'ouverture peint l'aube du jour.




Mor-gen-licht;
clo - re;
mit lah - men Schrit-ten weicht vor ihm die trä - ge
a - vec re - gret la som - bre nuit re - cu - le à
Nacht zu - rück.
pas tar - difs.


Zu düst'ren Höhlen flieht
der Leichenvö-gel blinde
L'oiseau fu- nè-bre fuit
vers l'antre noir qui le re-
Schaar;
ihr dumpfer Kla-ge-ton
be-klemmt das bange Herz
nicht mehr,
cèle
et ses lu-gu-bres cris
n'al lar-ment plus les foi-bles coeurs.


p
p
p
Oboe I. Solo.
fz
p
fz
fz
SIMON.
Des Ta-ges Herold meldet sich;
Le coq an-non-ce son ré-veil;
mit
sa



ARIA. *Allegretto.*

Violino I.

Violino II.

Viola.

Flauti.

Oboi.

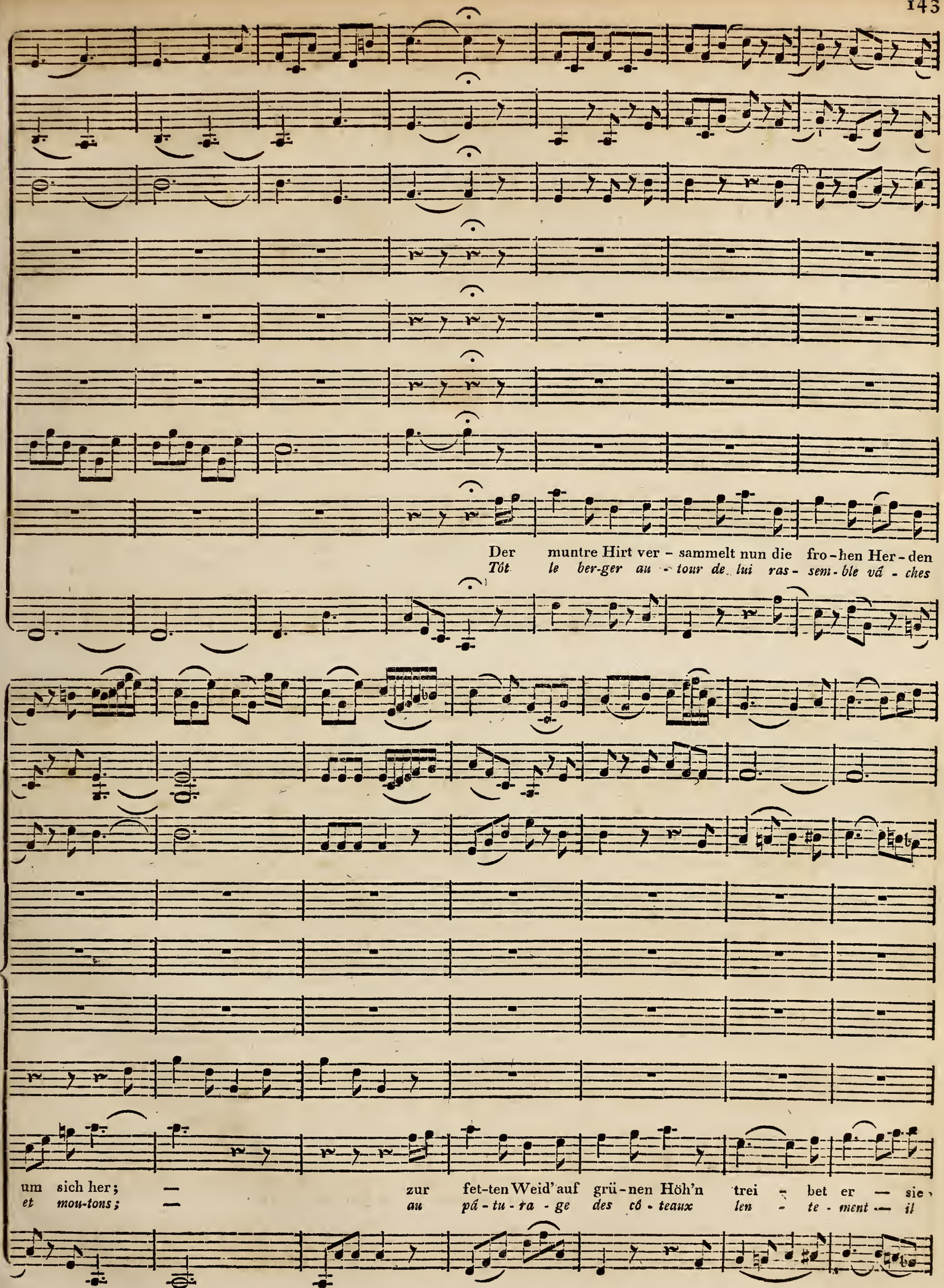
Fagotti.

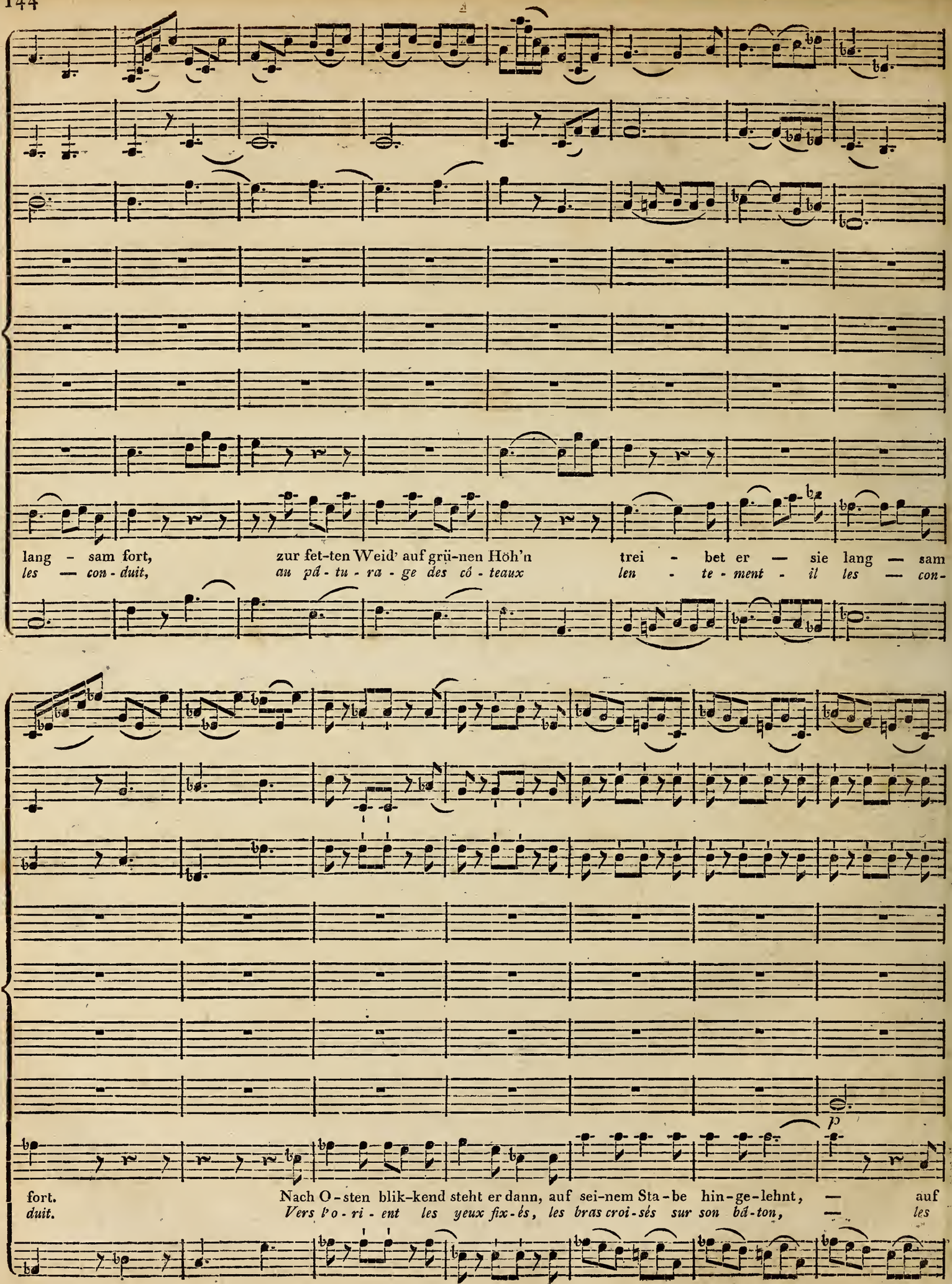
Corno solo. in F.

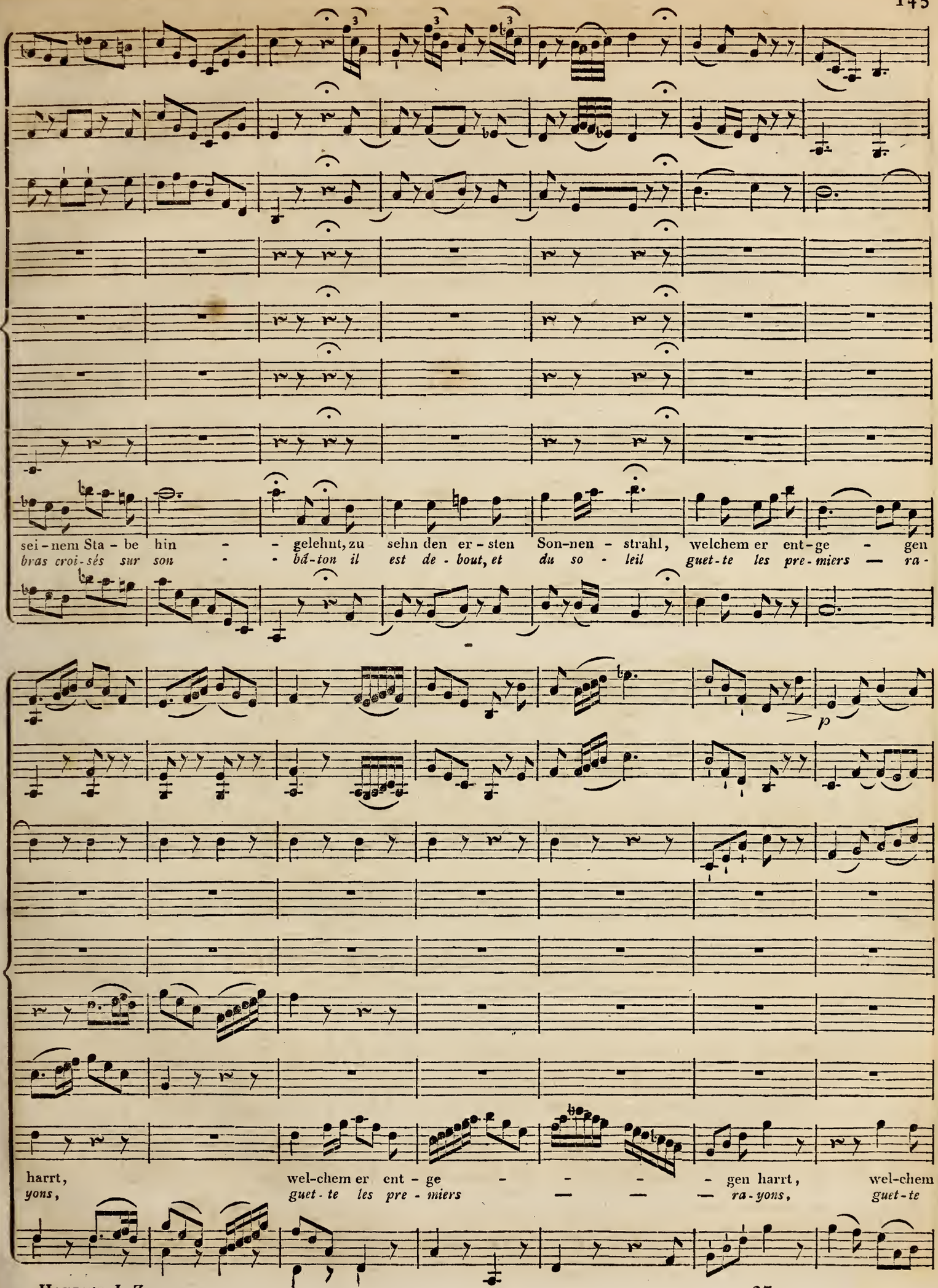
LUCAS.

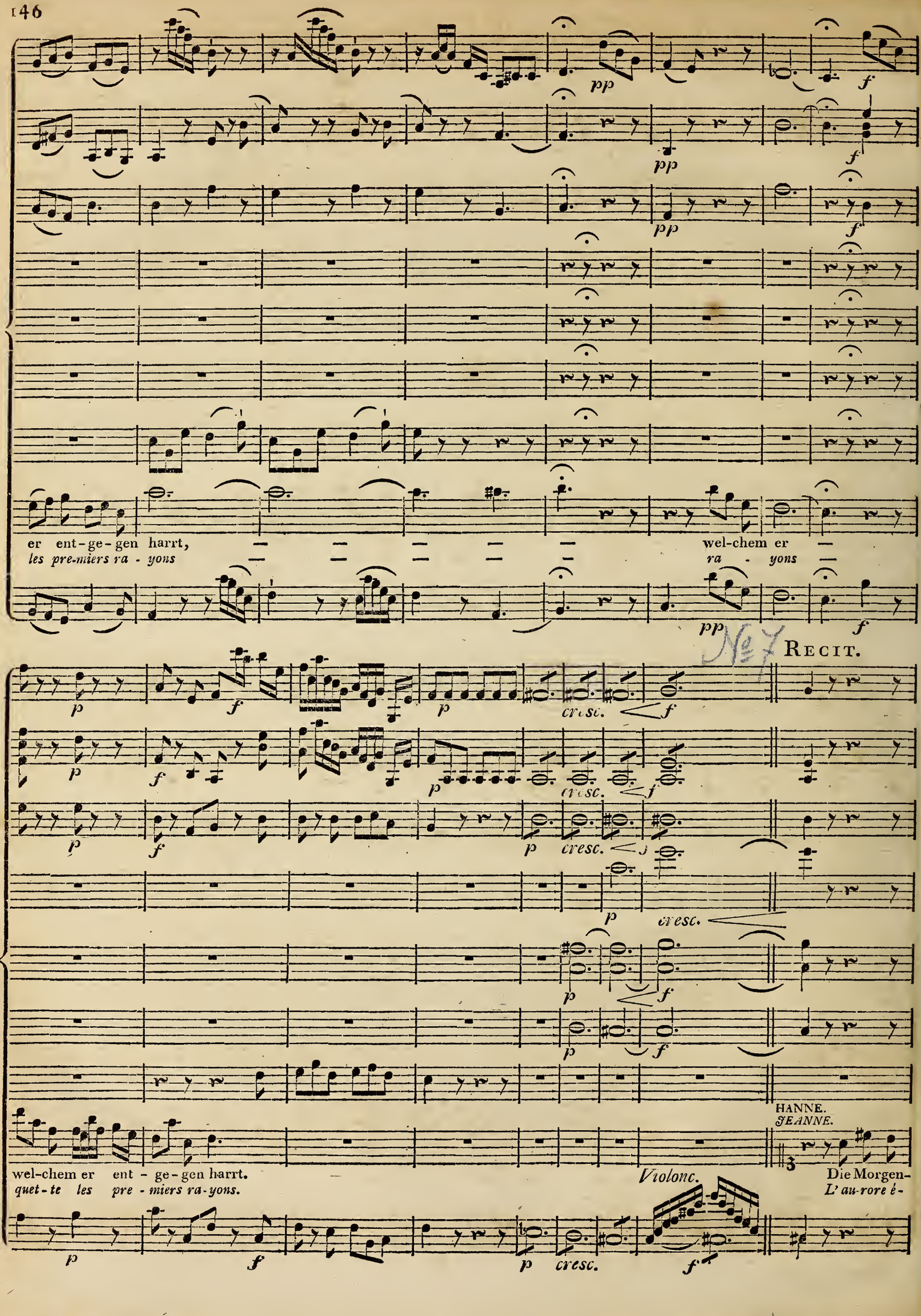
Allegretto.

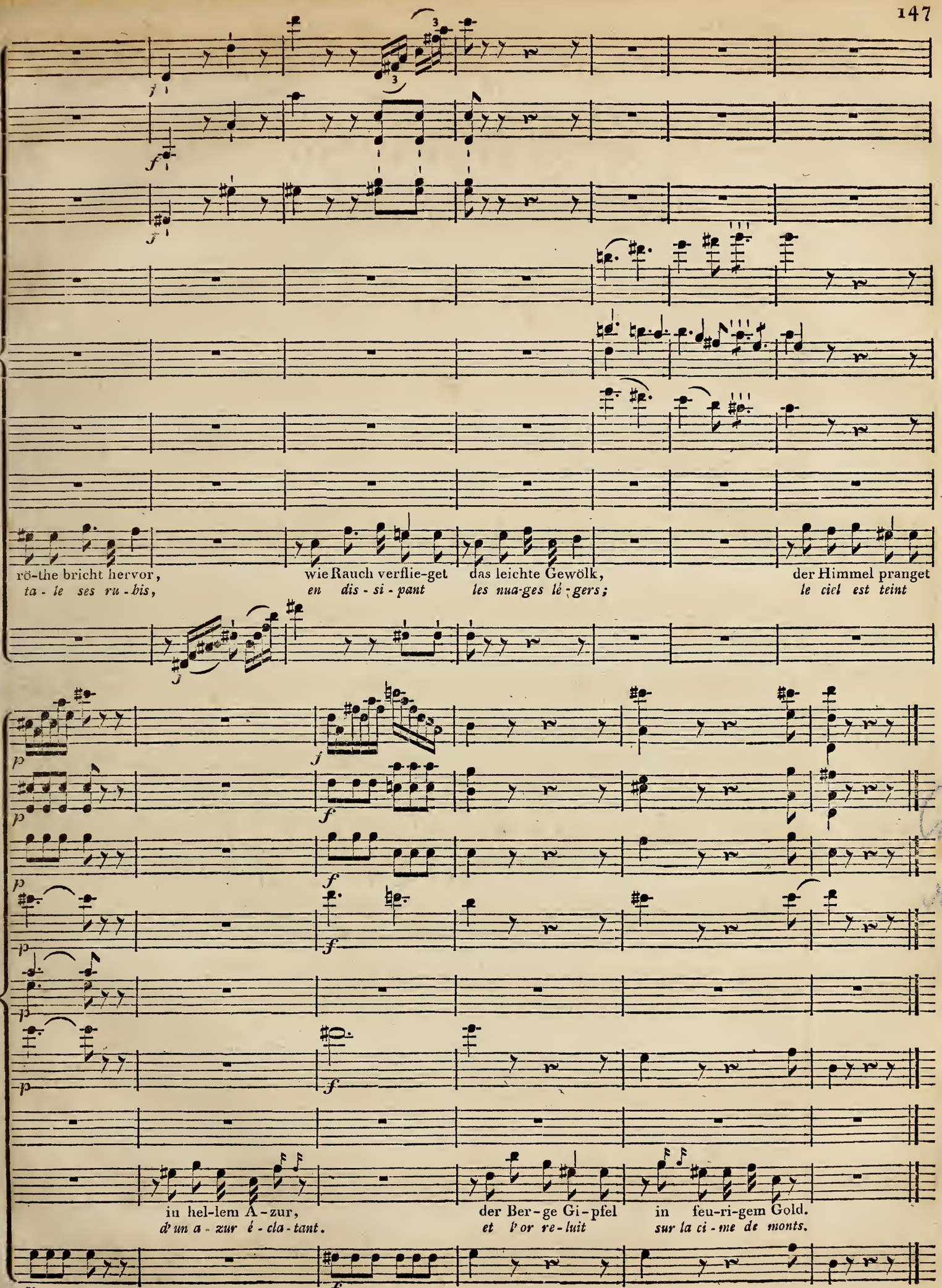
Bassi.

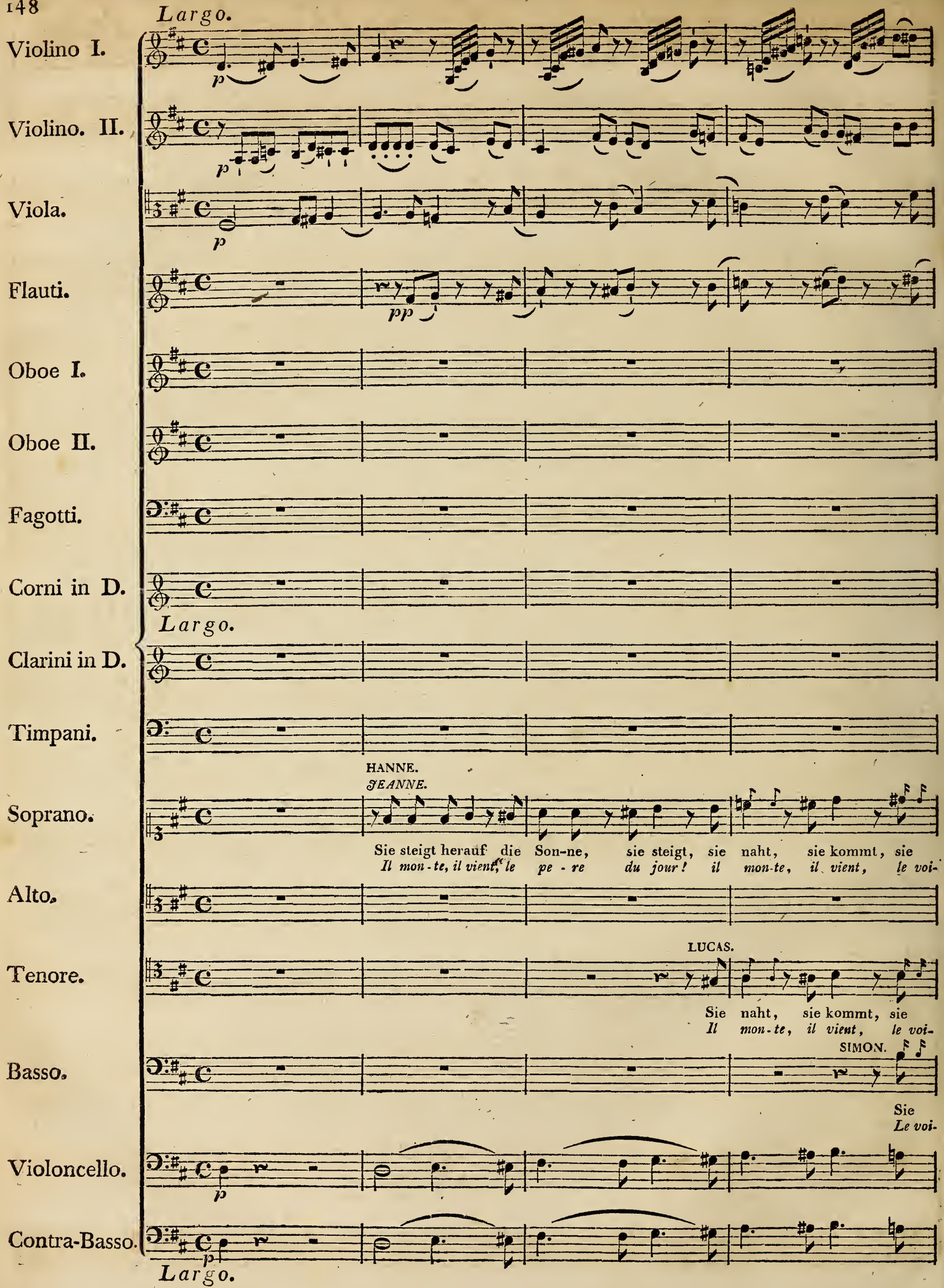

Der muntre Hirt ver - sammelt nun die fro - hen Her - den
Tôt le ber-ger au - tour de lui ras - sem - ble vâ - ches
um sich her; — zur fet-ten Weid' auf grü - nen Höh'n trei - bet er — sie
et mou-tons; — au pâ - tu - ra - ge des cô - teaux len - te - ment — il

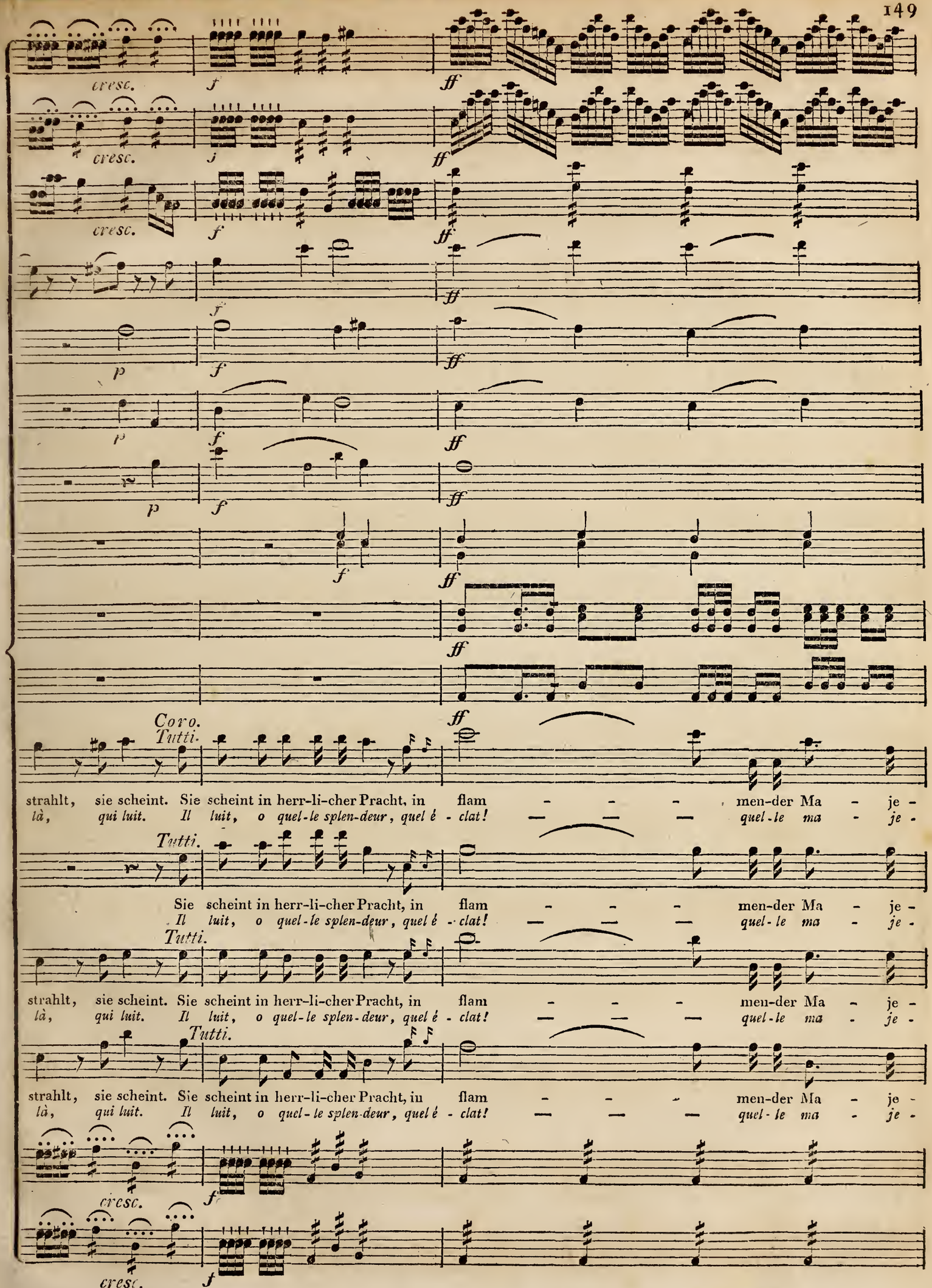

lang - sam fort, zur fet-ten Weid' auf grü-nen Höh'n trei - bet er — sie lang — sam
les — con - duit, au pâ - tu - ra - ge des cô - teaux len - te - ment - il les — con-
fort. Nach O - sten blik-kend steht er dann, auf sei-nem Sta - be hin - ge - lehnt, — auf
duit. Vers l'o - ri - ent les yeux fix - és, les bras croi - sés sur son bâ - ton, — les

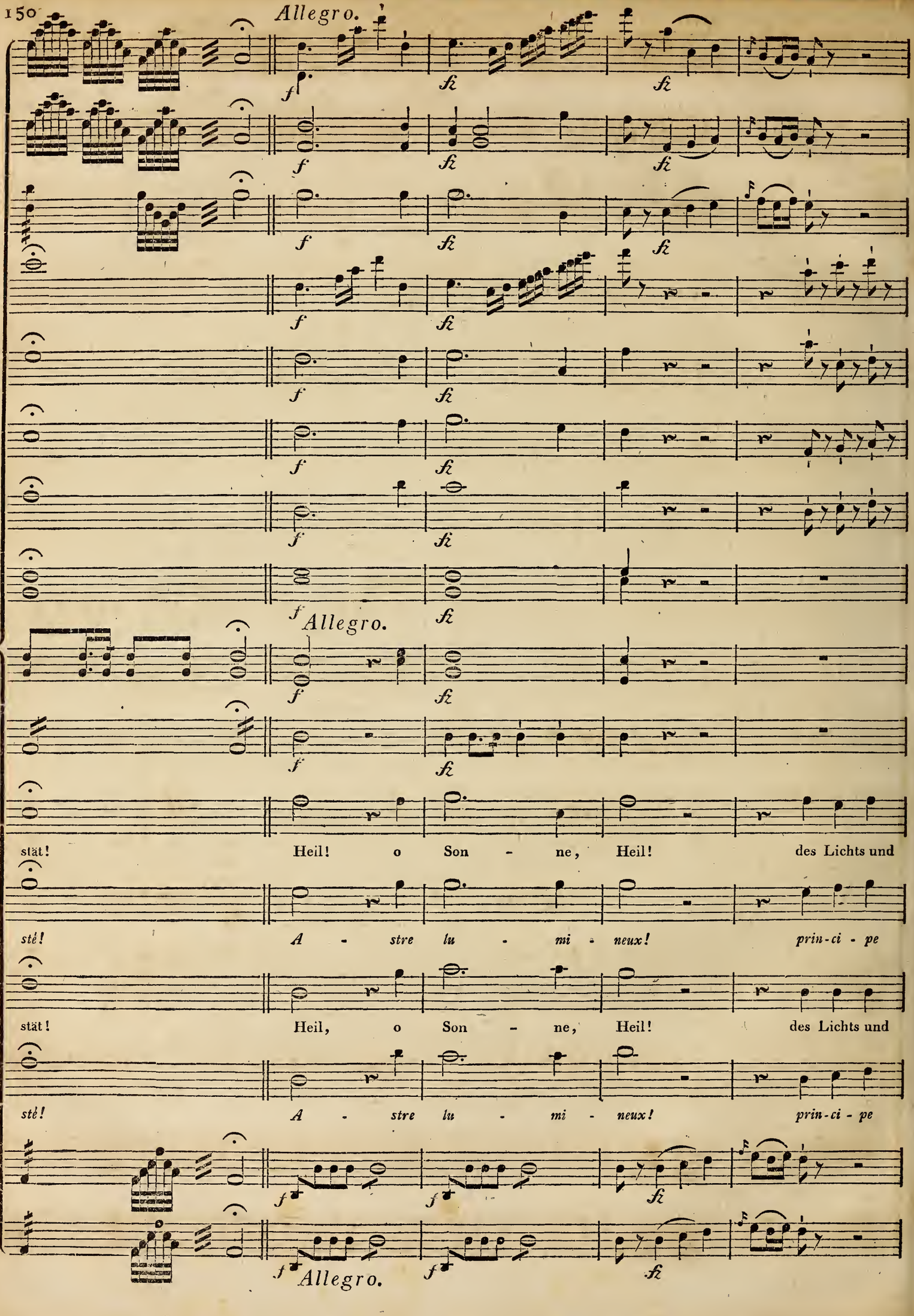

sei-nem Sta-be hin - - gelehnt, zu sehn den er-sten Son-nen-strahl, welchem er ent-ge-gen
bras croi-sés sur son - - bâ-ton il est de-bout, et du so-leil guet-te les pre-miers — ra-
p
harrt, wel-chem er ent-ge - - - - gen harrt, wel-chem
yons, guet-te les pre-miers — — — ra-yons, guet-te

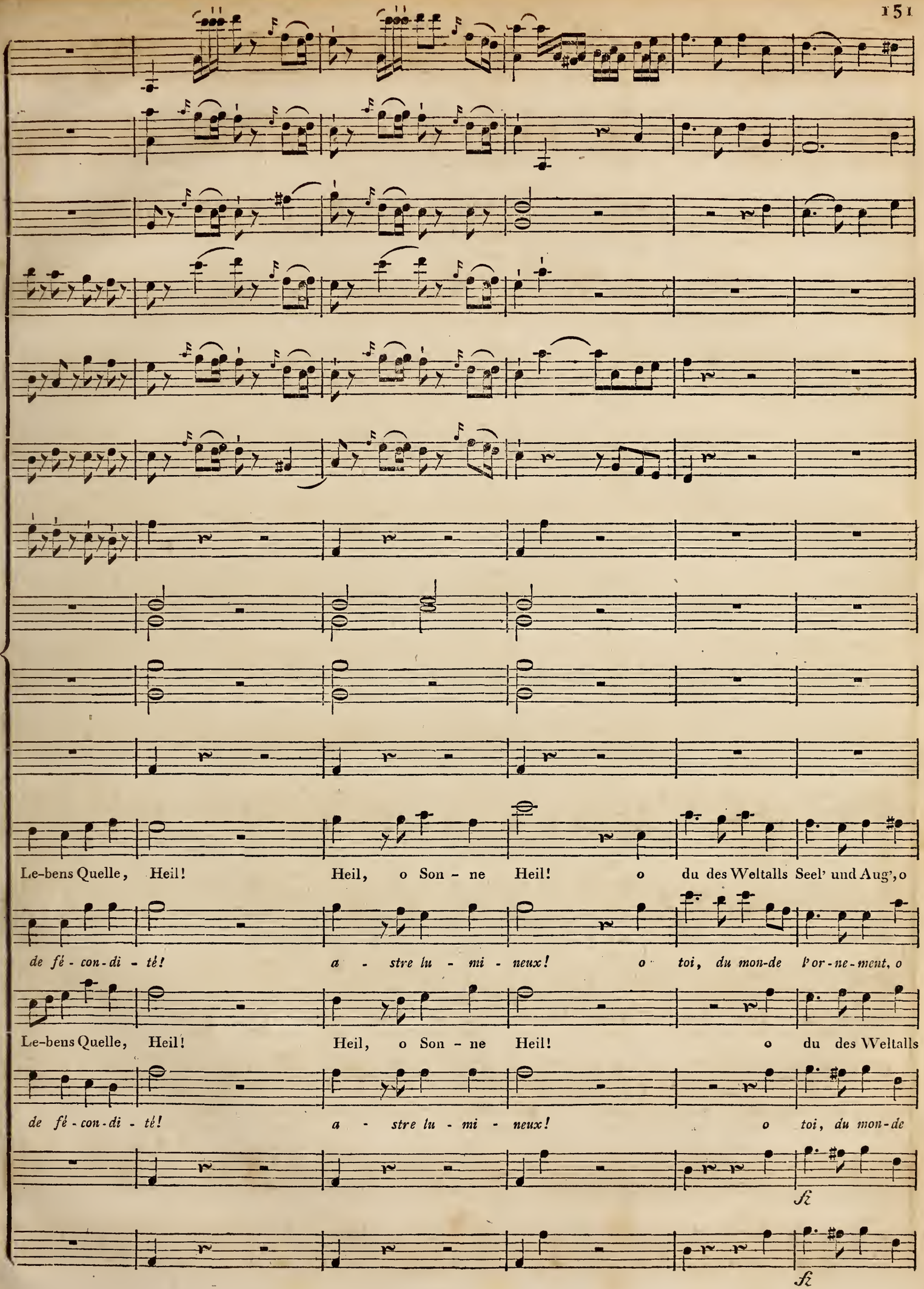

er ent-ge-gen harrt,
les pre-miers ra - yons
wel-chem er
ra - yons
Recit.
HANNE.
JEANNE.
wel-chem er ent - ge-gen harrt.
quet-te les pre - miers ra-yons.
Violonc.
Die Morgen-
L'au-rore é-

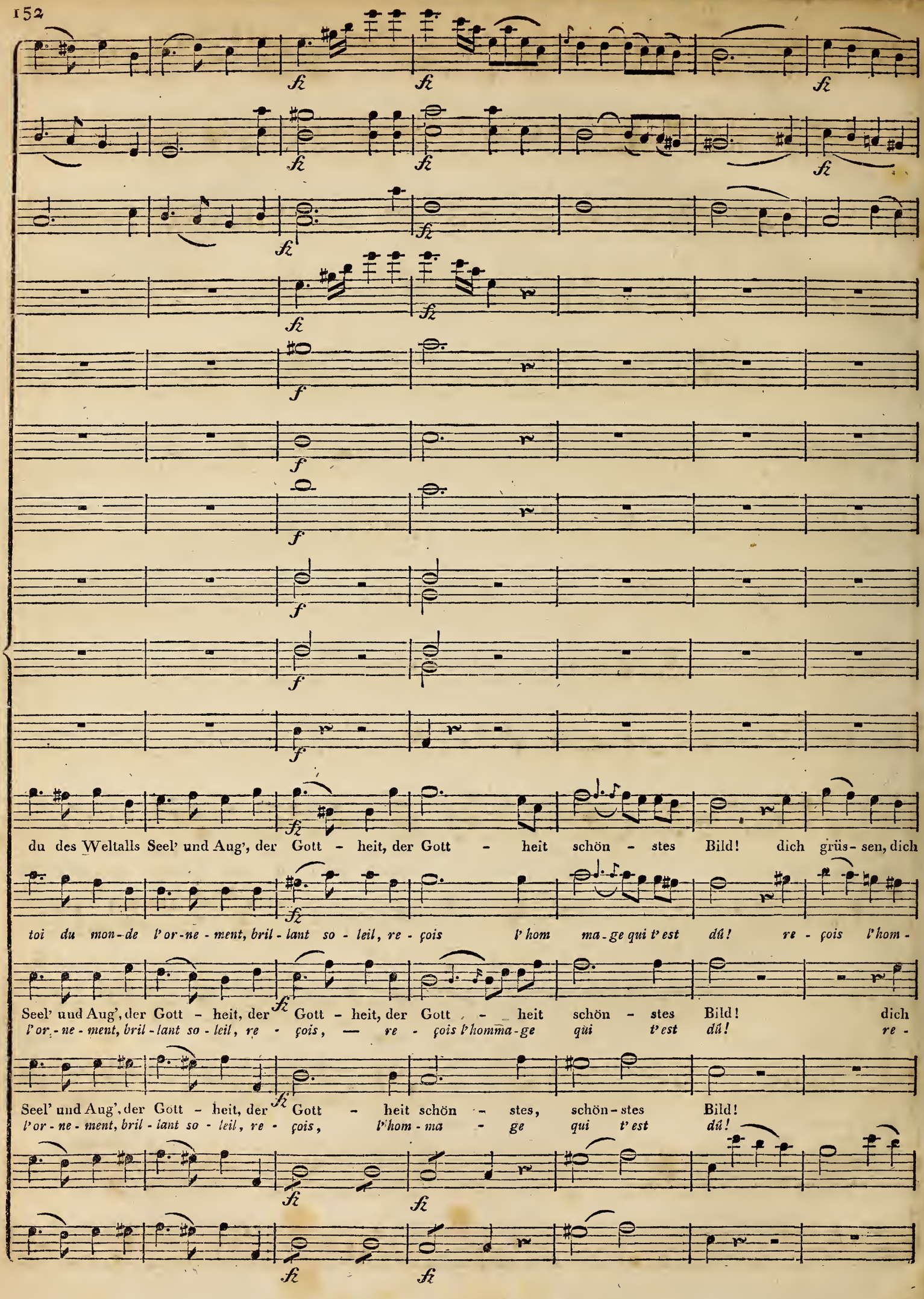

rö-the bricht hervor,
ta - le ses ru - bis,
wie Rauch verflie-get
en dis - si - pant
das leichte Gewölk,
les nua-ges lé - gers;
der Himmel pranget
le ciel est teint
in hel-lem A-zur,
d'un a - zur é - cla - tant.
der Ber-ge Gi-pfel
et l'or re-luit
in feu-ri-gem Gold.
sur la ci - me de monts.

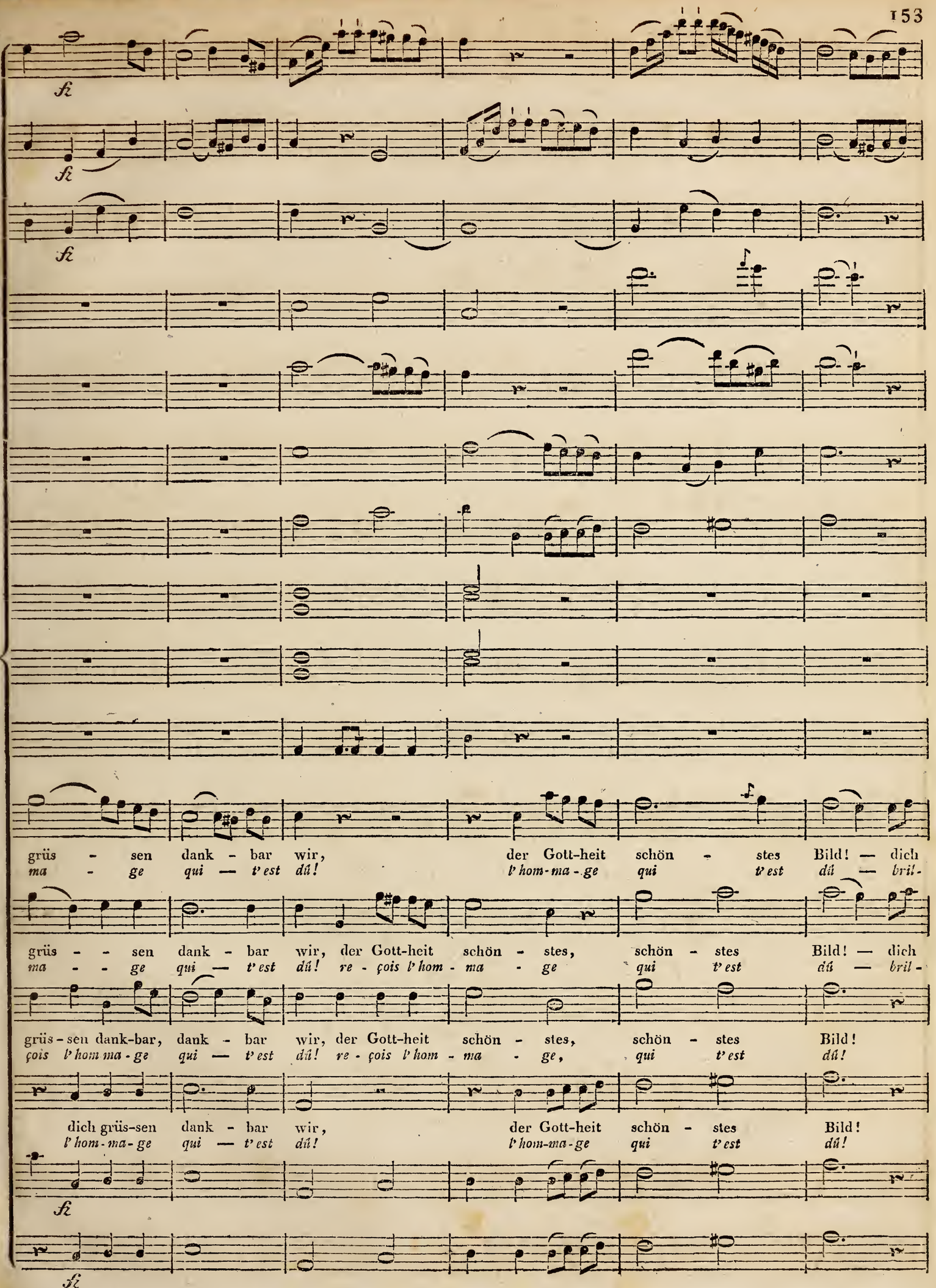

Largo.
Violino I.
Violino. II.
Viola.
Flauti.
Oboe I.
Oboe II.
Fagotti.
Corni in D.
Largo.
Clarini in D.
Timpani.
HANNE.
JEANNE.
Soprano.
Sie steigt herauf die Son-ne, sie steigt, sie naht, sie kommt, sie
Il mon-te, il vient, le pe-re du jour! il mon-te, il vient, le voi-
Alto.
LUCAS.
Tenore.
Sie naht, sie kommt, sie
Il mon-te, il vient, le voi-
SIMON.
Basso.
Sie
Le voi-
Violoncello.
Contra-Basso.
Largo.

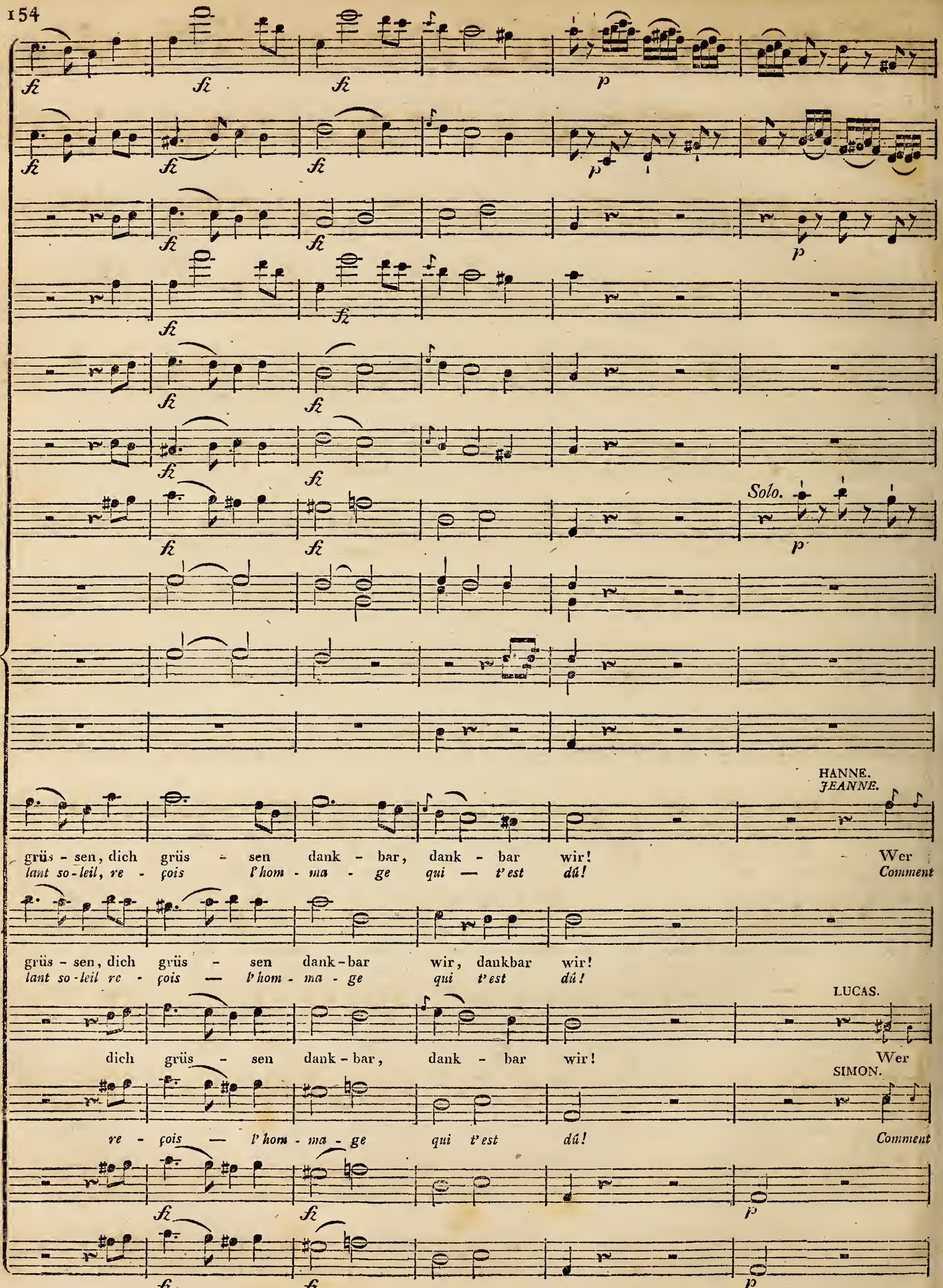

cresc.
f
ff
p
Coro.
Tutti.
strahlt, sie scheint. Sie scheint in herr-li-cher Pracht, in flam - - - men-der Ma - je -
là, qui luit. Il luit, o quel-le splen-deur, quel é - clat! — — — quel-le ma - je -
Tutti.
Sie scheint in herr-li-cher Pracht, in flam - - - men-der Ma - je -
Il luit, o quel-le splen-deur, quel é - clat! — — — quel-le ma - je -
Tutti.
strahlt, sie scheint. Sie scheint in herr-li-cher Pracht, in flam - - - men-der Ma - je -
là, qui luit. Il luit, o quel-le splen-deur, quel é - clat! — — — quel-le ma - je -
Tutti.
strahlt, sie scheint. Sie scheint in herr-li-cher Pracht, in flam - - - men-der Ma - je -
là, qui luit. Il luit, o quel-le splen-deur, quel é - clat! — — — quel-le ma - je -

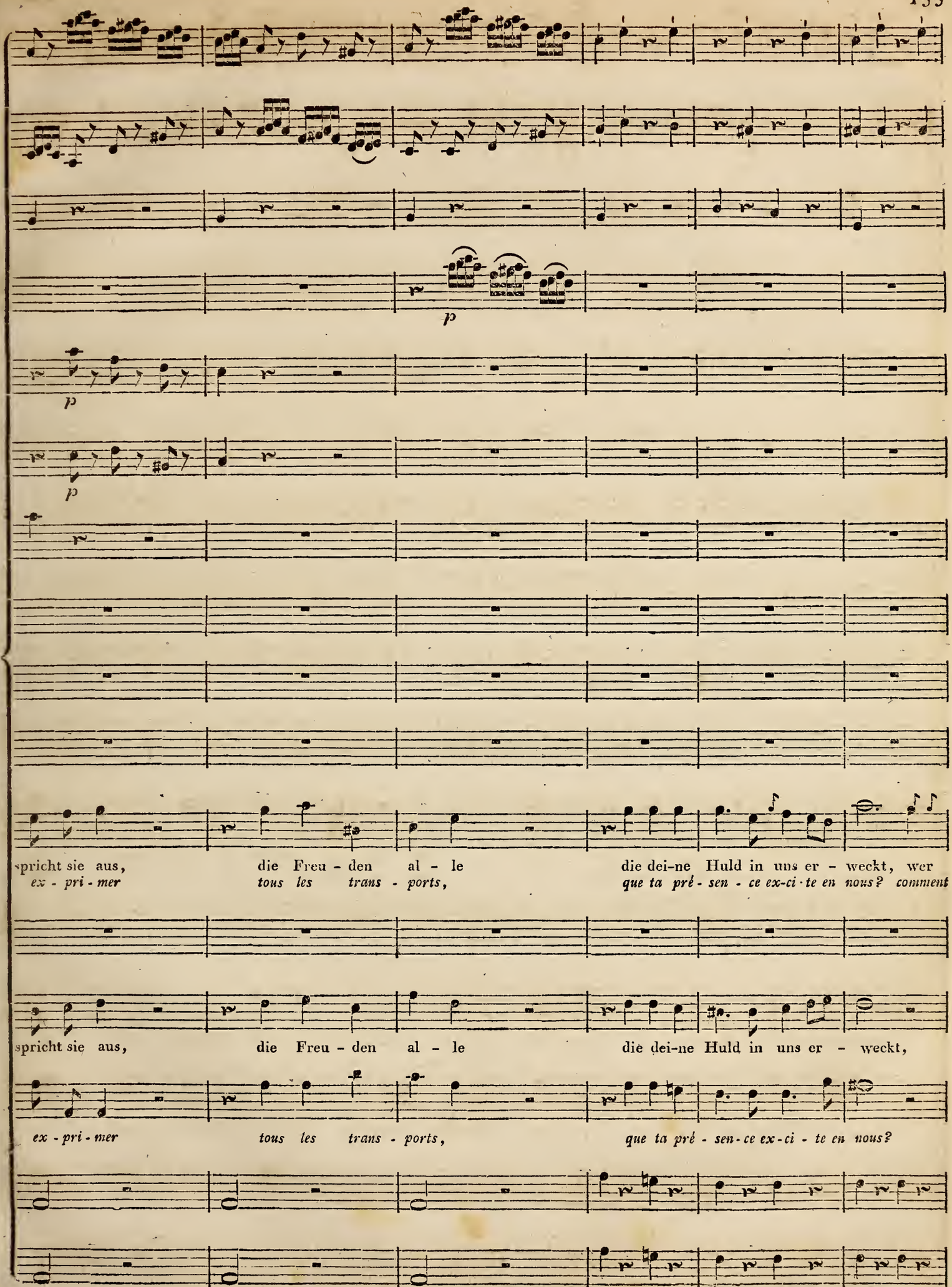

Allegro.
Allegro.
stät! Heil! o Son - ne, Heil! des Lichts und
stè! A - stre lu - mi - neux! prin-ci - pe
stät! Heil, o Son - ne, Heil! des Lichts und
stè! A - stre lu - mi - neux! prin-ci - pe
Allegro.

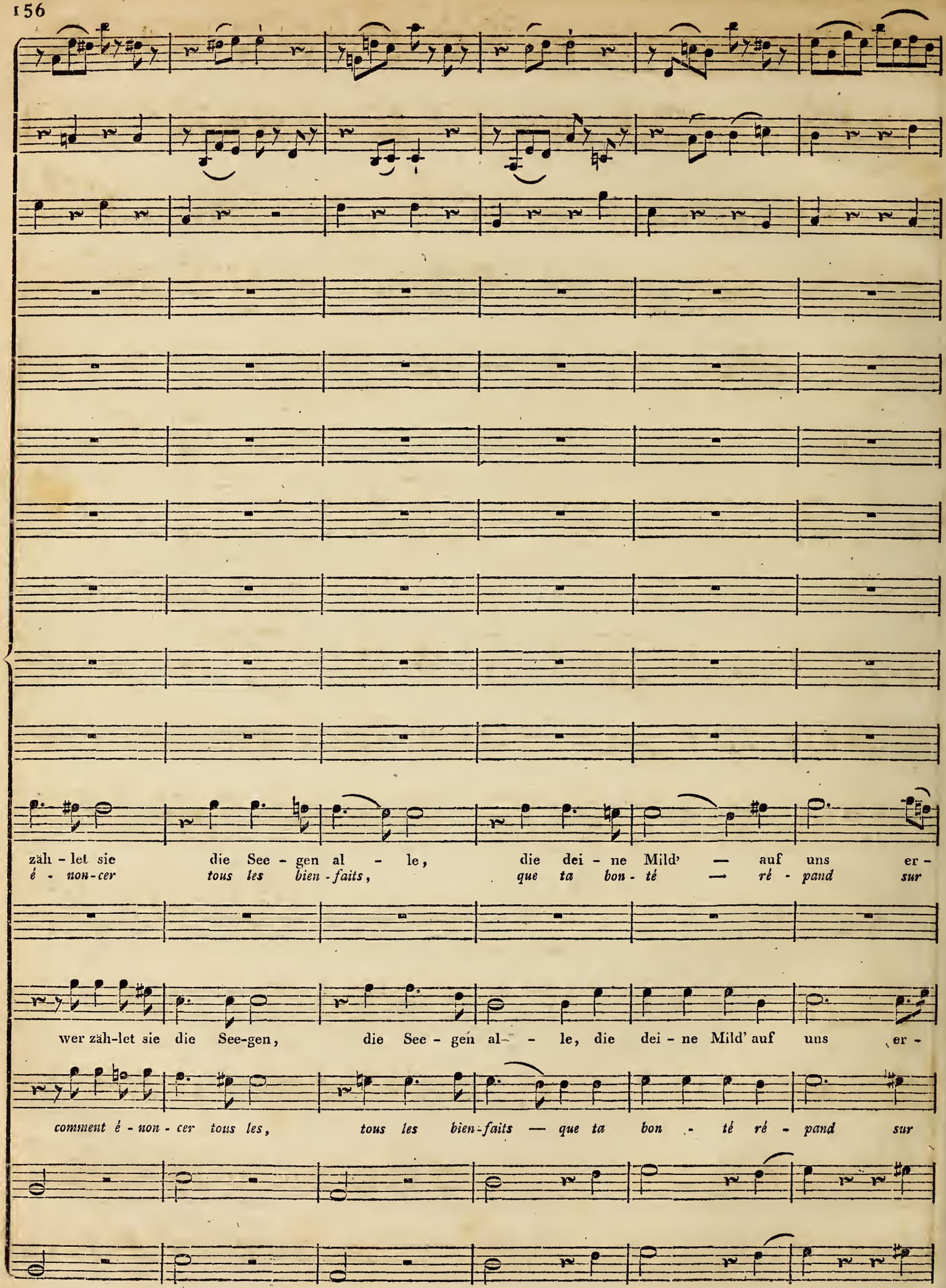

Le-bens Quelle, Heil! Heil, o Son - ne Heil! o du des Weltalls Seel' und Aug', o
de fé - con - di - té! a - stre lu - mi - neux! o toi, du mon-de l'or - ne - ment, o
Le-bens Quelle, Heil! Heil, o Son - ne Heil! o du des Weltalls
de fé - con - di - té! a - stre lu - mi - neux! o toi, du mon-de
fz
fz

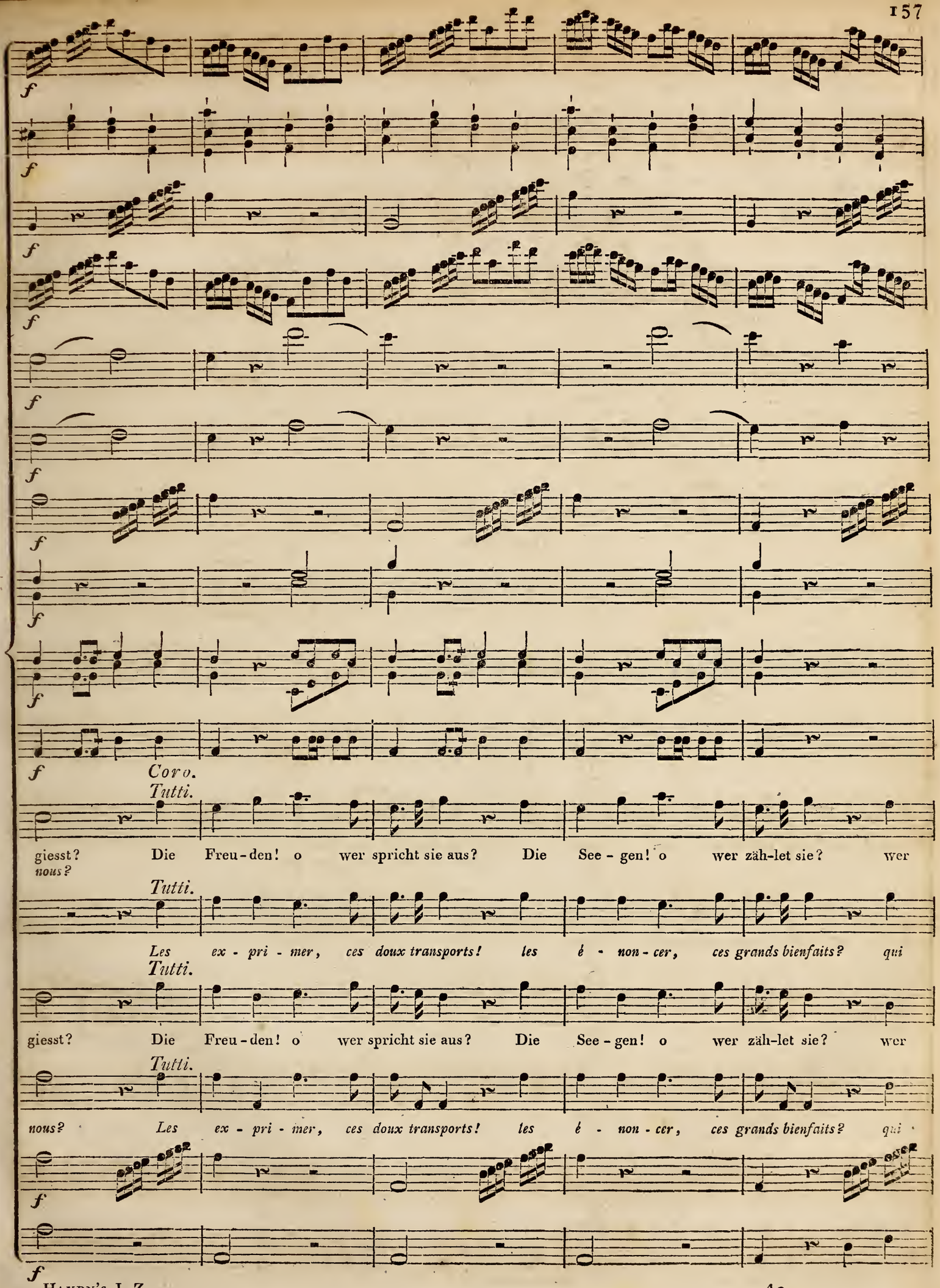

du des Weltalls Seel' und Aug', der Gott - heit, der Gott - heit schön - stes Bild! dich grüs - sen, dich
toi du mon - de l'or - ne - ment, bril - lant so - leil, re - çois l'hom ma - ge qui t'est dû! re - çois l'hom -
Seel' und Aug', der Gott - heit, der Gott - heit, der Gott - heit schön - stes Bild! dich
l'or - ne - ment, bril - lant so - leil, re - çois, — re - çois l'homma - ge qui t'est dû! re -
Seel' und Aug', der Gott - heit, der Gott - heit schön - stes, schön - stes Bild!
l'or - ne - ment, bril - lant so - leil, re - çois, l'hom - ma - ge qui t'est dû!

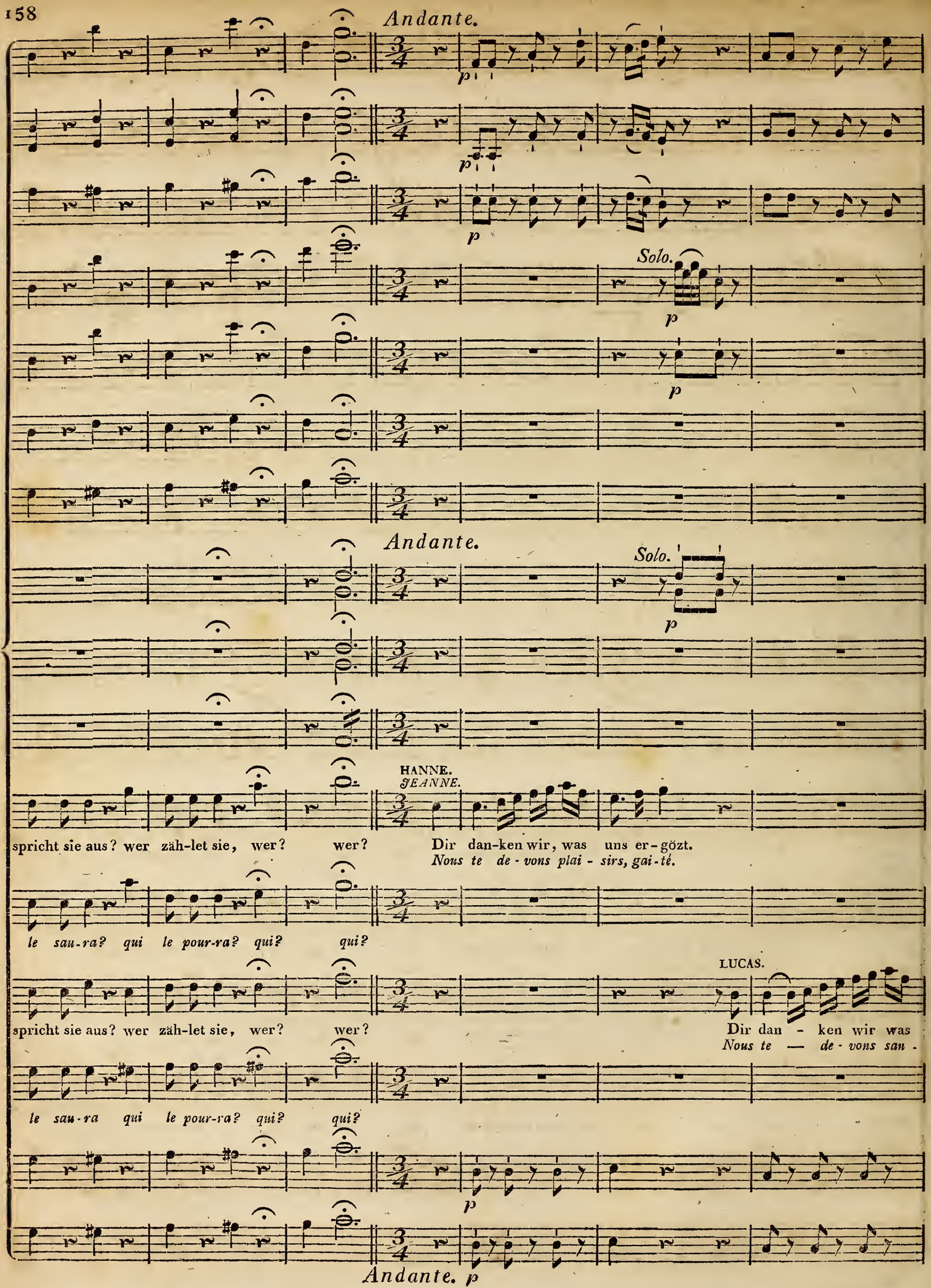

fz
fz
fz
grüs - sen dank - bar wir, der Gott-heit schön - stes Bild! — dich
ma - ge qui — t'est dû! l'hom-ma-ge qui t'est dû — bril-
grüs - - sen dank - bar wir, der Gott-heit schön - stes, schön - stes Bild! — dich
ma - - ge qui — t'est dû! re - çois l'hom - ma - ge qui t'est dû — bril -
grüs - sen dank-bar, dank - bar wir, der Gott-heit schön - stes, schön - stes Bild!
çois l'hom ma - ge qui — t'est dû! re - çois l'hom - ma - ge, qui t'est dû!
dich grüs-sen dank - bar wir, der Gott-heit schön - stes Bild!
l'hom-ma-ge qui — t'est dû! l'hom-ma-ge qui t'est dû!
fz
fz

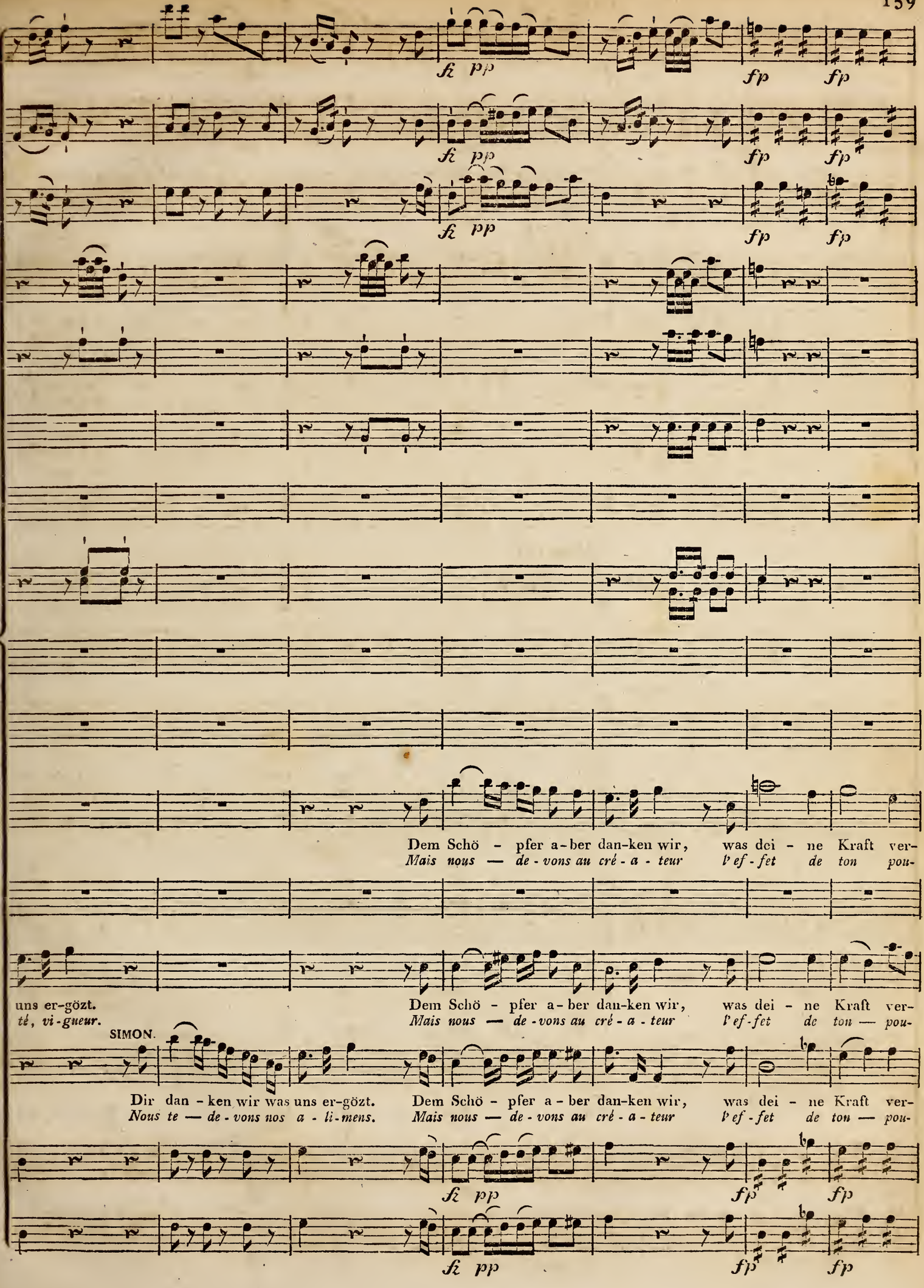

Solo.
HANNE.
JEANNE.
grüs - sen, dich grüs - sen dank - bar, dank - bar wir! Wer
lant so-leil, re - çois l'hom - ma - ge qui — t'est dû! Comment
grüs - sen, dich grüs - sen dank-bar wir, dankbar wir!
lant so-leil re - çois — l'hom - ma - ge qui t'est dû!
LUCAS.
dich grüs - sen dank-bar, dank - bar wir! Wer
SIMON.
re - çois — l'hom - ma - ge qui t'est dû! Comment

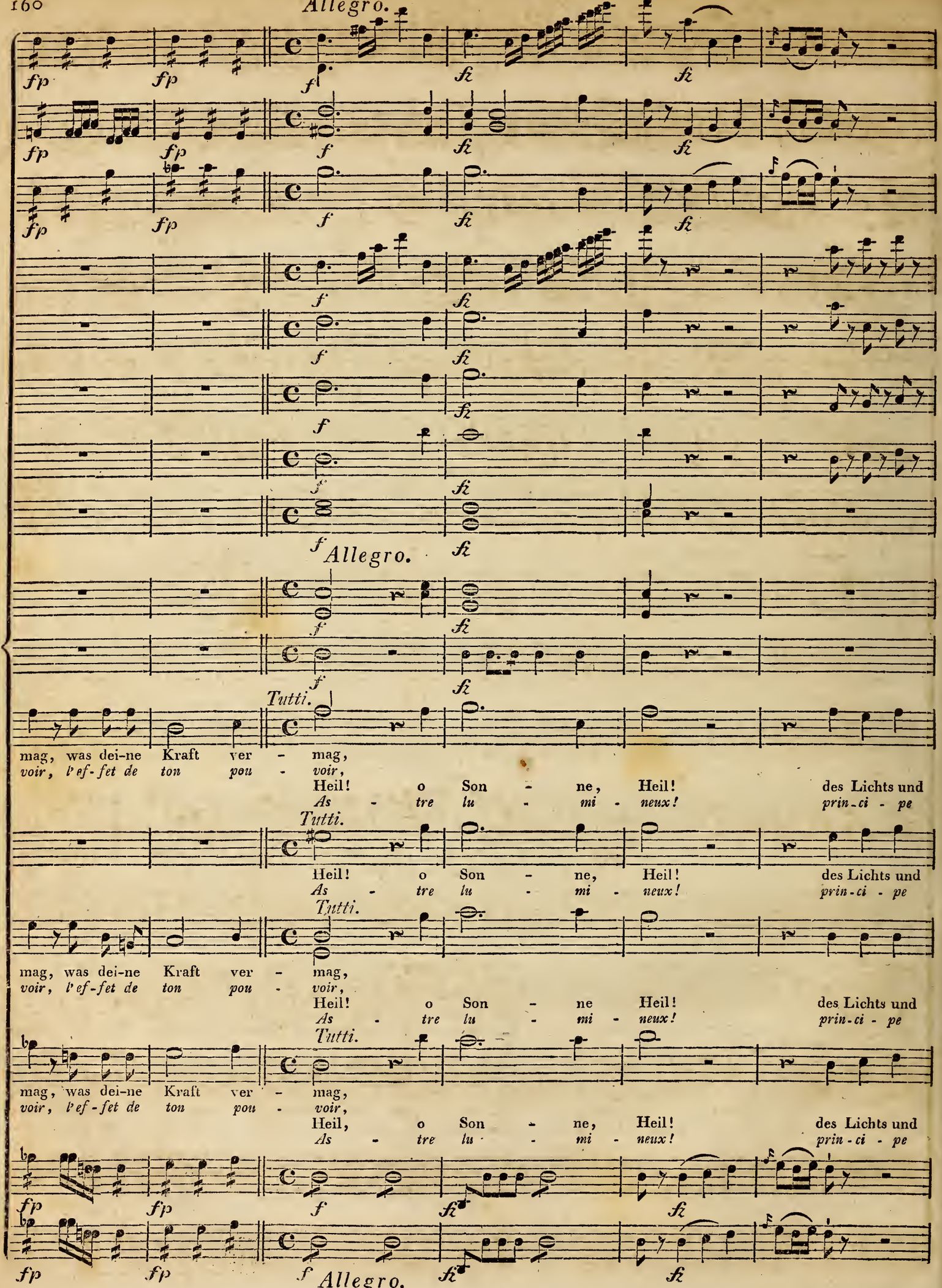

p
p
p
spricht sie aus, die Freu - den al - le die dei-ne Huld in uns er - weckt, wer
ex - pri - mer tous les trans - ports, que ta pré - sen - ce ex-ci-te en nous? comment
spricht sie aus, die Freu - den al - le die dei-ne Huld in uns er - weckt,
ex - pri - mer tous les trans - ports, que ta pré - sen - ce ex - ci - te en nous?

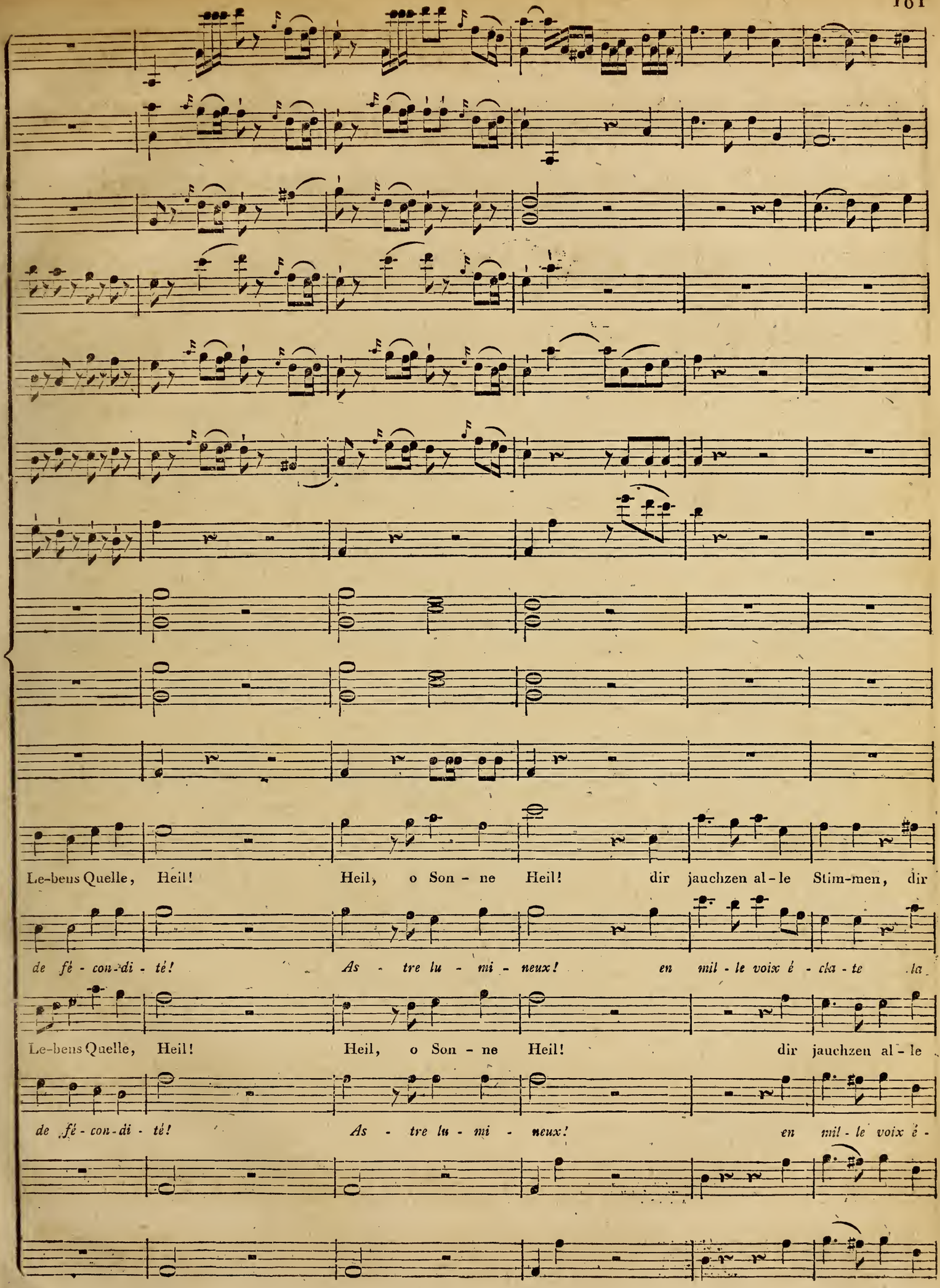

zäh - let sie die See - gen al - le, die dei - ne Mild' — auf uns er -
é - non-cer tous les bien-faits, que ta bon - té — ré - pand sur
wer zäh-let sie die See-gen, die See - gen al - le, die dei - ne Mild' auf uns er -
comment é - non - cer tous les, tous les bien-faits — que ta bon - té ré - pand sur

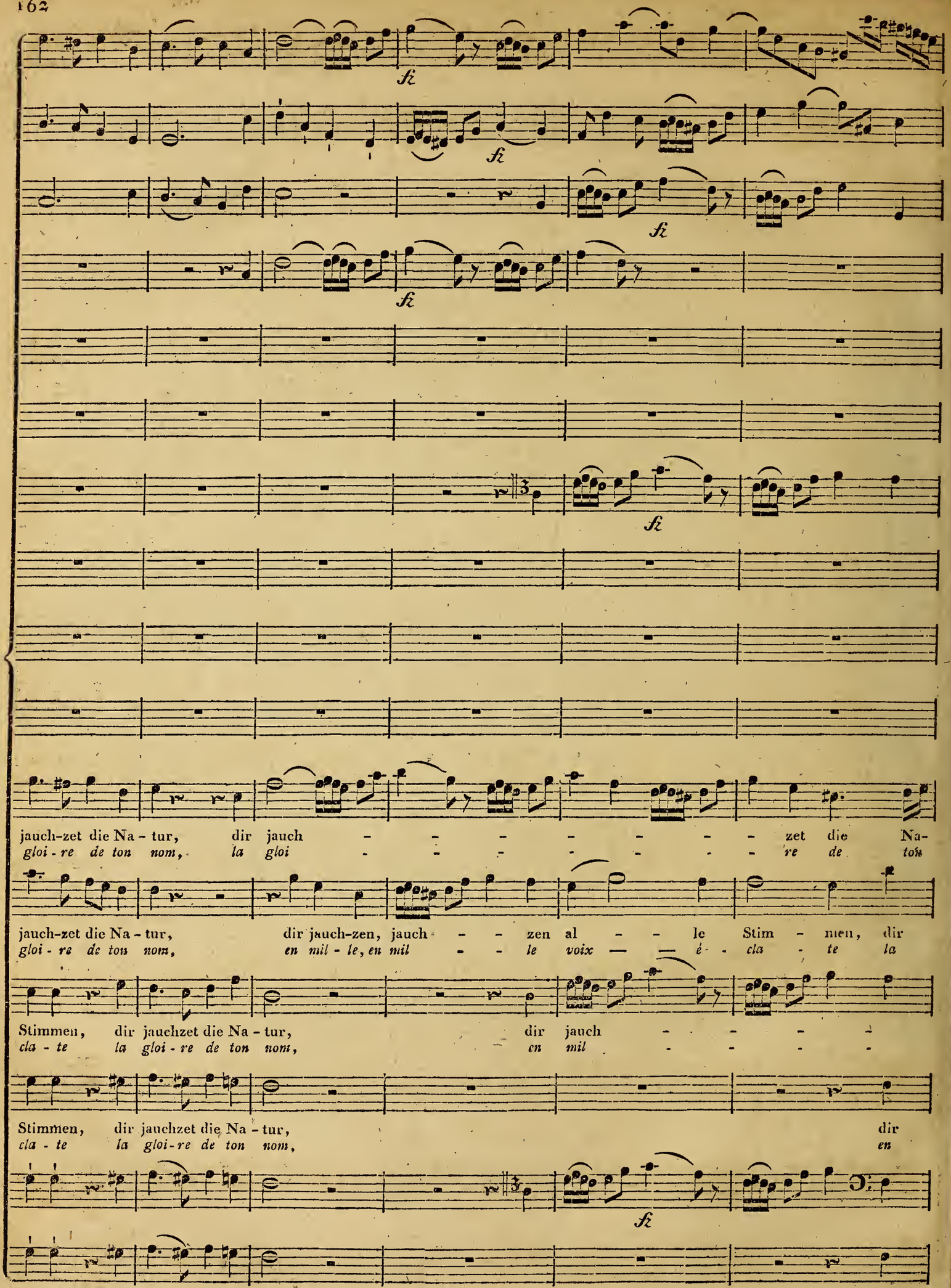

f
Coro.
Tutti.
giesst? Die Freu-den! o wer spricht sie aus? Die See-gen! o wer zäh-let sie? wer
nous?
Tutti.
Les ex-pri-mer, ces doux transports! les é-non-cer, ces grands bienfaits? qui
Tutti.
giesst? Die Freu-den! o wer spricht sie aus? Die See-gen! o wer zäh-let sie? wer
Tutti.
nous? Les ex-pri-mer, ces doux transports! les é-non-cer, ces grands bienfaits? qui

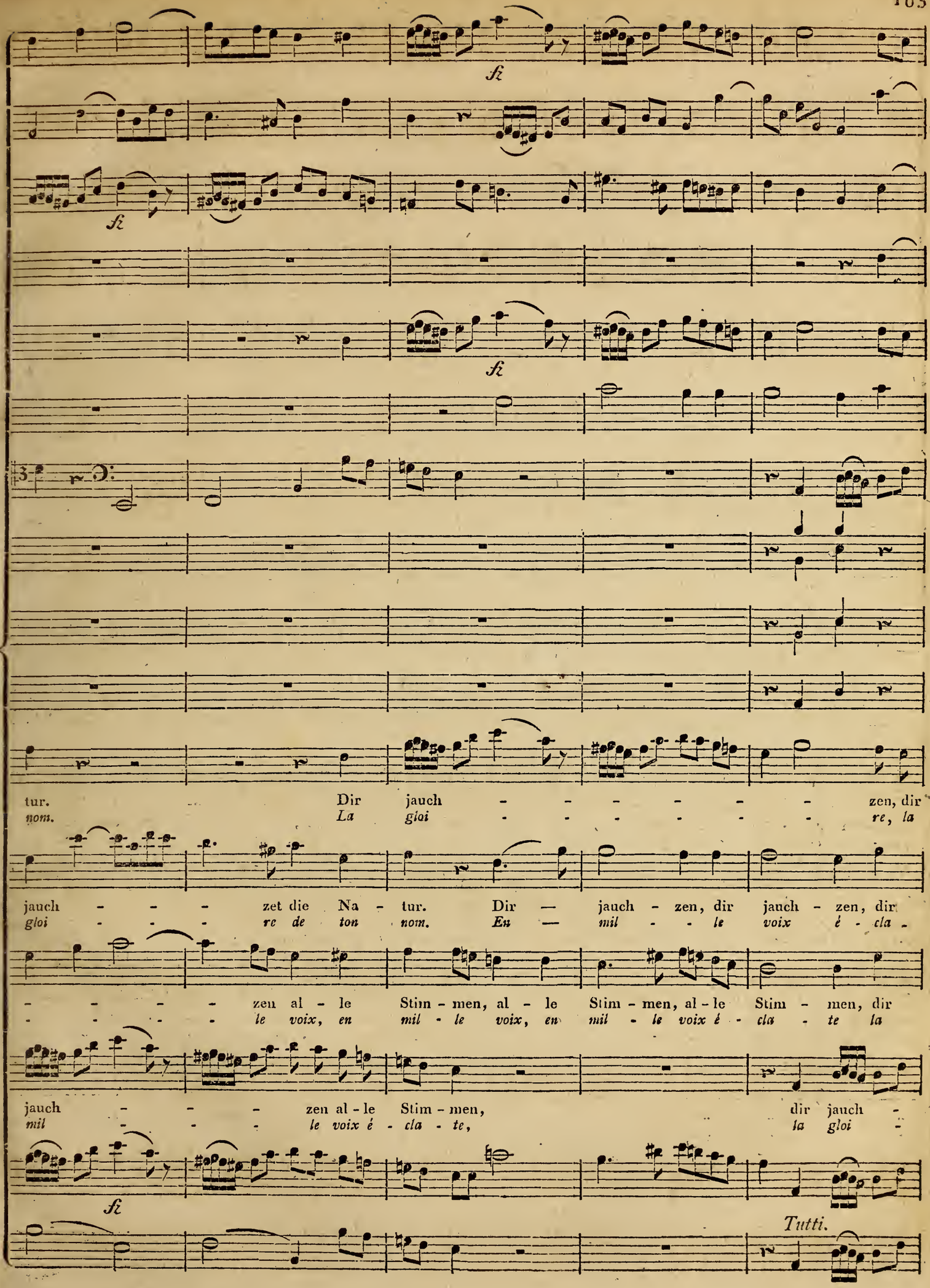

Andante.
p
Solo.
Andante.
HANNE.
JEANNE.
spricht sie aus? wer zäh-let sie, wer? wer?
Dir dan-ken wir, was uns er-gözt.
Nous te de-vons plai-sirs, gai-té.
le sau-ra? qui le pour-ra? qui? qui?
LUCAS.
spricht sie aus? wer zäh-let sie, wer? wer?
Dir dan - ken wir was
Nous te — de-vons san-
le sau-ra qui le pour-ra? qui? qui?
Andante. p

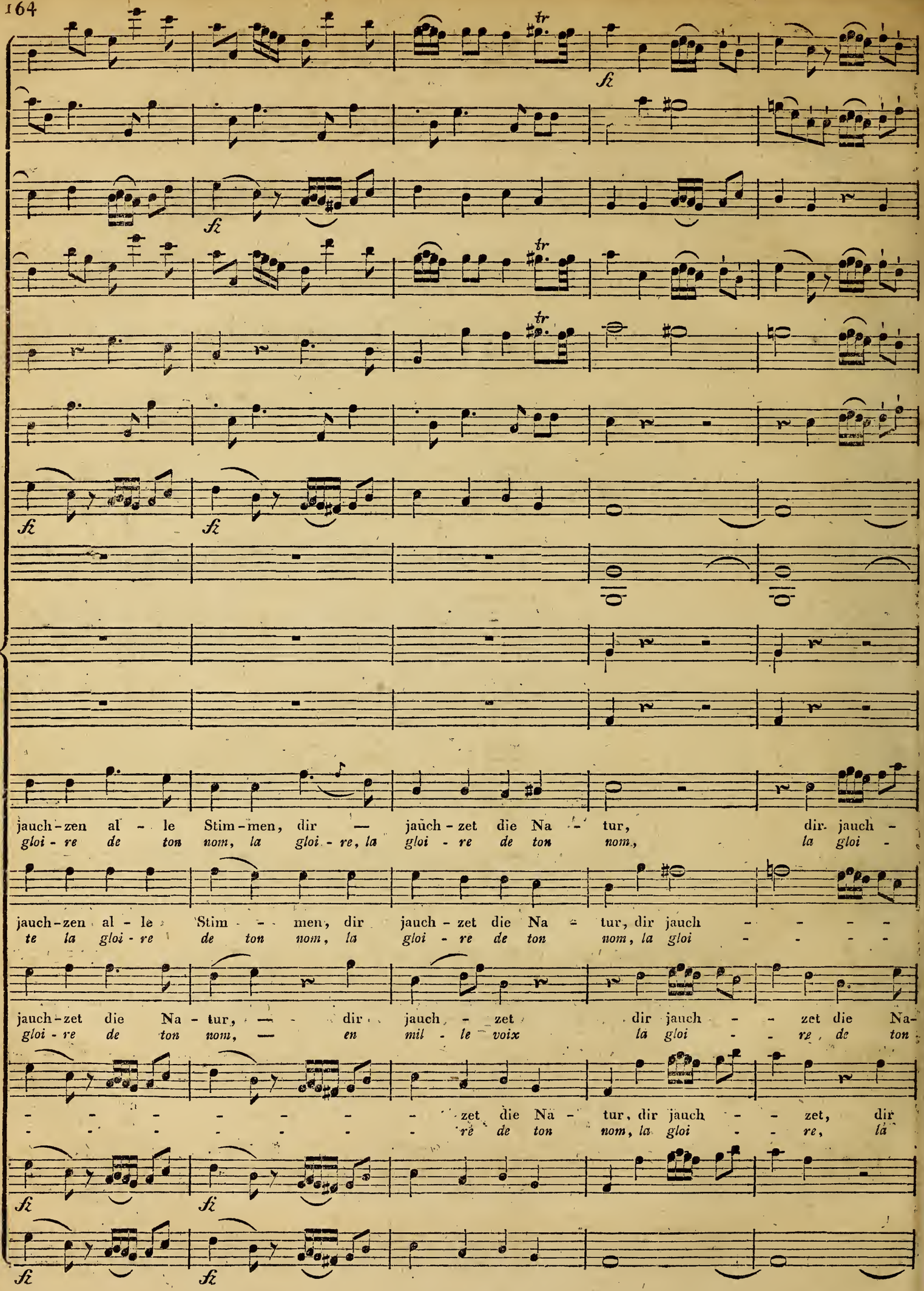

fz pp
fp
Dem Schö - pfer a - ber dan-ken wir, was dei - ne Kraft ver-
Mais nous — de - vons au cré - a - teur l'ef - fet de ton pou-
uns er-gözt.
té, vi-gueur.
SIMON.
Dir dan - ken wir was uns er-gözt.
Nous te — de - vons nos a - li-mens.

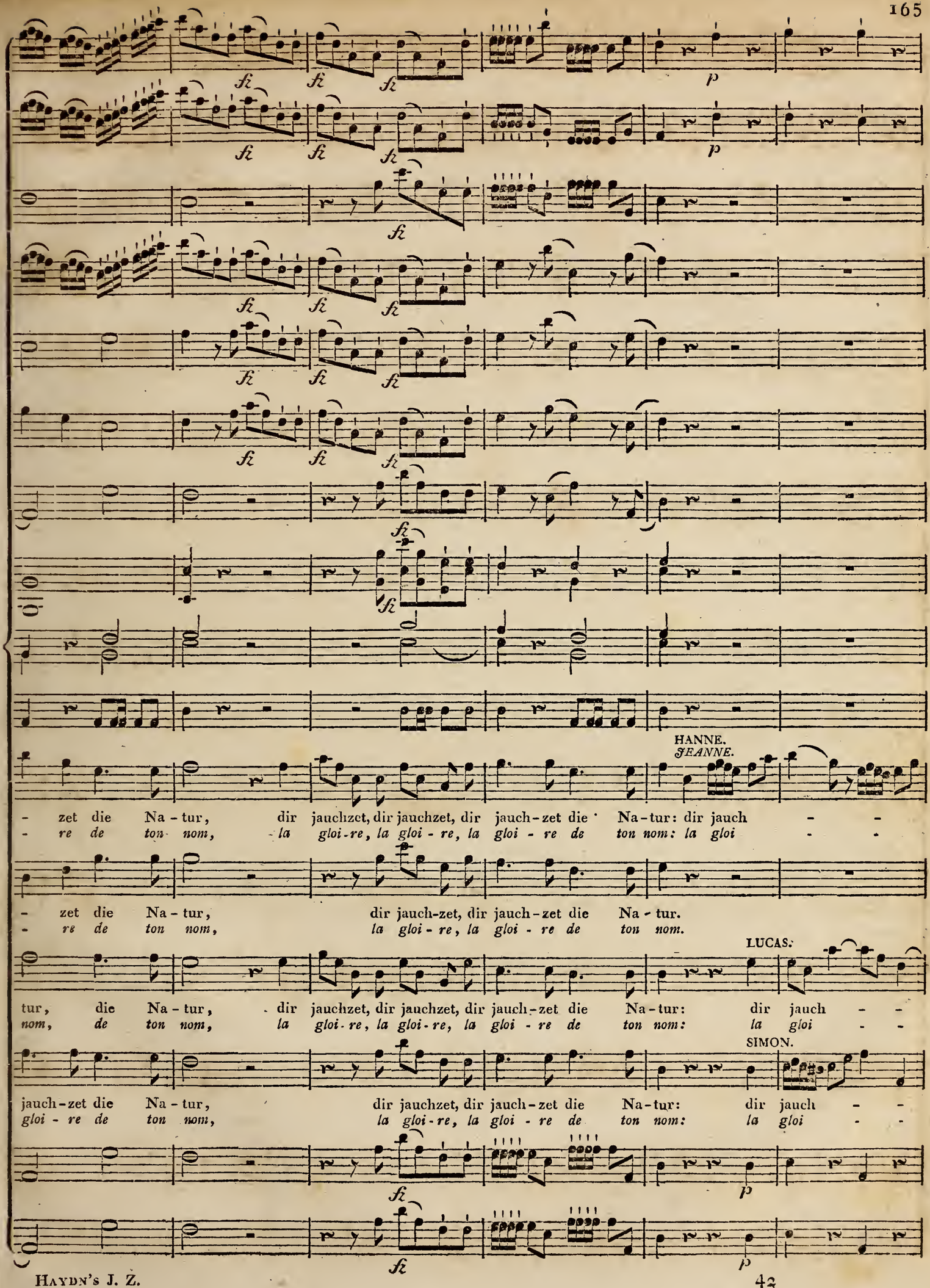

Allegro.
Allegro.
Tutti.
mag, was dei-ne Kraft ver - mag,
voir, l'ef-fet de ton pou - voir,
Heil! o Son - ne, Heil!
As - tre lu - mi - neux!
des Lichts und
prin-ci - pe
Tutti.
Heil! o Son - ne, Heil!
As - tre lu - mi - neux!
des Lichts und
prin-ci - pe
Tutti.
mag, was dei-ne Kraft ver - mag,
voir, l'ef-fet de ton pou - voir,
Heil! o Son - ne Heil!
As - tre lu - mi - neux!
des Lichts und
prin-ci - pe
Tutti.
mag, was dei-ne Kraft ver - mag,
voir, l'ef-fet de ton pou - voir,
Heil, o Son - ne, Heil!
As - tre lu - mi - neux!
des Lichts und
prin-ci - pe
Allegro.

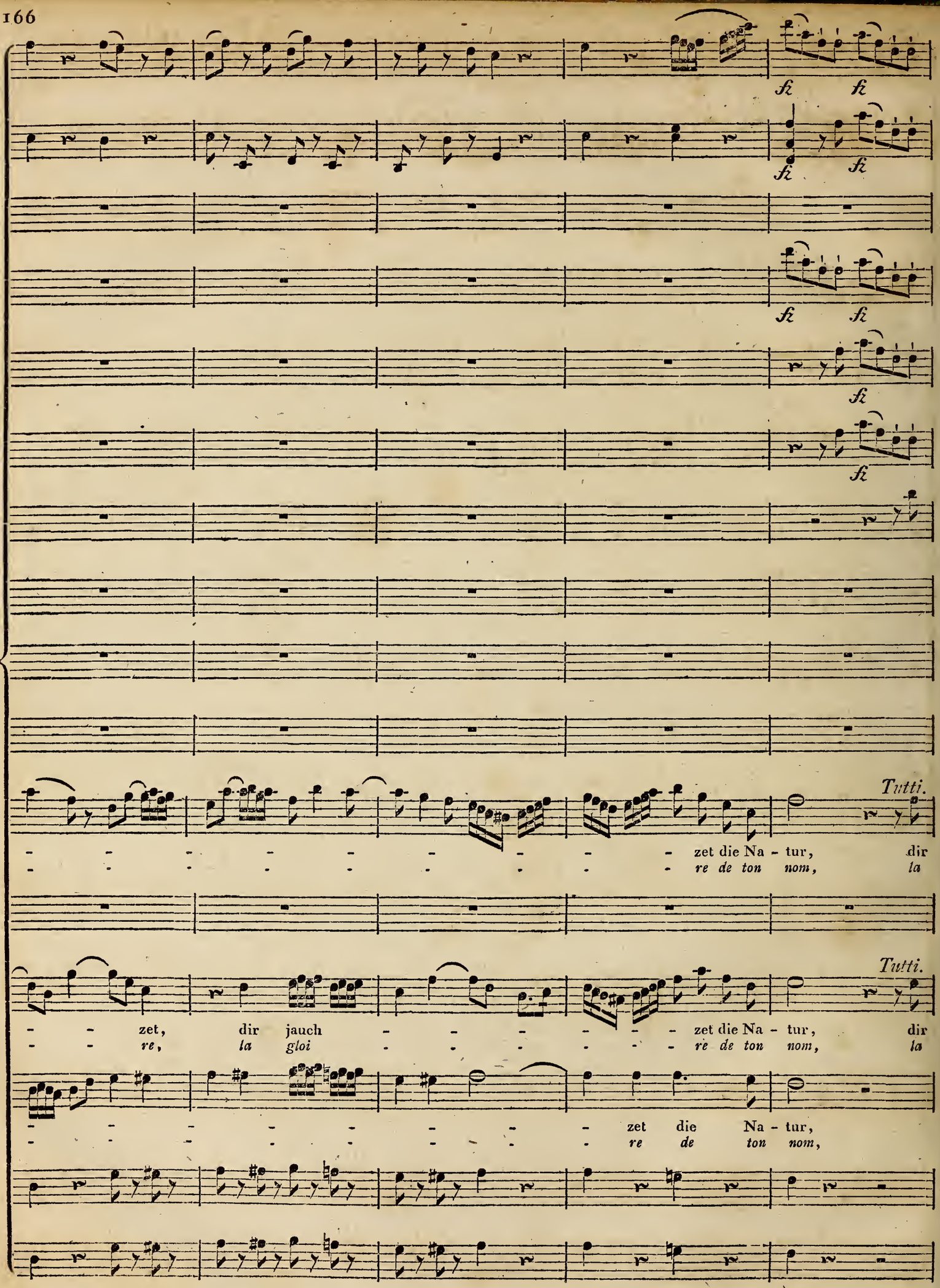

Le-bens Quelle, Heil! Heil, o Son - ne Heil! dir jauchzen al-le Stim-men, dir
de fé - con-di - té! As - tre lu - mi - neux! en mil - le voix é - cla - te la
Le-bens Quelle, Heil! Heil, o Son - ne Heil! dir jauchzen al - le
de fé - con-di - té! As - tre lu - mi - neux! en mil - le voix é -

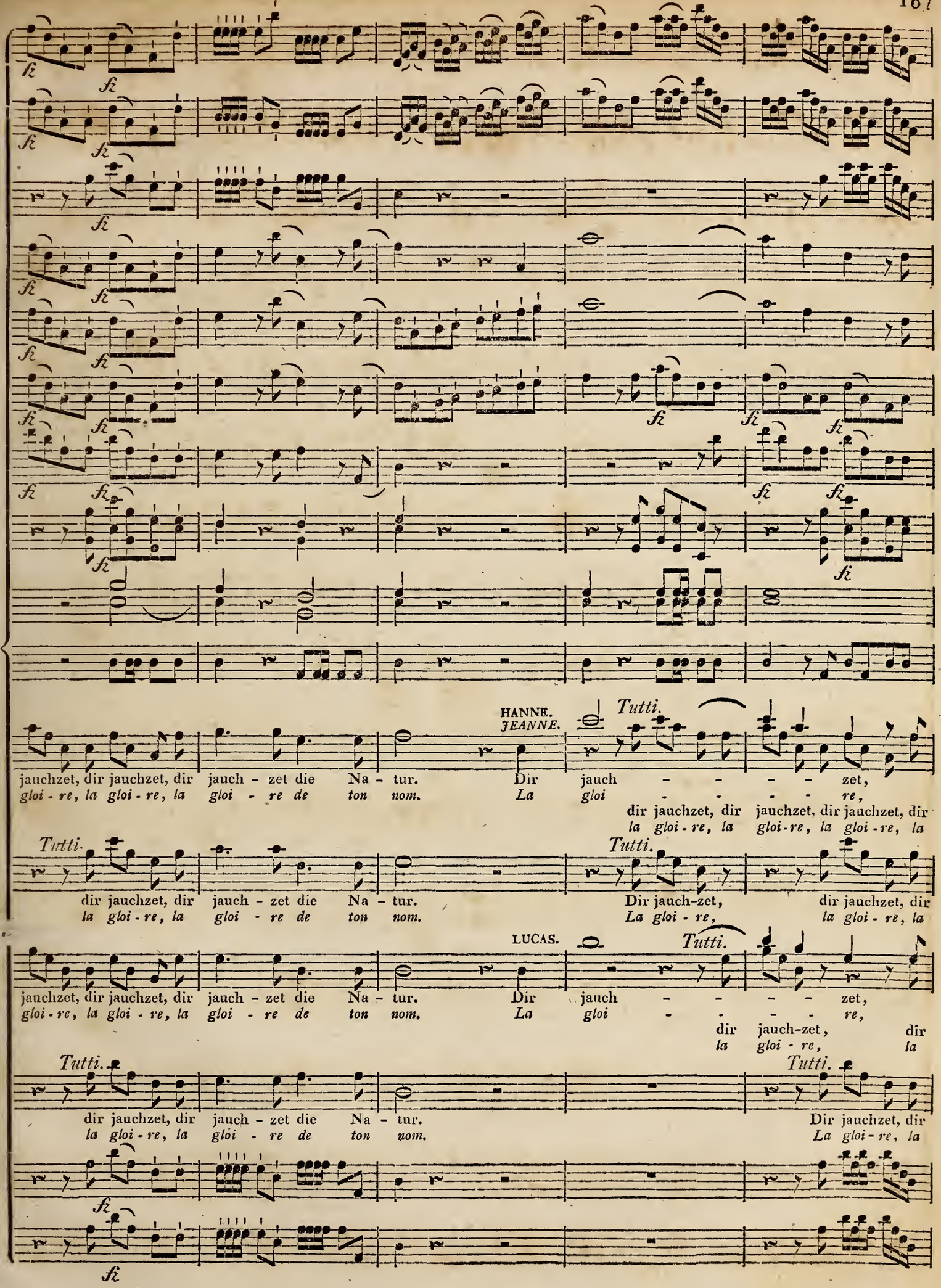

fz
fz
fz
fz
fz
jauch-zet die Na - tur, dir jauch - - - - - - - zet die Na-
gloi - re de ton nom, la gloi - - - - - - - re de ton
jauch-zet die Na - tur, dir jauch-zen, jauch - - zen al - - le Stim - men, dir
gloi - re de ton nom, en mil - le, en mil - le voix — — é - cla - te la
Stimmen, dir jauchzet die Na - tur, dir jauch - - - -
cla - te la gloi - re de ton nom, en mil - - - -
Stimmen, dir jauchzet die Na - tur, dir
cla - te la gloi - re de ton nom, en
fz

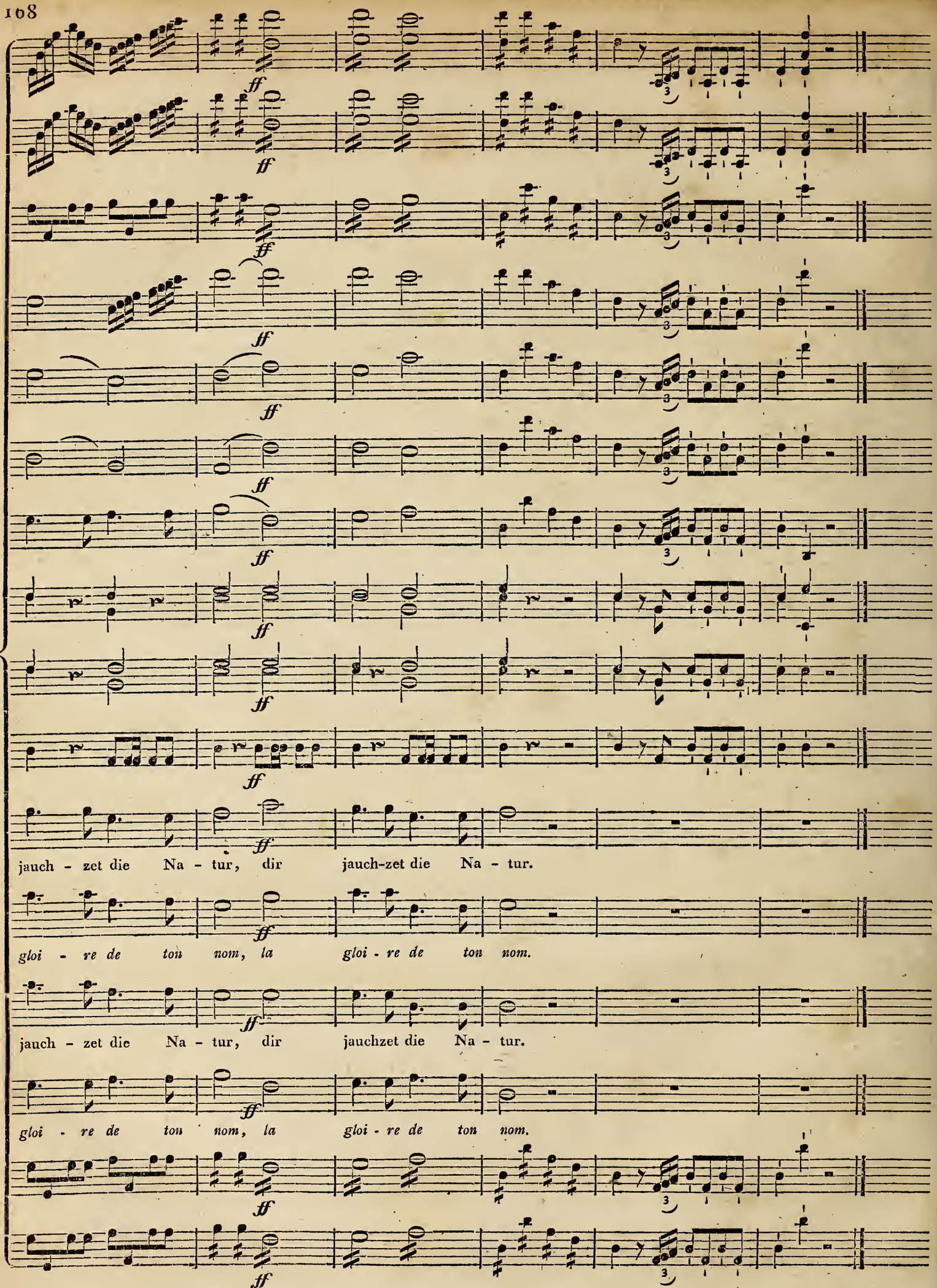

fz
fz
fz
tur. Dir jauch - - - - - - zen, dir
nom. La gloi - - - - - - re, la
jauch - - - zet die Na - tur. Dir — jauch - zen, dir jauch - zen, dir
gloi - - - re de ton nom. En — mil - - le voix é - cla -
- - - - zen al - le Stim - men, al - le Stim - men, al - le Stim - men, dir
- - - - le voix, en mil - le voix, en mil - le voix é - cla - te la
jauch - - - zen al - le Stim - men, dir jauch -
mil - - - le voix é - cla - te, la gloi -
fz
Tutti.


jauch-zen al-le Stim-men, dir — jauch-zet die Na-tur, dir jauch-
gloi-re de ton nom, la gloi-re, la gloi-re de ton nom, la gloi-
jauch-zen al-le Stim-men, dir jauch-zet die Na-tur, dir jauch-
te la gloi-re de ton nom, la gloi-re de ton nom, la gloi-
jauch-zet die Na-tur, — dir jauch-zet dir jauch-zet die Na-
gloi-re de ton nom, — en mil-le voix la gloi-re, de ton
zet die Na-tur, dir jauch-zet, dir
re de ton nom, la gloi-re, la


HANNE.
JEANNE.
- zet die Na - tur, dir jauchzet, dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur: dir jauch - -
- re de ton nom, la gloi - re, la gloi - re, la gloi - re de ton nom: la gloi - -
- zet die Na - tur, dir jauch-zet, dir jauch - zet die Na - tur.
- re de ton nom, la gloi - re, la gloi - re de ton nom.
LUCAS.
tur, die Na - tur, dir jauchzet, dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur: dir jauch - -
nom, de ton nom, la gloi - re, la gloi - re, la gloi - re de ton nom: la gloi - -
SIMON.
jauch - zet die Na - tur, dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur: dir jauch - -
gloi - re de ton nom, la gloi - re, la gloi - re de ton nom: la gloi - -


fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
Tutti.
- - - - - - - - - zet die Na - tur, dir
- - - - - - - - - re de ton nom, la
Tutti.
- - zet, dir jauch - - - - - - zet die Na - tur, dir
- - re, la gloi - - - - - - re de ton nom, la
- - - - - - - - zet die Na - tur,
- - - - - - - - re de ton nom,


fz
HANNE.
JEANNE.
Tutti.
jauchzet, dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur. Dir jauch - - - - zet,
gloi - re, la gloi - re, la gloi - re de ton nom. La gloi - - - - re,
dir jauchzet, dir jauchzet, dir jauchzet, dir
la gloi - re, la gloi - re, la gloi - re, la
Tutti.
dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur. Dir jauch-zet, dir jauchzet, dir
la gloi - re, la gloi - re de ton nom. La gloi - re, la gloi - re, la
LUCAS.
jauchzet, dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur. Dir jauch - - - - zet,
gloi - re, la gloi - re, la gloi - re de ton nom. La gloi - - - - re,
dir jauch-zet, dir
la gloi - re, la
dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur. Dir jauchzet, dir
la gloi - re, la gloi - re de ton nom. La gloi - re, la


jauch - zet die Na - tur, dir jauch-zet die Na - tur.
gloi - re de ton nom, la gloi - re de ton nom.
jauch - zet die Na - tur, dir jauchzet die Na - tur.
gloi - re de ton nom, la gloi - re de ton nom.

RECIT.

SIMON.

No 8

Nun regt und be-wegt sich al - les um-her; ein bun-tes Gewühl be-decket die Flur. Dem braunen
Tout quit-te ses toits, tout marche et s'em - presse; en fou - le aux champs dorés tout ac - court. L'a-gri - cul-

Schnit-ter nei-get sich der Saa-ten wal-len-de Fluth, die Sense blitzt, da sinkt das Korn; doch steht es bald, und aufge-häuft
teur d'un oeil con-tent voit on - do-yer les é - pis, la faux reluit et les a - bat; mais dres-sés en faisceaux a-près

in fe-sten Gar-ben wie-der da.
ils or-nent de nou-veau le sol.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Con Sordini.

p

LUCAS.

Die Mit-tags-son-ne bren-net jetzt in vol-ler Gluth, und
L'ar-dent mi-di se fait sen-tir, et du so-leil les

Bassi.

f

giesst durch die entwölkte Luft ihr mächti-ges Feu'r in Strömen hin-ab.
traits lan-cés du haut des cieux em-bras-sent les airs d'un feu dé-vorant.

Ob den ge - seng - ten Flä-chen schwebt,
La plei,- ne ex-ha - le des va - peurs,

im niedern Qualm, ein blen-dend Meer von Licht und Wieder - schein.
dont le mo - bile a - mas flot - tant fa - ti - gue les re - gards.

Largo. Cavatina.

Violino I.

Con Sordini.

Violino II.

Con Sordini.

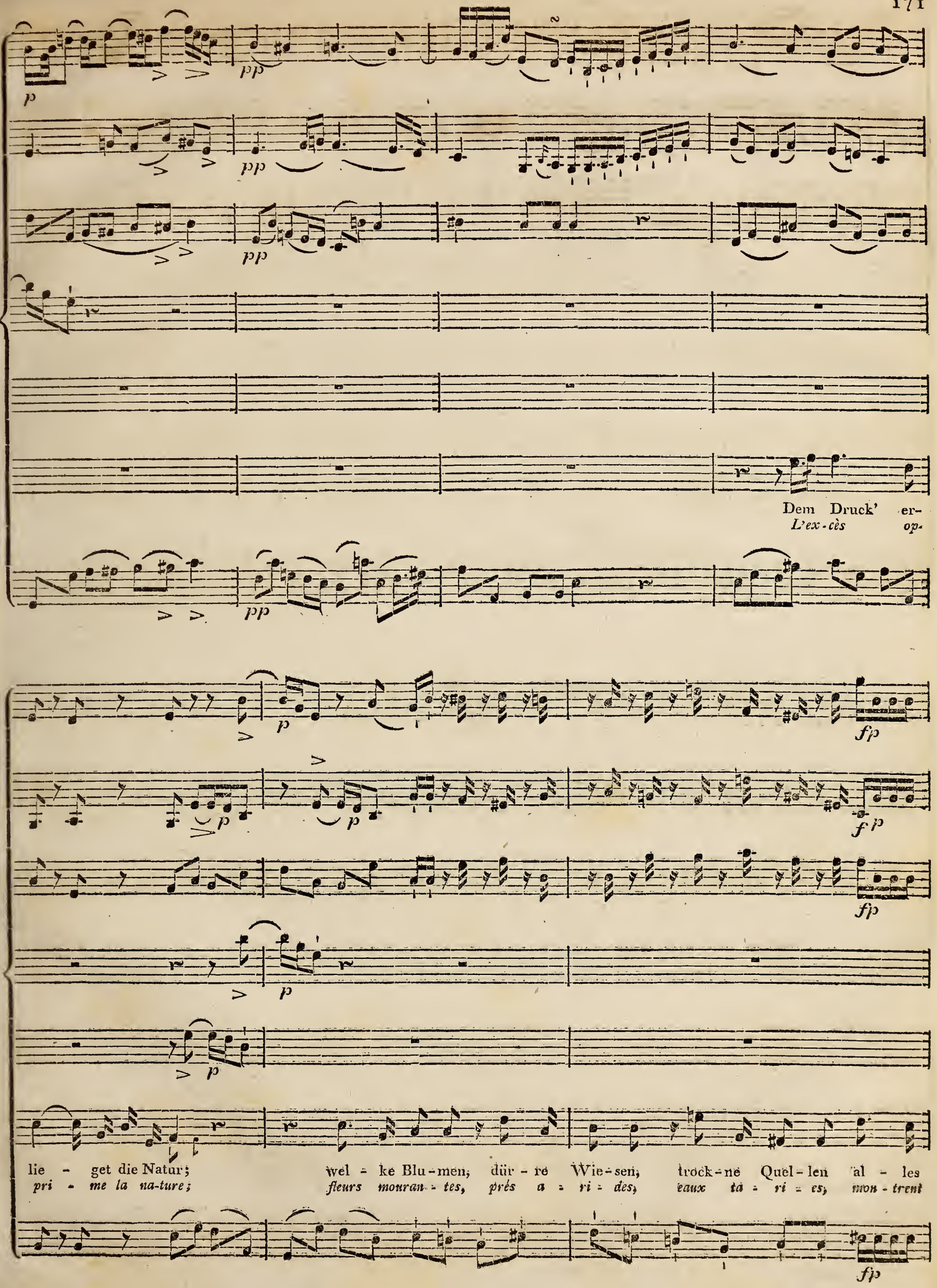
Viola.

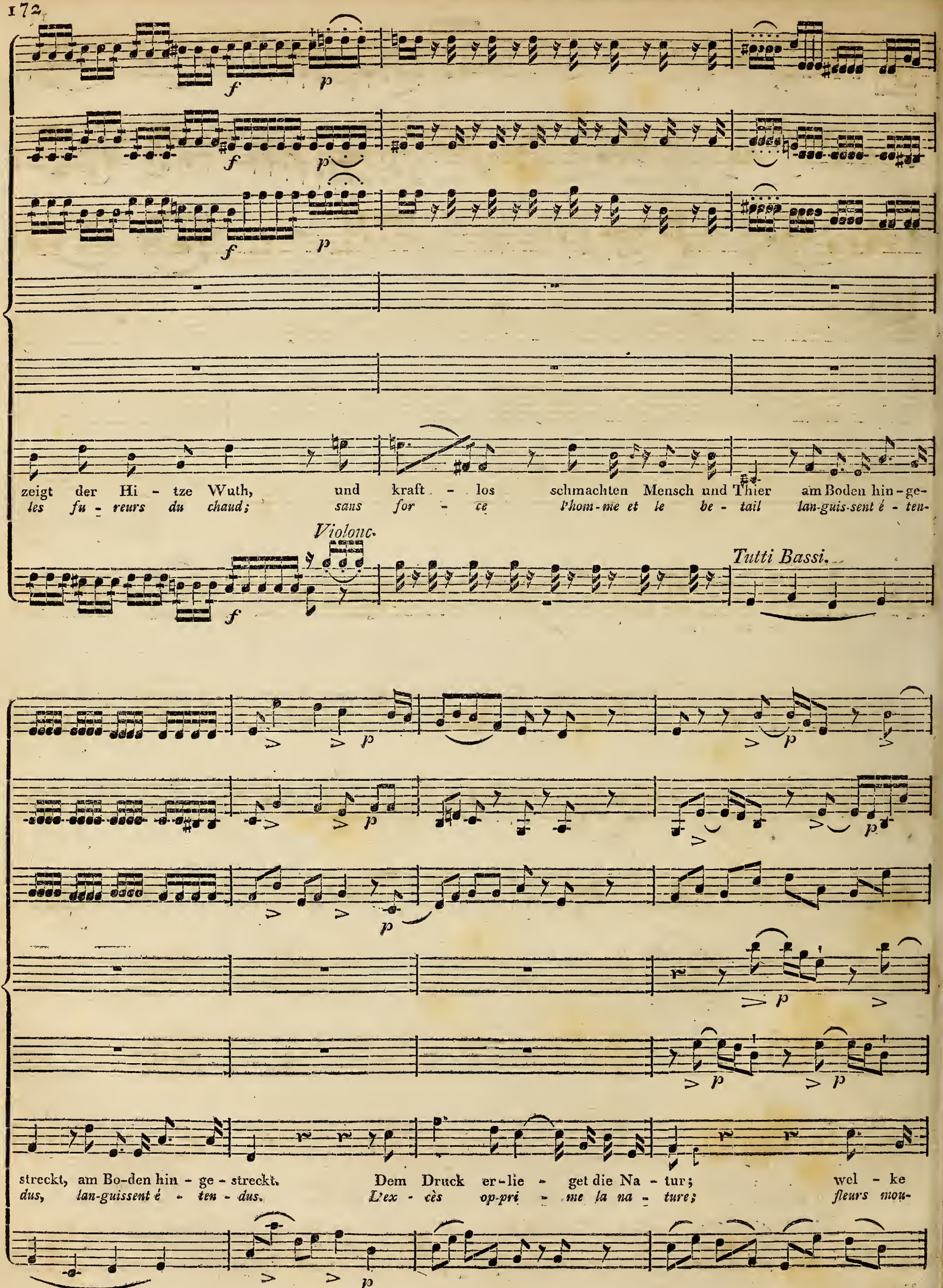
Flauto.

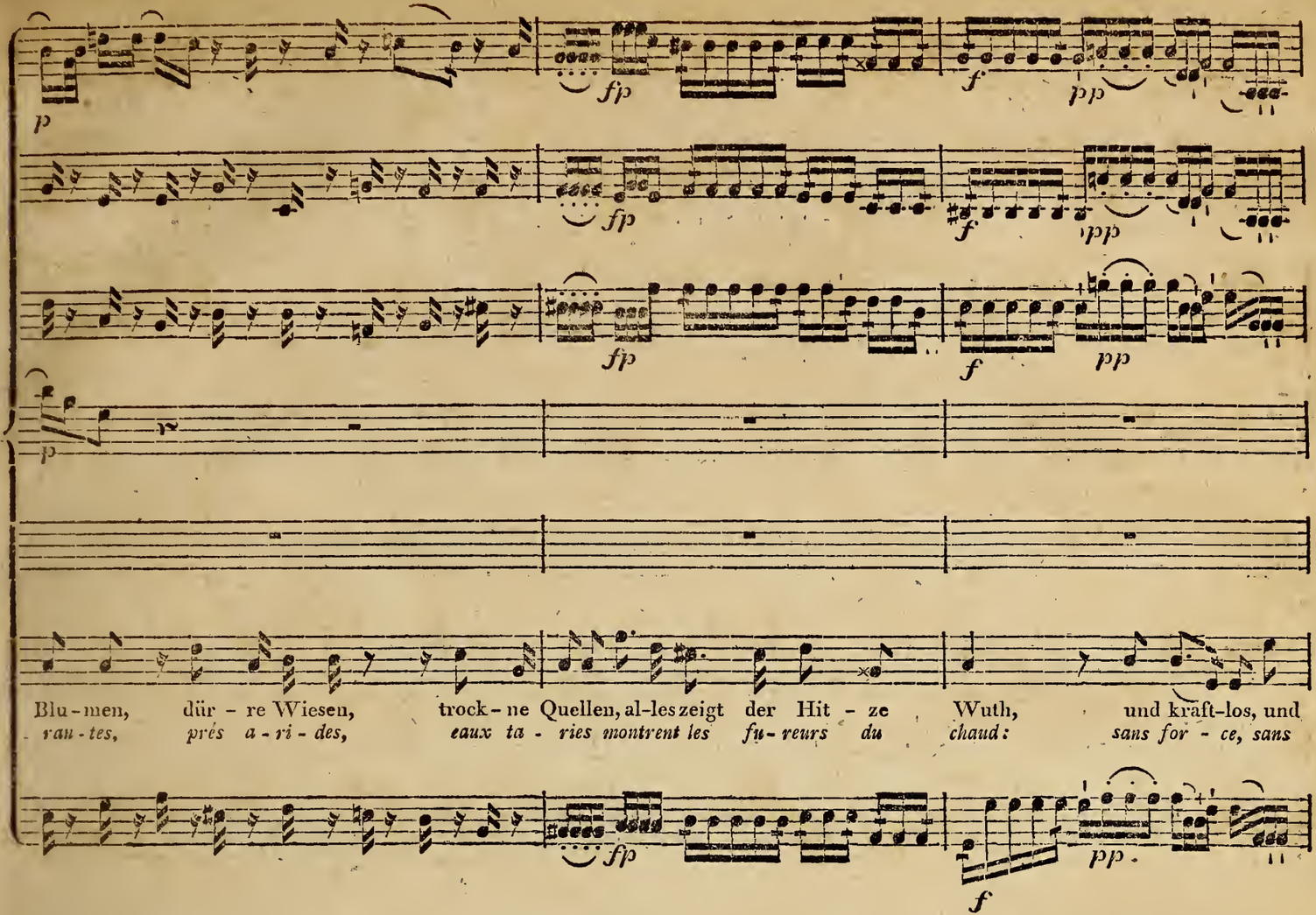
Oboe.

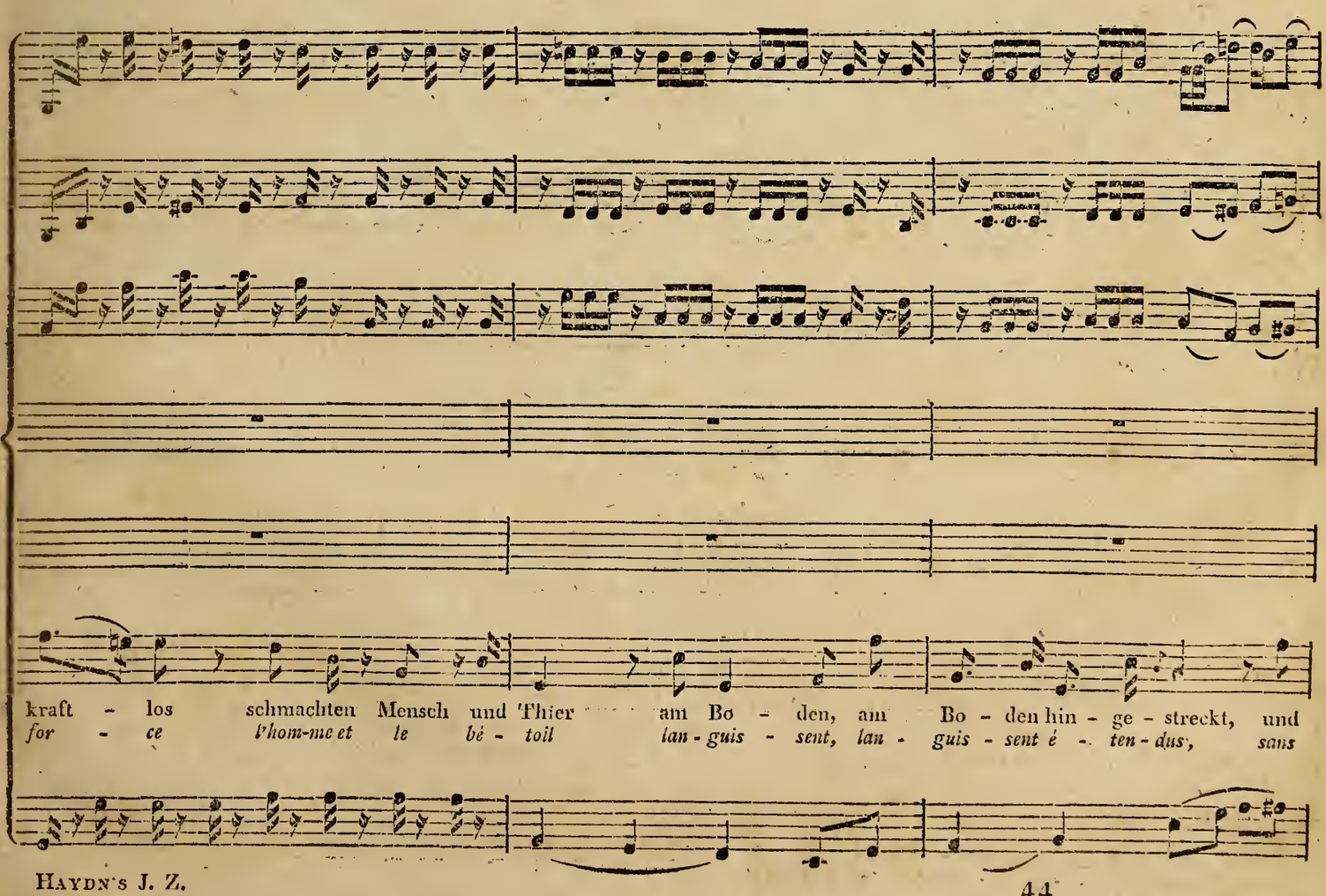
LUCAS.

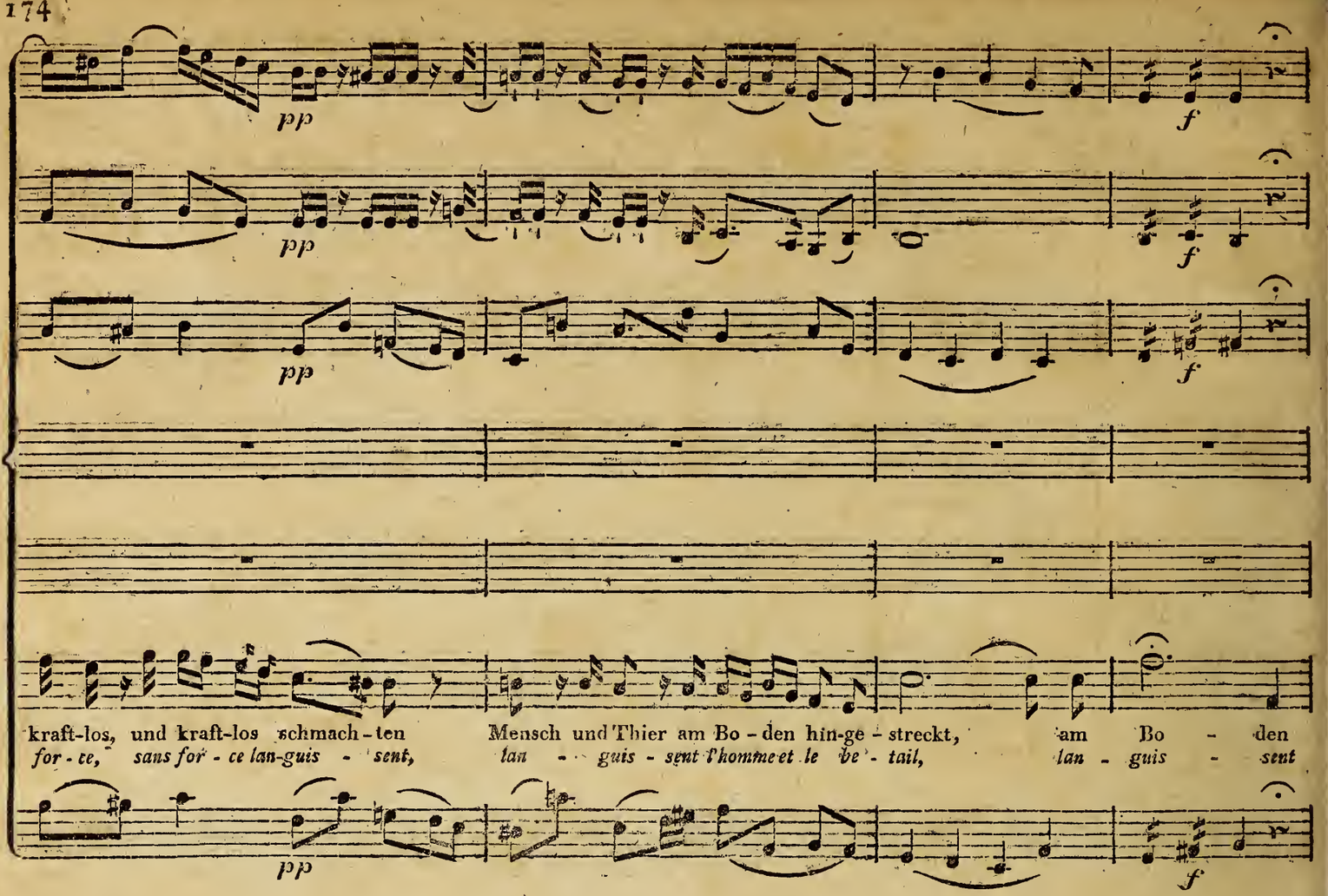
Bassi.

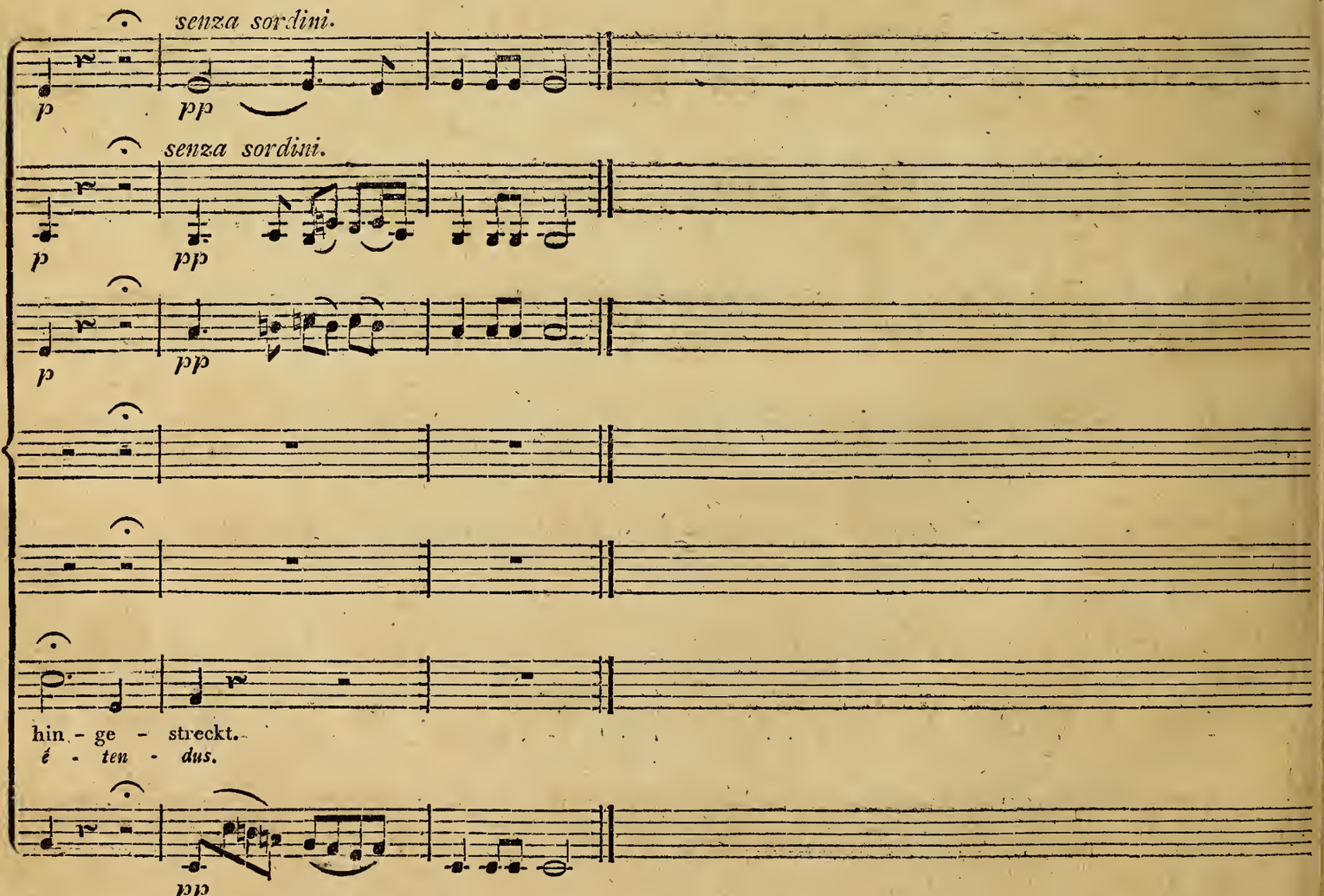

Dem Druck' er-
L'ex-cès op-
lie - get die Natur;
wel - ke Blu-men, dür - re Wie-sen, trock-ne Quel-len al - les
pri - me la na-ture;
fleurs mouran - tes, prés a - ri - des, eaux ta - ri - es, mon - trent


zeigt der Hi - tze Wuth, und kraft - los schmachten Mensch und Thier am Boden hin - ge-
les fu - reurs du chaud; sans for - ce l'hom-me et le be - tail lan-guis-sent é - ten-
Violonc.
Tutti Bassi.
streckt, am Bo-den hin - ge - streckt. Dem Druck er-lie - get die Na - tur; wel - ke
dus, lan-guissent é - ten - dus. L'ex - cès op-pri - me la na - ture; fleurs mou-


p
fp
f
pp
Blu-men, dür-re Wiesen, trock-ne Quellen, al-les zeigt der Hit-ze Wuth, und kraft-los, und
ran-tes, prés a-ri-des, eaux ta-ries montrent les fu-reurs du chaud: sans for-ce, sans


kraft-los schmachten Mensch und Thier am Bo-den, am Bo-den hin-ge-streckt, und
for-ce l'hom-me et le bé-toil lan-guis-sent, lan-guis-sent é-ten-dus, sans


pp
f
pp
f
pp
f
kraft-los, und kraft-los schmach-ten Mensch und Thier am Bo-den hin-ge-streckt, am Bo-den
for-ce, sans for-ce lan-guis-sent, lan-guis-sent l'homme et le be-tail, lan-guis-sent
pp
f


senza sordini.
p
pp
senza sordini.
p
pp
p
pp
hin-ge-streckt.
é-ten-dus.
pp

RECIT. *Poco Adagio.*

Violino I.

Violino II.

Viola.

Flauto.

Oboi.

Fagotti.

Corni in C.

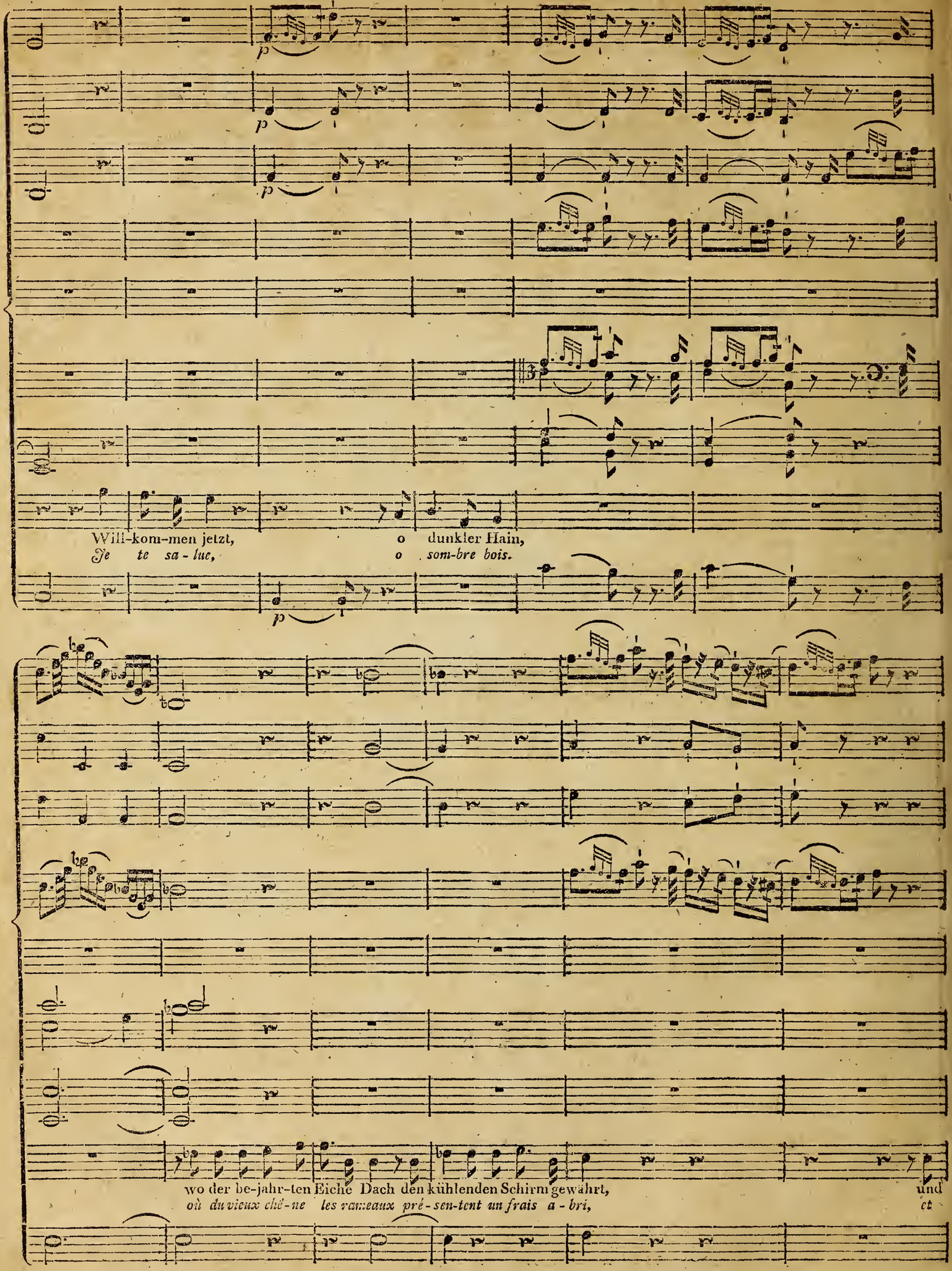
HANNE.
JEANNE.

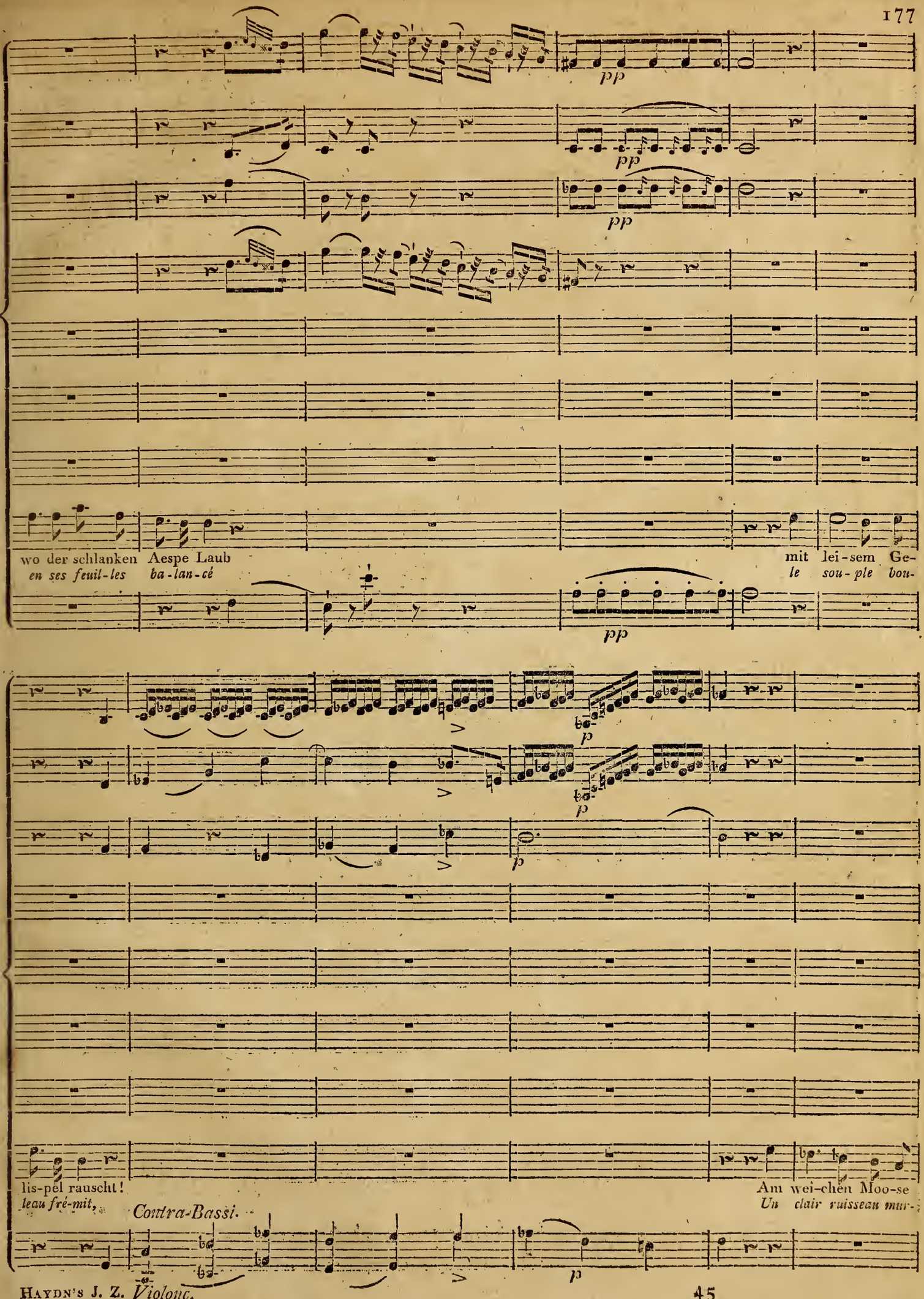
Bassi.

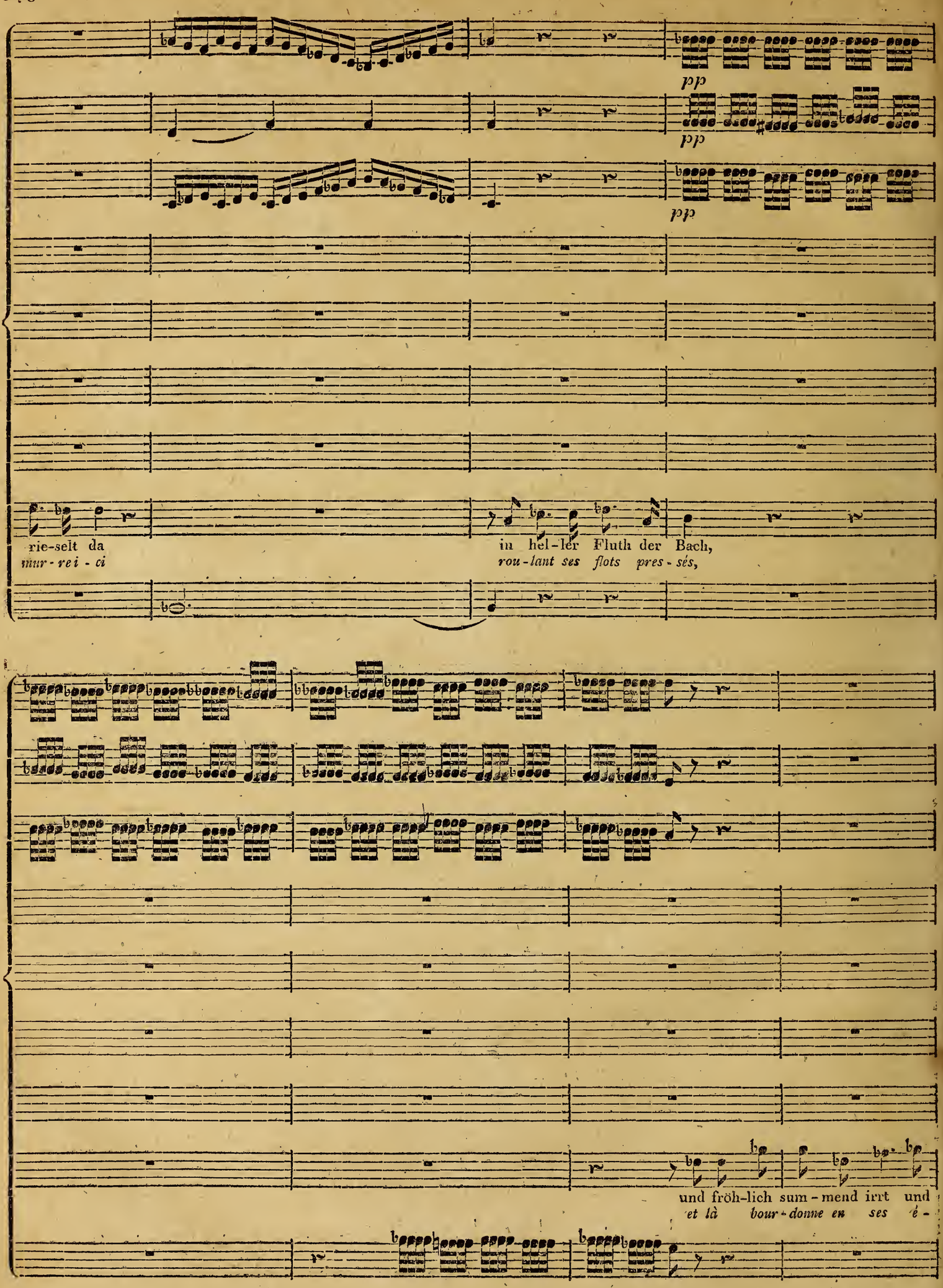
mezza voce.

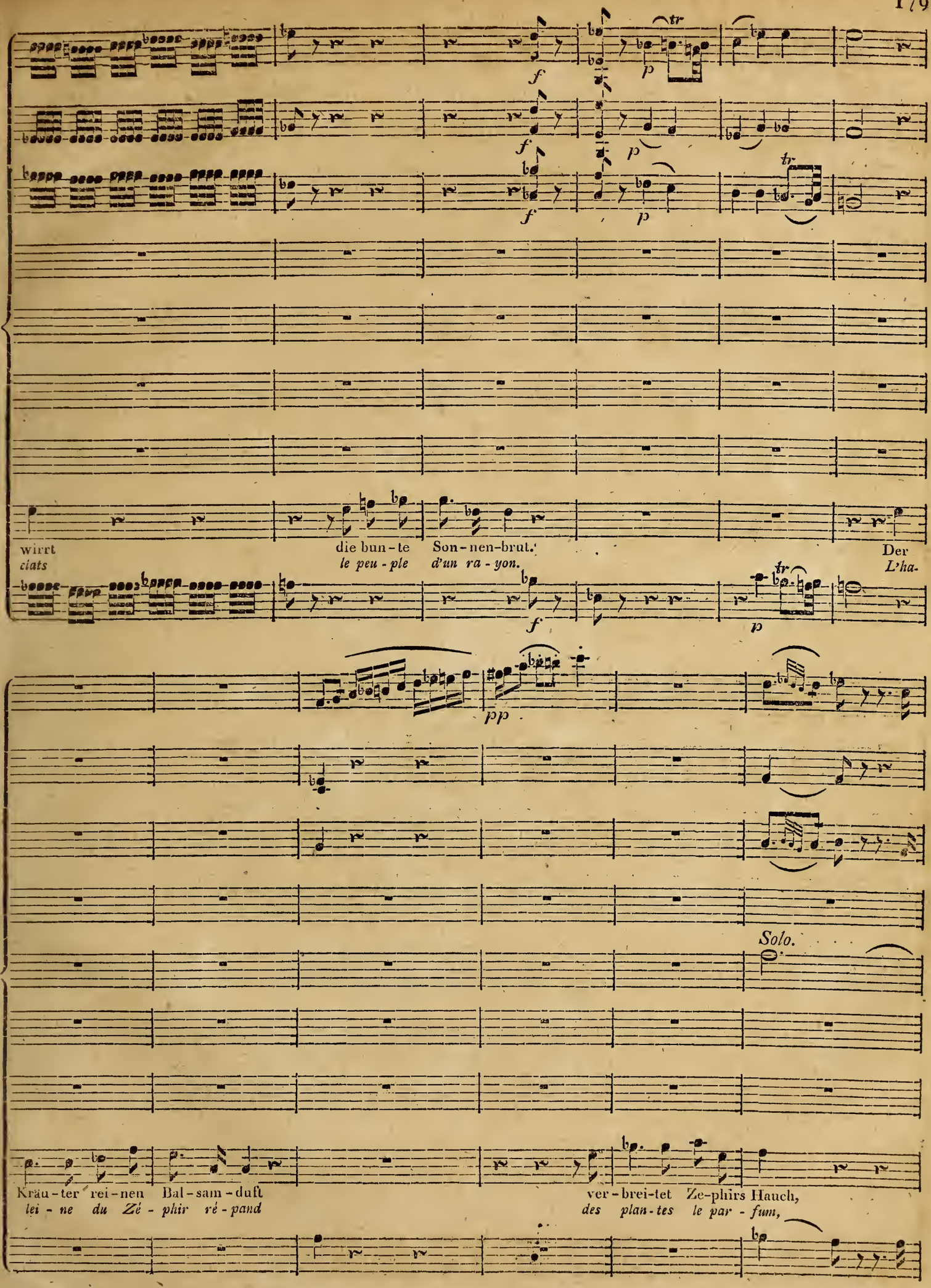
p

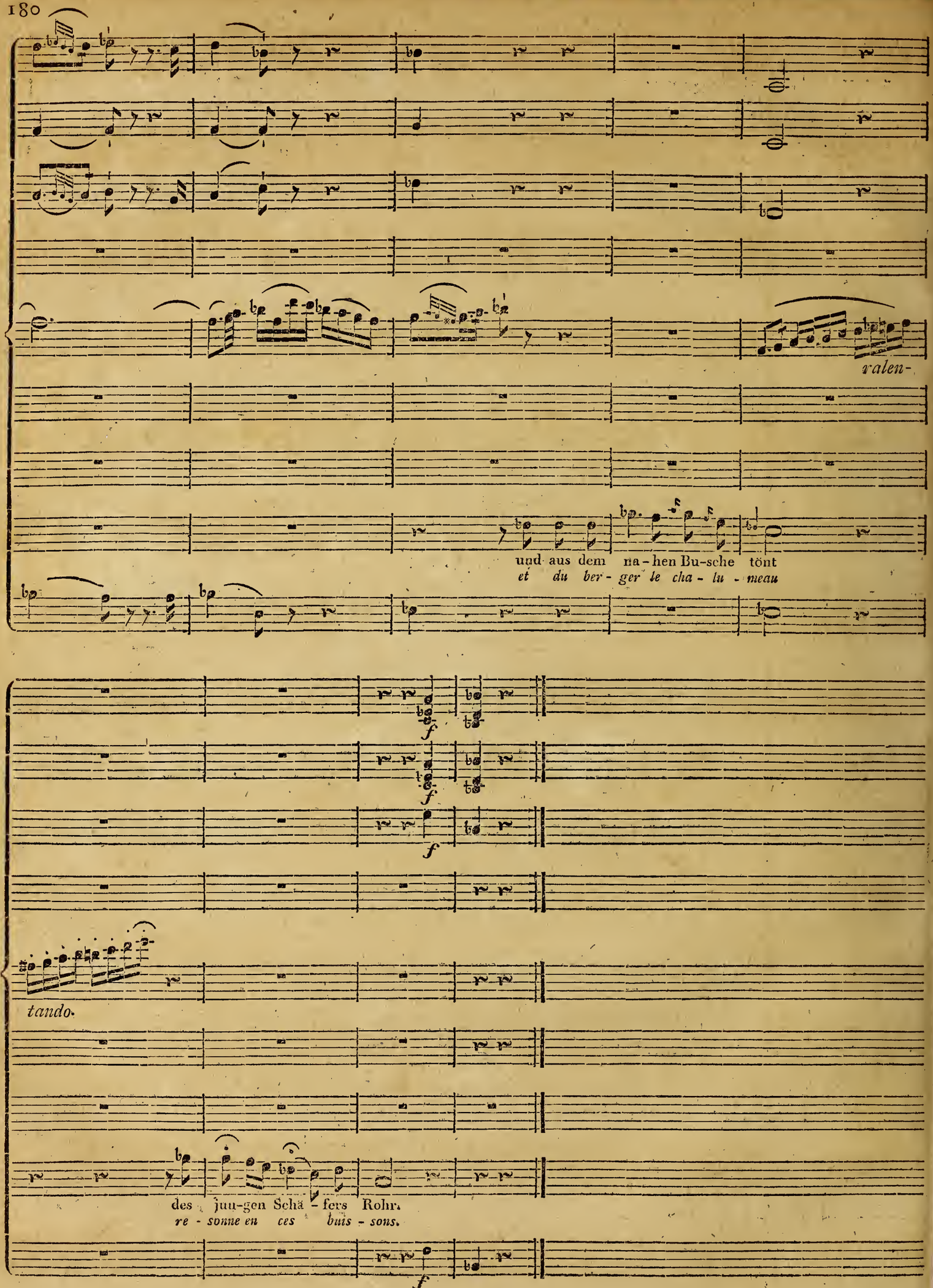
mezza voce.

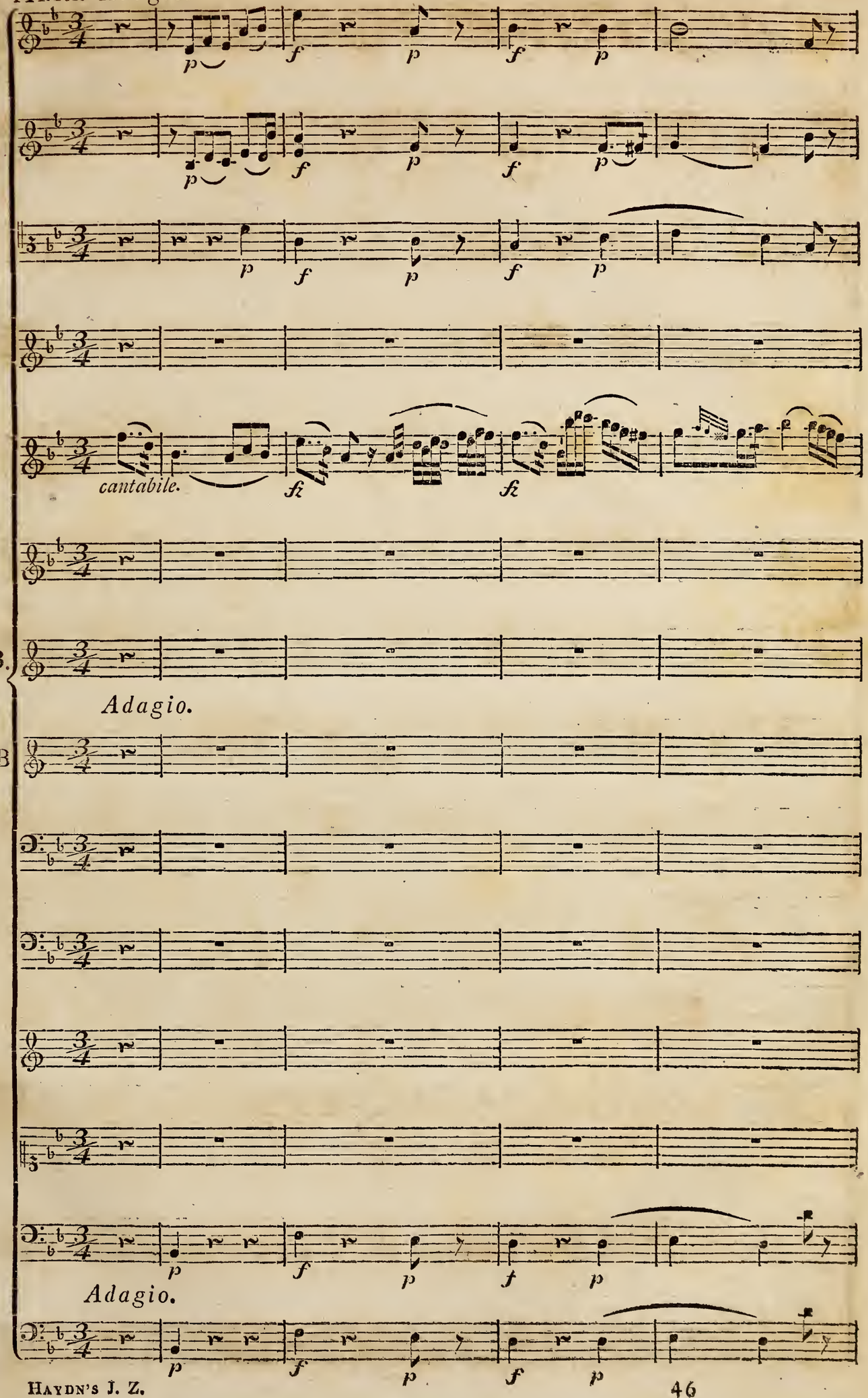

Will-kom-men jetzt, o dunkler Hain,
Je te sa - lue, o som-bre bois.
wo der be-jahr-ten Eiche Dach den kühlenden Schirm gewährt, und
où du vieux ché-ne les rameaux pré-sen-tent un frais a - bri, et

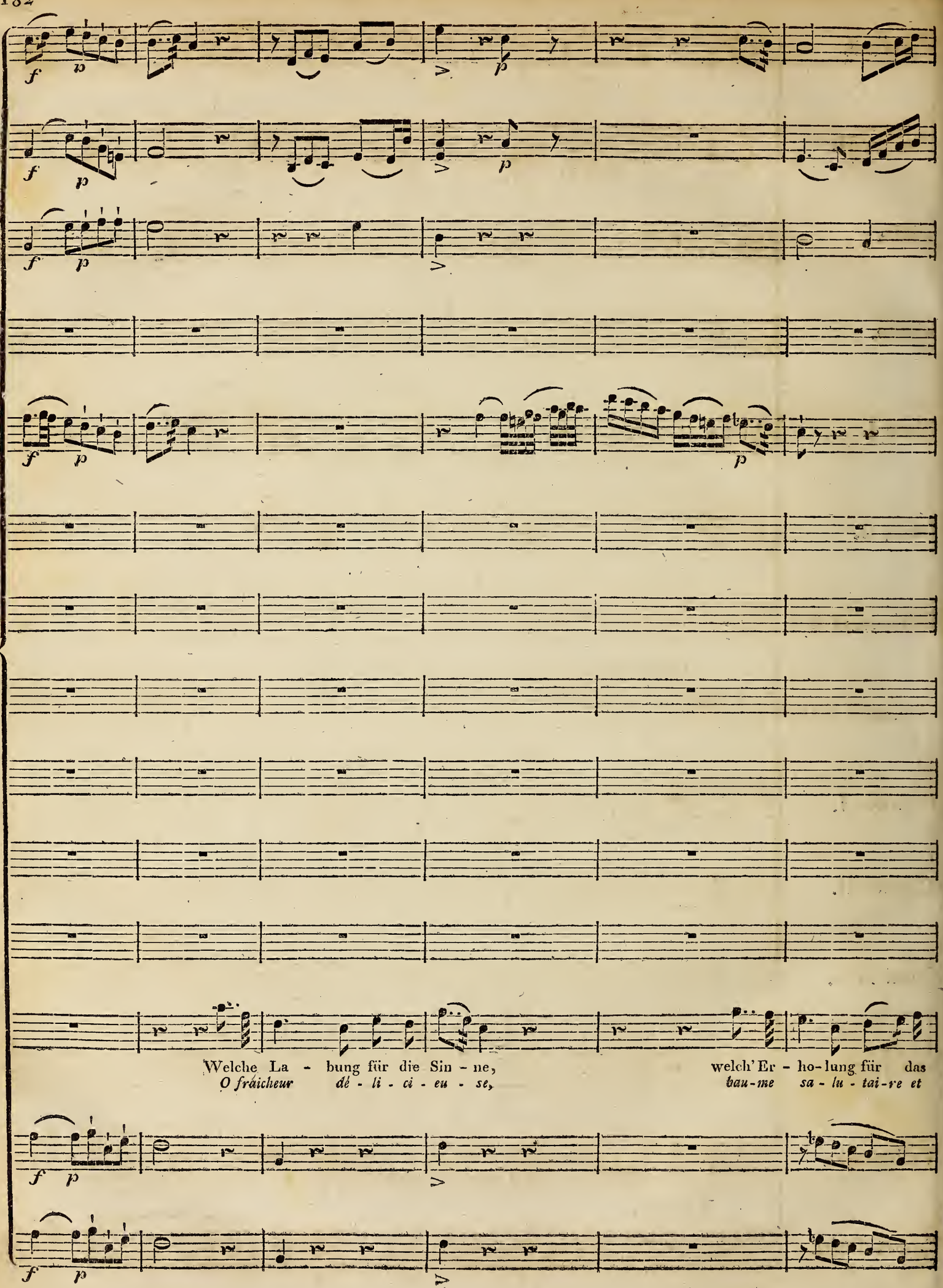

pp
pp
pp
wo der schlanken Aespe Laub
en ses feuil-les ba-lan-cé
mit lei-sem Ge-
le sou-ple bou-
pp
p
p
p
lis-pel rauscht!
leau fré-mit,
Contra-Bassi.
Am wei-chen Moo-se
Un clair ruisseau mur-
p

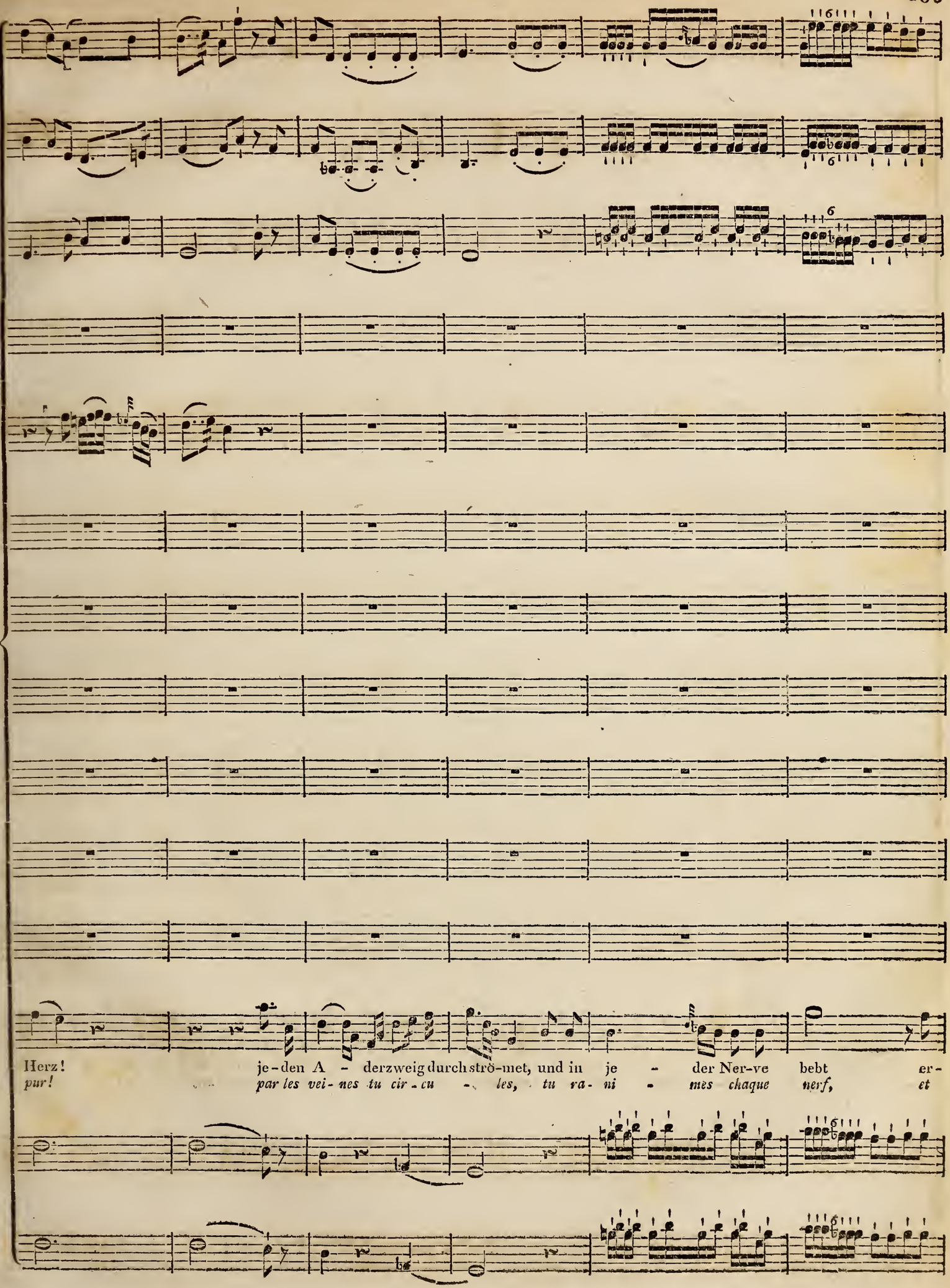

pp
pp
pp
rie-selt da
mur-rei-ci
in hel-ler Fluth der Bach,
rou-lant ses flots pres-sés,
und fröh-lich sum-mend irrt und
et là bour-donne en ses é-

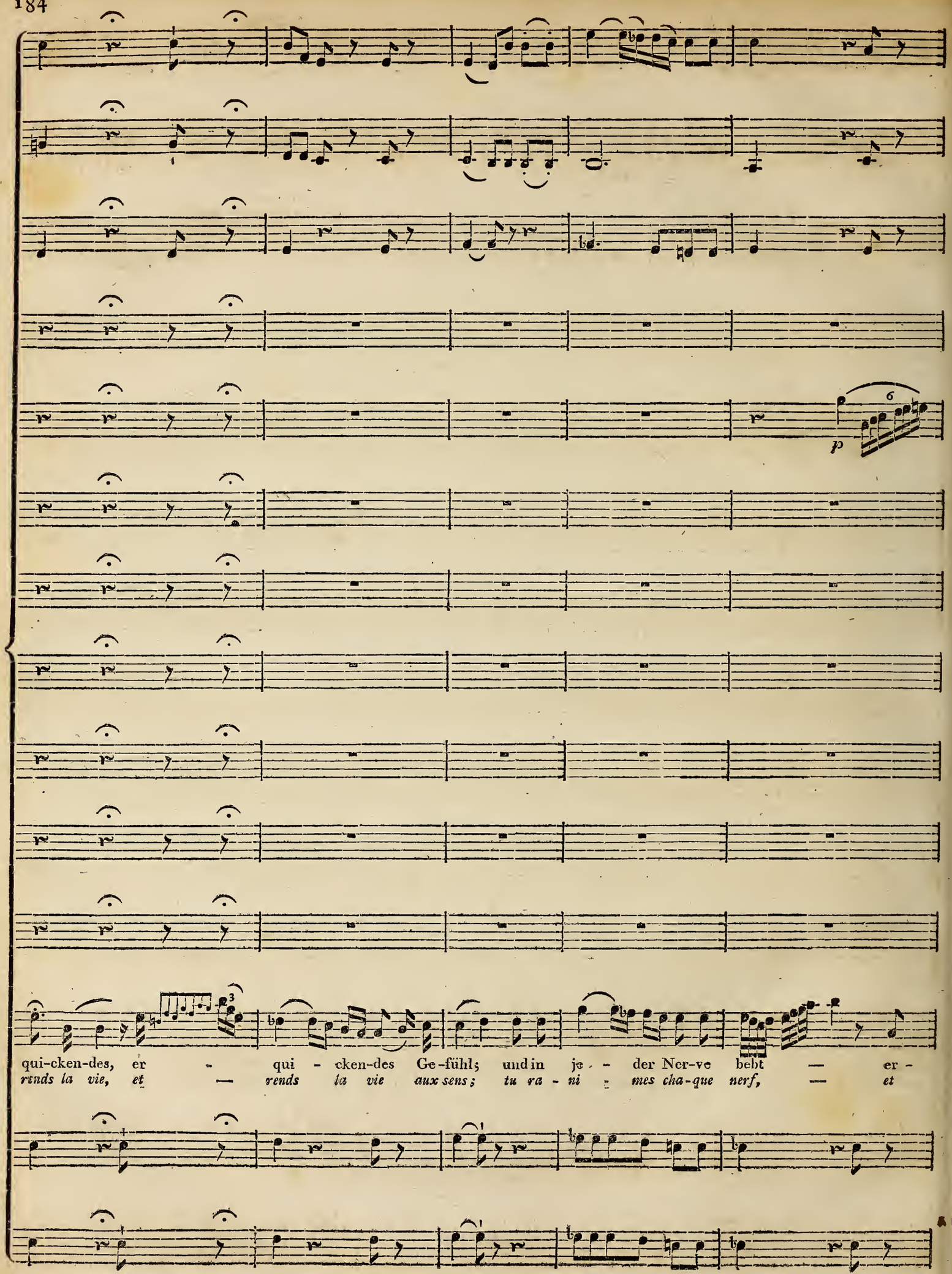

wirrt
ciats
die bun-te Son-nen-brut.
le peu-ple d'un ra-yon.
Der
L'ha-
Solo.
Kräu-ter rei-nen Bal-sam-duft
lei-ne du Zé-phir ré-pand
ver-brei-tet Ze-phirs Hauch,
des plan-tes le par-fum,

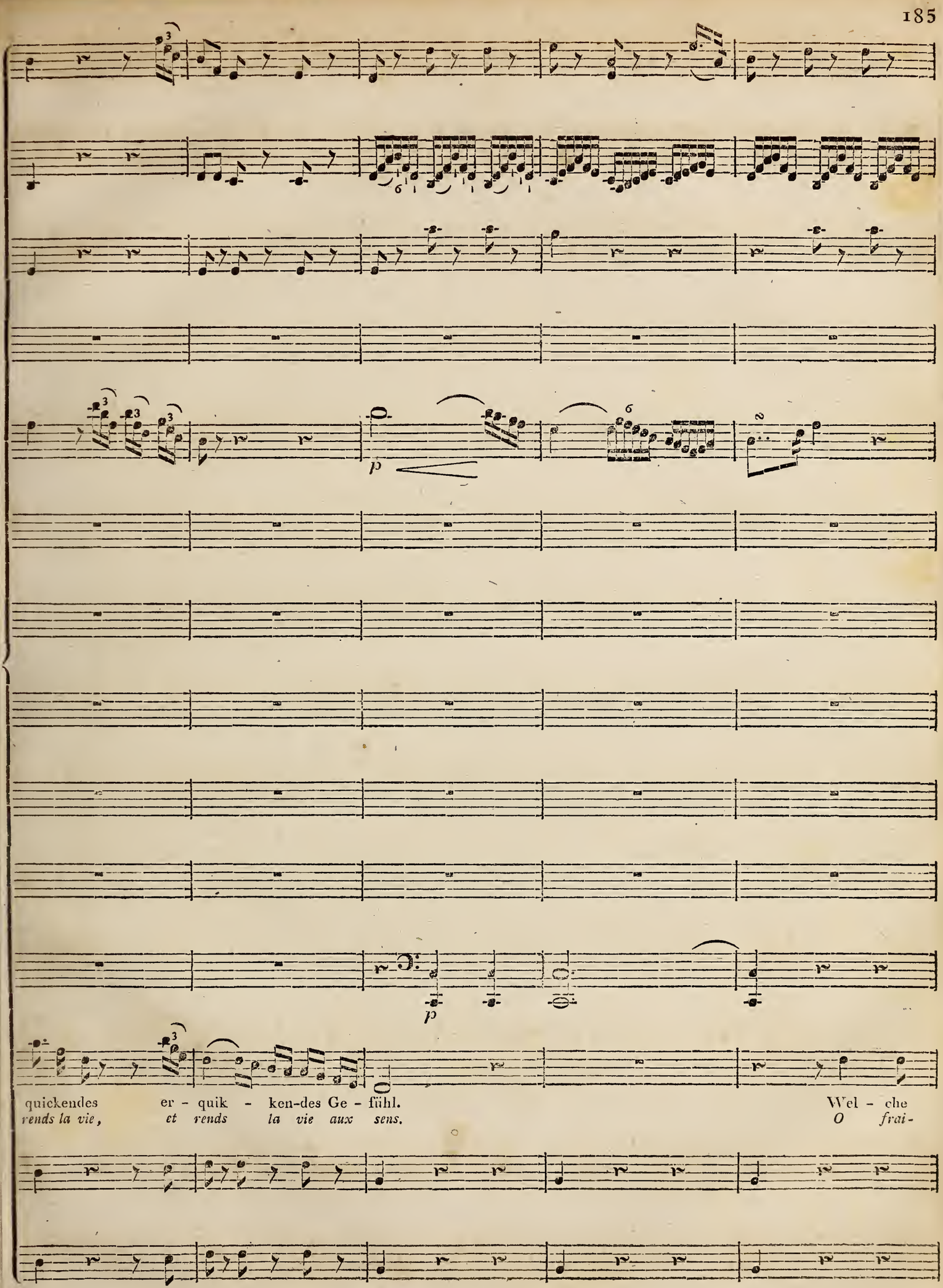

ralen-
und aus dem na-hen Bu-sche tönt
et du ber-ger le cha-lu-meau
f
f
f
tando.
des jun-gen Schä-fers Rohr.
re-sonne en ces buis-sons.
f

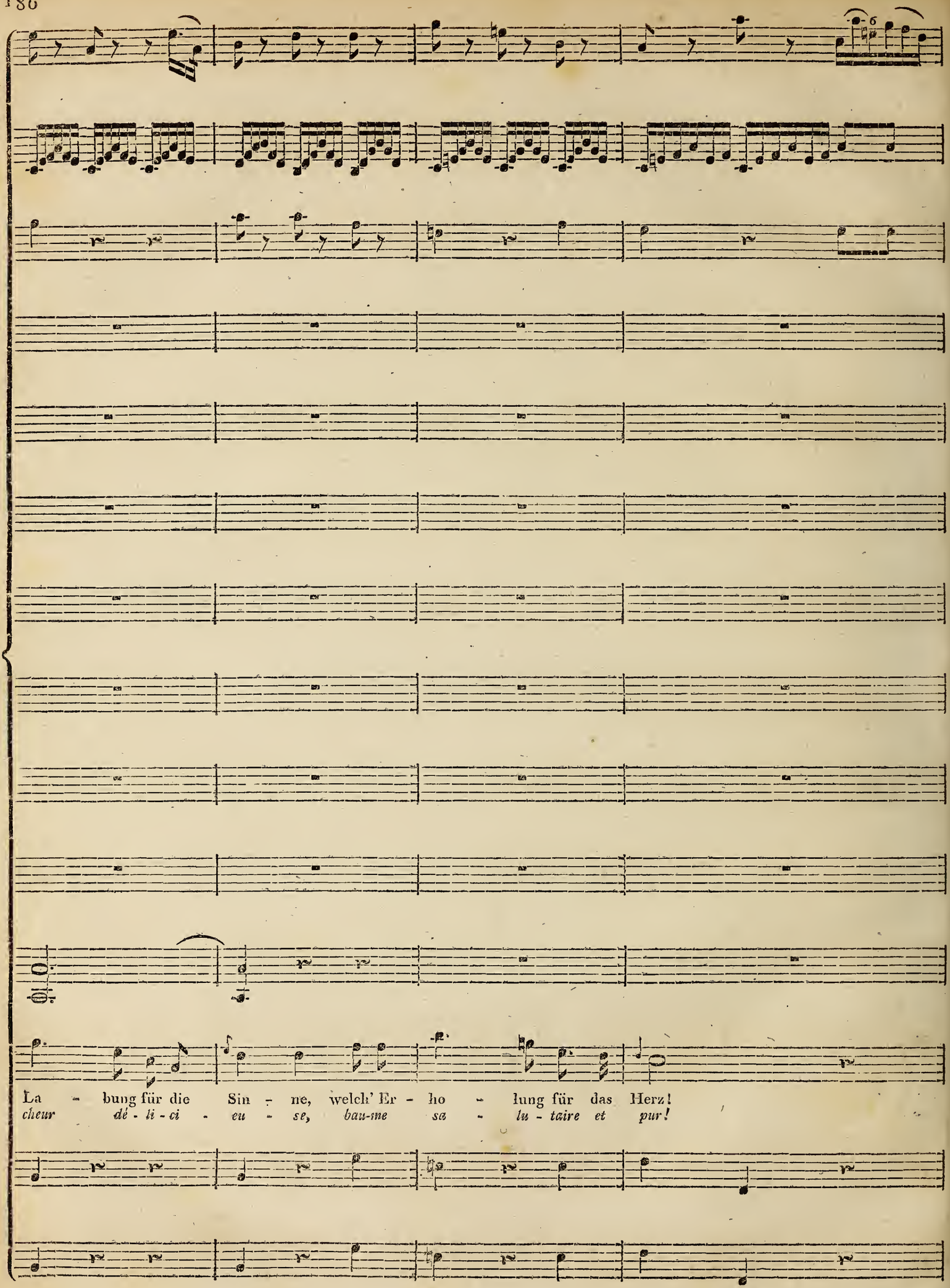

Violino I.
Violino II.
Viola.
Flauto.
Oboe I.
cantabile.
Oboe II.
Clarinetto I. in B.
Adagio.
Clarinetto II. in B
Fagotto I.
Fagotto II.
Corni in B.
HANNE.
JEANNE.
Violoncello.
Adagio.
Contra-Bassi.

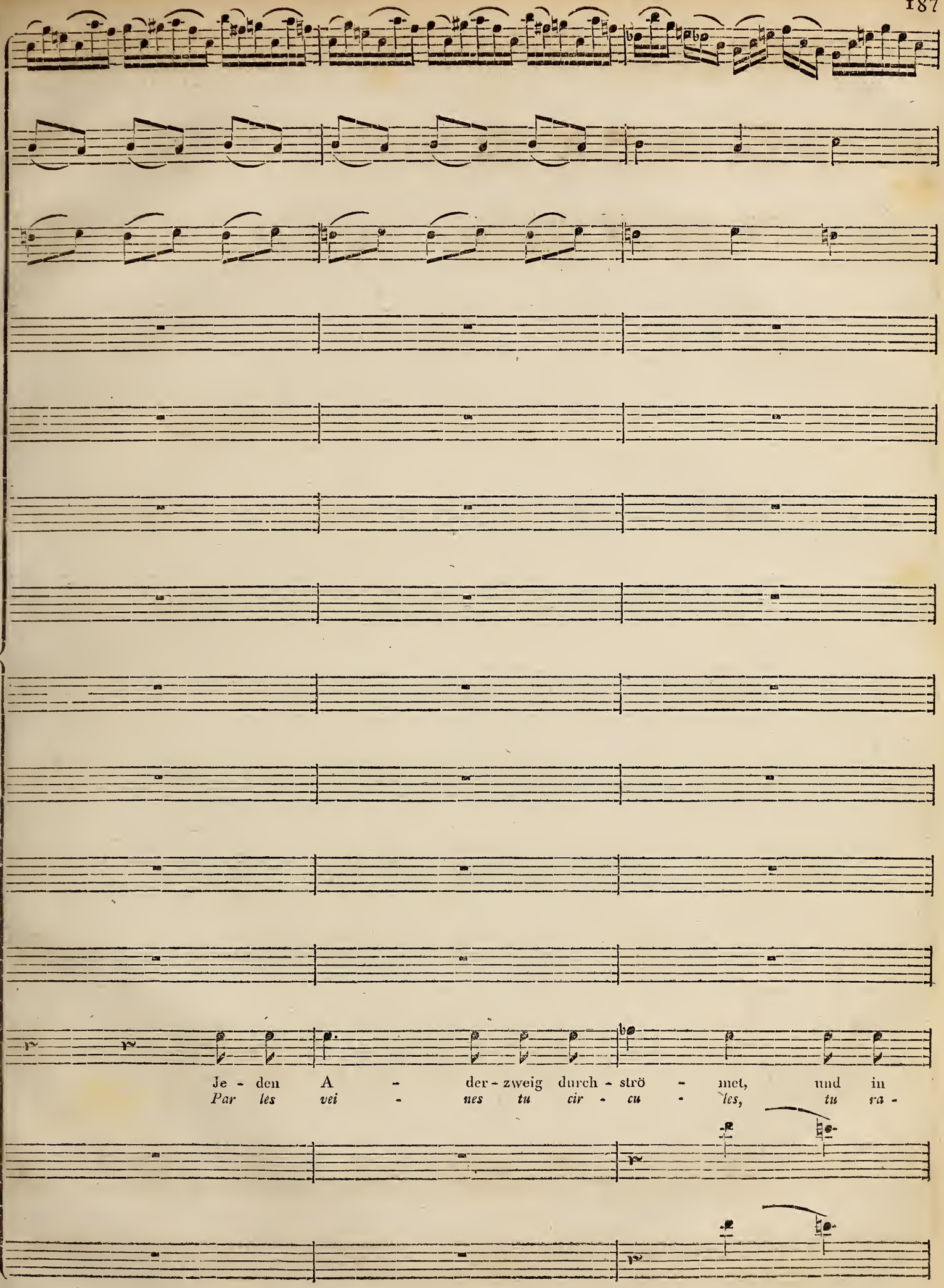

Welche La - bung für die Sin - ne,
O fraîcheur dé - li - ci - eu - se,
welch' Er - ho-lung für das
bau-me sa - lu - tai-re et

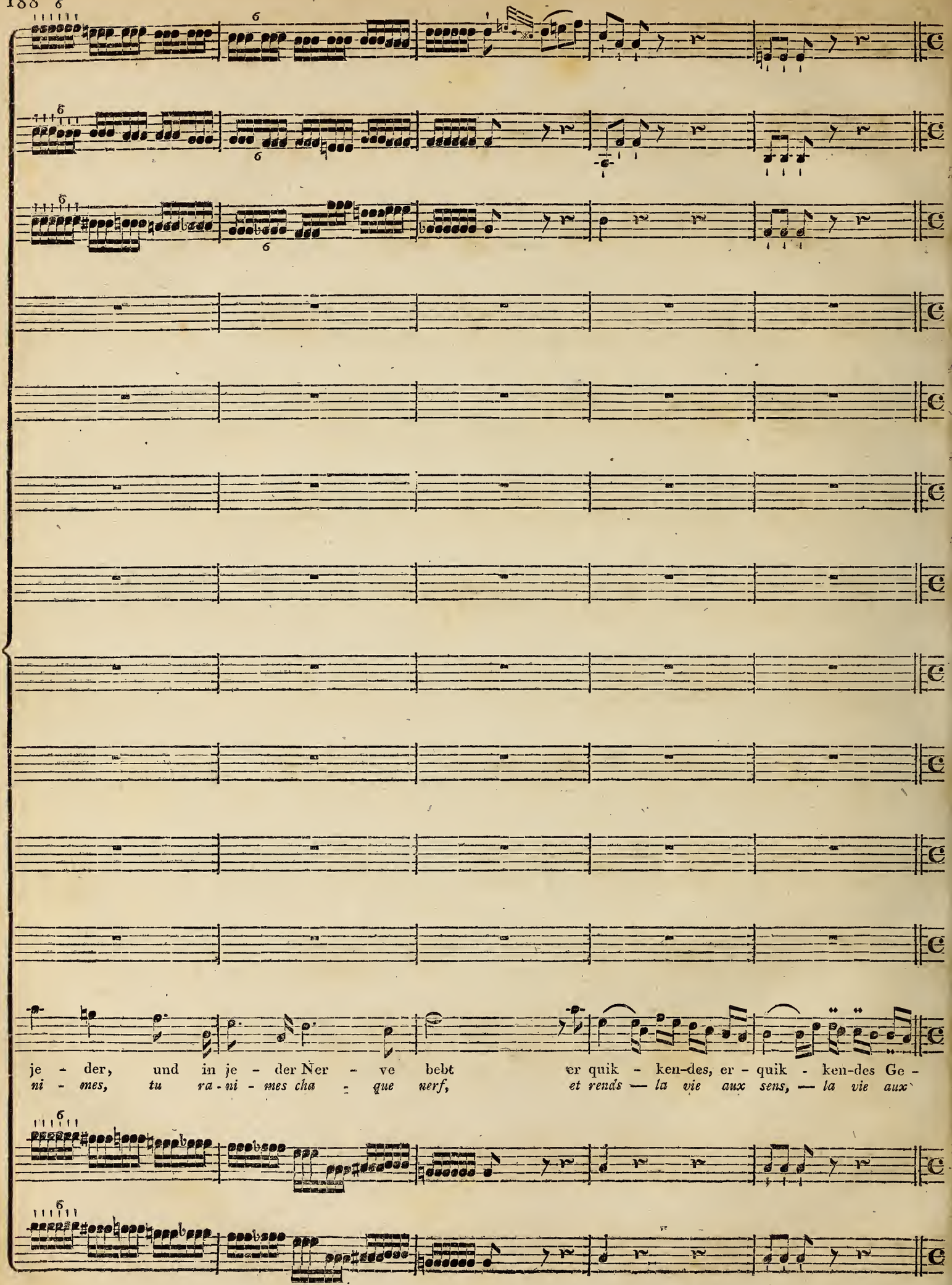

Herz!
je-den A - derzweig durch strö-met, und in je - der Ner-ve bebt er-
pur!
par les vei-nes tu cir-cu - les, tu ra-ni - mes chaque nerf, et

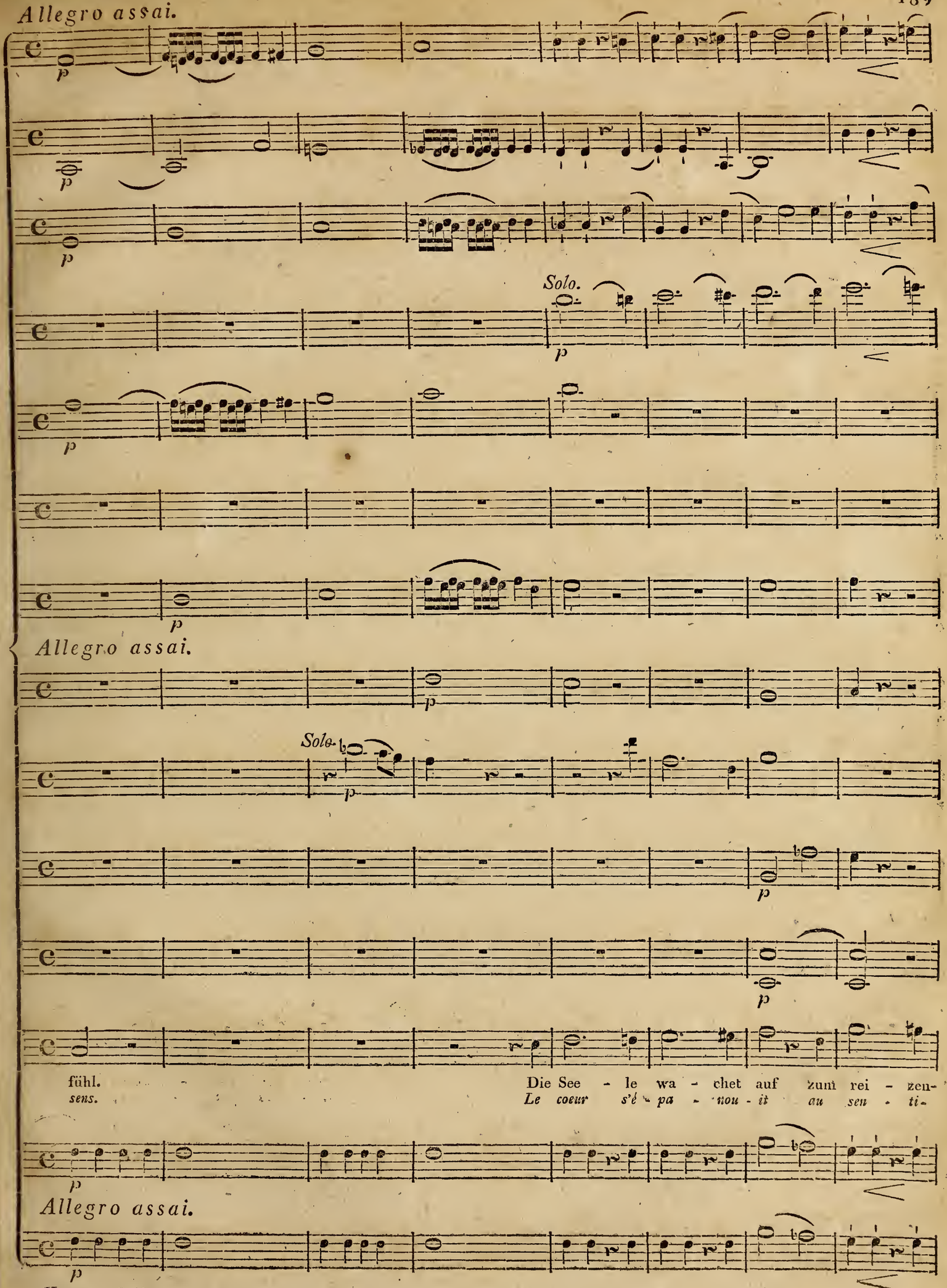

6
p
qui-cken-des, er - qui - cken-des Ge-fühl; und in je - der Ner-ve bebt — er -
rends la vie, et — rends la vie aux sens; tu ra - ni - mes cha-que nerf, — et

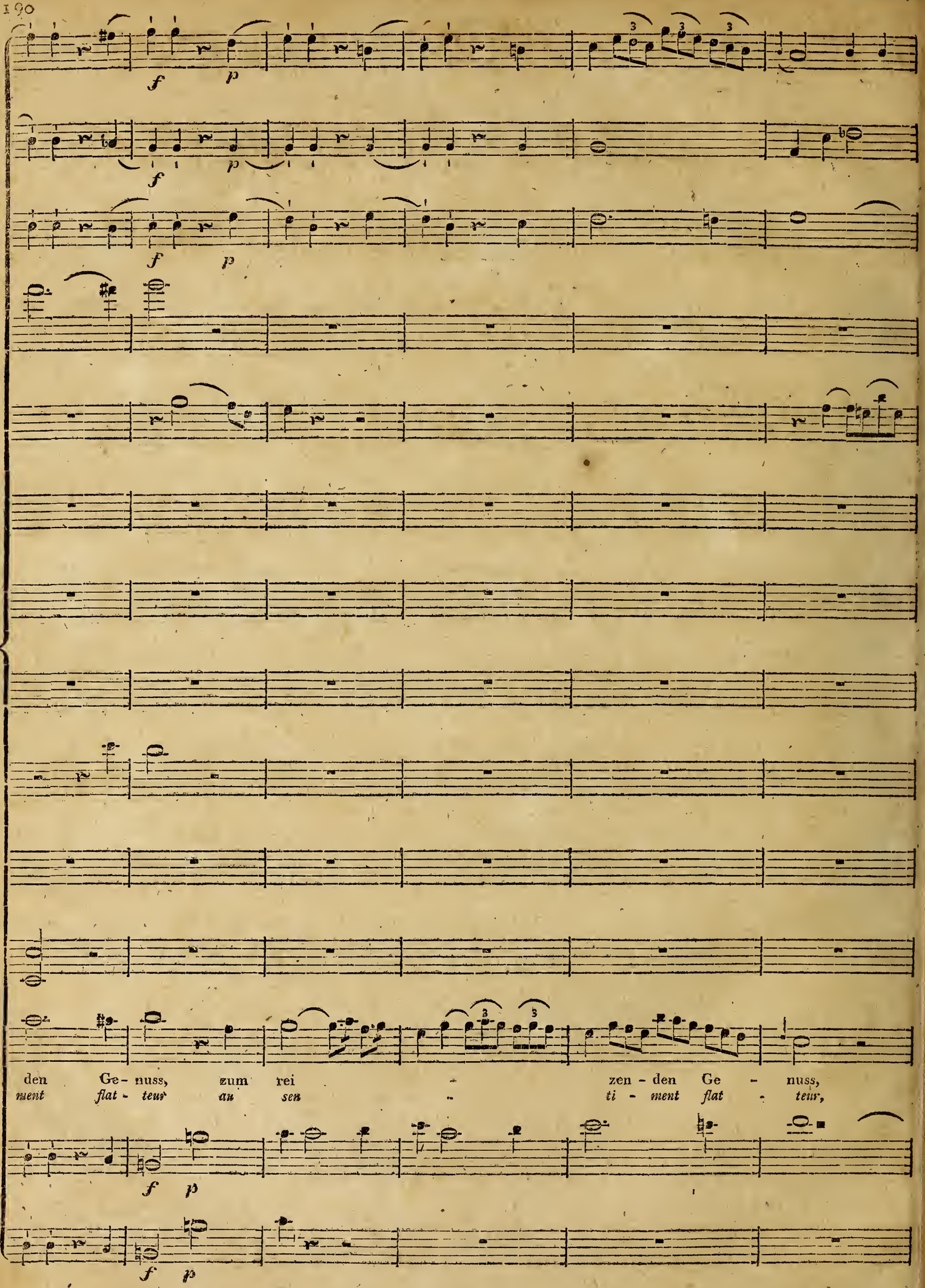

p
p
quickendes er - quik - ken-des Ge - fühl. Wel - che
rends la vie, et rends la vie aux sens. O frai-

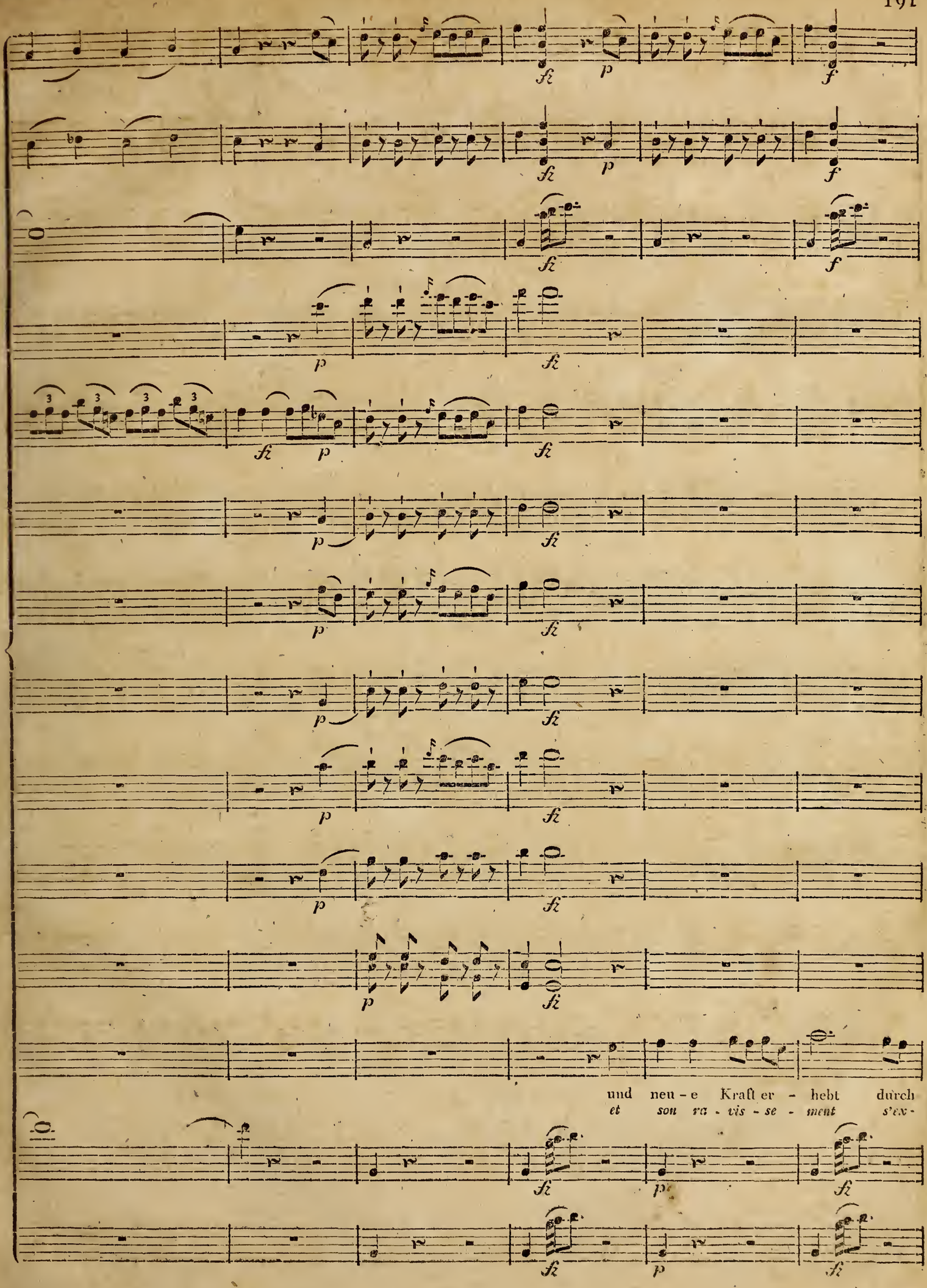

La - bung für die Sin - ne, welch' Er - ho - lung für das Herz!
cheur dé - li - ci - eu - se, bau-me sa - lu - taire et pur!

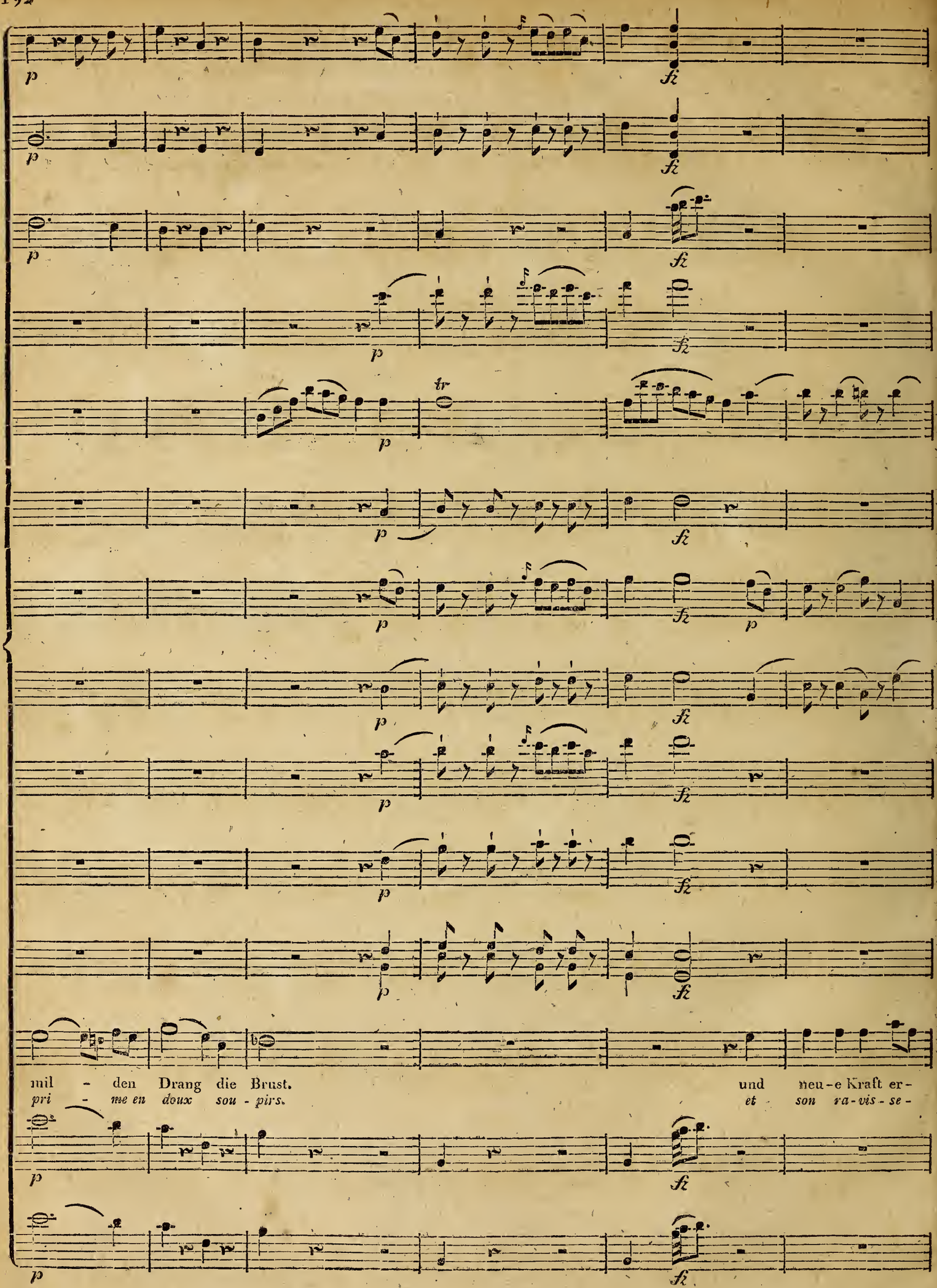

Je - den A - der - zweig durch - strö - met, und in
Par les vei - nes tu cir - cu - les, tu ra -

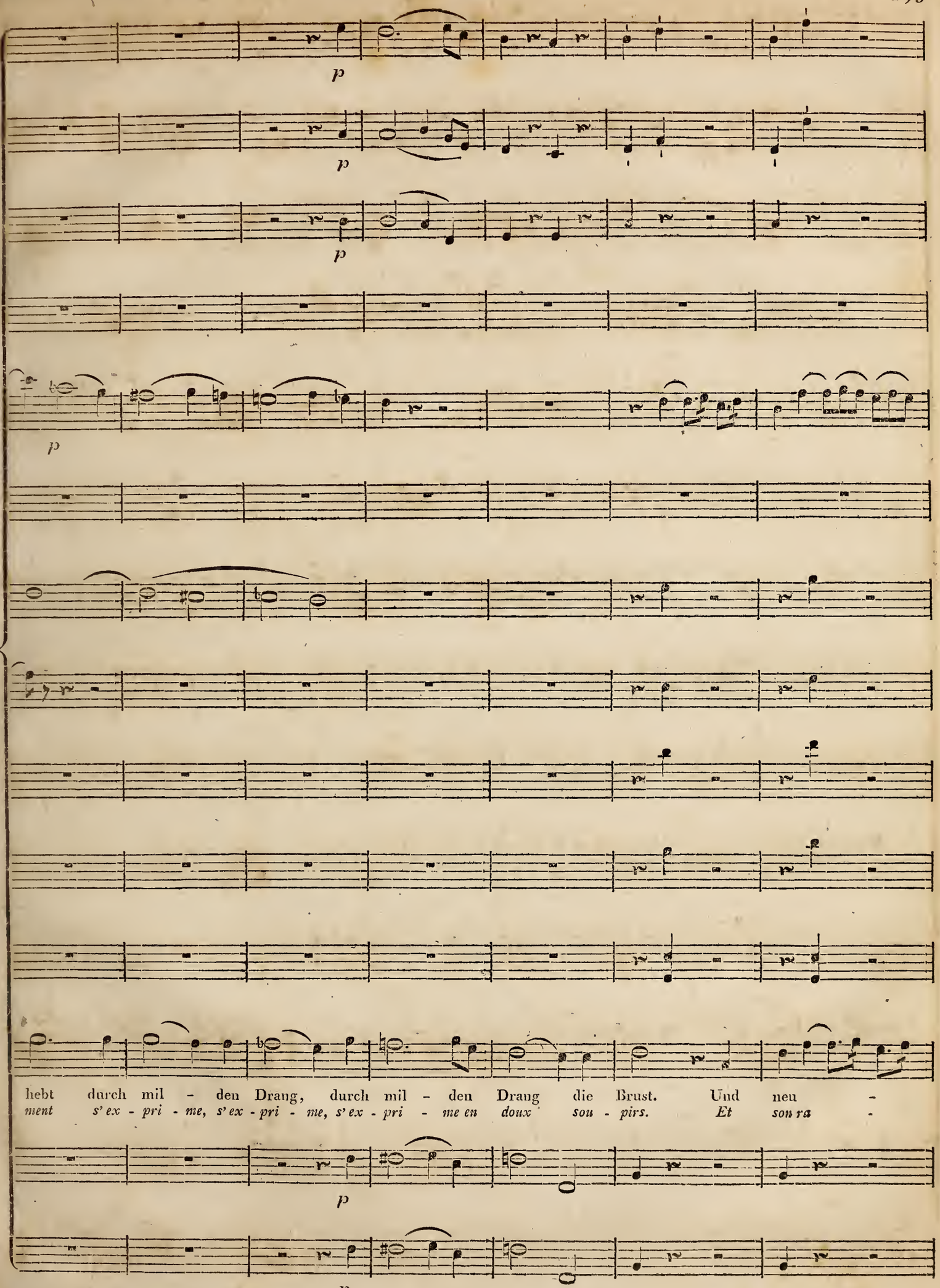

je - der, und in je - der Ner - ve bebt er quik - ken-des, er - quik - ken-des Ge -
ni - mes, tu ra - ni - mes cha - que nerf, et rends — la vie aux sens, — la vie aux

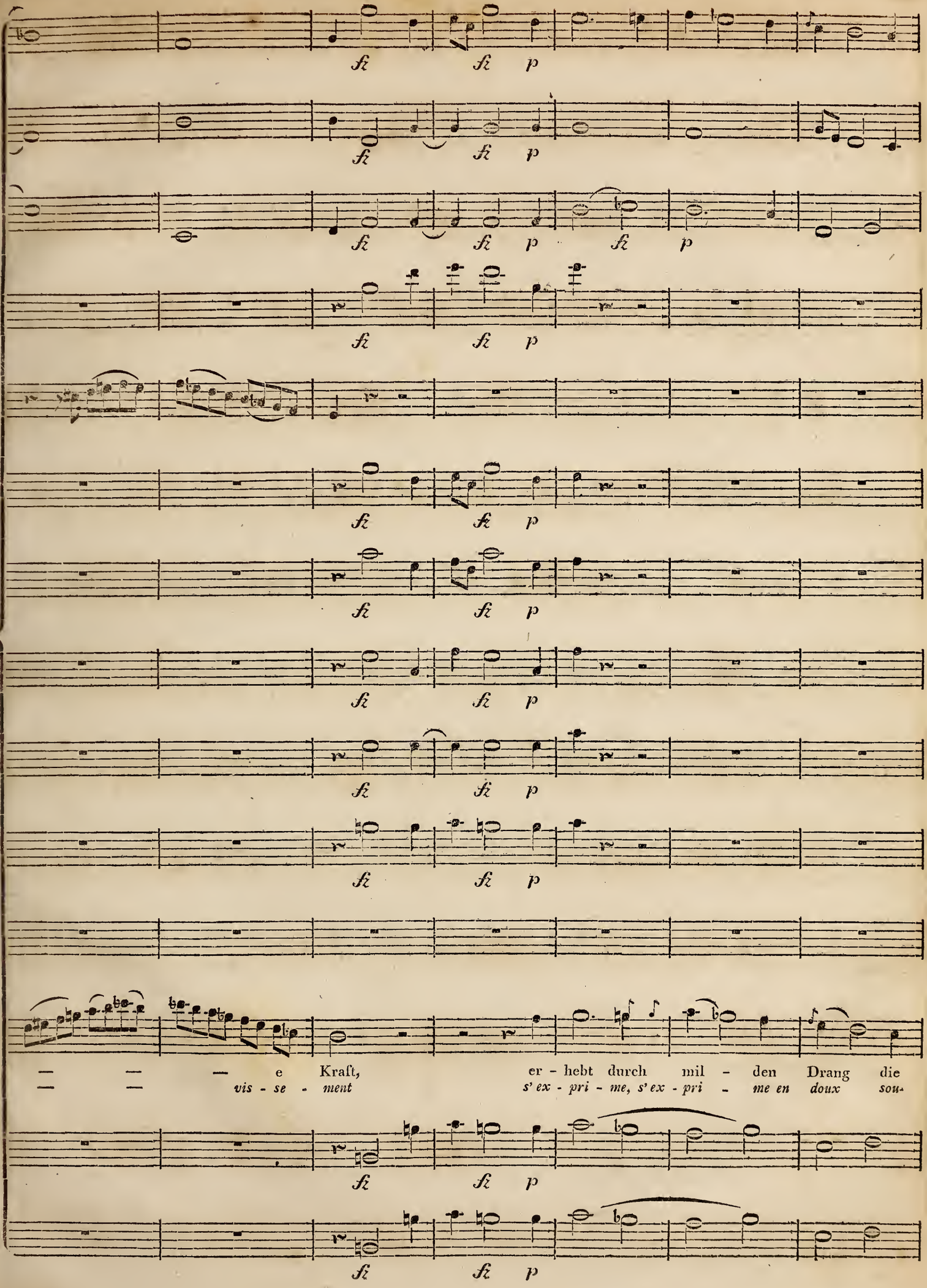

Allegro assai.
Solo.
Allegro assai.
Solo.
fühl. Die See - le wa - chet auf zum rei - zen-
sens. Le coeur s'é - pa - nou - it au sen - ti-
Allegro assai.

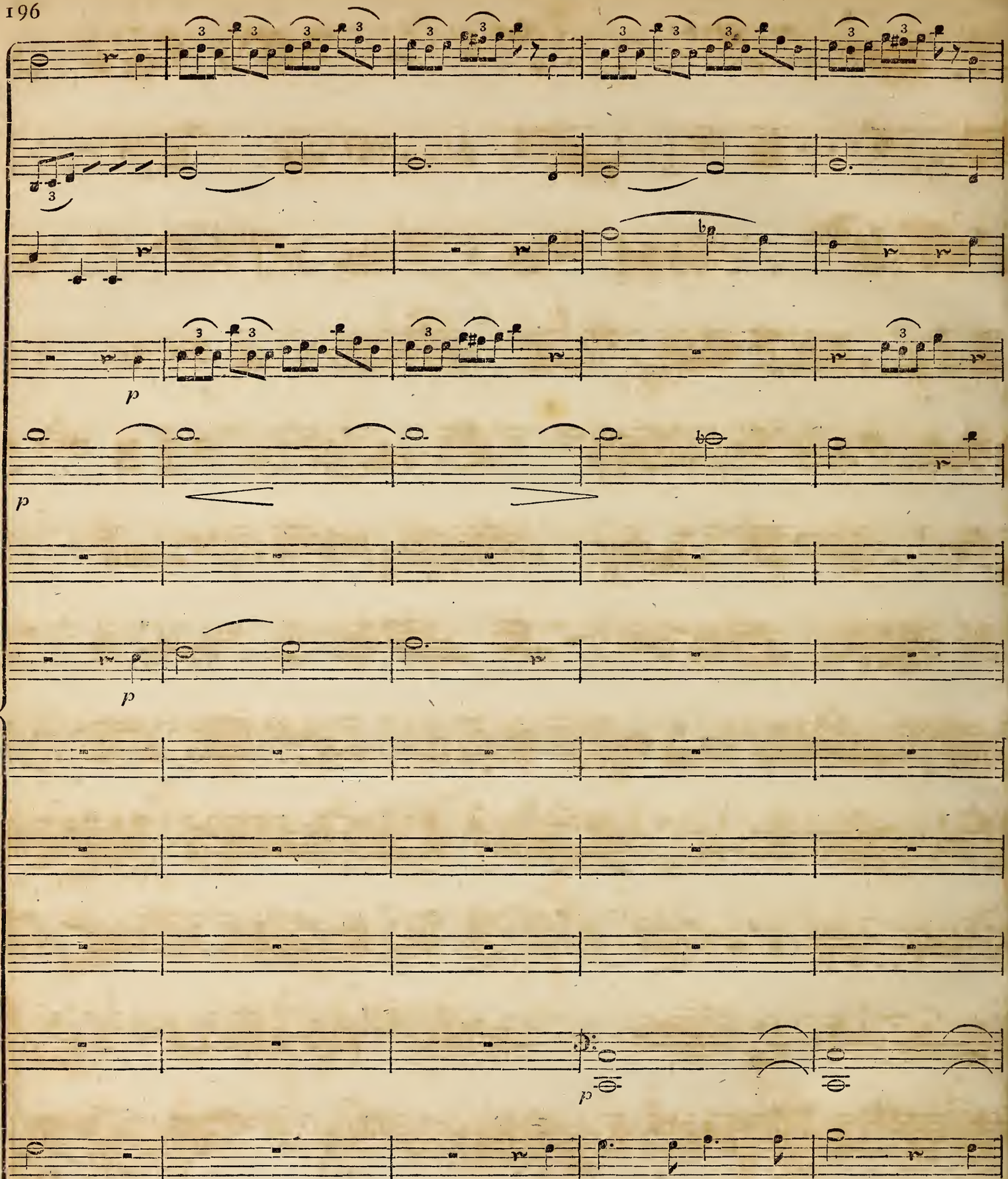

f p
f p
f p
den Ge- nuss, zum rei - zen - den Ge - nuss,
ment flat - teur au sen - ti - ment flat - teur,
f p
f p

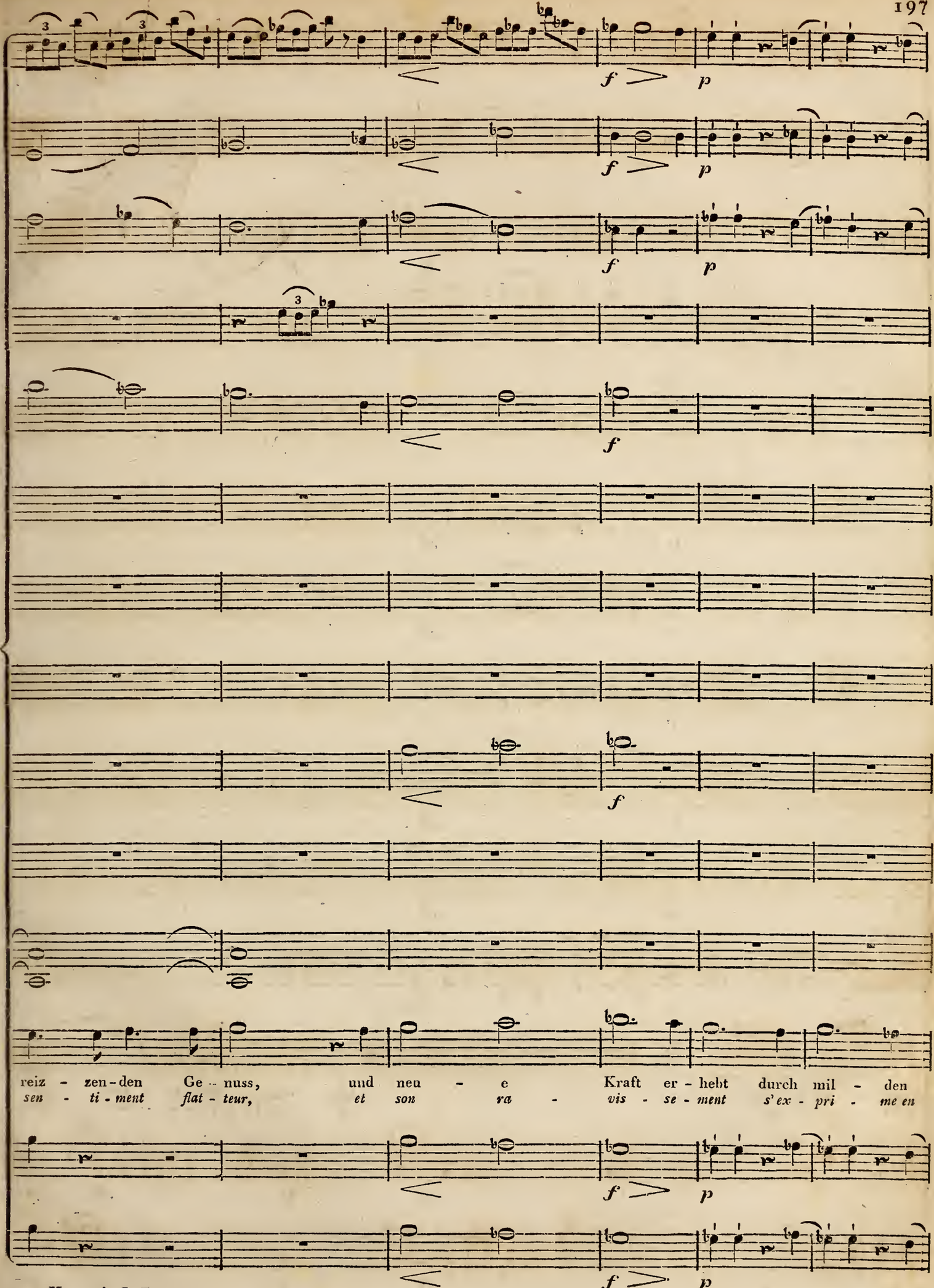

und neu - e Kraft er - hebt durch
et son ra - vis - se - ment s'ex -

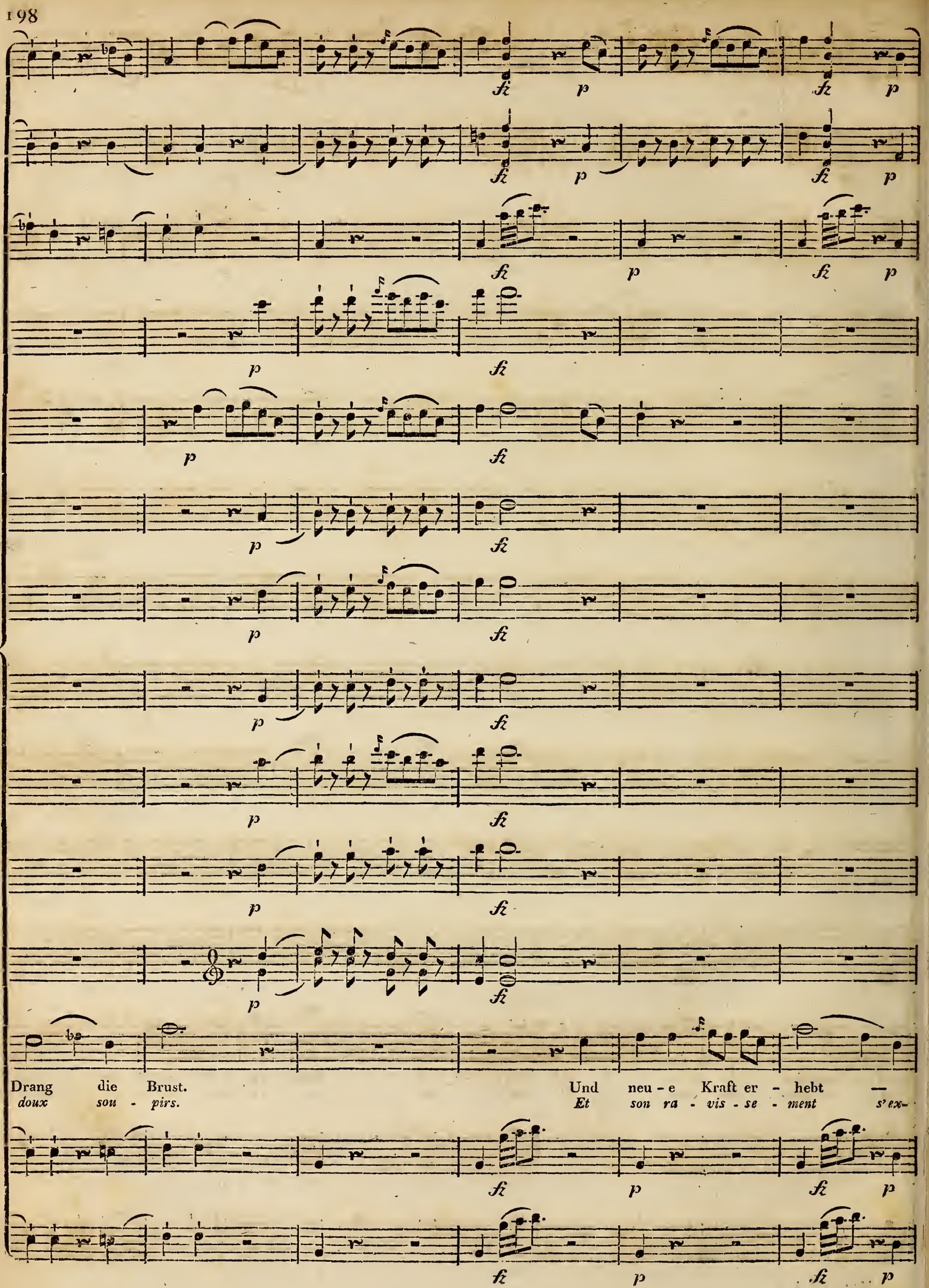

mil - den Drang die Brust.
pri - me en doux sou - pirs.
und neu-e Kraft er-
et son ra-vis-se-

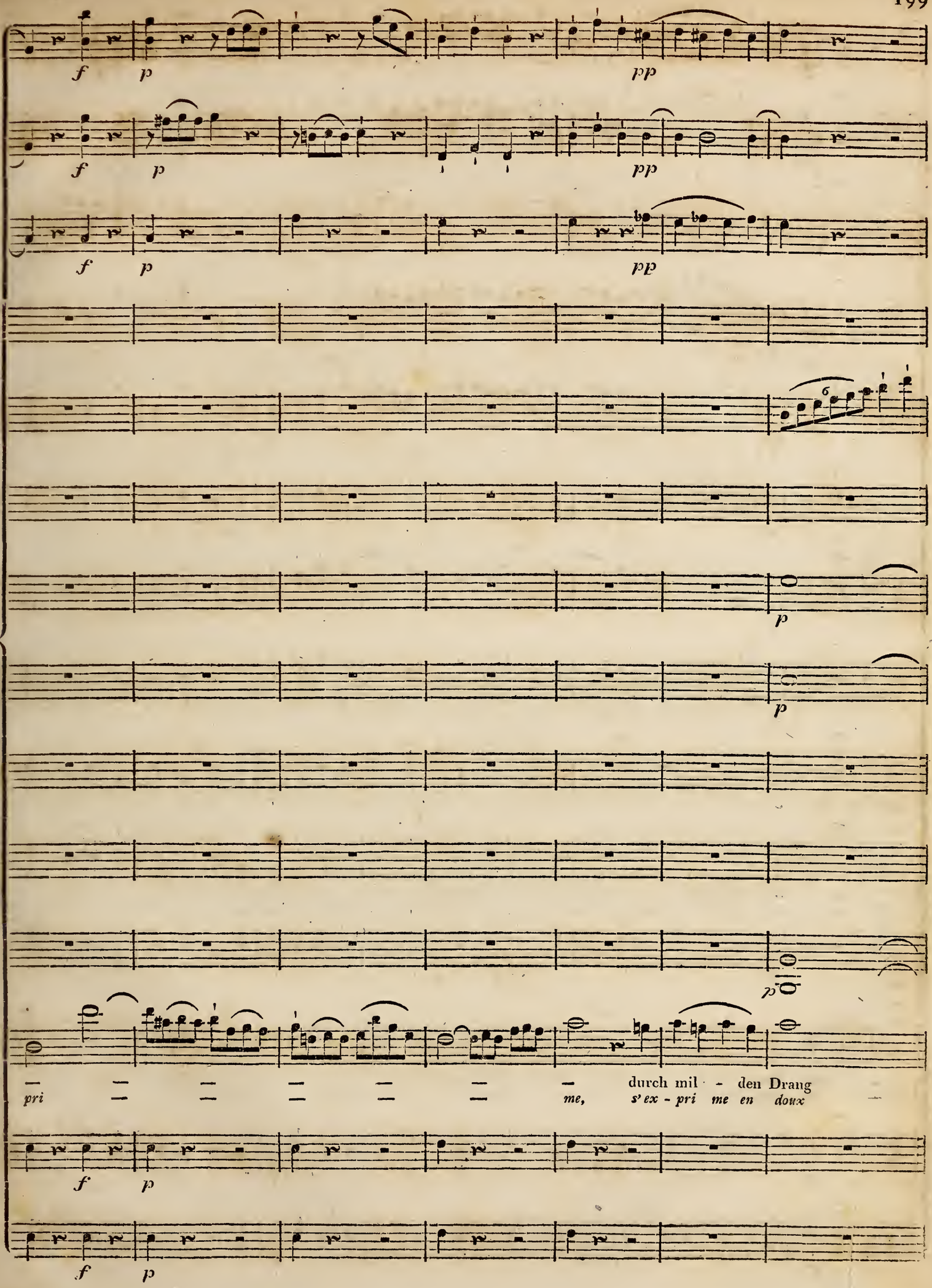

p
p
p
p
hebt durch mil - den Drang, durch mil - den Drang die Brust. Und neu -
ment s' ex - pri - me, s' ex - pri - me, s' ex - pri - me en doux sou - pirs. Et son ra -
p
p

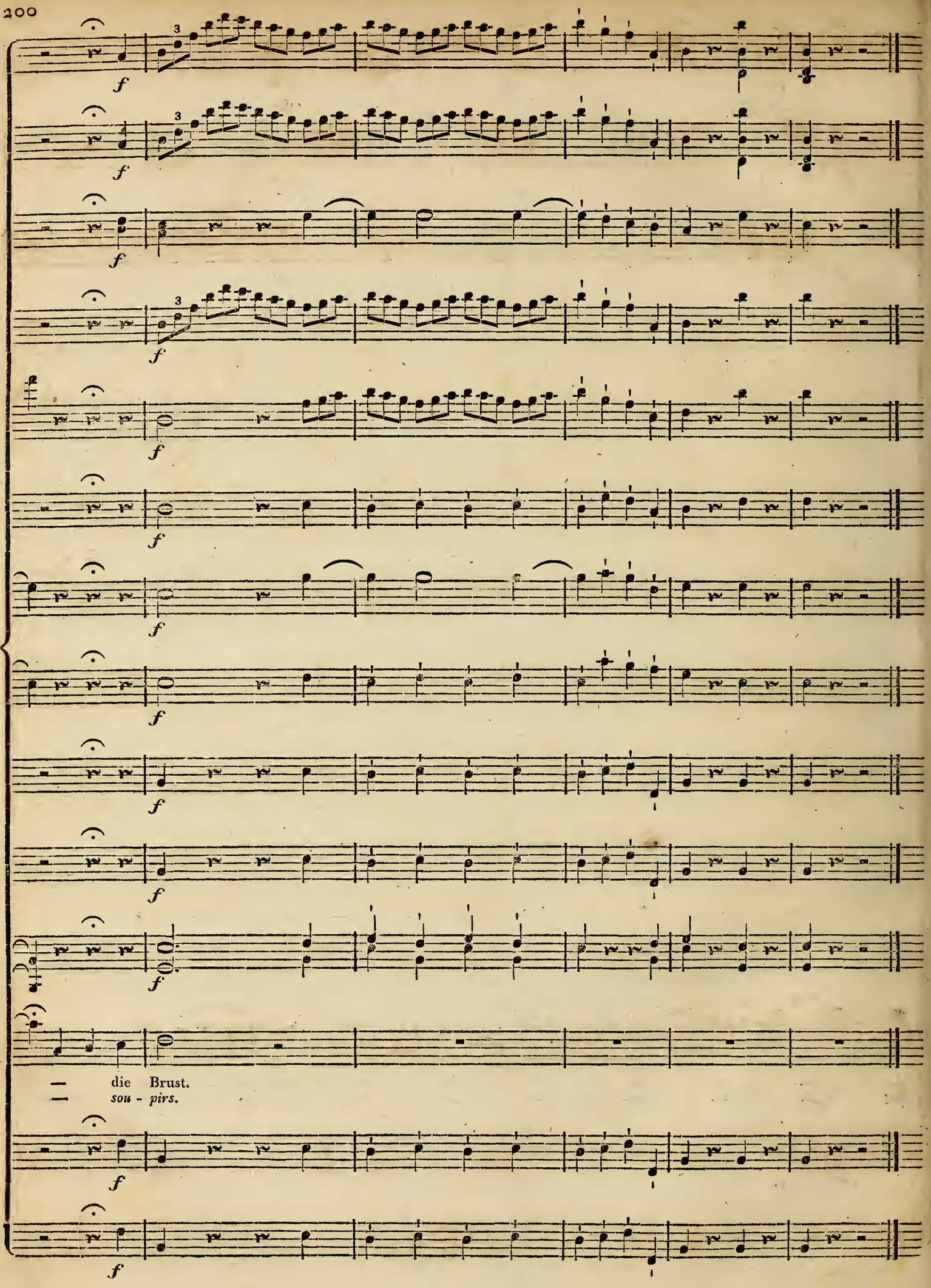

sf sf p
sf sf p
sf sf p sf p
sf sf p
sf sf p
sf sf p
sf sf p
sf sf p
sf sf p
— — — e Kraft, er - hebt durch mil - den Drang die
— — vis - se - ment s' ex - pri - me, s' ex - pri - me en doux sou-
sf sf p
sf sf p


p
p
p
p
Brust.
pirs.
Die See - le wa - chet auf zum
Le coeur s'é - pa - nou - it au


reiz - zen - den Ge - nuss, und neu - e Kraft er - hebt durch mil - den
sen - ti - ment flat - teur, et son ra - vis - se - ment s'ex - pri - me en


Drang die Brust.
Und neu - e Kraft er - hebt —
doux sou - pirs.
Et son ra - vis - se - ment s'ex-


f p pp
f p pp
f p pp
6
p
p
p
durch mil - den Drang
pri me, s' ex - pri me en doux
f p
f p


die Brust.
sou - pirs.

RECITATIVO.

Timpano in C.

SIMON.

O seht, es stei-get in der schwü-len Luft, am ho-hen Sau-me des Ge-birgs,
Vo-yez vers le cou-chant un va-gue a-mas d'ex-ha-lai-sons flot-ter en l'air,

Bassi.

von Dampf und Dunst, ein fah-ler Ne-bel auf. Em-por ge-drängt, dehnt er sich aus, und
et sur les monts fu-meux se ré-u-nir! Dé-jà le ciel se rem-bru-nit, et

Solo.

ad libitum.

LUCAS.

hül-let bald den Himmelsraum in schwarzes Dun-kel ein. Hört wie vom Thal ein dumpf Ge-brüll
sur les va-stes champs d'azur un voi-le noir s'étend. En-ten-dez vous gron-der au loin

Adagio.

den wilden Sturm verkünd't! seht wie von Un-heil schwer, die fin-stre Wolke langsam zieht, und dro-hend
l'o-rage en ces val-lons? vo-yez l'é-pais-se nu-e ve-nir en me-naçant vers nous et sur la

f

f

Poco Adagio.

Violino I.

Violino II.

Viola.

pizzicato.

pizz.

pizz.

HANNE. *JEANNE.*

auf die Eb - ne sinkt! In ban - ger
plai - ne s' a - bais - ser! Un cal - me

Poco Adagio. *senza Cembalo.*

pizz.

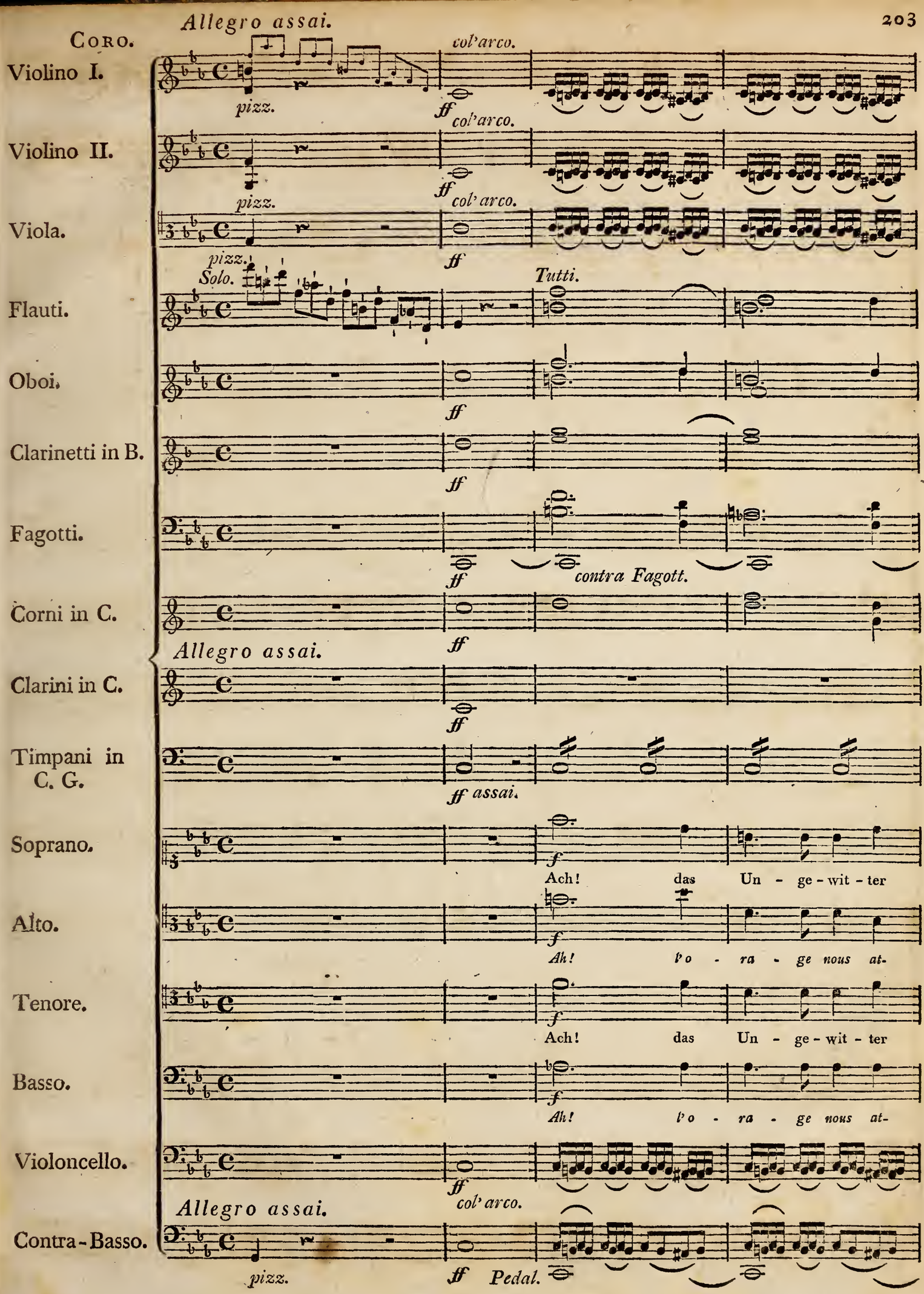
Ahndung stockt das Le - ben der Na - tur: kein Thier, kein Blatt be-
plein d' horreur at - tri - ste la na - ture: la crain - te y re - gne a-

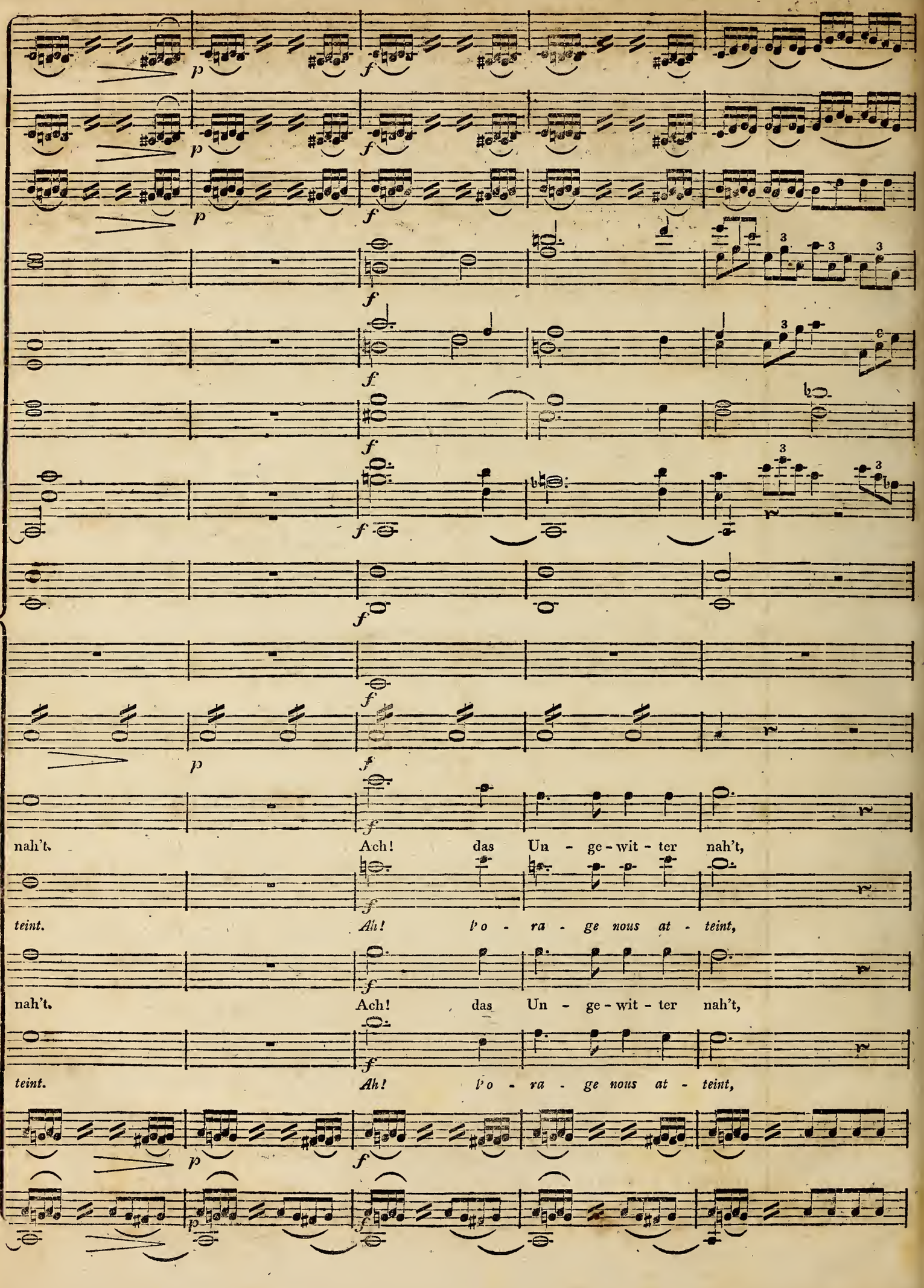
Timpano.

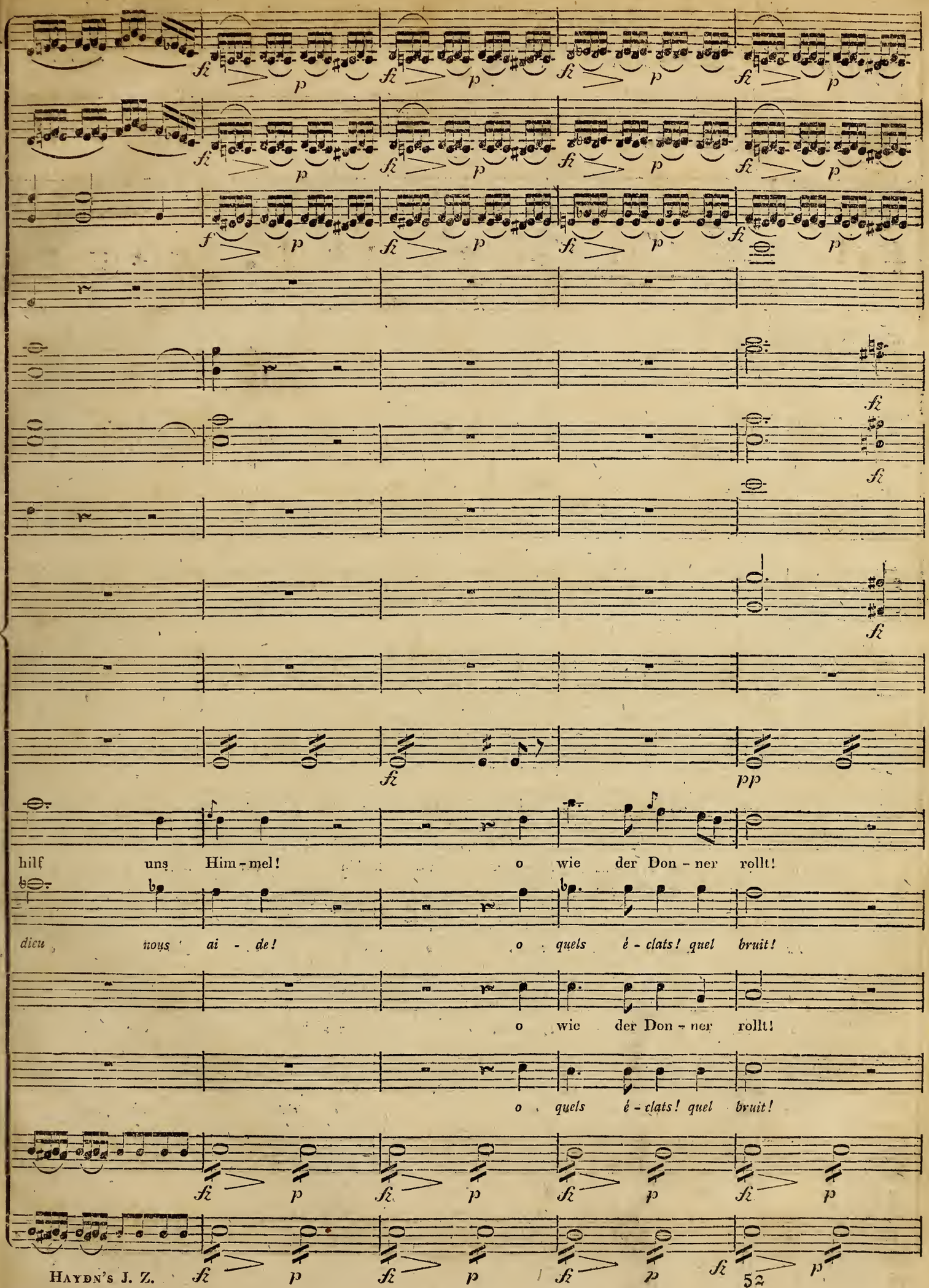
pp

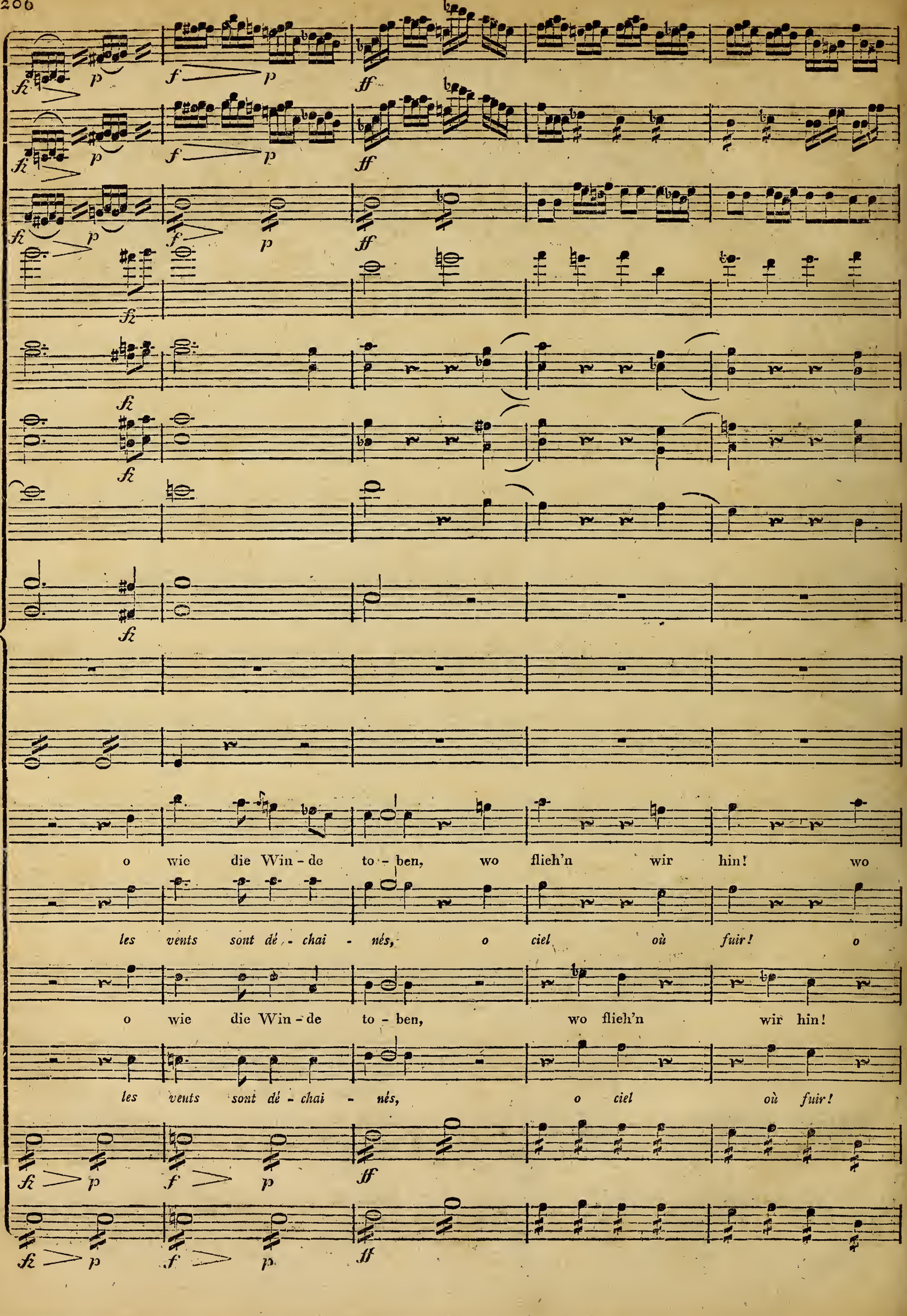
we - get sich, und To - des - stil - le herrscht umher.
vec l' effroi dans le si - len - ce de la mort.

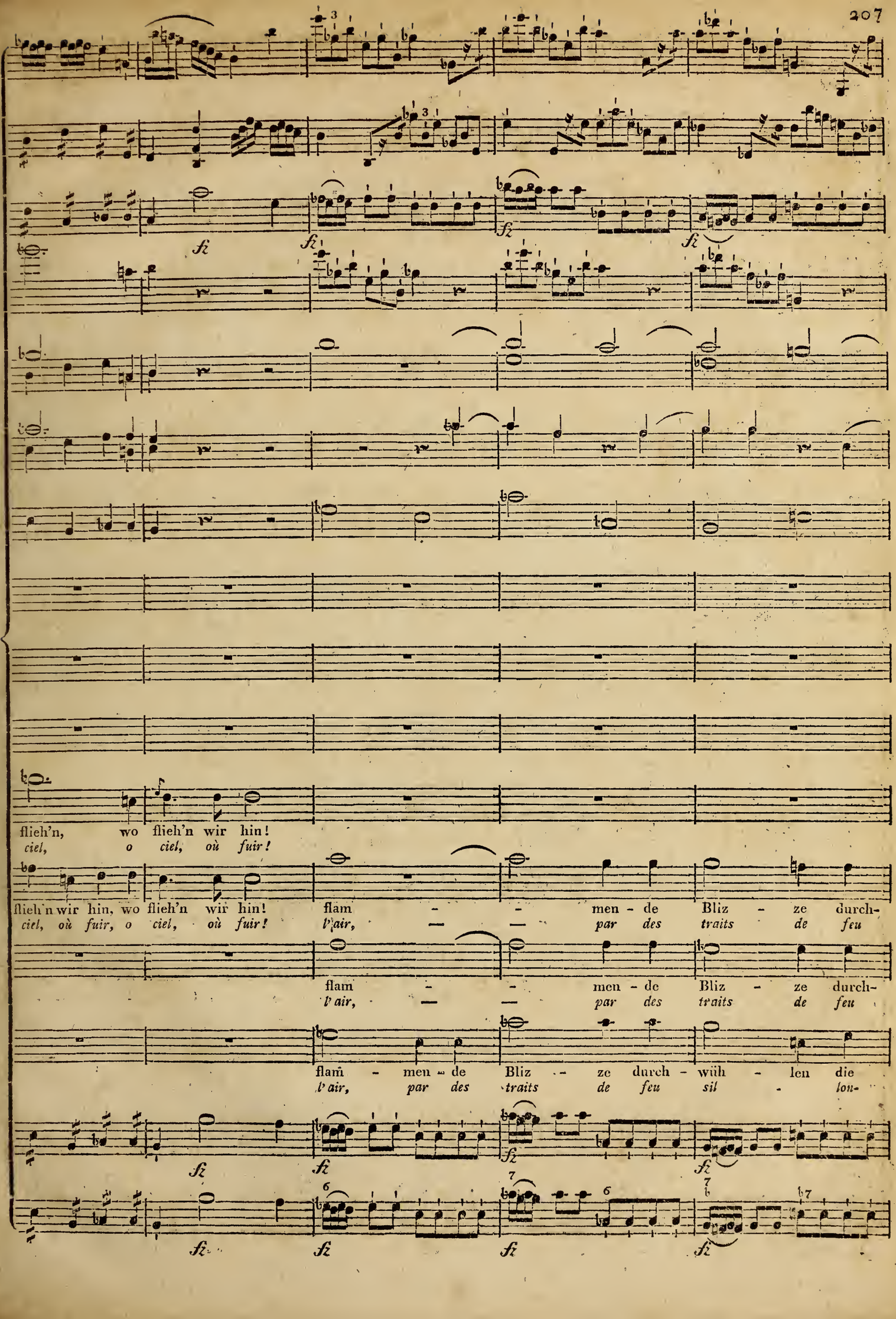
attacca subito.

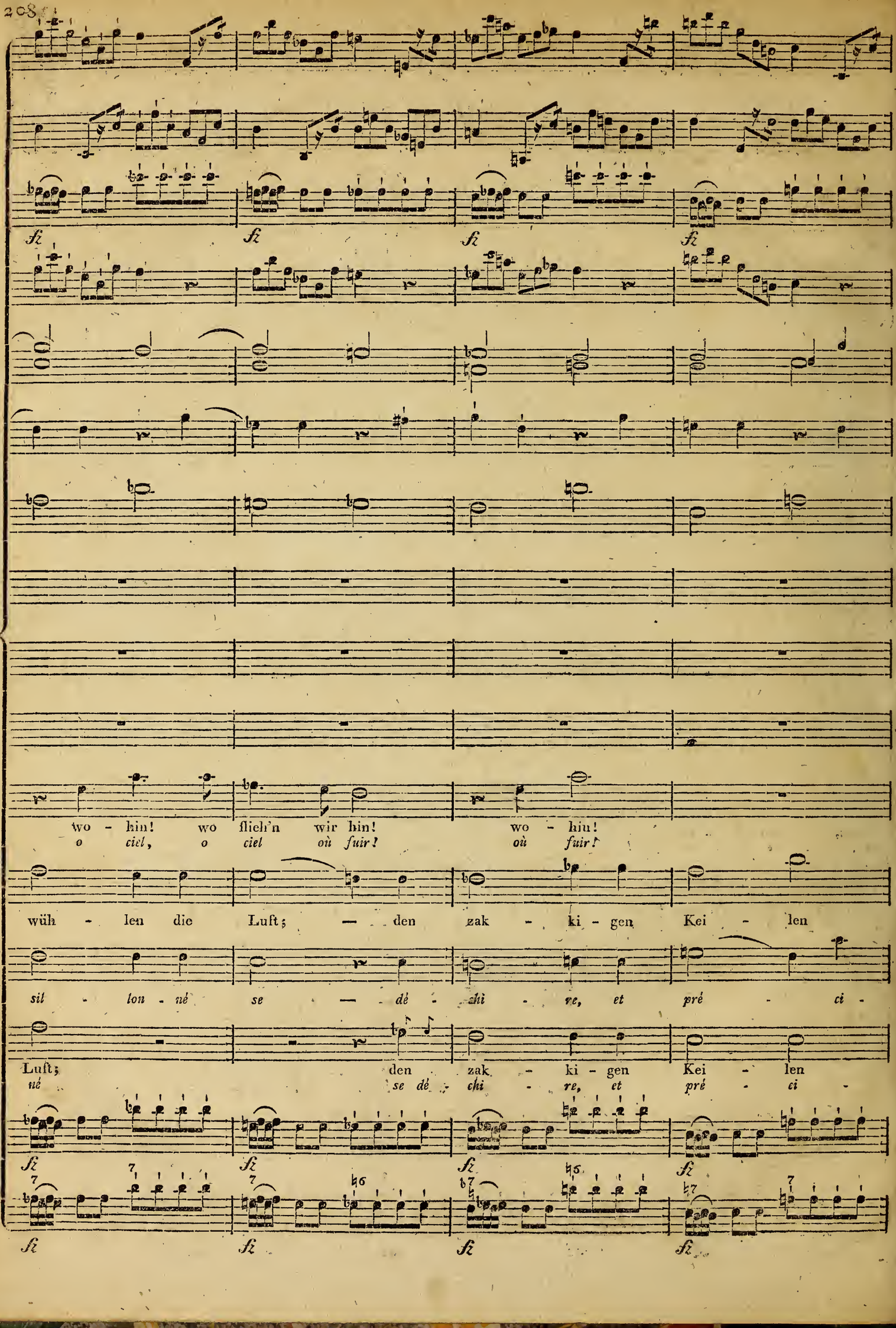

Allegro assai.
Coro.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Flauti.
Oboi.
Clarinetti in B.
Fagotti.
Corni in C.
Allegro assai.
Clarini in C.
Timpani in C. G.
Soprano.
Alto.
Tenore.
Basso.
Violoncello.
Allegro assai.
Contra-Basso.
pizz.
col' arco.
ff
Solo.
Tutti.
contra Fagott.
ff assai.
f
Ach! das Un - ge - wit - ter
Ah! v'o - ra - ge nous at-
Pedal.

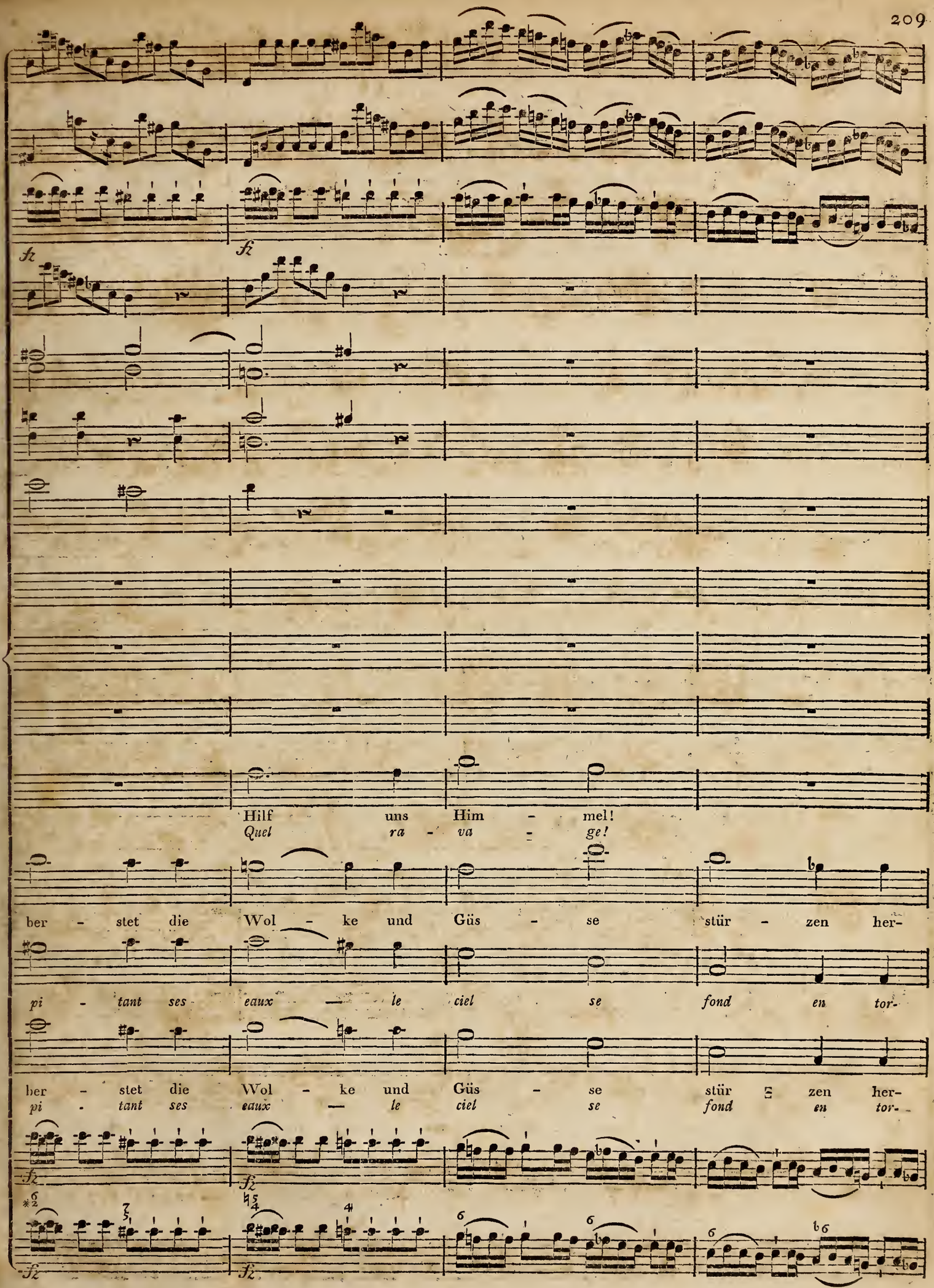

nah't. Ach! das Un - ge - wit - ter nah't,
teint. Ah! l'o - ra - ge nous at - teint,
nah't. Ach! das Un - ge - wit - ter nah't,
teint. Ah! l'o - ra - ge nous at - teint,

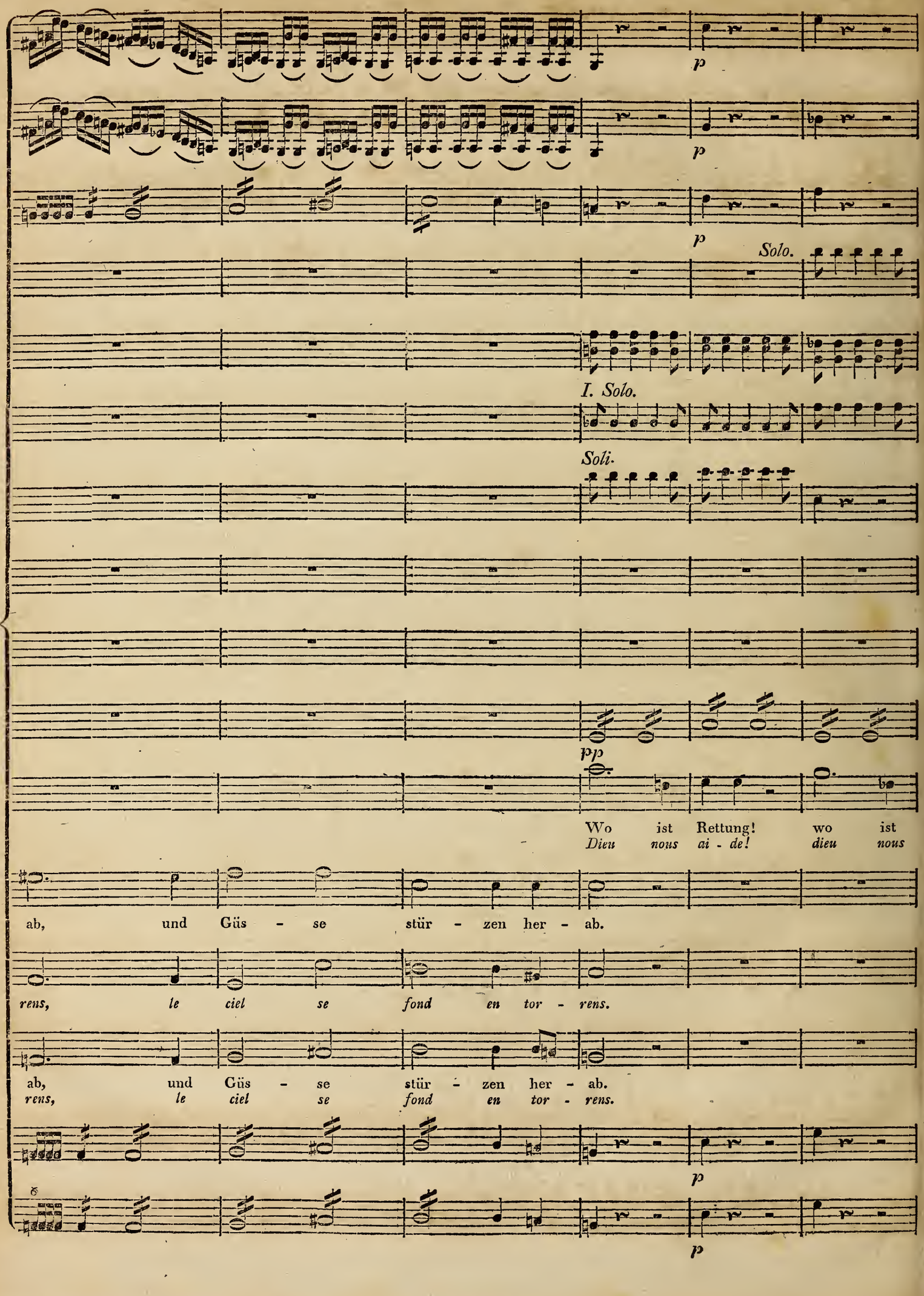

hilf uns Him - mel! o wie der Don - ner rollt!
dieu nous ai - de! o quels é - clats! quel bruit!
o wie der Don - ner rollt!
o quels é - clats! quel bruit!

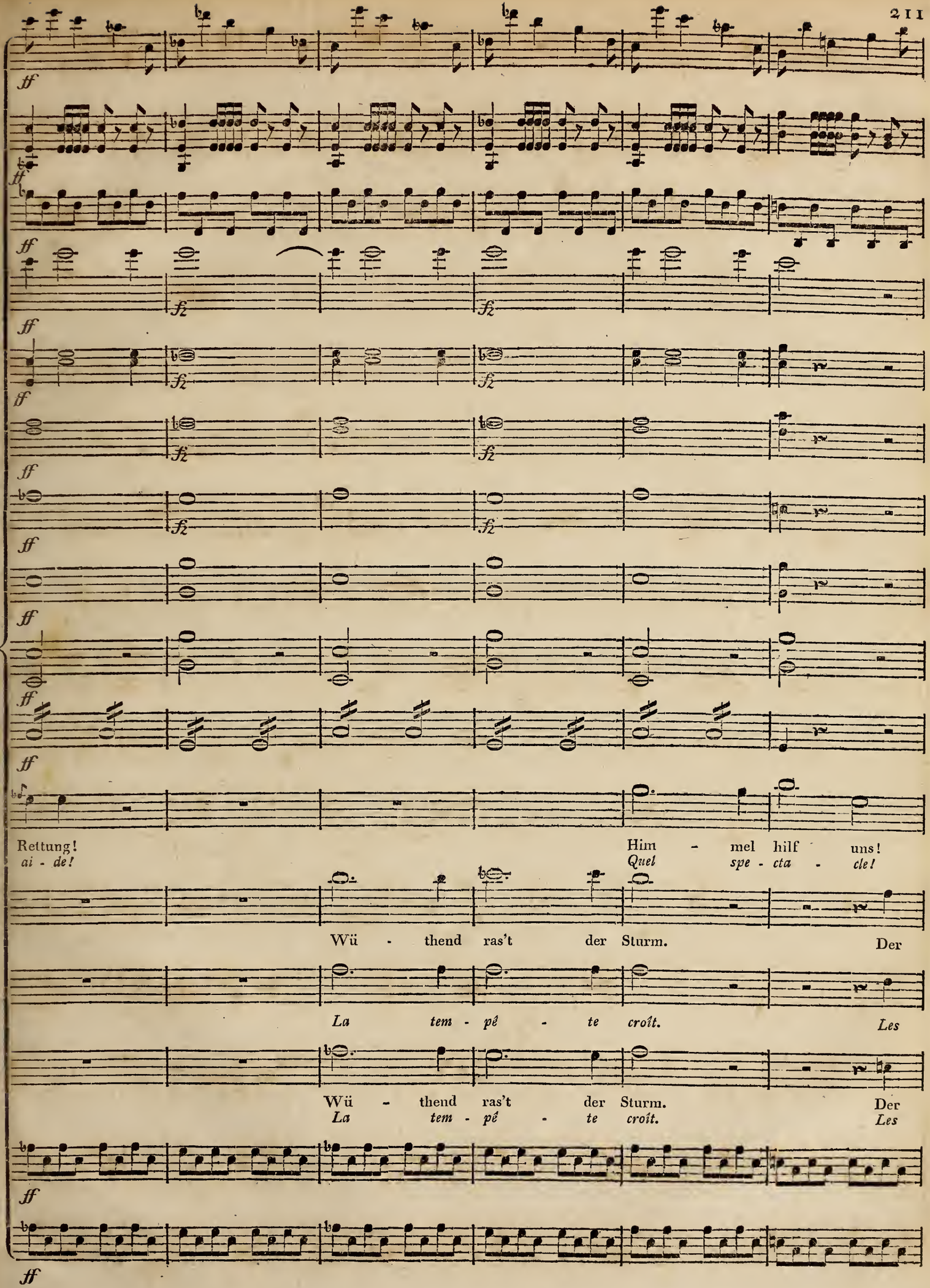

o wie die Win - de to - ben, wo flieh'n wir hin! wo
les vents sont dé - chai - nés, o ciel où fuir! o
o wie die Win - de to - ben, wo flieh'n wir hin!
les vents sont dé - chai - nés, o ciel où fuir!

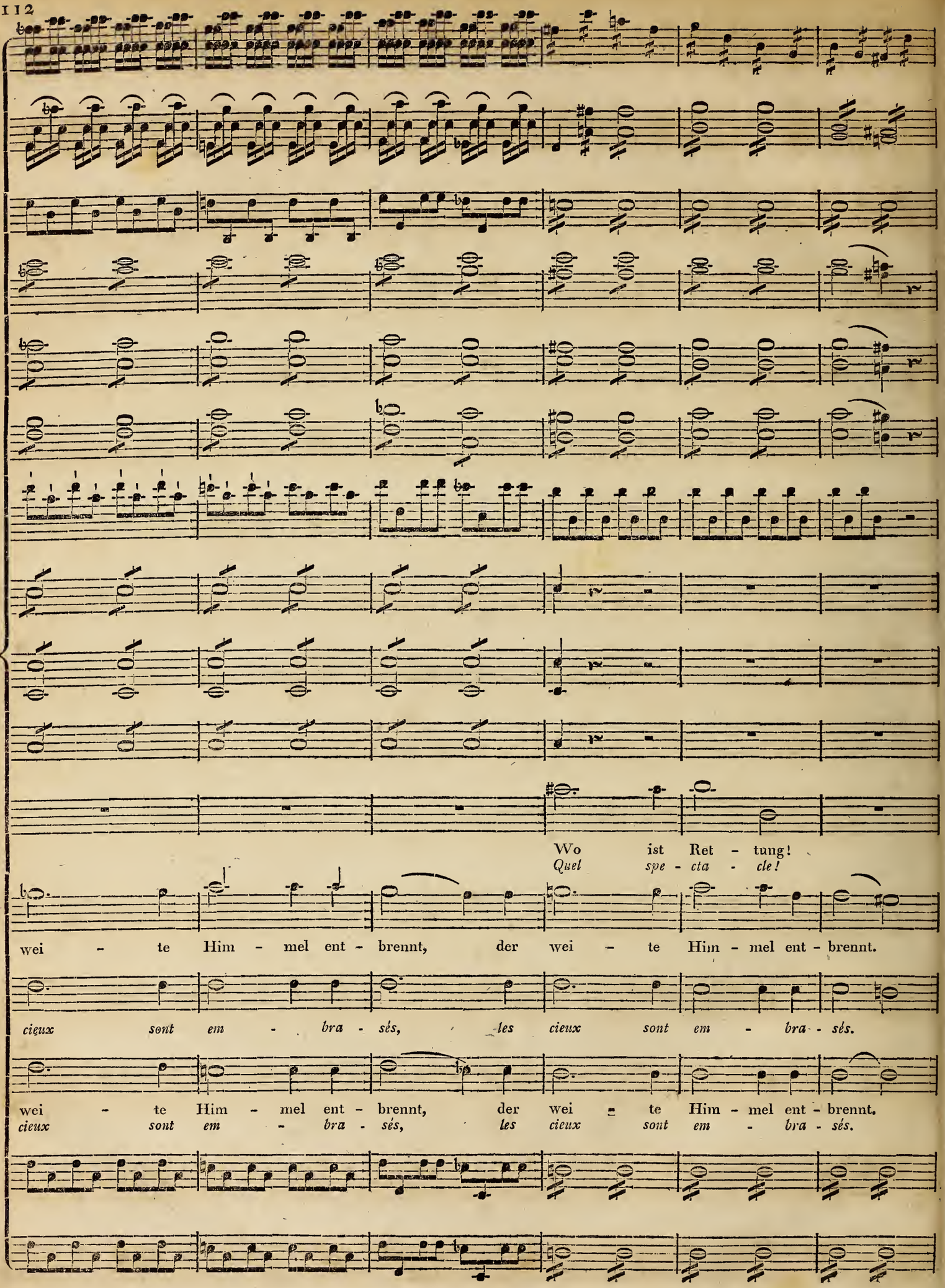

flieh'n, wo flieh'n wir hin!
ciel, o ciel, où fuir!
flieh'n wir hin, wo flieh'n wir hin!
ciel, où fuir, o ciel, où fuir!
flam - - men - de Bliz - ze durch-
l'air, — — par des traits de feu
flam - - men - de Bliz - ze durch-
l'air, — — par des traits de feu
flam - men - de Bliz - ze durch - wüh - len die
l'air, par des traits de feu sil - lon-

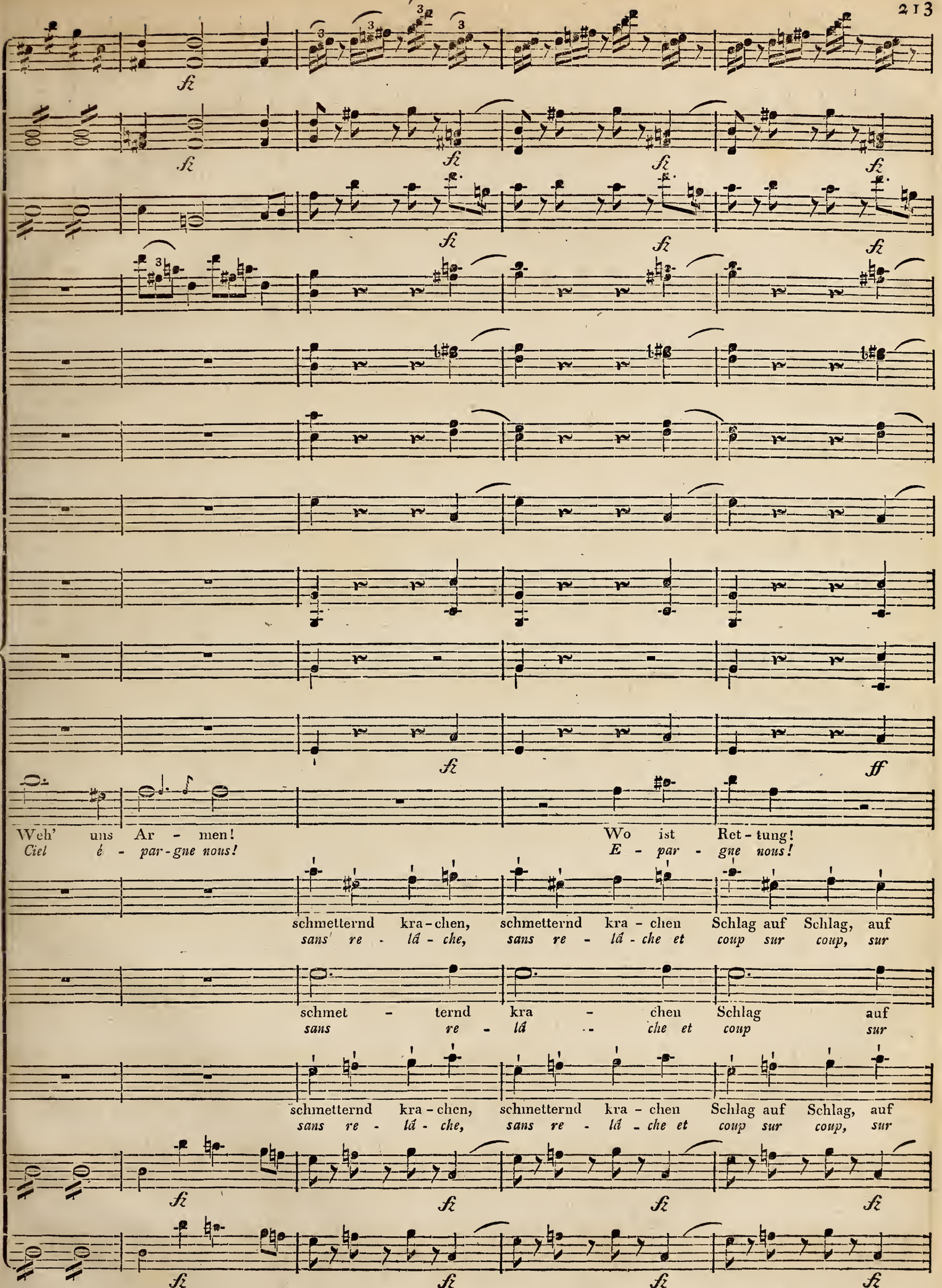

wo - hin! wo flieh'n wir hin! wo - hin!
o ciel, o ciel où fuir! où fuir!
wüh - len die Luft; — den zak - ki - gen Kei - len
sil - lon - né se — dé - chi - re, et pré - ci -
Luft; den zak - ki - gen Kei - len
né se dé - chi - re, et pré - ci -
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz
fz

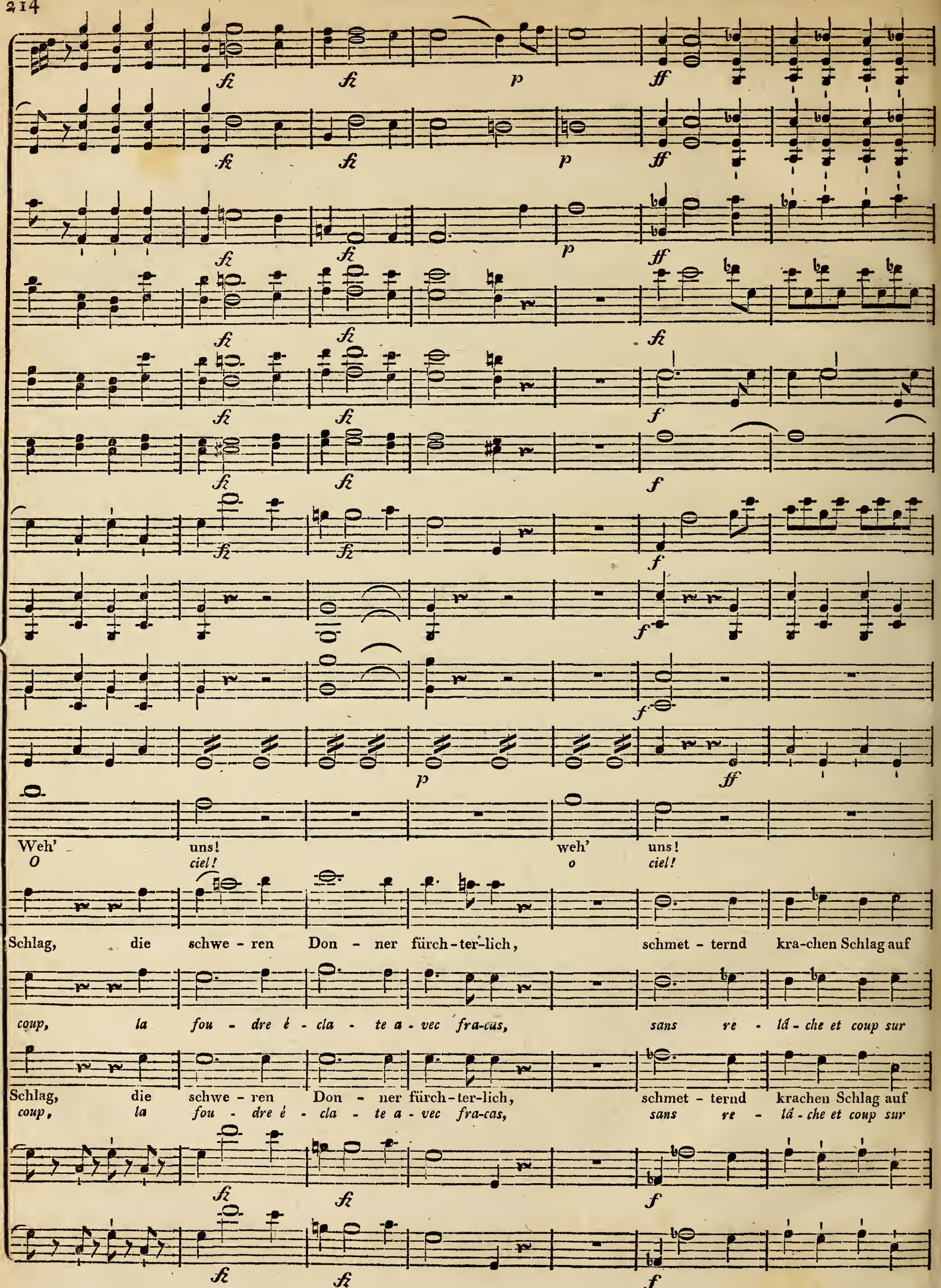

fz
Hilf uns Him - mel!
Quel ra - va - ge!
ber - stet die Wol - ke und Güs - se stür - zen her-
pi - tant ses eaux — le ciel se fond en tor-
ber - stet die Wol - ke und Güs - se stür - zen her-
pi - tant ses eaux — le ciel se fond en tor-
fz
fz
fz
fz

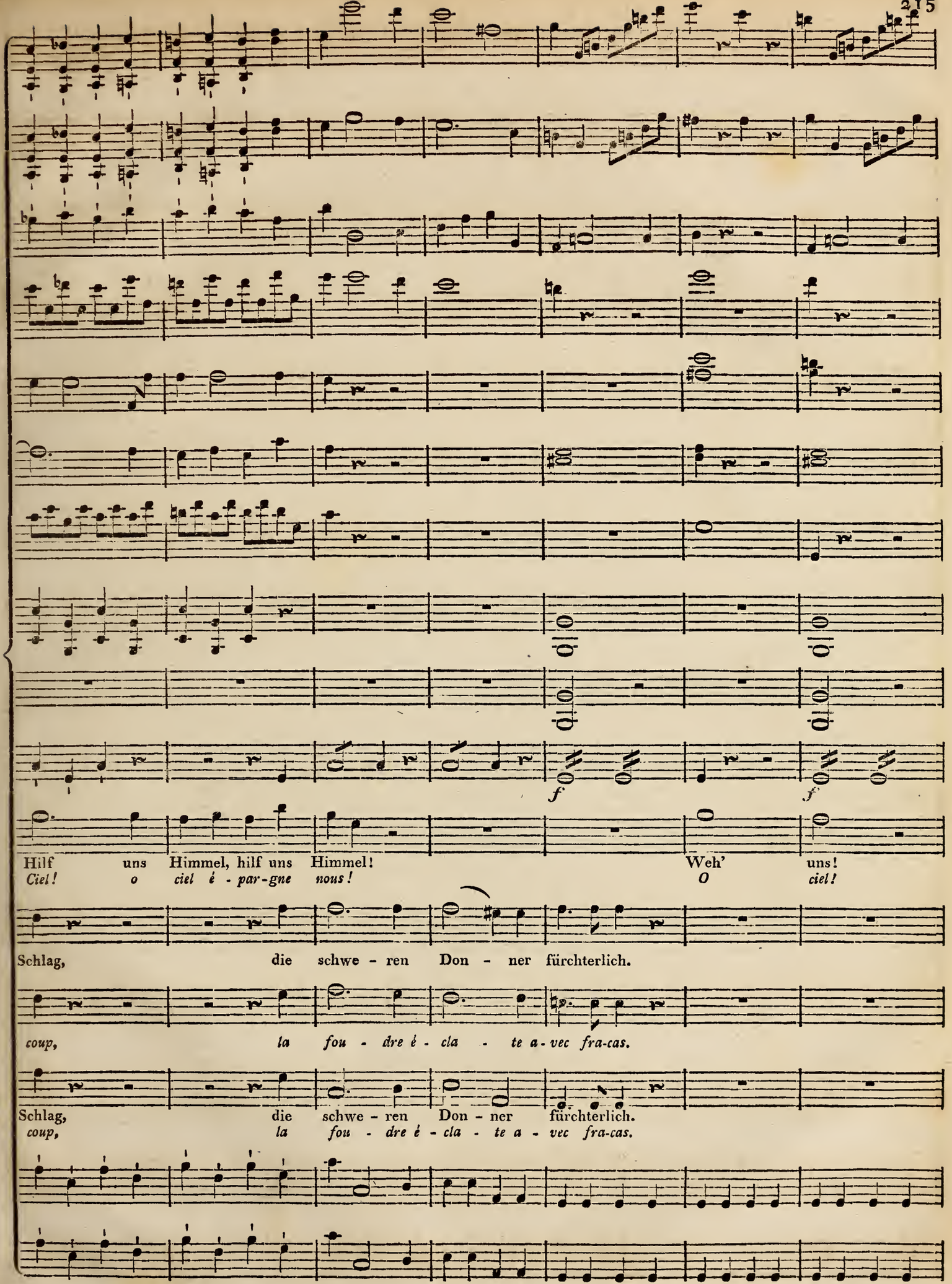

p
p
p
Solo.
I. Solo.
Soli.
pp
Wo ist Rettung! wo ist
Dieu nous ai - de! dieu nous
ab, und Güs - se stür - zen her - ab.
rens, le ciel se fond en tor - rens.
ab, und Güs - se stür - zen her - ab.
rens, le ciel se fond en tor - rens.
p
p


Rettung!
ai - de!
Him - mel hilf uns!
Quel spe - cta - cle!
Wü - thend ras't der Sturm. Der
La tem - pê - te croît. Les
Wü - thend ras't der Sturm. Der
La tem - pê - te croît. Les

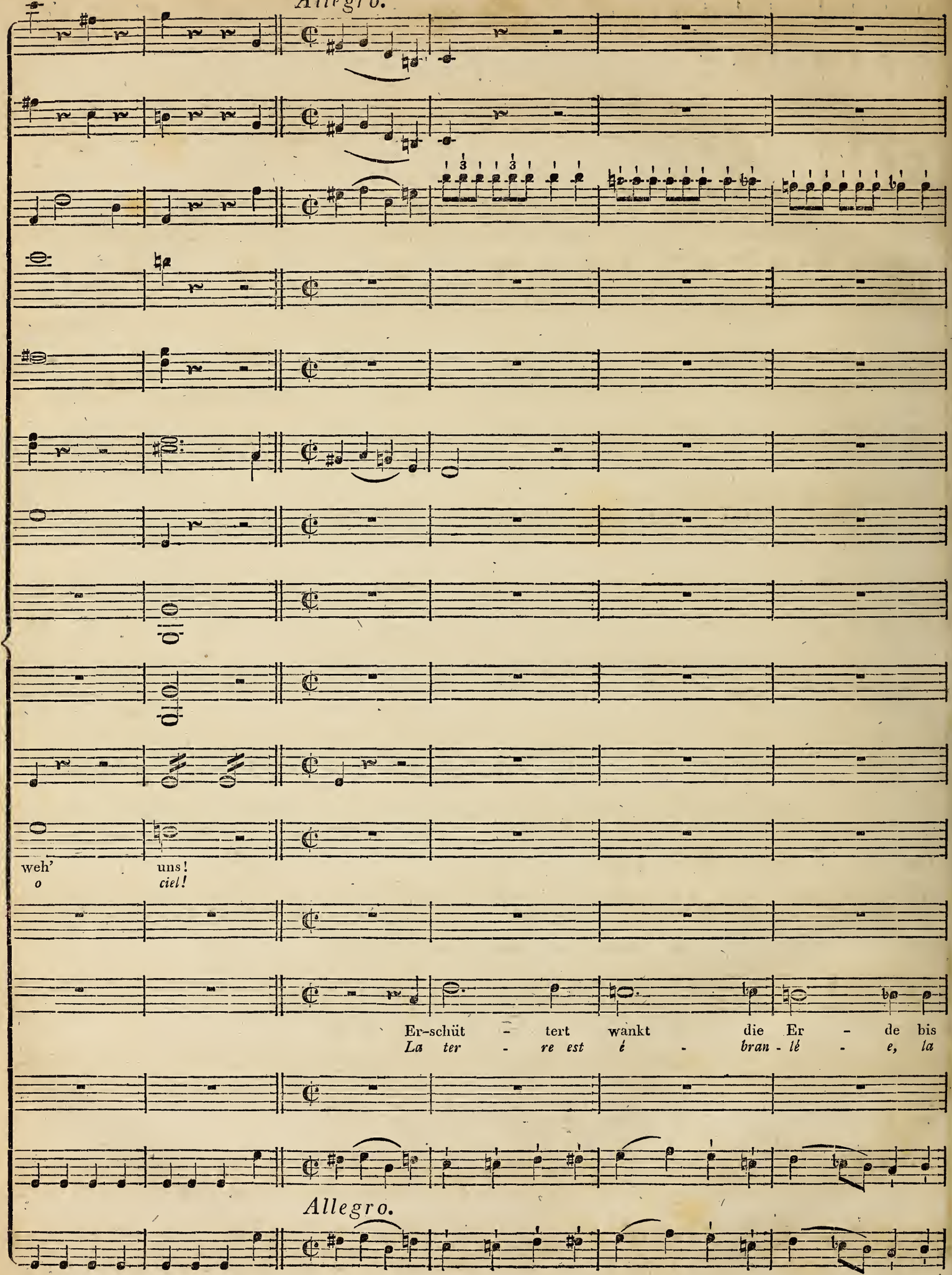

Wo ist Ret - tung!
Quel spe - cta - cle!
wei - te Him - mel ent - brennt, der wei - te Him - mel ent - brennt.
cieux sont em - bra - sés, les cieux sont em - bra - sés.
wei - te Him - mel ent - brennt, der wei - te Him - mel ent - brennt.
cieux sont em - bra - sés, les cieux sont em - bra - sés.


fz
ff
Weh' uns Ar - men!
Ciel é - par-gne nous!
Wo ist Ret - tung!
E - par - gne nous!
schmetternd kra-chen, schmetternd kra - chen Schlag auf Schlag, auf
sans re - lá - che, sans re - lá - che et coup sur coup, sur
schmet - ternd kra - chen Schlag auf
sans re - lá - che et coup sur
schmetternd kra-chen, schmetternd kra - chen Schlag auf Schlag, auf
sans re - lá - che, sans re - lá - che et coup sur coup, sur

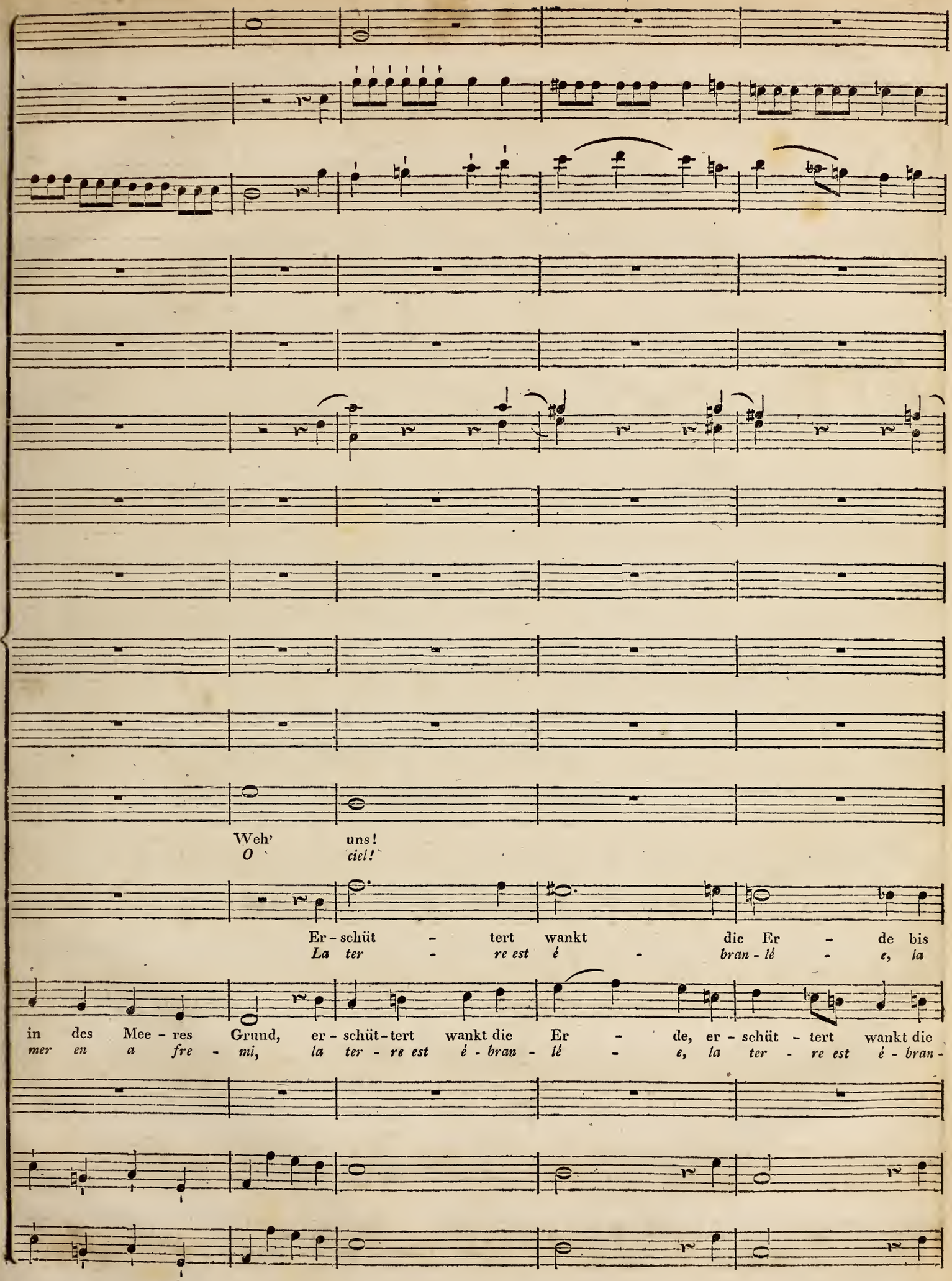

Weh' uns! weh' uns!
O ciel! o ciel!
Schlag, die schwe - ren Don - ner fürch - ter - lich, schmet - ternd kra-chen Schlag auf
coup, la fou - dre é - cla - te a - vec fra-cas, sans re - lâ - che et coup sur
Schlag, die schwe - ren Don - ner fürch - ter - lich, schmet - ternd krachen Schlag auf
coup, la fou - dre é - cla - te a - vec fra-cas, sans re - lâ - che et coup sur

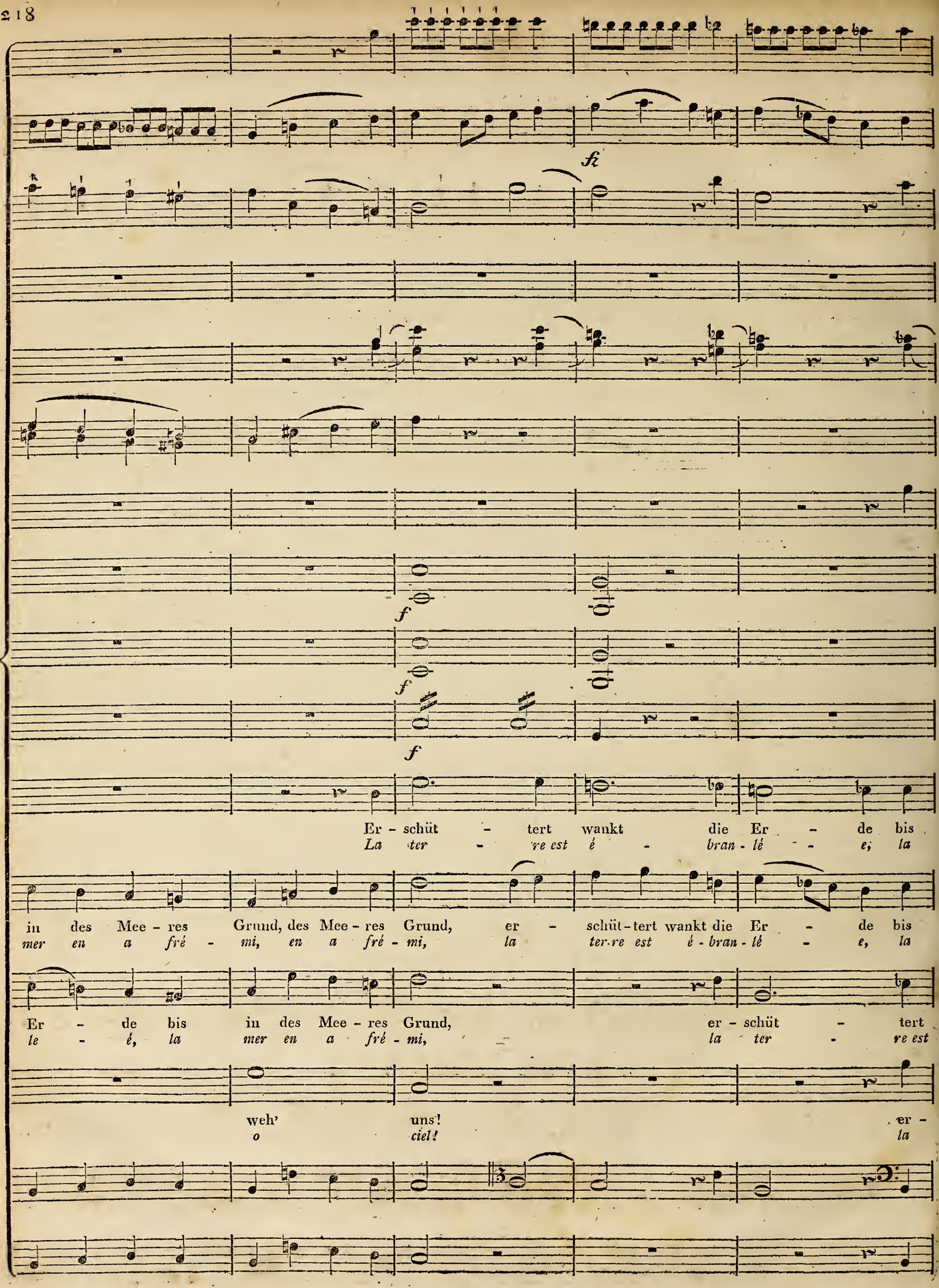

f
f
Hilf uns Himmel, hilf uns Himmel! Weh' uns!
Ciel! o ciel é - par-gne nous! O ciel!
Schlag, die schwe - ren Don - ner fürchterlich.
coup, la fou - dre é - cla - te a - vec fra-cas.
Schlag, die schwe - ren Don - ner fürchterlich.
coup, la fou - dre é - cla - te a - vec fra-cas.

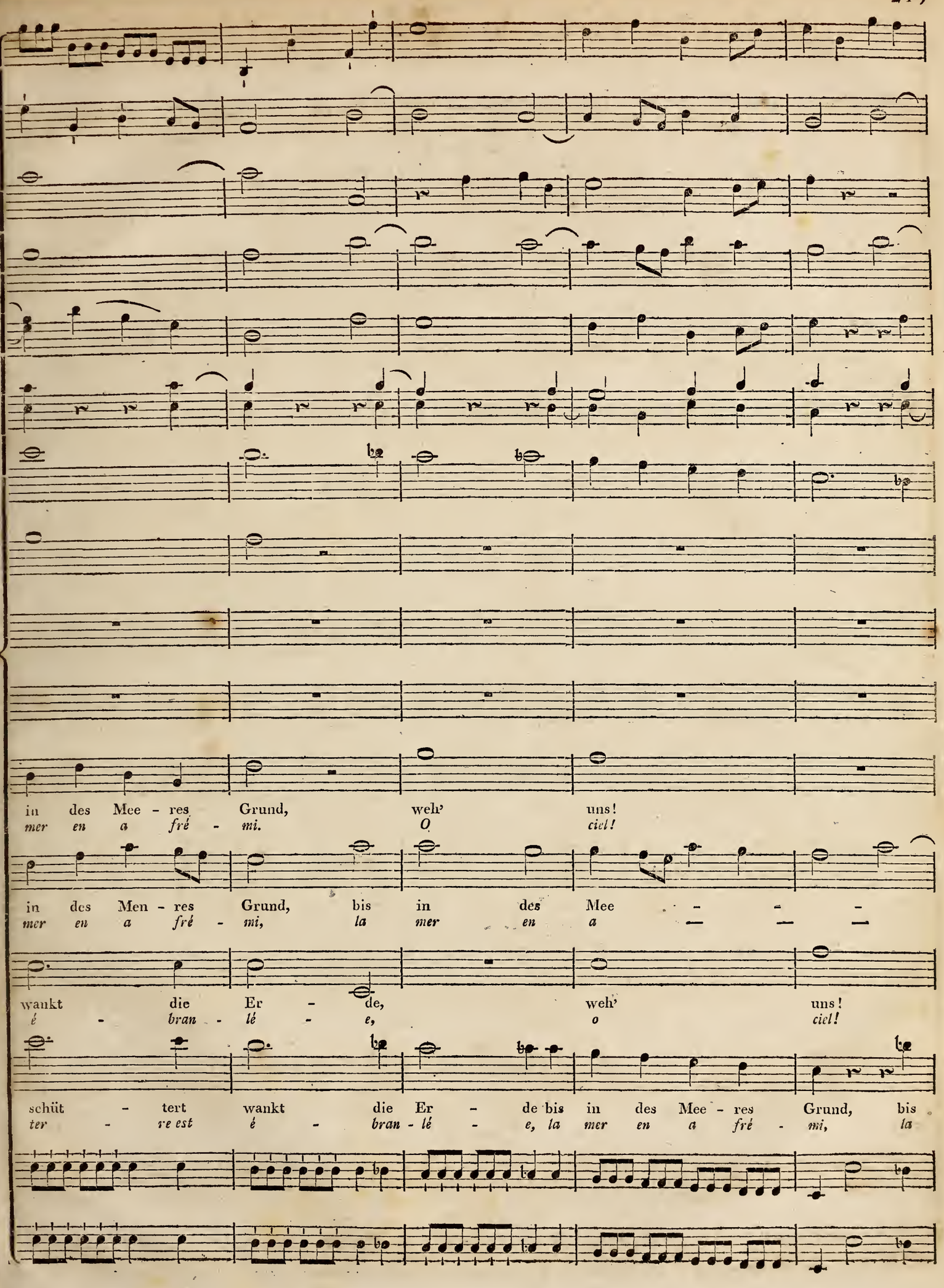
Allegro.

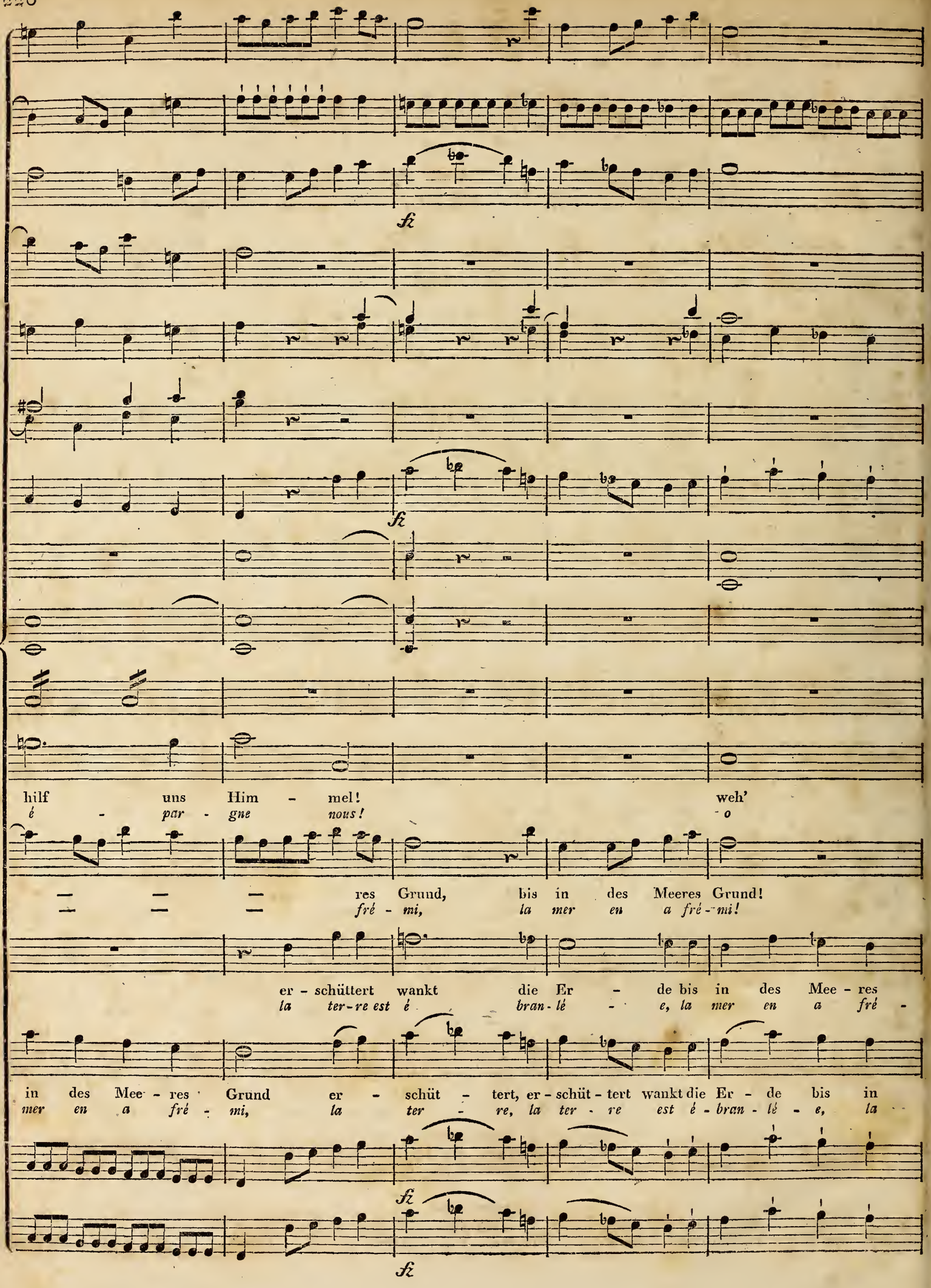


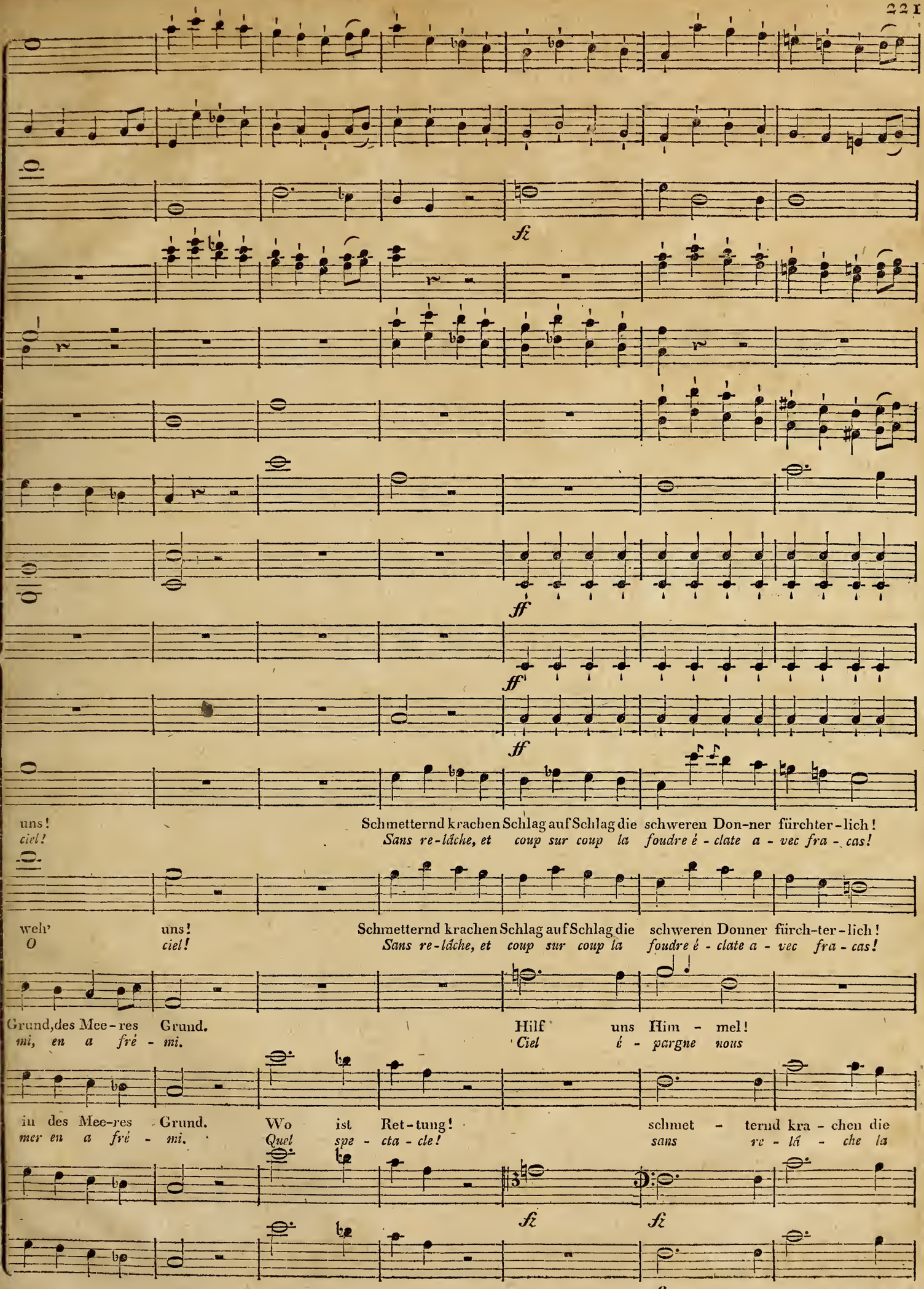
Allegro.

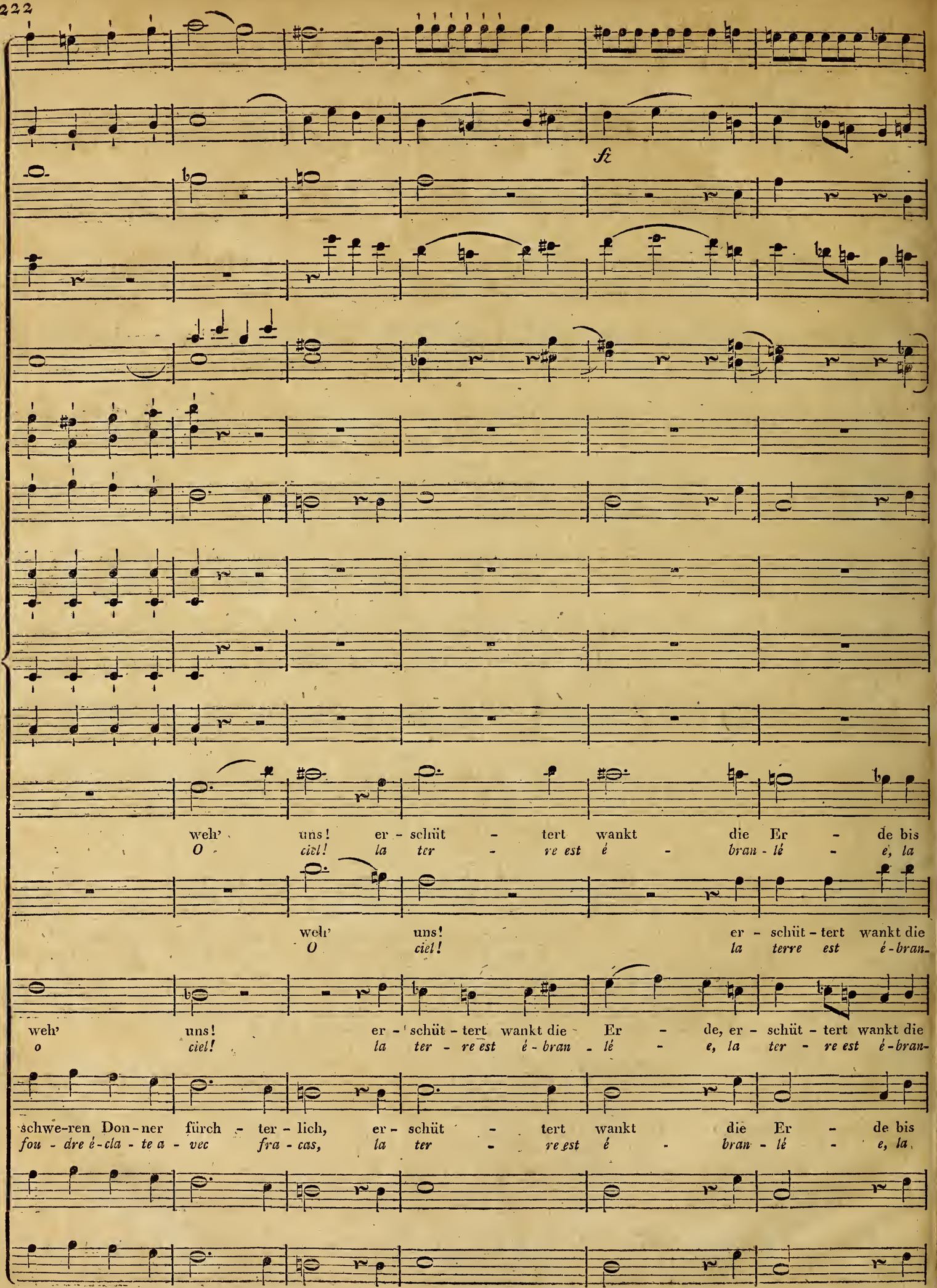

Weh' uns!
O ciel!
Er - schüt - tert wankt die Er - de bis
La ter - re est é - bran - lé - e, la
in des Mee - res Grund, er - schüt - tert wankt die Er - de, er - schüt - tert wankt die
mer en a fre - mi, la ter - re est é - bran - lé - e, la ter - re est é - bran -

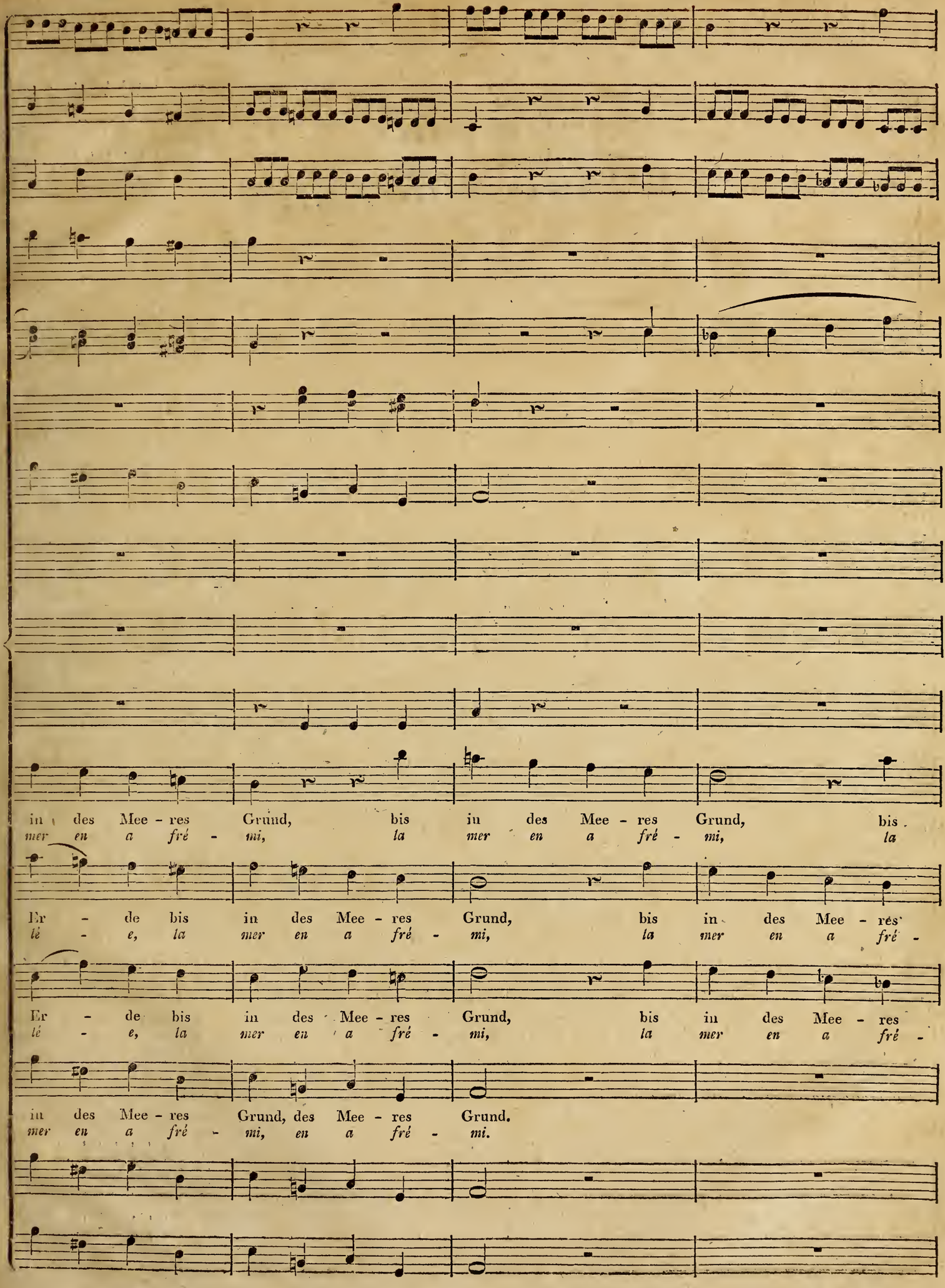

fz
f
f
f
Er - schüt - tert wankt die Er - de bis
La ter - re est é - bran - lé - e, la
in des Mee - res Grund, des Mee - res Grund, er - schüt - tert wankt die Er - de bis
mer en a fré - mi, en a fré - mi, la ter-re est é - bran - lé - e, la
Er - de bis in des Mee - res Grund, er - schüt - tert
le - é, la mer en a fré - mi, la ter - re est
weh' uns! er -
o ciel! la

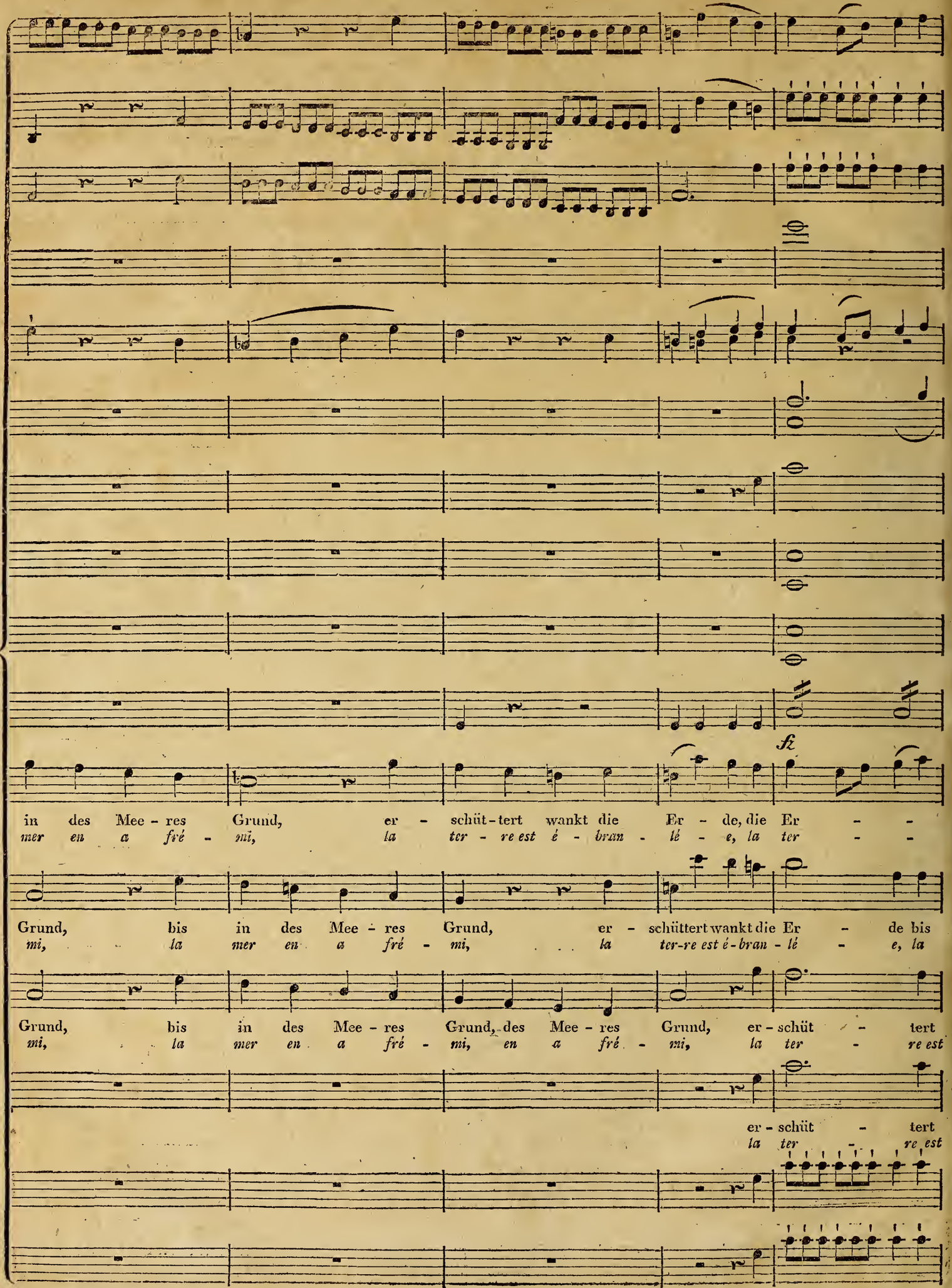

in des Mee - res Grund, weh' uns!
mer en a fré - mi. O ciel!
in des Men - res Grund, bis in des Mee - - -
mer en a fré - mi, la mer en a — — —
wankt die Er - de, weh' uns!
é - bran - lé - e, o ciel!
schüt - tert wankt die Er - de bis in des Mee - res Grund, bis
ter - re est é - bran - lé - e, la mer en a fré - mi, la

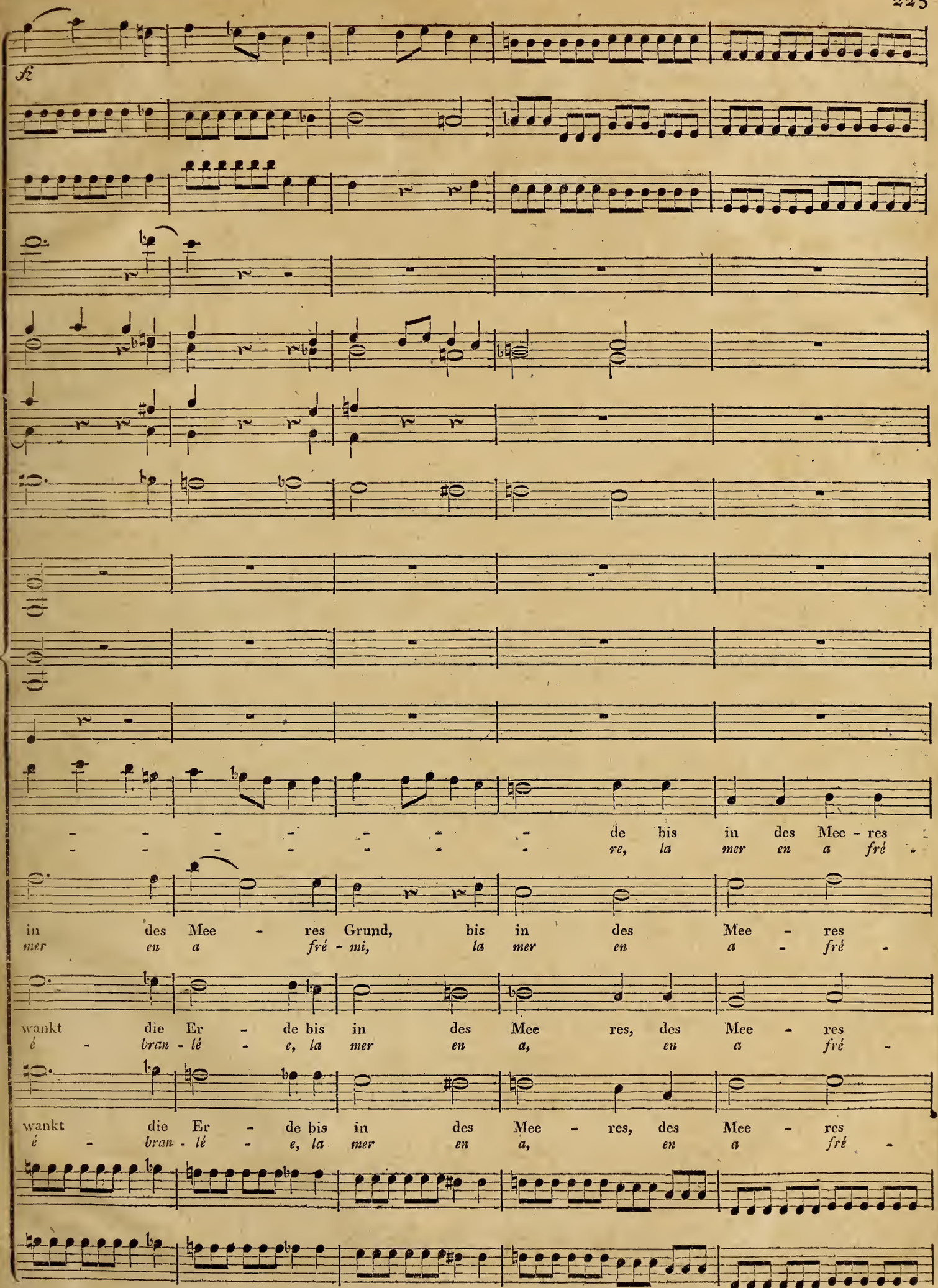

fz
fz
hilf uns Him - mel! weh'
é - par - gne nous! o
res Grund, bis in des Meeres Grund!
fré - mi, la mer en a fré - mi!
er - schüttert wankt die Er - de bis in des Mee - res
la ter - re est é bran - lé - e, la mer en a fré -
in des Mee - res Grund er - schüt - tert, er - schüt - tert wankt die Er - de bis in
mer en a fré - mi, la ter - re, la ter - re est é - bran - lé - e, la
fz
fz

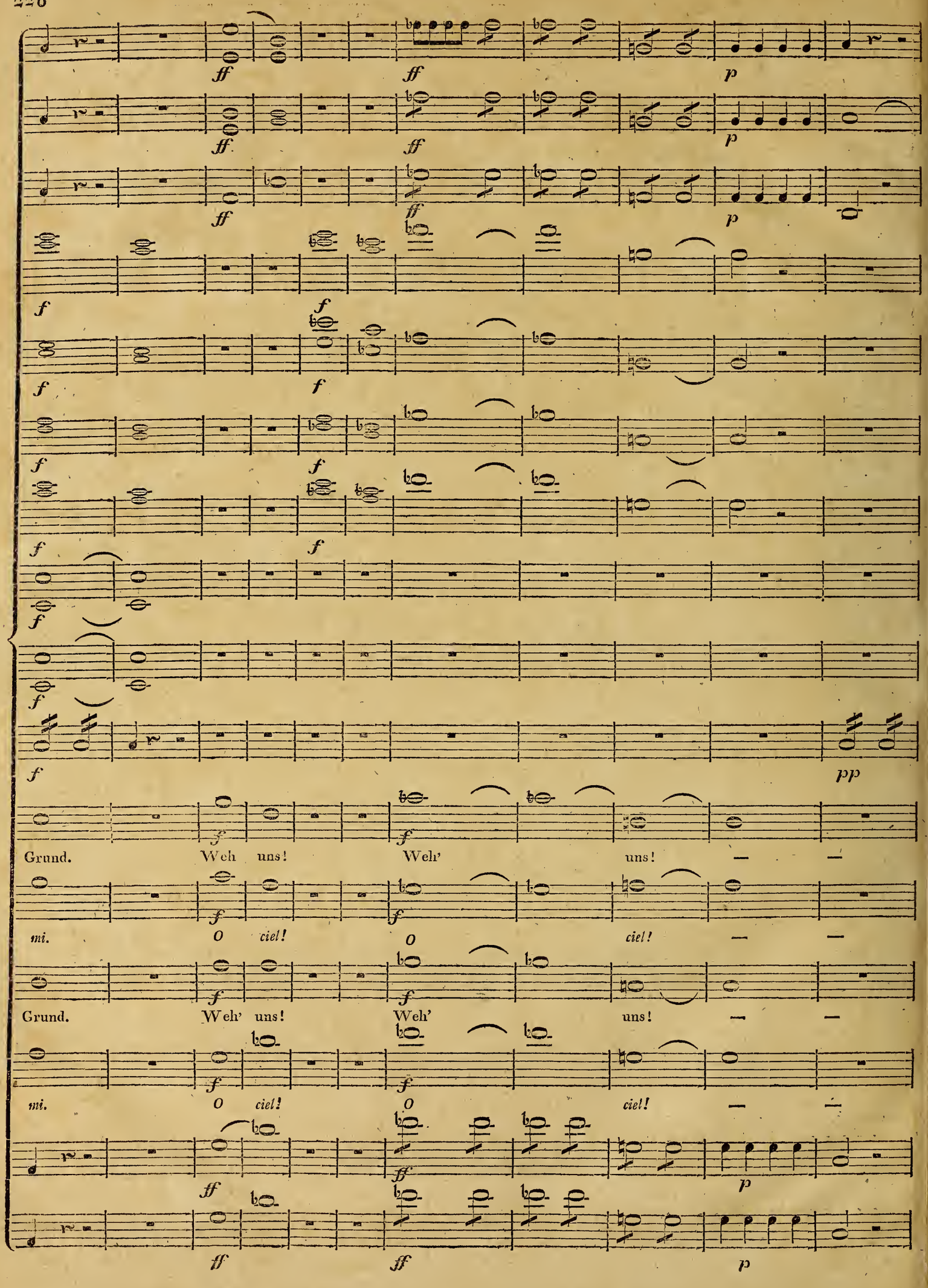

fz
ff
ff
ff
uns!
ciel!
Schmetternd krachen Schlag auf Schlag die schweren Don-ner fürchter-lich!
Sans re-lâche, et coup sur coup la foudre é-clate a-vec fra-cas!
weh' uns!
O ciel!
Schmetternd krachen Schlag auf Schlag die schweren Donner fürch-ter-lich!
Sans re-lâche, et coup sur coup la foudre é-clate a-vec fra-cas!
Grund, des Mee-res Grund.
mi, en a fré-mi.
Hilf uns Him-mel!
Ciel é-pargne nous
in des Mee-res Grund.
mer en a fré-mi.
Wo ist Ret-tung!
Quel spe-cta-cle!
schmet-ternd kra-chen die
sans re-lâ-che la
fz
fz
fz

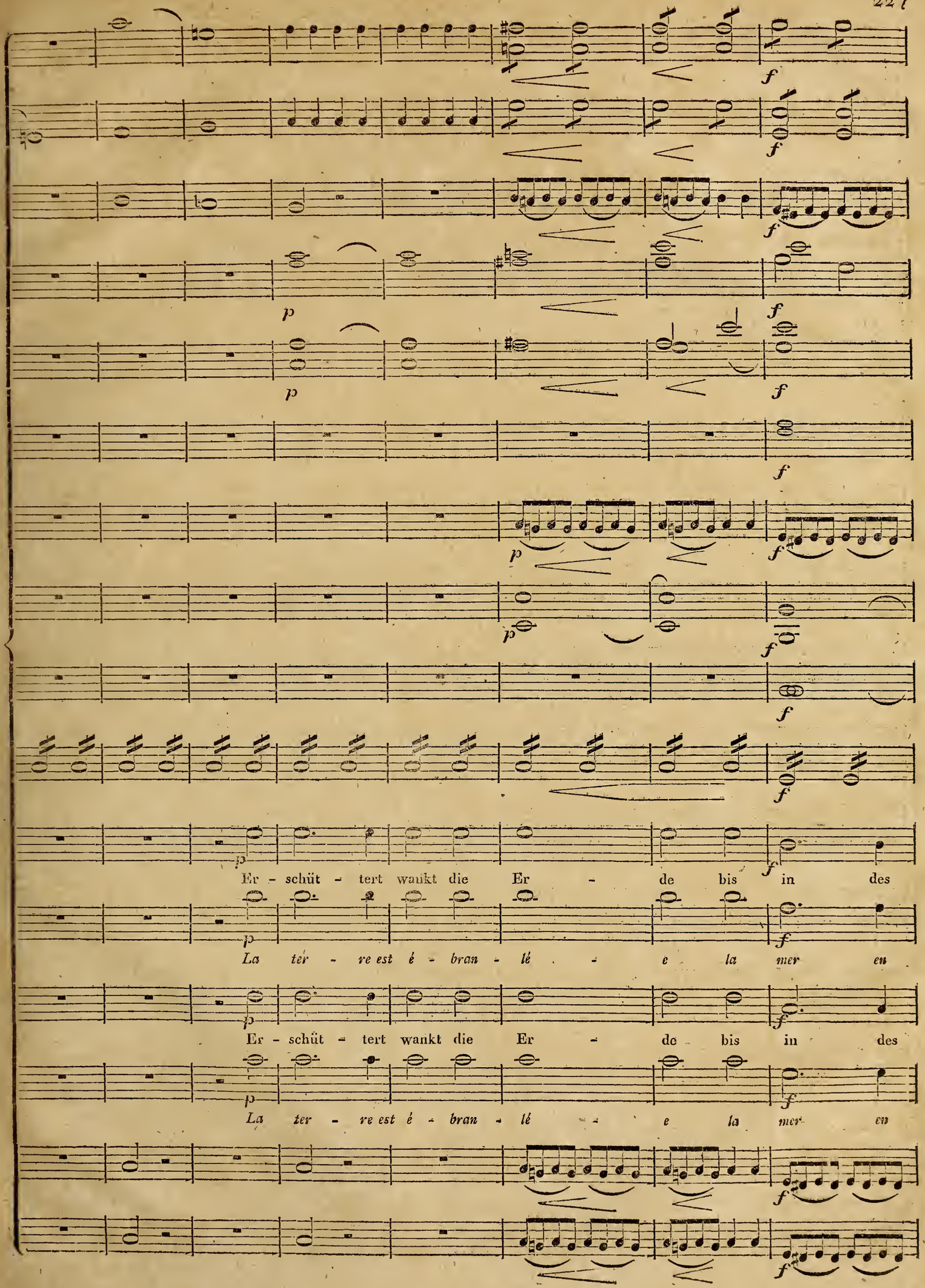

fz
weh' uns! er - schüt - tert wankt die Er - de bis
O ciel! la ter - re est é - bran - lé - e, la
weh' uns! er - schüt - tert wankt die
O ciel! la terre est é - bran-
weh' uns! er - schüt - tert wankt die Er - de, er - schüt - tert wankt die
o ciel! la ter - re est é - bran - lé - e, la ter - re est é - bran-
schwe-ren Don-ner fürch - ter - lich, er - schüt - tert wankt die Er - de bis
fou - dre é-cla - te a - vec fra - cas, la ter - re est é - bran - lé - e, la

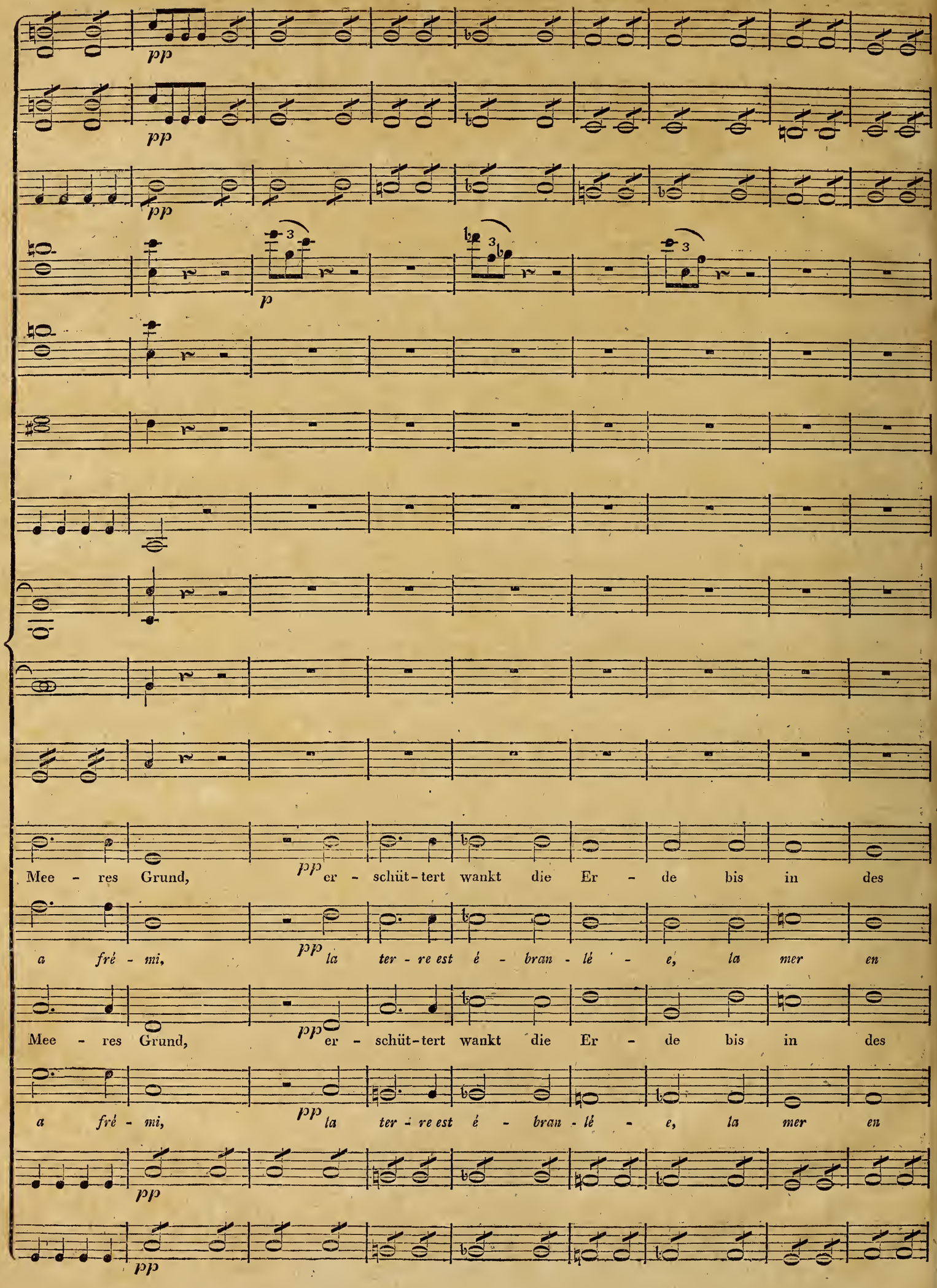

in des Mee - res Grund, bis in des Mee - res Grund, bis
mer en a fré - mi, la mer en a fré - mi, la
Er - de bis in des Mee - res Grund, bis in des Mee - res
té - e, la mer en a fré - mi, la mer en a fré -
Er - de bis in des Mee - res Grund, bis in des Mee - res
té - e, la mer en a fré - mi, la mer en a fré -
in des Mee - res Grund, des Mee - res Grund.
mer en a fré - mi, en a fré - mi.

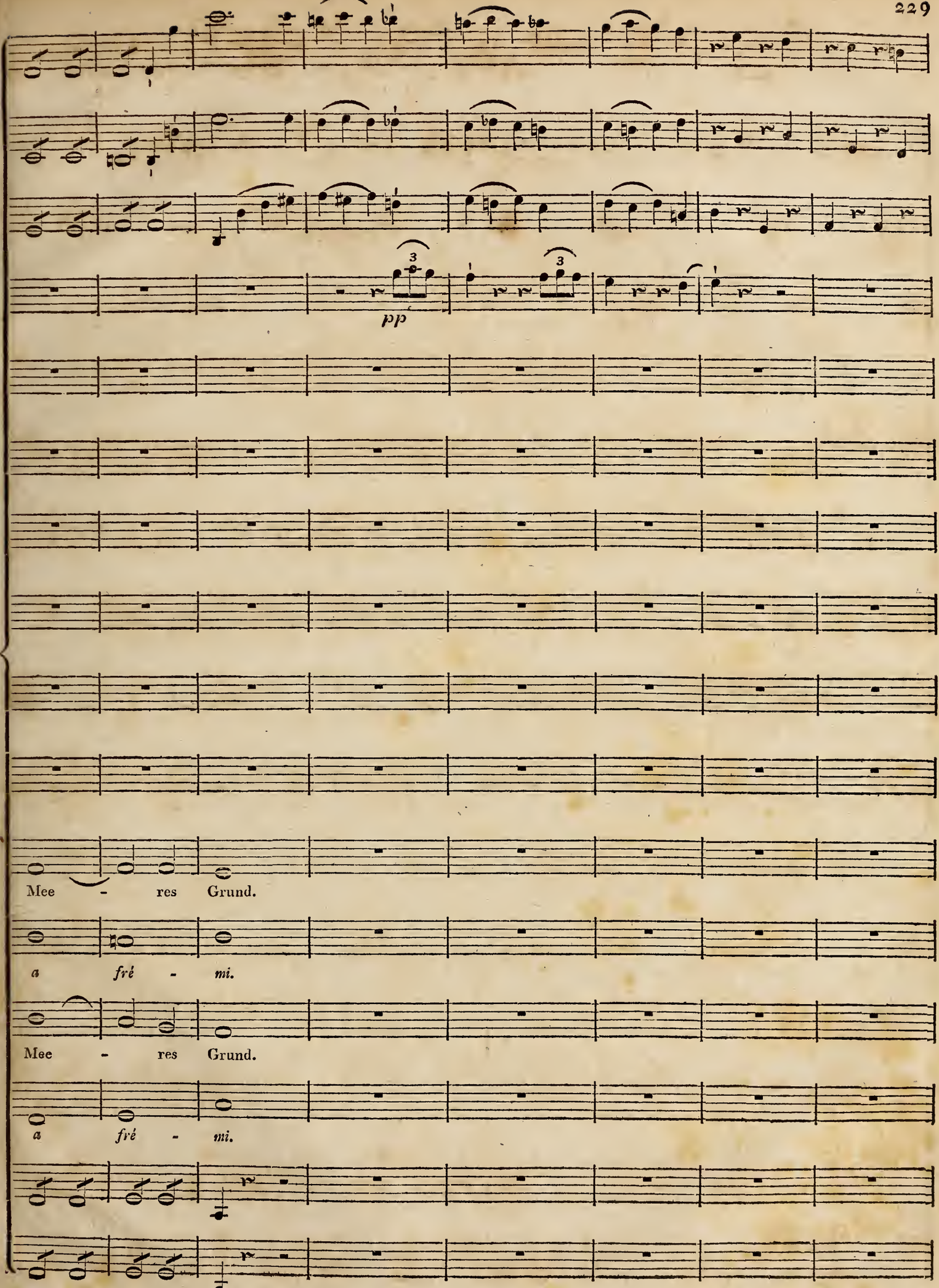

fz
in des Mee - res Grund, er - schüt - tert wankt die Er - de, die Er - -
mer en a fré - mi, la ter - re est é - bran - lé - e, la ter - -
Grund, bis in des Mee - res Grund, er - schüttert wankt die Er - de bis
mi, la mer en a fré - mi, la ter-re est é-bran - lé - e, la
Grund, bis in des Mee - res Grund, des Mee - res Grund, er - schüt - tert
mi, la mer en a fré - mi, en a fré - mi, la ter - re est
er - schüt - tert
la ter - re est

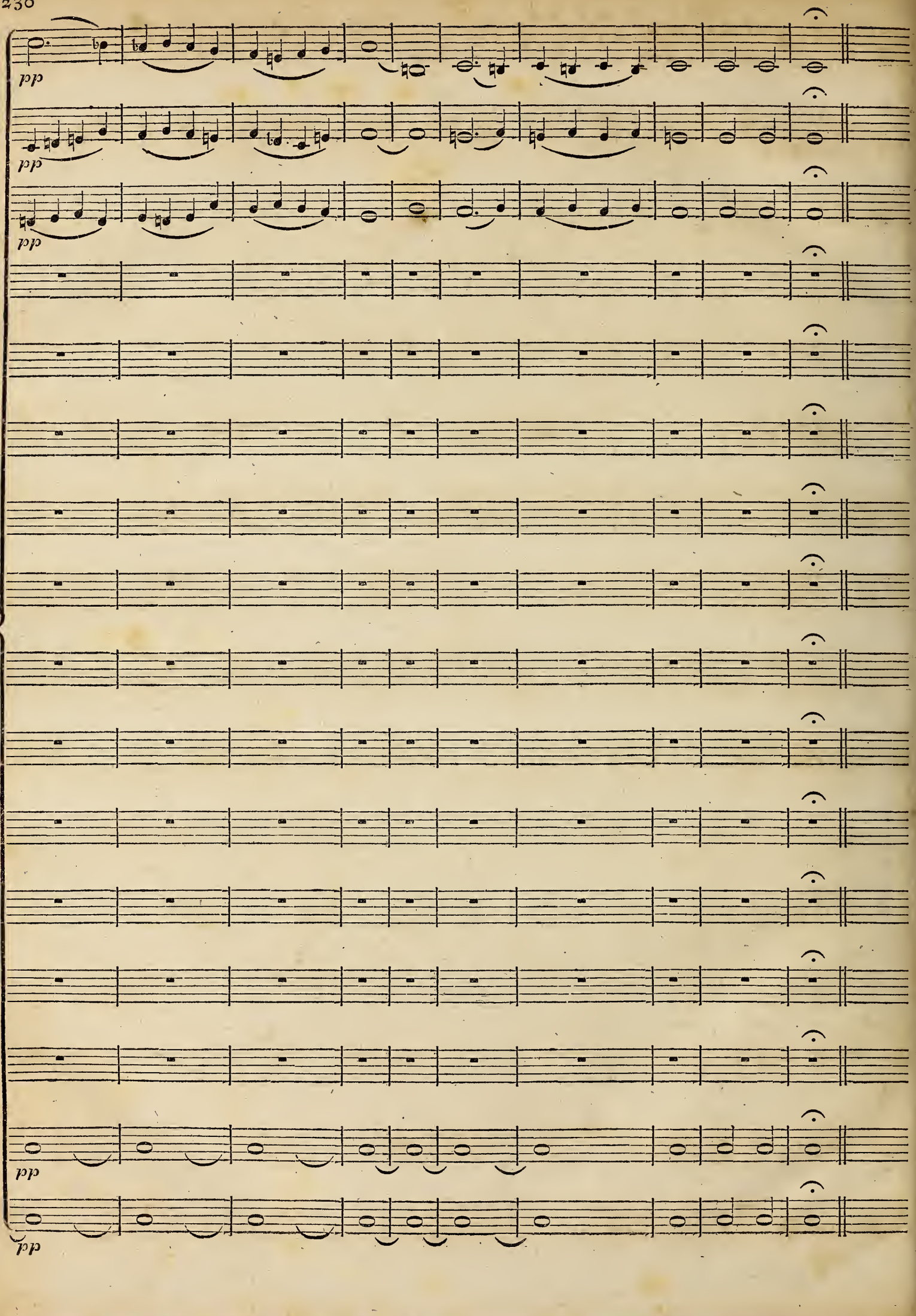

fz
de bis in des Mee - res
re, la mer en a fré -
in des Mee - res Grund, bis in des Mee - res
mer en a fré - mi, la mer en a - fré -
wankt die Er - de bis in des Mee res, des Mee - res
é - bran - lé - e, la mer en a, en a fré -
wankt die Er - de bis in des Mee - res, des Mee - res
é - bran - lé - e, la mer en a, en a fré -


Grund. Weh uns! Weh' uns!
mi. O ciel! O ciel!
Grund. Weh' uns! Weh' uns!
mi. O ciel! O ciel!

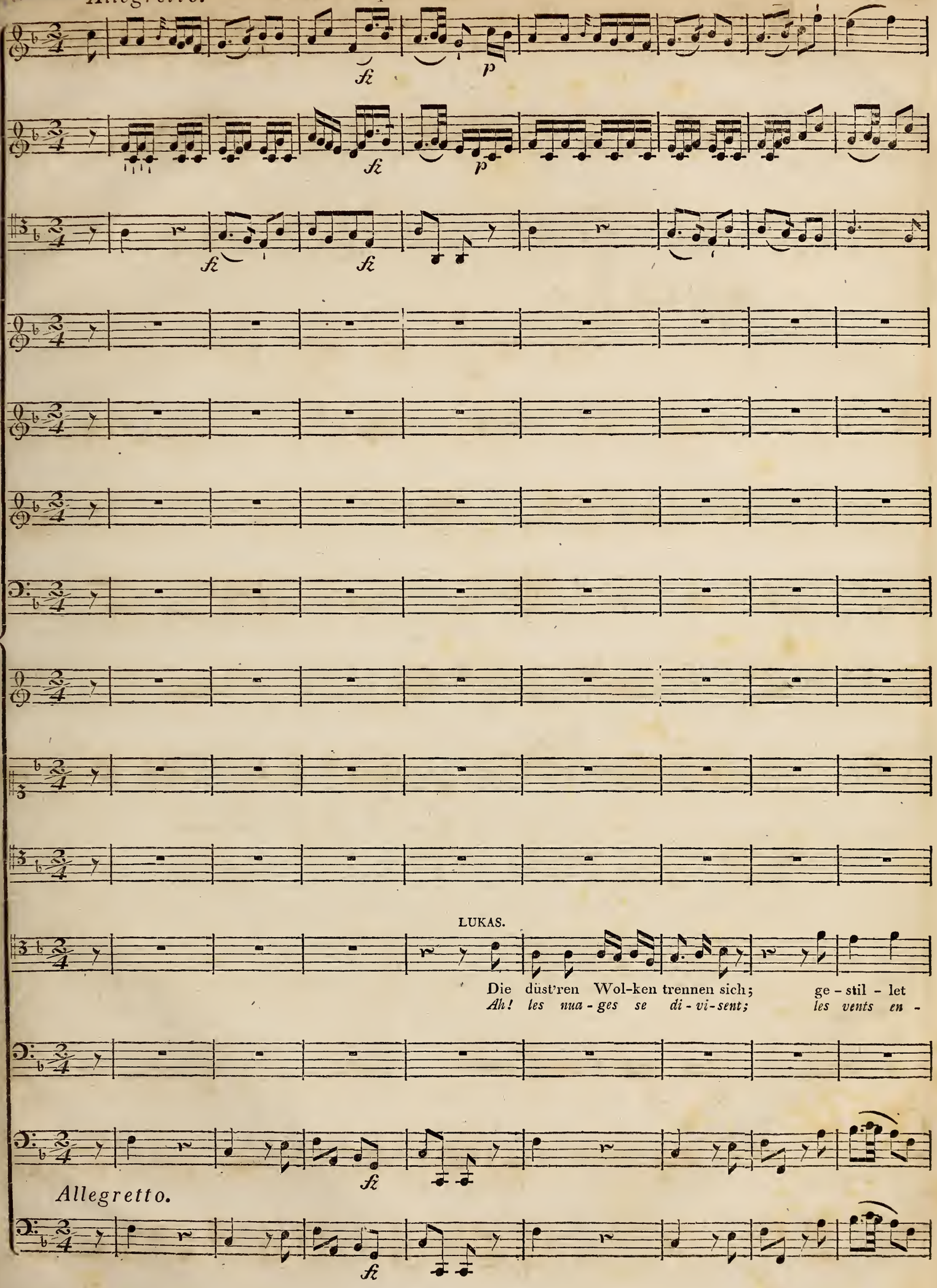

Er - schüt - tert wankt die Er - de bis in des
La ter - re est é - bran - lé - e la mer en
Er - schüt - tert wankt die Er - de bis in des
La ter - re est é - bran - lé - e la mer en


pp
pp
pp
p
Mee - res Grund, pp er - schüt-tert wankt die Er - de bis in des
a fré - mi, pp la ter - re est é - bran - lé - e, la mer en
Mee - res Grund, pp er - schüt-tert wankt die Er - de bis in des
a fré - mi, pp la ter - re est é - bran - lé - e, la mer en
pp
pp


3
pp
3
Mee - res Grund.
a fré - mi.
Mee - res Grund.
a fré - mi.


pp
pp
pp
pp
pp

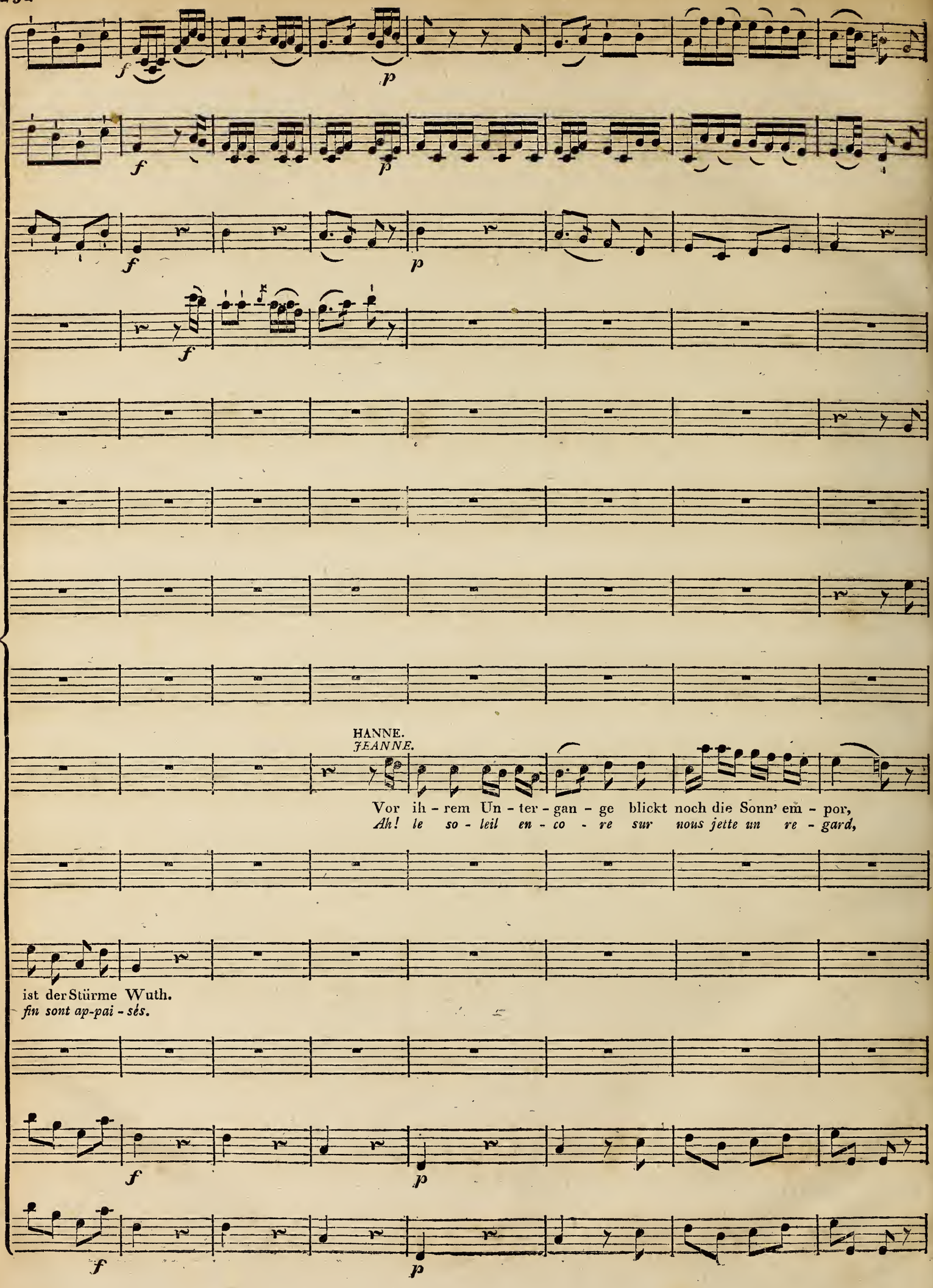
Allegretto. *Clarini e Timpani tacent.*

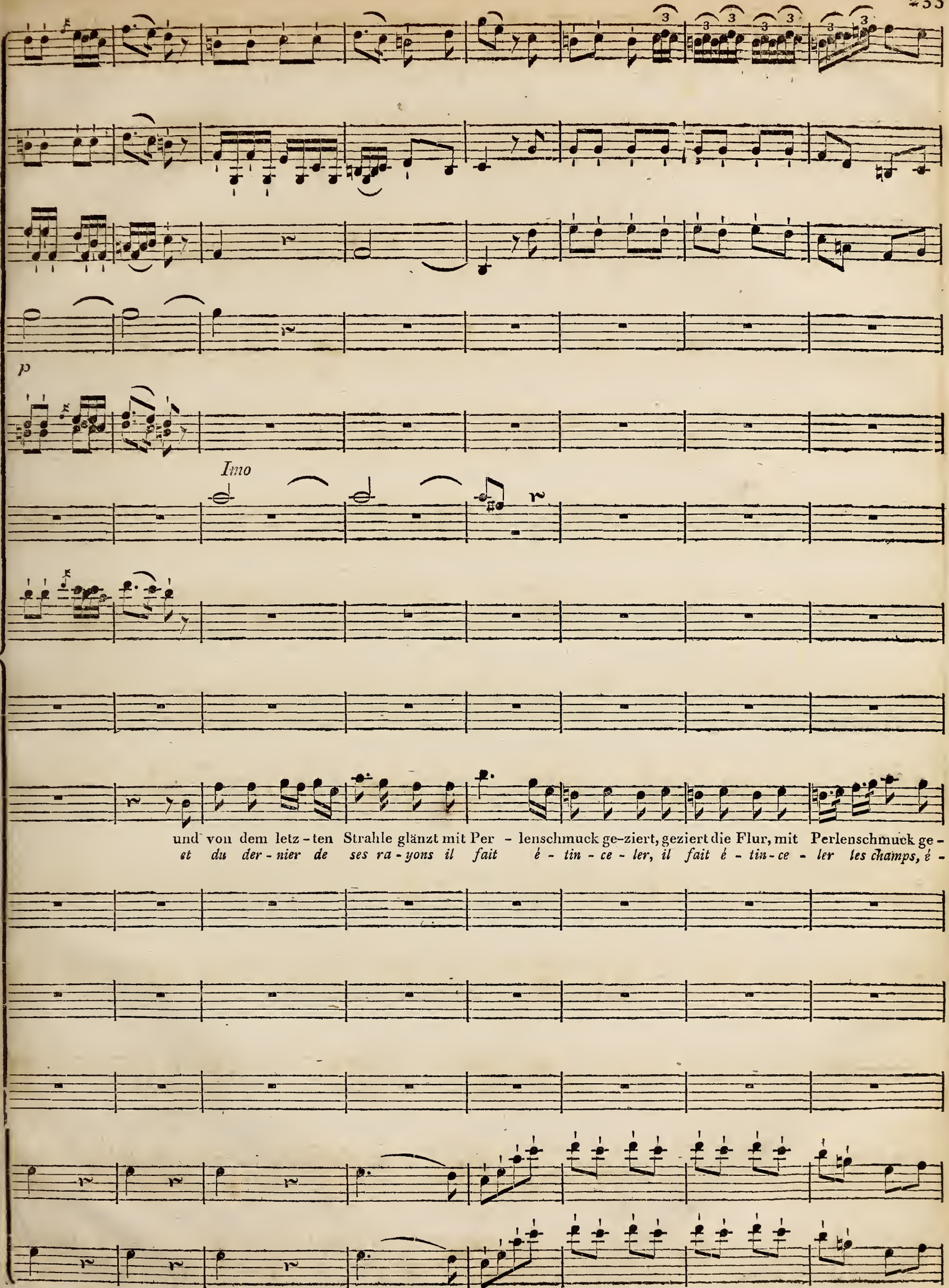


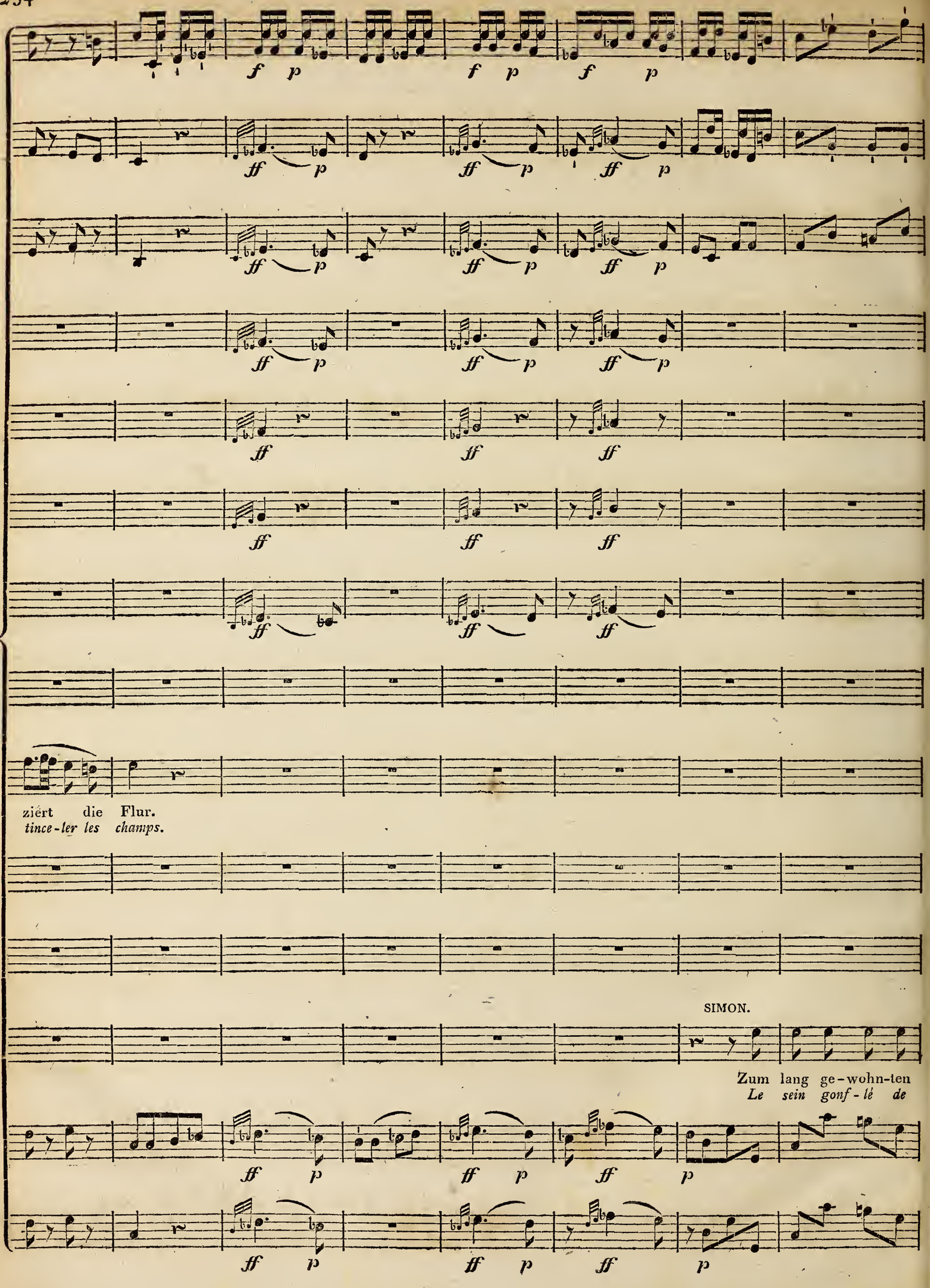
LUKAS.

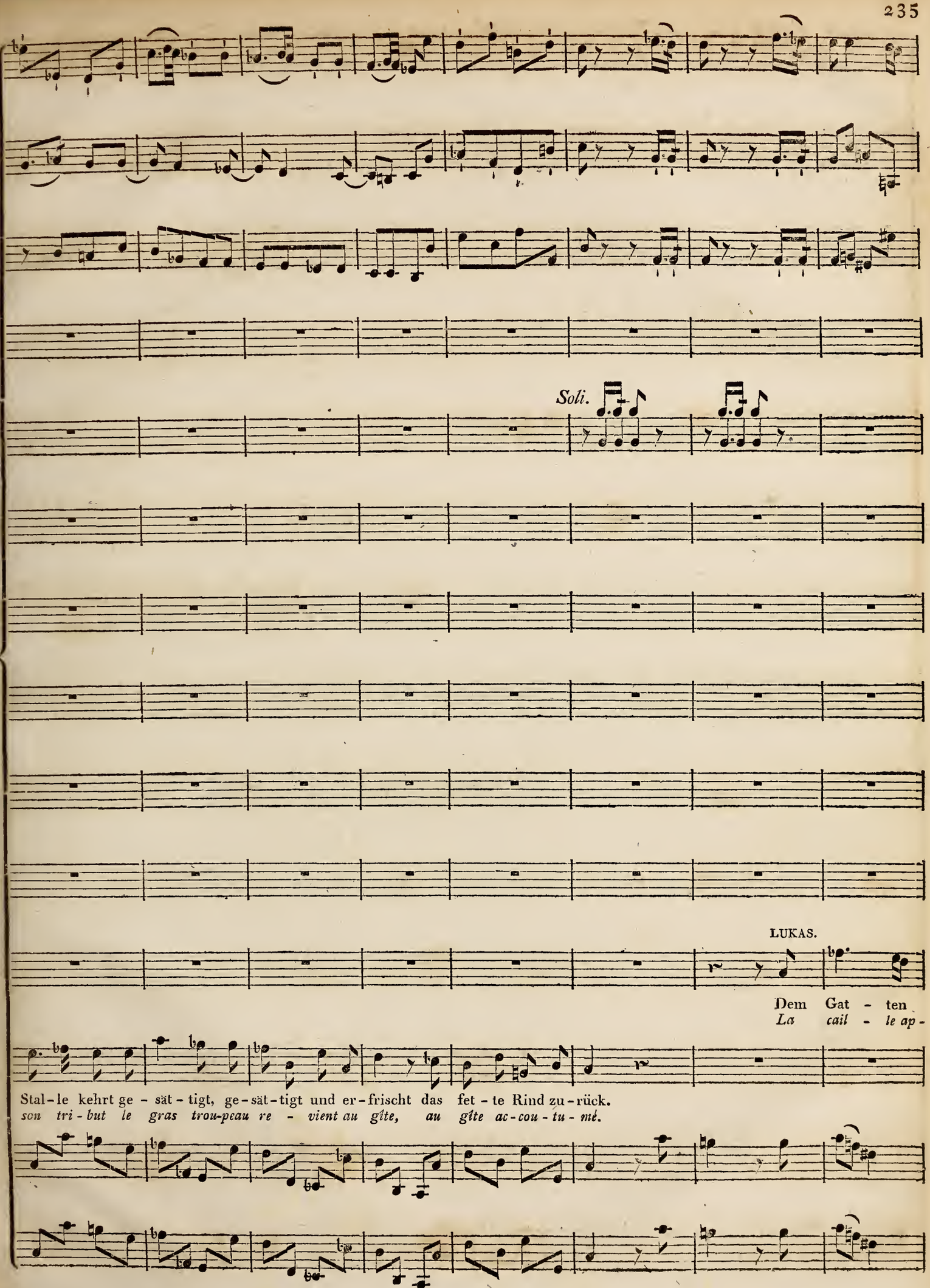
Die düst'ren Wol-ken trennen sich; ge - stil - let
Ah! les nua - ges se di - vi - sent; les vents en -

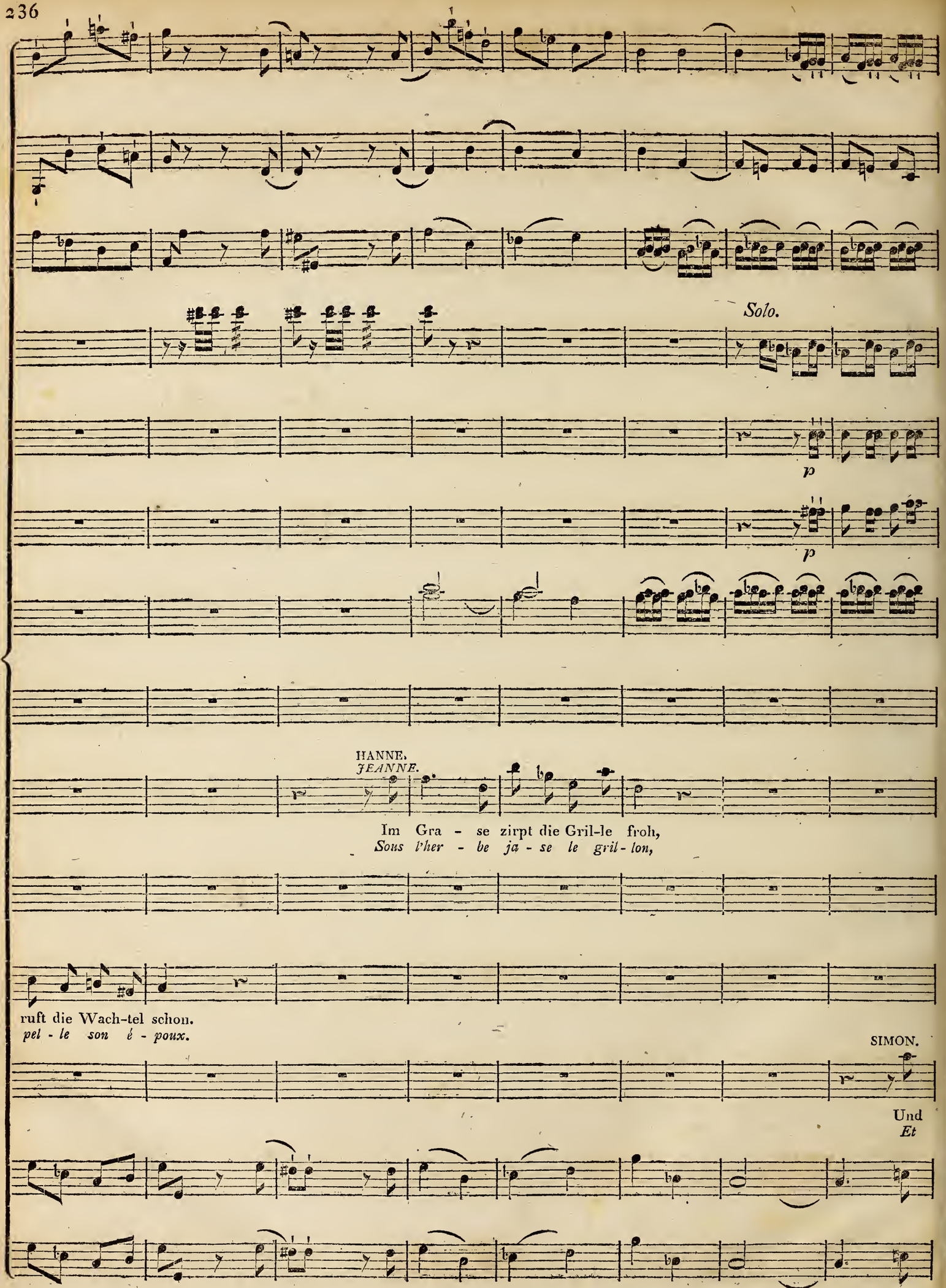
Allegretto.

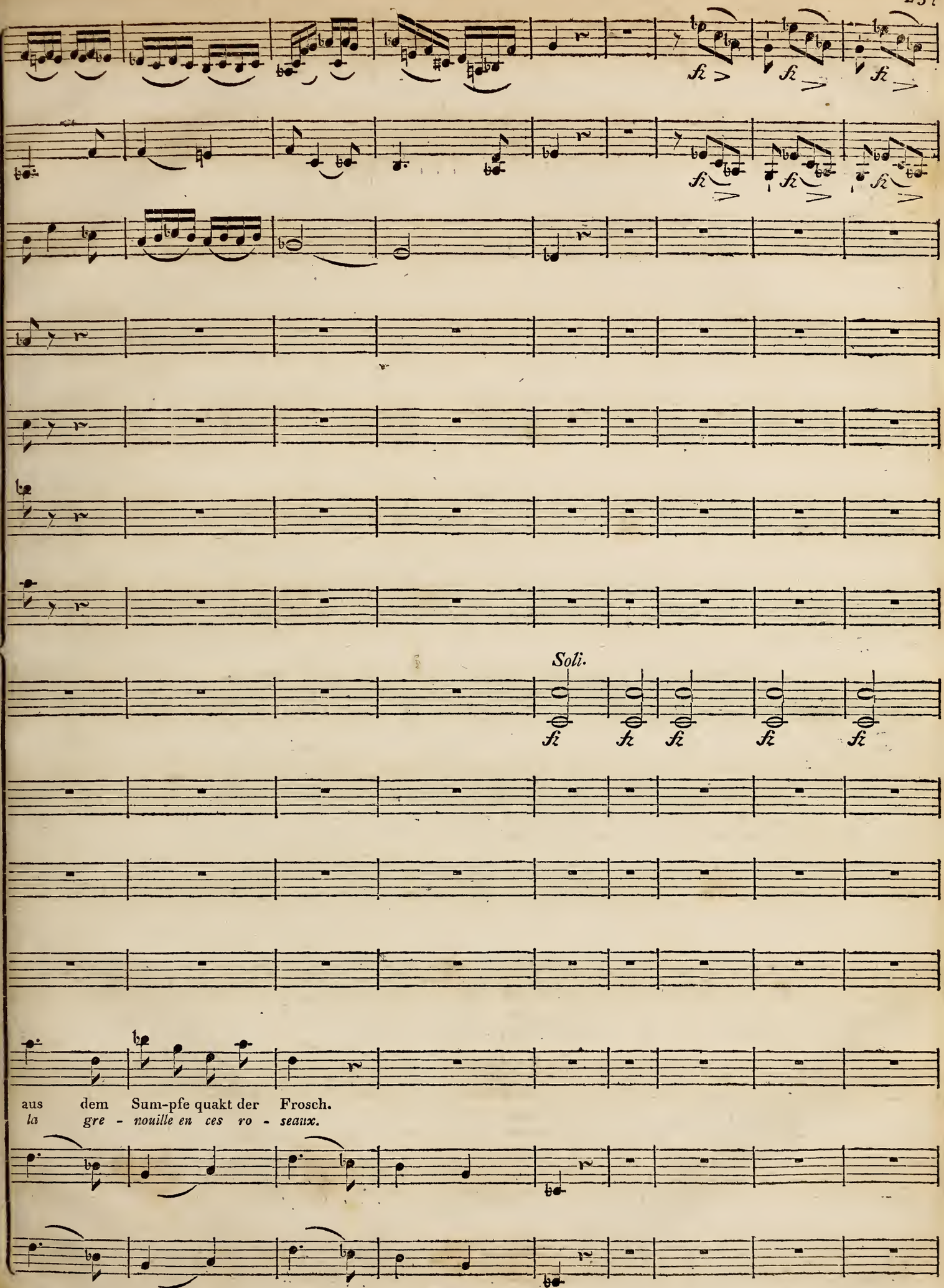

HANNE.
JEANNE.
Vor ih - rem Un - ter - gan - ge blickt noch die Sonn' em - por,
Ah! le so - leil en - co - re sur nous jette un re - gard,
ist der Stürme Wuth.
fin sont ap-pai - sés.

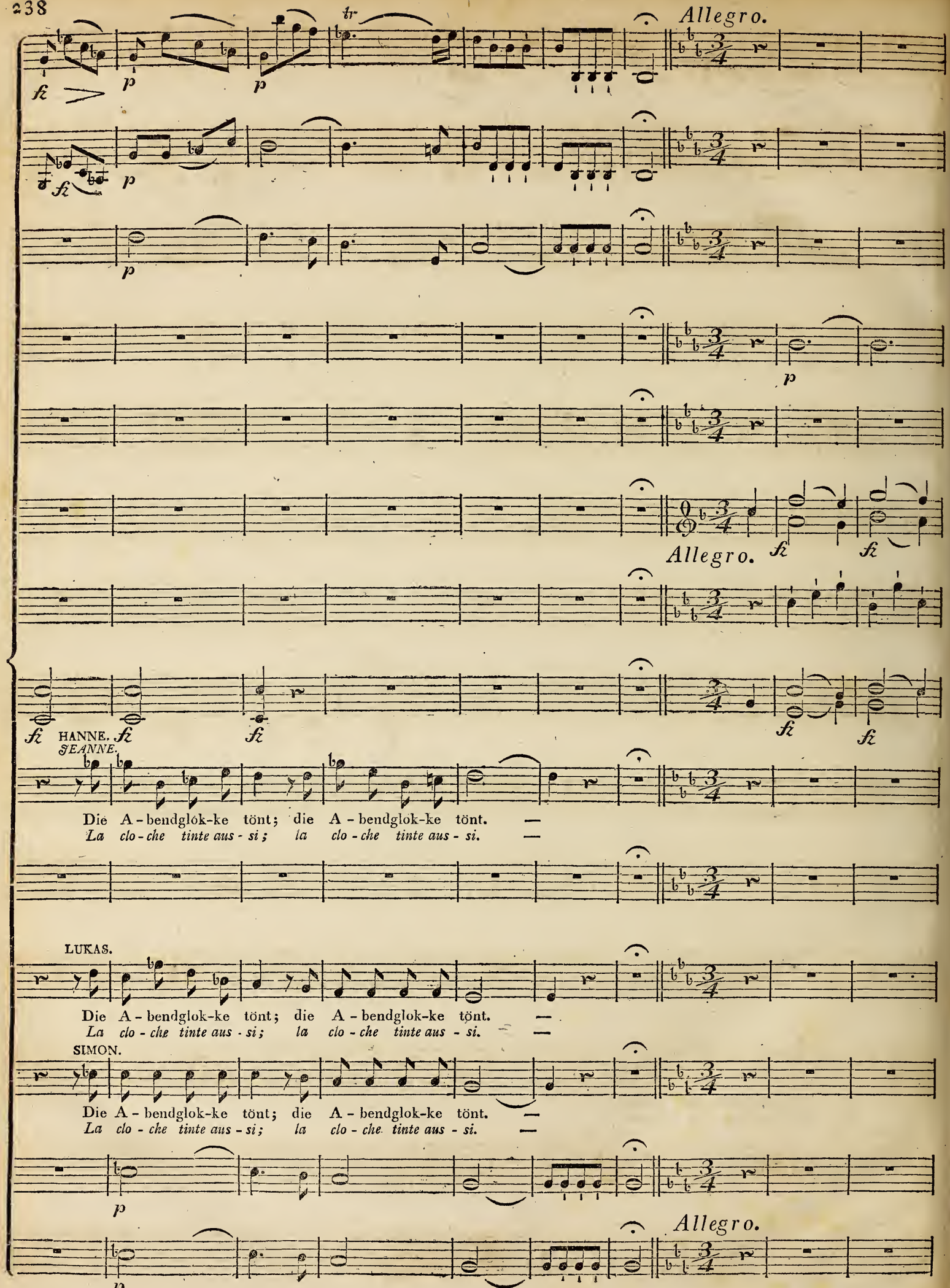

p
Imo
und von dem letz-ten Strahle glänzt mit Per - lenschmuck ge-ziert, geziert die Flur, mit Perlenschmuck ge-
et du der-nier de ses ra-yons il fait é - tin - ce - ler, il fait é - tin-ce - ler les champs, é -

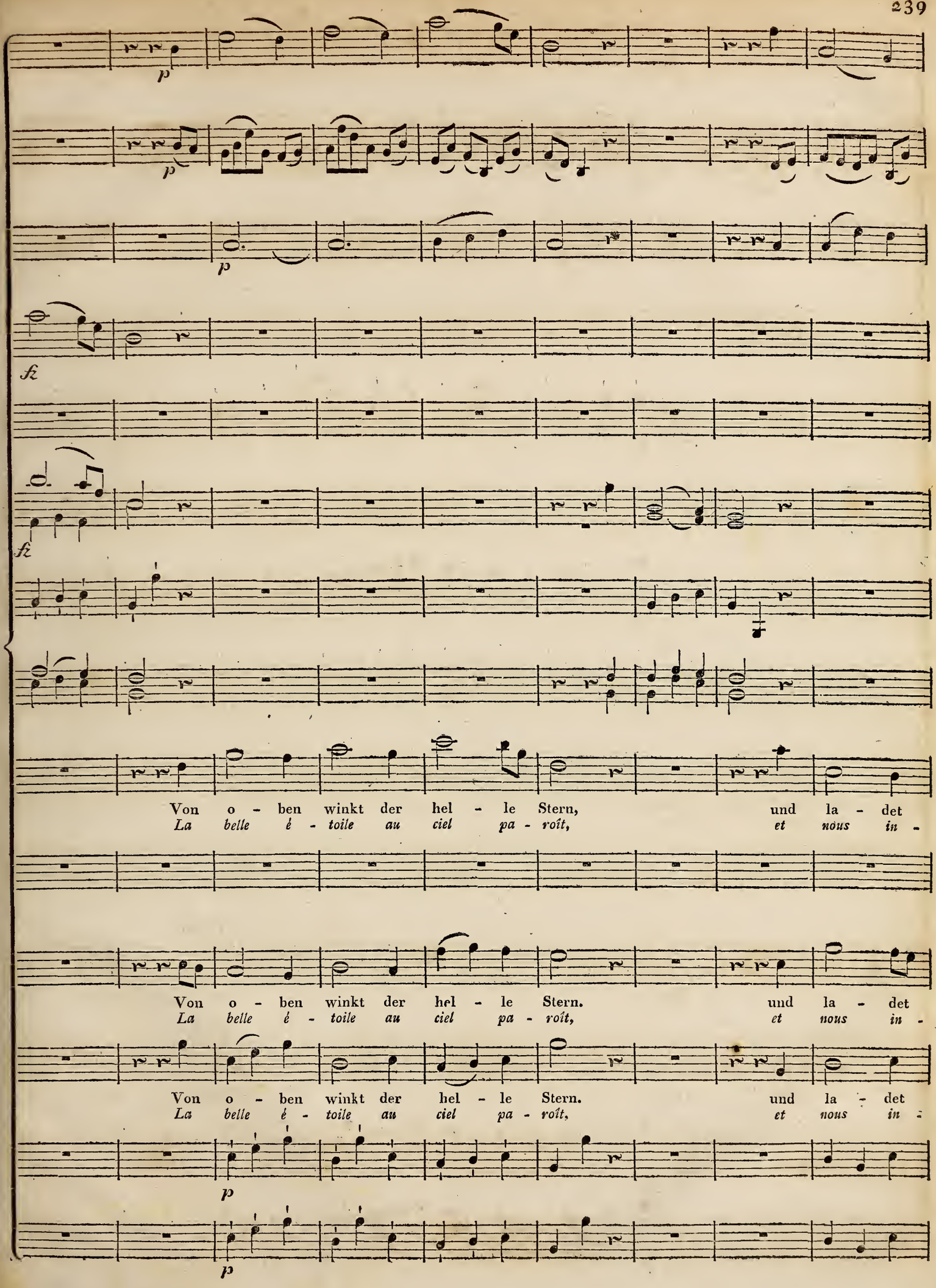

ziert die Flur.
tince-ler les champs.
SIMON.
Zum lang ge-wohn-ten
Le sein gonf-lé de

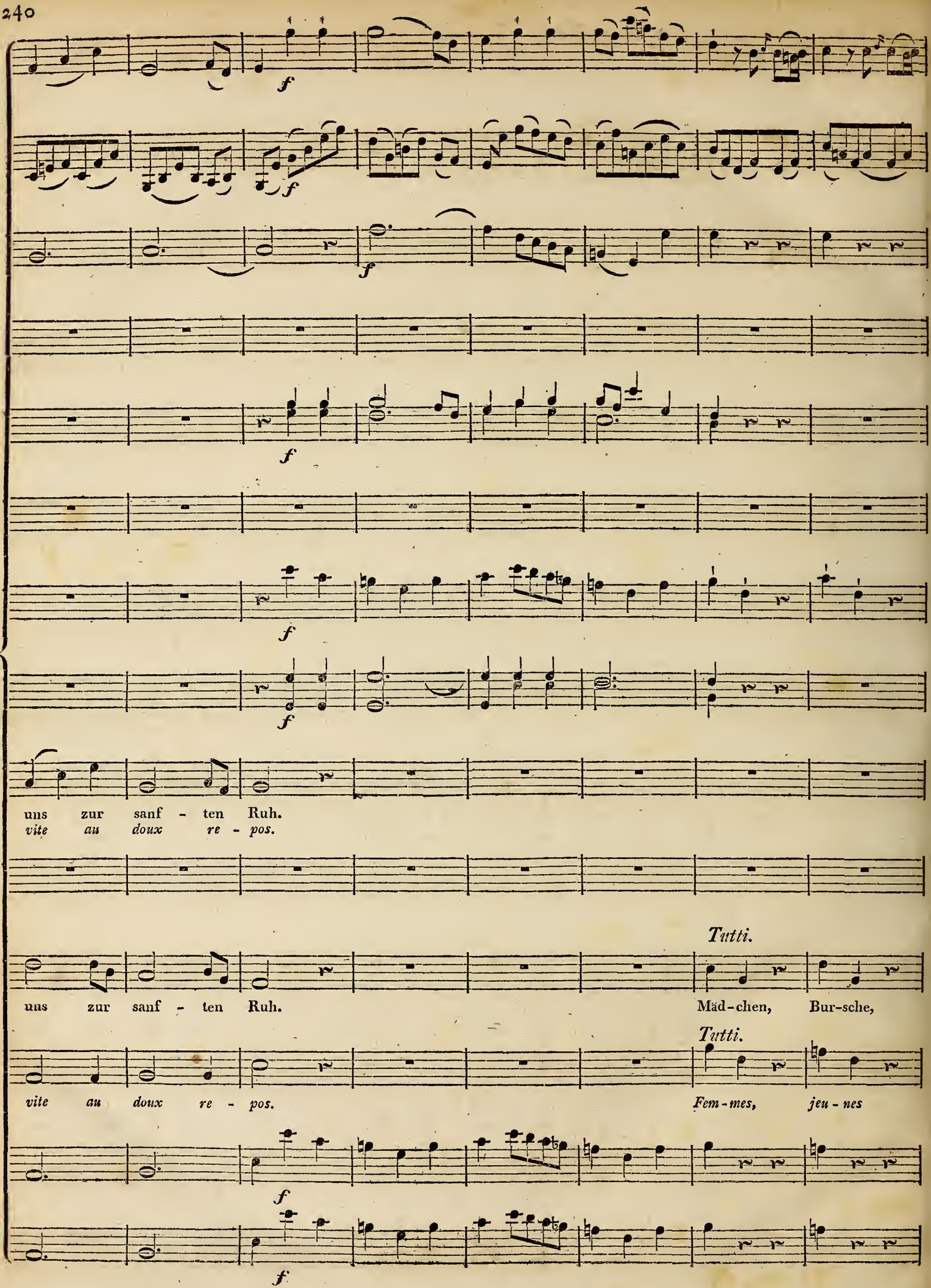

Soli.
LUKAS.
Dem Gat - ten
La cail - le ap -
Stal - le kehrt ge - sät - tigt, ge - sät - tigt und er - frischt das fet - te Rind zu - rück.
son tri - but le gras trou-peau re - vient au gîte, au gîte ac - cou - tu - mé.

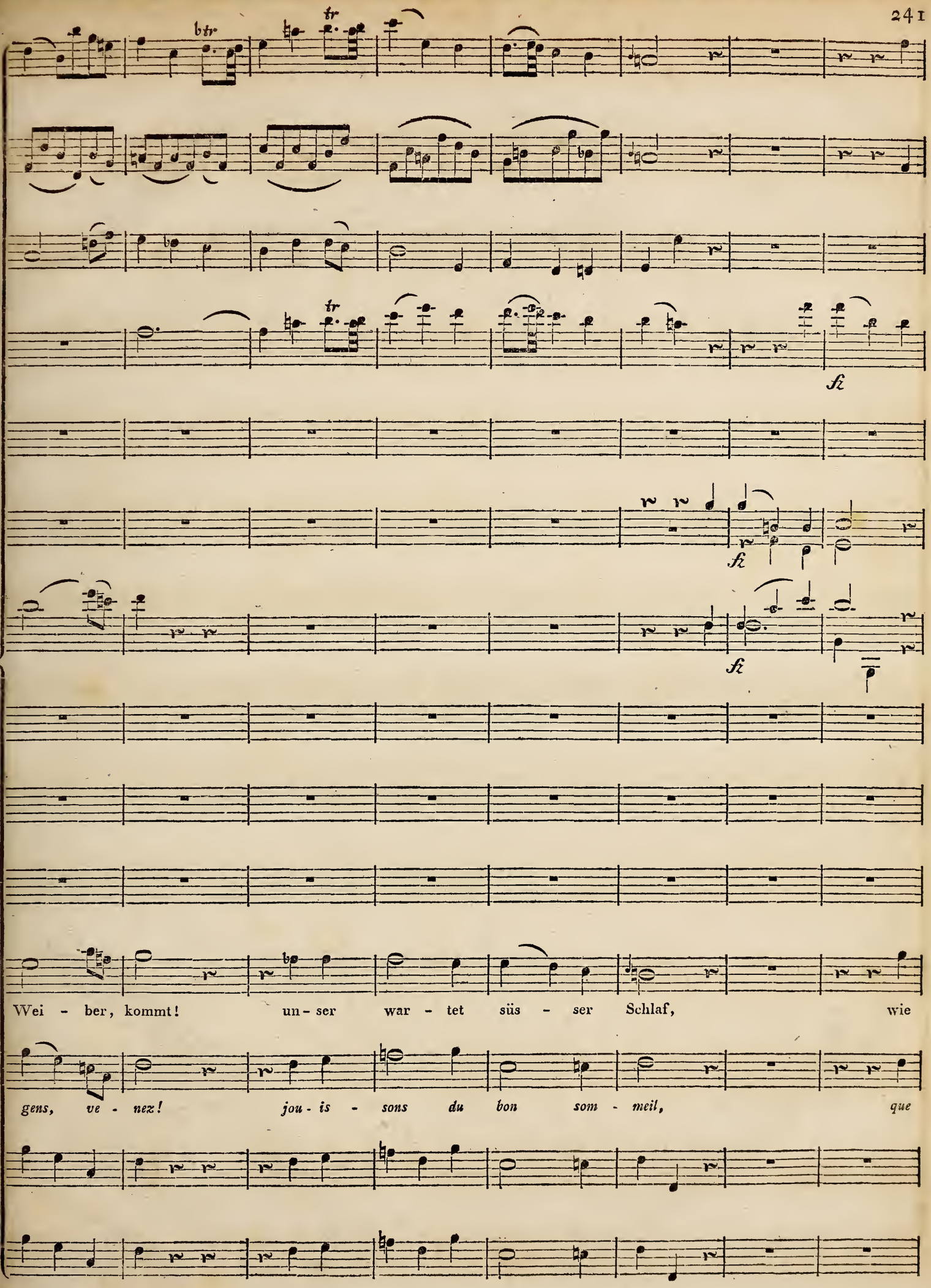

Solo.
p
p
HANNE.
JEANNE.
Im Gra - se zirpt die Gril-le froh,
Sous l'her - be ja - se le gril - lon,
ruft die Wach-tel schon.
pel - le son é - poux.
SIMON.
Und
Et

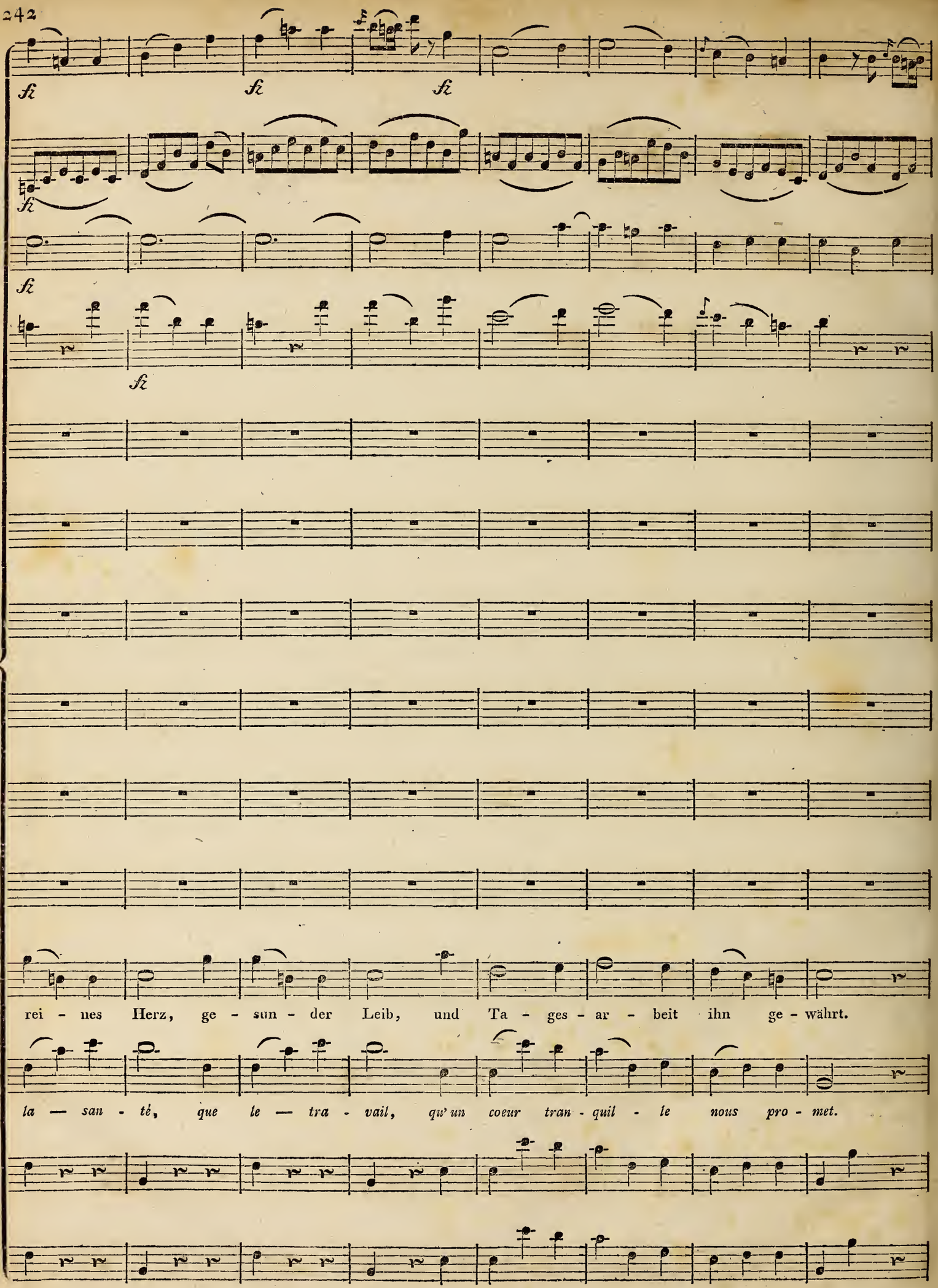

Soli.
aus dem Sum-pfe quakt der Frosch.
la gre - nouille en ces ro - seaux.

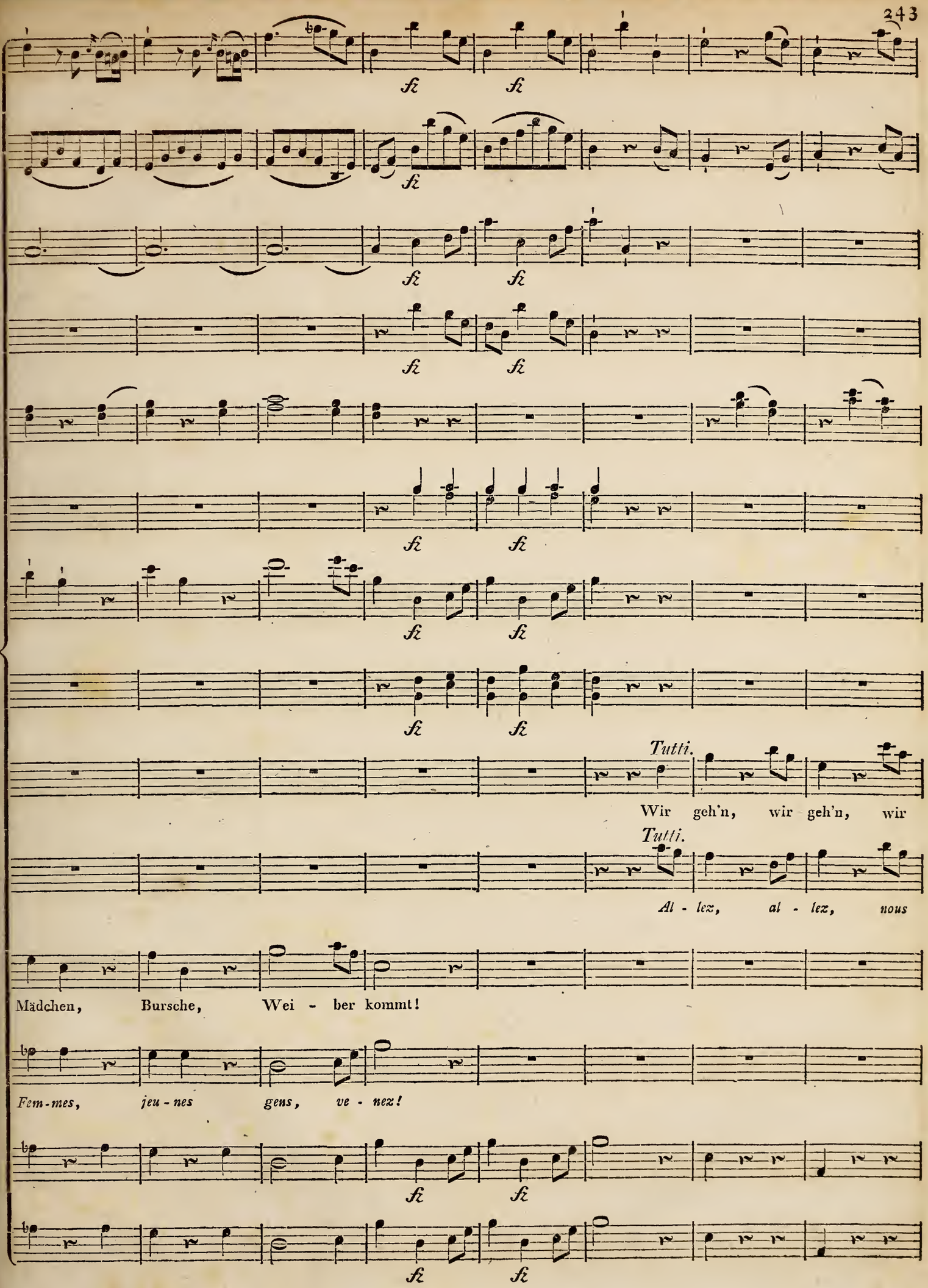

Allegro.
Allegro.
HANNE.
JEANNE.
Die A - bendglok-ke tönt; die A - bendglok-ke tönt.
La clo - che tinte aus - si; la clo - che tinte aus - si.
LUKAS.
Die A - bendglok-ke tönt; die A - bendglok-ke tönt.
La clo - che tinte aus - si; la clo - che tinte aus - si.
SIMON.
Die A - bendglok-ke tönt; die A - bendglok-ke tönt.
La clo - che tinte aus - si; la clo - che tinte aus - si.
Allegro.

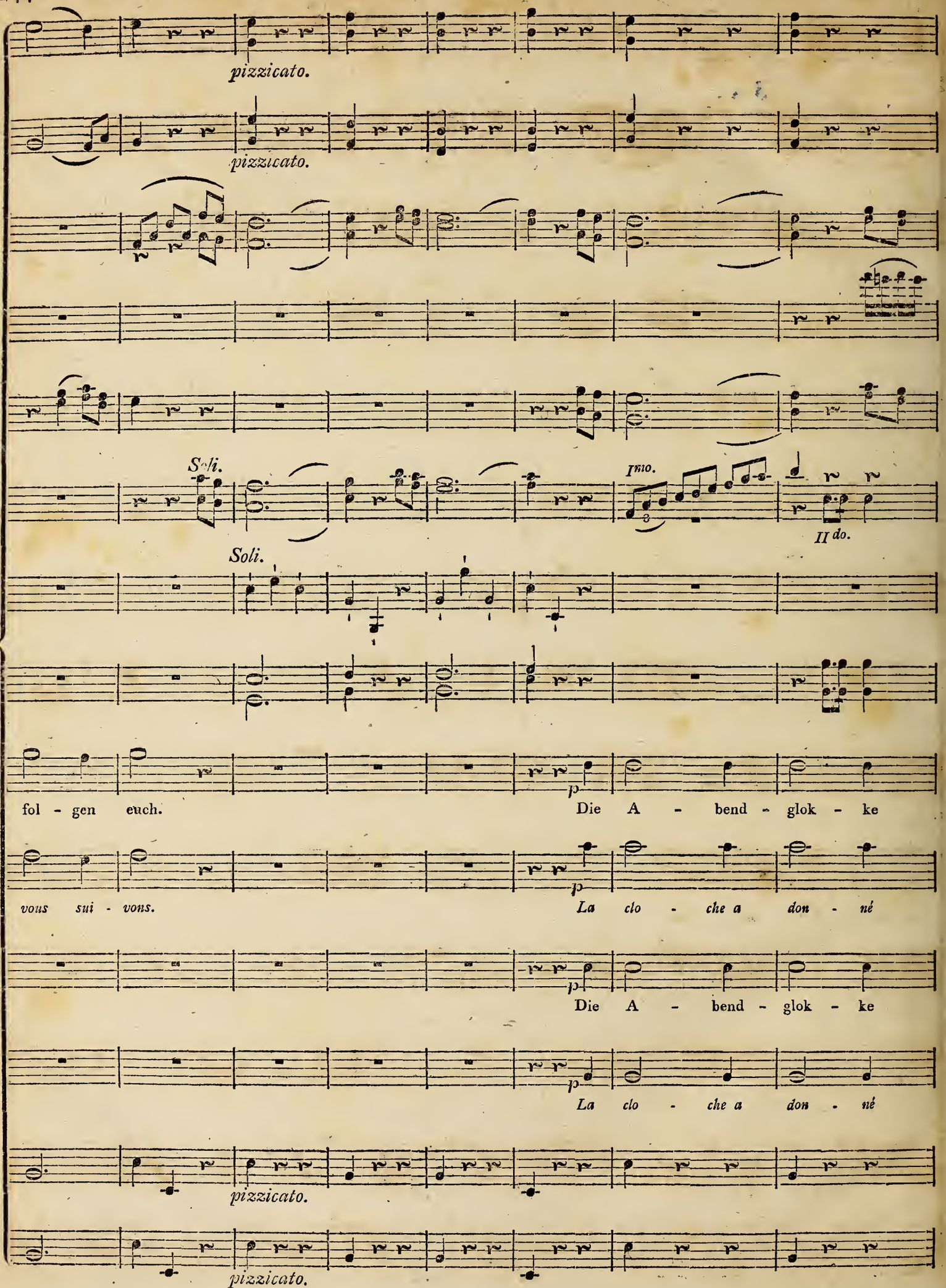

p
p
p
fz
fz
Von o - ben winkt der hel - le Stern, und la - det
La belle é - toile au ciel pa - roît, et nous in -
Von o - ben winkt der hel - le Stern. und la - det
La belle é - toile au ciel pa - roît, et nous in -
Von o - ben winkt der hel - le Stern. und la - det
La belle é - toile au ciel pa - roît, et nous in -
p
p

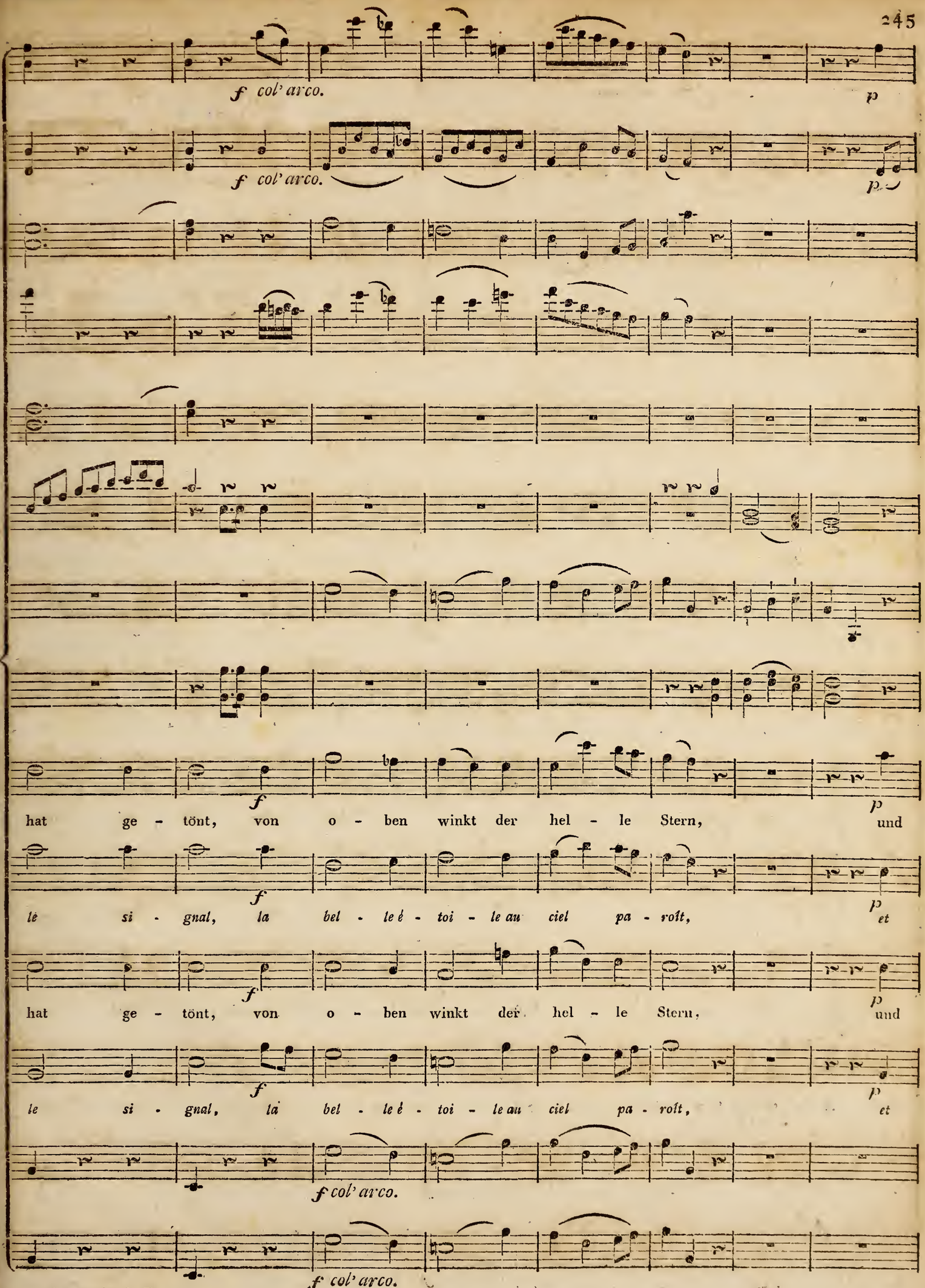

f
f
f
f
f
f
uns zur sanf - ten Ruh.
vite au doux re - pos.
Tutti.
uns zur sanf - ten Ruh.
Mäd-chen, Bur-sche,
Tutti.
vite au doux re - pos.
Fem-mes, jeu - nes
f
f

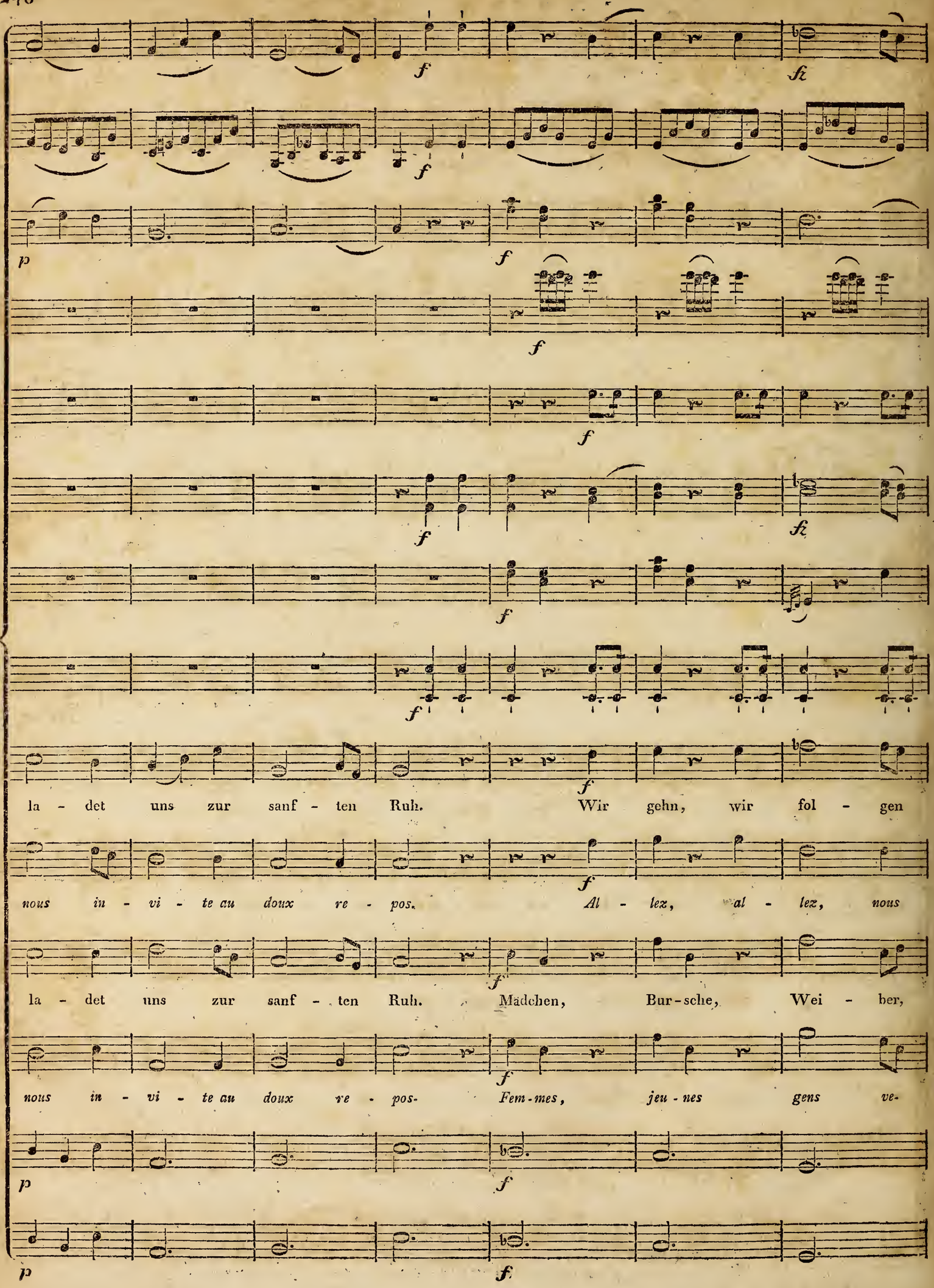

btr
tr
tr
fz
fz
fz
Wei - ber, kommt! un - ser war - tet süs - ser Schlaf, wie
gens, ve - nez! jou - is - sons du bon som - meil, que

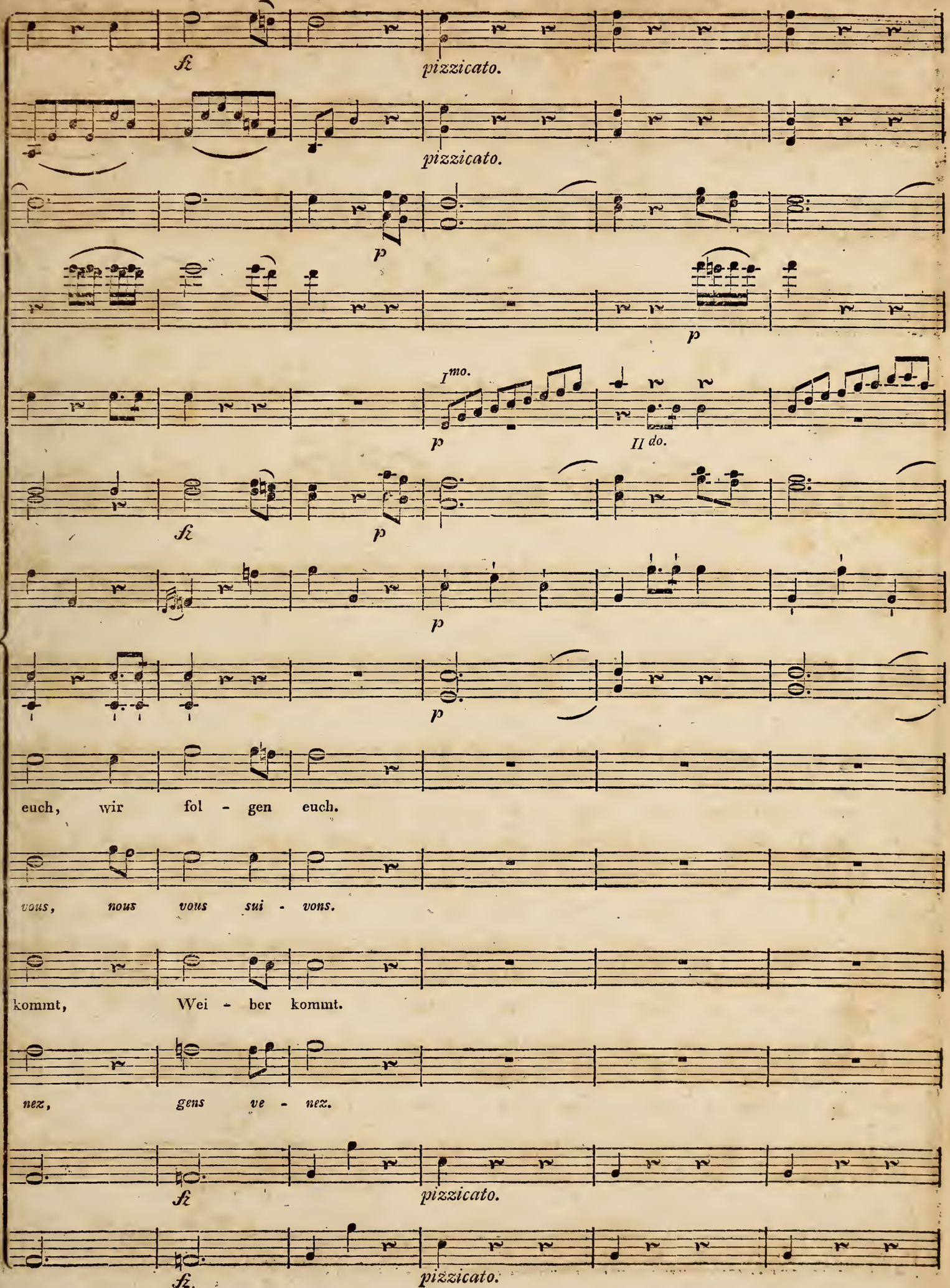

fz
fz
fz
fz
fz
rei - nes Herz, ge - sun - der Leib, und Ta - ges - ar - beit ihn ge - währt.
la — san - té, que le — tra - vail, qu'un coeur tran - quil - le nous pro - met.

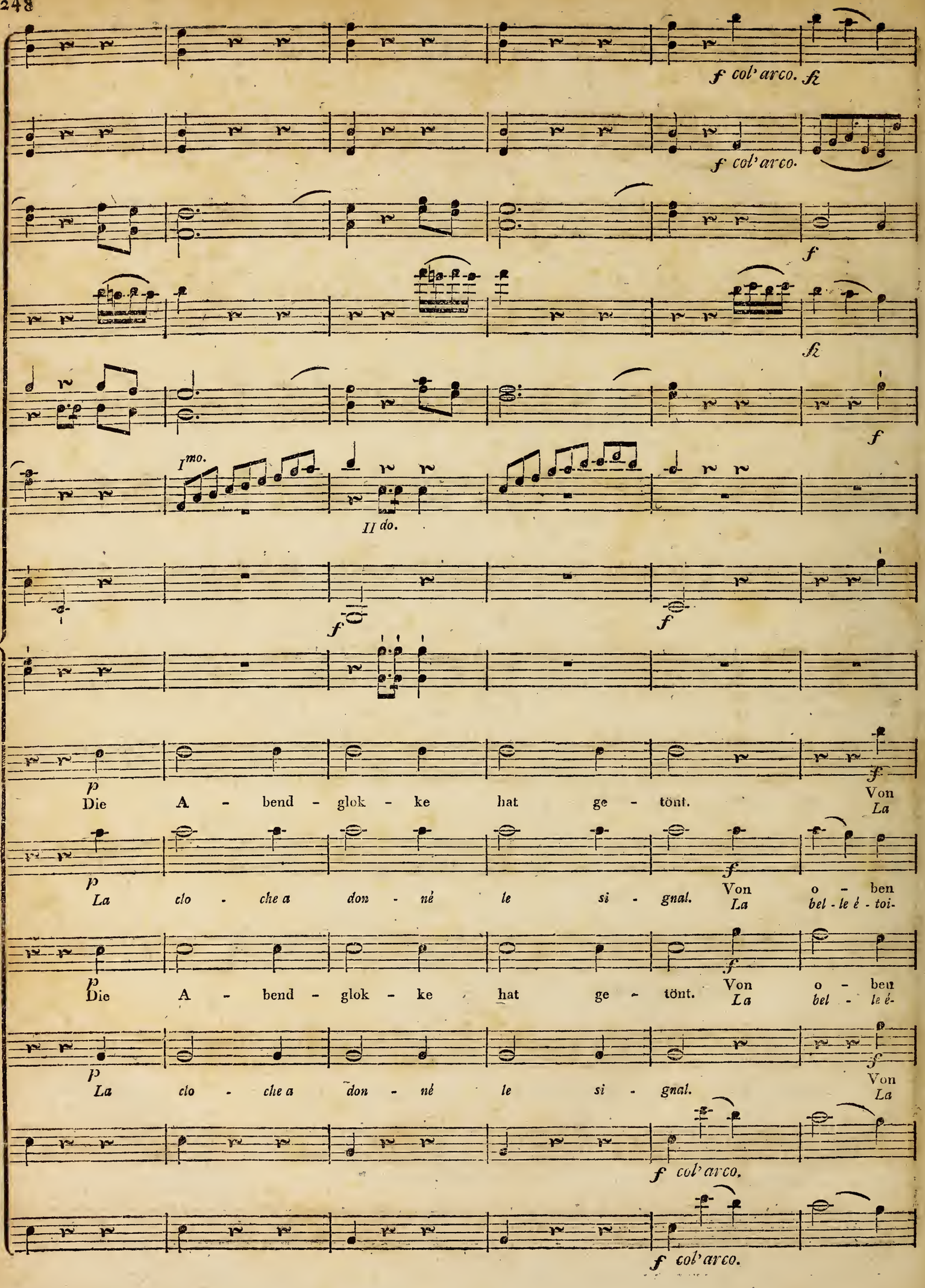

fz
Tutti.
Wir geh'n, wir geh'n, wir
Tutti.
Al - lez, al - lez, nous
Mädchen, Bursche, Wei - ber kommt!
Fem-mes, jeu-nes gens, ve - nez!

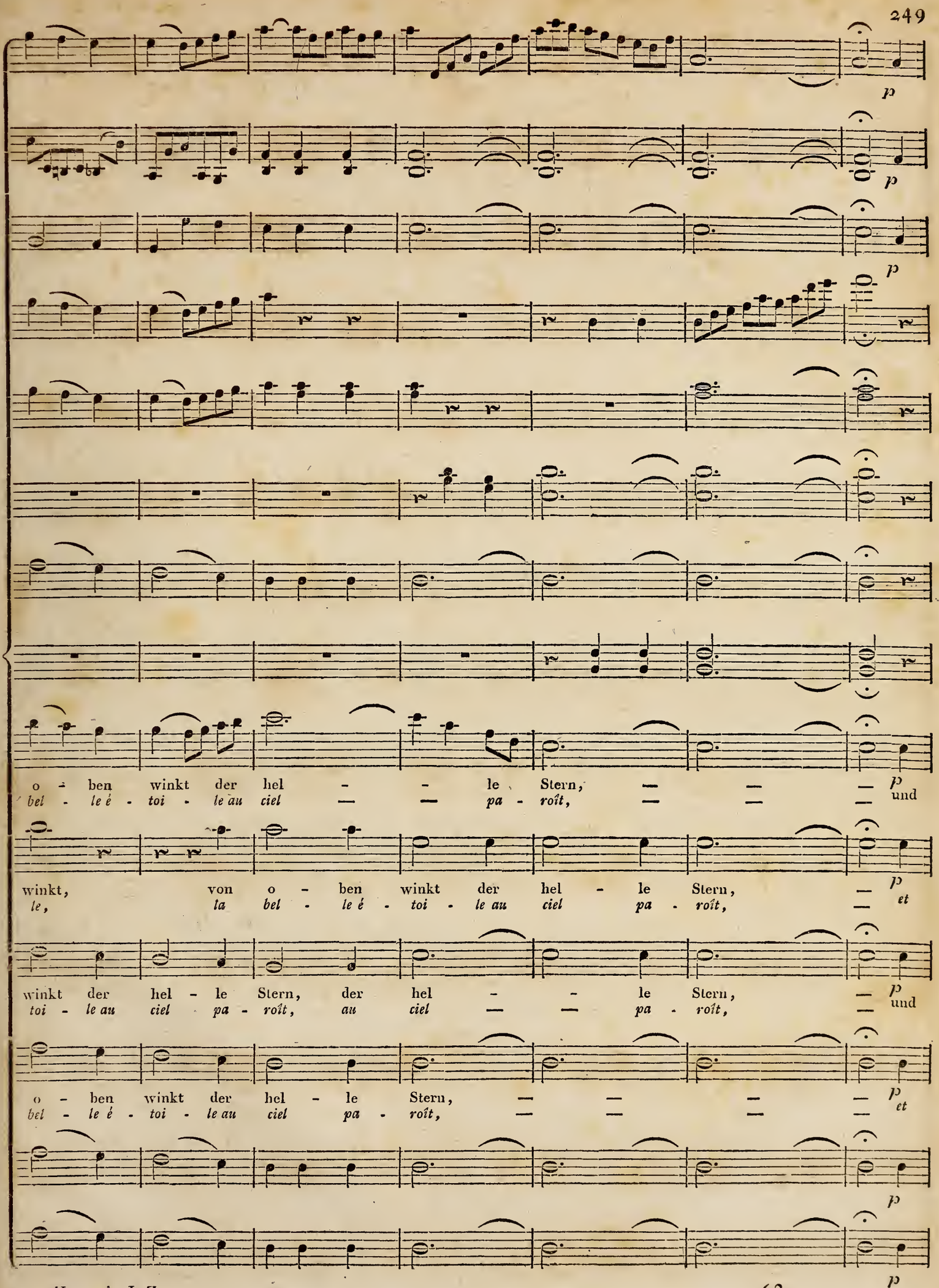

pizzicato.
pizzicato.
Soli.
Soli.
Imo.
IIdo.
fol - gen euch.
Die A - bend - glok - ke
vous sui - vons.
La clo - che a don - né
Die A - bend - glok - ke
La clo - che a don - né
pizzicato.
pizzicato.

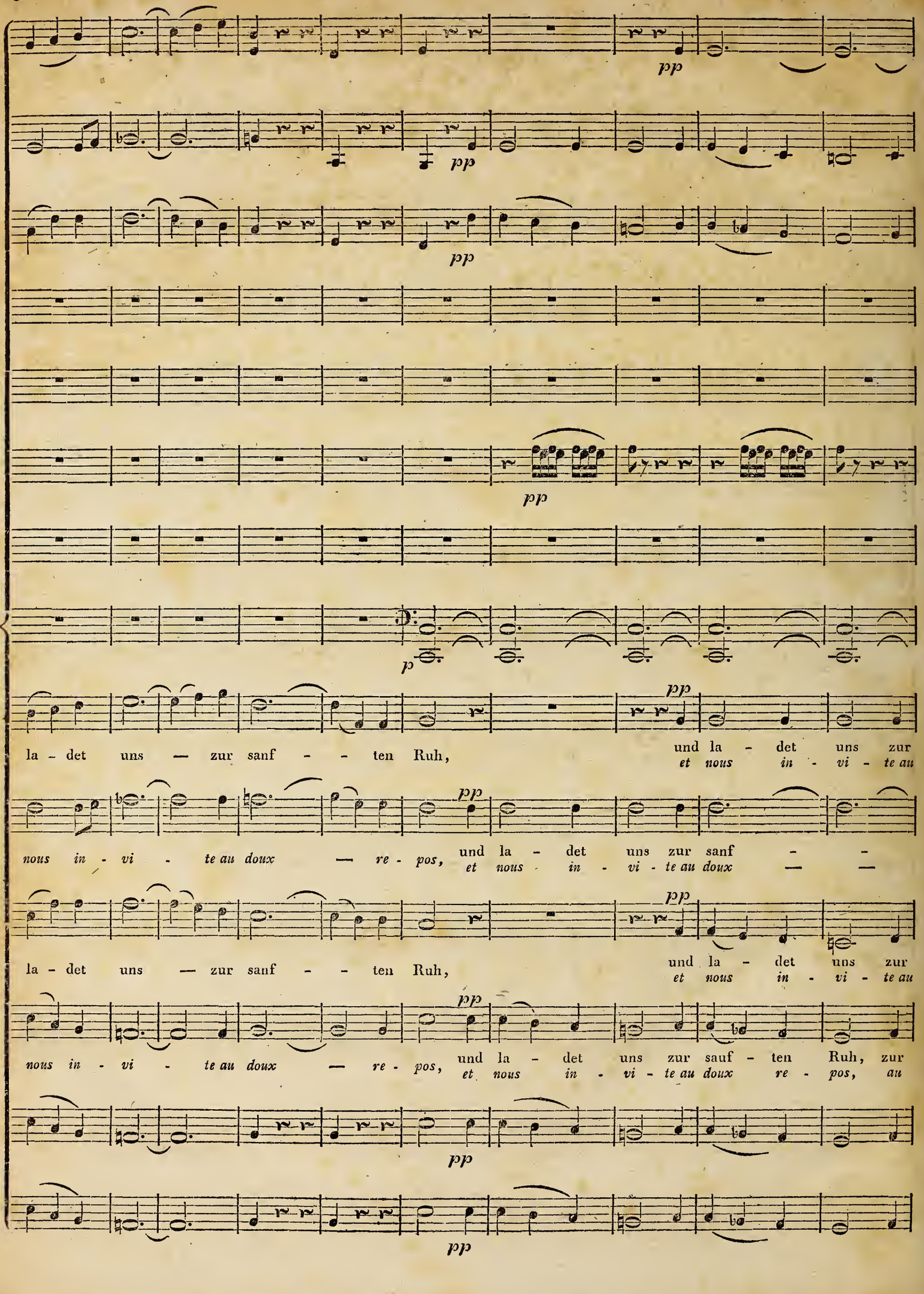

f col' arco.
p
f col' arco.
p
f
p
hat ge - tönt, von o - ben winkt der hel - le Stern, und
f
p
le si - gnal, la bel - le é - toi - le au ciel pa - roît, et
f
p
hat ge - tönt, von o - ben winkt der hel - le Stern, und
f
p
le si - gnal, la bel - le é - toi - le au ciel pa - roît, et
f col' arco.
f col' arco.

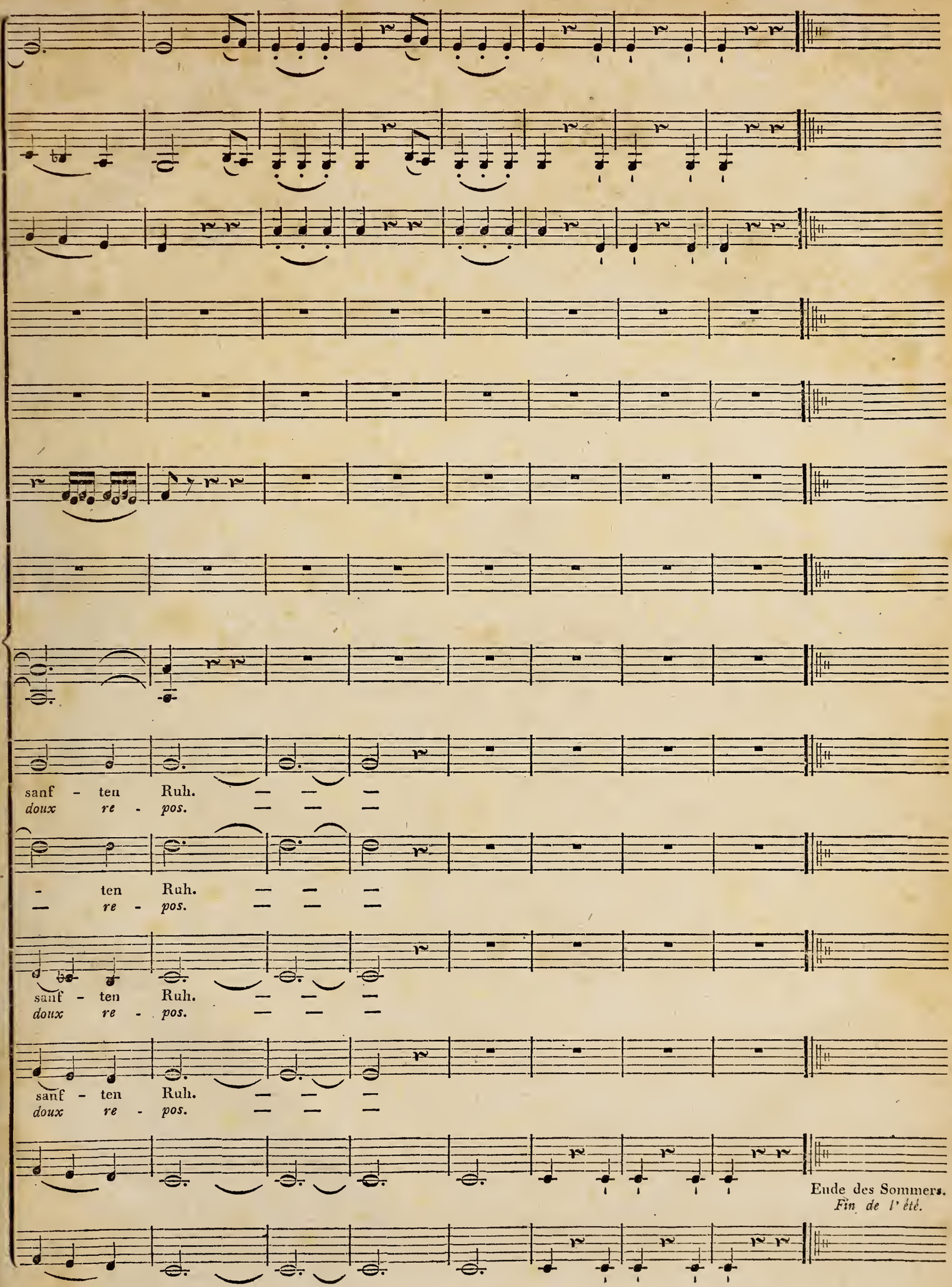

la - det uns zur sanf - ten Ruh. Wir gehn, wir fol - gen
nous in - vi - te au doux re - pos. Al - lez, al - lez, nous
la - det uns zur sanf - ten Ruh. Mädchen, Bur - sche, Wei - ber,
nous in - vi - te au doux re - pos. Fem - mes, jeu - nes gens ve-

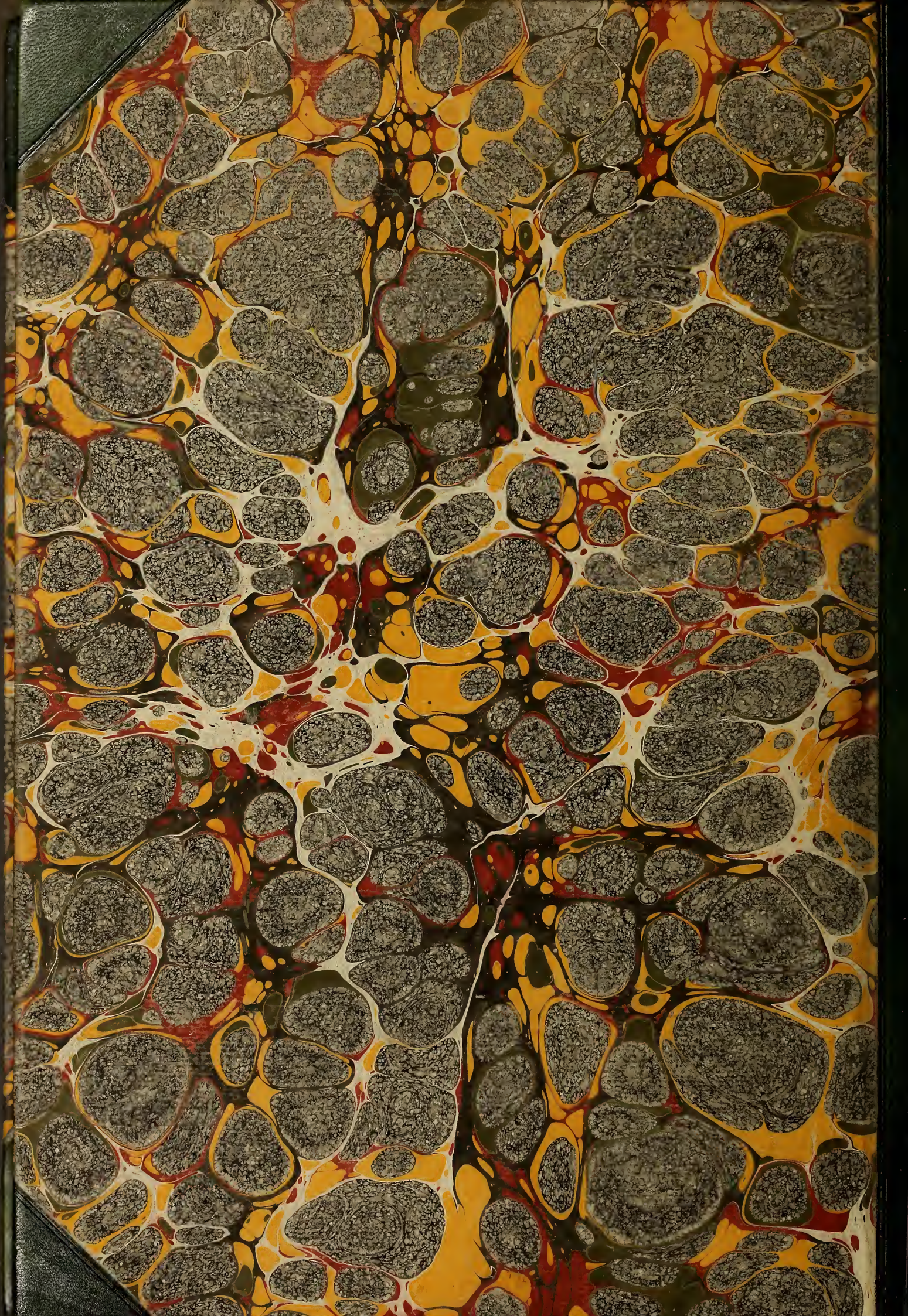

fz
pizzicato.
pizzicato.
p
p
I mo.
p
II do.
fz
p
p
p
euch, wir fol - gen euch.
vous, nous vous sui - vons.
kommt, Wei - ber kommt.
nez, gens ve - nez.
fz
pizzicato.
fz.
pizzicato.

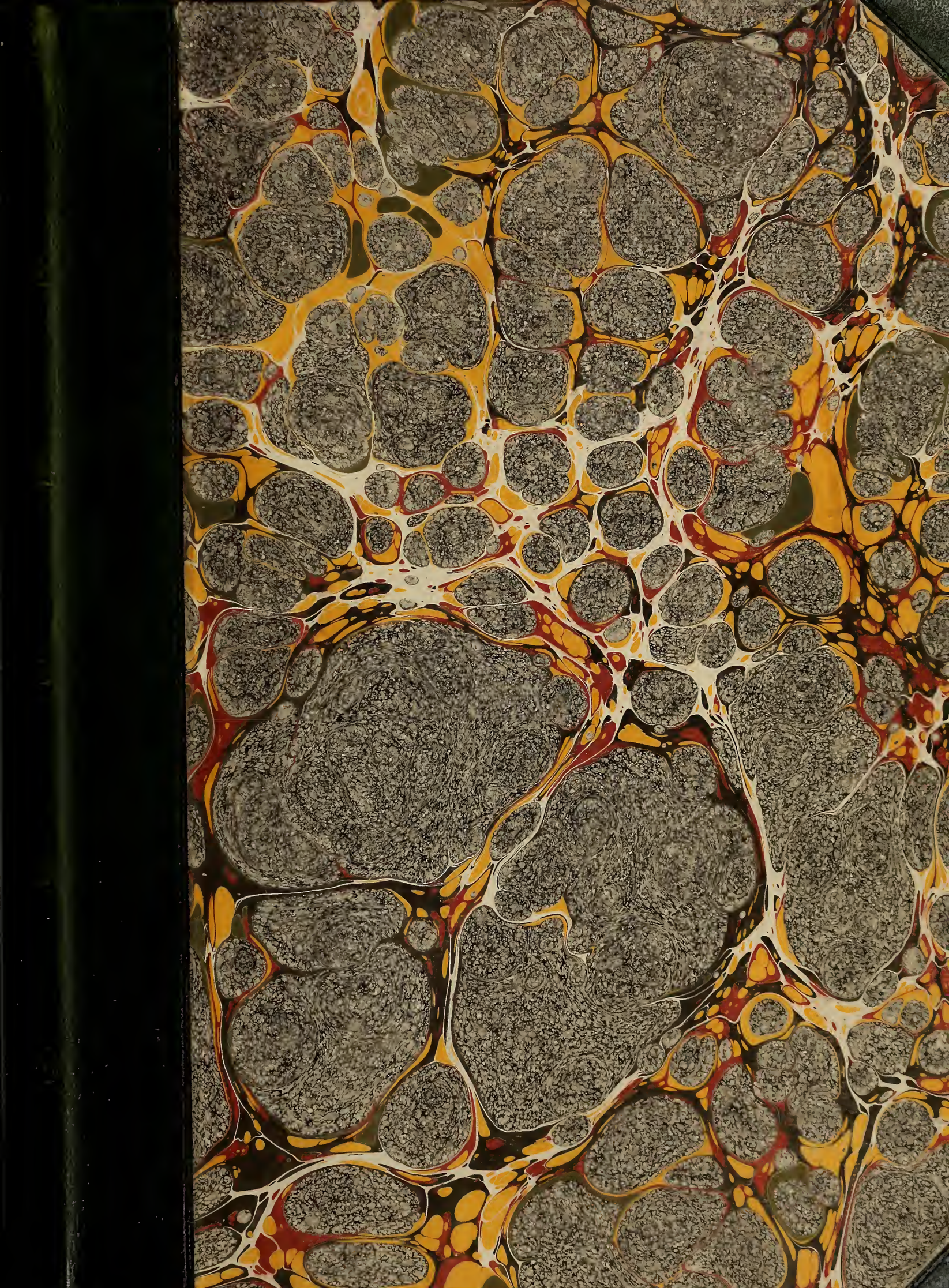

f col' arco. fz
f col' arco.
f
fz
f
I^mo.
II do.
f
f
p
Die A - bend - glok - ke hat ge - tönt.
f
Von
La
p
La clo - che a don - né le si - gnal.
f
Von o - ben
La bel - le é - toi-
p
Die A - bend - glok - ke hat ge - tönt.
f
Von o - ben
La bel - le é-
p
La clo - che a don - né le si - gnal.
f
Von
La
f col' arco.
f col' arco.


p
p
p
p
o - ben winkt der hel - - le Stern, — — — p
bel - le é - toi - le au ciel — — pa - roît, — — — und
winkt, von o - ben winkt der hel - le Stern, — p
le, la bel - le é - toi - le au ciel pa - roît, — et
winkt der hel - le Stern, der hel - - le Stern, — p
toi - le au ciel pa - roît, au ciel — — pa - roît, — und
o - ben winkt der hel - le Stern, — — — — p
bel - le é - toi - le au ciel pa - roît, — — — — et
p
p


pp
pp
pp
pp
p
pp
la - det uns — zur sanf - - ten Ruh,
und la - det uns zur
et nous in - vi - te au
nous in - vi - te au doux — re - pos,
und la - det uns zur sanf - -
et nous in - vi - te au doux — —
pp
la - det uns — zur sanf - - ten Ruh,
und la - det uns zur
et nous in - vi - te au
pp
nous in - vi - te au doux — re - pos,
und la - det uns zur sauf - ten Ruh, zur
et nous in - vi - te au doux re - pos, au
pp
pp


sanf - ten Ruh.
doux re - pos.
- ten Ruh.
— re - pos.
sanf - ten Ruh.
doux re - pos.
sanf - ten Ruh.
doux re - pos.
Ende des Sommers.
Fin de l'été.





HAYDN'S JAHRSZEITEN.

ZWEITE ABTHEILUNG.

LES SAISONS

PAR

JOSEPH HAYDN.

SECONDE PARTIE.

DER HERBST.

Der Einleitung Gegenstand ist des Landmanns freudiges Gefühl über die reiche Erndte.

L' AUTOMNE.

L'objet de l'ouverture est le sentiment de joie de la moisson abondante.

Allegretto.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Flauti.

Oboi.

Fagotti.

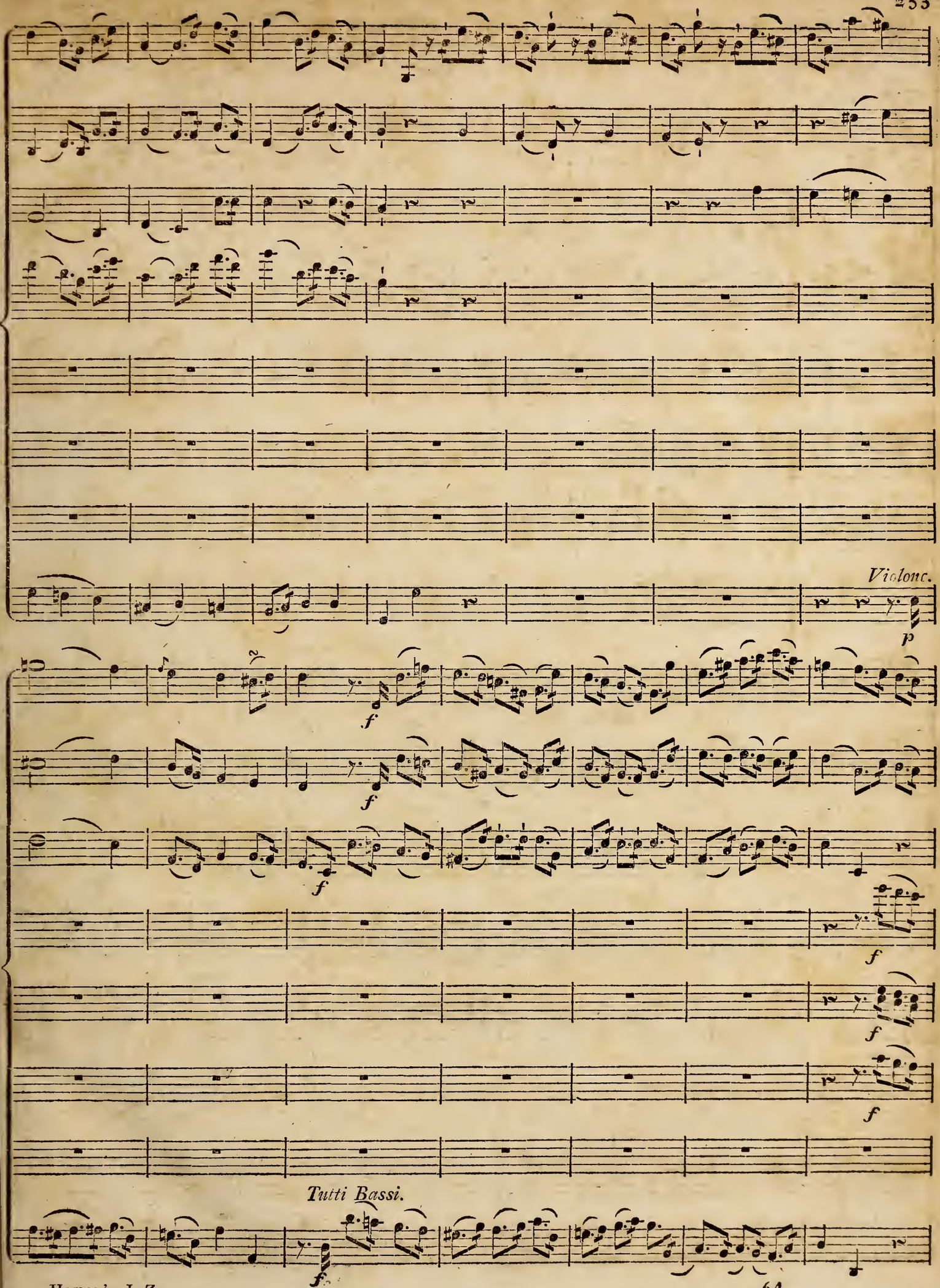
Corni in G.

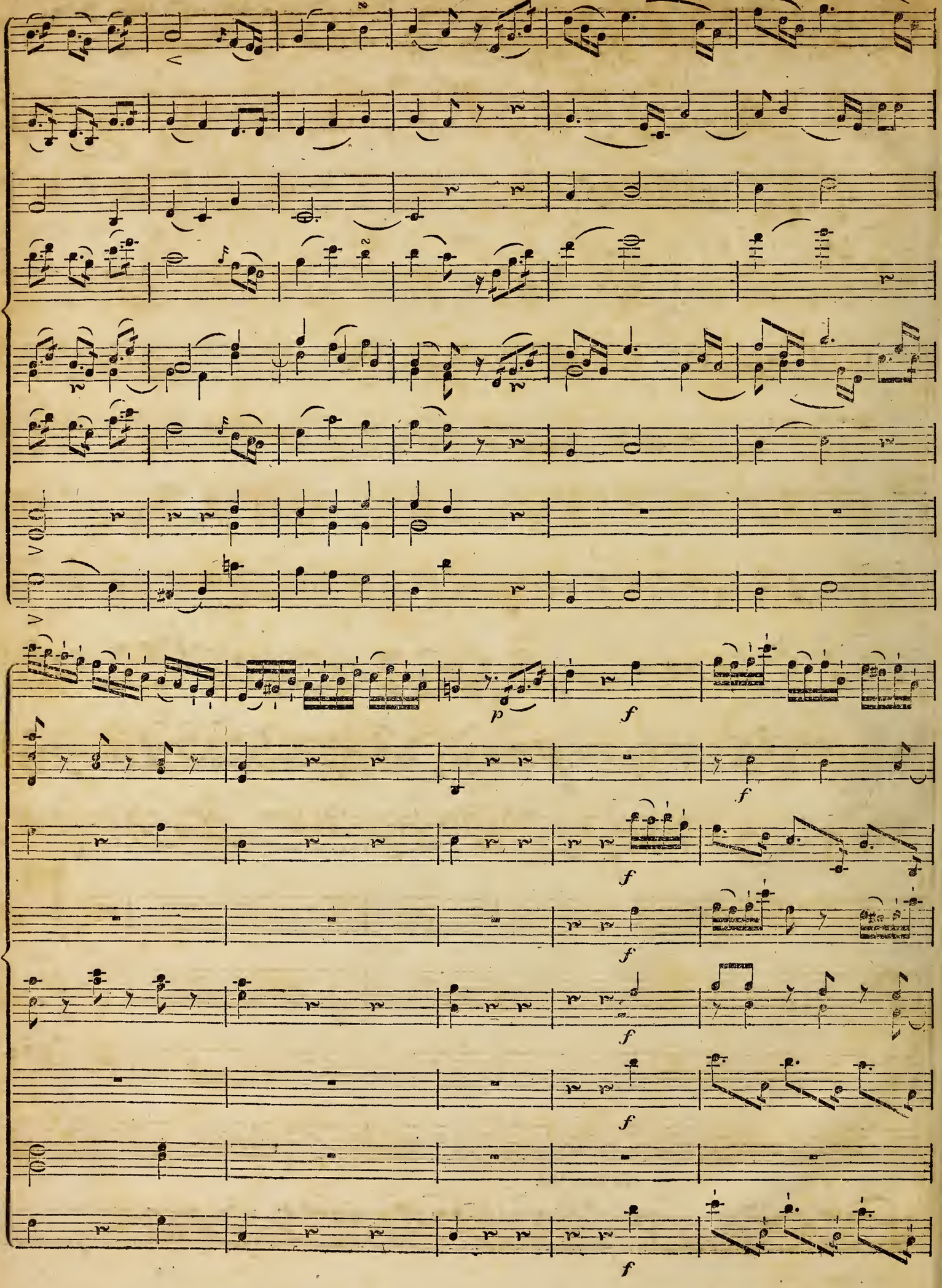
Allegretto.

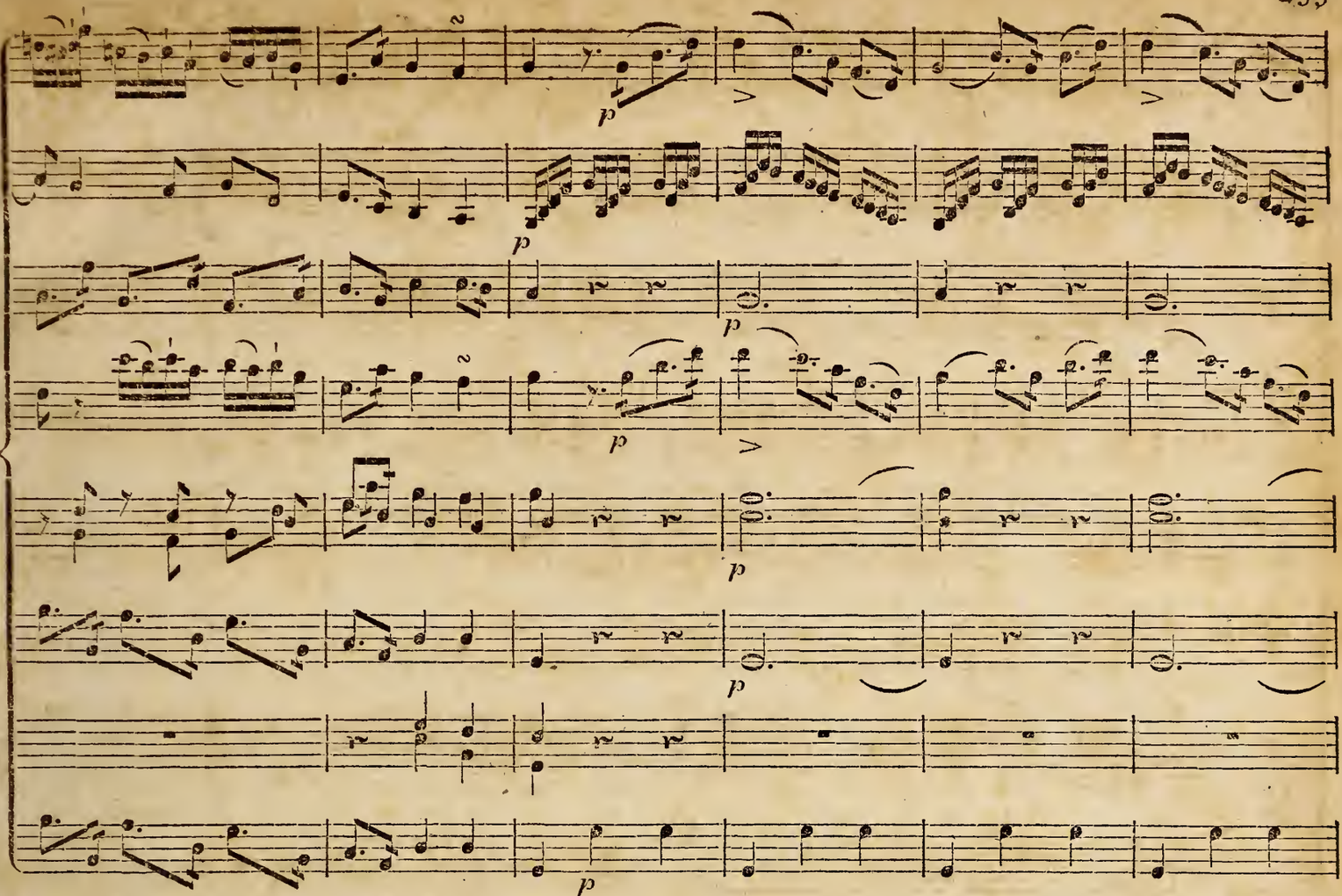
Bassi.

f *cantabile.*

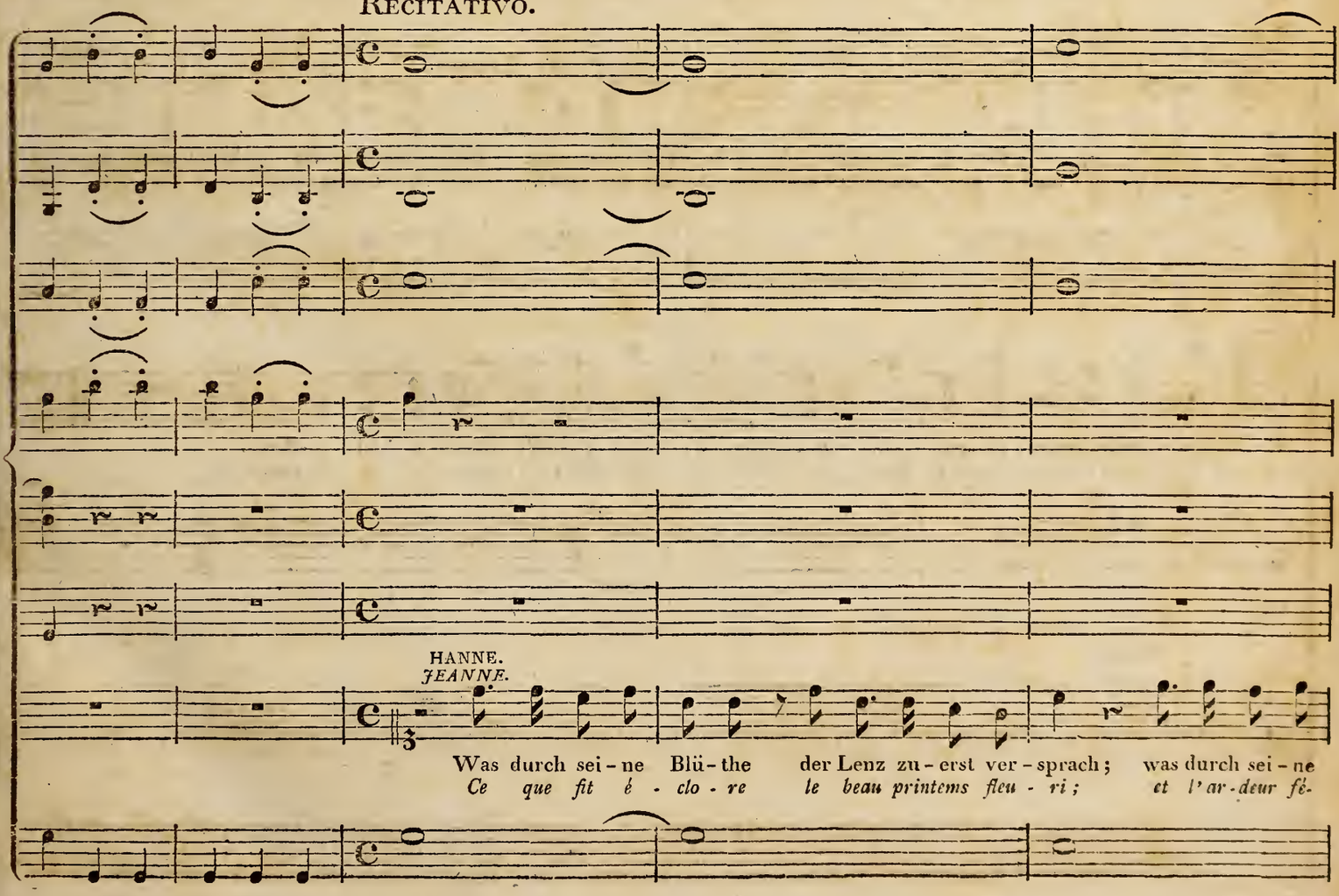
p

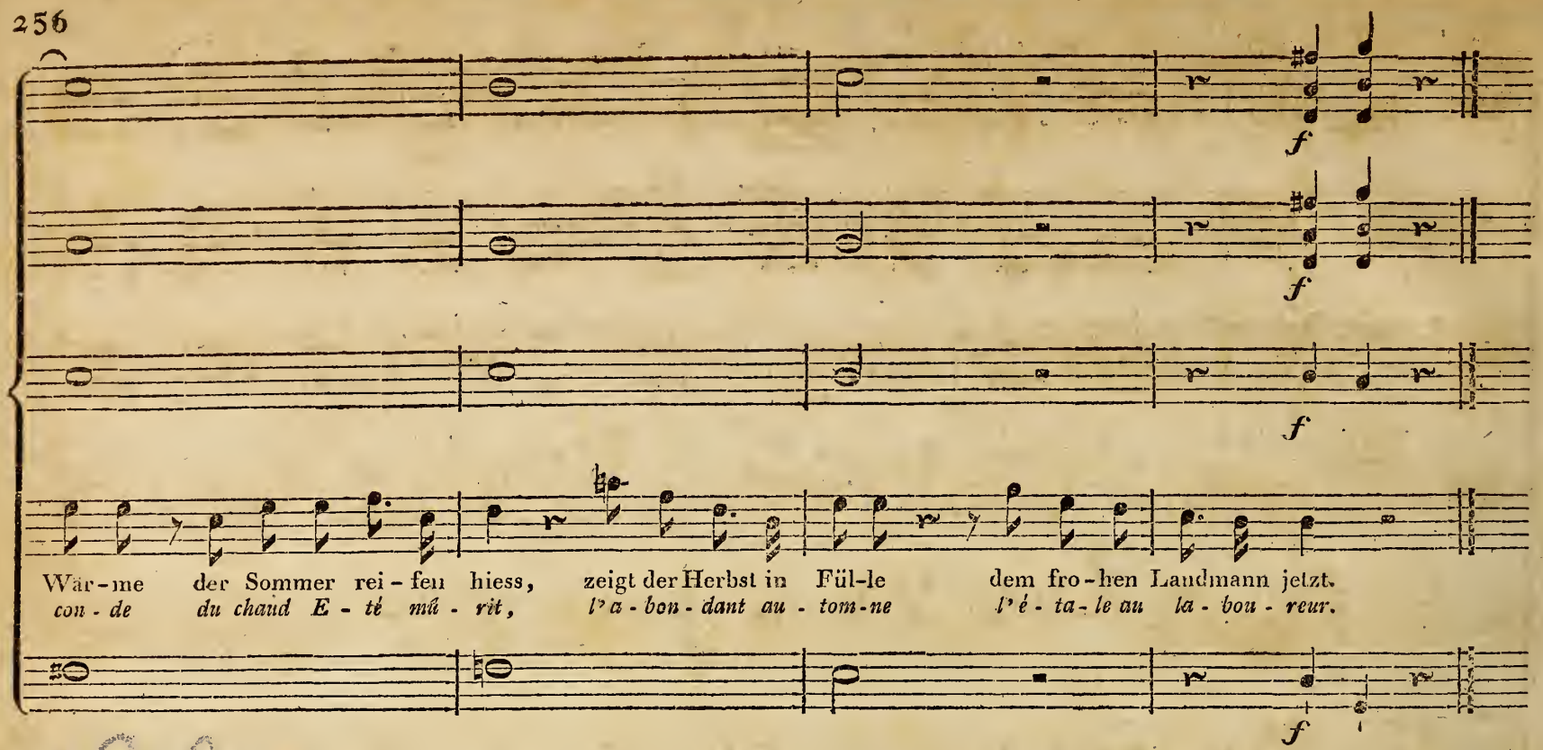

Violonc.
p
f
f
f
f
f
f
Tutti Bassi.
f

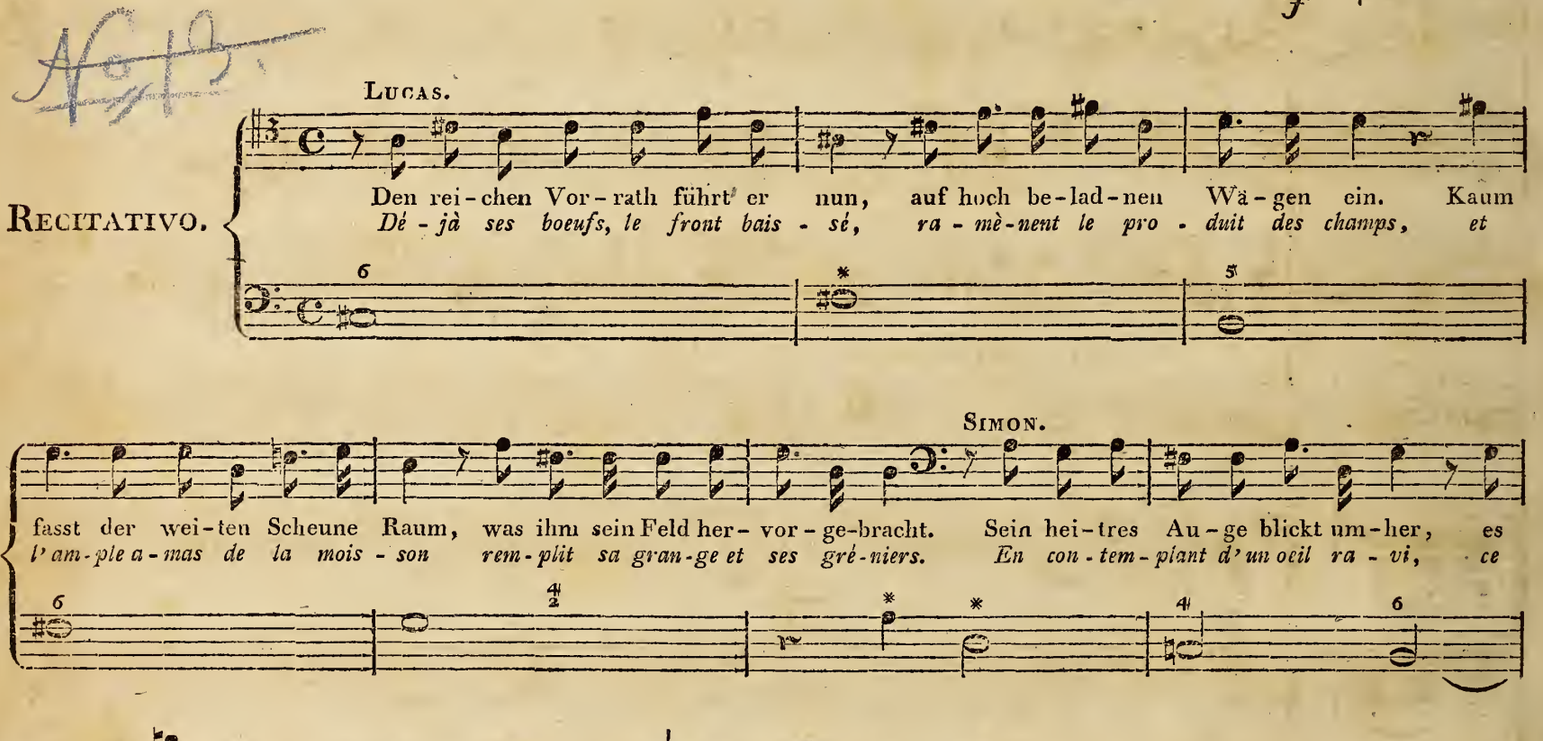

p
f
f
f
f
f
f



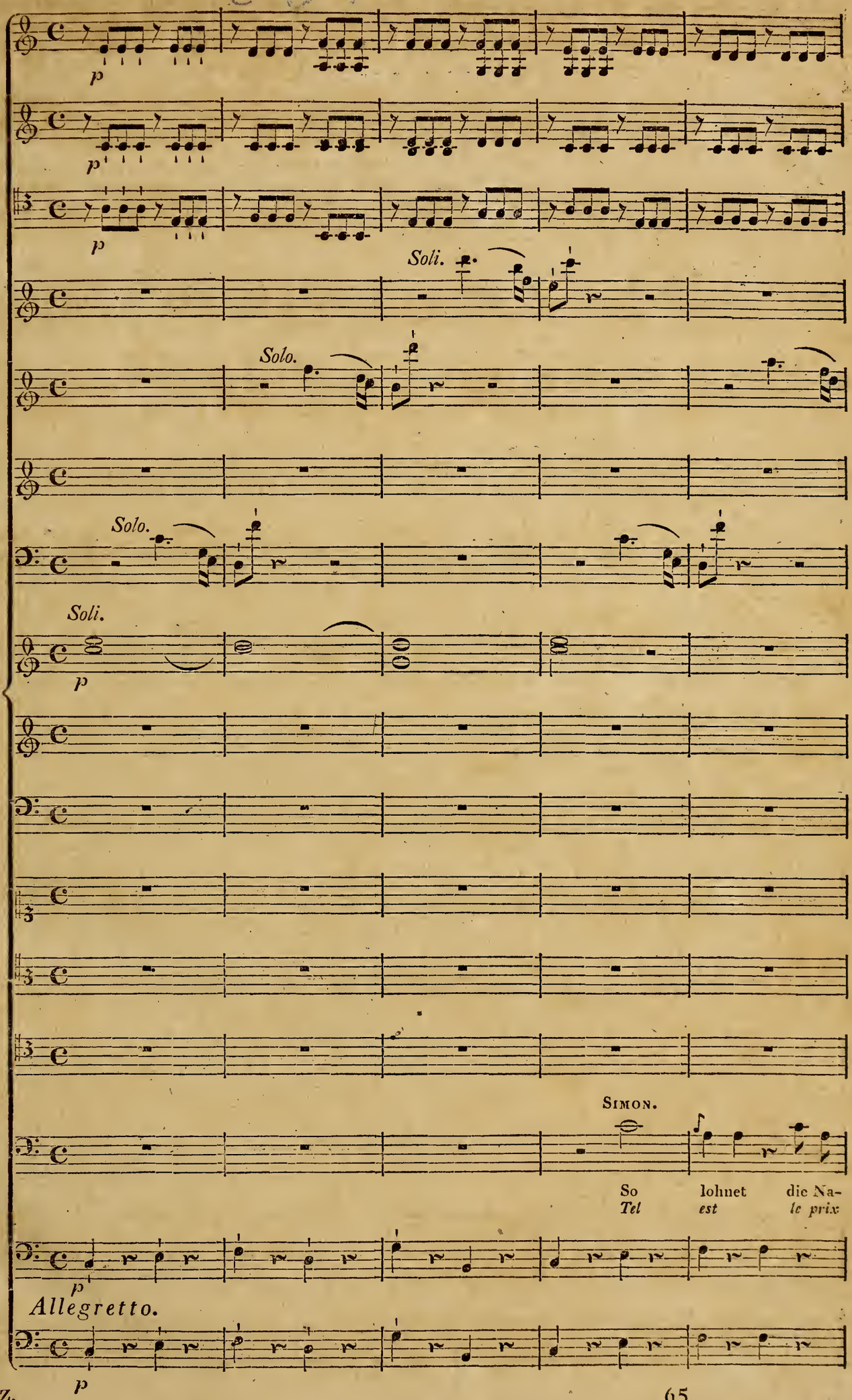
Recitativo.

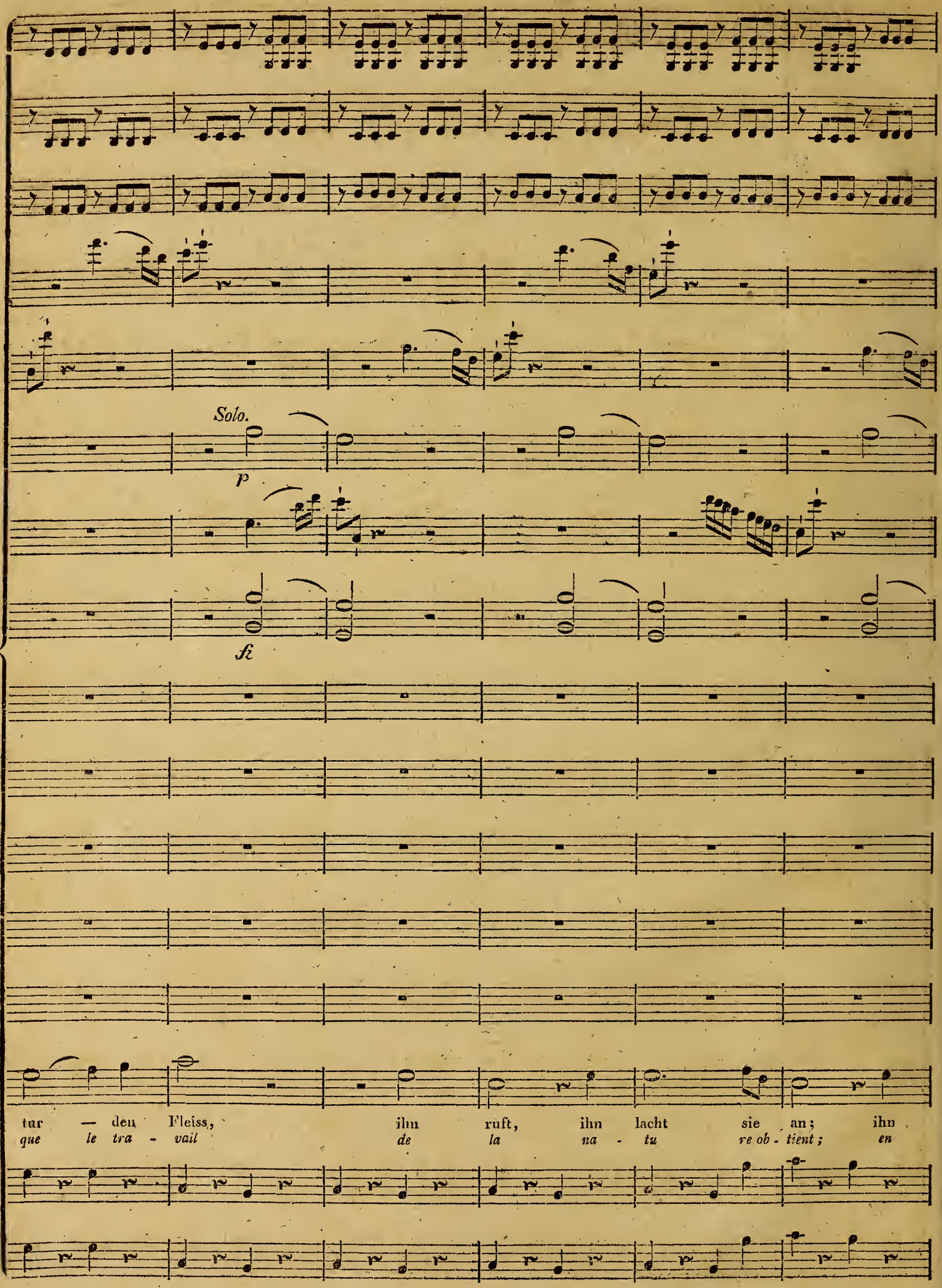

HANNE.
JEANNE.
Was durch sei-ne Blü-the der Lenz zu-erst ver-sprach; was durch sei-ne
Ce que fit é-clo-re le beau printems fleu-ri; et l'ar-deur fé-

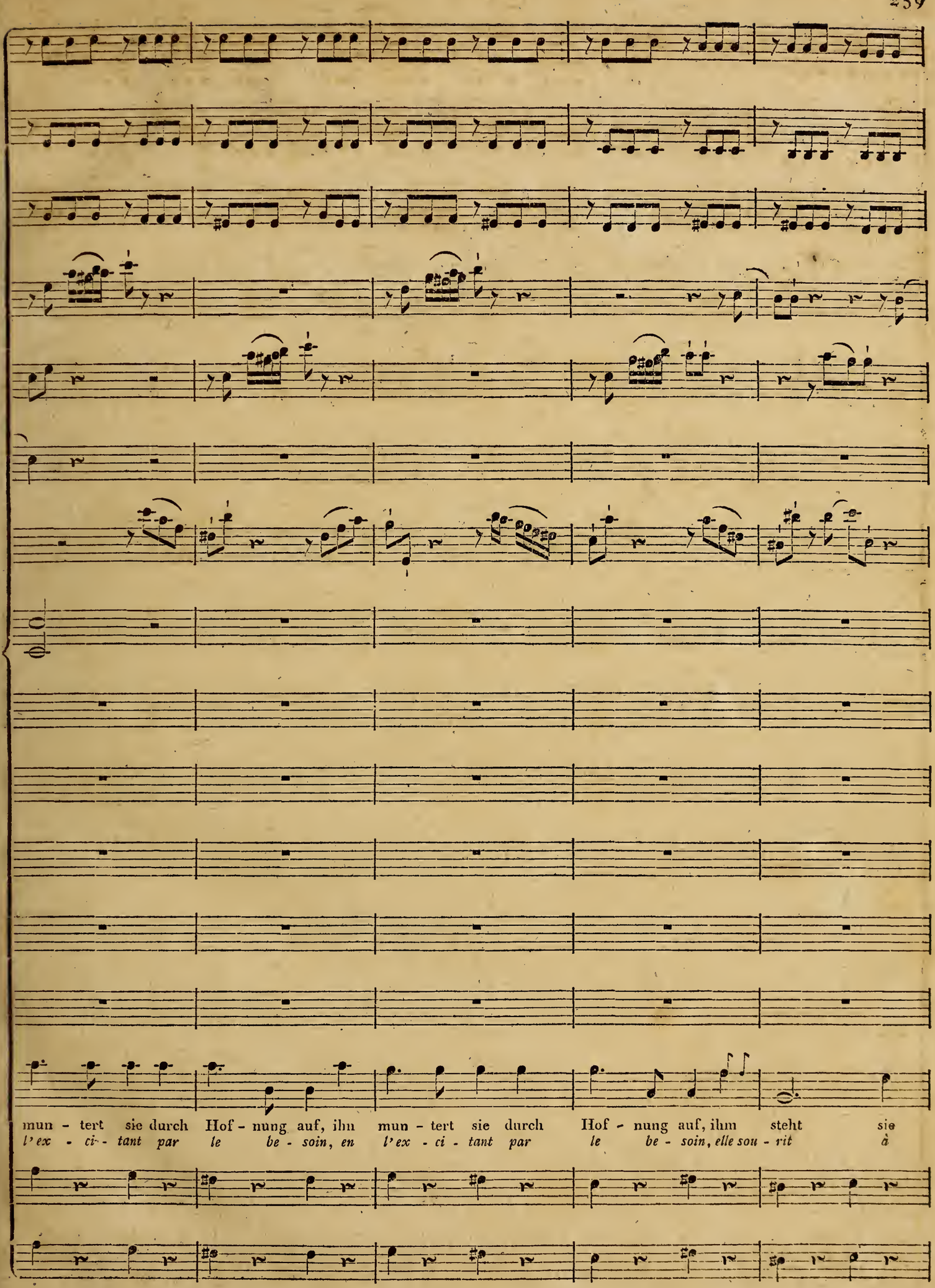

Wär-me der Sommer rei-fen hiess, zeigt der Herbst in Fül-le dem fro-hen Landmann jetzt.
con-de du chaud E-té mû-rit, l'a-bon-dant au-tom-ne l'é-ta-le au la-bou-reur.

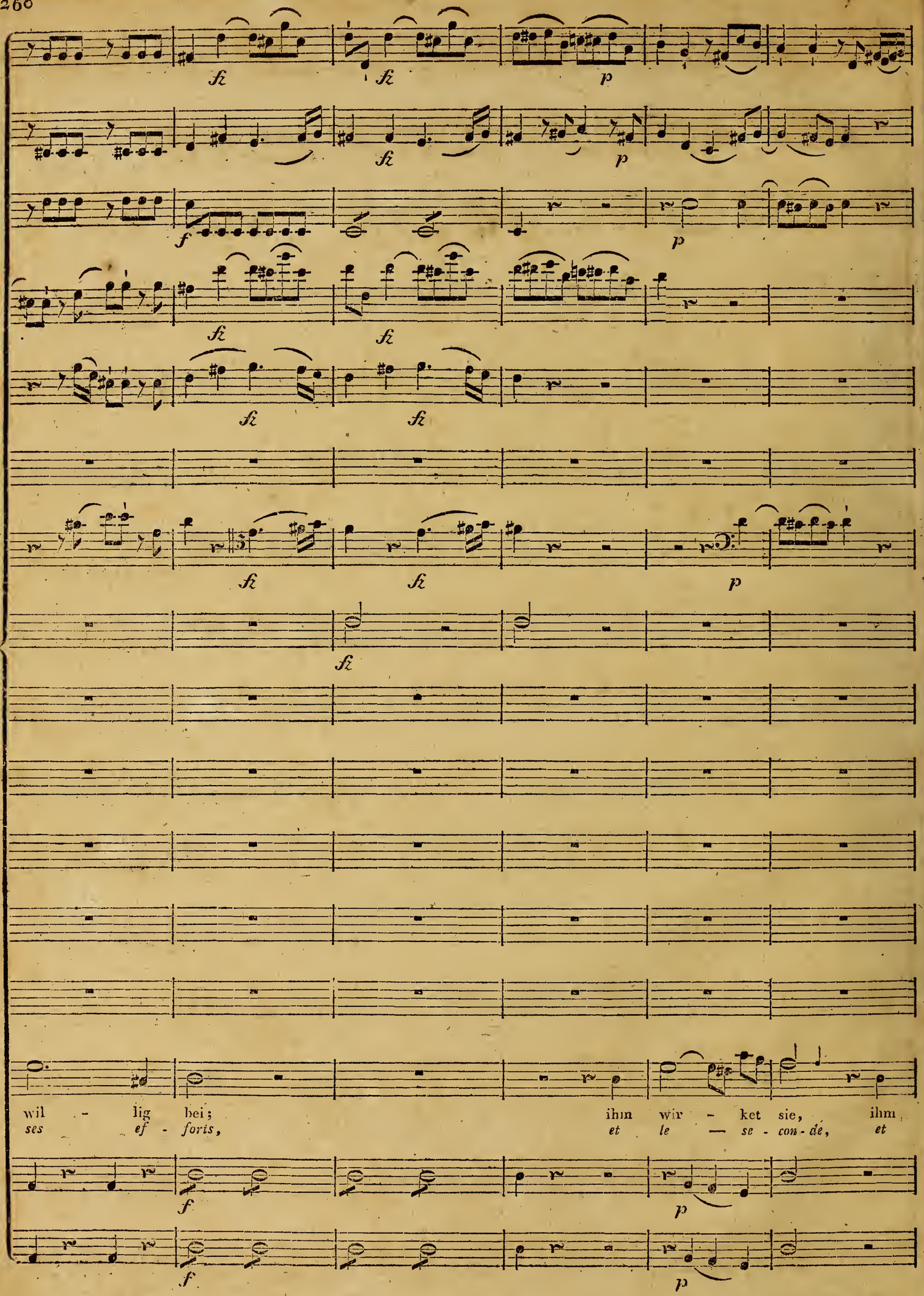

Lucas.
Recitativo.
Den rei-chen Vor-rath führt' er nun, auf hoch be-lad-nen Wä-gen ein. Kaum
Dé-jà ses boeufs, le front bais-sé, ra-mè-nent le pro-duit des champs, et
Simon.
fasst der wei-ten Scheune Raum, was ihm sein Feld her-vor-ge-bracht. Sein hei-tres Au-ge blickt um-her, es
l'am-ple a-mas de la mois-son rem-plit sa gran-ge et ses gré-niers. En con-tem-plant d'un oeil ra-vi, ce
misst den auf-gethürmten Se-gen ab, und Freu-de, und Freu-de strömt in sei-ne Brust.
qu'à ses soins, ce qu'à sa pei-ne il doit, son coeur, son coeur jo-yeux est di-la-té.

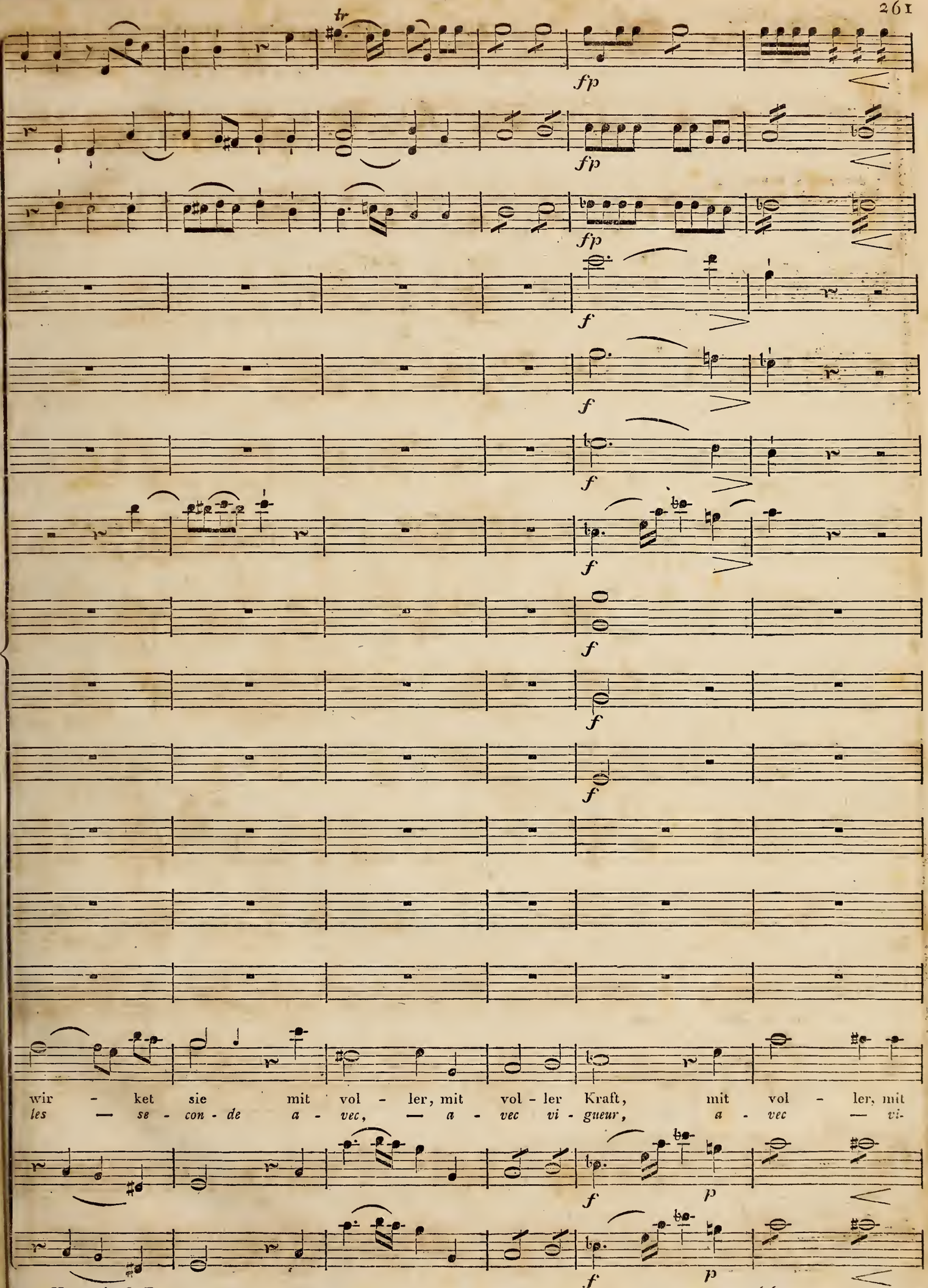
Chor folgt.

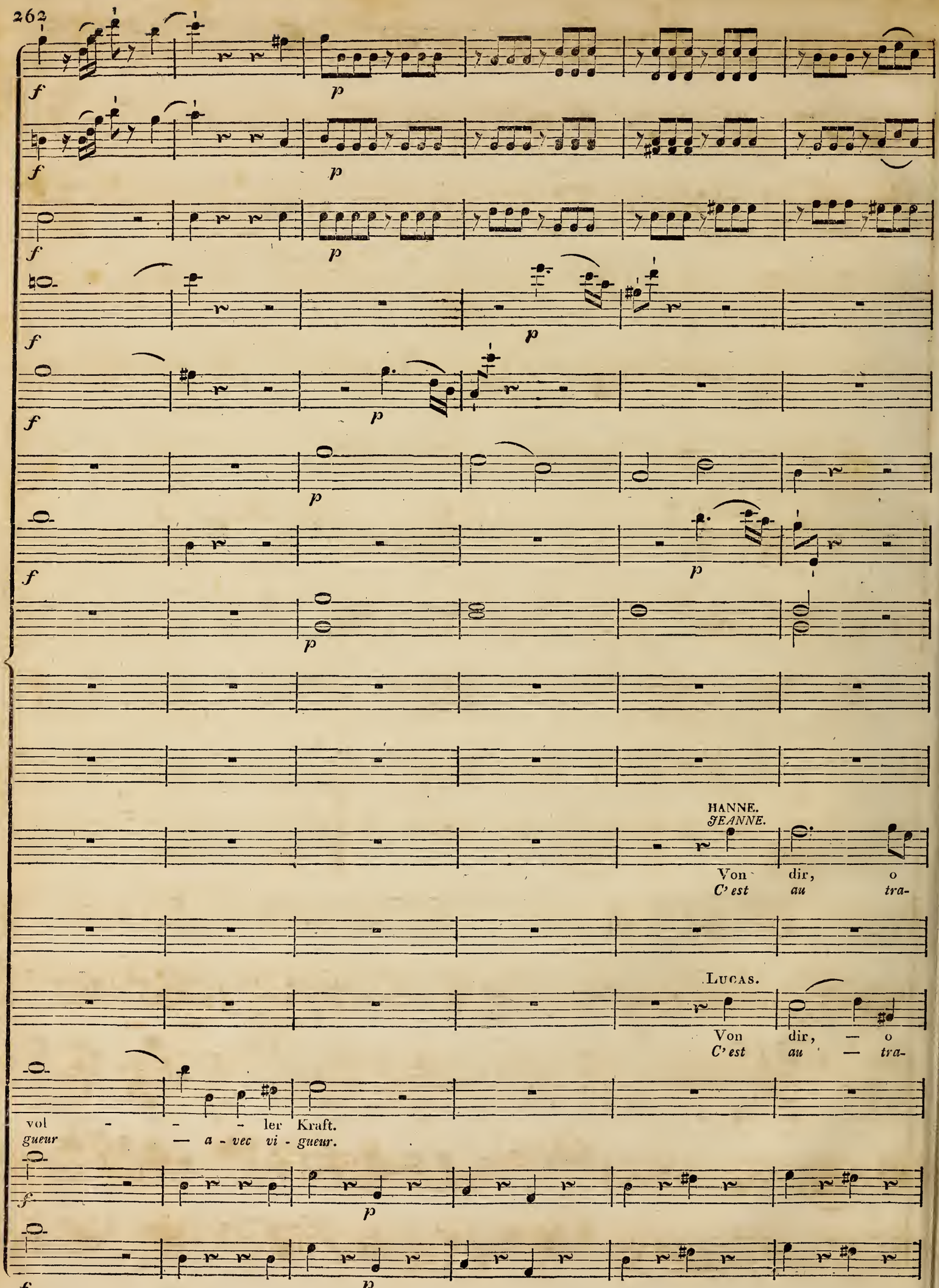

Violino I.
Violino II.
Viola.
Flauto.
Soli.
Oboe I.
Solo.
Oboe II.
Fagotto.
Solo.
Corni in C.
Soli.
Clarini in C.
Timpani in C.
Soprano.
Alto.
Tenore.
Basso.
SIMON.
So lohnet die Na-
Tel est le prix
Violoncello.
Allegretto.
Contra-Bassi.

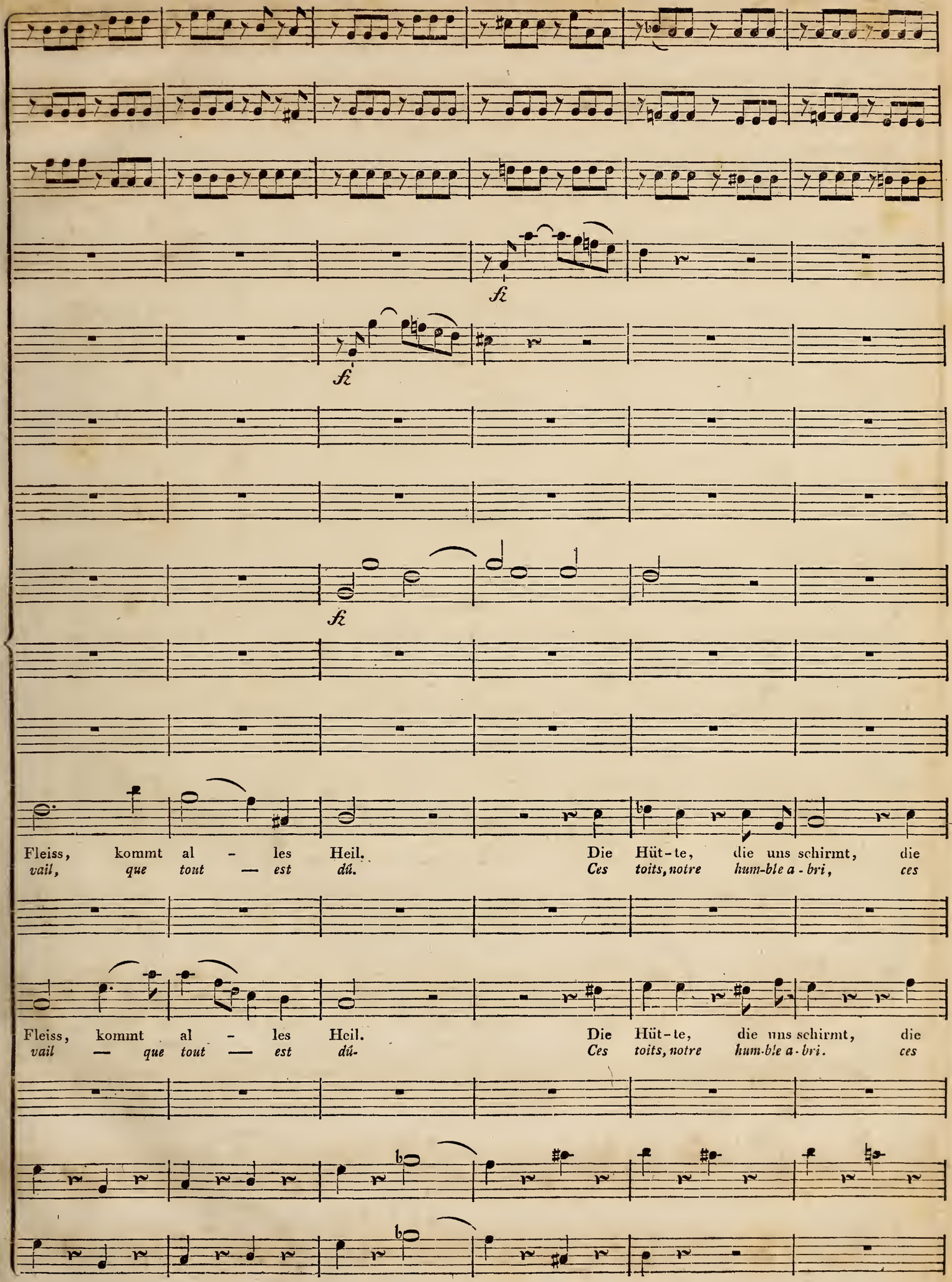

Solo.
p
fz
tur — den Fleiss, ihn ruft, ihn lacht sie an; ihn
que le tra - vail de la na - tu re ob - tient; en

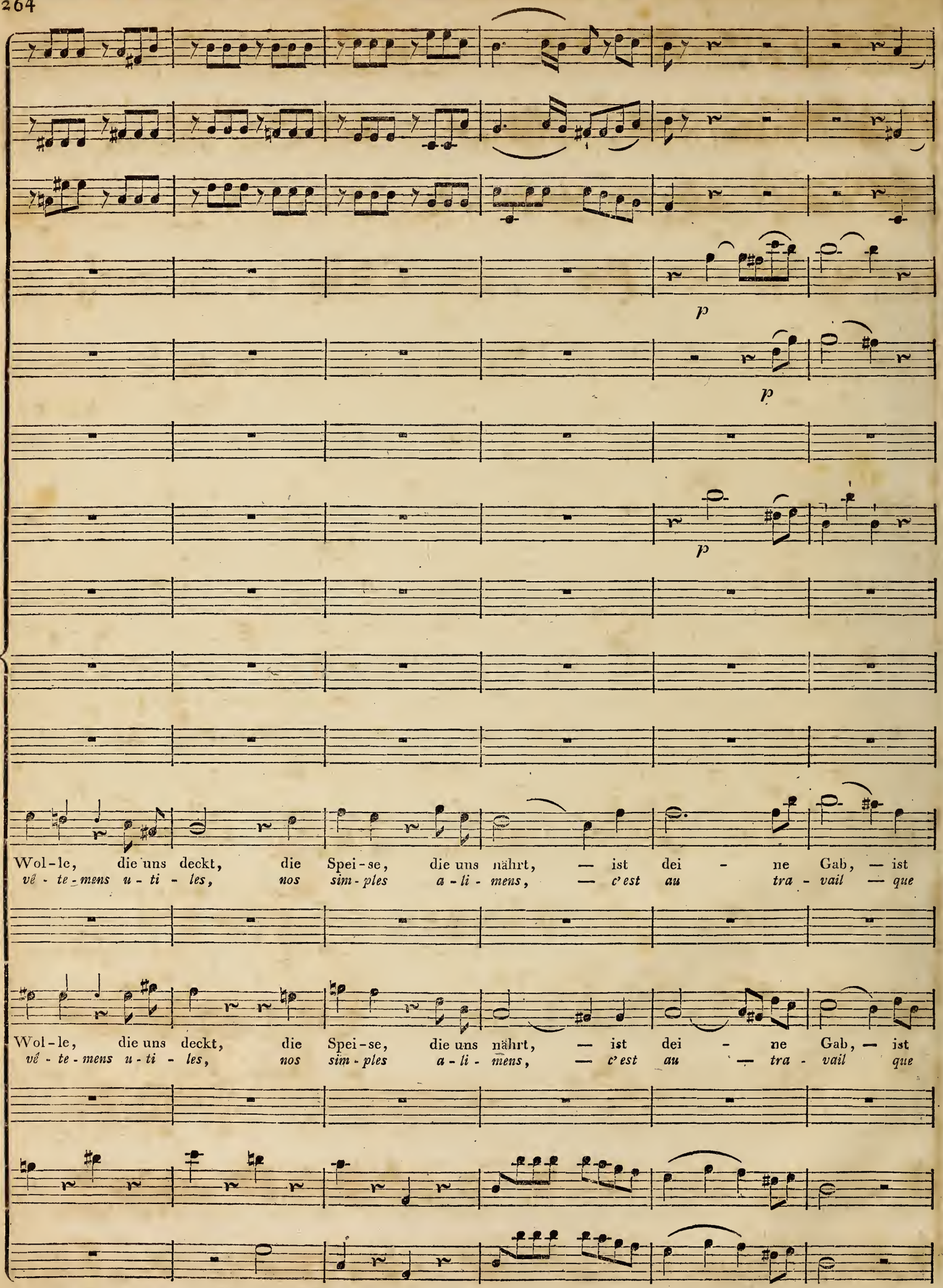

mun - tert sie durch Hof - nung auf, ihn mun - tert sie durch Hof - nung auf, ihm steht sie
l'ex - ci - tant par le be - soin, en l'ex - ci - tant par le be - soin, elle sou - rit à

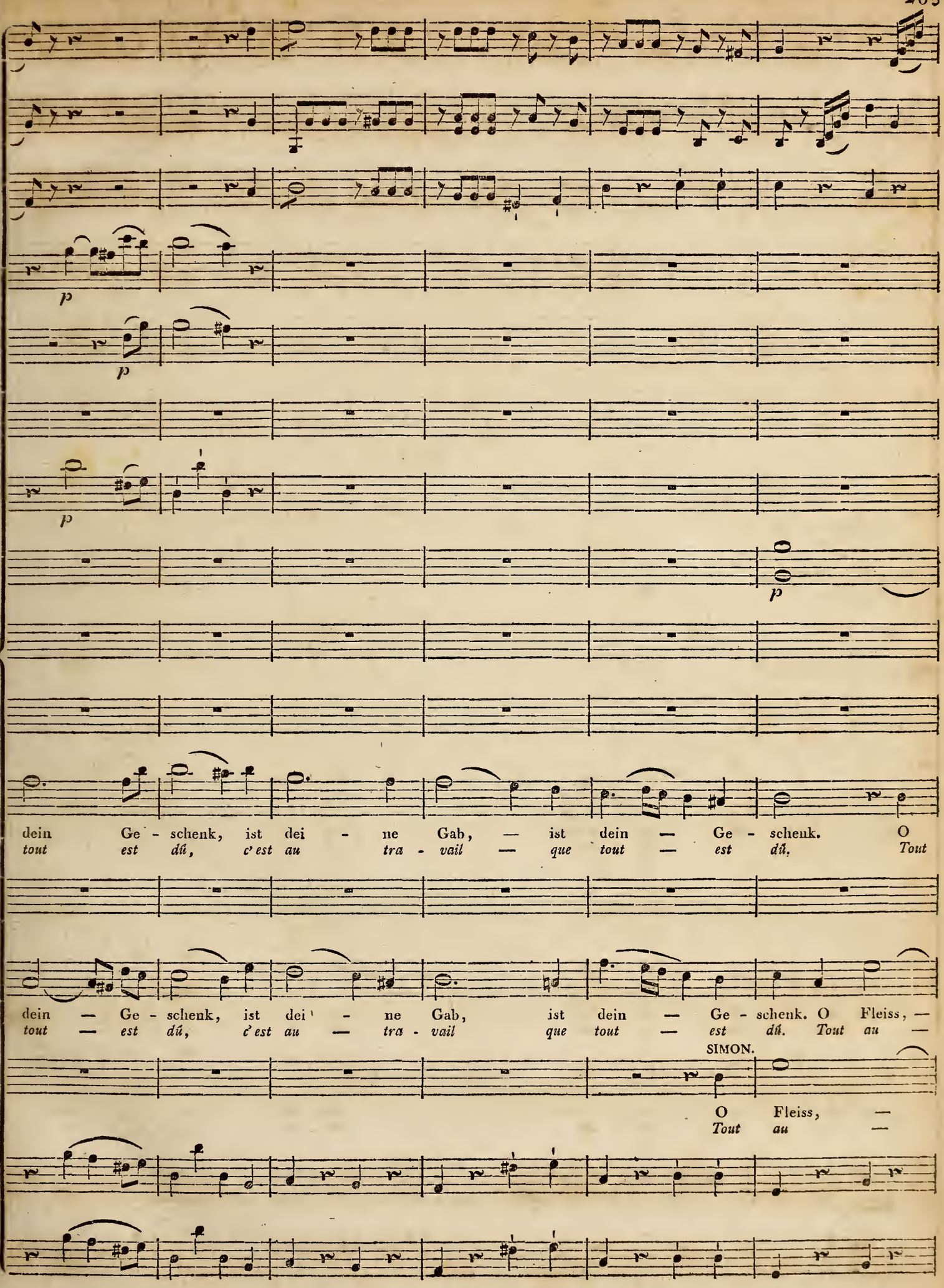

fz
fz
p
fz
p
f
p
fz
fz
fz
fz
fz
p
fz
wil - lig bei;
ihm wir - ket sie, ihm
ses ef - foris,
et le — se - con - de, et
f
p
f
p

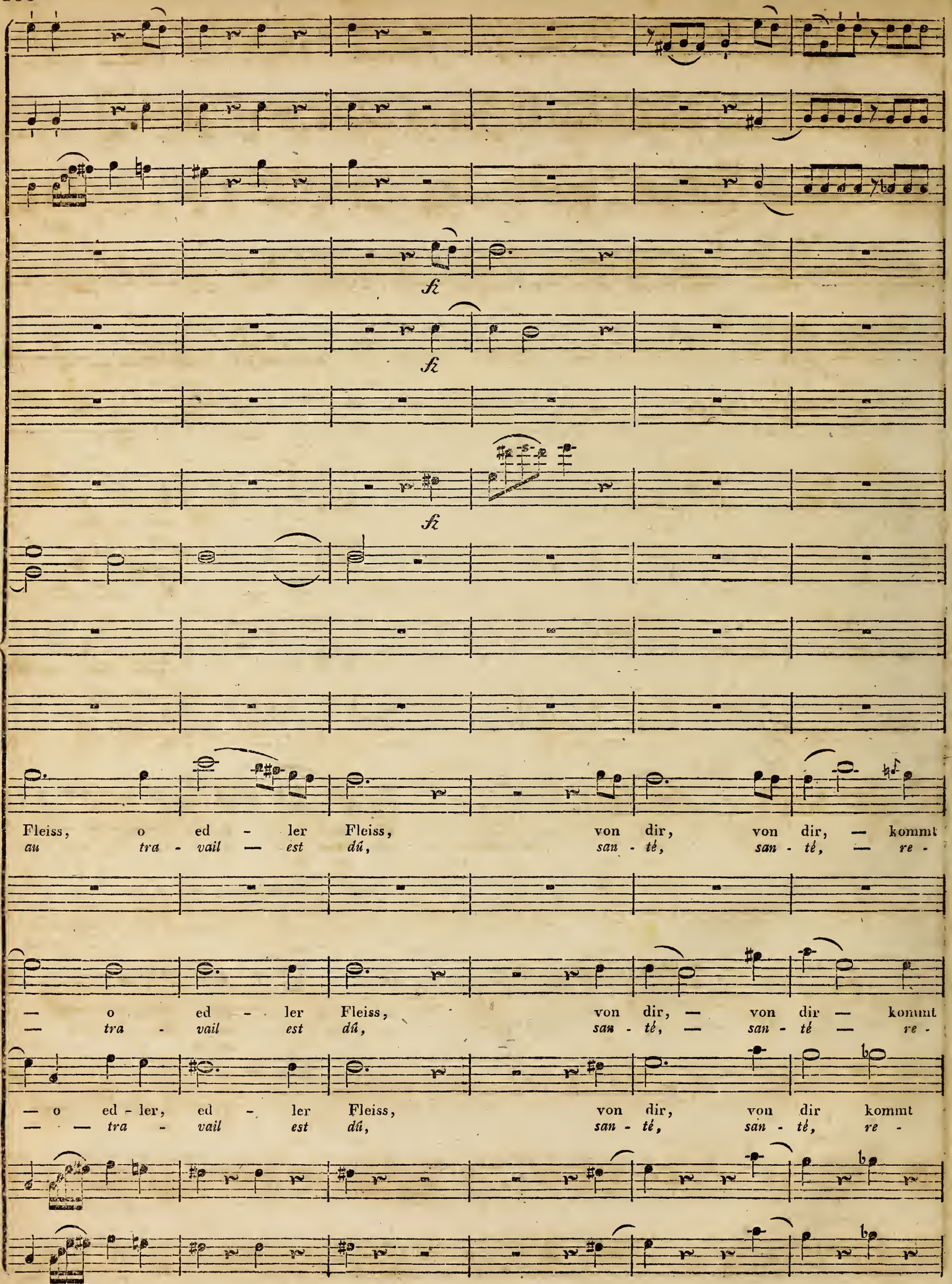

tr
fp
fp
fp
f
f
f
f
f
f
f
wir - ket sie mit vol - ler, mit vol - ler Kraft, mit vol - ler, mit
les — se - con - de a - vec, — a - vec vi - gueur, a - vec — vi-
f
p
f
p

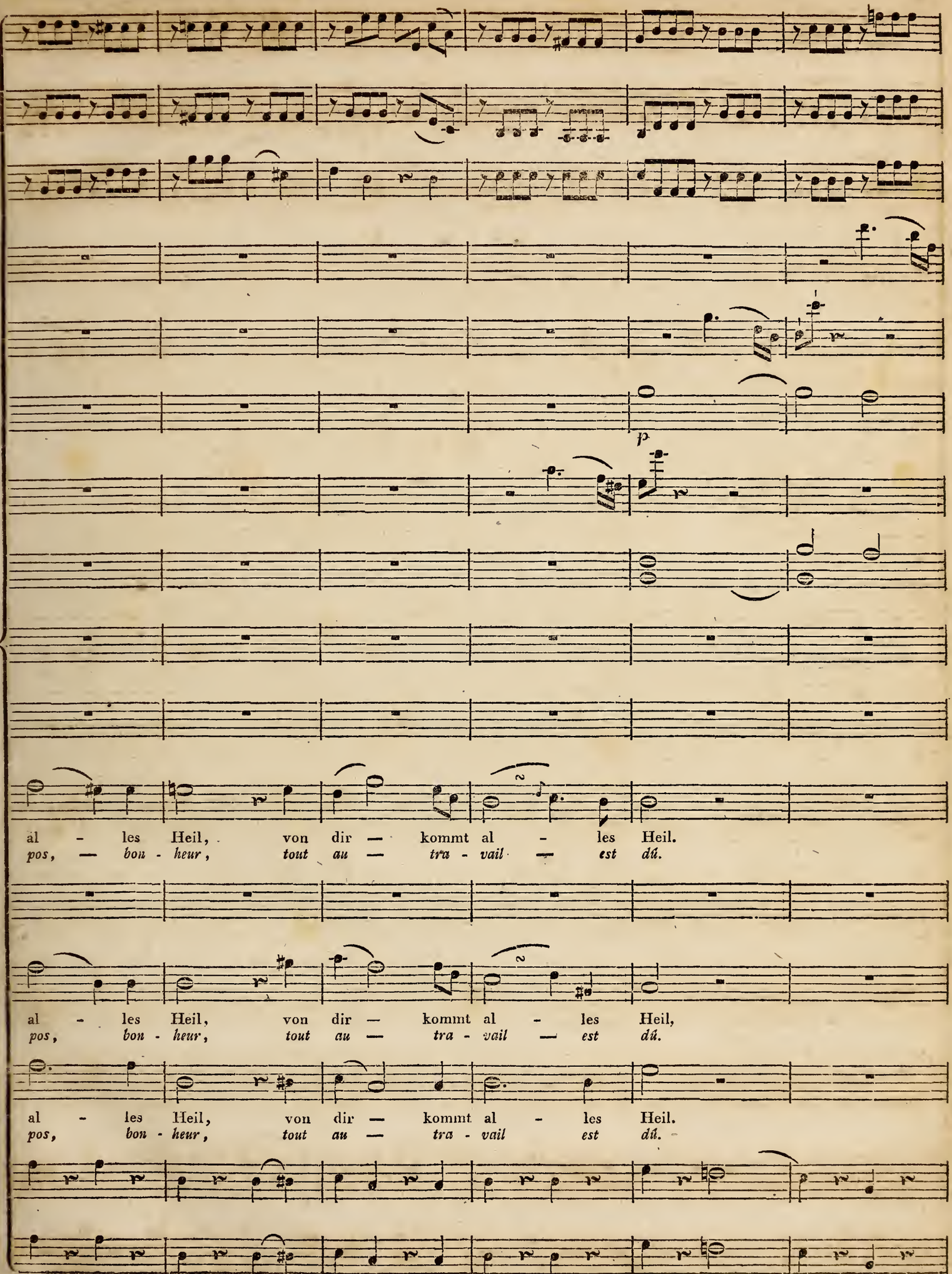

HANNE.
JEANNE.
Von dir, o
C'est au tra-
LUCAS.
Von dir, — o
C'est au — tra-
vol - - - ler Kraft.
gueur — a - vec vi - gueur.

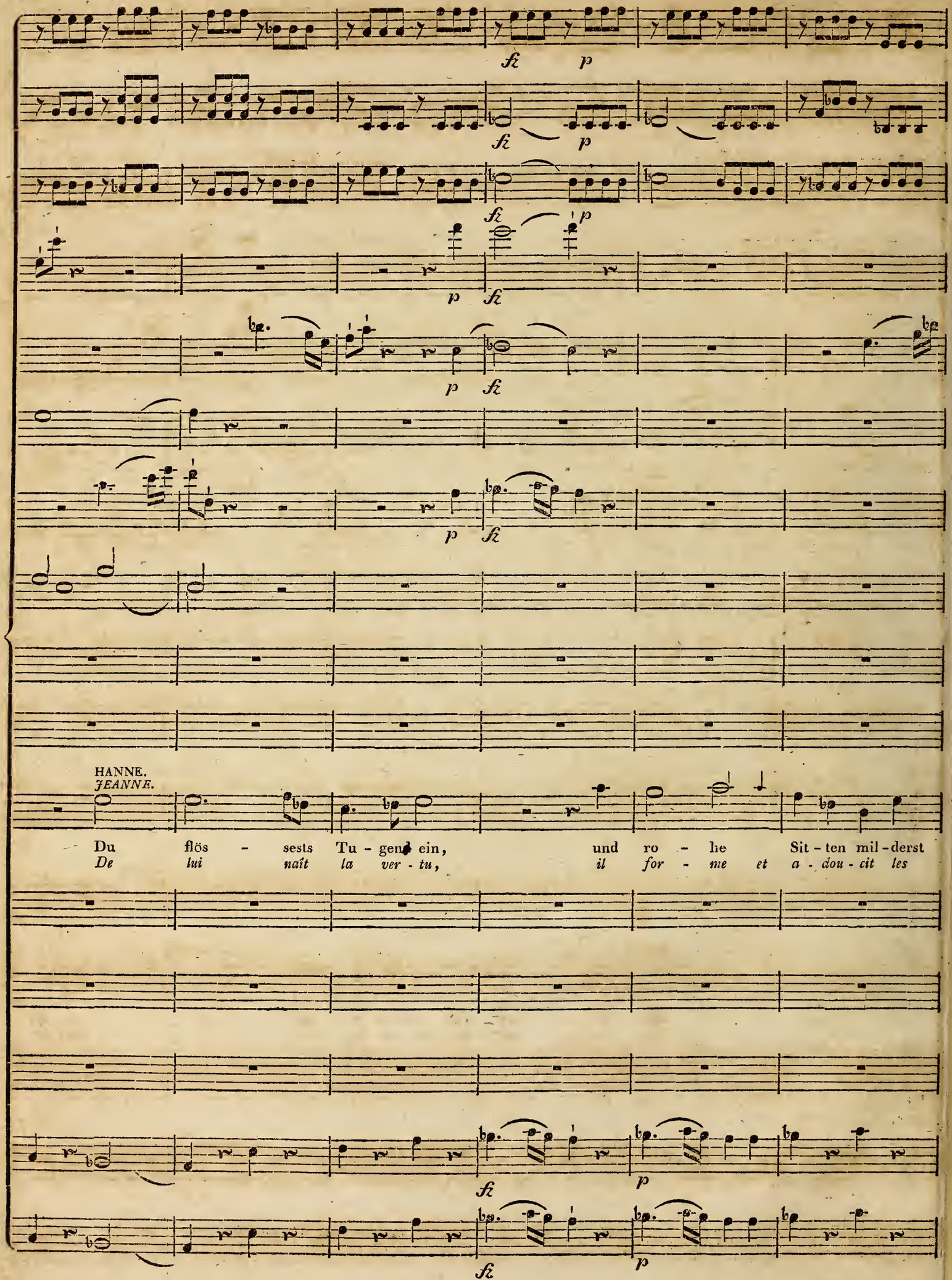

fz
fz
fz
Fleiss, kommt al - les Heil. Die Hüt-te, die uns schirmt, die
vail, que tout — est dû. Ces toits, notre hum-ble a-bri, ces
Fleiss, kommt al - les Heil. Die Hüt-te, die uns schirmt, die
vail — que tout — est dû- Ces toits, notre hum-ble a-bri. ces

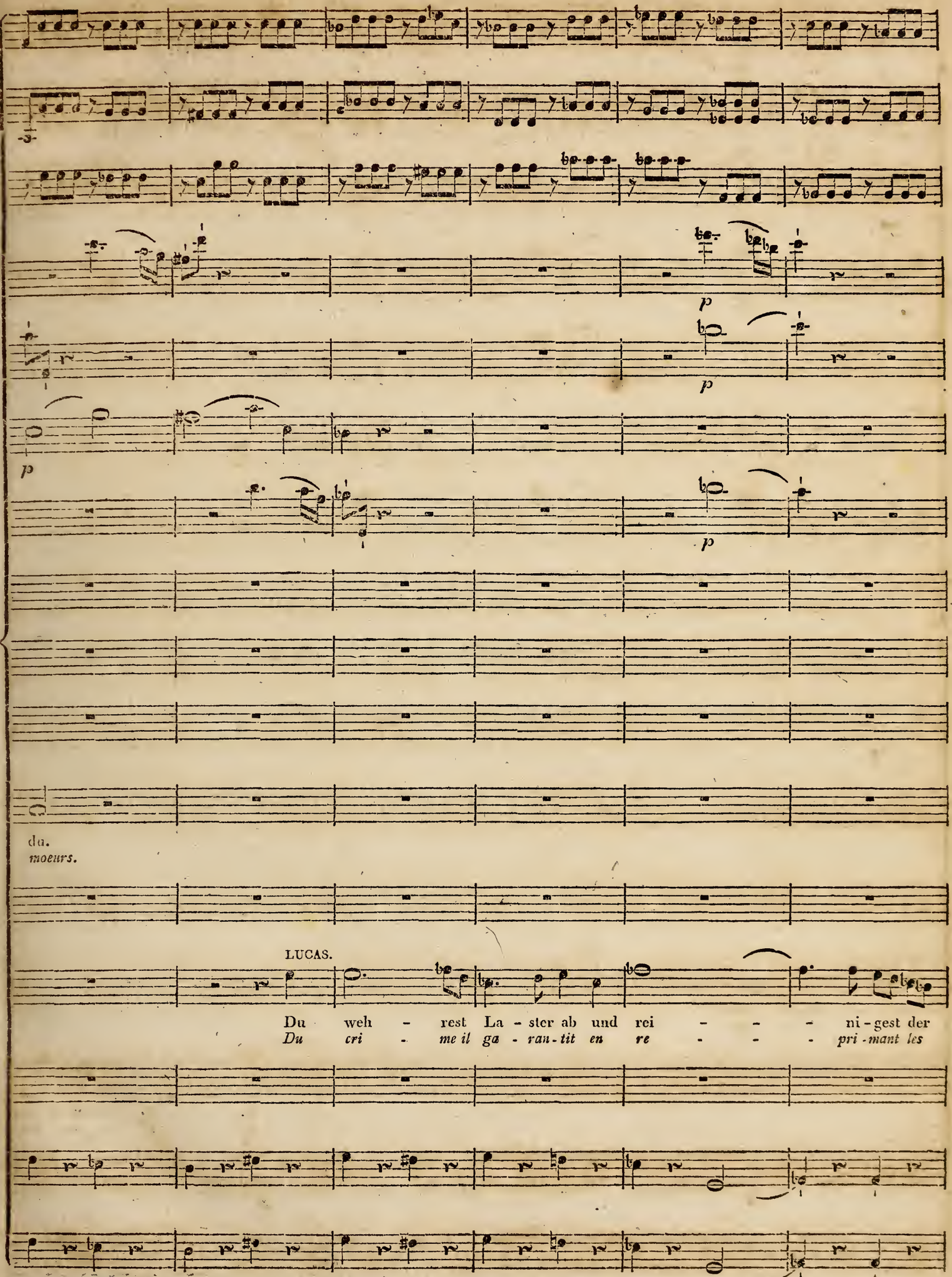

p
p
p
Wol-le, die uns deckt, die Spei-se, die uns nährt, — ist dei - ne Gab, — ist
vê - te-mens u - ti - les, nos sim-ples a-li-mens, — c'est au tra - vail — que
Wol-le, die uns deckt, die Spei-se, die uns nährt, — ist dei - ne Gab, — ist
vê - te-mens u - ti - les, nos sim-ples a-li-mens, — c'est au — tra - vail que

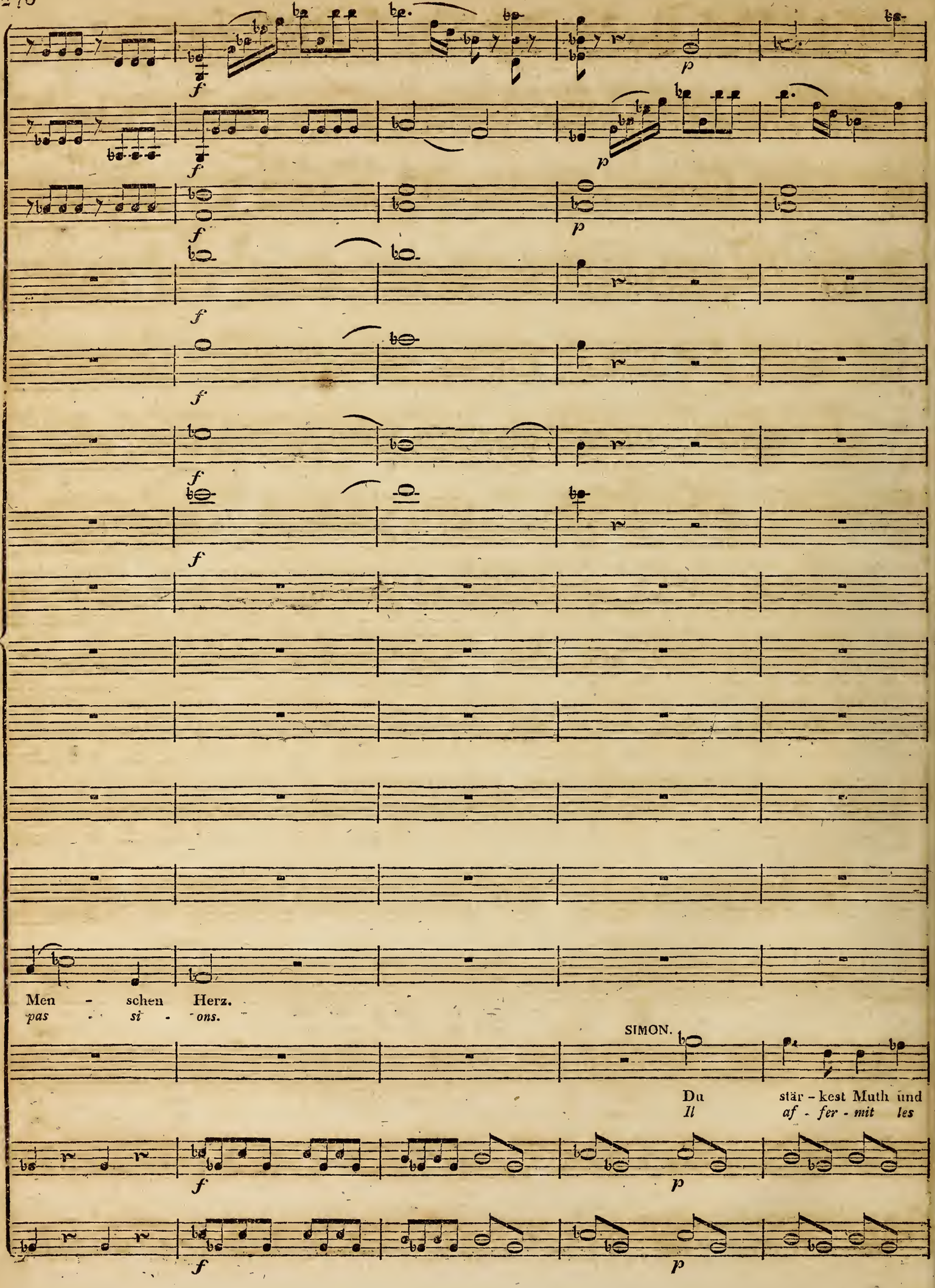

p
p
p
p
dein Ge - schenk, ist dei - ne Gab, — ist dein — Ge - schenk. O
tout est dû, c'est au tra - vail — que tout — est dû, Tout
dein — Ge - schenk, ist dei - ne Gab, ist dein — Ge - schenk. O Fleiss, —
tout — est dû, c'est au — tra - vail que tout — est dû. Tout au —
SIMON.
O Fleiss, —
Tout au —

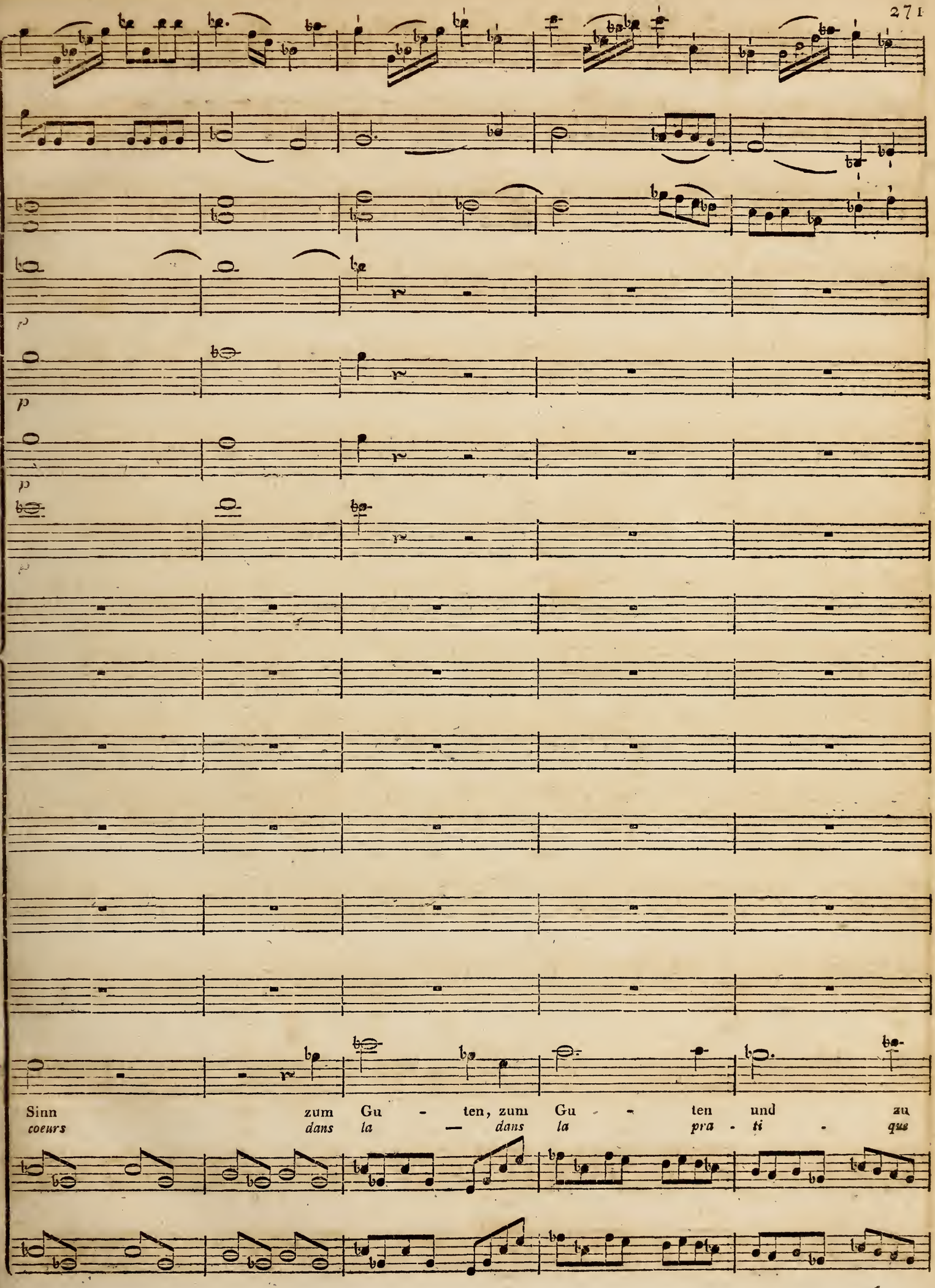

fk
fk
fk
Fleiss, o ed - ler Fleiss, von dir, von dir, — kommt
au tra - vail — est dû, san - té, san - té, — re -
— o ed - ler Fleiss, von dir, — von dir — kommt
— tra - vail est dû, san - té, — san - té — re -
— o ed - ler, ed - ler Fleiss, von dir, von dir kommt
— — tra - vail est dû, san - té, san - té, re -

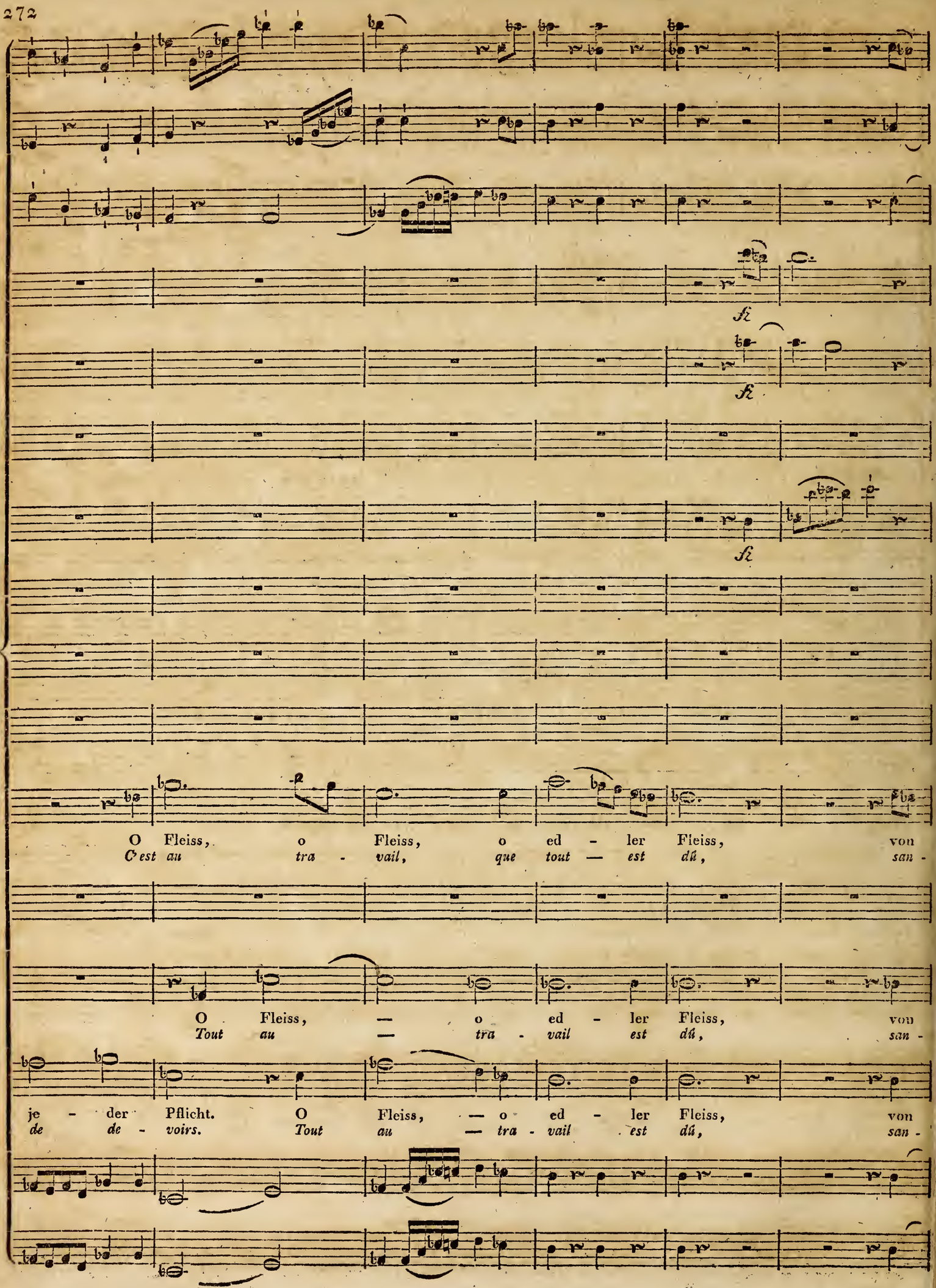

p
al - les Heil, von dir — kommt al - les Heil.
pos, — bon - heur, tout au — tra - vail — est dú.
al - les Heil, von dir — kommt al - les Heil,
pos, bon - heur, tout au — tra - vail — est dú.
al - les Heil, von dir — kommt al - les Heil.
pos, bon - heur, tout au — tra - vail est dú.

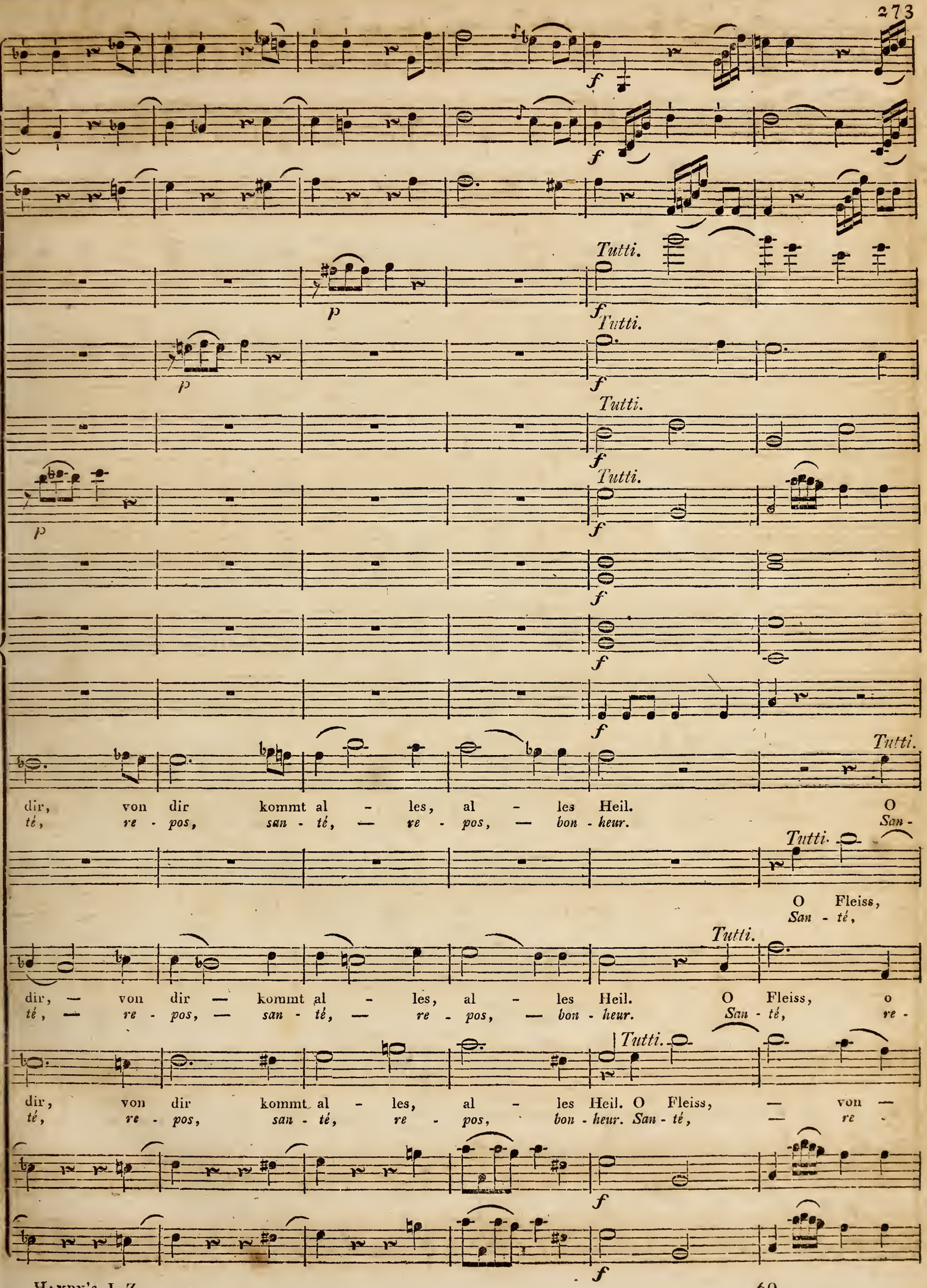

fk p
fk p
fk p
p fk
p fk
p fk
HANNE.
JEANNE.
Du flös - sests Tu - gend ein, und ro - he Sit - ten mil - derst
De lui naît la ver - tu, il for - me et a - dou - cit les
fk p
fk p

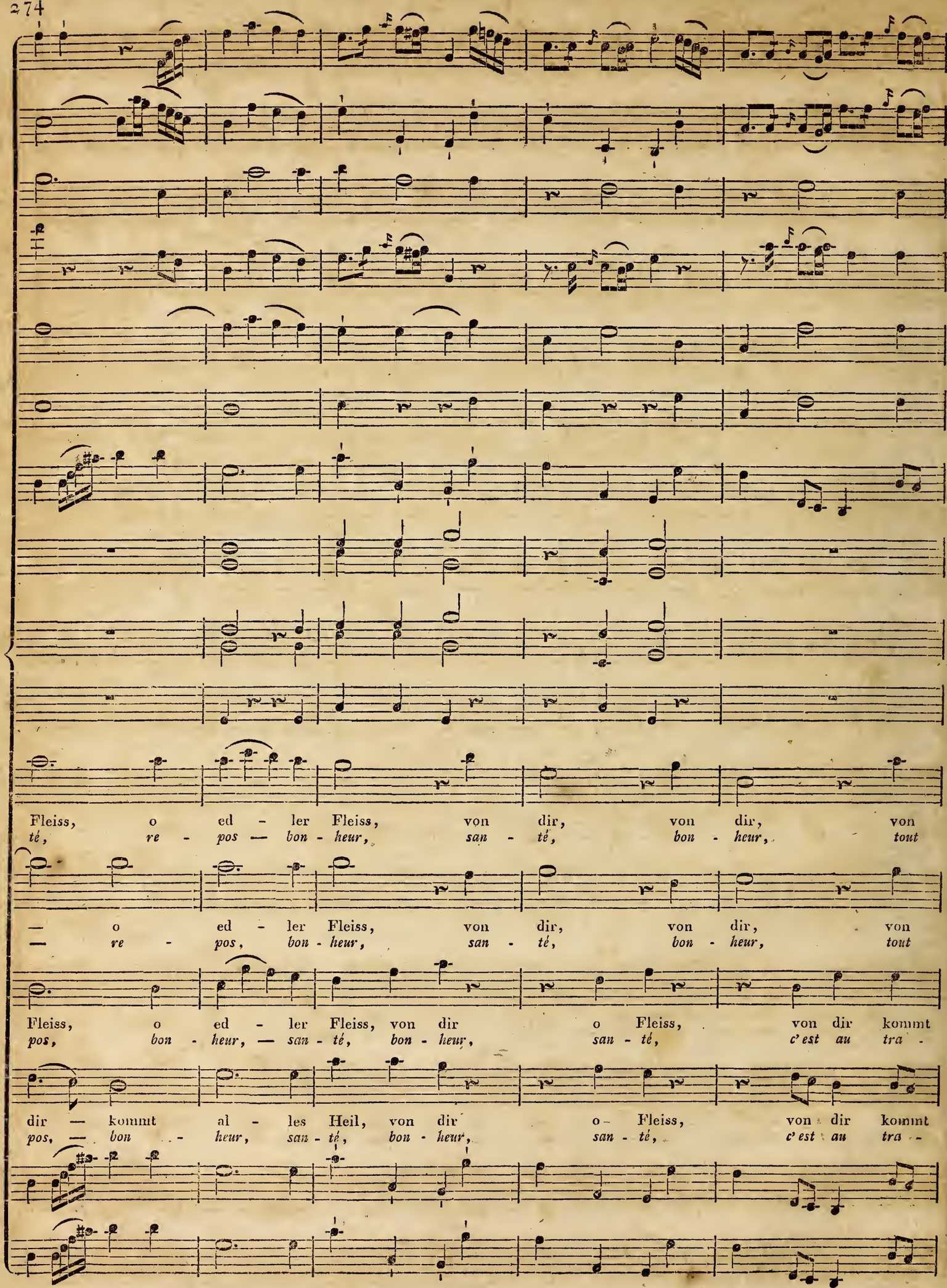

p
p
p
du.
moeurs.
LUCAS.
Du weh - rest La - ster ab und rei - - - ni - gest der
Du cri - me il ga - ran - tit en re - - - pri - mant les

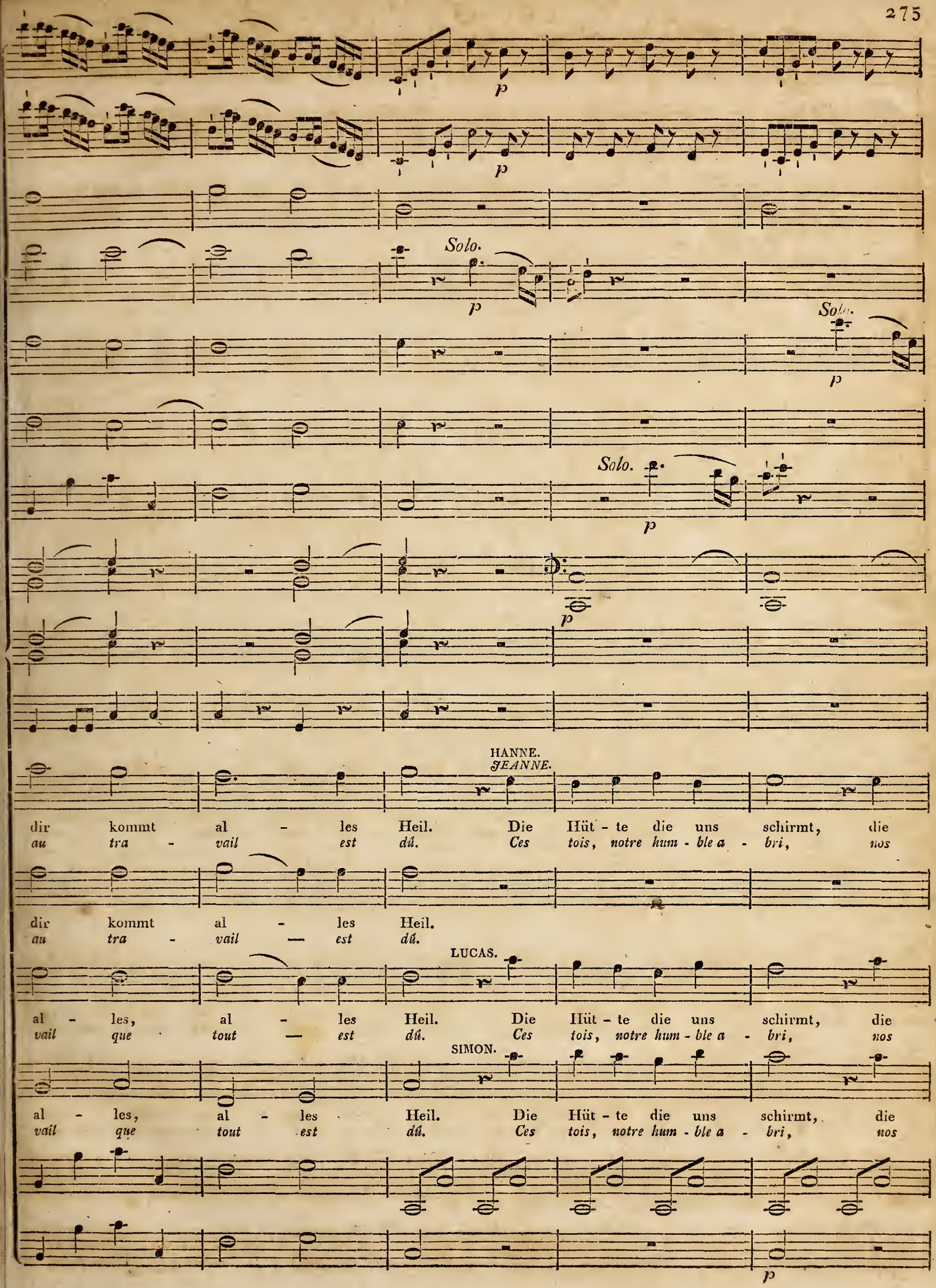

Men - schen Herz.
pas - si - ons.
SIMON.
Du stär - kest Muth und
Il af - fer - mit les

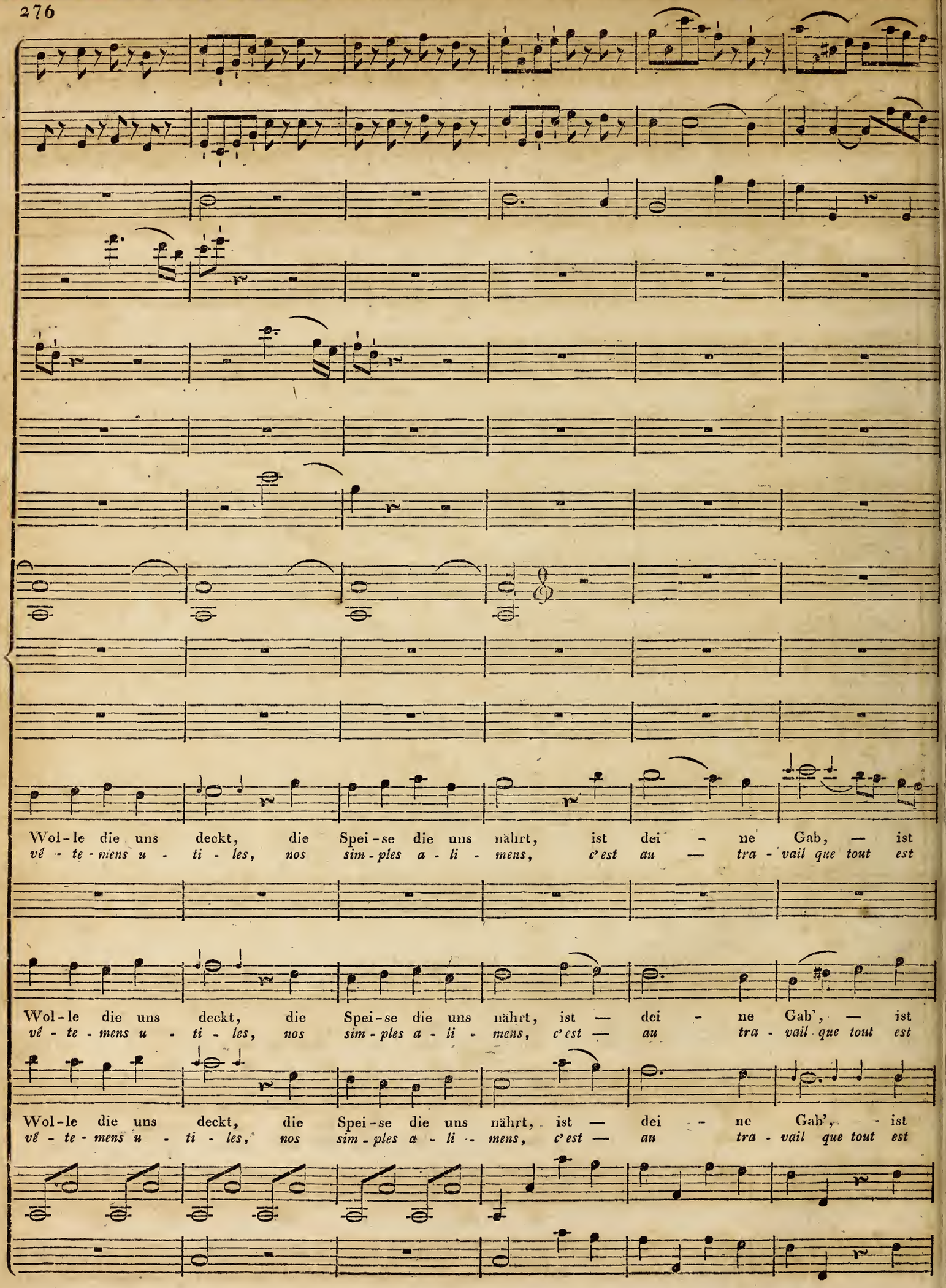

p
p
p
Sinn zum Gu - ten, zum Gu - ten und zu
coeurs dans la — dans la pra - ti - que

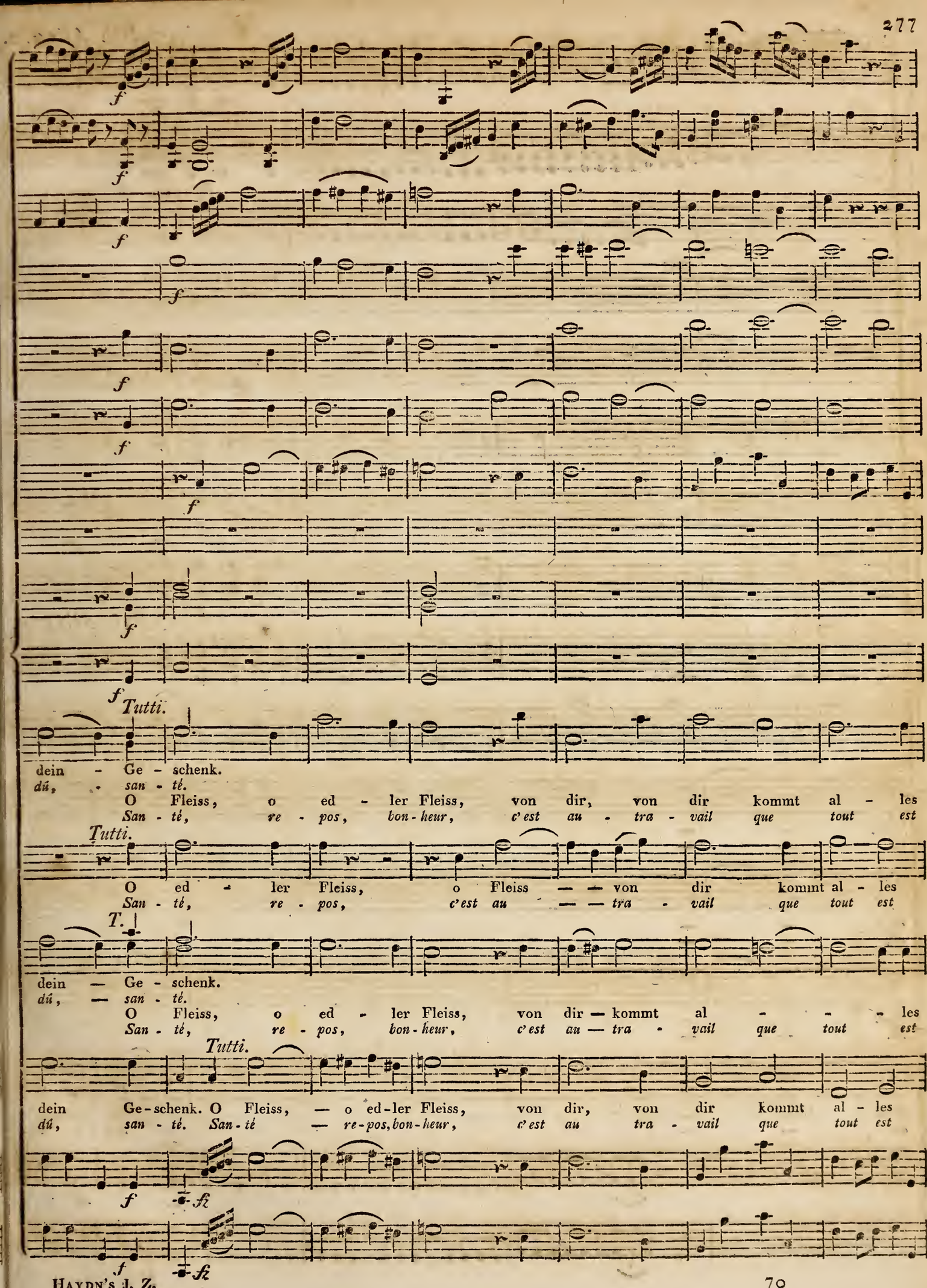

fz
fz
fz
O Fleiss, o Fleiss, o ed - ler Fleiss, von
C'est au tra - vail, que tout — est dû, san -
O Fleiss, — o ed - ler Fleiss, von
Tout au — tra - vail est dû, san -
je - der Pflicht. O Fleiss, — o ed - ler Fleiss, von
de de - voirs. Tout au — tra - vail est dû, san -

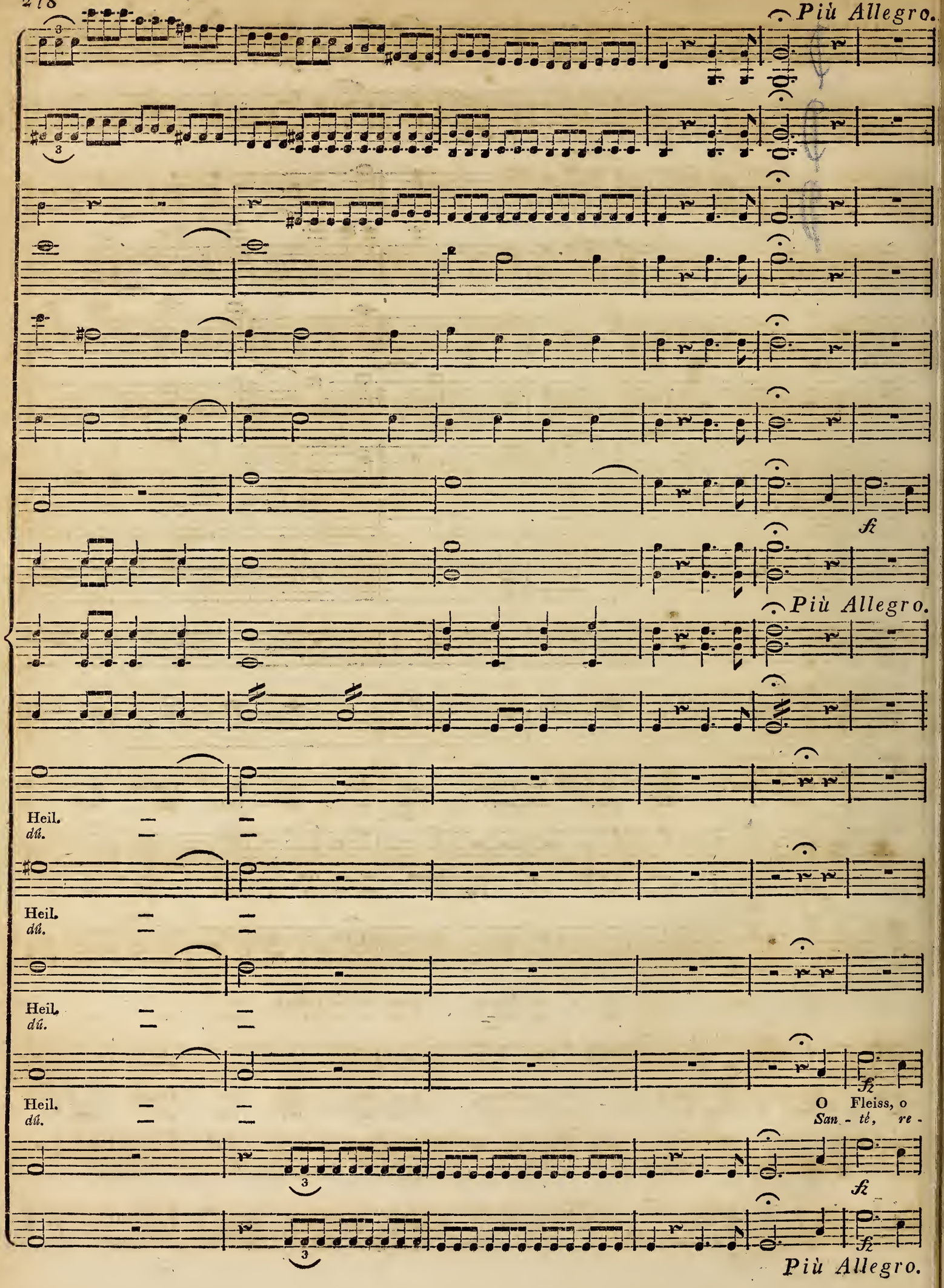

Tutti.
Tutti.
Tutti.
Tutti.
Tutti.
dir, von dir kommt al - les, al - les Heil. O
té, re - pos, san - té, — re - pos, — bon - heur. San -
Tutti.
O Fleiss,
San - té,
Tutti.
dir, — von dir — kommt al - les, al - les Heil. O Fleiss, o
té, — re - pos, — san - té, — re - pos, — bon - heur. San - té, re -
Tutti.
dir, von dir kommt al - les, al - les Heil. O Fleiss, — von —
té, re - pos, san - té, re - pos, bon - heur. San - té, — re -

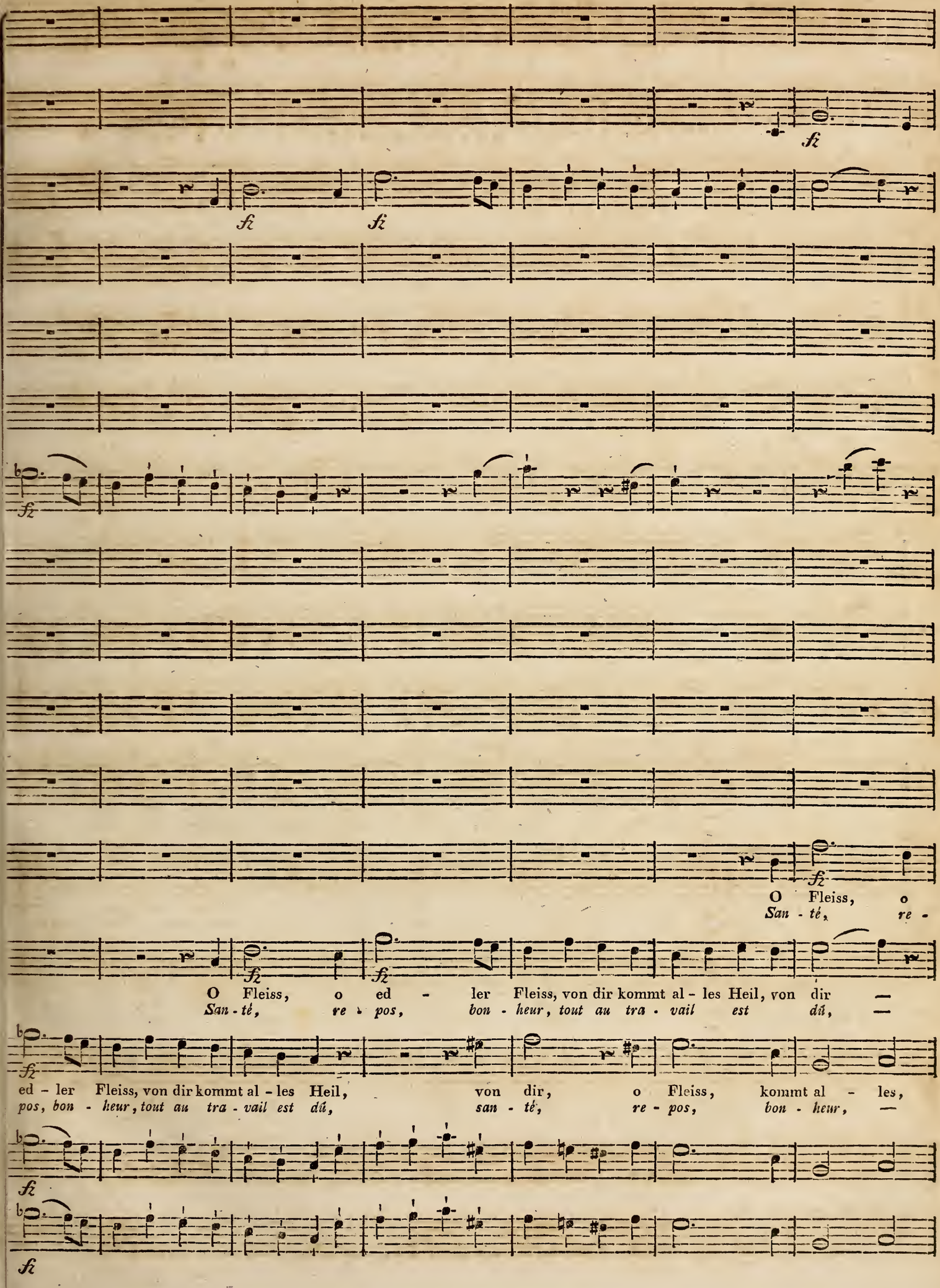

Fleiss, o ed - ler Fleiss, von dir, von dir, von
té, re - pos — bon - heur, san - té, bon - heur, tout
— o ed - ler Fleiss, von dir, von dir, von
— re - pos, bon - heur, san - té, bon - heur, tout
Fleiss, o ed - ler Fleiss, von dir o Fleiss, von dir kommt
pos, bon - heur, — san - té, bon - heur, san - té, c'est au tra -
dir — kommt al - les Heil, von dir o Fleiss, von dir kommt
pos, — bon - heur, san - té, bon - heur, san - té, c'est au tra -

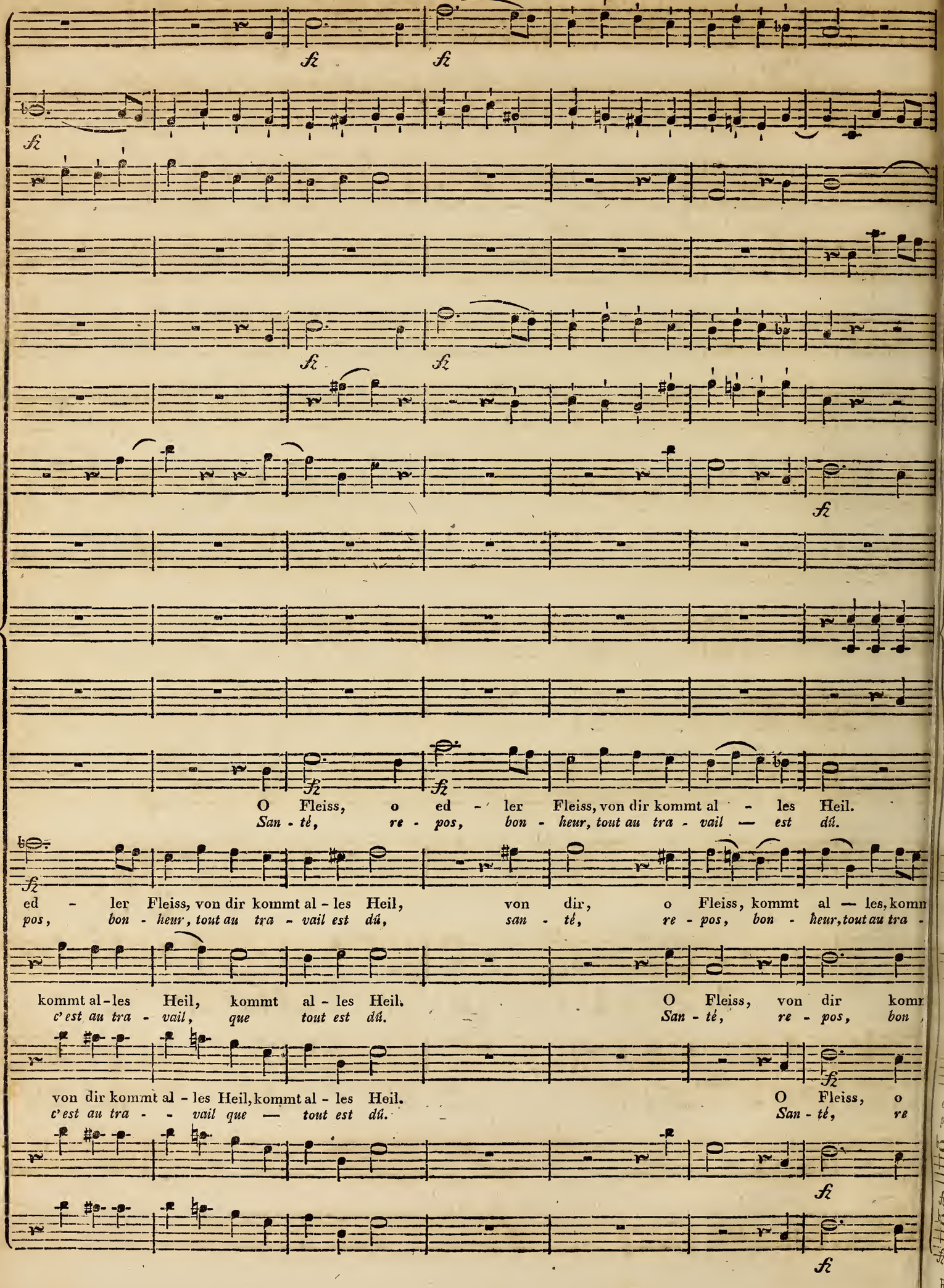

p
p
Solo.
p
Solo.
p
Solo.
p
p
HANNE.
JEANNE.
dir kommt al - les Heil. Die Hüt - te die uns schirmt, die
au tra - vail est dû. Ces tois, notre hum - ble a - bri, nos
dir kommt al - les Heil.
au tra - vail — est dû.
LUCAS.
al - les, al - les Heil. Die Hüt - te die uns schirmt, die
vail que tout — est dû. Ces tois, notre hum - ble a - bri, nos
SIMON.
al - les, al - les Heil. Die Hüt - te die uns schirmt, die
vail que tout est dû. Ces tois, notre hum - ble a - bri, nos
p

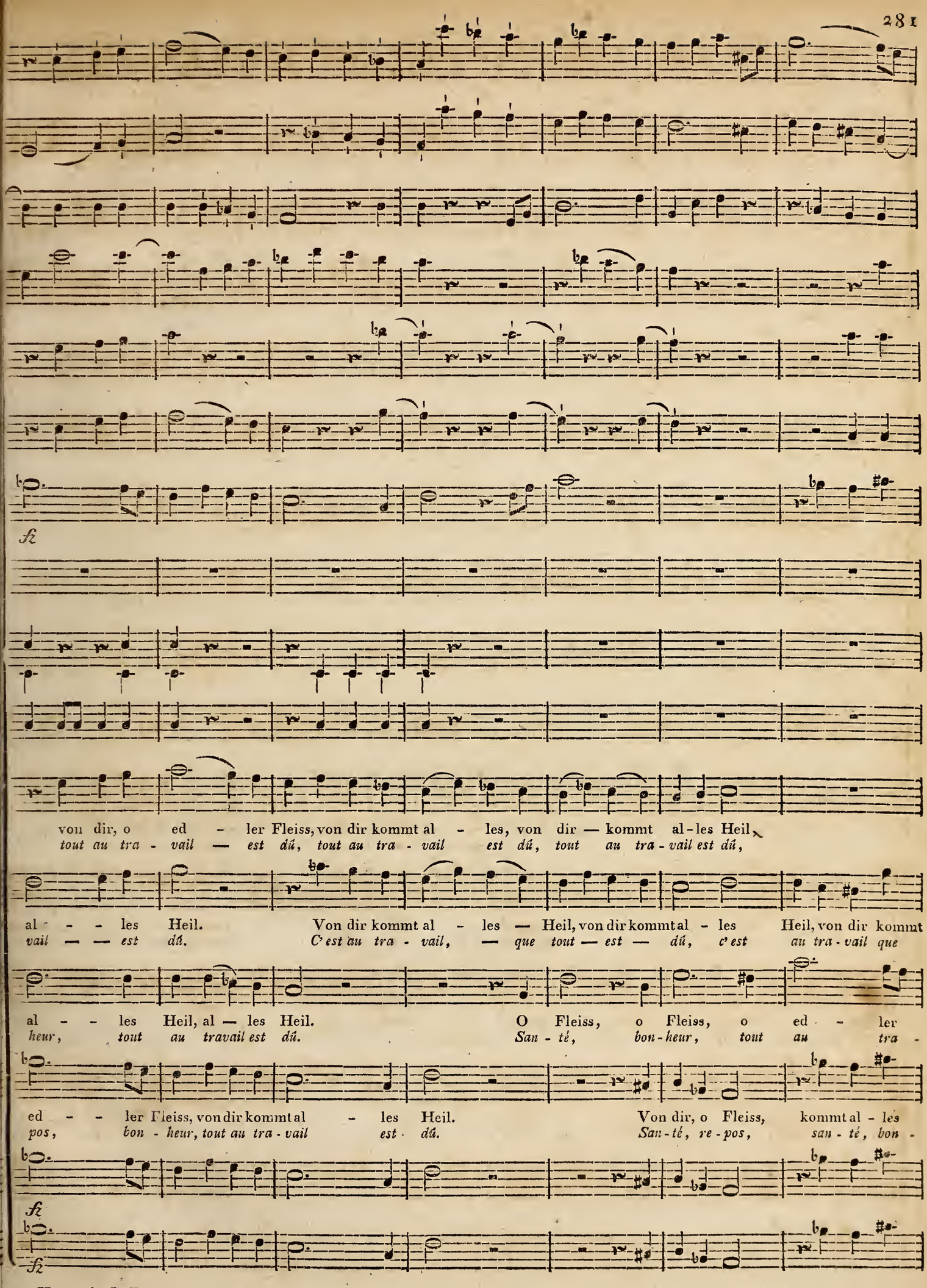

Wol-le die uns deckt, die Spei-se die uns nährt, ist dei - ne Gab, — ist
vê - te - mens u - ti - les, nos sim - ples a - li - mens, c'est au — tra - vail que tout est
Wol-le die uns deckt, die Spei-se die uns nährt, ist — dei - ne Gab', — ist
vê - te - mens u - ti - les, nos sim - ples a - li - mens, c'est — au tra - vail que tout est
Wol-le die uns deckt, die Spei-se die uns nährt, ist — dei - ne Gab', - ist
vê - te - mens u - ti - les, nos sim - ples a - li - mens, c'est — au tra - vail que tout est

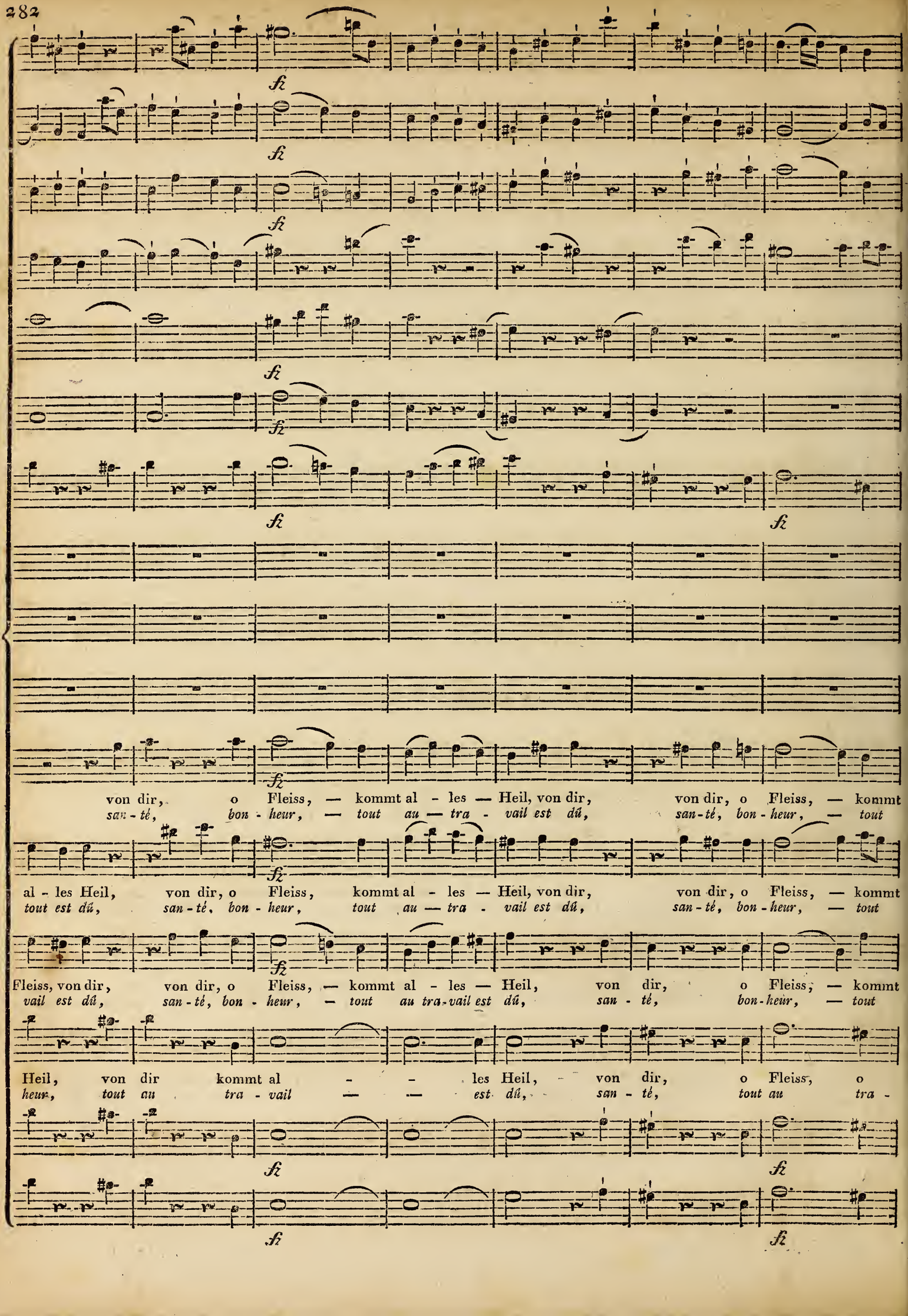

Tutti.
dein - Ge - schenk.
dú, - san - té.
O Fleiss, o ed - ler Fleiss, von dir, von dir kommt al - les
San - té, re - pos, bon - heur, c'est au - tra - vail que tout est
Tutti.
O ed - ler Fleiss, o Fleiss — — von dir kommt al - les
San - té, re - pos, c'est au — — tra - vail que tout est
T.
dein — Ge - schenk.
dú, — san - té.
O Fleiss, o ed - ler Fleiss, von dir — kommt al - - - les
San - té, re - pos, bon - heur, c'est au — tra - vail que tout est
Tutti.
dein Ge-schenk. O Fleiss, — o ed-ler Fleiss, von dir, von dir kommt al - les
dú, san - té. San-té — re-pos, bon-heur, c'est au tra - vail que tout est

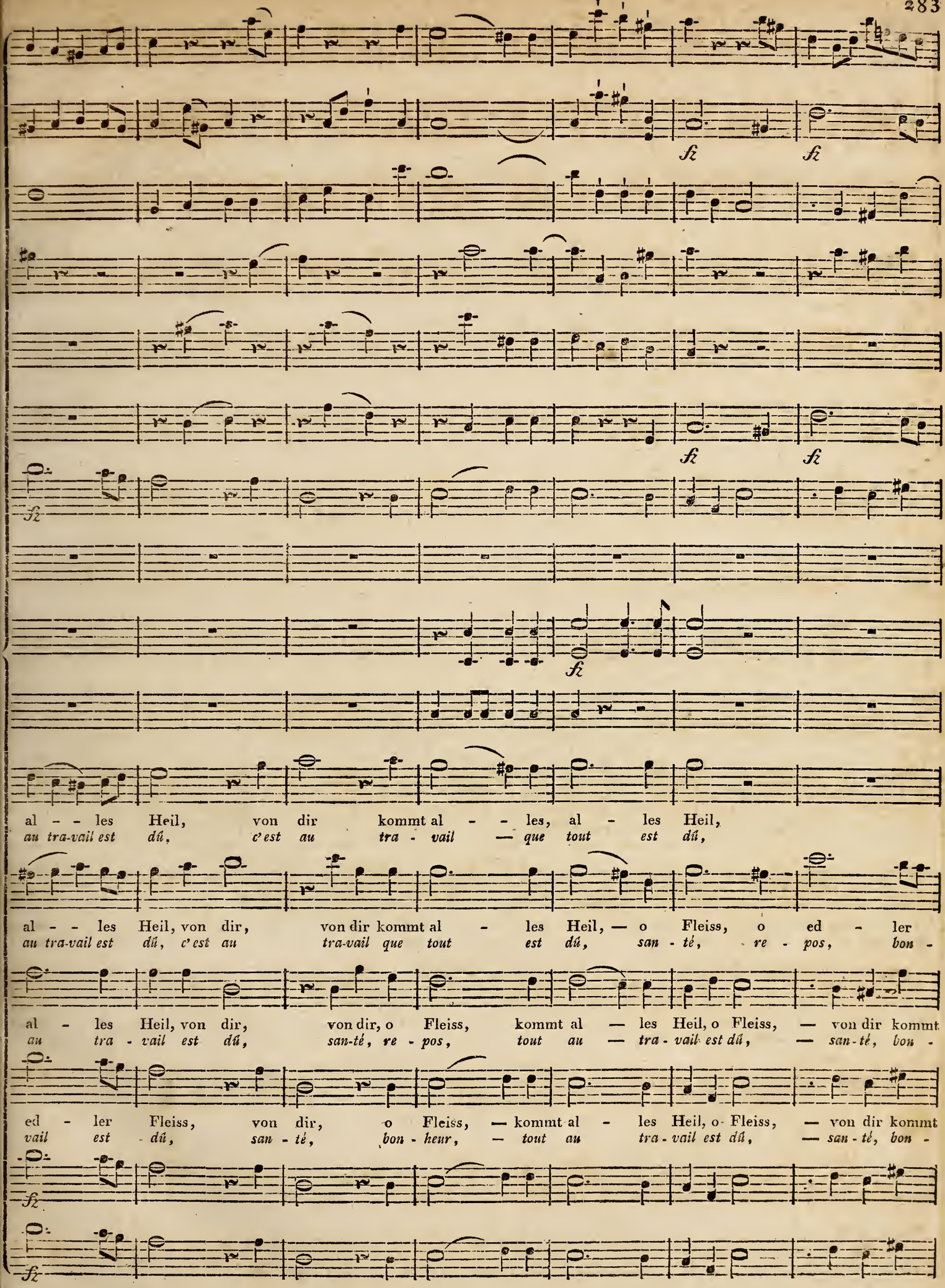

Più Allegro.
fz
Più Allegro.
Heil.
dû.
Heil.
dû.
Heil.
dû.
Heil.
dû.
O Fleiss, o
San - té, re -
fz
fz
Più Allegro.

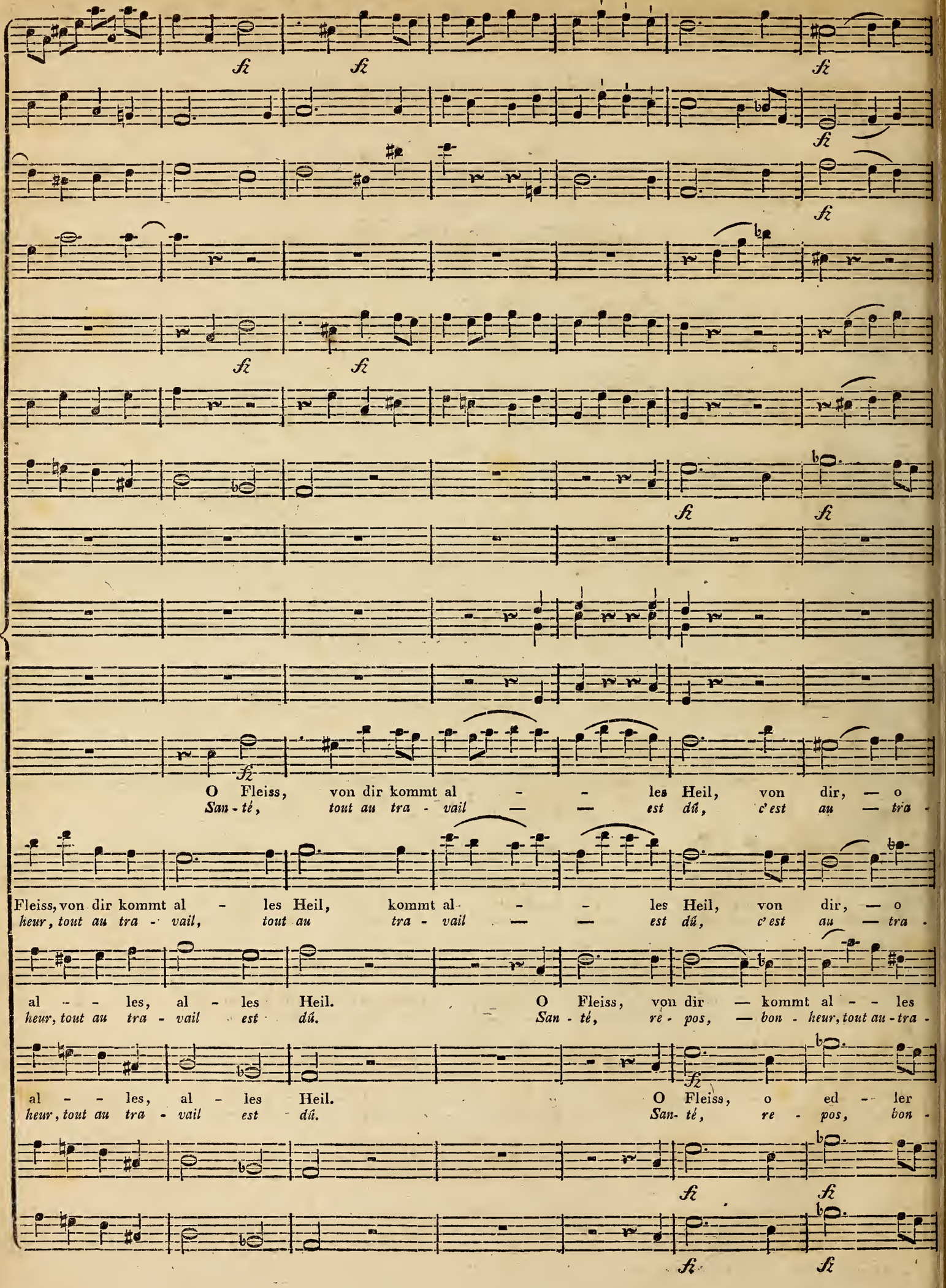

fz
fz
fz
fz
O Fleiss, o
San - té, re -
O Fleiss, o ed - ler Fleiss, von dir kommt al - les Heil, von dir —
San - té, re - pos, bon - heur, tout au tra - vail est dû, —
ed - ler Fleiss, von dir kommt al - les Heil, von dir, o Fleiss, kommt al - les,
pos, bon - heur, tout au tra - vail est dû, san - té, re - pos, bon - heur, —
fz
fz

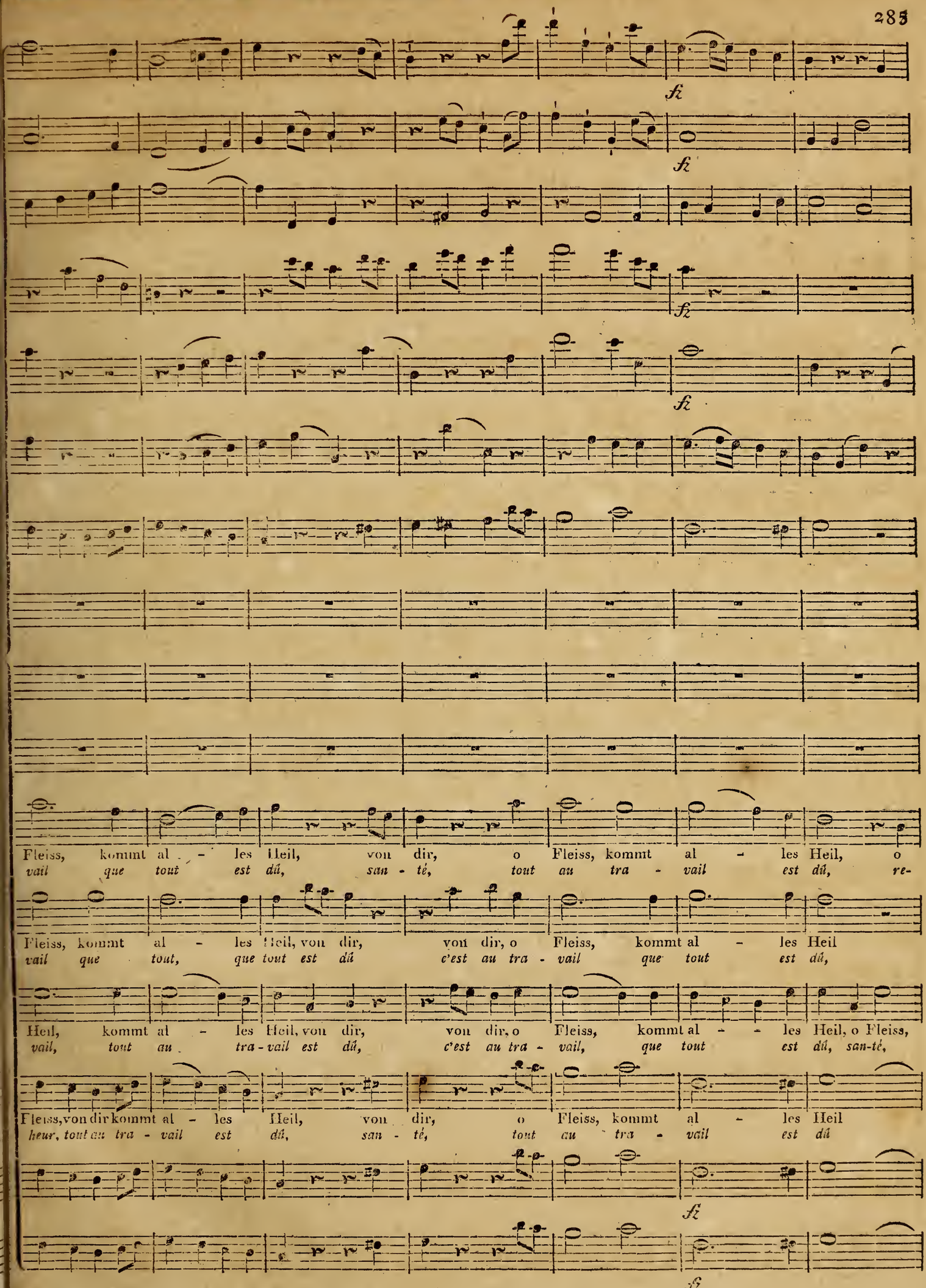

O Fleiss, o ed - ler Fleiss, von dir kommt al - les Heil.
San - té, re - pos, bon - heur, tout au tra - vail — est dú.
ed - ler Fleiss, von dir kommt al - les Heil, von dir, o Fleiss, kommt al — les, komm
pos, bon - heur, tout au tra - vail est dú, san - té, re - pos, bon - heur, tout au tra -
kommt al - les Heil, kommt al - les Heil. O Fleiss, von dir komm
c'est au tra - vail, que tout est dú. San - té, re - pos, bon
von dir kommt al - les Heil, kommt al - les Heil. O Fleiss, o
c'est au tra - - vail que — tout est dú. San - té, re

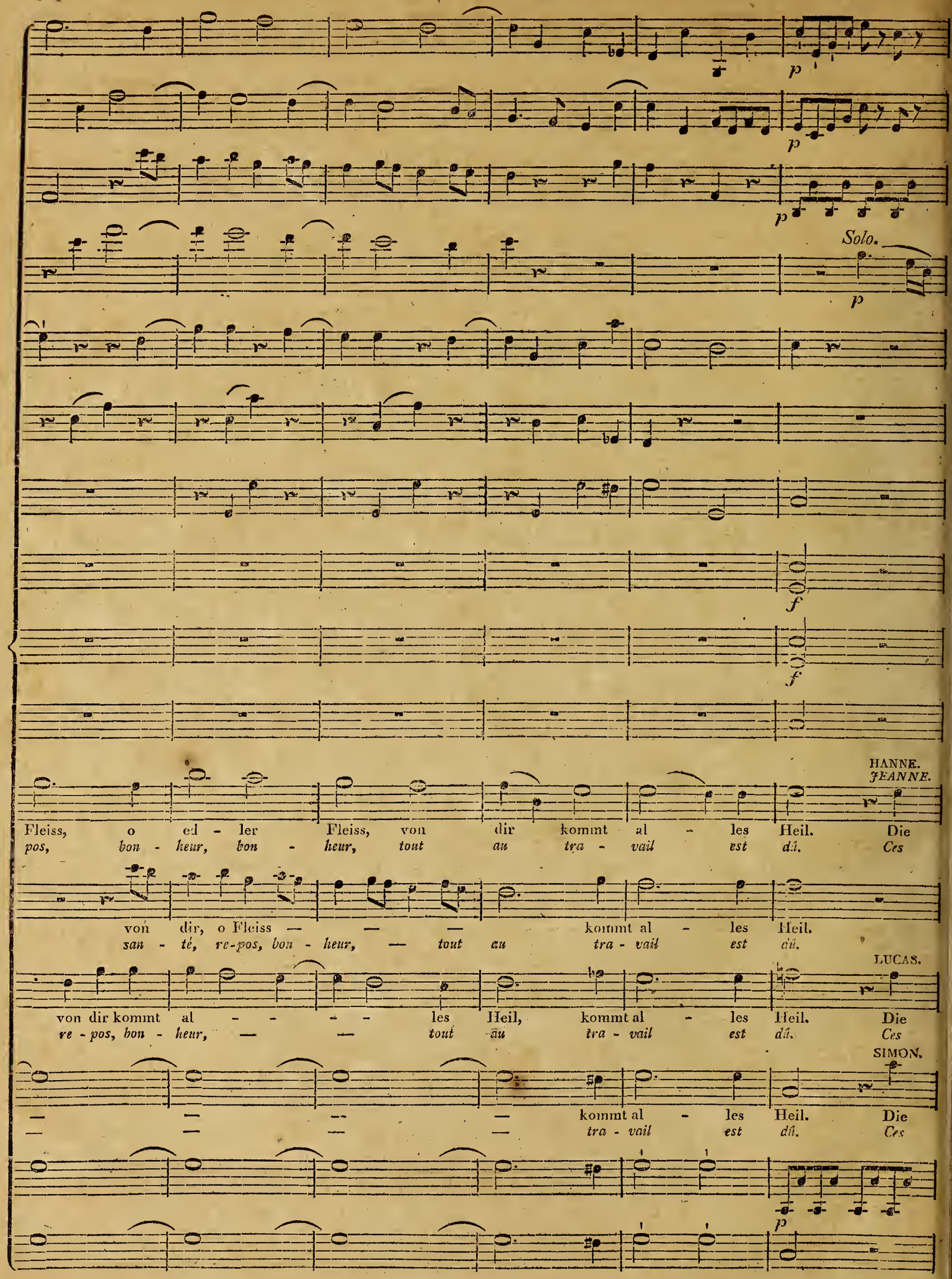

fz
von dir, o ed - ler Fleiss, von dir kommt al - les, von dir — kommt al-les Heil,
tout au tra - vail — est dû, tout au tra - vail est dû, tout au tra-vail est dû,
al - - les Heil. Von dir kommt al - les — Heil, von dir kommt al - les Heil, von dir kommt
vail — — est dû. C'est au tra - vail, — que tout — est — dû, c'est au tra-vail que
al - - les Heil, al — les Heil. O Fleiss, o Fleiss, o ed - ler
heur, tout au travail est dû. San - té, bon-heur, tout au tra -
ed - - ler Fleiss, von dir kommt al - les Heil. Von dir, o Fleiss, kommt al - les
pos, bon - heur, tout au tra - vail est dû. San-té, re-pos, san - té, bon -
fz
fz

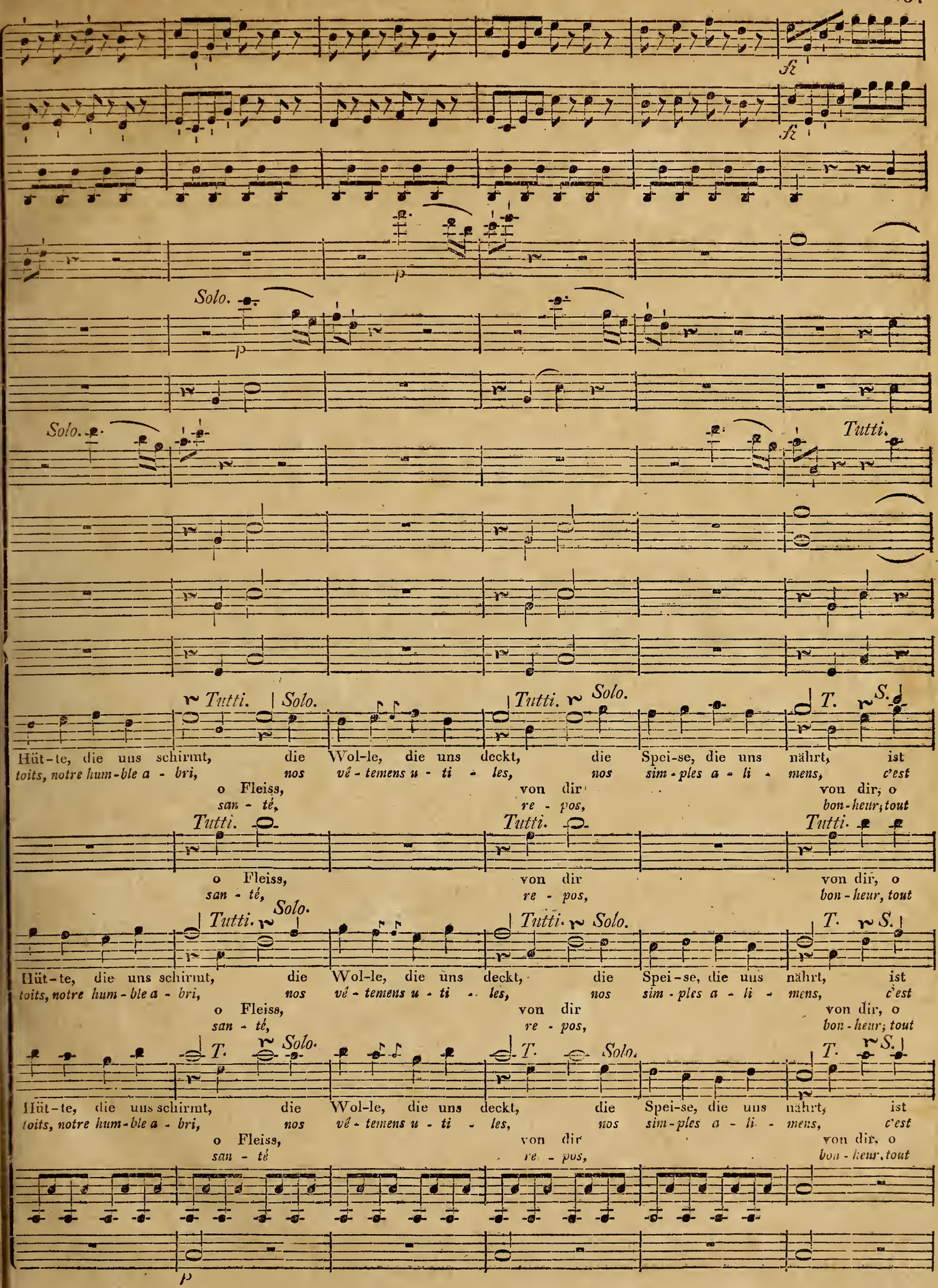

fz
von dir, o Fleiss, — kommt al - les — Heil, von dir, von dir, o Fleiss, — kommt
san - té, bon - heur, — tout au — tra - vail est dû, san - té, bon - heur, — tout
al - les Heil, von dir, o Fleiss, kommt al - les — Heil, von dir, von dir, o Fleiss, — kommt
tout est dû, san - té, bon - heur, tout au — tra - vail est dû, san - té, bon - heur, — tout
Fleiss, von dir, von dir, o Fleiss, — kommt al - les — Heil, von dir, o Fleiss, — kommt
vail est dû, san - té, bon - heur, — tout au tra - vail est dû, san - té, bon - heur, — tout
Heil, von dir kommt al - - les Heil, von dir, o Fleiss, o
heur, tout au tra - vail — — est dû, san - té, tout au tra -

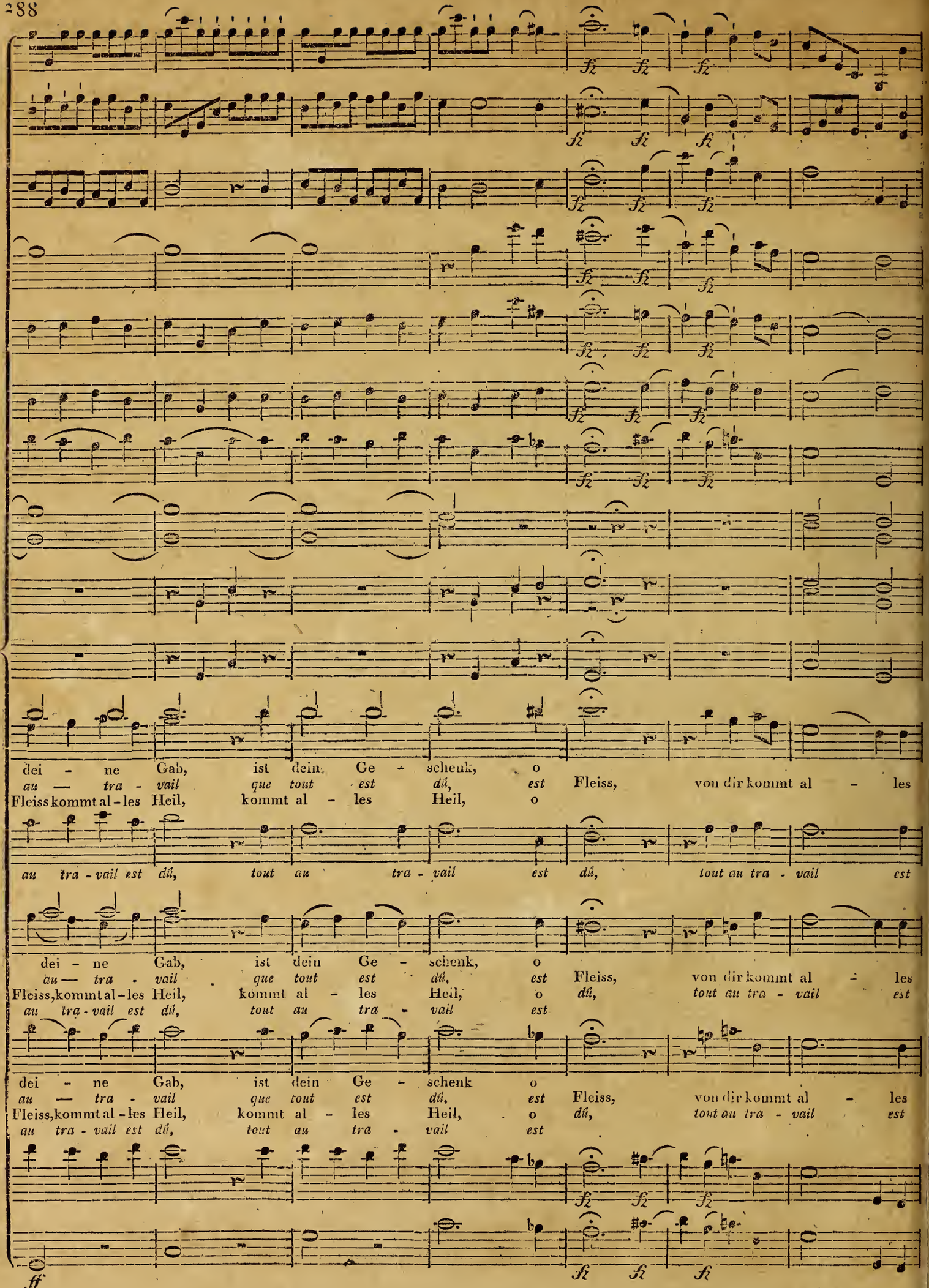

fz
fz
fz
fz
fz
al - - les Heil, von dir kommt al - - les, al - les Heil,
au tra-vail est dû, c'est au tra - vail — que tout est dû,
al - - les Heil, von dir, von dir kommt al - les Heil, — o Fleiss, o ed - ler
au tra-vail est dû, c'est au tra-vail que tout est dû, san - té, re - pos, bon -
al - les Heil, von dir, von dir, o Fleiss, kommt al — les Heil, o Fleiss, — von dir kommt
au tra - vail est dû, san-té, re - pos, tout au — tra - vail est dû, — san-té, bon -
ed - ler Fleiss, von dir, o Fleiss, — kommt al - les Heil, o Fleiss, — von dir kommt
vail est dû, san - té, bon - heur, — tout au tra - vail est dû, — san - té, bon -
fz
fz

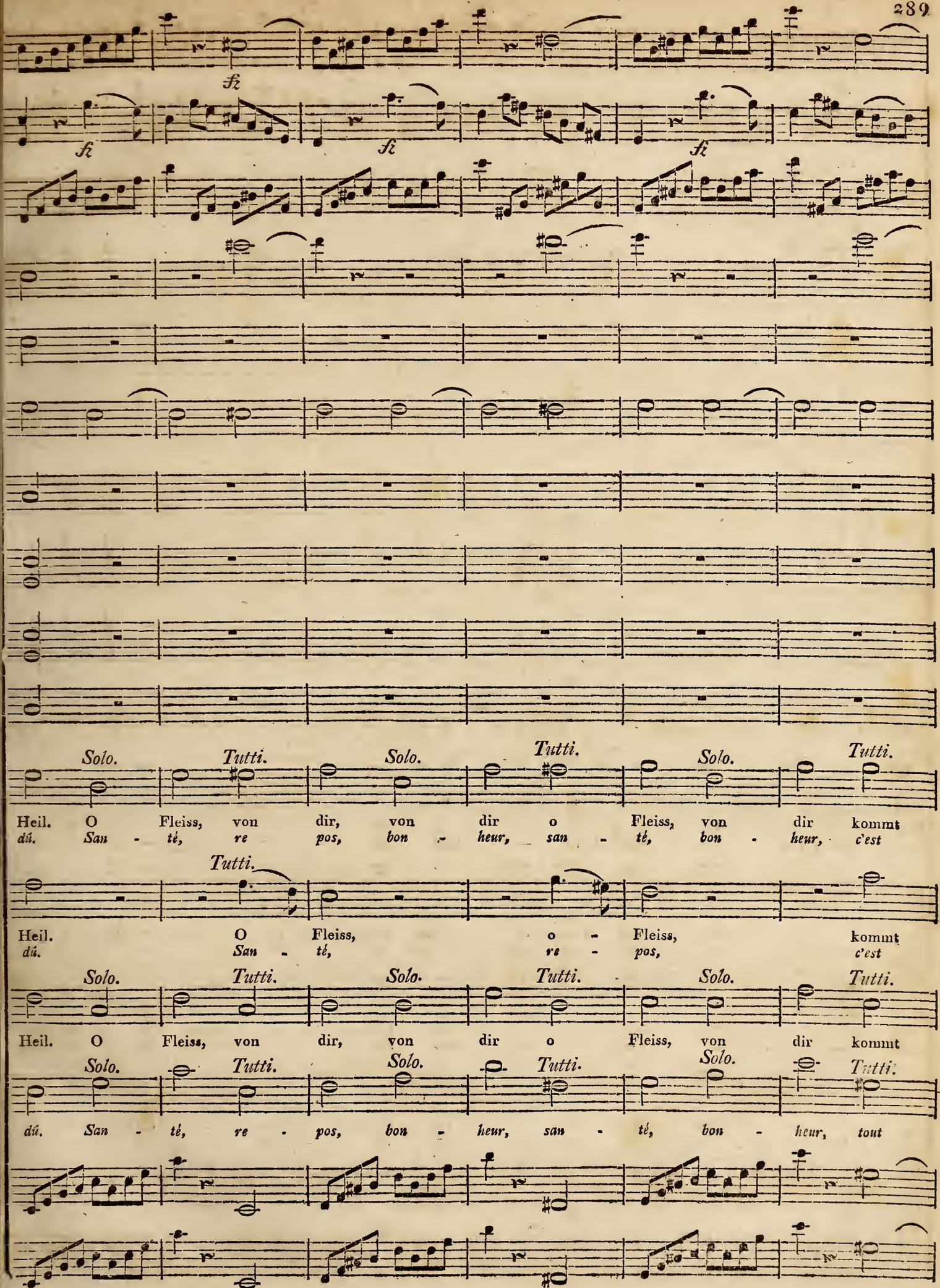

O Fleiss, von dir kommt al - - les Heil, von dir, — o
San - té, tout au tra - vail — — est dû, c'est au — tra -
Fleiss, von dir kommt al - les Heil, kommt al - - les Heil, von dir, — o
heur, tout au tra - vail, tout au tra - vail — — est dû, c'est au — tra -
al - - les, al - les Heil. O Fleiss, von dir — kommt al - - les
heur, tout au tra - vail est dû. San - té, re - pos, — bon - heur, tout au - tra -
al - - les, al - les Heil. O Fleiss, o ed - ler
heur, tout au tra - vail est dû. San - té, re - pos, bon -

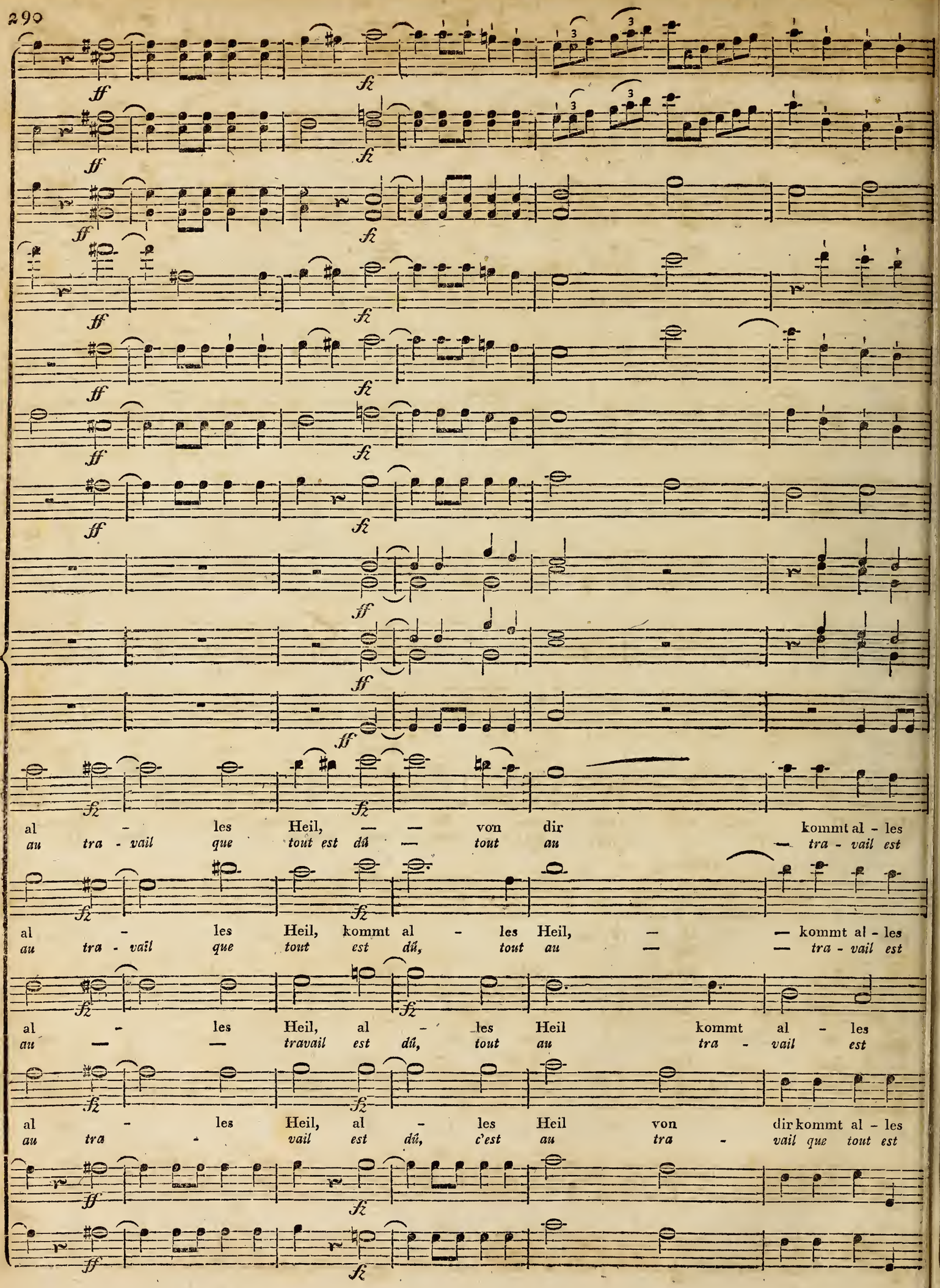

fz
fz
fz
fz
Fleiss, kommt al - les Heil, von dir, o Fleiss, kommt al - les Heil, o
vail que tout est dû, san - té, tout au tra - vail est dû, re-
Fleiss, kommt al - les Heil, von dir, von dir, o Fleiss, kommt al - les Heil
vail que tout, que tout est dû c'est au tra - vail que tout est dû,
Heil, kommt al - les Heil, von dir, von dir, o Fleiss, kommt al - - les Heil, o Fleiss,
vail, tout au tra - vail est dû, c'est au tra - vail, que tout est dû, san-té,
Fleiss, von dir kommt al - les Heil, von dir, o Fleiss, kommt al - les Heil
heur, tout au tra - vail est dû, san - té, tout au tra - vail est dû
fz
fz

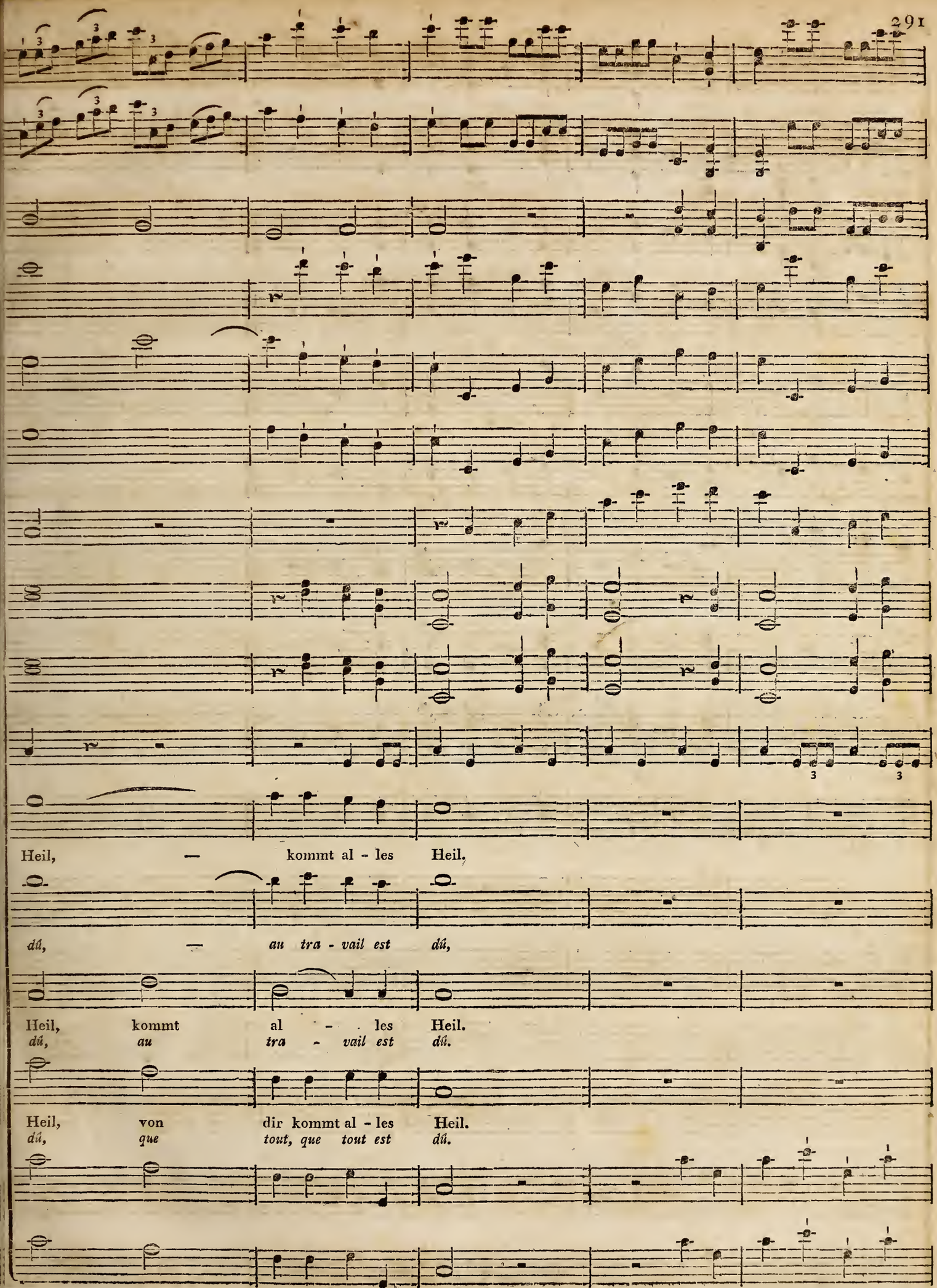

p
p
p
Solo.
p
f
f
HANNE.
JEANNE.
Fleiss, o ed - ler Fleiss, von dir kommt al - les Heil. Die
pos, bon - heur, bon - heur, tout au tra - vail est dû. Ces
von dir, o Fleiss — — — kommt al - les Heil.
san - té, re-pos, bon - heur, — tout au tra - vail est dû.
LUCAS.
von dir kommt al - - - - les Heil, kommt al - les Heil. Die
re - pos, bon - heur, — — tout au tra - vail est dû. Ces
SIMON.
— — — — kommt al - les Heil. Die
— — — — tra - vail est dû. Ces
p

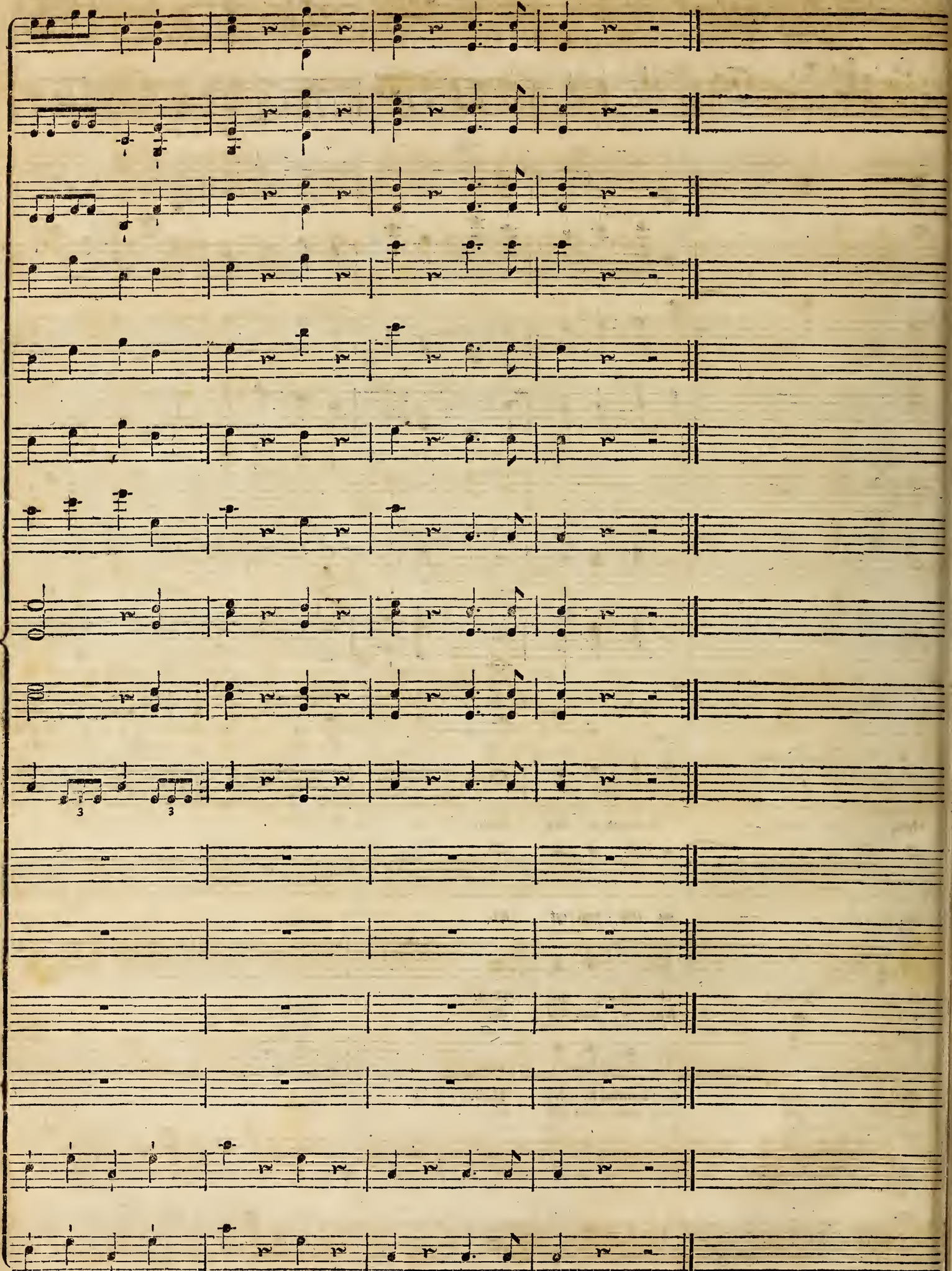

fz
fz
p
Solo.
p
Solo.
Tutti.
Tutti. Solo. Tutti. Solo. T. S.
Hüt-te, die uns schirmt, die Wol-le, die uns deckt, die Spei-se, die uns nährt, ist
toits, notre hum-ble a - bri, nos vê - temens u - ti - les, nos sim-ples a - li - mens, c'est
o Fleiss, von dir von dir, o
san - té, re - pos, bon - heur, tout
Tutti. Tutti. Tutti.
o Fleiss, von dir von dir, o
san - té, re - pos, bon - heur, tout
Tutti. Solo. Tutti. Solo. T. S.
Hüt-te, die uns schirmt, die Wol-le, die uns deckt, die Spei-se, die uns nährt, ist
toits, notre hum-ble a - bri, nos vê - temens u - ti - les, nos sim-ples a - li - mens, c'est
o Fleiss, von dir von dir, o
san - té, re - pos, bon - heur, tout
T. Solo. T. Solo. T. S.
Hüt-te, die uns schirmt, die Wol-le, die uns deckt, die Spei-se, die uns nährt, ist
toits, notre hum-ble a - bri, nos vê - temens u - ti - les, nos sim-ples a - li - mens, c'est
o Fleiss, von dir von dir, o
san - té re - pos, bon - heur, tout
p

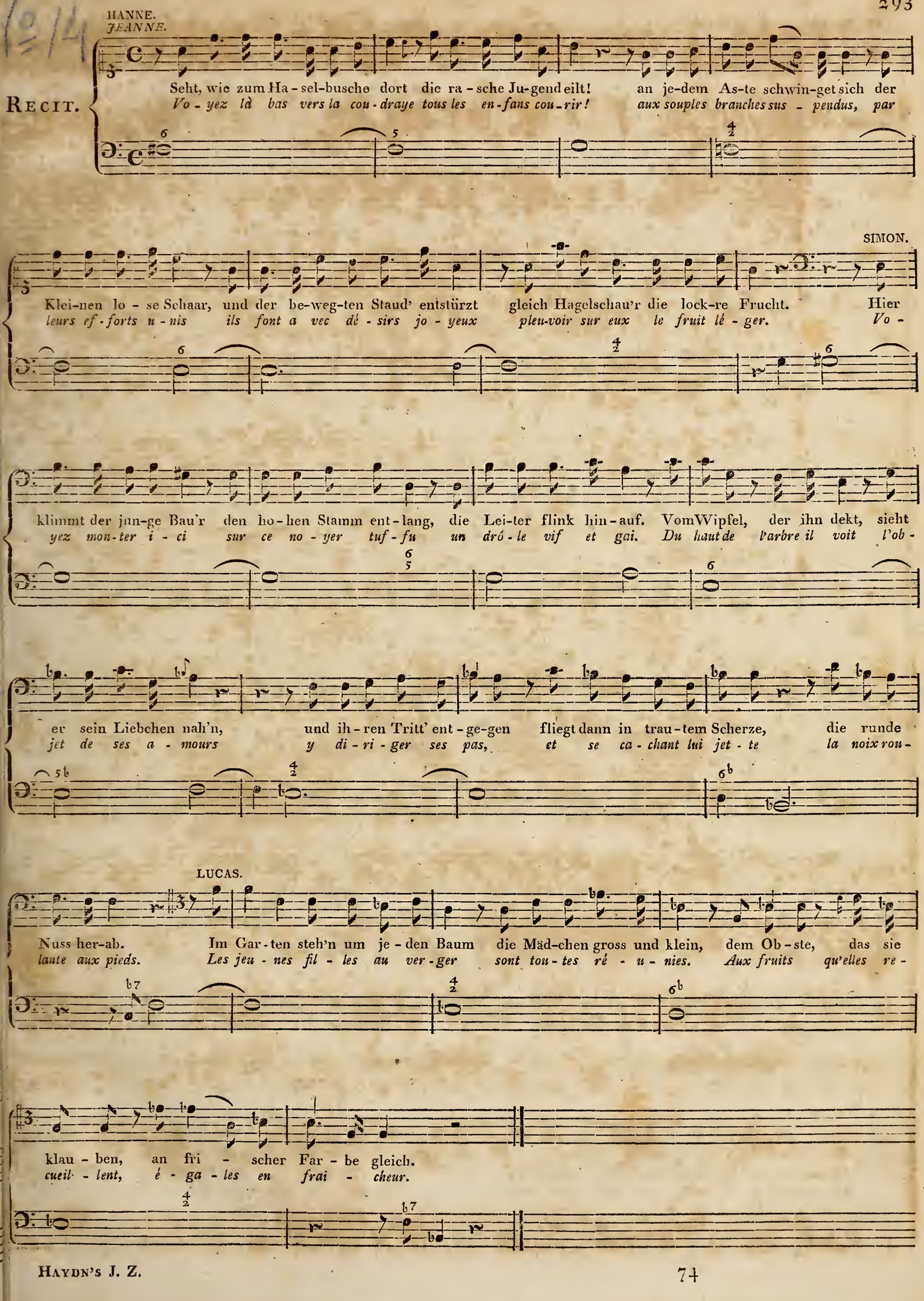

dei - ne Gab, ist dein Ge - schenk, o
au — tra - vail que tout est dû, est Fleiss, von dir kommt al - les
Fleiss kommt al - les Heil, kommt al - les Heil, o
au tra - vail est dû, tout au tra - vail est dû, tout au tra - vail est
dei - ne Gab, ist dein Ge - schenk, o
au — tra - vail que tout est dû, est Fleiss, von dir kommt al - les
Fleiss, kommt al - les Heil, kommt al - les Heil, o dû, tout au tra - vail est
au tra - vail est dû, tout au tra - vail est
dei - ne Gab, ist dein Ge - schenk o
au — tra - vail que tout est dû, est Fleiss, von dir kommt al - les
Fleiss, kommt al - les Heil, kommt al - les Heil, o dû, tout au tra - vail est
au tra - vail est dû, tout au tra - vail est
ff


fz
fz
fz
Solo.
Tutti.
Solo.
Tutti.
Solo.
Tutti.
Heil. O Fleiss, von dir, von dir o Fleiss, von dir kommt
dû. San - té, re pos, bon - heur, san - té, bon - heur, c'est
Tutti.
Heil. O Fleiss, o - Fleiss, kommt
dû. San - té, re - pos, c'est
Solo.
Tutti.
Solo.
Tutti.
Solo.
Tutti.
Heil. O Fleiss, von dir, von dir o Fleiss, von dir kommt
Solo.
Tutti.
Solo.
Tutti.
Solo.
Tutti.
dû. San - té, re - pos, bon - heur, san - té, bon - heur, tout


ff
fz
al - les Heil, — — von dir kommt al - les
au tra - vail que tout est dû — tout au — tra - vail est
al - les Heil, kommt al - les Heil, — — kommt al - les
au tra - vail que tout est dû, tout au — — tra - vail est
al - les Heil, al - les Heil kommt al - les
au — — travail est dû, tout au tra - vail est
al - les Heil, al - les Heil von dir kommt al - les
au tra - vail est dû, c'est au tra - vail que tout est


Heil, — kommt al - les Heil.
dû, — au tra - vail est dû,
Heil, kommt al - les Heil.
dû, au tra - vail est dû.
Heil, von dir kommt al - les Heil.
dû, que tout, que tout est dû.


3
3


HANNE.
JEANNE.
RECIT.
Seht, wie zum Ha-sel-busche dort die ra-sche Ju-gend eilt! an je-dem As-te schwin-get sich der
Vo-yez là bas vers la cou-draye tous les en-fans cou-rir! aux souples branches sus-pendus, par
SIMON.
Klei-nen lo-se Schaar, und der be-weg-ten Staud' entstürzt gleich Hagelschau'r die lock-re Frucht. Hier
leurs ef-forts u-nis ils font a vec dé-sirs jo-yeux pleu-voir sur eux le fruit lé-ger. Vo-
klimmt der jun-ge Bau'r den ho-hen Stamm ent-lang, die Lei-ter flink hin-auf. VomWipfel, der ihn dekt, sieht
yez mon-ter i-ci sur ce no-yer tuf-fu un dró-le vif et gai. Du haut de l'arbre il voit l'ob-
er sein Liebchen nah'n, und ih-ren Tritt' ent-ge-gen fliegt dann in trau-tem Scherze, die runde
jet de ses a-mours y di-ri-ger ses pas, et se ca-chant lui jet-te la noix rou-
LUCAS.
Nuss her-ab. Im Gar-ten steh'n um je-den Baum die Mäd-chen gross und klein, dem Ob-ste, das sie
laute aux pieds. Les jeu-nes fil-les au ver-ger sont tou-tes ré-u-nies. Aux fruits qu'elles re-
klau-ben, an fri-scher Far-be gleich.
cueil-lent, é-ga-les en frai-cheur.

DUETTO. *Allegretto.*

Violino I.

Violino II.

Viola.

Oboi.

Clarinetti in B.

Fagotti.

HANNE.

LUCAS.

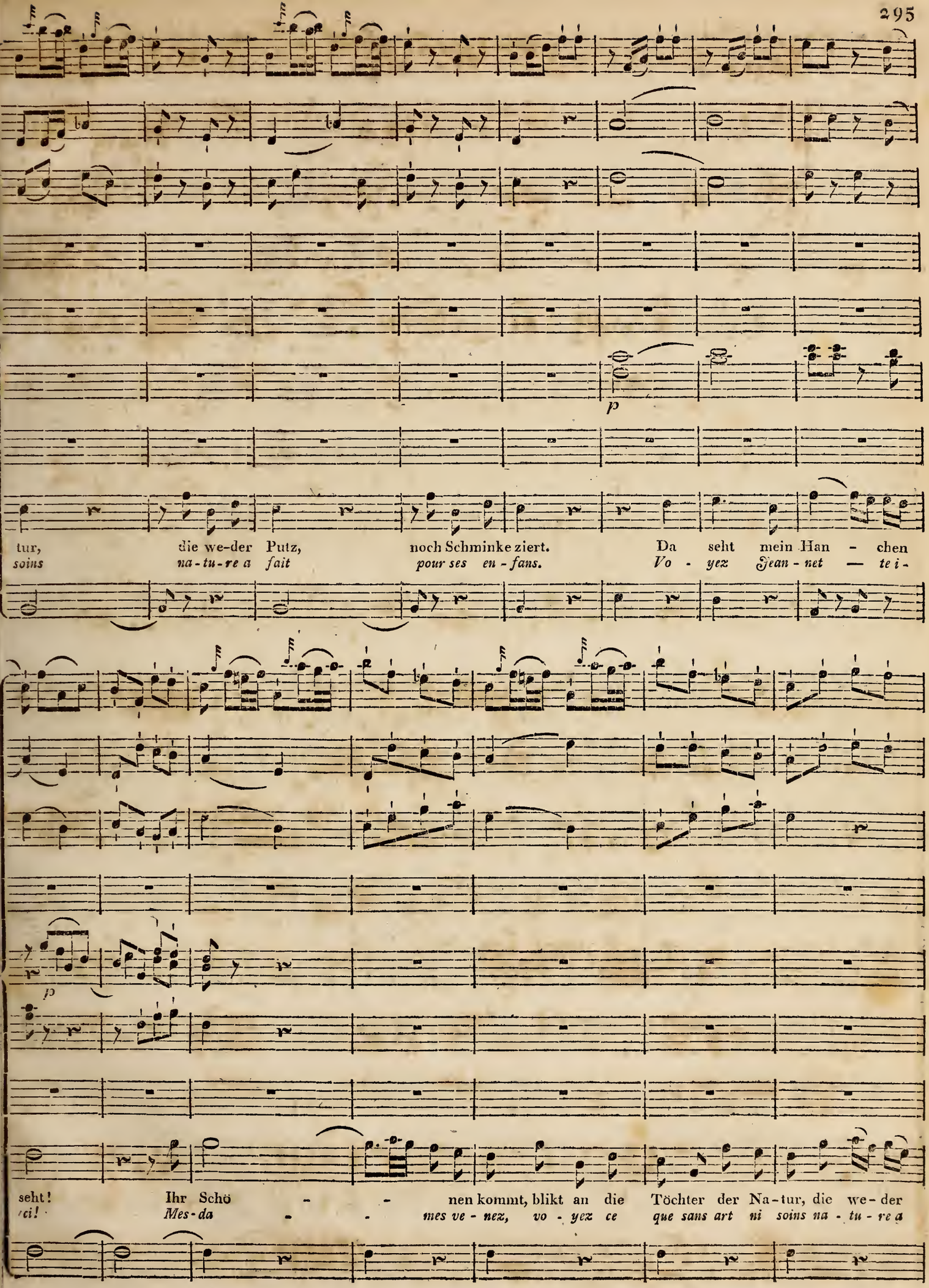
Allegretto.

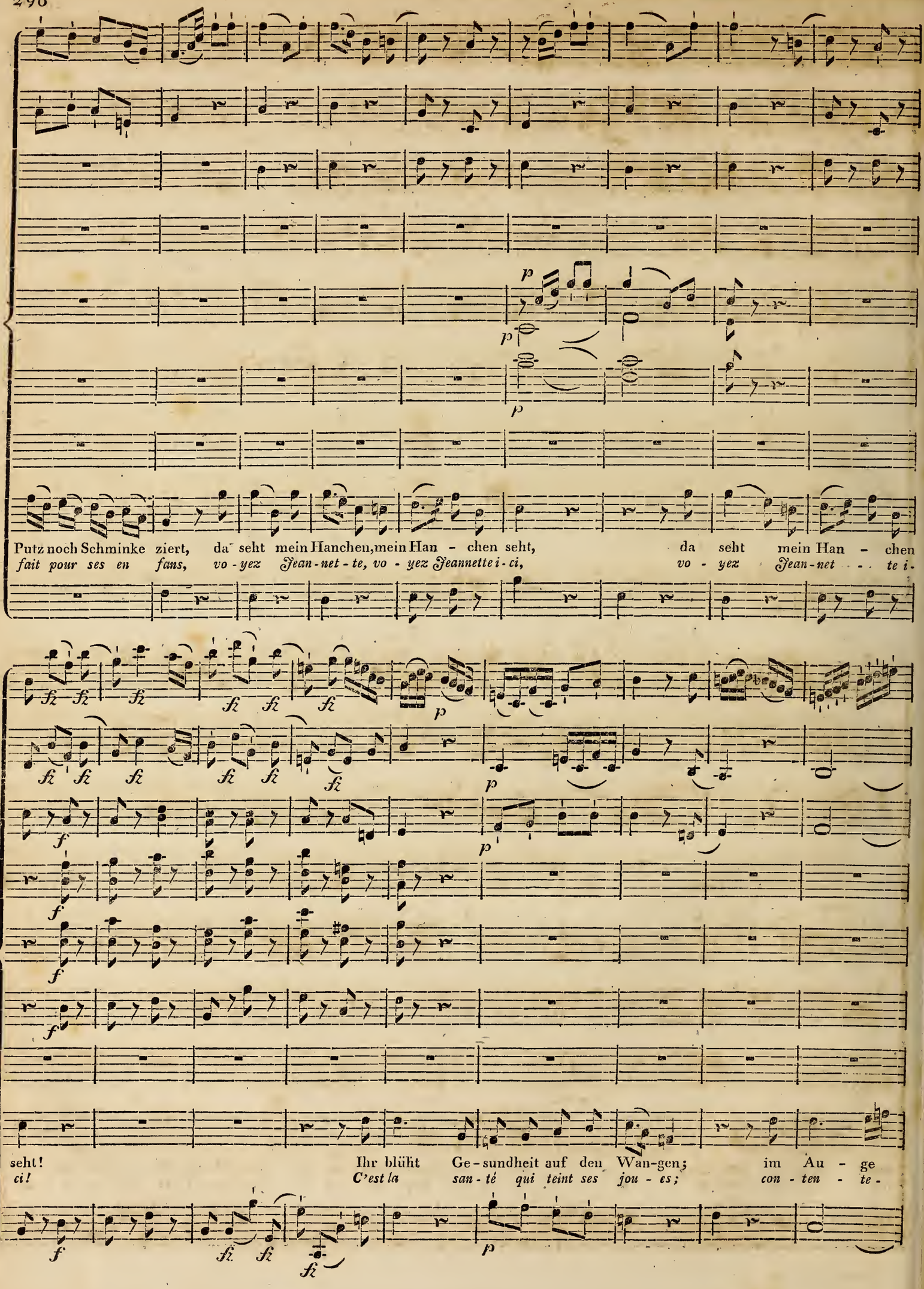
Bassi.

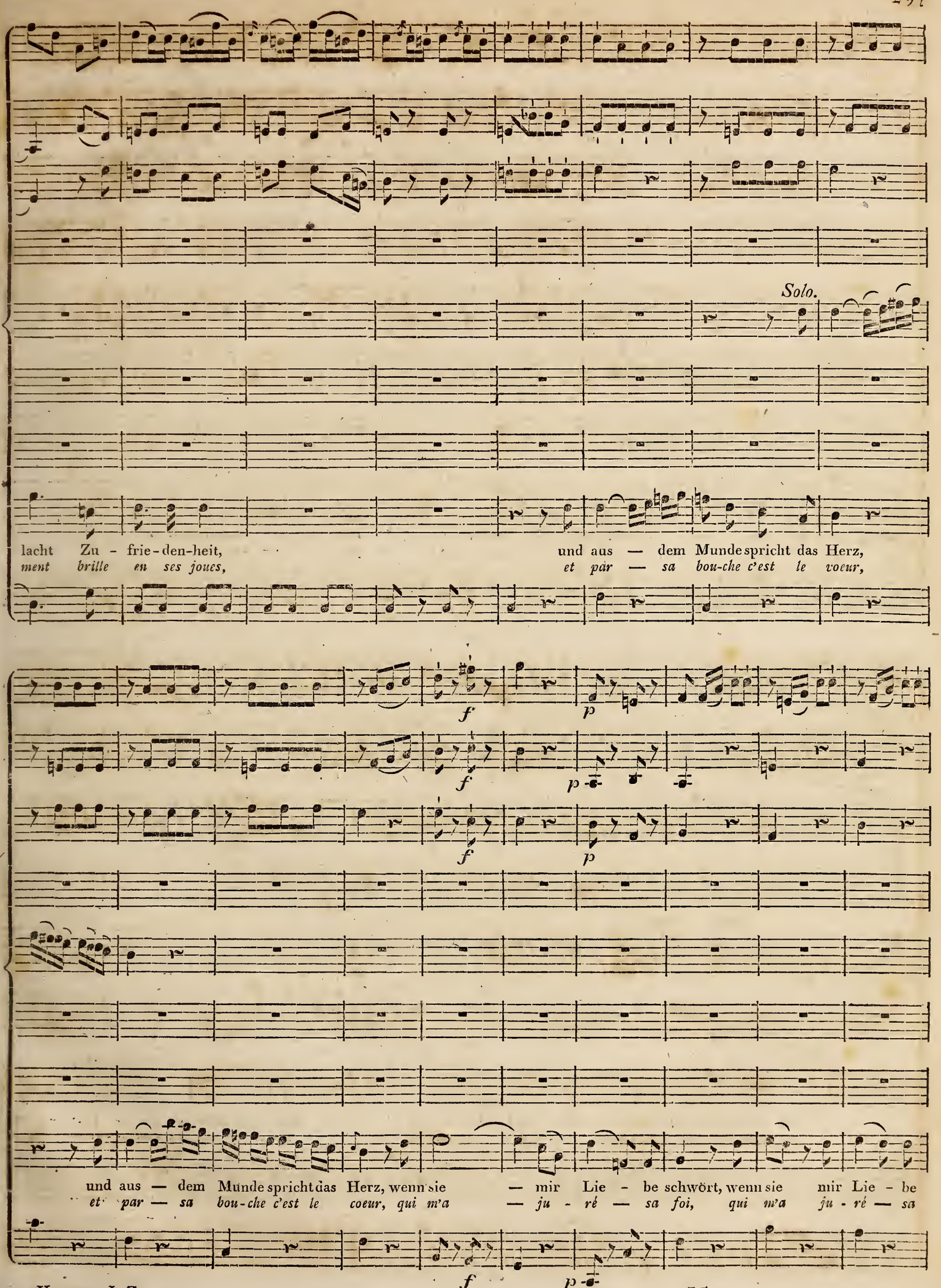
LUCAS.

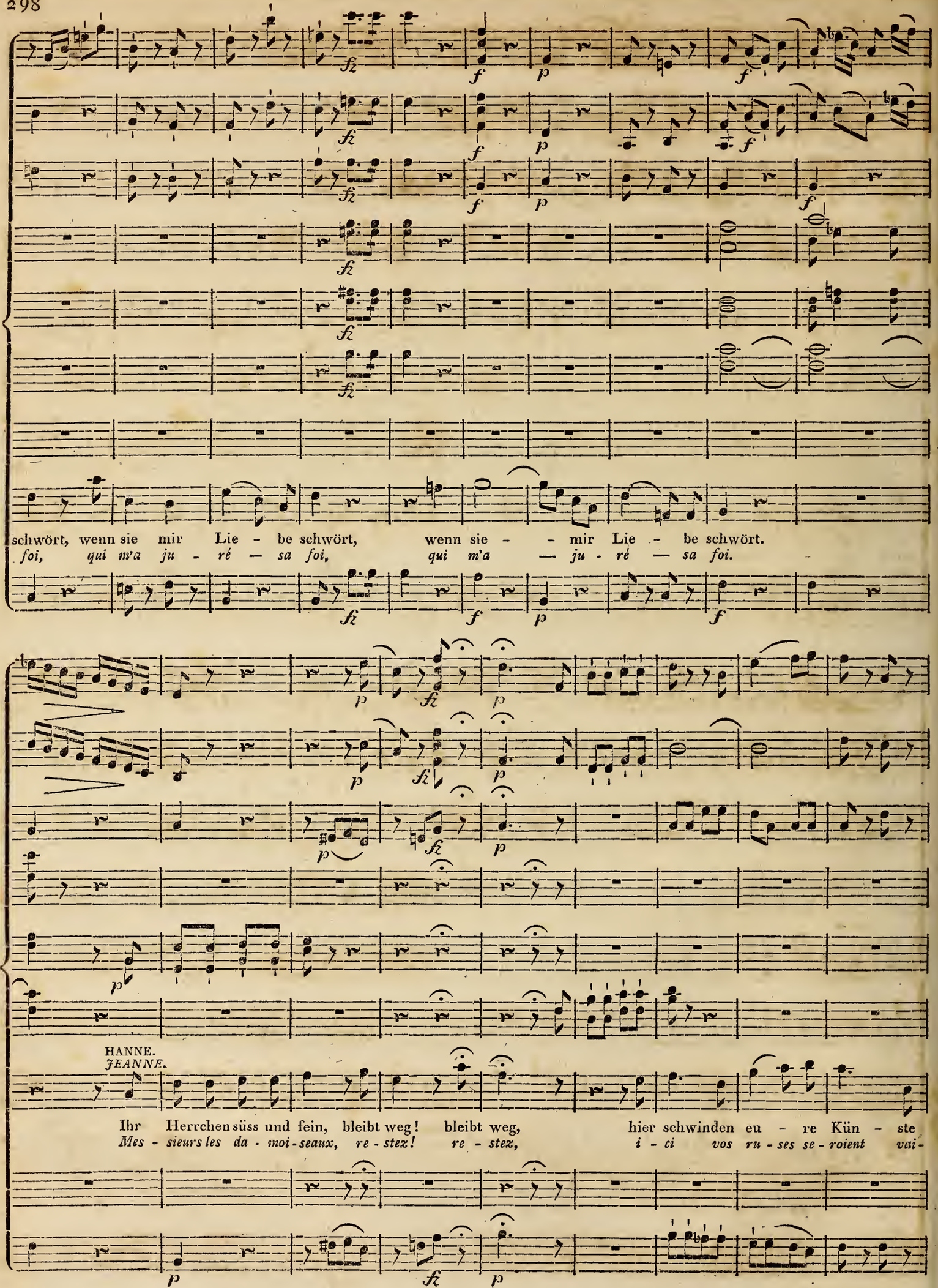
Ihr Schönen aus der Stadt, kommt her, kommt her; blickt an, blickt an die Töchter, die Töchter der Na-

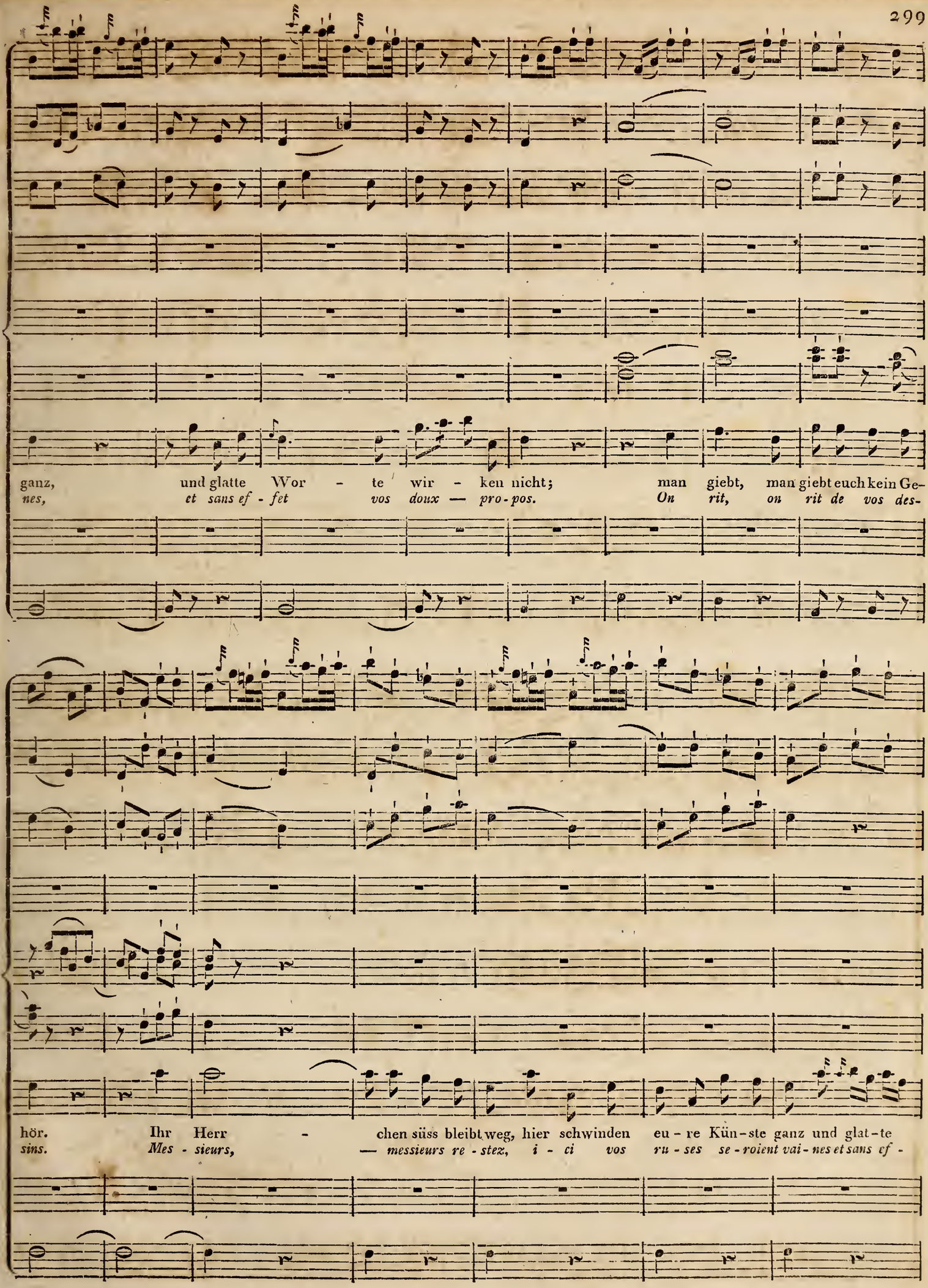
Mes-da-mes de la cour, ve-nez! ve-nez! vo-yez, vo-yez — ce que — sans art ni

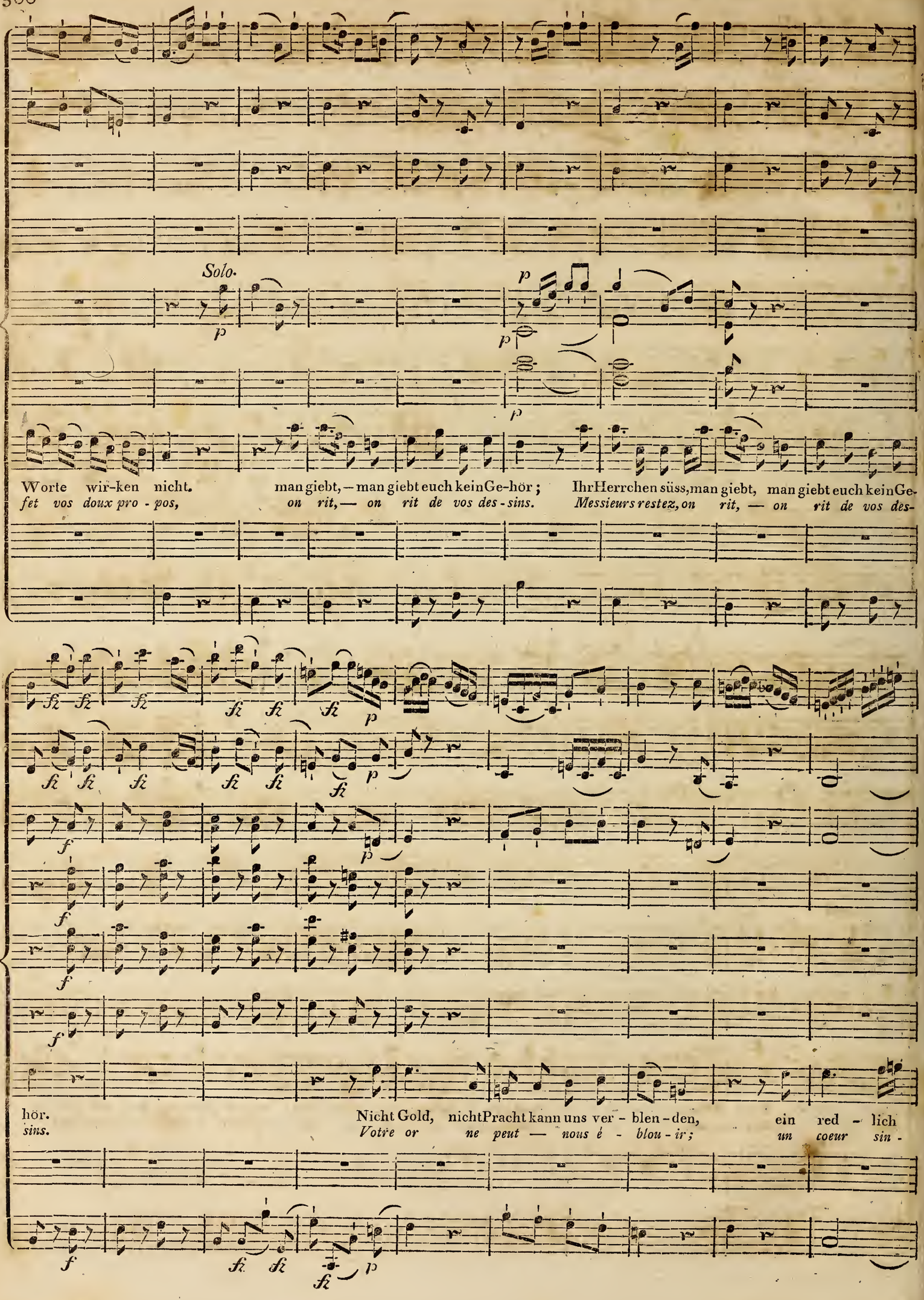

p
tur, die we-der Putz, noch Schminke ziert. Da seht mein Han - chen
soins na-tu-re a fait pour ses en-fans. Vo - yez Jean - net — te i -
p
seht! Ihr Schö - - nen kommt, blikt an die Töchter der Na-tur, die we-der
ci! Mes-da - - mes ve - nez, vo - yez ce que sans art ni soins na - tu - re a

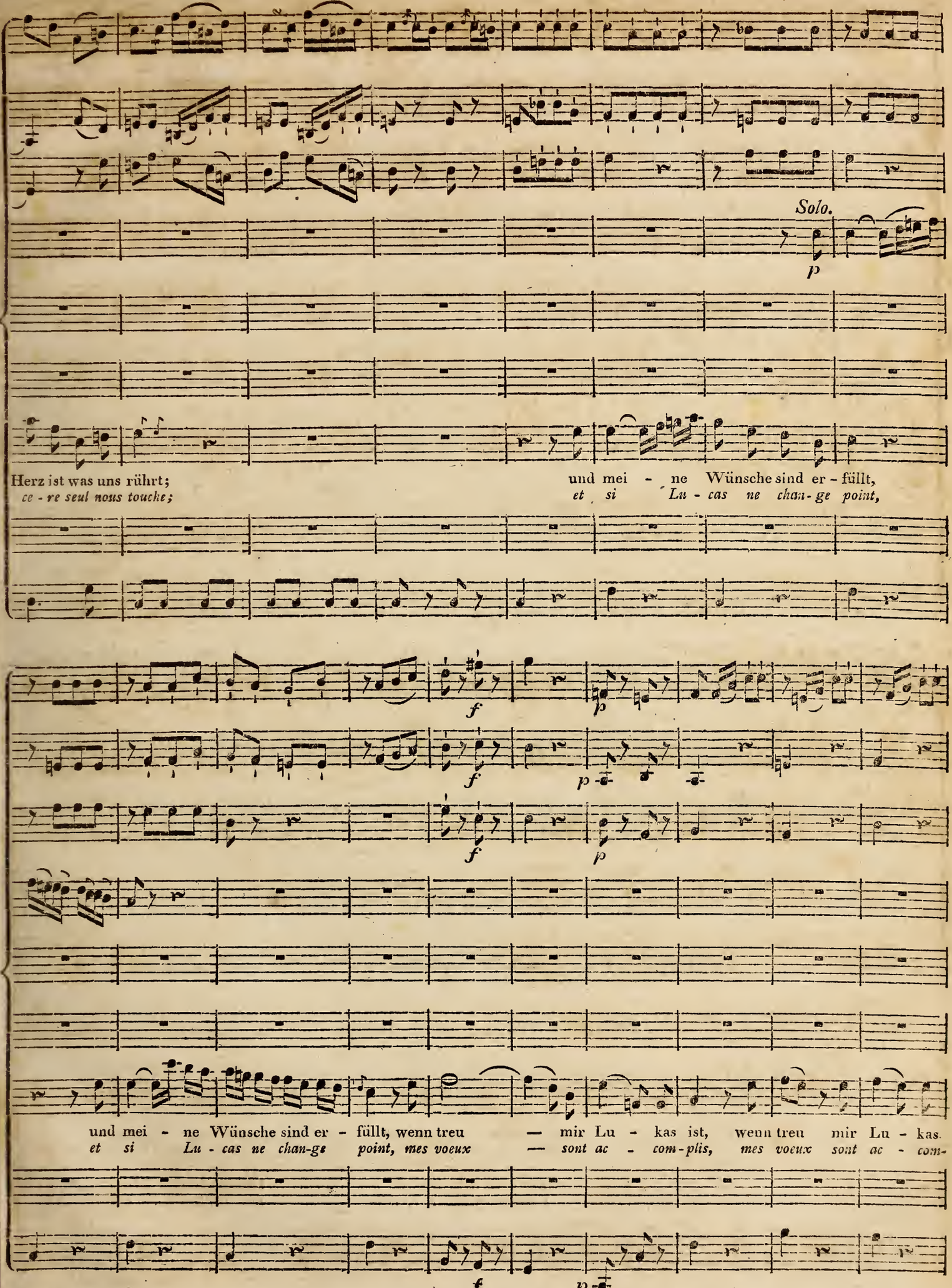

p
p
p
Putz noch Schminke ziert, da seht mein Hanchen, mein Han - chen seht, da seht mein Han - chen
fait pour ses en fans, vo - yez Jean-net - te, vo - yez Jeannette i - ci, vo - yez Jean-net . . te i -
fz fz fz fz fz fz p
fz fz fz fz fz fz p
f p
f
f
f
seht! Ihr blüht Ge - sundheit auf den Wan-gen; im Au - ge
ci! C'est la san - té qui teint ses jou - es; con - ten - te -
f fz fz fz p

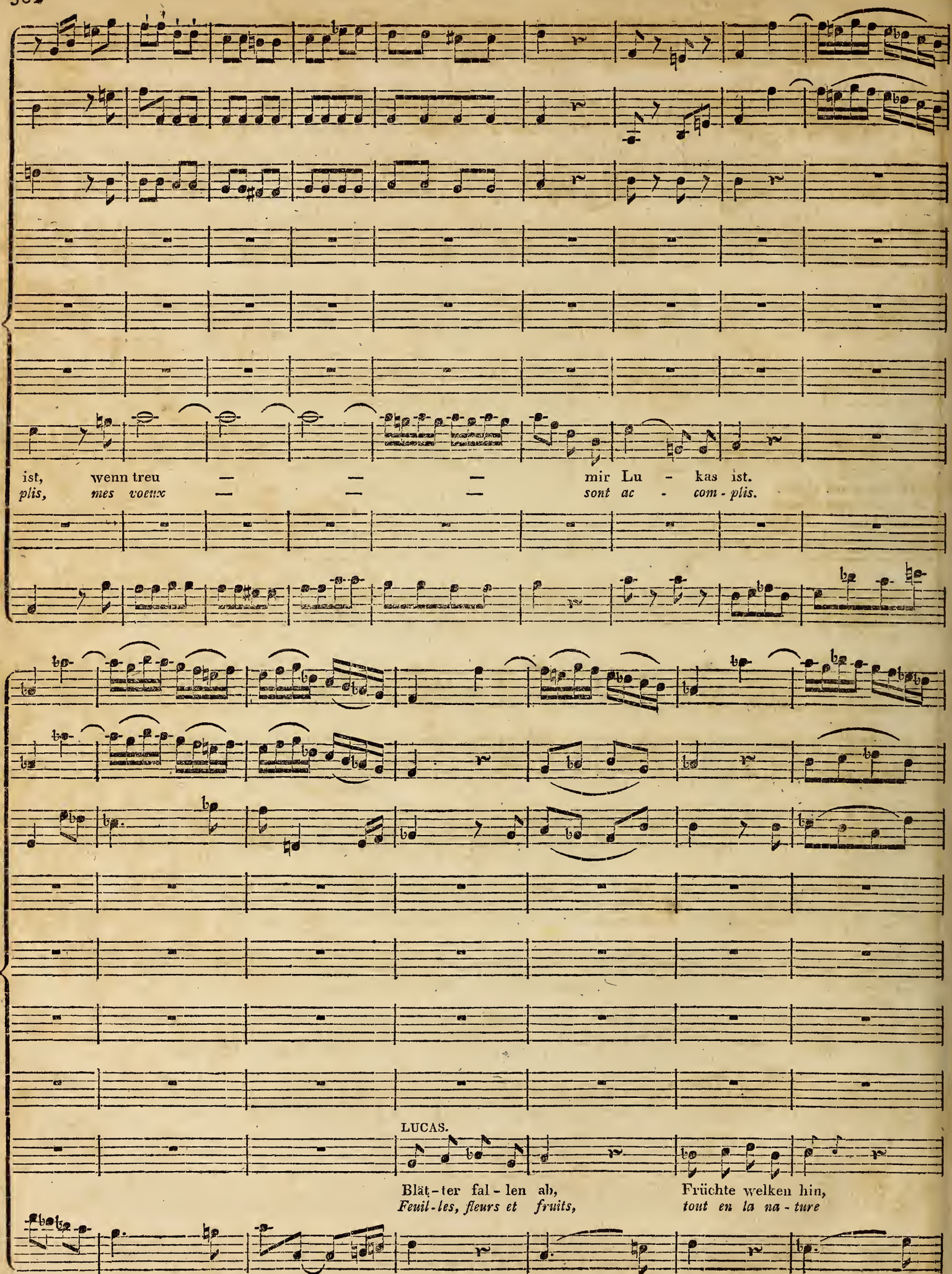

Solo.
lacht Zu - frie-den-heit, und aus — dem Munde spricht das Herz,
ment brille en ses joues, et par — sa bou-che c'est le voeur,
f p
f p
f p
und aus — dem Munde spricht das Herz, wenn sie — mir Lie - be schwört, wenn sie mir Lie - be
et par — sa bou-che c'est le coeur, qui m'a — ju - ré — sa foi, qui m'a ju - ré — sa
f p

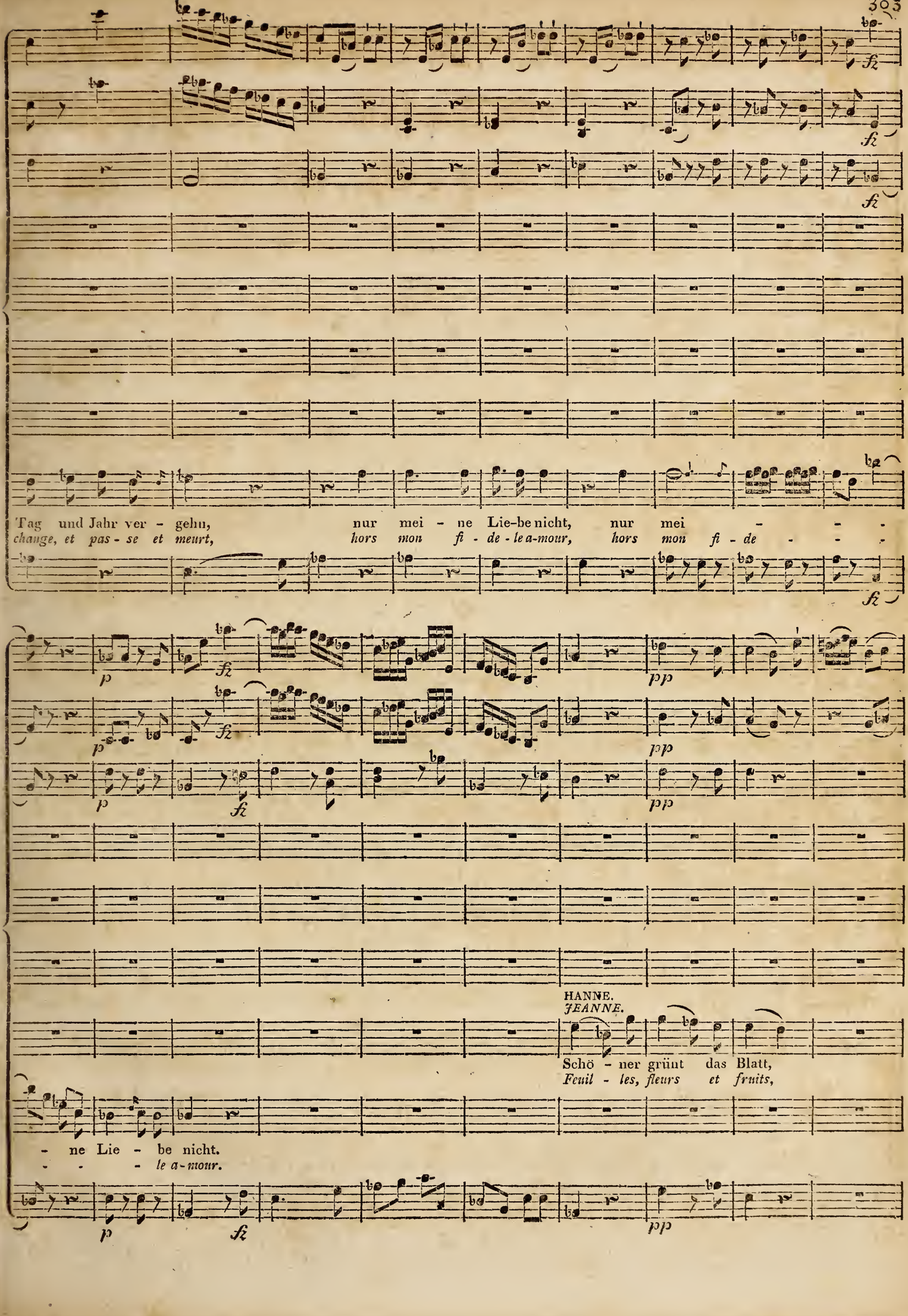

schwört, wenn sie mir Lie - be schwört, wenn sie - - mir Lie - be schwört.
foi, qui m'a ju - ré — sa foi, qui m'a — ju - ré — sa foi.
HANNE.
JEANNE.
Ihr Herrchen süss und fein, bleibt weg! bleibt weg, hier schwinden eu - re Kün - ste
Mes - sieurs les da - moi - seaux, re - stez! re - stez, i - ci vos ru - ses se - roient vai-

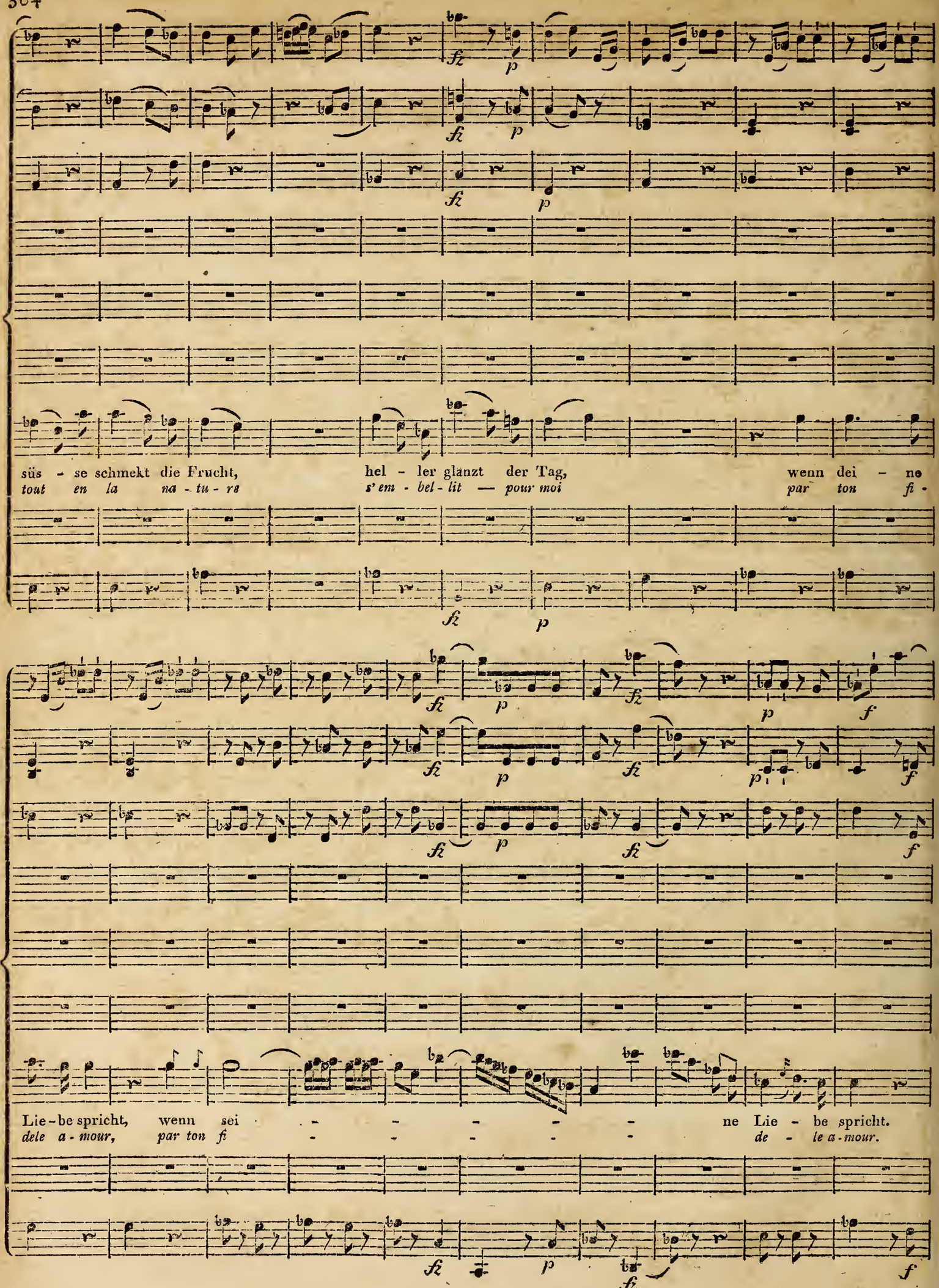

ganz, und glatte Wor - te wir - ken nicht; man giebt, man giebt euch kein Ge-
nes, et sans ef - fet vos doux — pro - pos. On rit, on rit de vos des-
hör. Ihr Herr - chen süss bleibt weg, hier schwinden eu - re Kün - ste ganz und glat - te
sins. Mes - sieurs, — messieurs re - stez, i - ci vos ru - ses se - roient vai - nes et sans ef -


Solo.
Worte wir-ken nicht. man giebt, — man giebt euch kein Ge-hör; Ihr Herrchen süss, man giebt, man giebt euch kein Ge-
fet vos doux pro - pos, on rit, — on rit de vos des - sins. Messieurs restez, on rit, — on rit de vos des-
hör.
sins.
Nicht Gold, nicht Pracht kann uns ver - blen - den, ein red - lich
Votre or ne peut — nous é - blou - ir; un coeur sin -


Solo.
p
Herz ist was uns rührt;
ce - re seul nous touche;
und mei - ne Wünsche sind er - füllt,
et si Lu - cas ne chan - ge point,
f
p
und mei - ne Wünsche sind er - füllt, wenn treu — mir Lu - kas ist, wenn treu mir Lu - kas.
et si Lu - cas ne chan-ge point, mes voeux — sont ac - com-plis, mes voeux sont ac - com-


ist, wenn treu — — — mir Lu - kas ist.
plis, mes voeux — — — sont ac - com - plis.
LUCAS.
Blät - ter fal - len ab, Früchte welken hin,
Feuil - les, fleurs et fruits, tout en la na - ture


Tag und Jahr ver - gehn, nur mei - ne Lie-be nicht, nur mei - - -
change, et pas - se et meurt, hors mon fi - de - le a-mour, hors mon fi - de - - -
HANNE.
JEANNE.
Schö - ner grünt das Blatt,
Feuil - les, fleurs et fruits,
- ne Lie - be nicht.
- - - le a-mour.


süs - se schmekt die Frucht, hel - ler glänzt der Tag, wenn dei - ne
tout en la na - tu - re s'em - bel - lit — pour moi par ton fi -
Lie - be spricht, wenn sei - - - - - ne Lie - be spricht.
dele a - mour, par ton fi - - - - - de - le a - mour.

Adagio.

Welch ein

Quels plai-

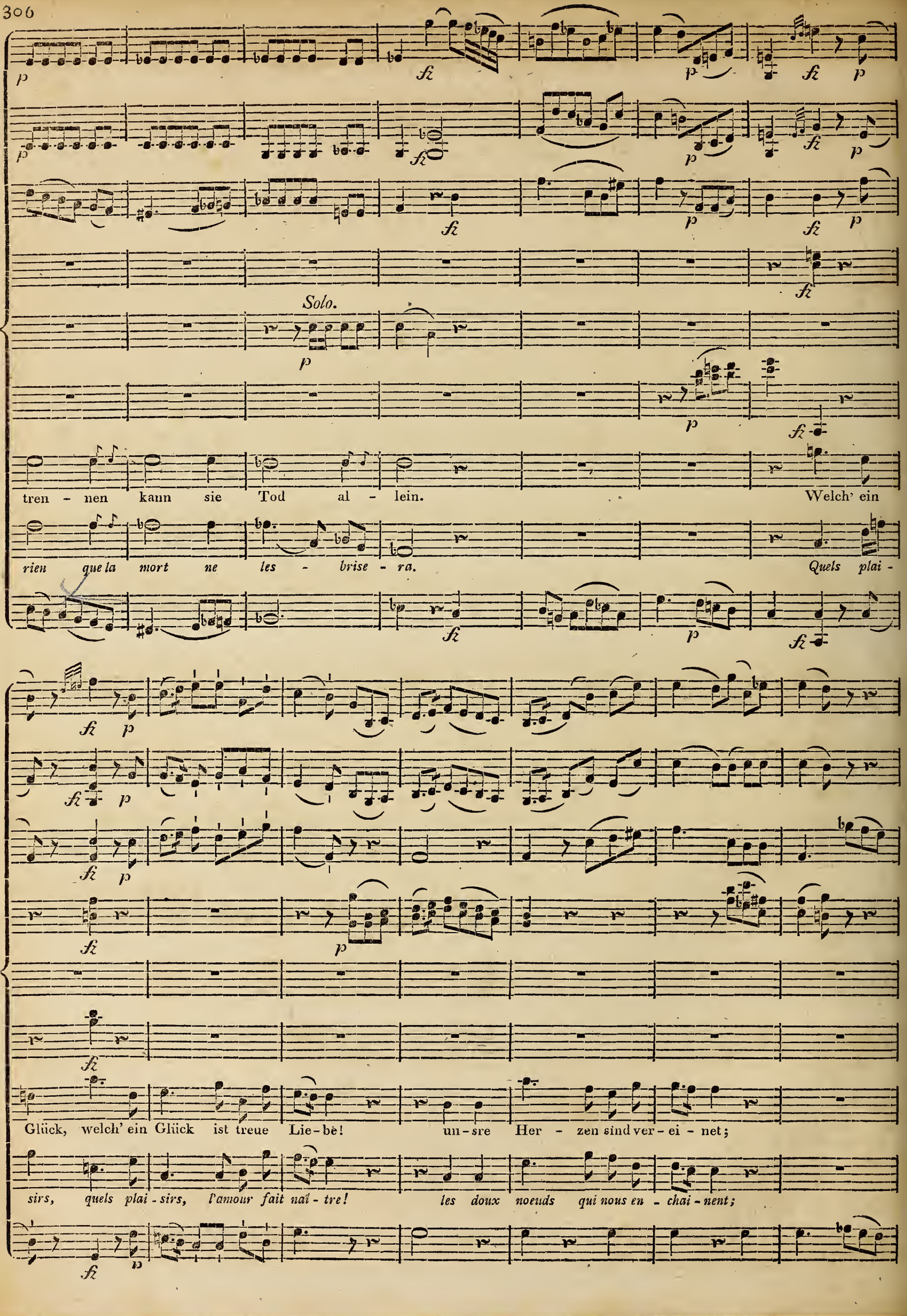
Adagio.

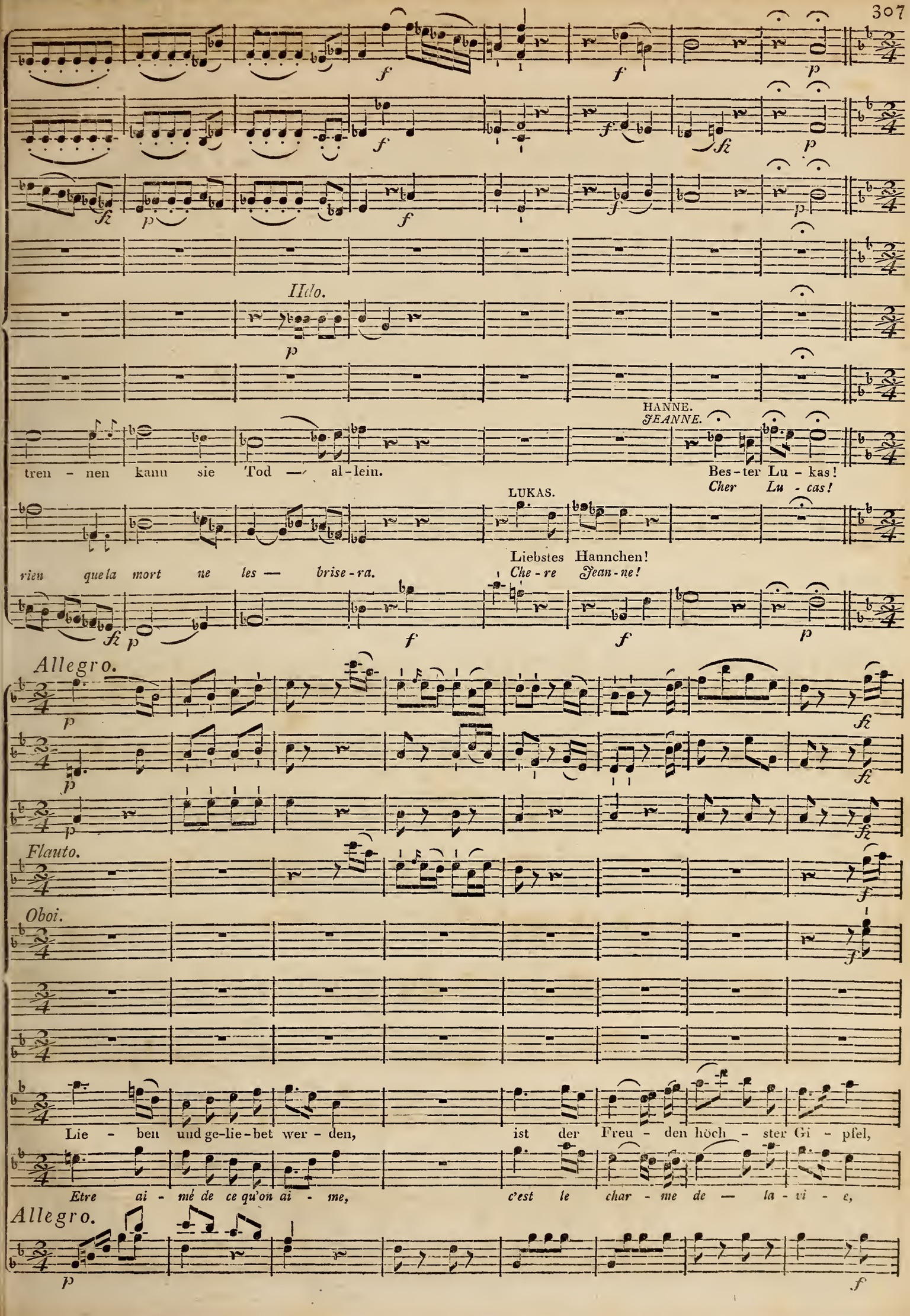
Solo.

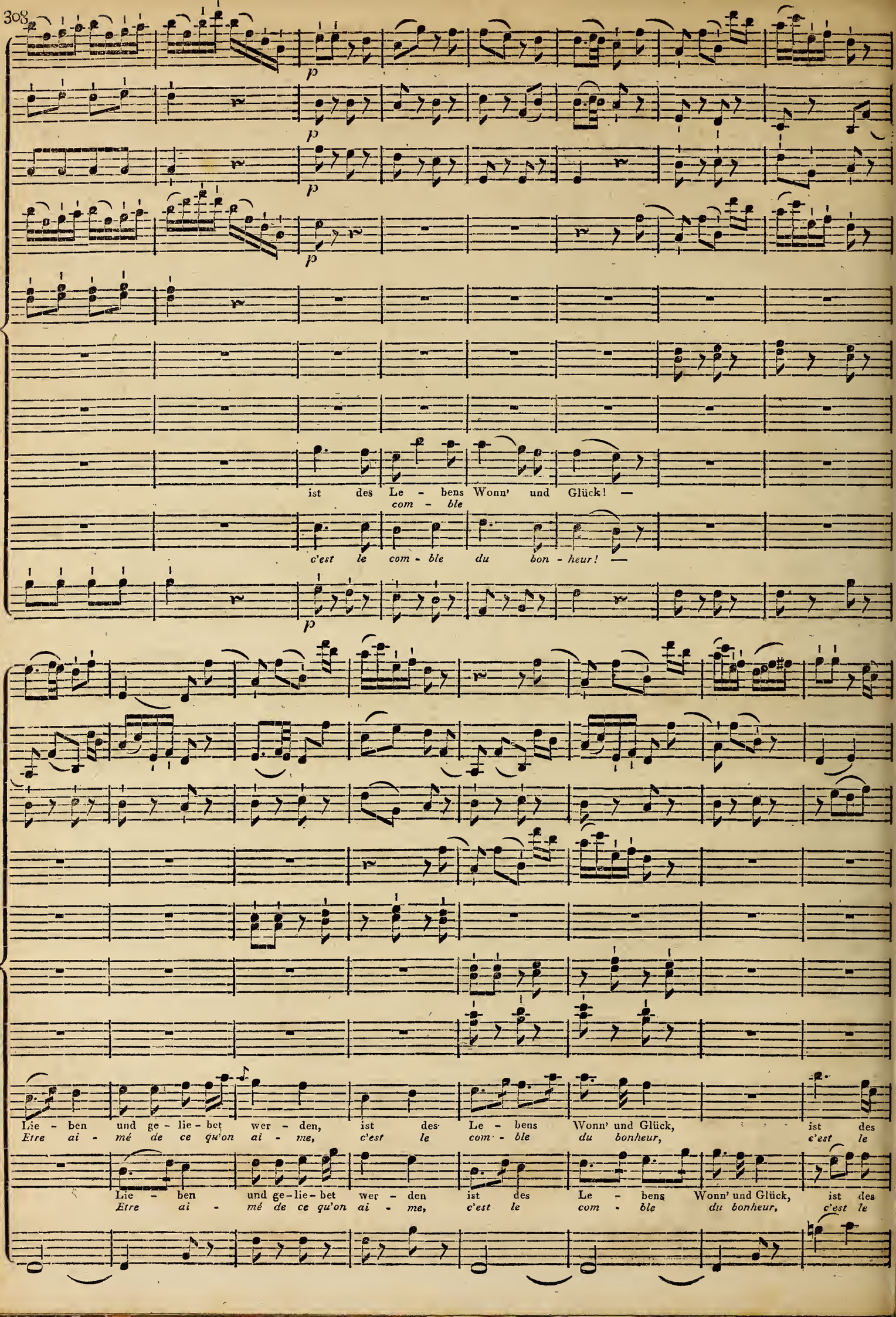
Solo.

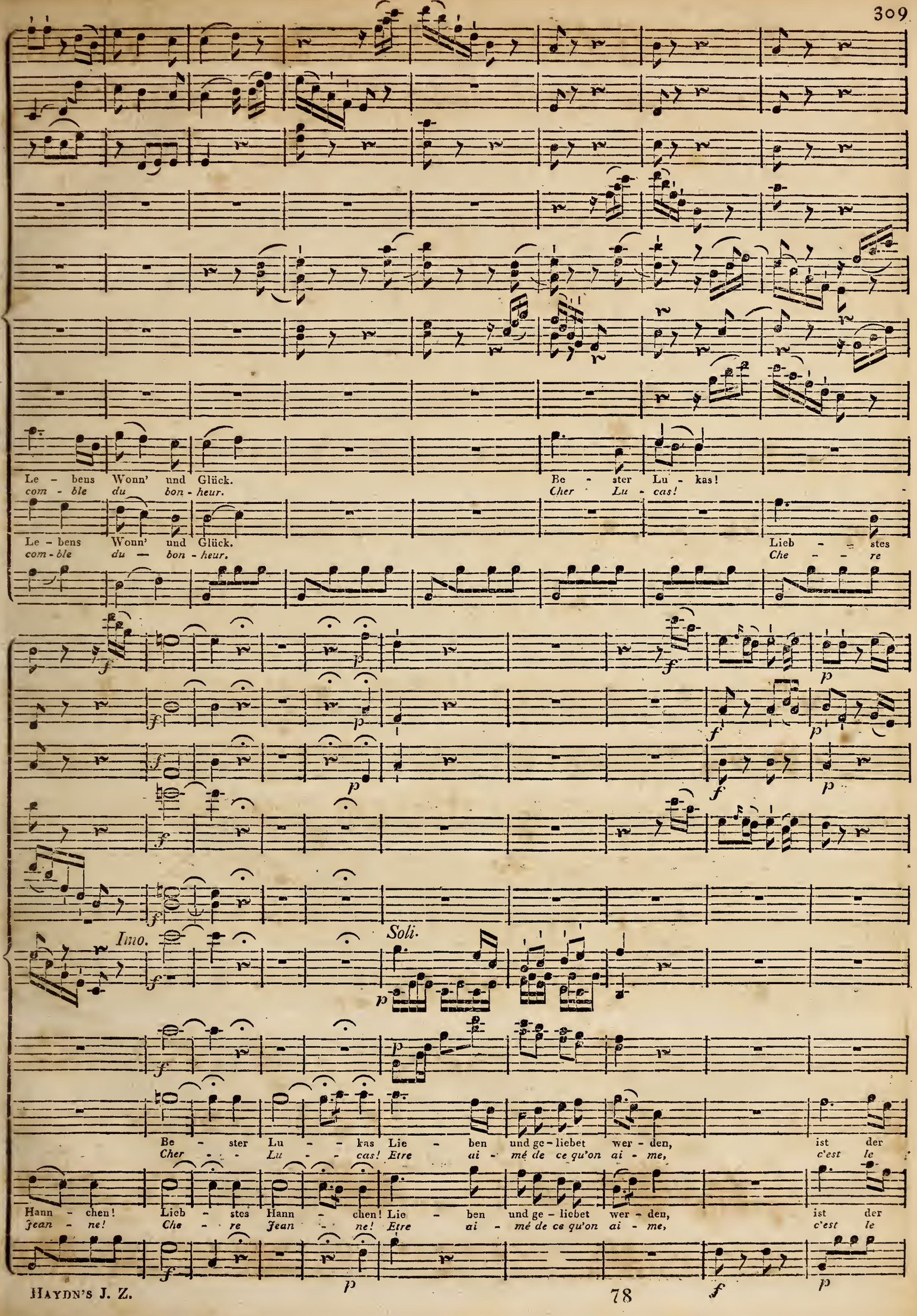
Glück, welch' ein Glück ist treu-e Lie-be! un-sre Her-zen sind ver-ei-net;

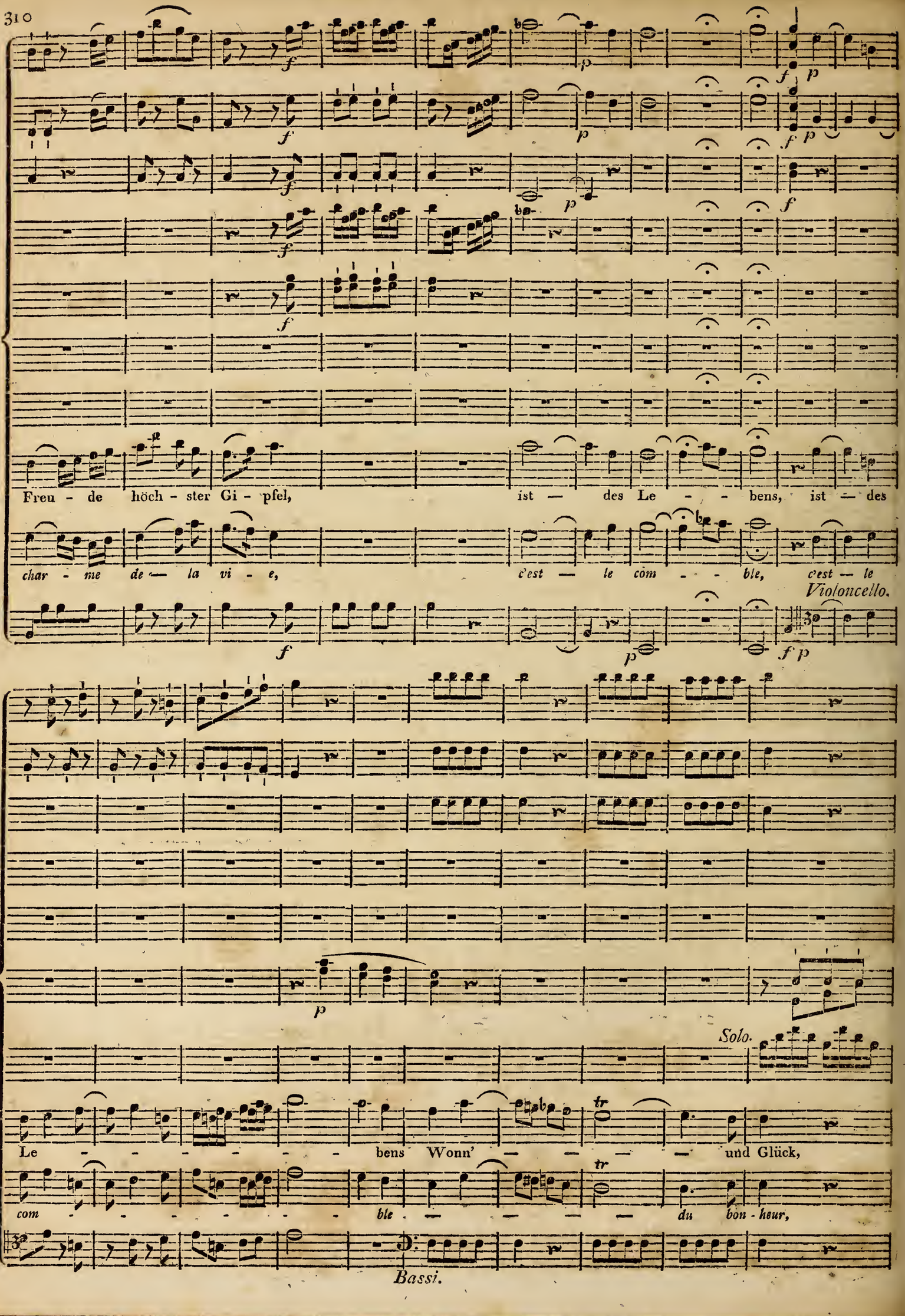
sirs, quels plai-sirs l'a-mour fait naî-tre! les doux noeuds qui nous en-chainent;

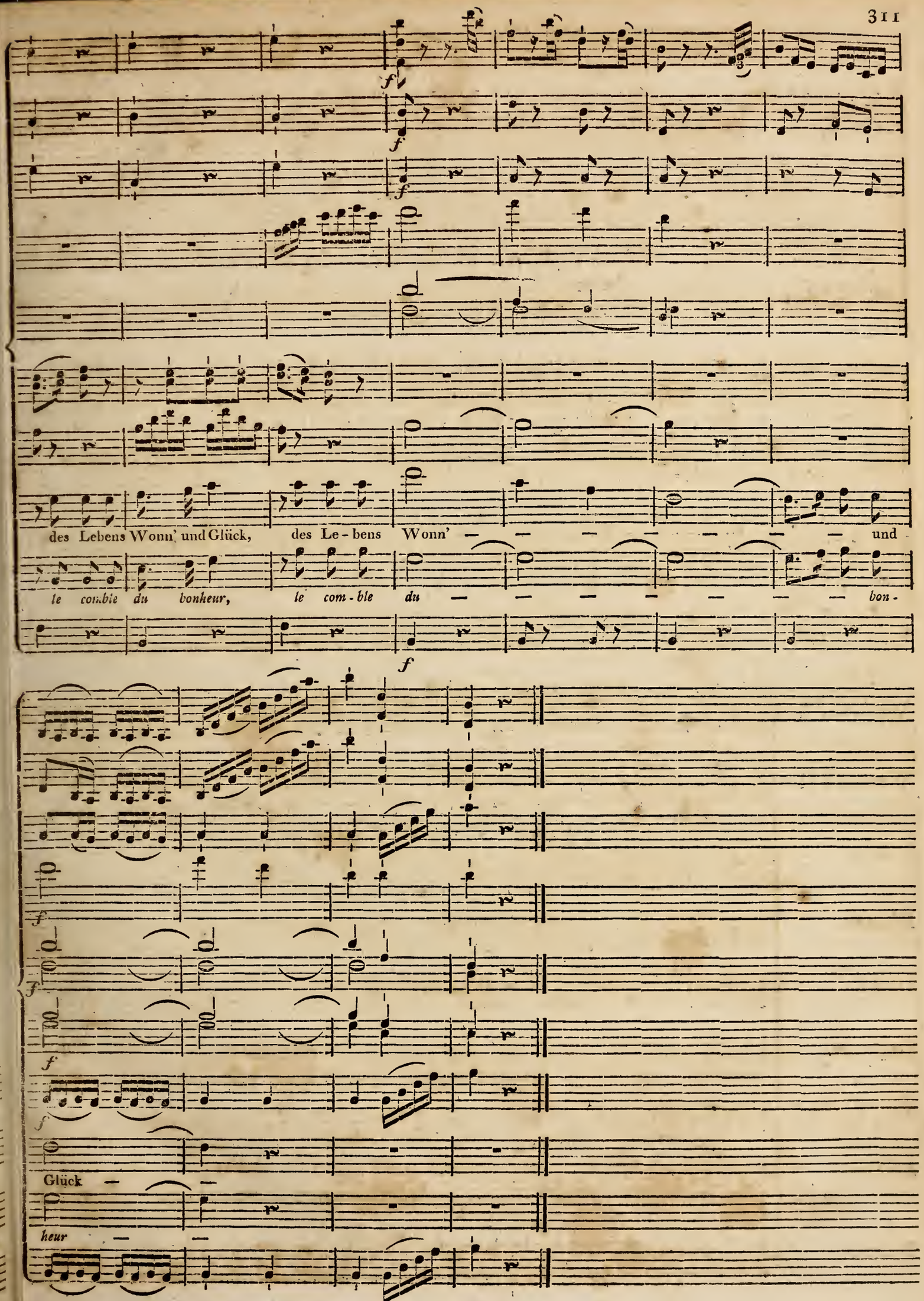

Solo.
tren - nen kann sie Tod al - lein. Welch' ein
rien que la mort ne les - brise - ra. Quels plai -
Glück, welch' ein Glück ist treue Lie-be! un-sre Her - zen sind ver-ei - net;
sirs, quels plai-sirs, l'amour fait naî-tre! les doux noeuds qui nous en - chai-nent;


IIdo.
HANNE.
JEANNE.
tren - nen kann sie Tod — al - lein.
Bes - ter Lu - kas!
Cher Lu - cas!
LUKAS.
Liebstes Hannchen!
Che - re Jean - ne!
rien que la mort ne les — brise - ra.
Allegro.
Flauto.
Oboi.
Lie - ben und ge - lie - bet wer - den, ist der Freu - den höch - ster Gi - pfel,
Etre ai - mé de ce qu'on ai - me, c'est le char - me de — la - vi - e,
Allegro.


p
p
p
p
ist des Le - bens Wonn' und Glück! —
com - ble
c'est le com - ble du bon - heur! —
p
Lie - ben und ge - lie - bet wer - den, ist des Le - bens Wonn' und Glück, ist des
Etre ai - mé de ce qu'on ai - me, c'est le com - ble du bonheur, c'est le
Lie - ben und ge - lie - bet wer - den ist des Le - bens Wonn' und Glück, ist des
Etre ai - mé de ce qu'on ai - me, c'est le com - ble du bonheur, c'est le


Le - bens Wonn' und Glück.
com - ble du bon - heur.
Be - ster Lu - kas!
Cher Lu - cas!
Le - bens Wonn' und Glück.
com - ble du — bon - heur.
Lieb - - stes
Che - - re
Imo.
Soli.
Be - ster Lu - - kas Lie - ben und ge - liebet wer - den, ist der
Cher - - Lu - - cas! Etre ai - mé de ce qu'on ai - me, c'est le
Hann - chen! Lieb - stes Hann - chen! Lie - ben und ge - liebet wer - den, ist der
Jean - ne! Che - re Jean - ne! Etre ai - mé de ce qu'on ai - me, c'est le


Freu - de höch - ster Gi - pfel, ist — des Le - - - bens, ist — des
char - me de — la vi - e, c'est — le com - - - ble, c'est — le
Violoncello.
Solo.
Le - - - - - - - bens Wonn' — — — — und Glück,
com - - - - - - - ble — — — — du bon - heur,
Bassi.


f
f
f
des Lebens Wonn' und Glück, des Le - bens Wonn' — — — — — — — — und
le combie du bonheur, le com - ble du — — — — — — — bon -
f
f
f
f
Glück —
heur —

N°15

SIMON.

RECITATIVO.

Nun zei-get das ent-blöss-te Feld der un-ge-bet-nen Gä-ste Zahl, die an den
C'est à pré-sent, qu'à de-cou-vert on voit tous ces me-nus es-crocs, qui sous les

Hal-men Nahrung fand, und ir-rend jetzt sie wei-ter sucht. Des kleinen Rau-bes kla-get nicht der
blés se nou-ris-soient, cher-cher a-bri, pi-tan-ce ail-leurs. De ce lar-cin, qu'à pri-ne il sent, l'a-

Landmann, der ihn kaum be-merkt; dem Uiber-maasse wünscht er doch nicht ausgestellt zu seyn. Was ihn da-gegen
griculteur ne se plaint pas. C'est le nui-sible ex-cès qu'il craint, et dont il se dé-fend. Ce qui le calme à

sichern mag, sieht er als Wohl-that an, und wil-lig fröhnt er dann zur Jagd, die seinen guten Herrn ergötzt.
cet é-gard est un bien-fait pour lui; et vo-lon-tiers il ai-de a-lors à di-vertir son bon seigneur.

ARIA.

Allegro.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Flauti.

Oboi.

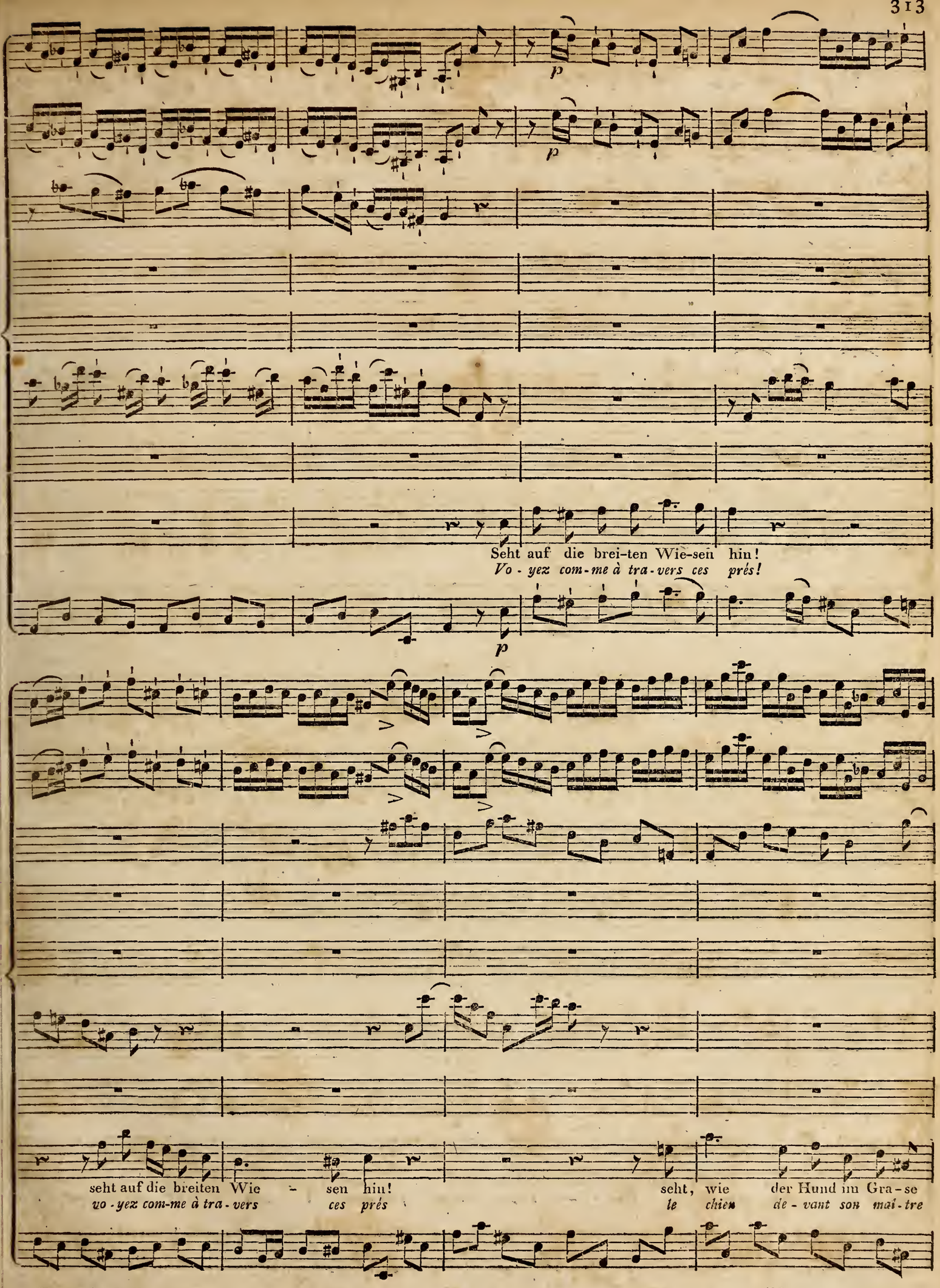
Fagotti.

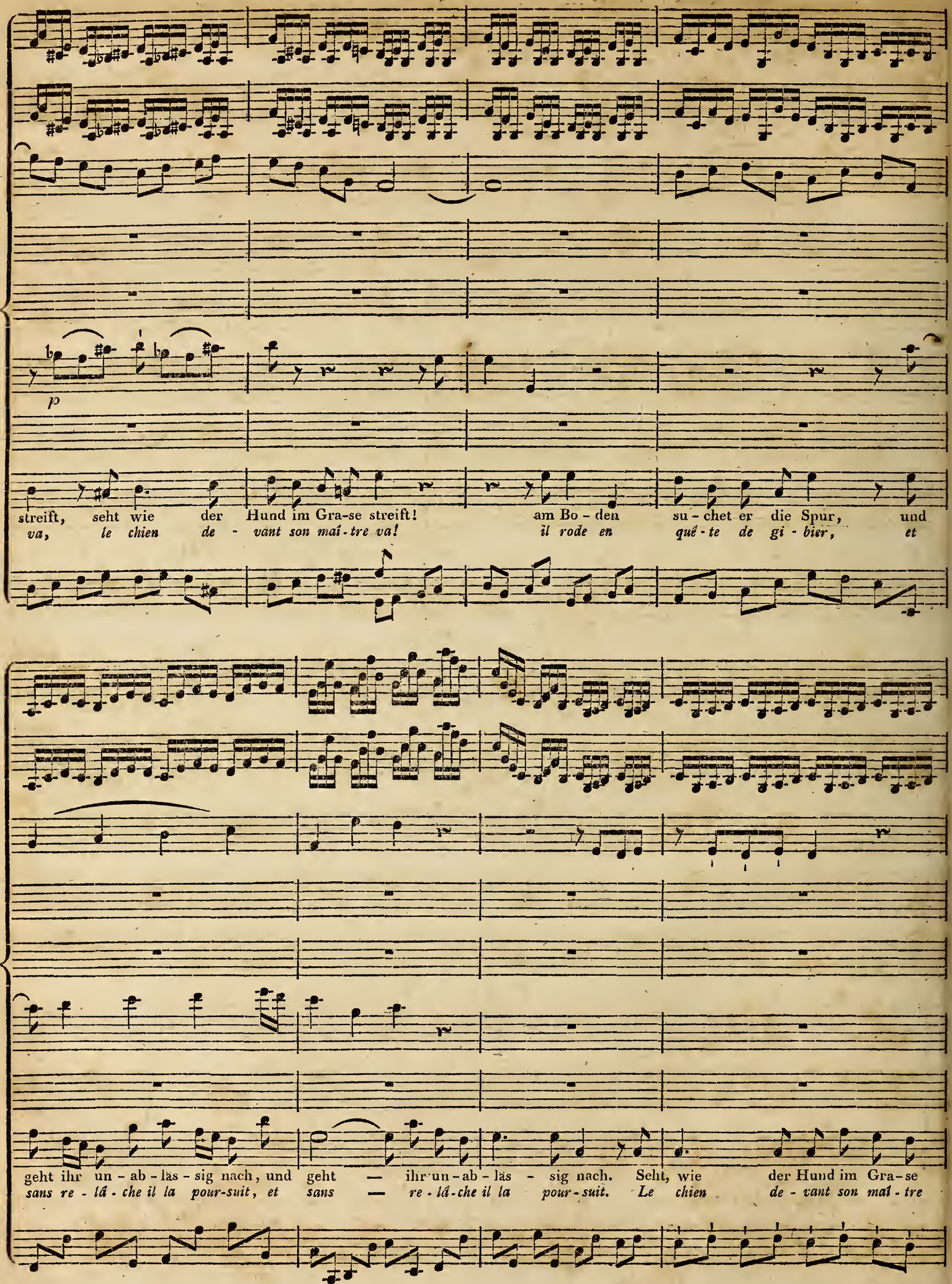
Timpano in D.

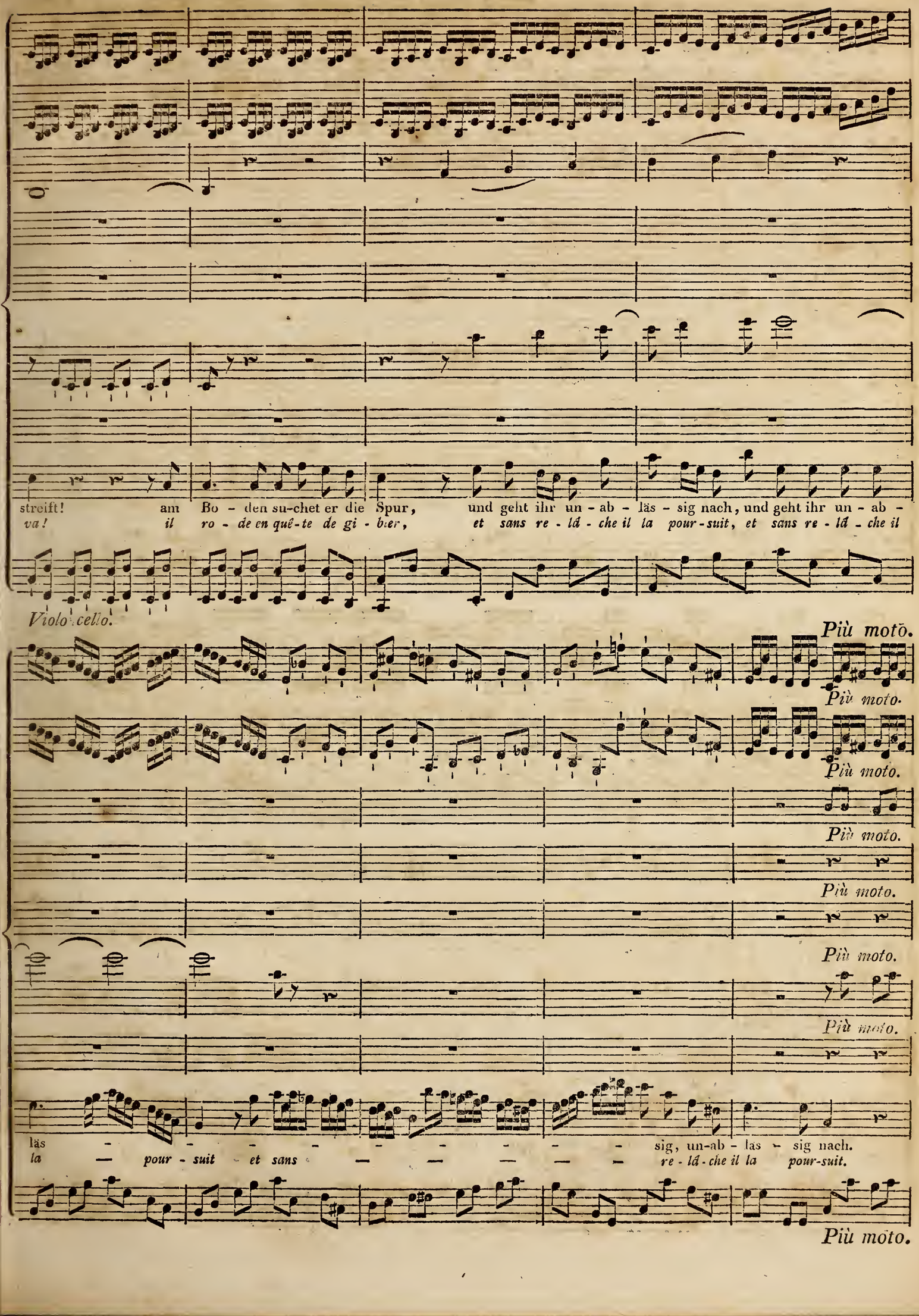
SIMON.

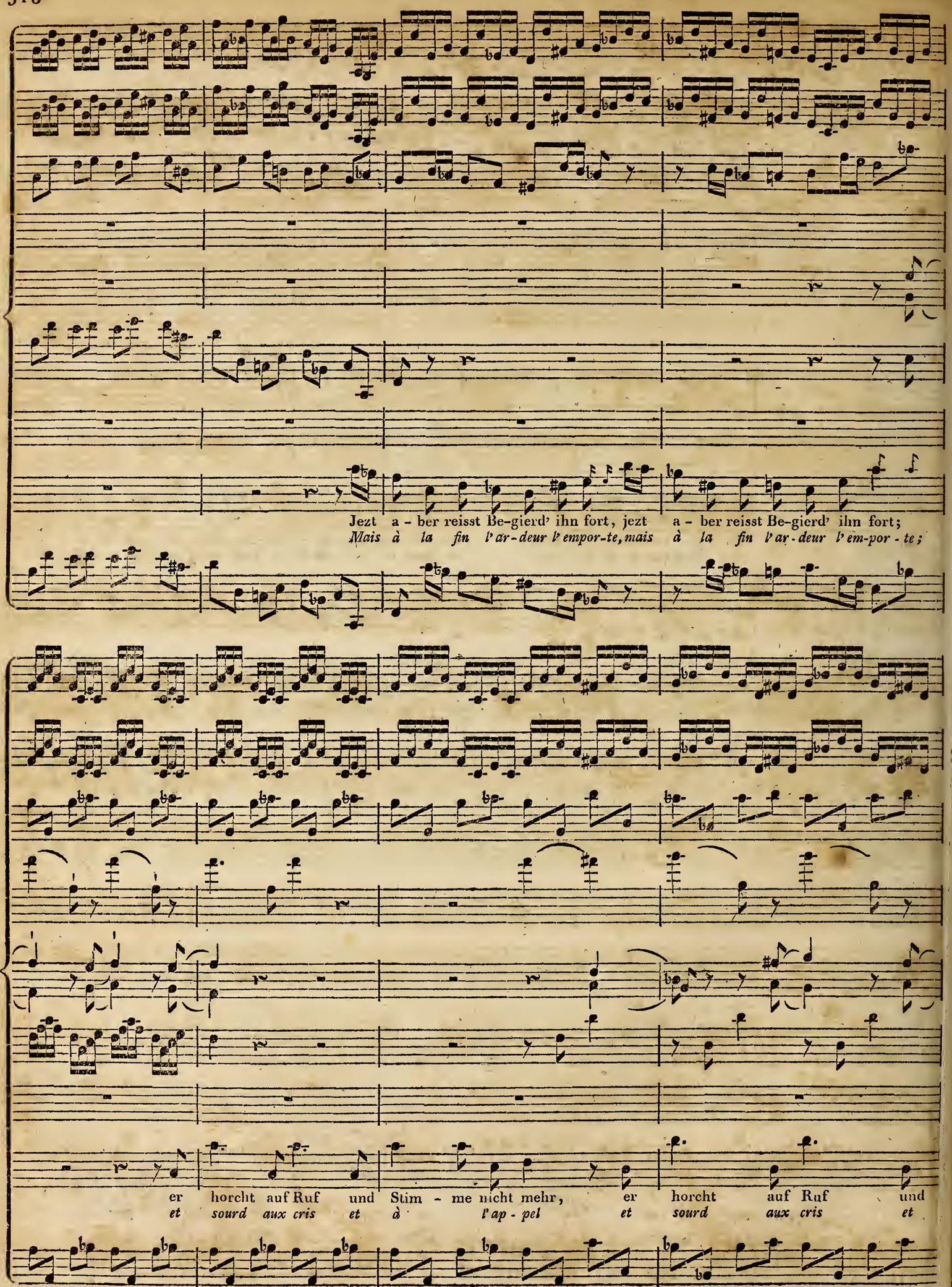
Aellgro.

Bassi.


p
p
Seht auf die brei-ten Wie-sen hin!
Vo - yez com-me à tra-vers ces prés!
p
seht auf die breiten Wie - sen hin!
vo - yez com-me à tra - vers ces prés
seht, wie der Hund im Gra-se
le chien de - vant son mai-tre


p
streift, seht wie der Hund im Gra-se streift! am Bo-den su-chet er die Spur, und
va, le chien de - vant son maî-tre va! il rode en qué-te de gi-bier, et
geht ihr un-ab-lăs-sig nach, und geht — ihr un-ab-lăs - sig nach. Seht, wie der Hund im Gra-se
sans re-lâ-che il la pour-suit, et sans — re-lâ-che il la pour-suit. Le chien de - vant son maî-tre


streift! am Bo - den su-chet er die Spur, und geht ihr un - ab - läs - sig nach, und geht ihr un - ab -
va! il ro - de en quê-te de gi - bier, et sans re - lâ - che il la pour-suit, et sans re - lâ - che il
Violo cello.
Più moto.
Più moto.
Più moto.
Più moto.
Più moto.
Più moto.
Più moto.
läs - - - - - - - - sig, un-ab - läs - sig nach.
la — pour - suit - et sans — — — — — re - lâ - che il la pour-suit.
Più moto.


Jezt a - ber reisst Be-gierd' ihn fort, jezt a - ber reisst Be-gierd' ihn fort;
Mais à la fin l'ar-deur l'empor-te, mais à la fin l'ar-deur l'em-por-te;
er horcht auf Ruf und Stim - me nicht mehr, er horcht auf Ruf und
et sourd aux cris et à l'ap - pel et sourd aux cris et

Più moto.

Più moto.

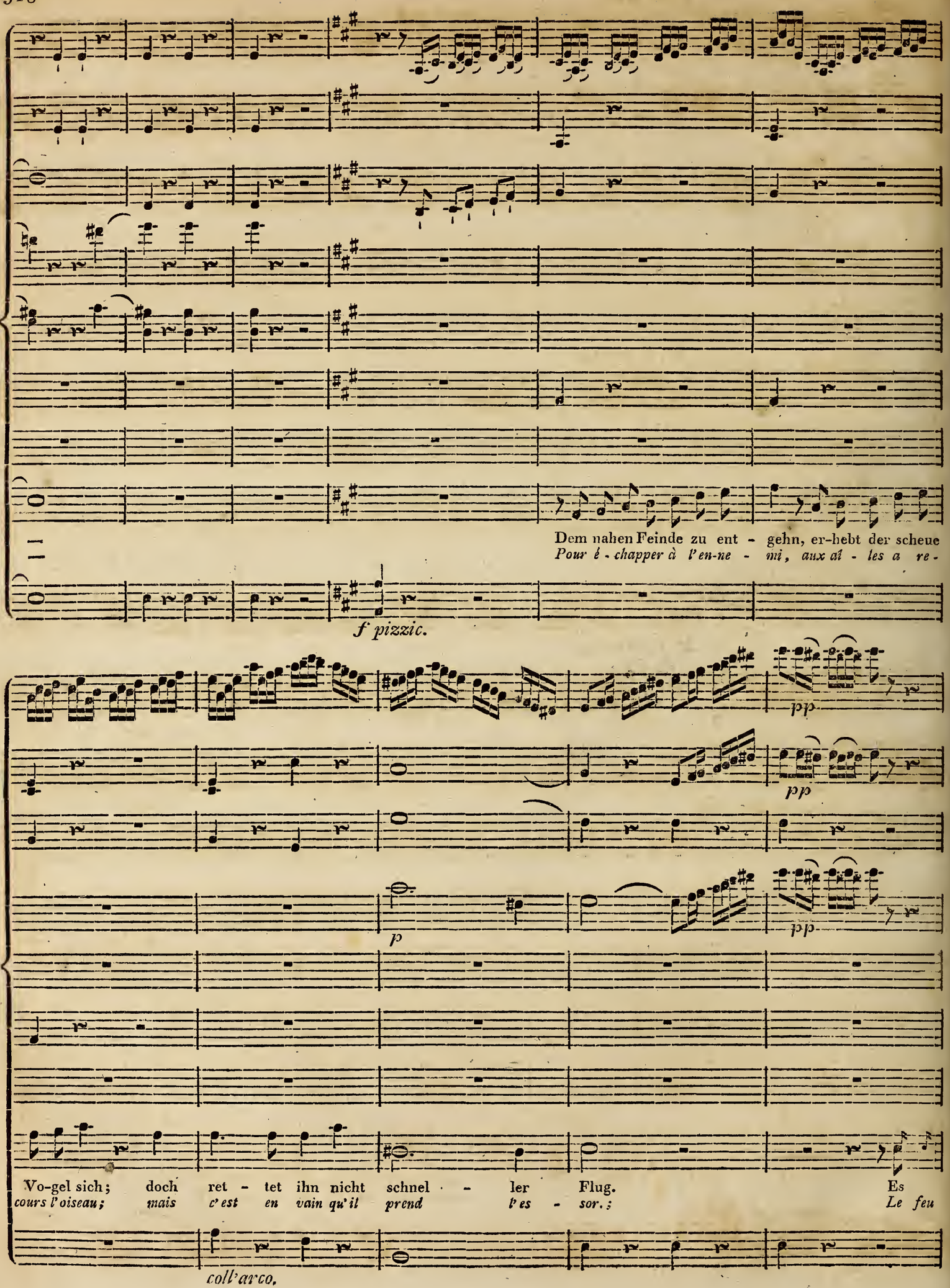
Stim - me nicht mehr; er ei - let, er ei - let zu haschen —
à — l'ap-pel; a - vi - de, a vi - de à sai-sir —

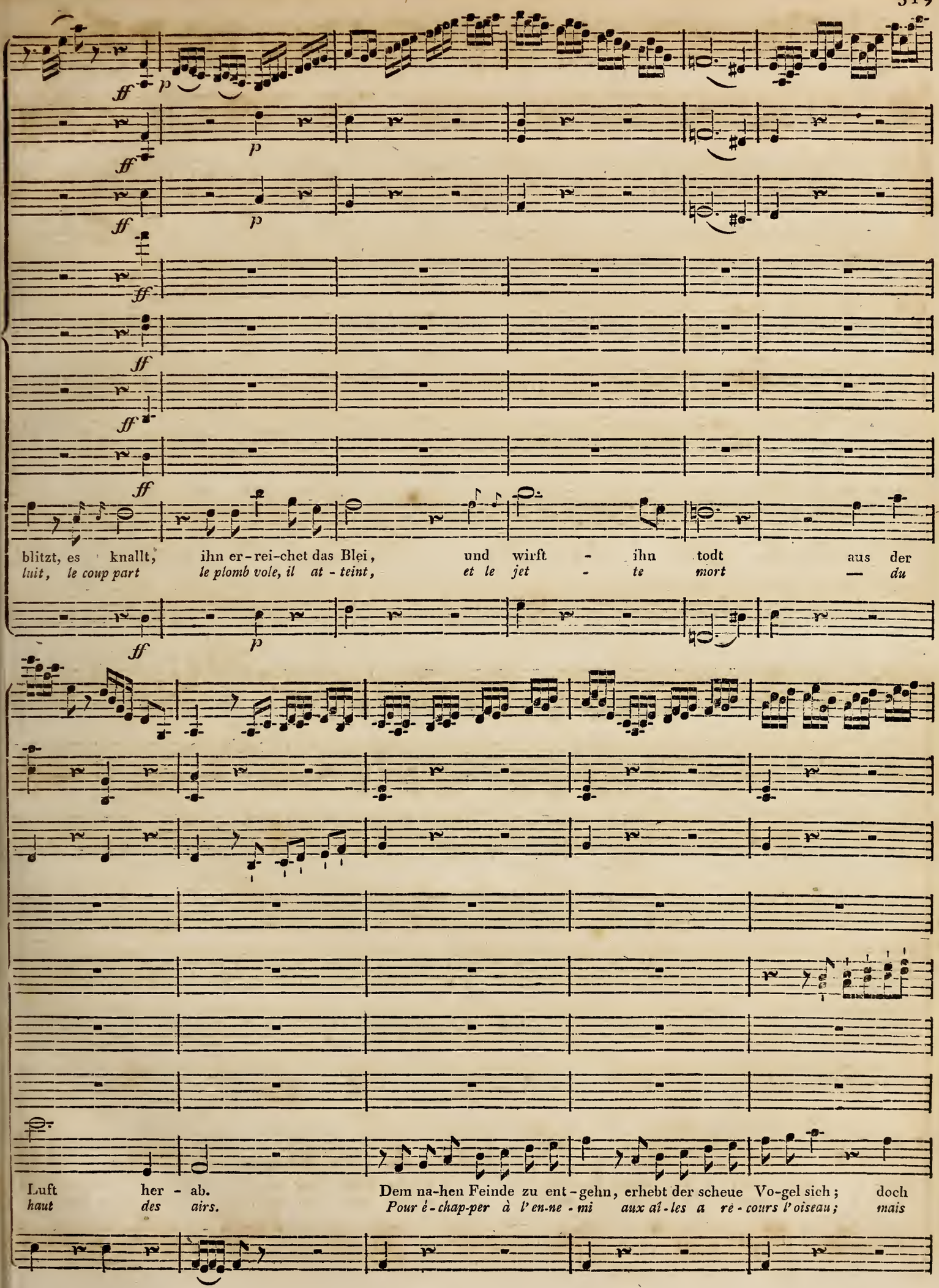
Più moto.

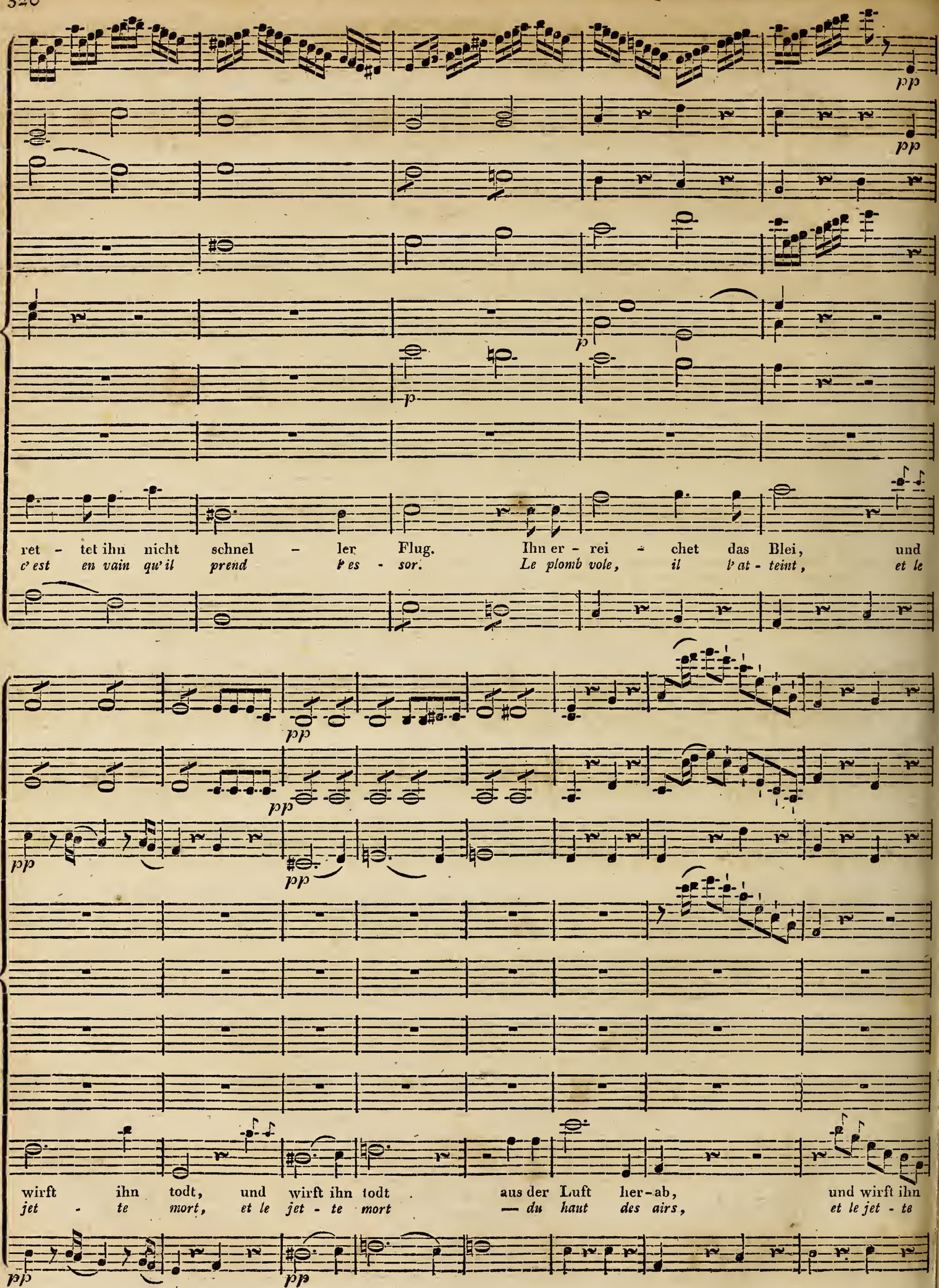
f p

da stockt sein Lauf, — und steht er un-be-wegt wie Stein. — —
tout à coup ar - ré - té sans re - mu - er il re - ste là. — —

f p


Dem nahen Feinde zu ent - gehn, er-hebt der scheue
Pour é - chapper à l'en-ne - mi, aux aî - les a re -
f pizzic.
pp
pp
p
pp
Vo-gel sich; doch ret - tet ihn nicht schnel - ler Flug. Es
cours l'oiseau; mais c'est en vain qu'il prend l'es - sor.; Le feu
coll'arco.


blitzt, es knallt, ihn er-rei-chet das Blei, und wirft - ihn todt aus der
luit, le coup part le plomb vole, il at - teint, et le jet - te mort — du
Luft her - ab. Dem na-hen Feinde zu ent-gehn, erhebt der scheue Vo-gel sich; doch
haut des airs. Pour é-chap-per à l'en-ne-mi aux aî-les a re-cours l'oiseau; mais


pp
p
ret - tet ihn nicht schnel - ler Flug. Ihn er - rei - chet das Blei, und
c' est en vain qu' il prend l' es - sor. Le plomb vole, il l' at - teint, et le
pp
wirft ihn todt, und wirft ihn todt aus der Luft her-ab, und wirft ihn
jet - te mort, et le jet - te mort — du haut des airs, et le jet - te

todt aus der Luft her - ab.
mort du haut, du haut des airs.

RECITATIVO.

Allegro.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Oboi.

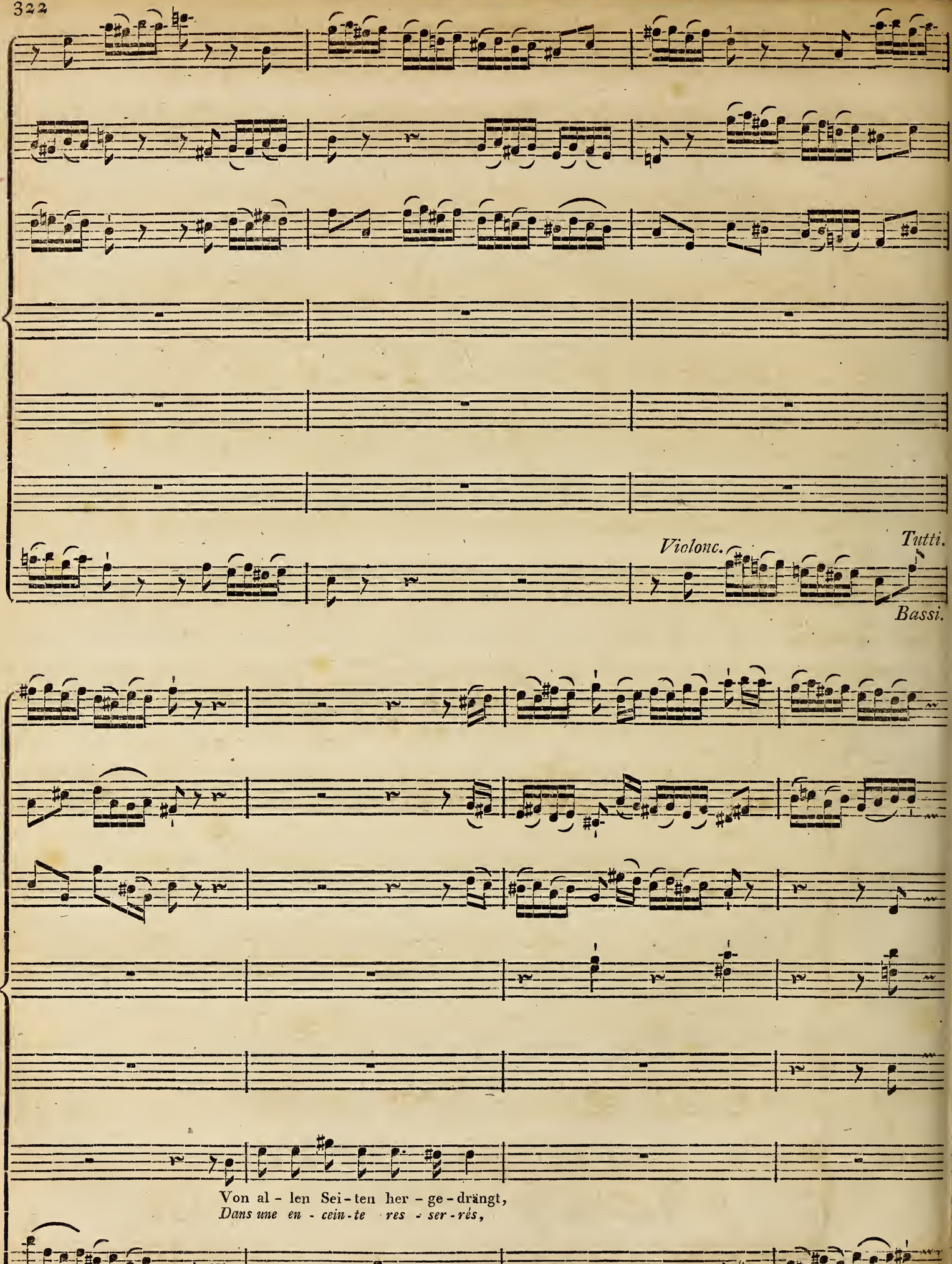
Fagotti.

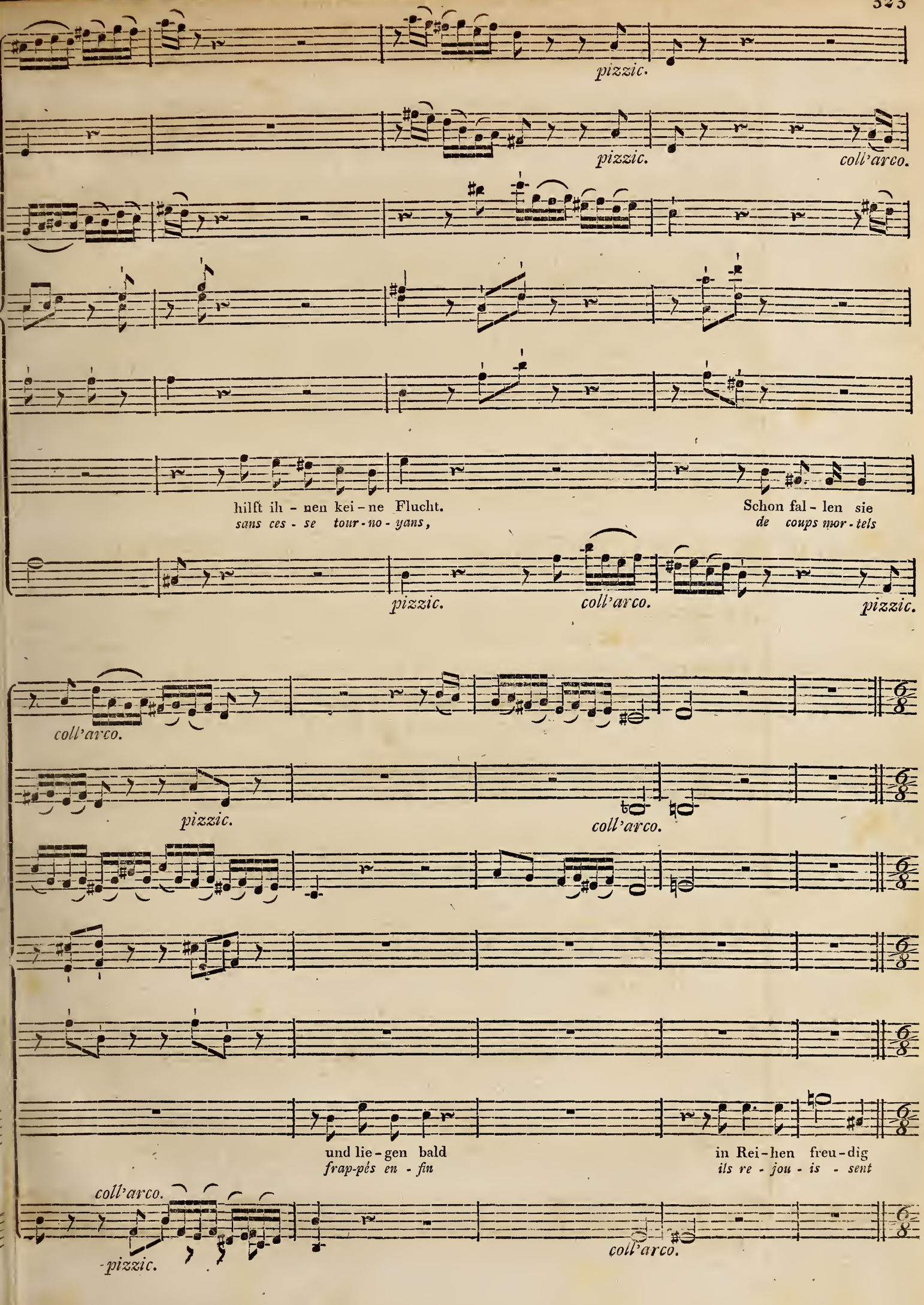
LUCAS.

Hier treibt ein dich-ter Kreis die Hasen aus dem La - ger auf.
Vo - yez aux champs voi - sins les lie-vres a - gi - tés d'effroi.

Allegro.

Bassi.


Violonc.
Tutti.
Bassi.
Von al - len Sei - ten her - ge - drängt,
Dans une en - cein - te res - ser - rés,


pizzic.
pizzic.
coll'arco.
hilft ih - nen kei - ne Flucht.
sans ces - se tour - no - yans,
Schon fal - len sie
de coups mor - tels
pizzic.
coll'arco.
pizzic.
coll'arco.
pizzic.
coll'arco.
und lie - gen bald
frap-pés en - fin
in Rei - hen freu - dig
ils re - jou - is - sent
coll'arco.
pizzic.
coll'arco.

Landvolk und Jäger.
Peuples et chasseurs.

Coro. *Vivace.*

Violino I.

Violino II.

Viola.

Flauti.

Oboe I.

Oboe II.

Clarinetto I.

Clarinetto II.

Fagotti.

Vivace.

4 Corni in D.

Soprano.

Alto.

Tenore.

hin-ge-zählt.
les ti-reurs.

Tutti.

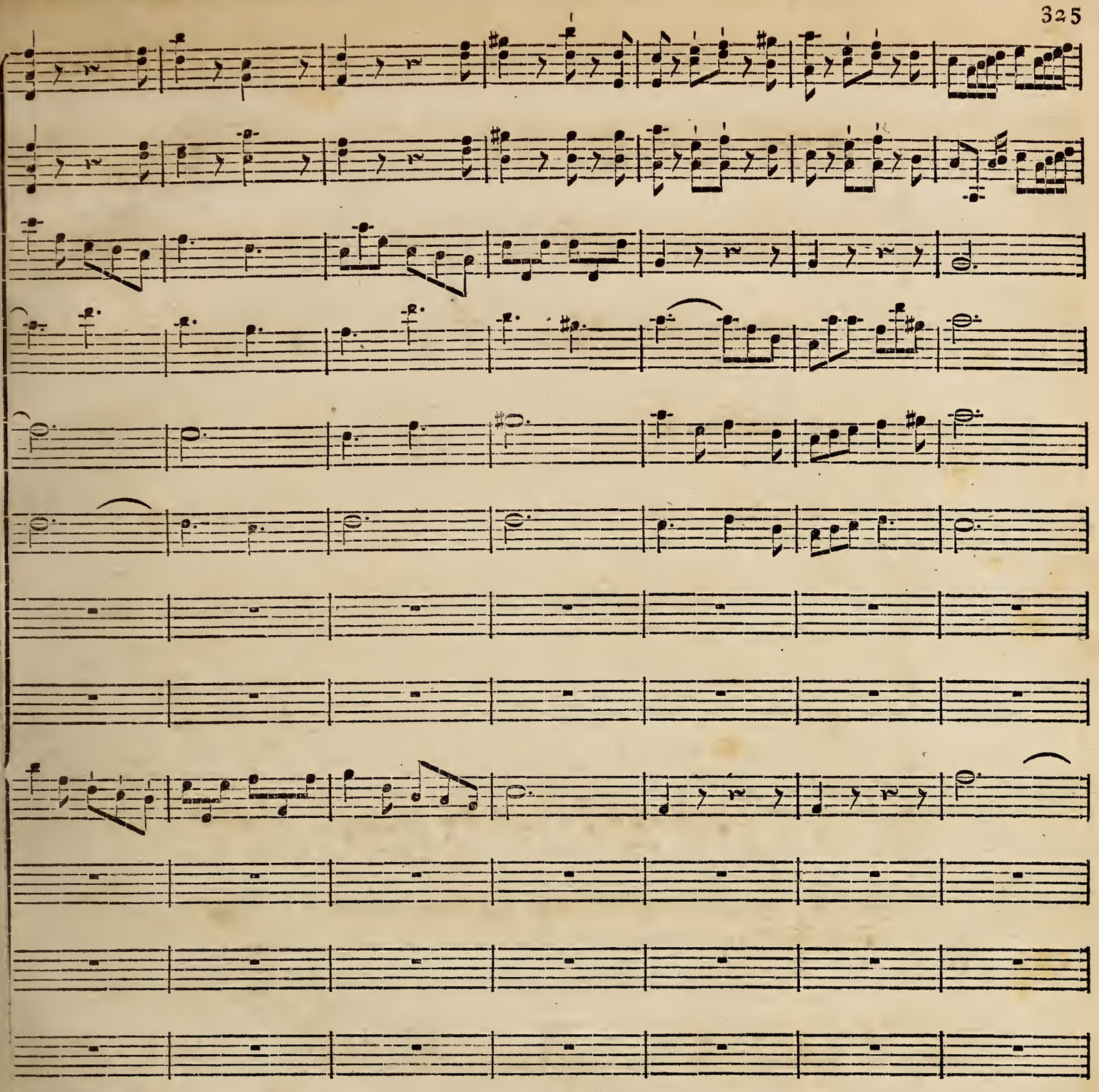
Basso.

Hört!
Ah!

Violoncello.

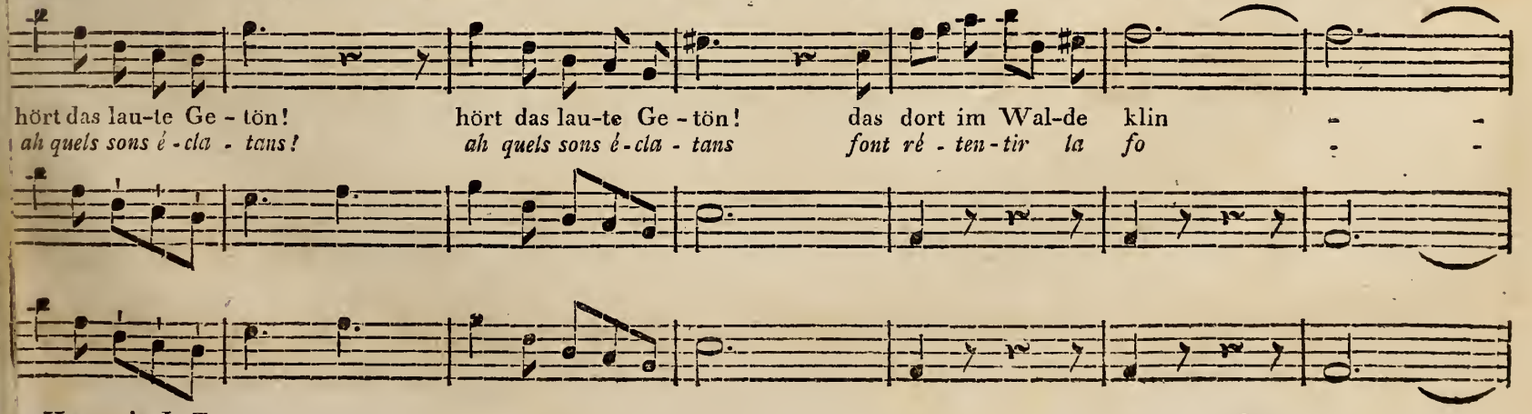
Contra-Basso.

Vivace.

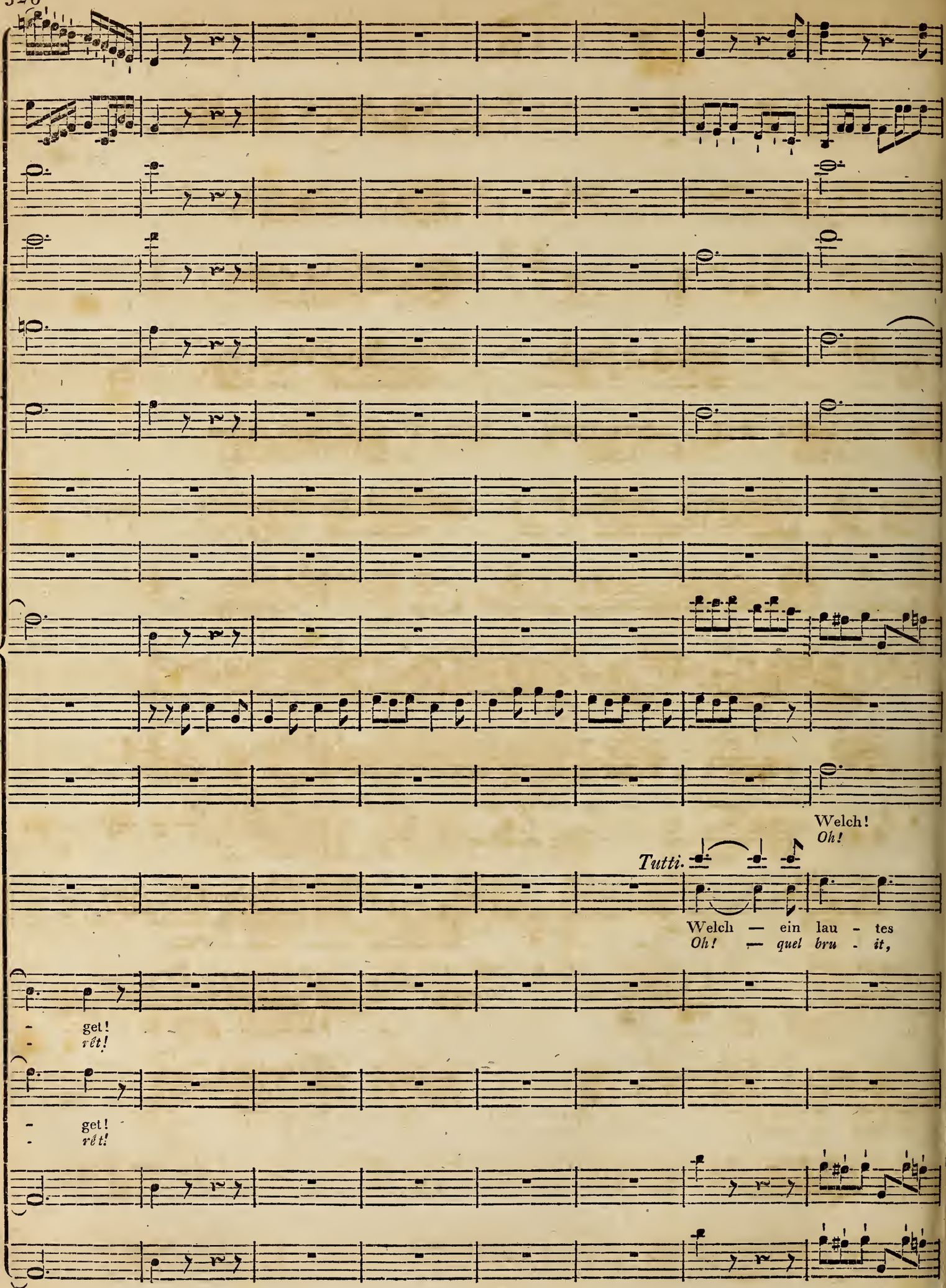


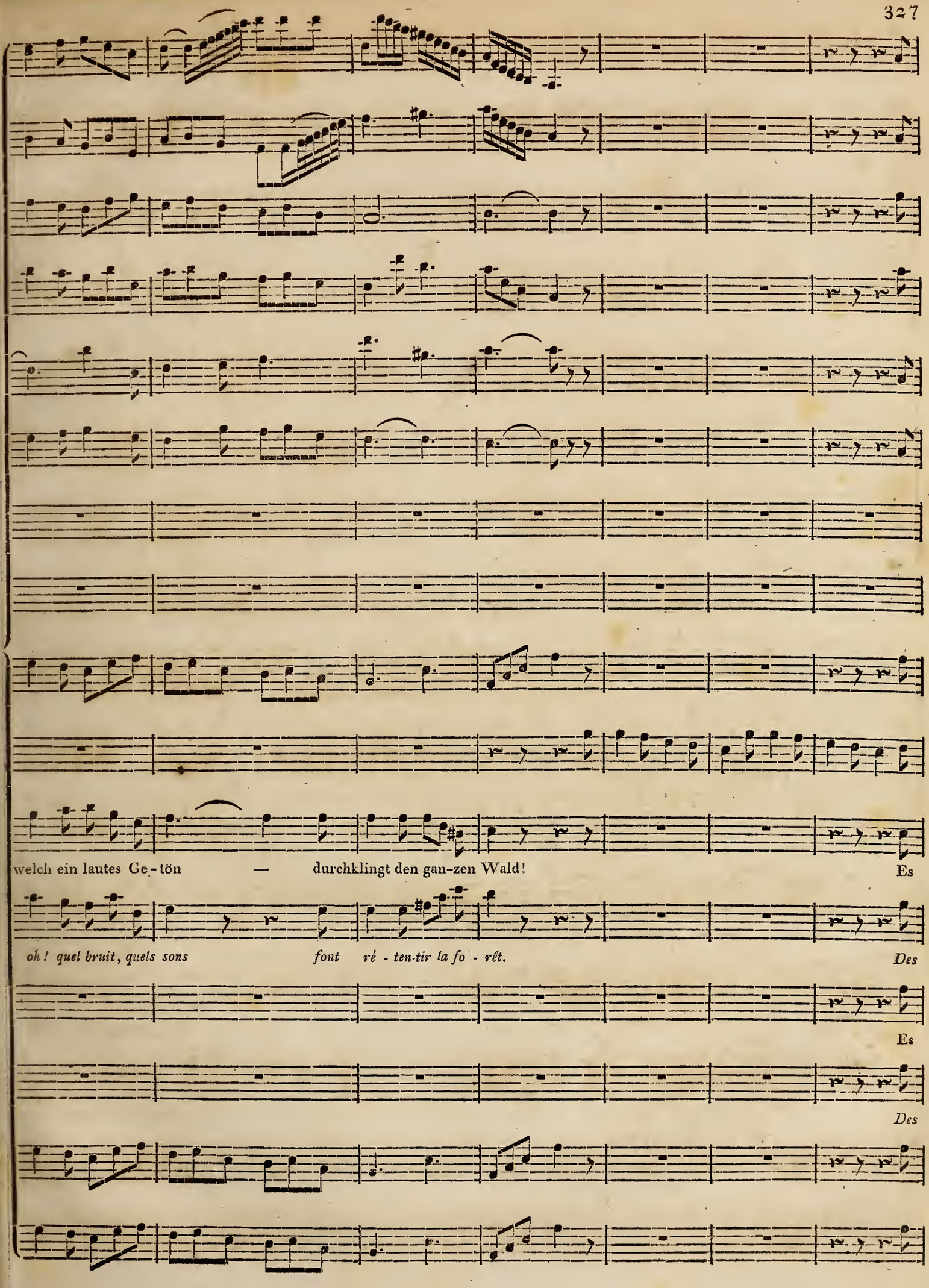
Tutti.

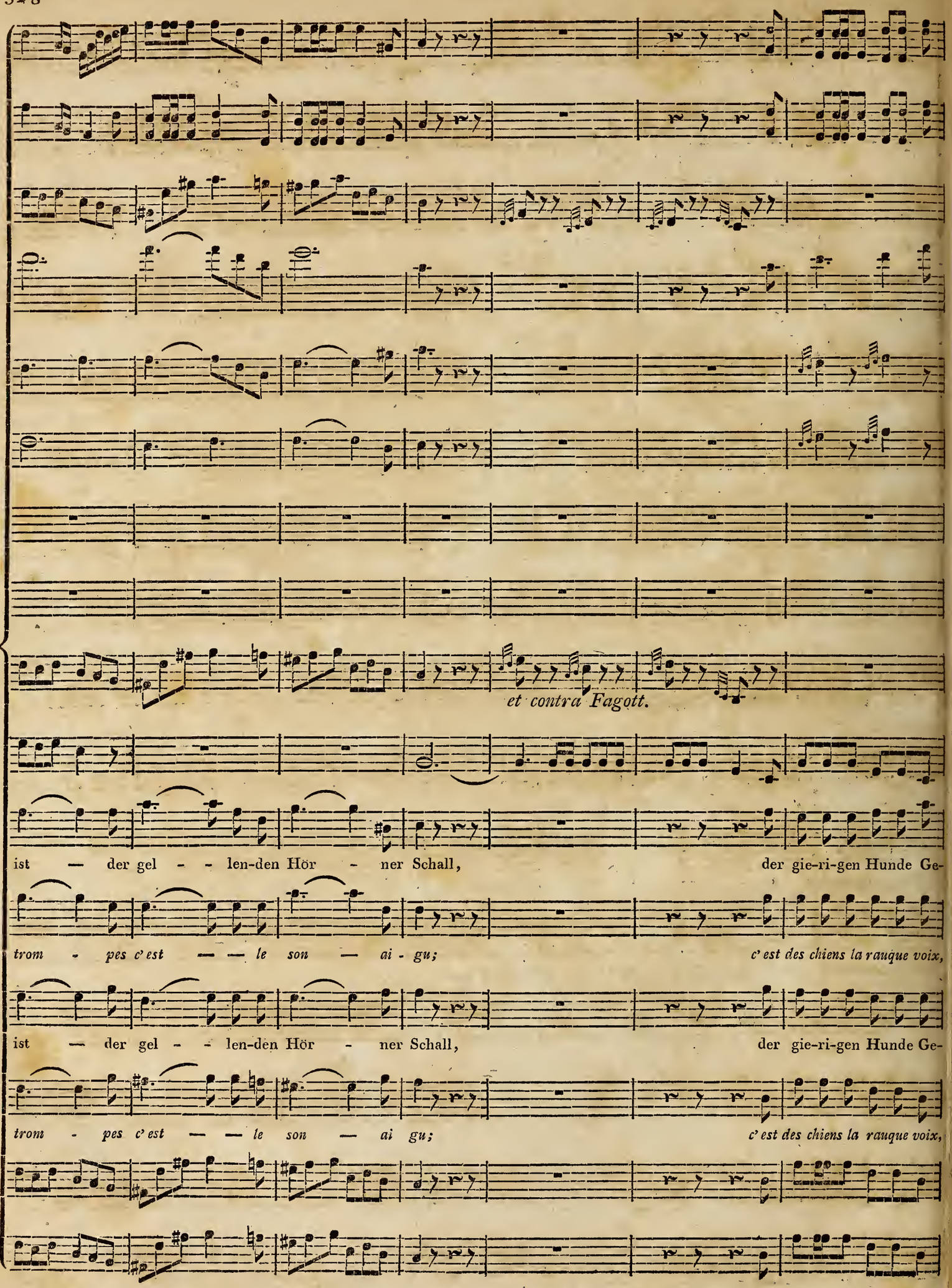
Hört! hört das lau-te Ge - tön! das dort im Wal-de klin - get, das dort im Wal-de klin -
Ah! ah quels sons é-cla - tans font ré - ten-tir la fo - rêt! font ré - ten-tir la fo -

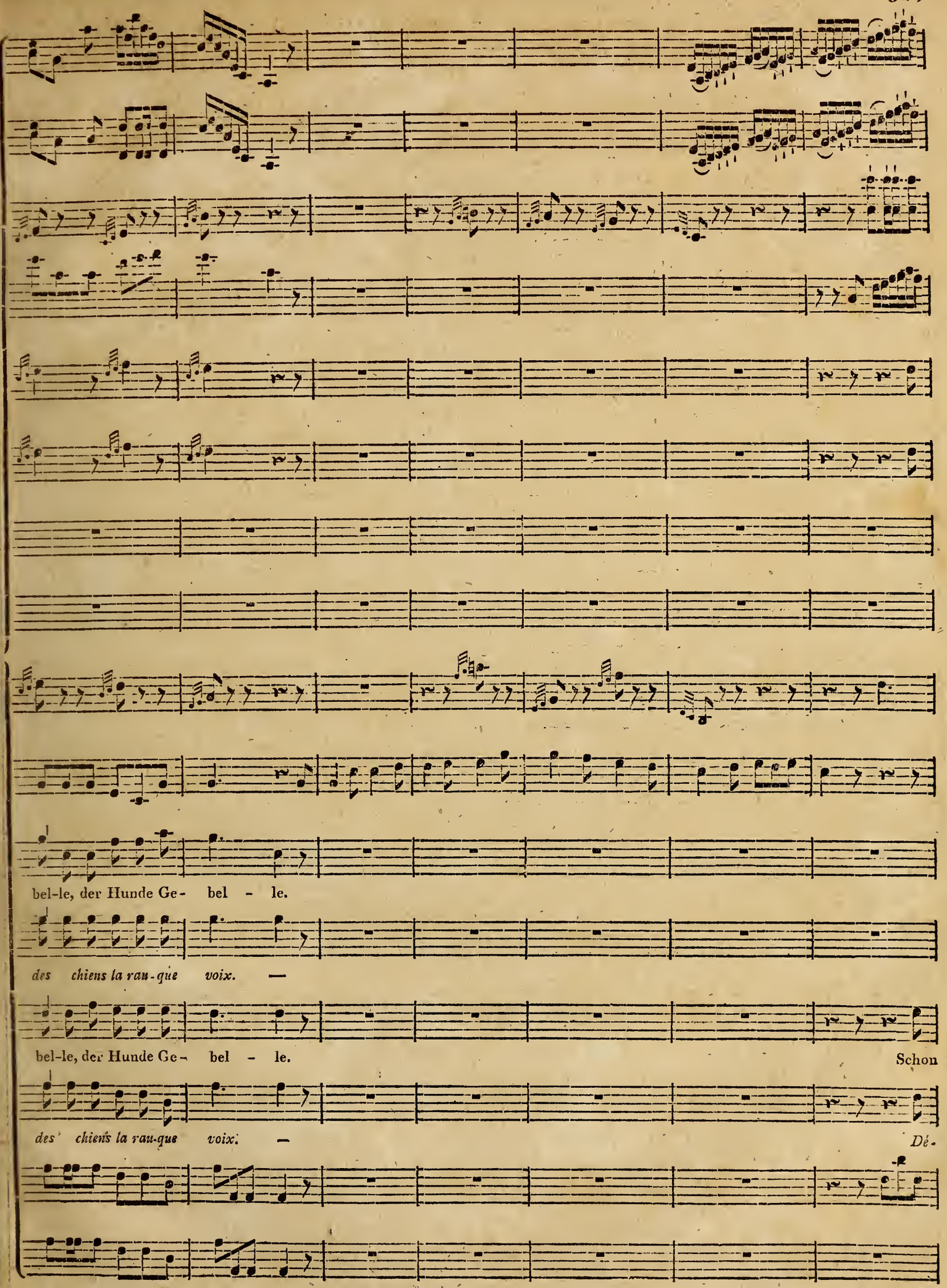


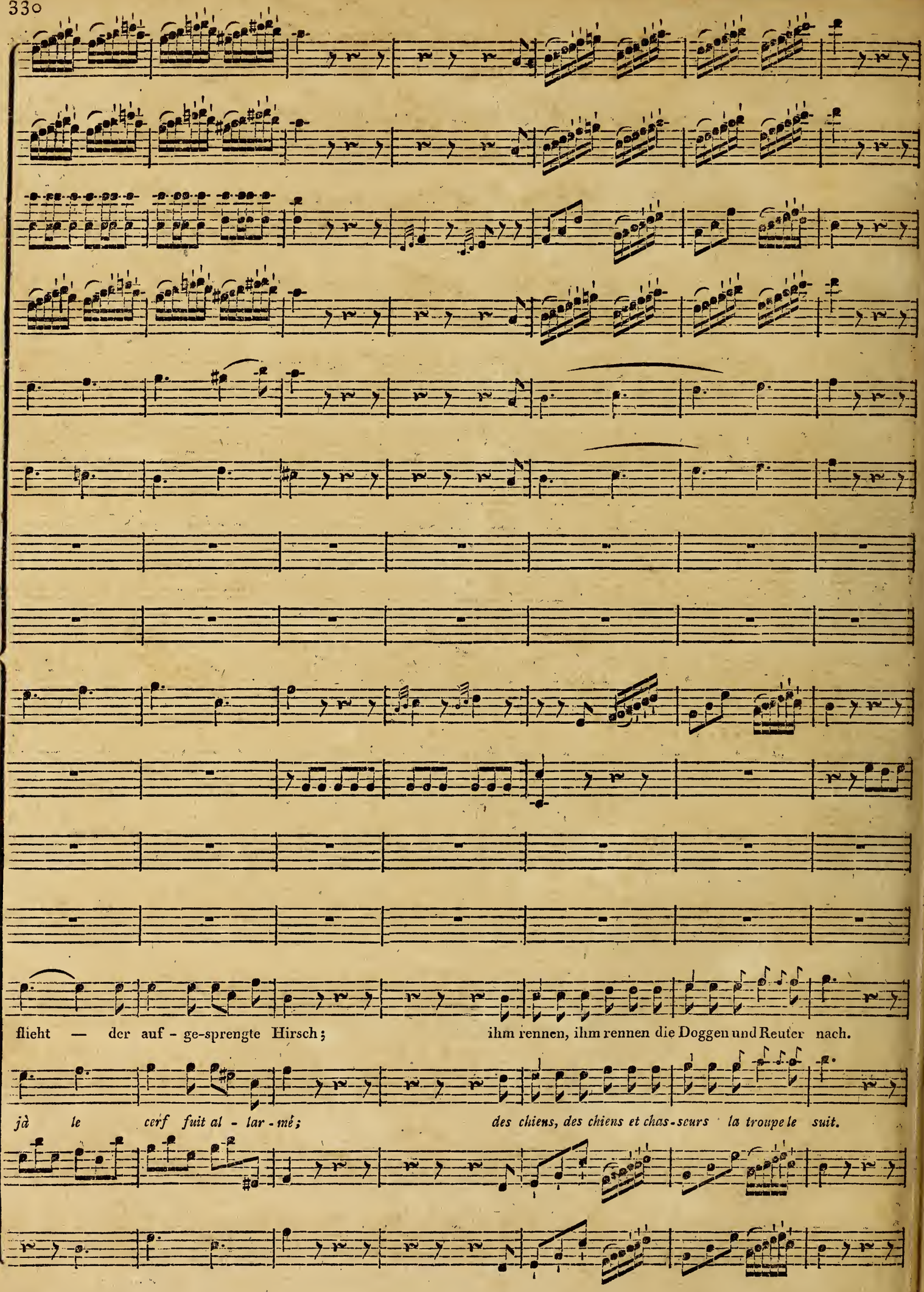
hört das lau-te Ge - tön! hört das lau-te Ge - tön! das dort im Wal-de klin - -
ah quels sons é-cla - tans! ah quels sons é-cla - tans font ré - ten-tir la fo - -

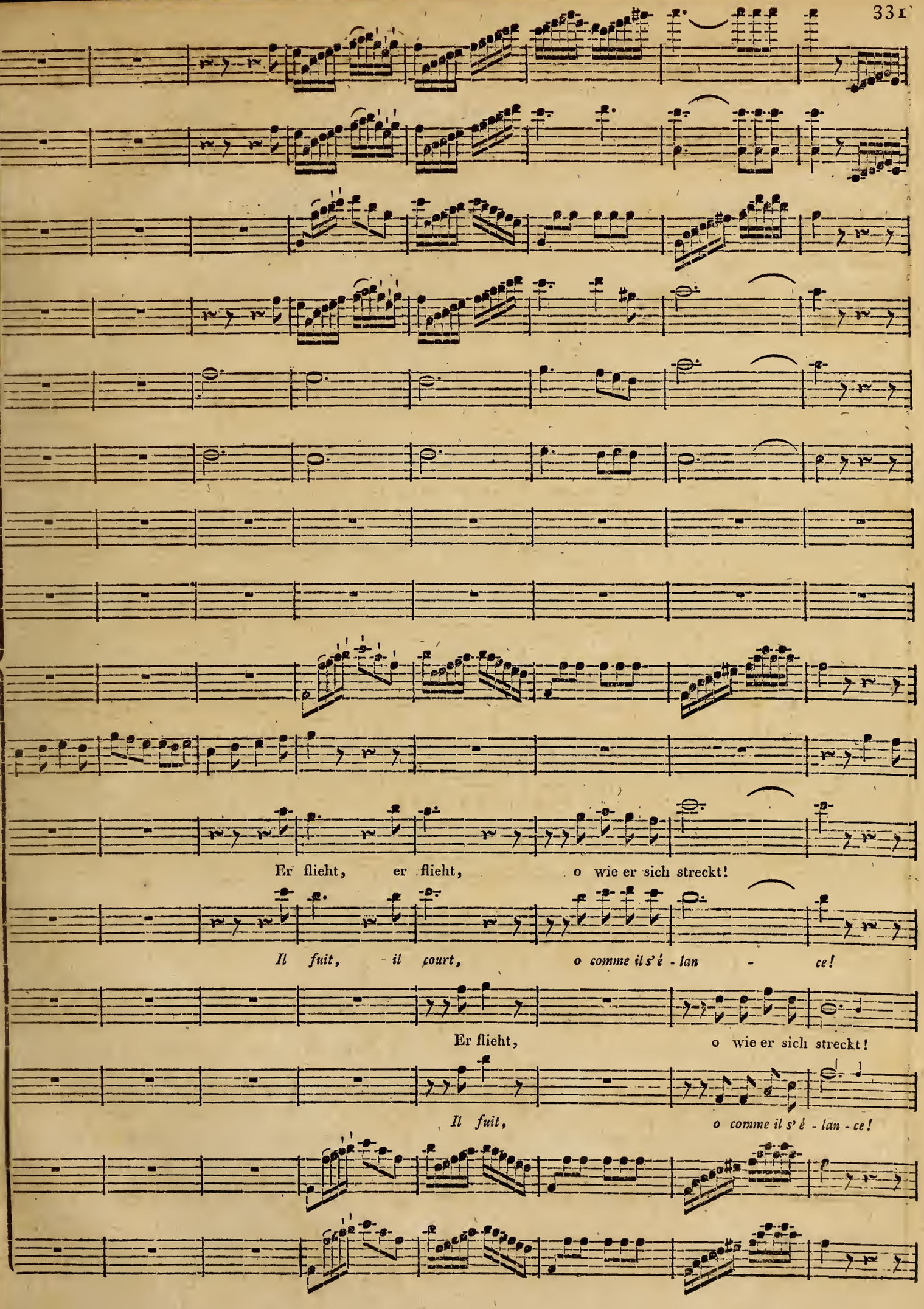

Welch!
Oh!
Tutti.
Welch — ein lau - tes
Oh! — quel bru - it,
get!
rét!
get!
rét!

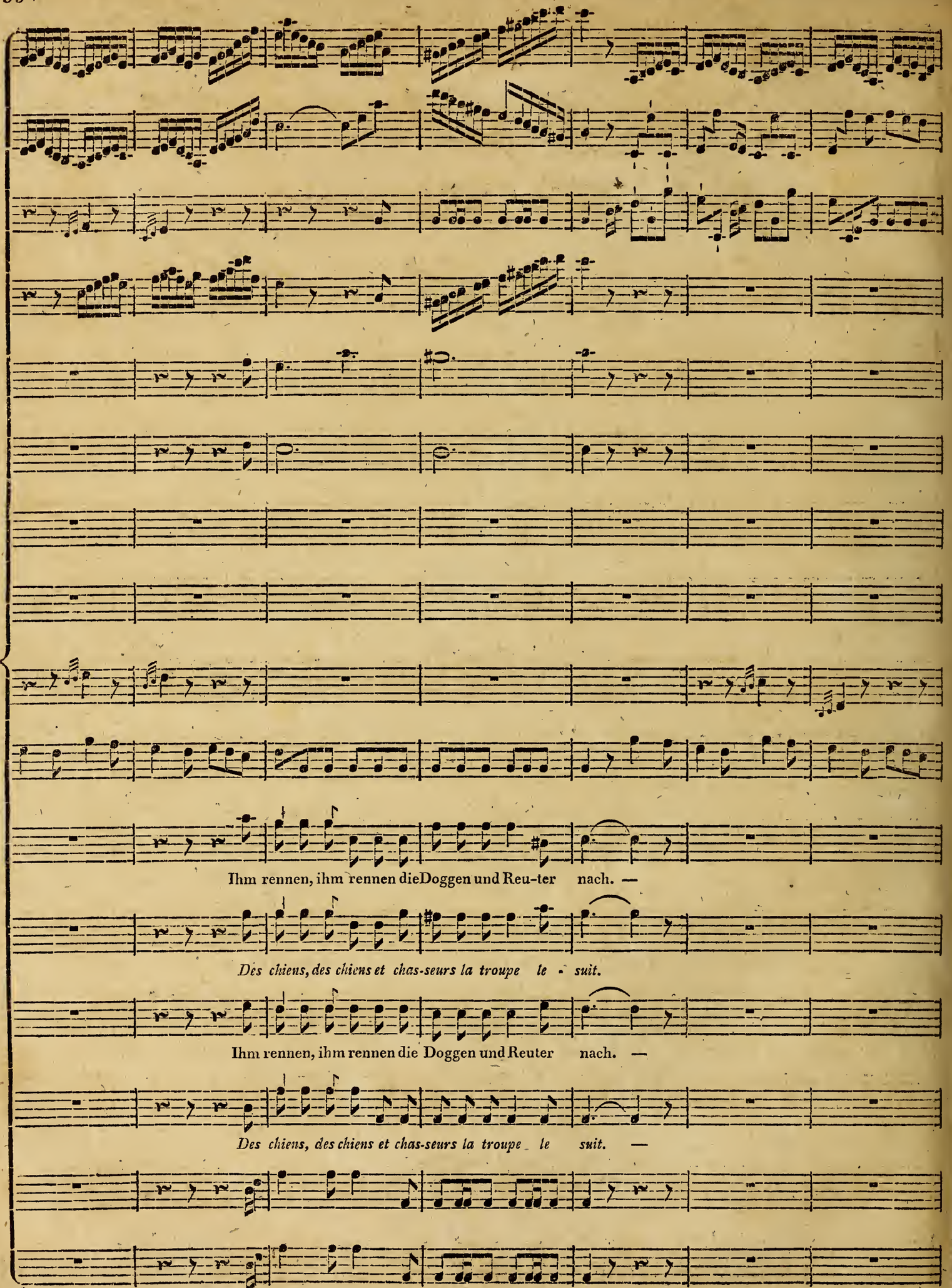

welch ein lautes Ge-tön — durchklingt den gan-zen Wald! Es
oh! quel bruit, quels sons font ré-ten-tir la fo-rêt. Des
Es
Des

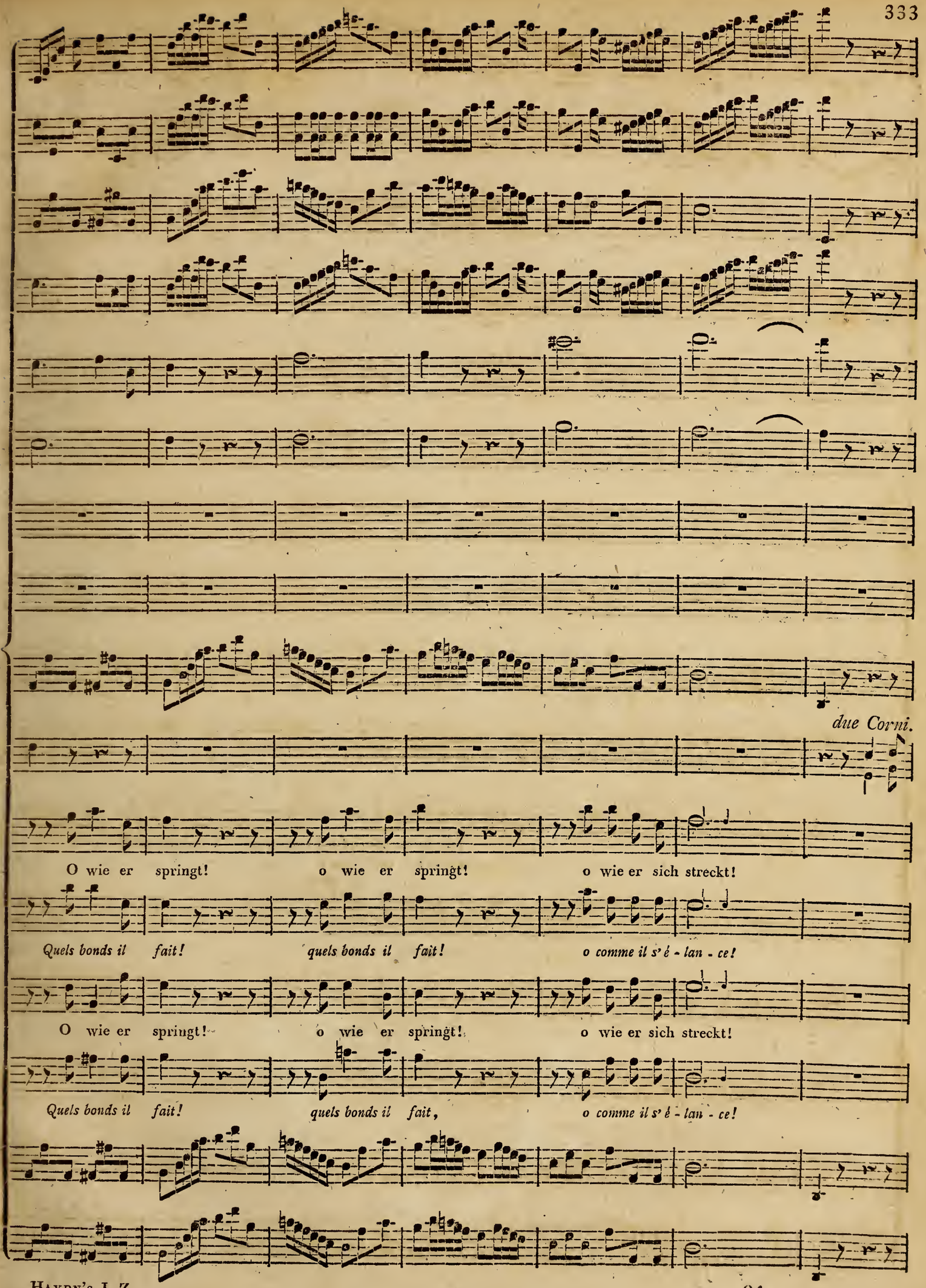

et contra Fagott.
ist — der gel - - len-den Hör - ner Schall, der gie-ri-gen Hunde Ge-
trom - pes c'est — — le son — ai - gu; c'est des chiens la rauque voix,
ist — der gel - - len-den Hör - ner Schall, der gie-ri-gen Hunde Ge-
trom - pes c'est — — le son — ai gu; c'est des chiens la rauque voix,

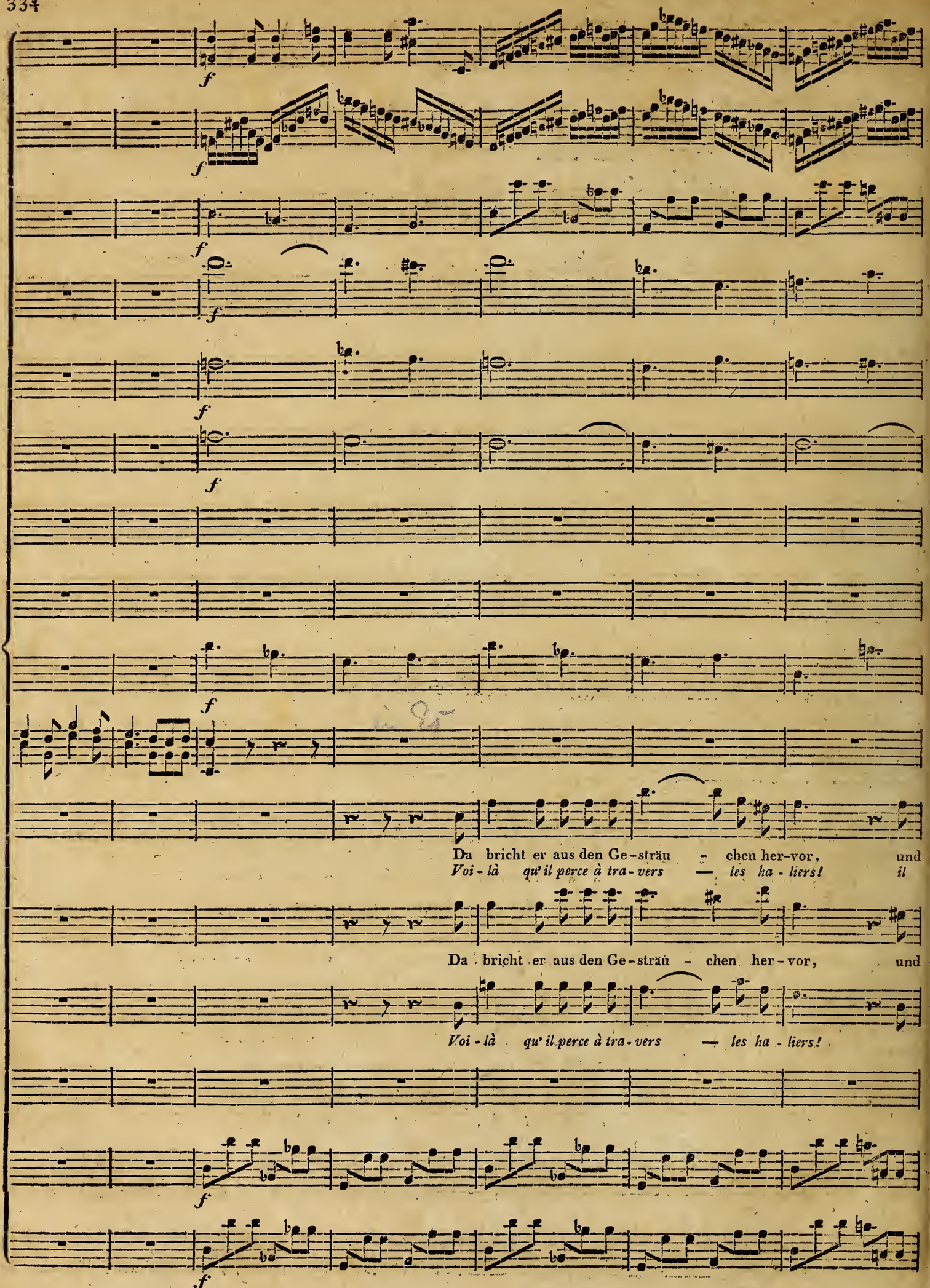

bel-le, der Hunde Ge- bel - le.
des chiens la rau-que voix. —
bel-le, der Hunde Ge- bel - le.
Schon
des chiens la rau-que voix. —
Dé-

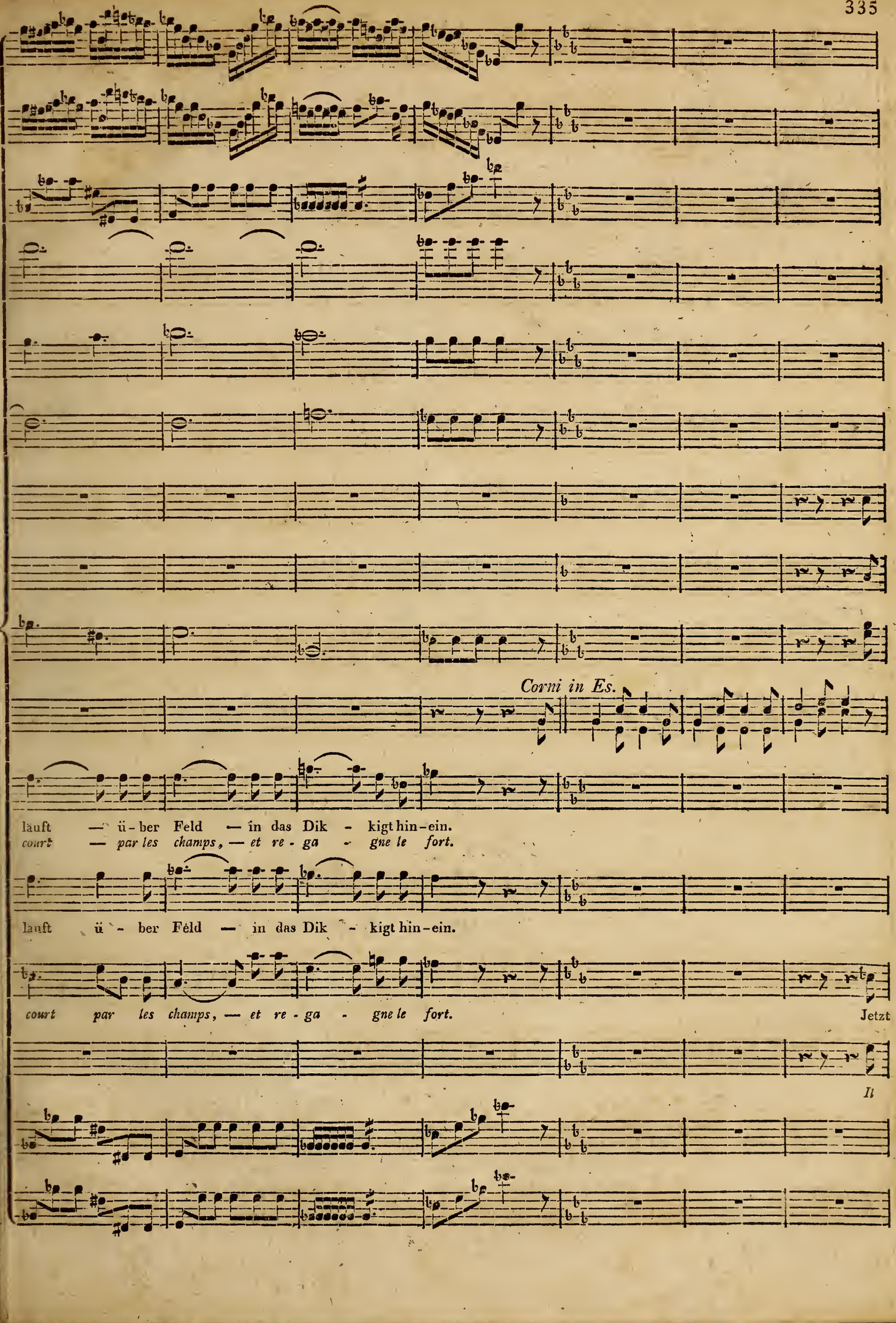

flieht — der auf - ge-sprengte Hirsch; ihm rennen, ihm rennen die Doggen und Reuter nach.
jà le cerf fuit al - lar - mé; des chiens, des chiens et chas - seurs la troupe le suit.

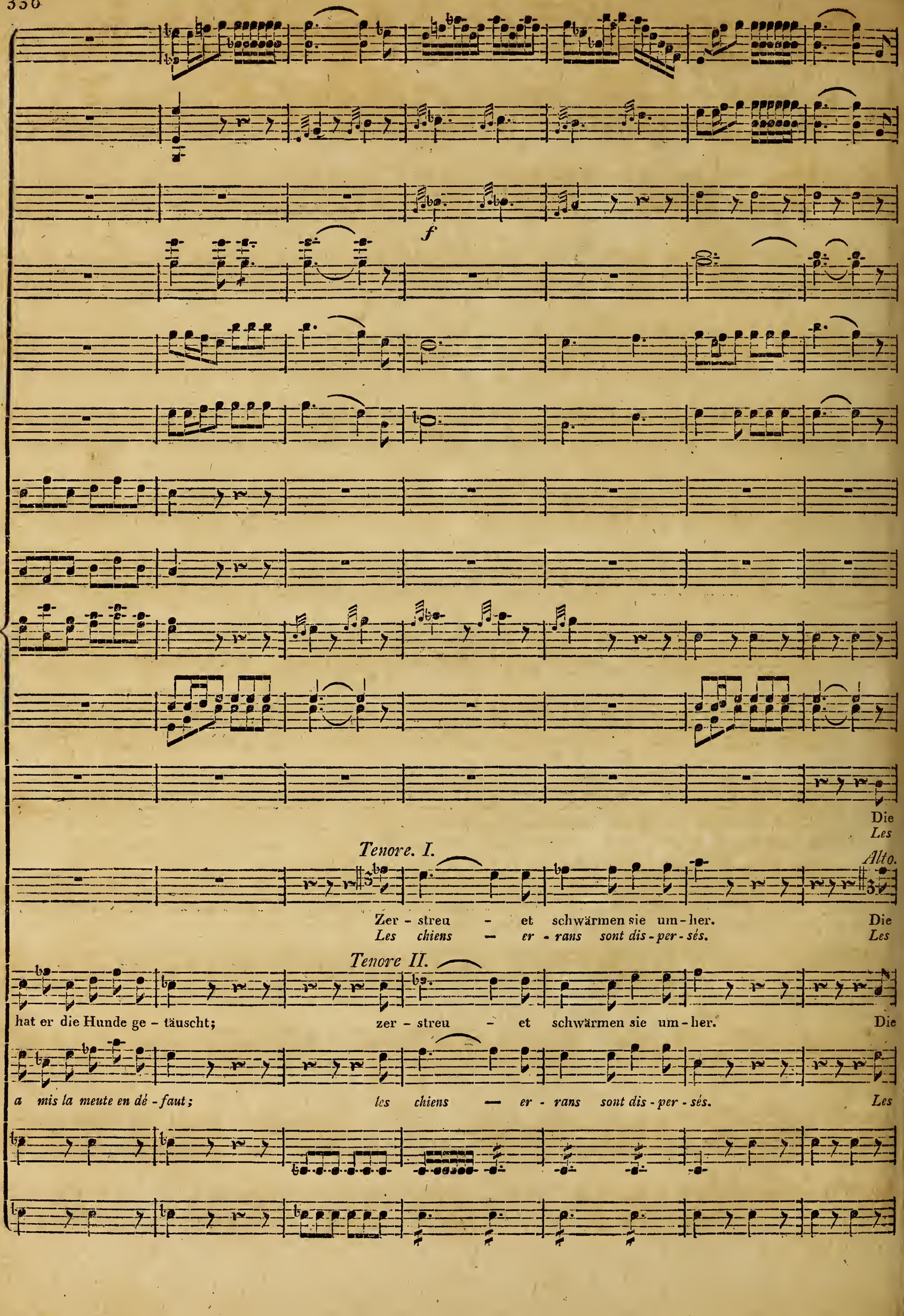

Er flieht, er flieht, o wie er sich streckt!
Il fuit, il court, o comme il s'é - lan - ce!
Er flieht, o wie er sich streckt!
Il fuit, o comme il s'é - lan - ce!

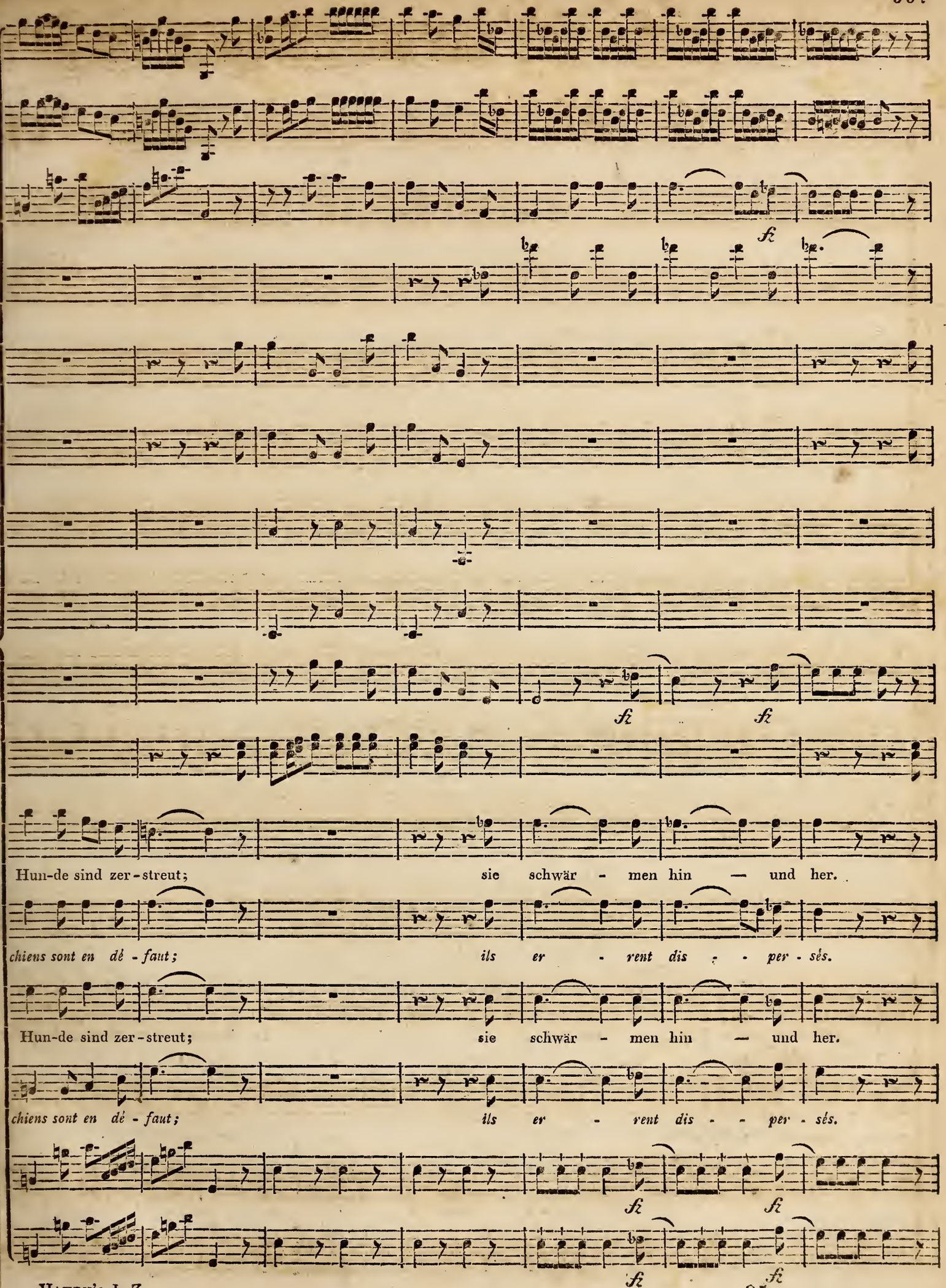

Ihm rennen, ihm rennen dieDoggen und Reu-ter nach. —
Des chiens, des chiens et chas-seurs la troupe le - suit.
Ihm rennen, ihm rennen die Doggen und Reuter nach. —
Des chiens, des chiens et chas-seurs la troupe le suit. —

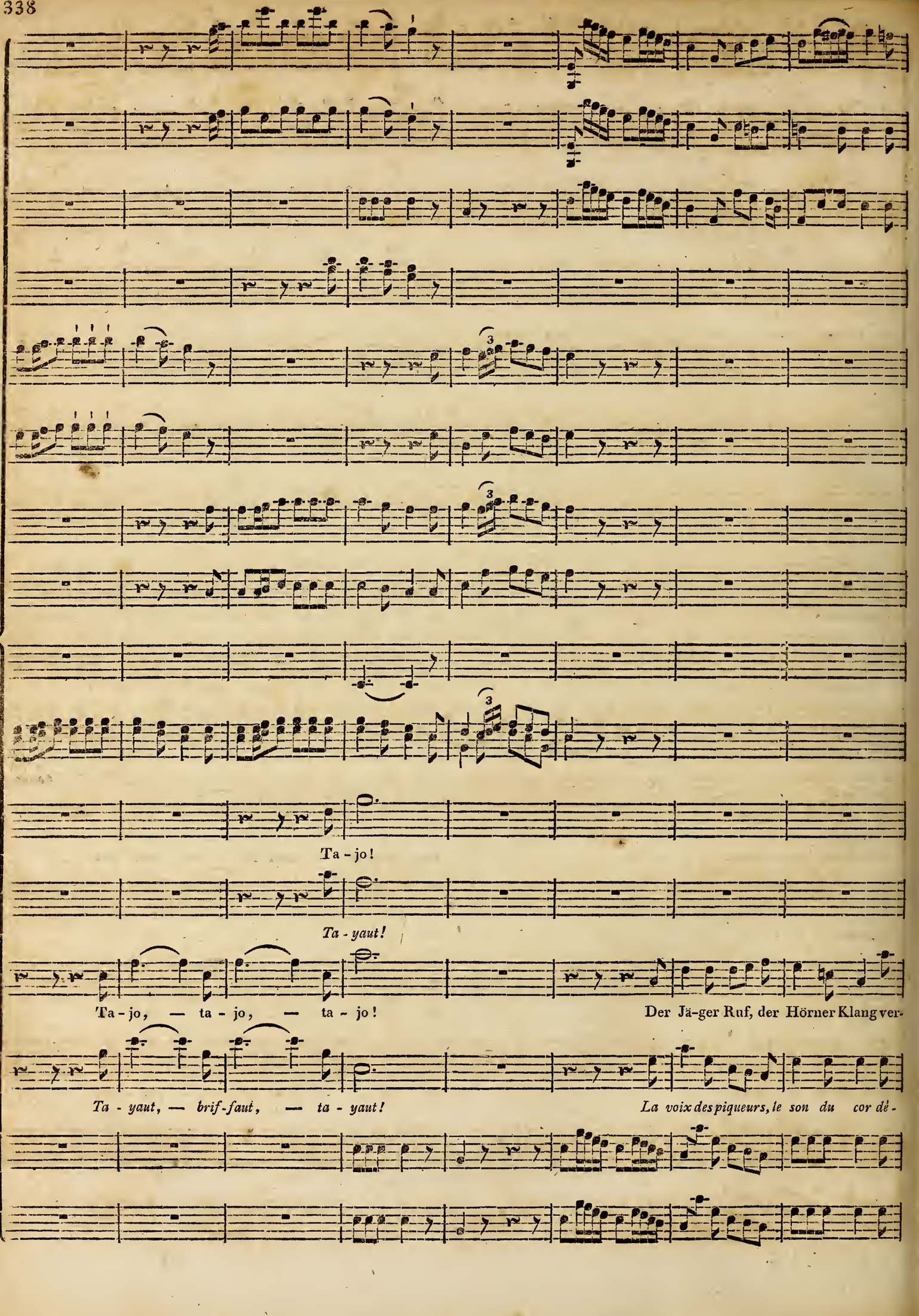

due Corni.
O wie er springt! o wie er springt! o wie er sich streckt!
Quels bonds il fait! quels bonds il fait! o comme il s' é - lan - ce!
O wie er springt! o wie er springt! o wie er sich streckt!
Quels bonds il fait! quels bonds il fait, o comme il s' é - lan - ce!

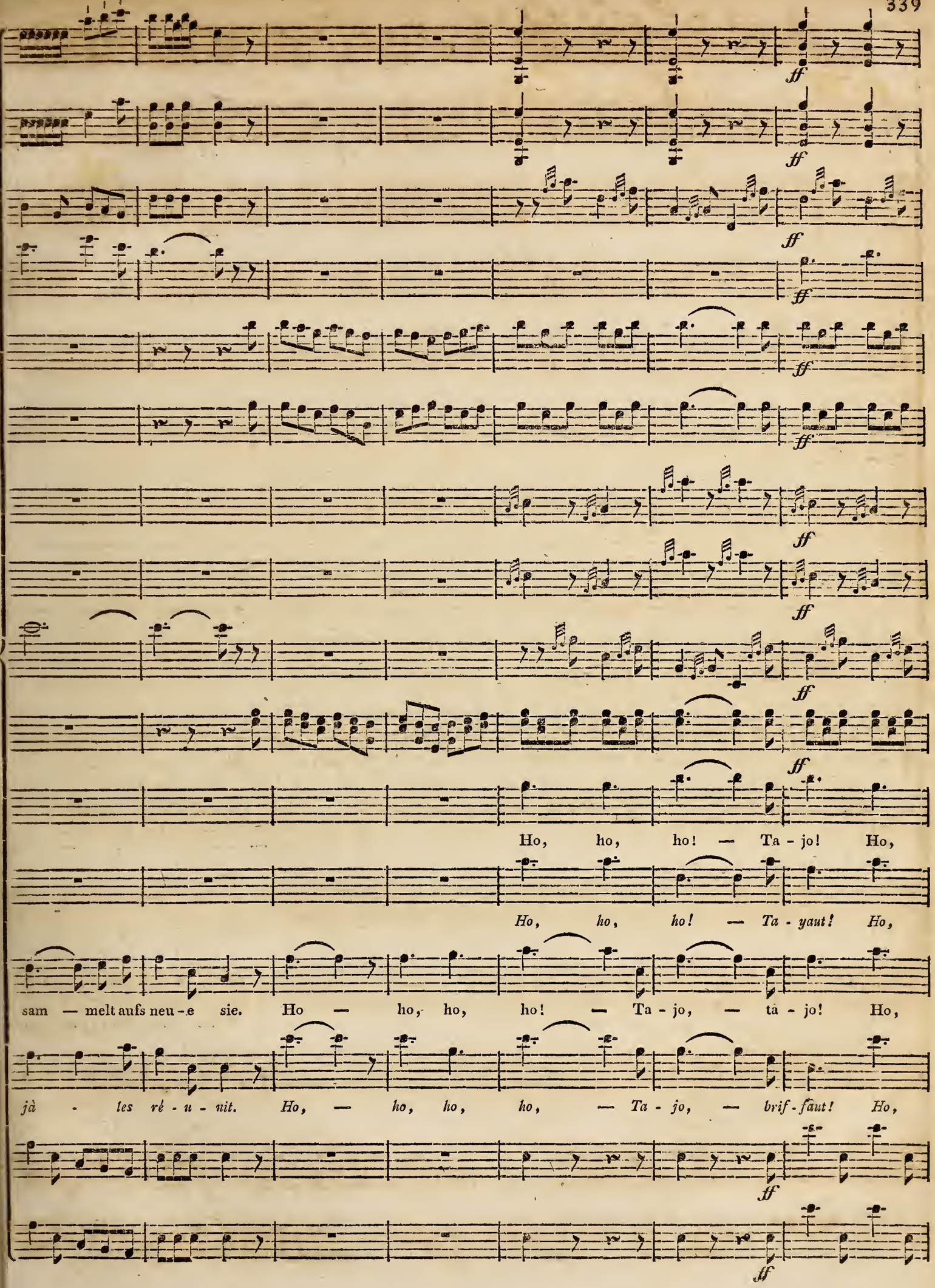

f
f
f
f
f
f
f
Da bricht er aus den Ge-sträu - chen her-vor, und
Voi-là qu'il perce à tra-vers — les ha-liers! il
Da bricht er aus den Ge-sträu - chen her-vor, und
Voi-là qu'il perce à tra-vers — les ha-liers!
f
f

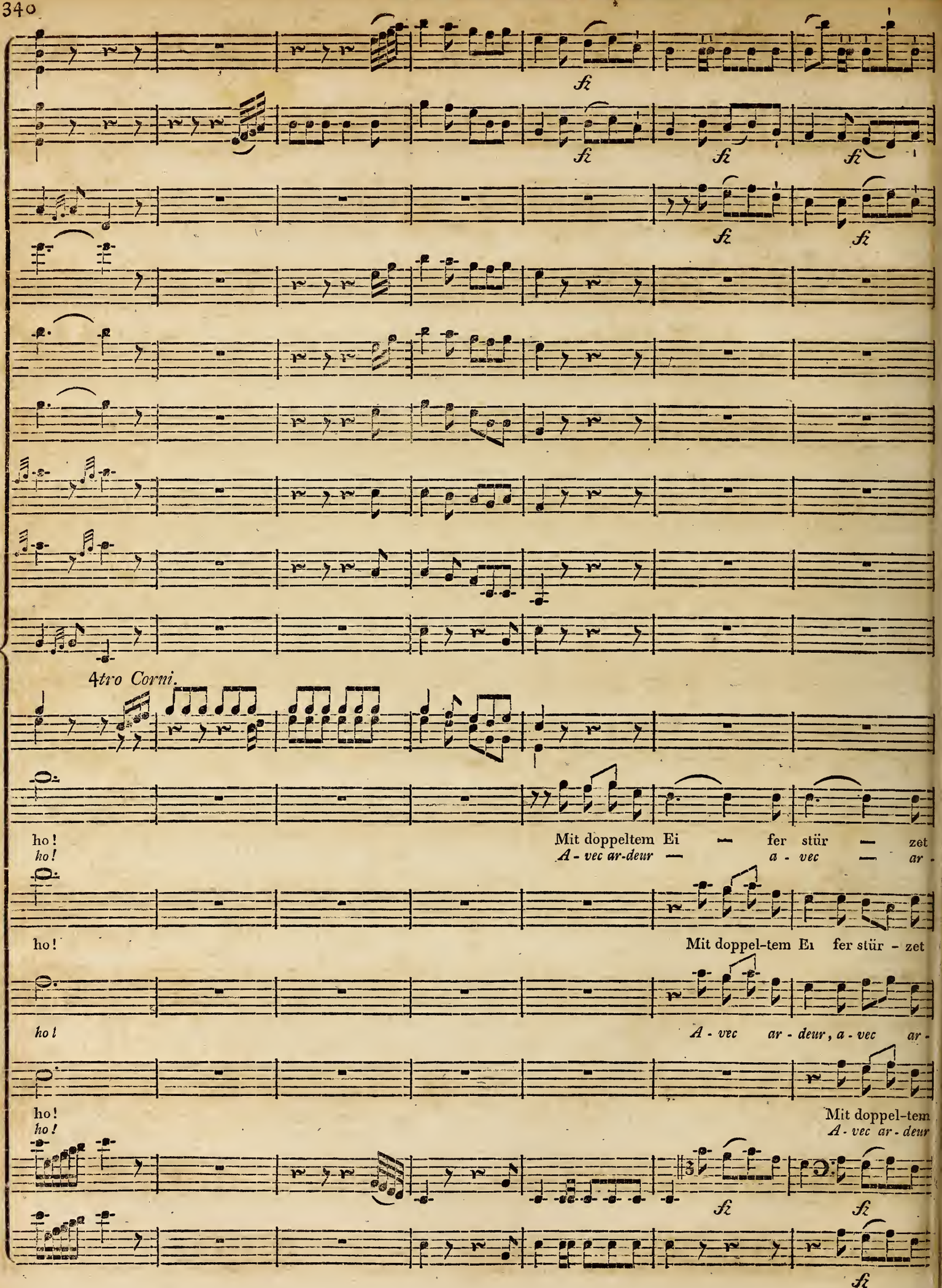

Corni in Es.
läuft — ü-ber Feld — in das Dik - kigt hin-ein.
court — par les champs, — et re - ga - gne le fort.
läuft ü - ber Feld — in das Dik - kigt hin-ein.
court par les champs, — et re - ga - gne le fort.
Jetzt
II

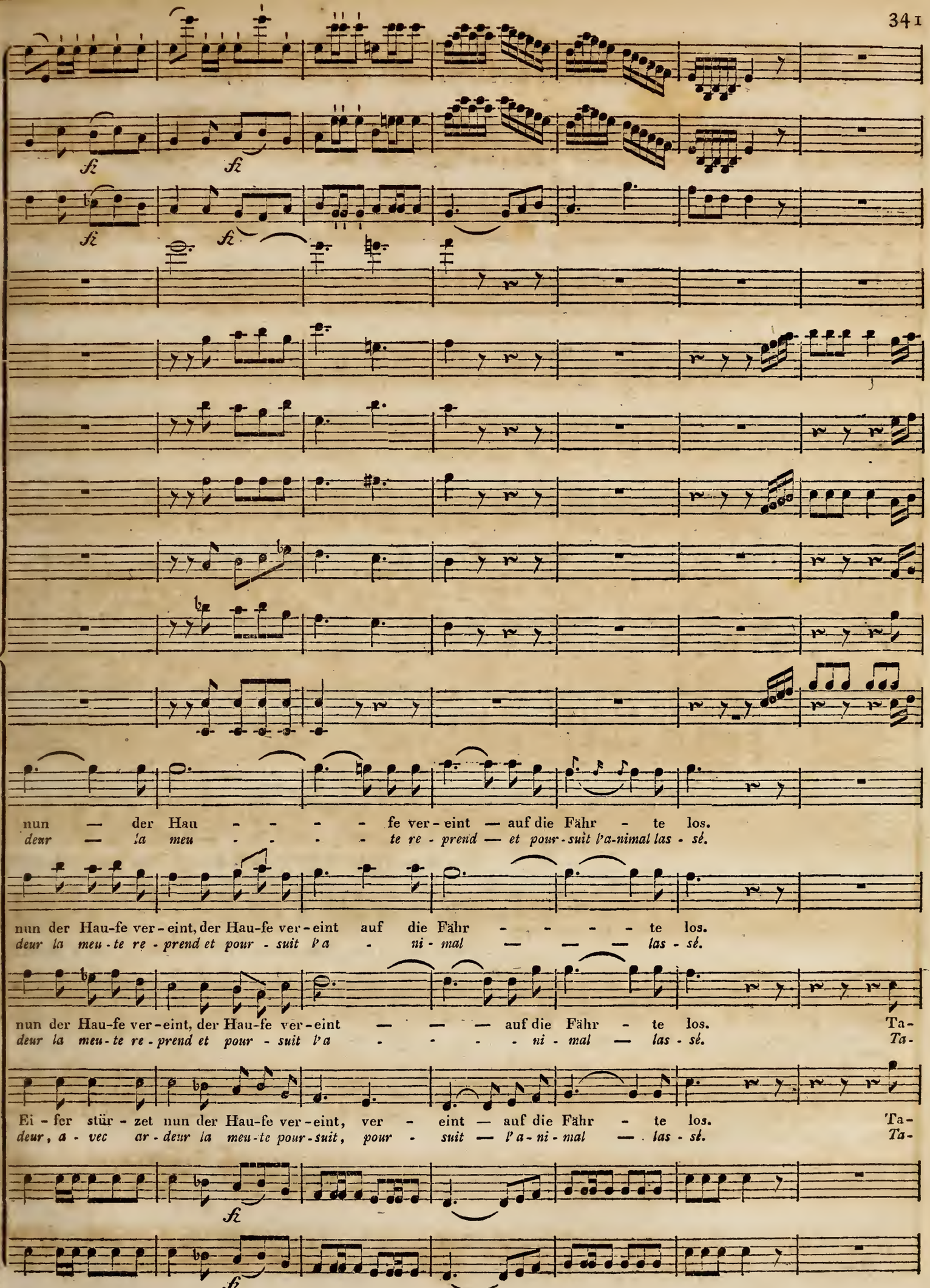

f
Die
Les
Tenore. I.
Alto.
Zer - streu - et schwärmen sie um - her.
Les chiens — er - rans sont dis - per - sés.
Die
Les
Tenore II.
hat er die Hunde ge - täuscht;
zer - streu - et schwärmen sie um - her.
Die
a mis la meute en dé - faut;
les chiens — er - rans sont dis - per - sés.
Les

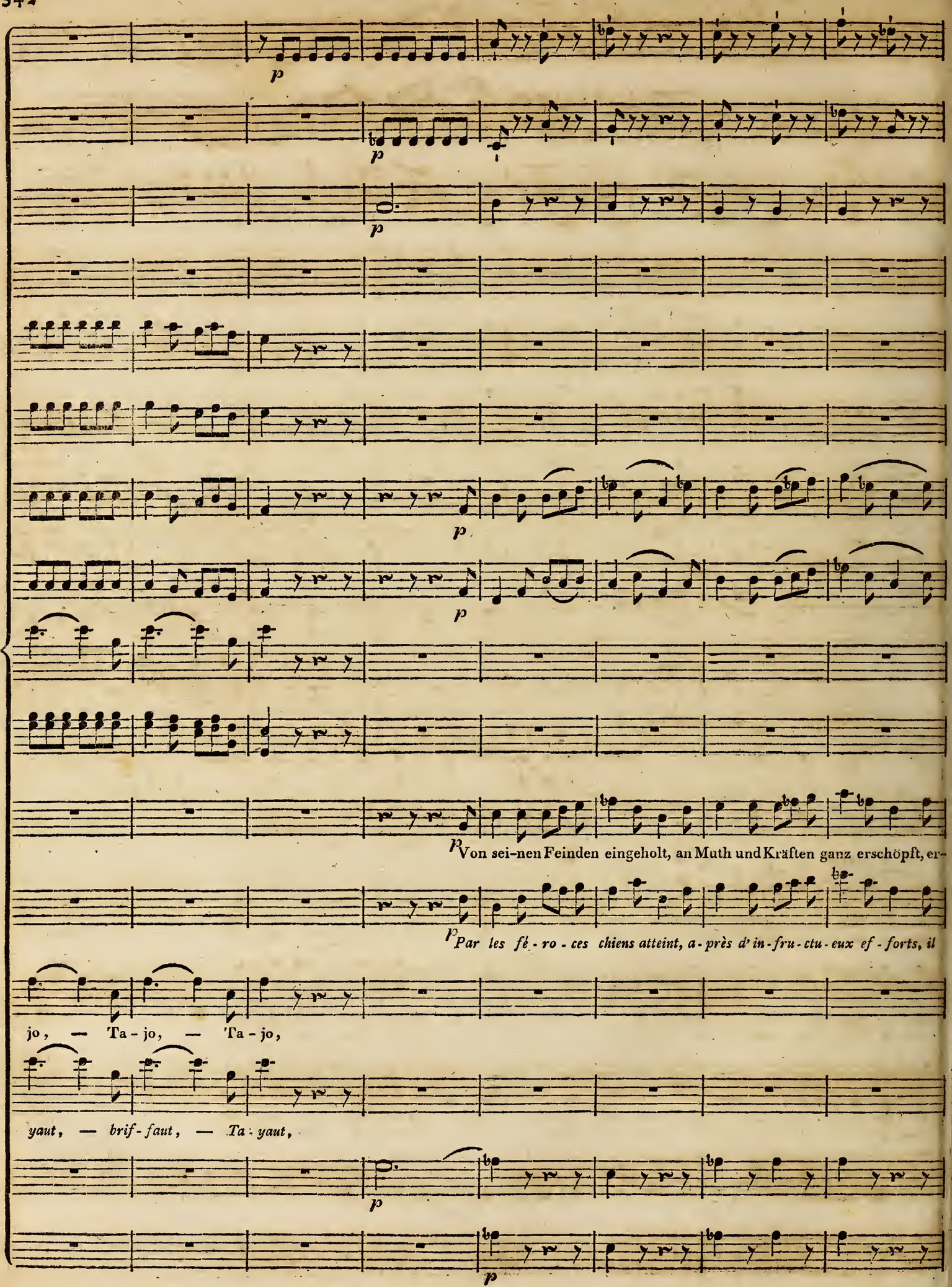

fz
fz
fz
Hun-de sind zer-streut; sie schwär-men hin — und her.
chiens sont en dé-faut; ils er-rent dis-per-sés.
Hun-de sind zer-streut; sie schwär-men hin — und her.
chiens sont en dé-faut; ils er-rent dis-per-sés.
fz
fz
fz
fz

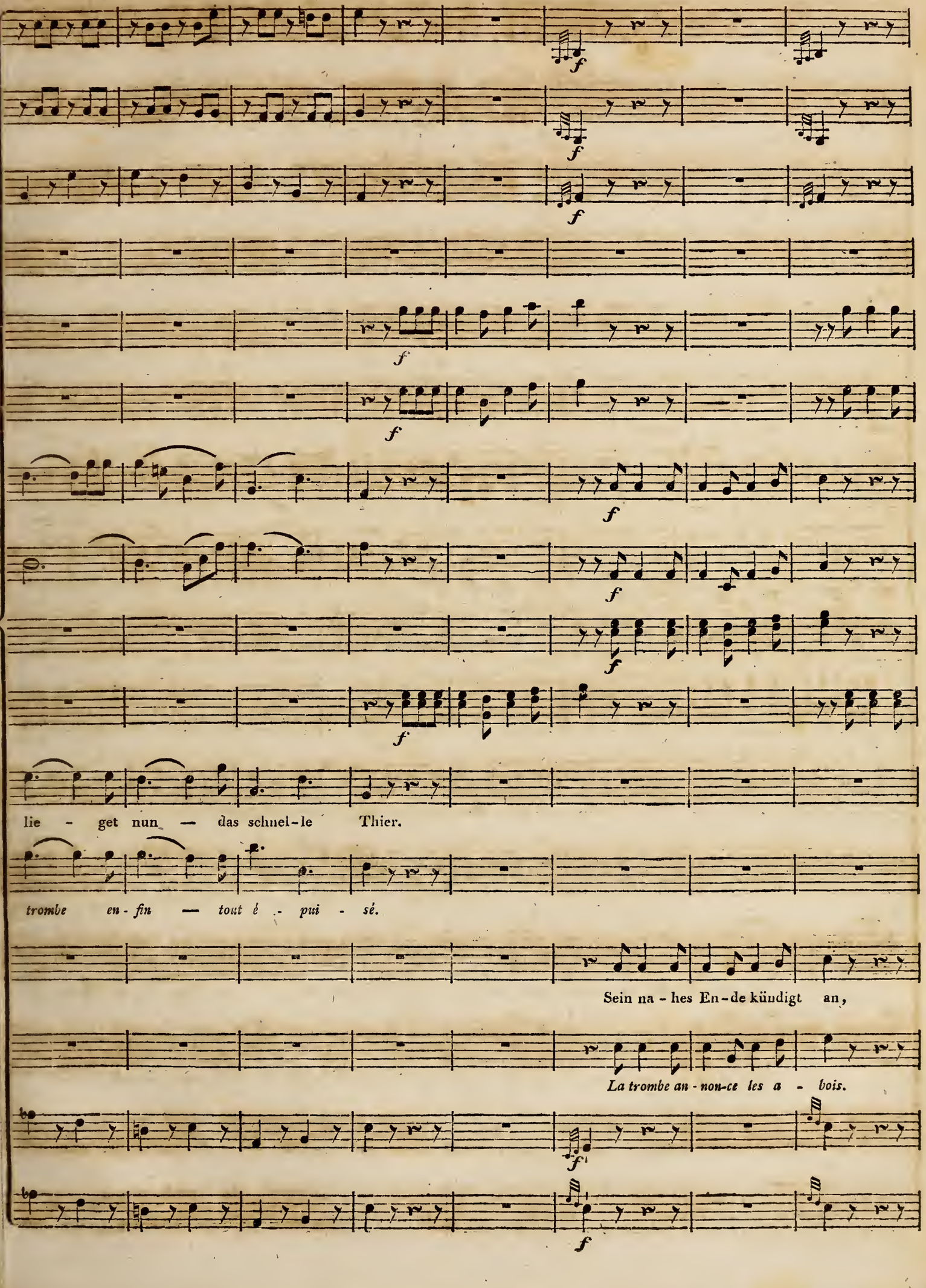

Ta - jo!
Ta - yaut!
Ta - jo, — ta - jo, — ta - jo!
Der Jä-ger Ruf, der Hörner Klang ver-
Ta - yaut, — brif-faut, — ta - yaut!
La voix des piqueurs, le son du cor dé-

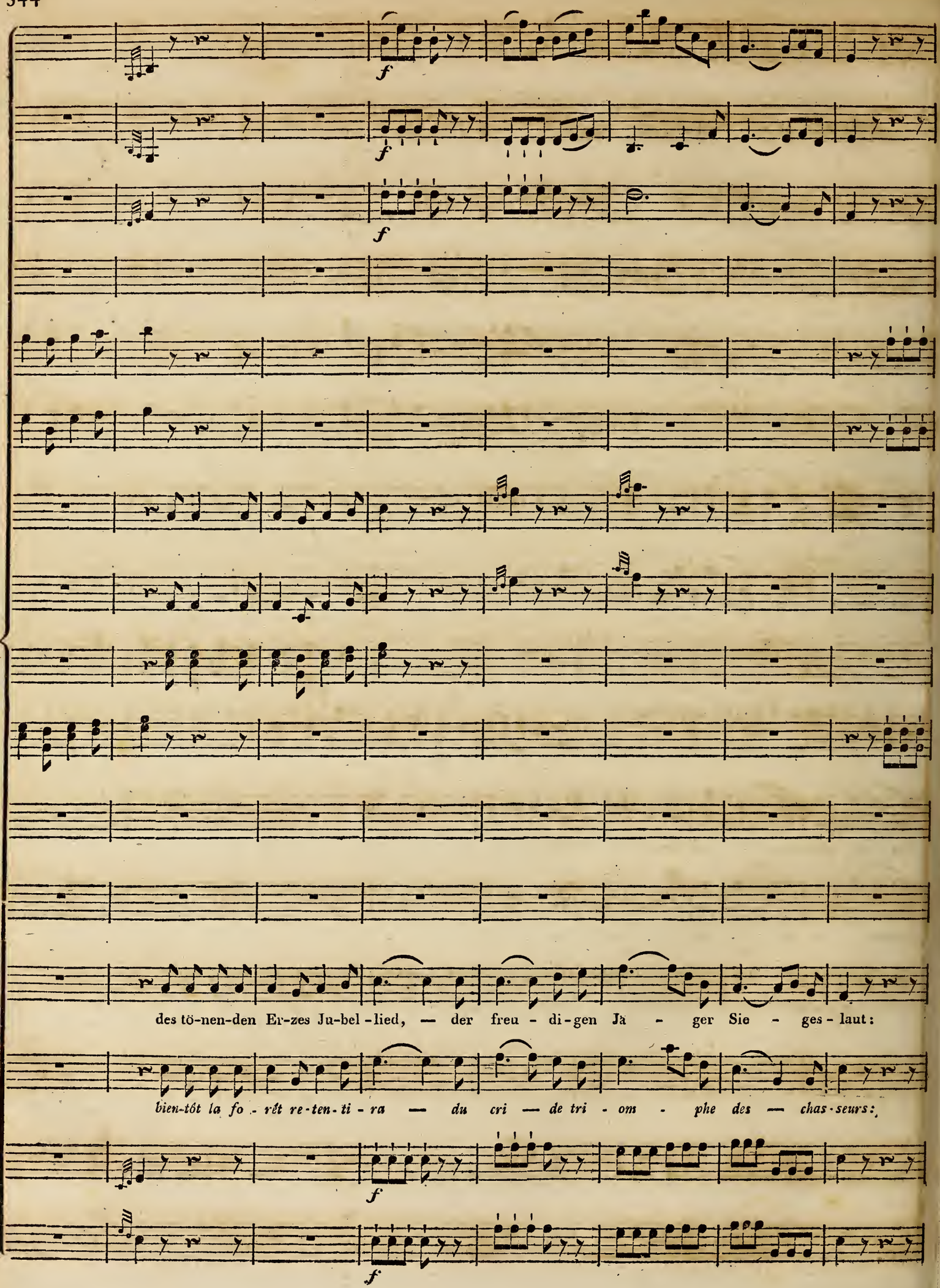

ff
Ho, ho, ho! — Ta - jo! Ho,
Ho, ho, ho! — Ta - yaut! Ho,
sam — melt aufs neu - e sie. Ho — ho, ho, ho! — Ta - jo, — ta - jo! Ho,
jà - les ré - u - nit. Ho, — ho, ho, ho, — Ta - jo, — brif - faut! Ho,

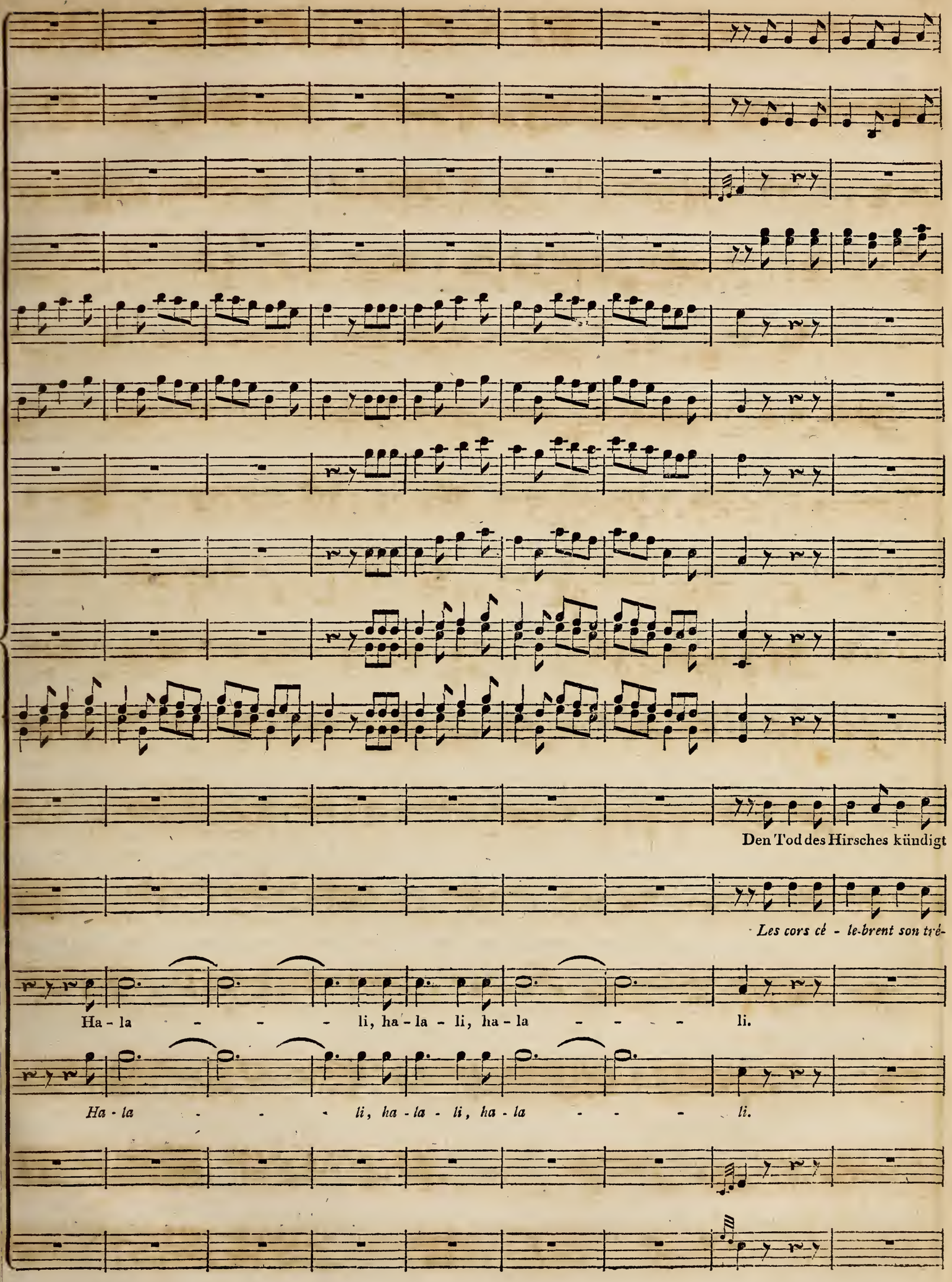

4tro Corni.
ho!
Mit doppeltem Ei — fer stür — zet
ho!
A - vec ar-deur — a - vec — ar -
ho!
Mit doppel-tem Ei fer stür - zet
ho!
A - vec ar - deur, a - vec ar -
ho!
Mit doppel-tem
ho!
A - vec ar - deur

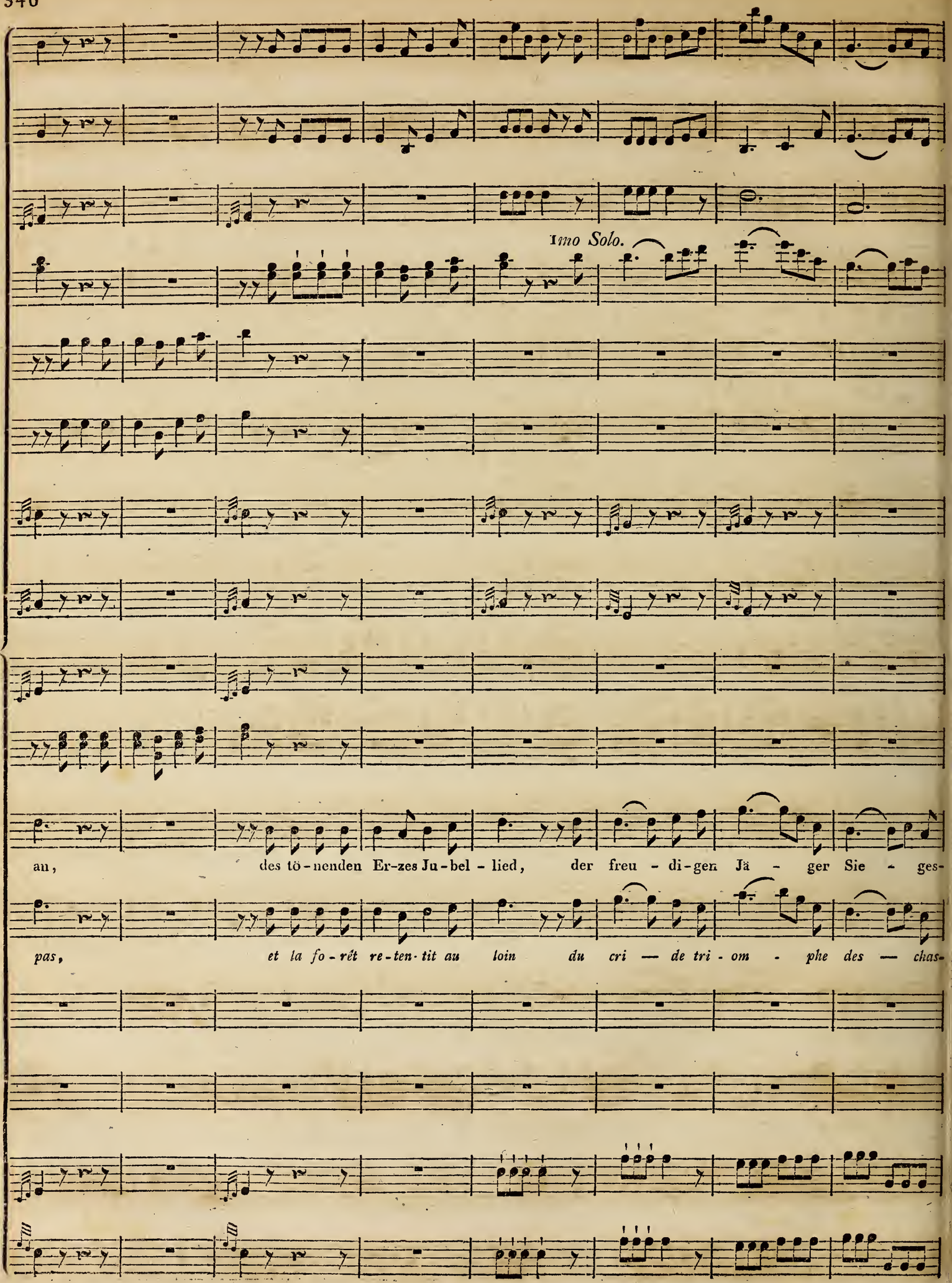

fz
fz
fz
fz
nun — der Hau - - - - fe ver - eint — auf die Fähr - te los.
deur — la meu - - - - te re - prend — et pour - suit l'a-nimal las - sé.
nun der Hau-fe ver - eint, der Hau-fe ver - eint auf die Fähr - - - - - te los.
deur la meu - te re - prend et pour - suit l'a - ni - mal — — — las - sé.
nun der Hau-fe ver - eint, der Hau-fe ver - eint — — — auf die Fähr - te los. Ta-
deur la meu - te re - prend et pour - suit l'a - - - - ni - mal — las - sé. Ta-
Ei - fer stür - zet nun der Hau-fe ver - eint, ver - eint — auf die Fähr - te los. Ta-
deur, a - vec ar - deur la meu - te pour - suit, pour - suit — l'a - ni - mal — las - sé. Ta-
fz
fz

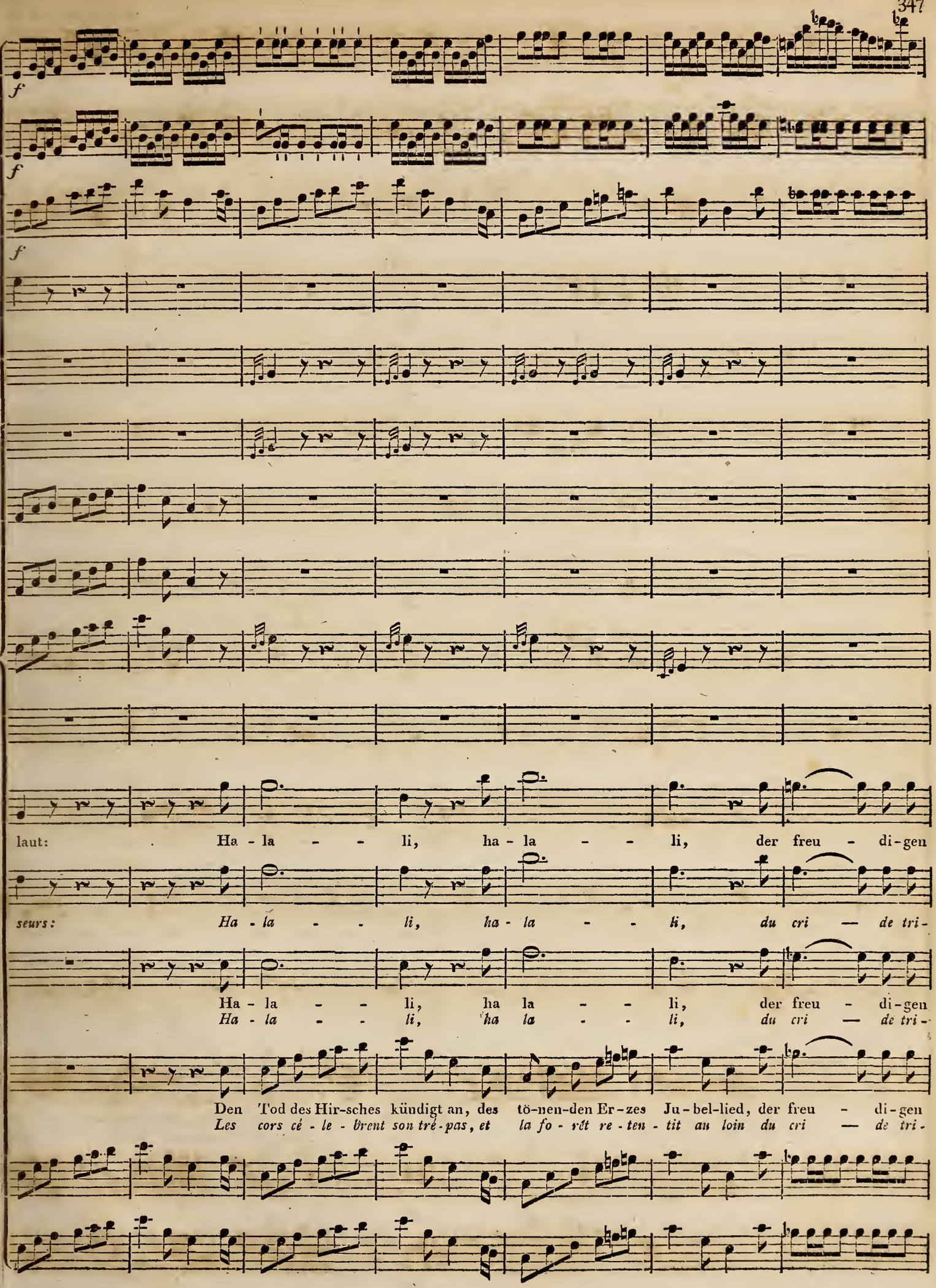

p
p
p
p
p
p
Von sei-nen Feinden eingeholt, an Muth und Kräften ganz erschöpft, er-
Par les fé-ro-ces chiens atteint, a-près d'in-fru-ctu-eux ef-forts, il
jo, — Ta-jo, — Ta-jo,
yaut, — brif-faut, — Ta-yaut,
p
p

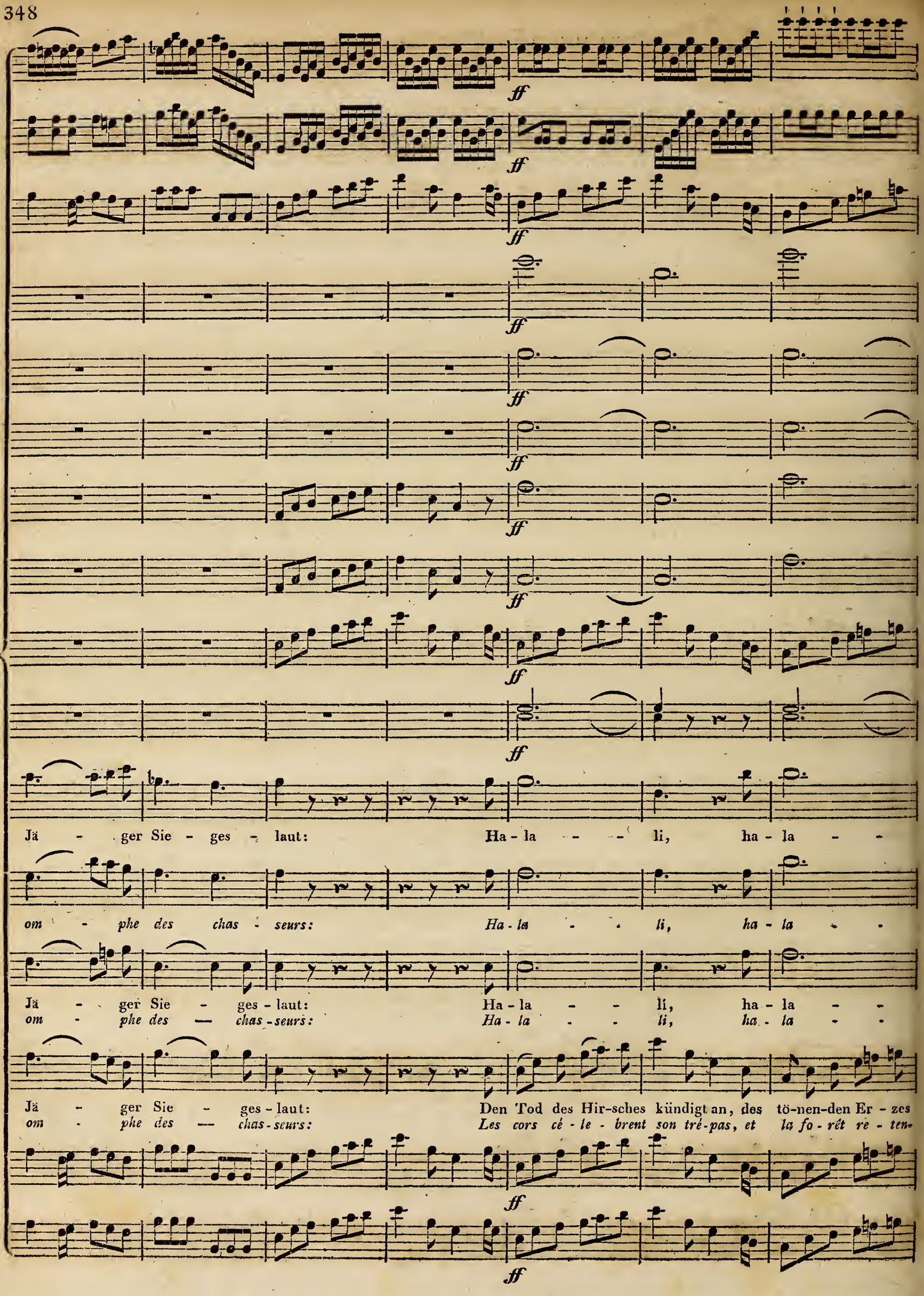

lie - get nun — das schnel-le Thier.
trombe en-fin — tout é - pui - sé.
Sein na - hes En-de kündigt an,
La trombe an-non-ce les a - bois.

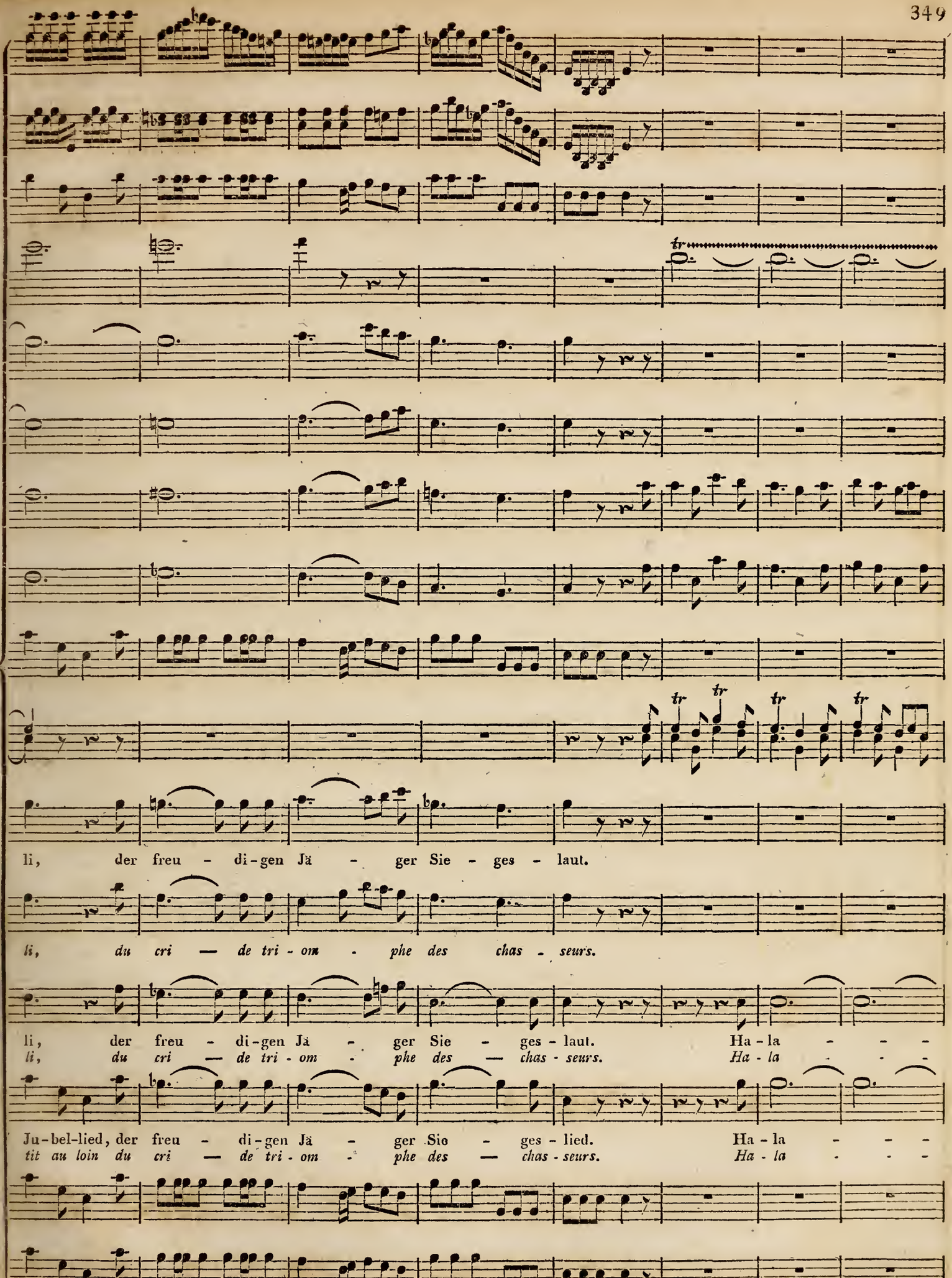

f
f
f
des tö-nen-den Er-zes Ju-bel-lied, — der freu - di-gen Jä - ger Sie - ges-laut:
bien-tôt la fo-rêt re-ten-ti-ra — du cri — de tri - om - phe des — chas-seurs:
f
f

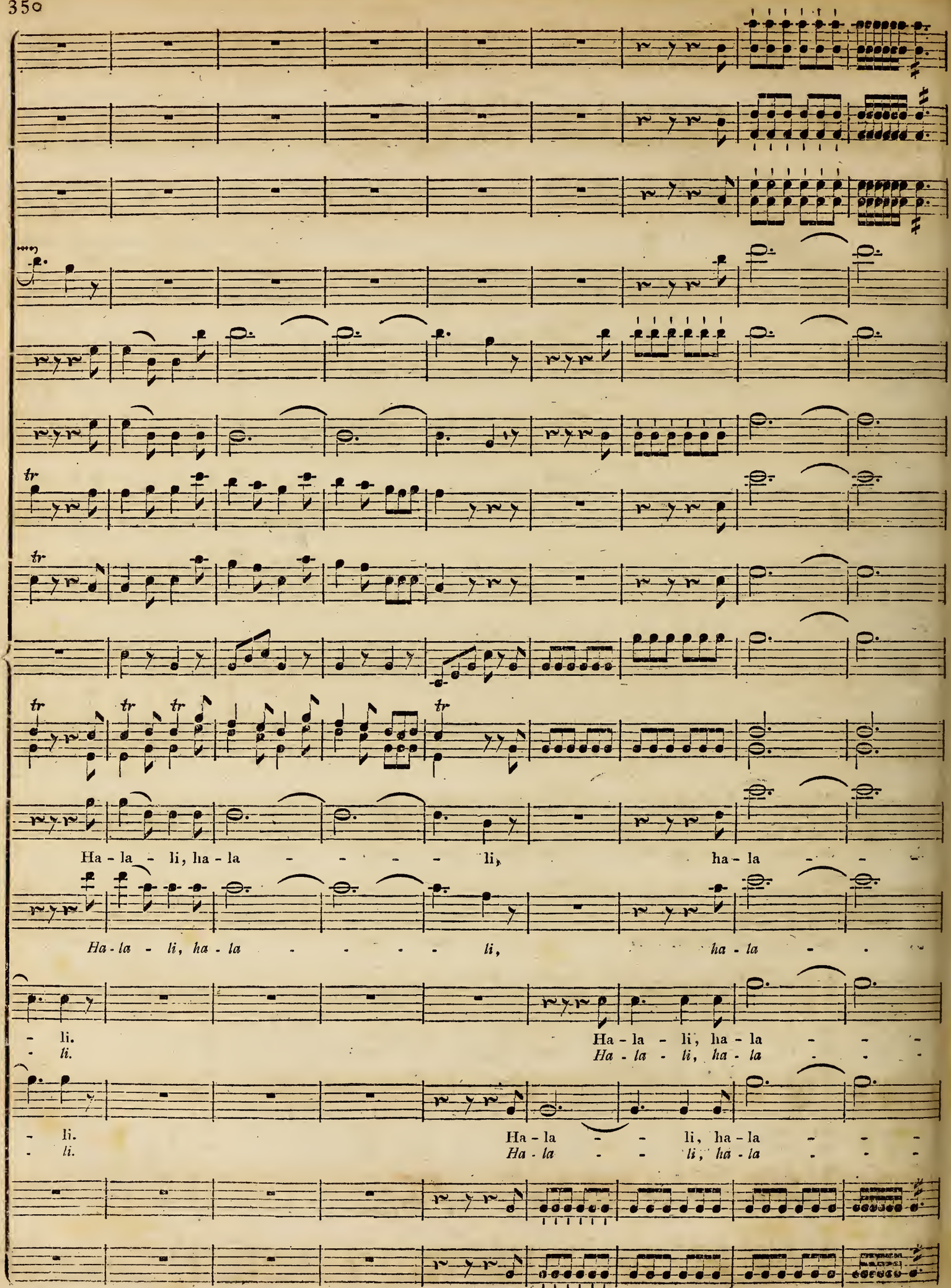

Den Tod des Hirsches kündigt
Les cors cé - le-brent son tré-
Ha - la - - - - li, ha - la - li, ha - la - - - - li.
Ha - la - - - - li, ha - la - li, ha - la - - - - li.


1mo Solo.
au, des tö-nenden Er-zes Ju-bel-lied, der freu-di-gen Jä-ger Sie-ges-
pas, et la fo-rêt re-ten-tit au loin du cri — de tri-om-phe des — chas-


f
f
f
laut: Ha - la - - - li, ha - la - - - li, der freu - di-gen
seurs: Ha - la - - - li, ha - la - - - li, du cri — de tri-
Ha - la - - - li, ha la - - - li, der freu - di-gen
Ha - la - - - li, ha la - - - li, du cri — de tri-
Den Tod des Hir-sches kündigt an, des tö-nen-den Er-zes Ju-bel-lied, der freu - di-gen
Les cors cé - le - brent son tré-pas, et la fo - rêt re - ten - tit au loin du cri — de tri-


ff
Jä - ger Sie - ges - laut: Ha - la - - - li, ha - la - -
om - phe des chas - seurs: Ha - la - - li, ha - la - -
Jä - ger Sie - ges - laut: Ha - la - - li, ha - la - -
om - phe des — chas - seurs: Ha - la - - li, ha - la - -
Jä - ger Sie - ges - laut: Den Tod des Hir-sches kündigt an, des tö-nen-den Er - zes
om - phe des — chas - seurs: Les cors cé - le - brent son tré-pas, et la fo - rêt re - ten-


li, der freu - di-gen Jä - ger Sie - ges - laut.
li, du cri — de tri - om - phe des chas - seurs.
li, der freu - di-gen Jä - ger Sie - ges - laut. Ha - la - - -
li, du cri — de tri - om - phe des — chas - seurs. Ha - la - - -
Ju-bel-lied, der freu - di-gen Jä - ger Sie - ges - lied. Ha - la - - -
tit au loin du cri — de tri - om - phe des — chas - seurs. Ha - la - - -


Ha - la - li, ha - la - - - - - li, ha - la - -
Ha - la - li, ha - la - - - - - li, ha - la - -
- li. Ha - la - li, ha - la - - -
- li. Ha - la - li, ha - la - - -
- li. Ha - la - - li, ha - la - - -
- li. Ha - la - - li, ha - la - - -

HANNE.
JEANNE.

RECITATIVO.

Am Re-ben-stok-ke blin-ket jezt, die hel-le
La vigne é - ta - le ses tré - sors, et pleins de

Traub' in vollem Saf-te, und ruft dem Winzer freundlich zu, dass er zu le-sen sie nicht
jus les doux rai-sins, en sou-ri-ant au vi - gne-ron, l'in-vi-tent à les re-cuil-

SIMON.

wei-le. Schon werden Kuf und Fass zum Hügel hin-ge-bracht, und aus den
lir. La cuve et les ton-neaux dé-jà sont pré - pa-rés, a - vec em-

HANNE.
JEANNE.

Hütten strömet zum frohen Ta-ge - wer-ke, das muntre Volk herbei. Seht
pres-se-ment tout quit-te sa de - meu-re, tout aux có - teaux ac-court. Vo -

wie den Berg hin-an, von Menschen al - les wimmelt! hört wie der Freu - den-
yez sur les hau-teurs la fou - le ré - pan-du - e! Tout est en mou - ve -

LUCAS.

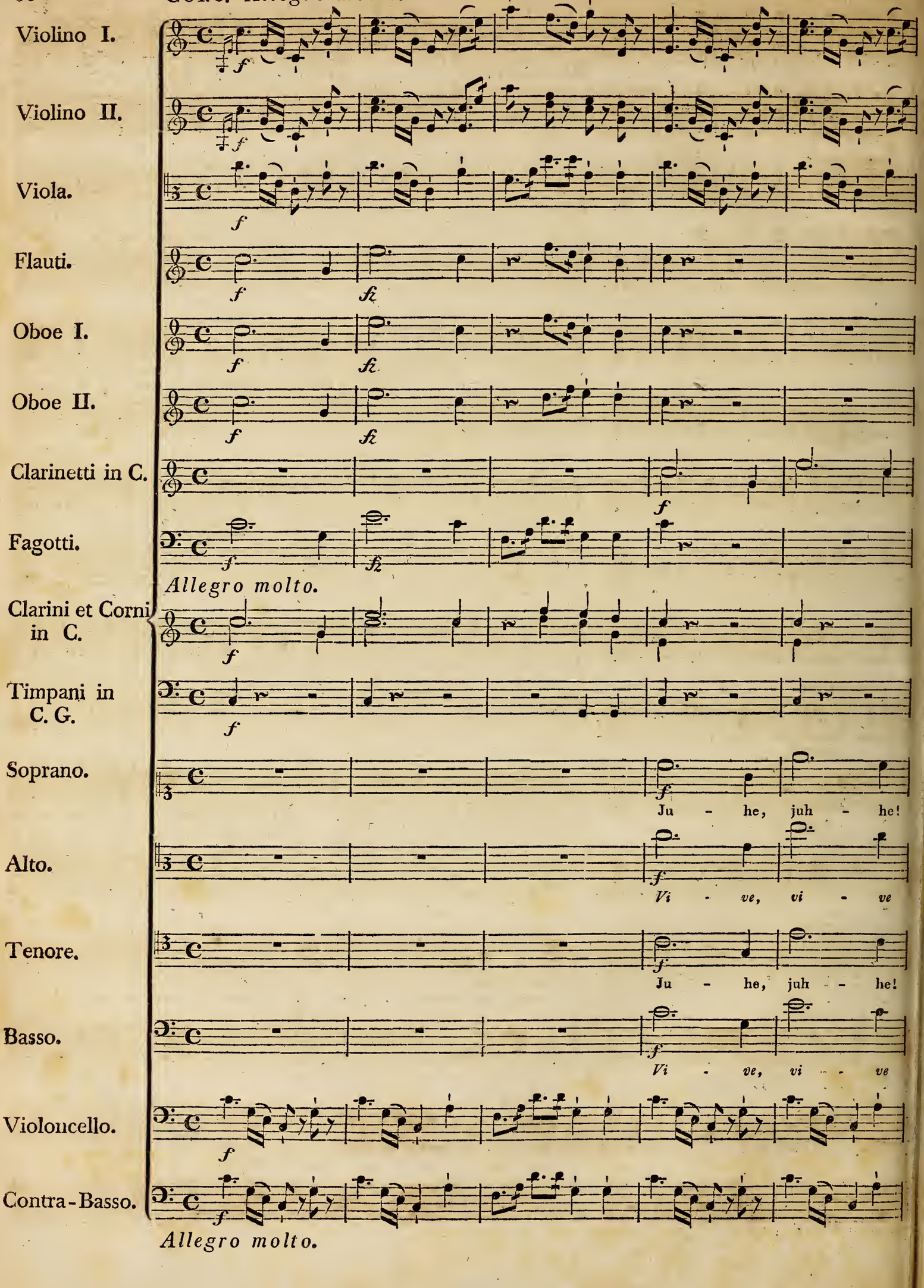
ton, von je-der Seit' er-schal-let. Die Ar-beit fördert la-chender Scherz, vom
ment, par tout la joye é - cla - te. Pro-pos gail-lards, chan-sons et ris a -

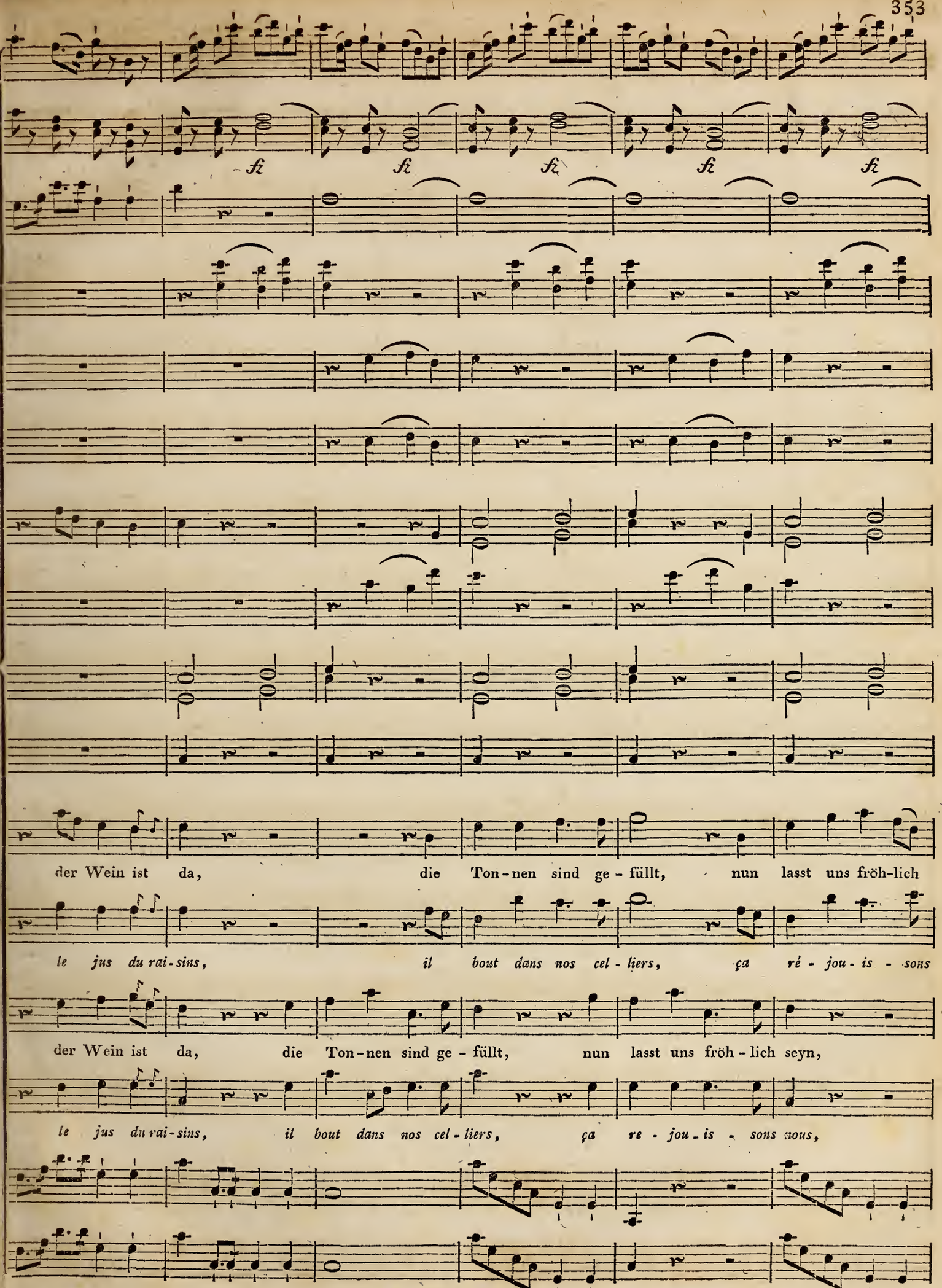
li.
li.
li.
li.
li.
li.

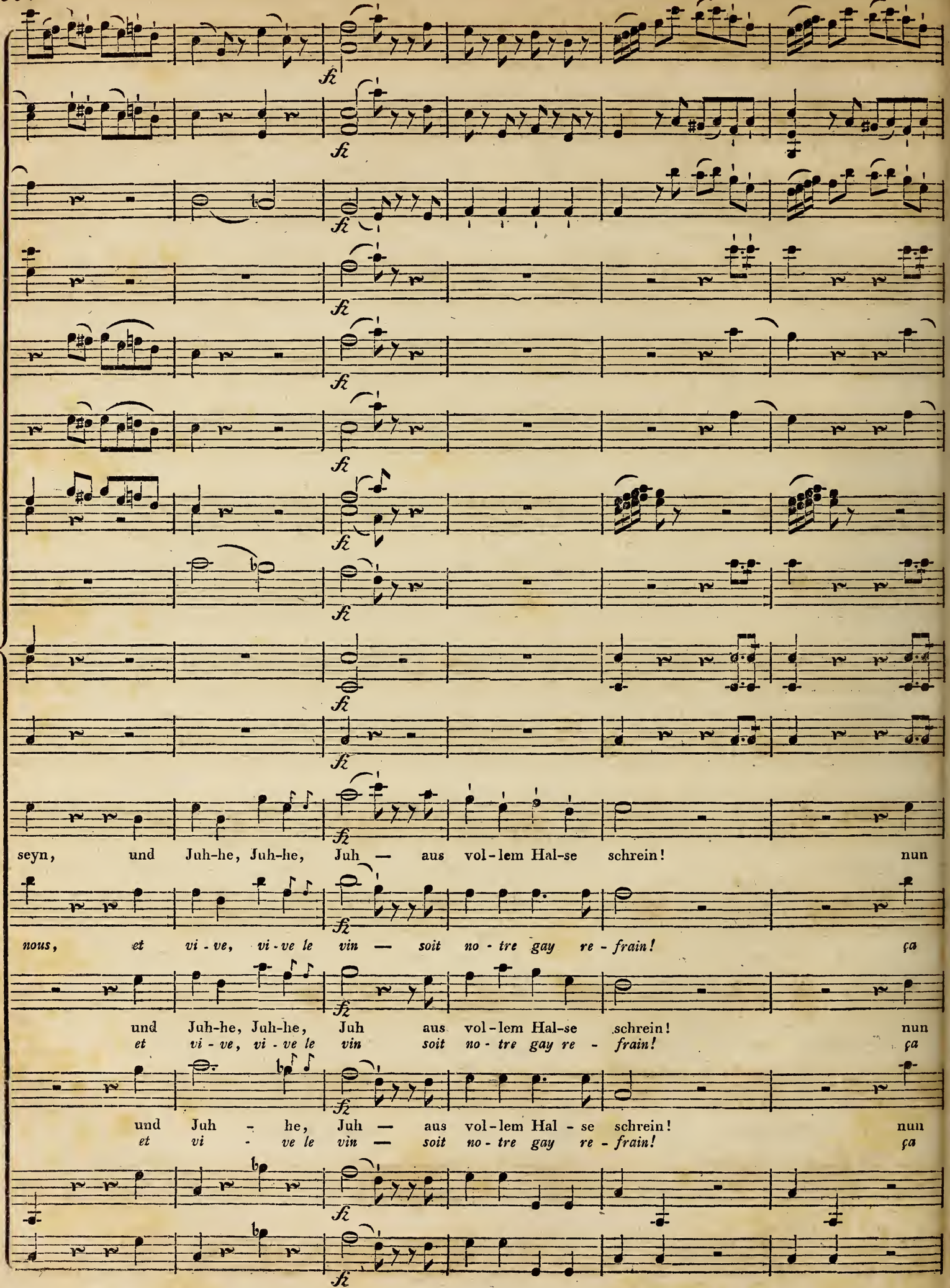
Mor-gen bis zum A-bend hin, und dann er-hebt der brau-sen-de
ni-ment le tra-vail du jour, et vers le soir le moût fu -

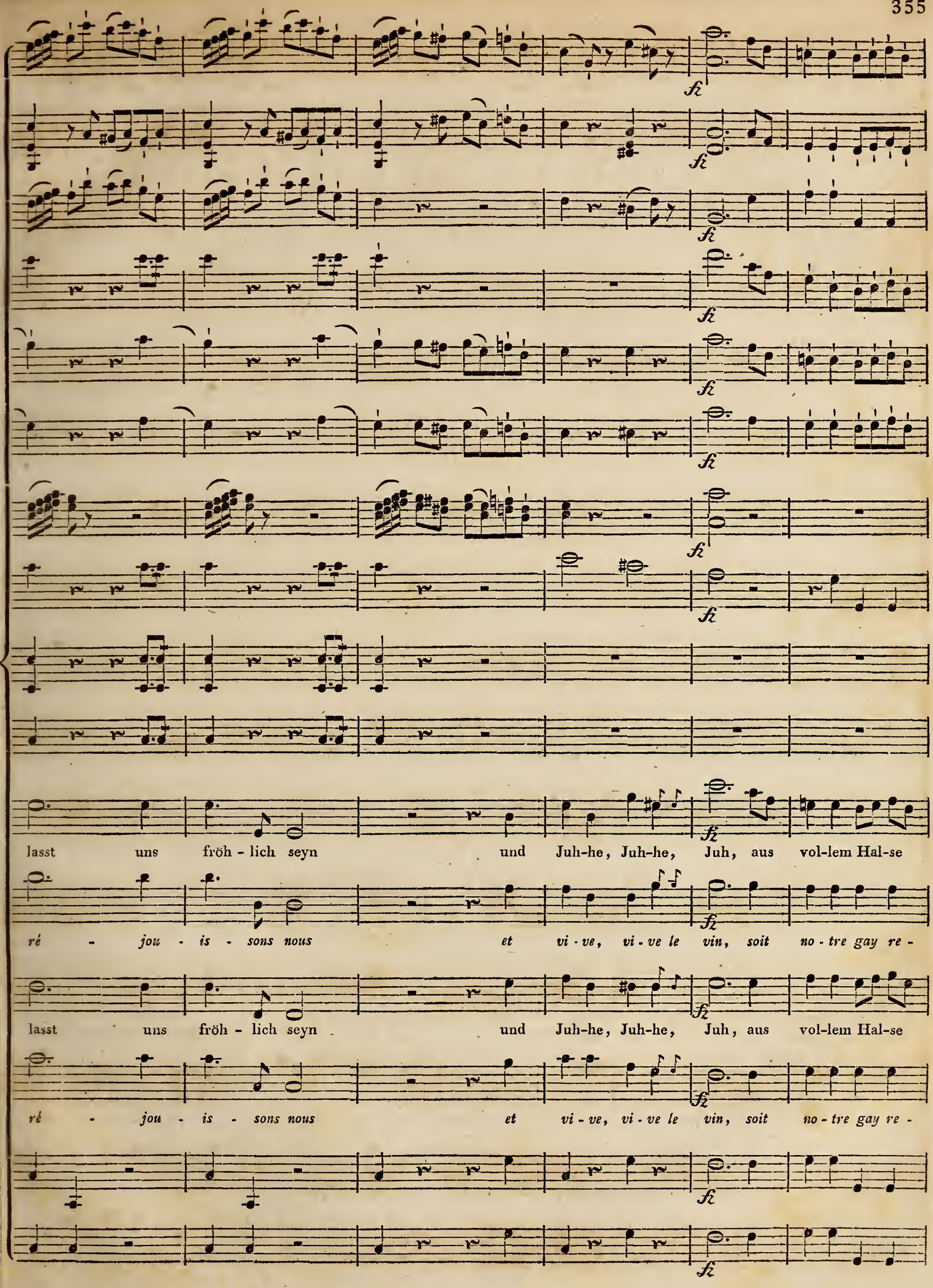
Most, die Frö-lich-keit zum Lust-ge-schrei.
meux ex - ci - te de neu - veaux trans-ports.

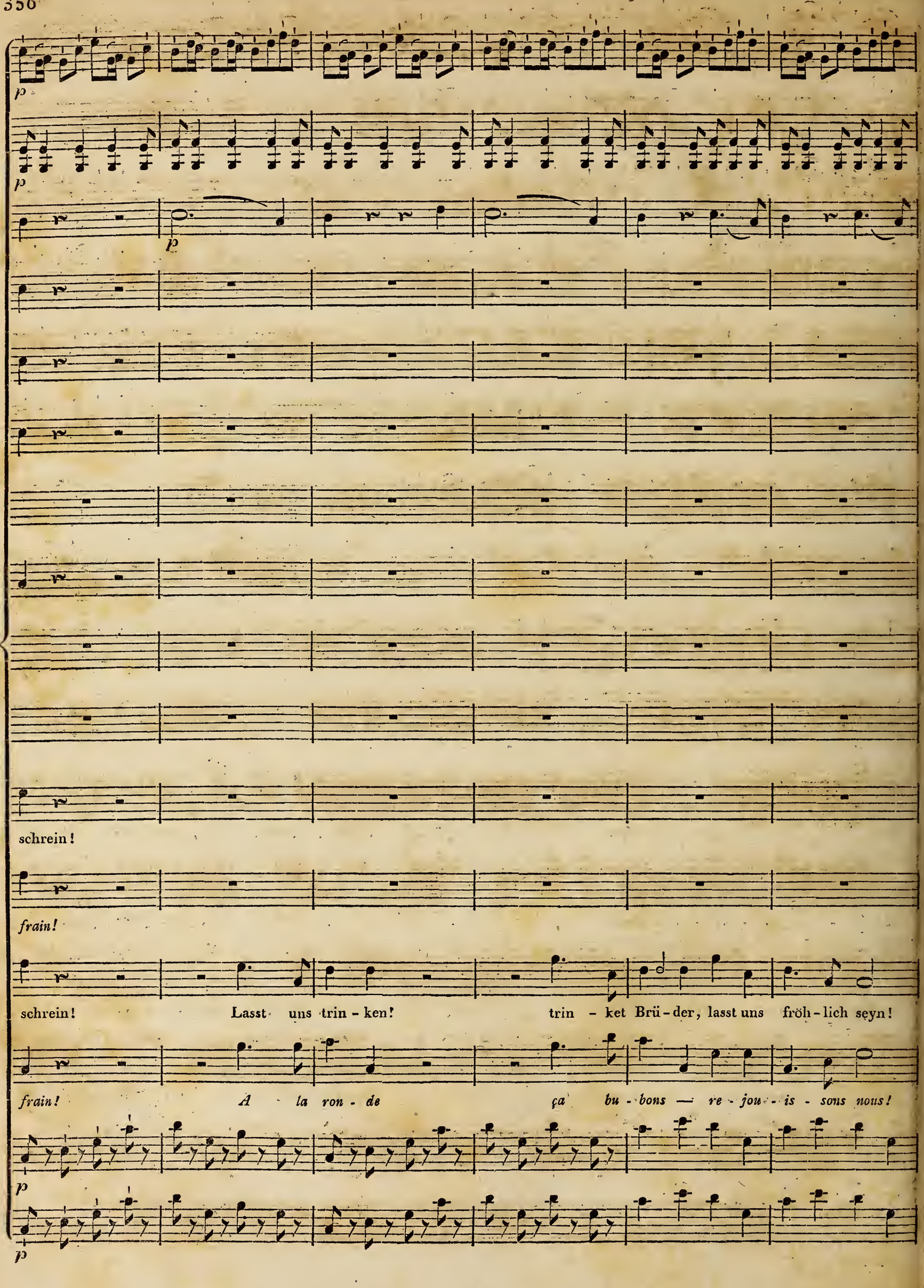
CORO. *Allegro molto.*

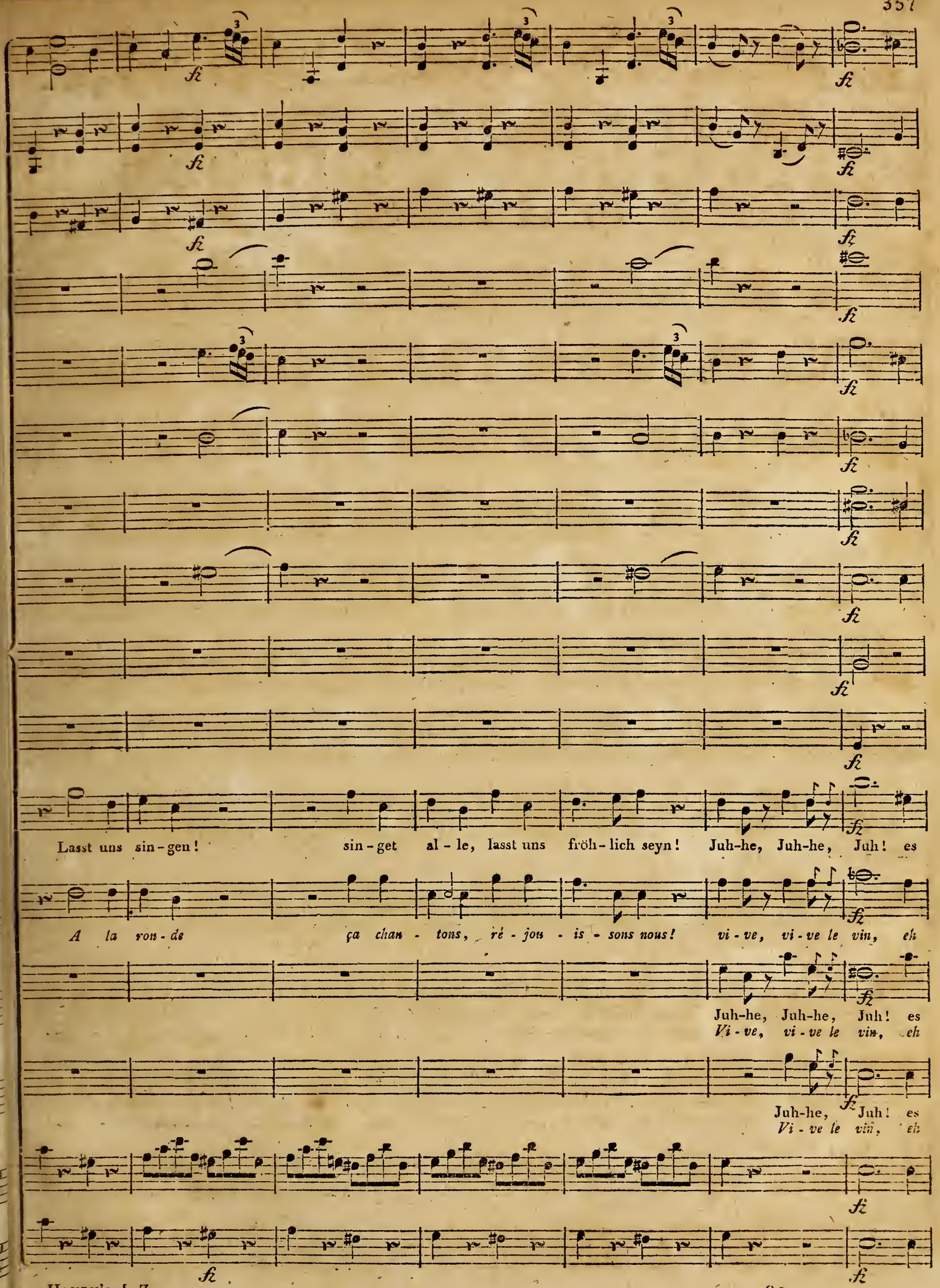


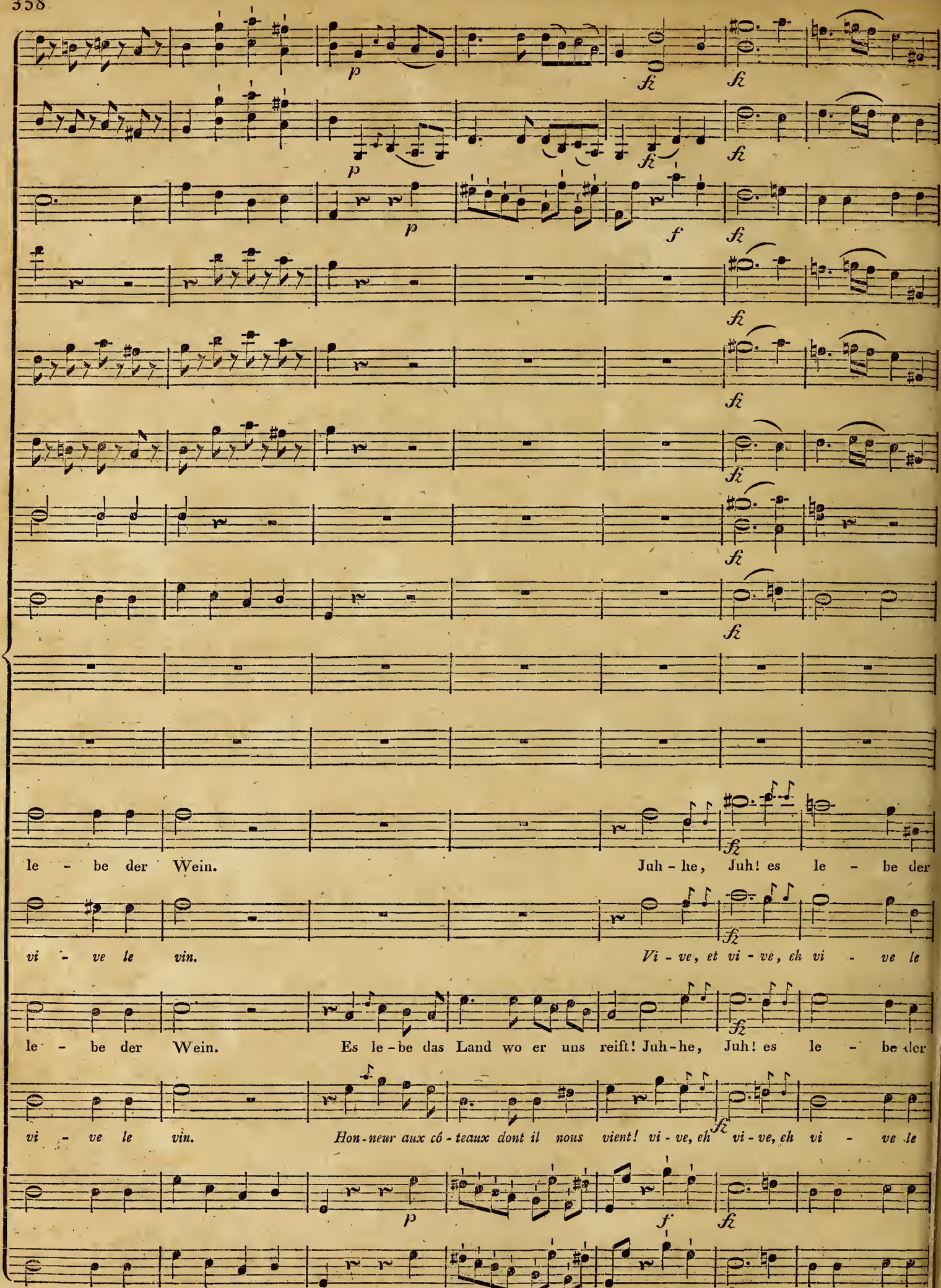

fz fz fz fz fz
der Wein ist da, die Ton-nen sind ge-füllt, nun lasst uns fröh-lich
le jus du rai-sins, il bout dans nos cel-liers, ça ré-jou-is-sons
der Wein ist da, die Ton-nen sind ge-füllt, nun lasst uns fröh-lich seyn,
le jus du rai-sins, il bout dans nos cel-liers, ça re-jou-is-sons nous,

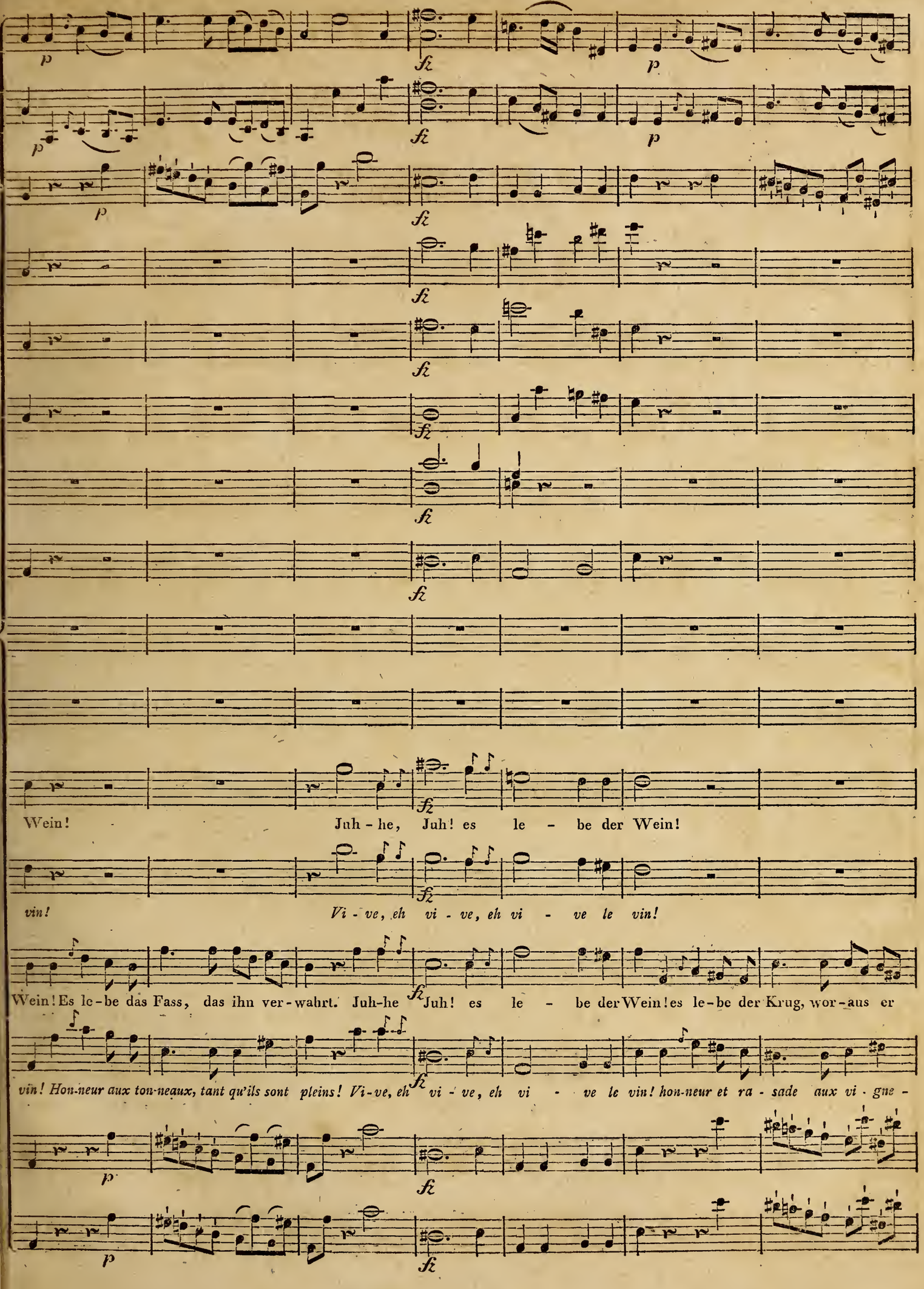

fz
seyn, und Juh-he, Juh-he, Juh — aus vol-lem Hal-se schrein! nun
nous, et vi-ve, vi-ve le vin — soit no-tre gay re-frain! ça
und Juh-he, Juh-he, Juh aus vol-lem Hal-se schrein! nun
et vi-ve, vi-ve le vin soit no-tre gay re-frain! ça
und Juh-he, Juh — aus vol-lem Hal-se schrein! nun
et vi-ve le vin — soit no-tre gay re-frain! ça

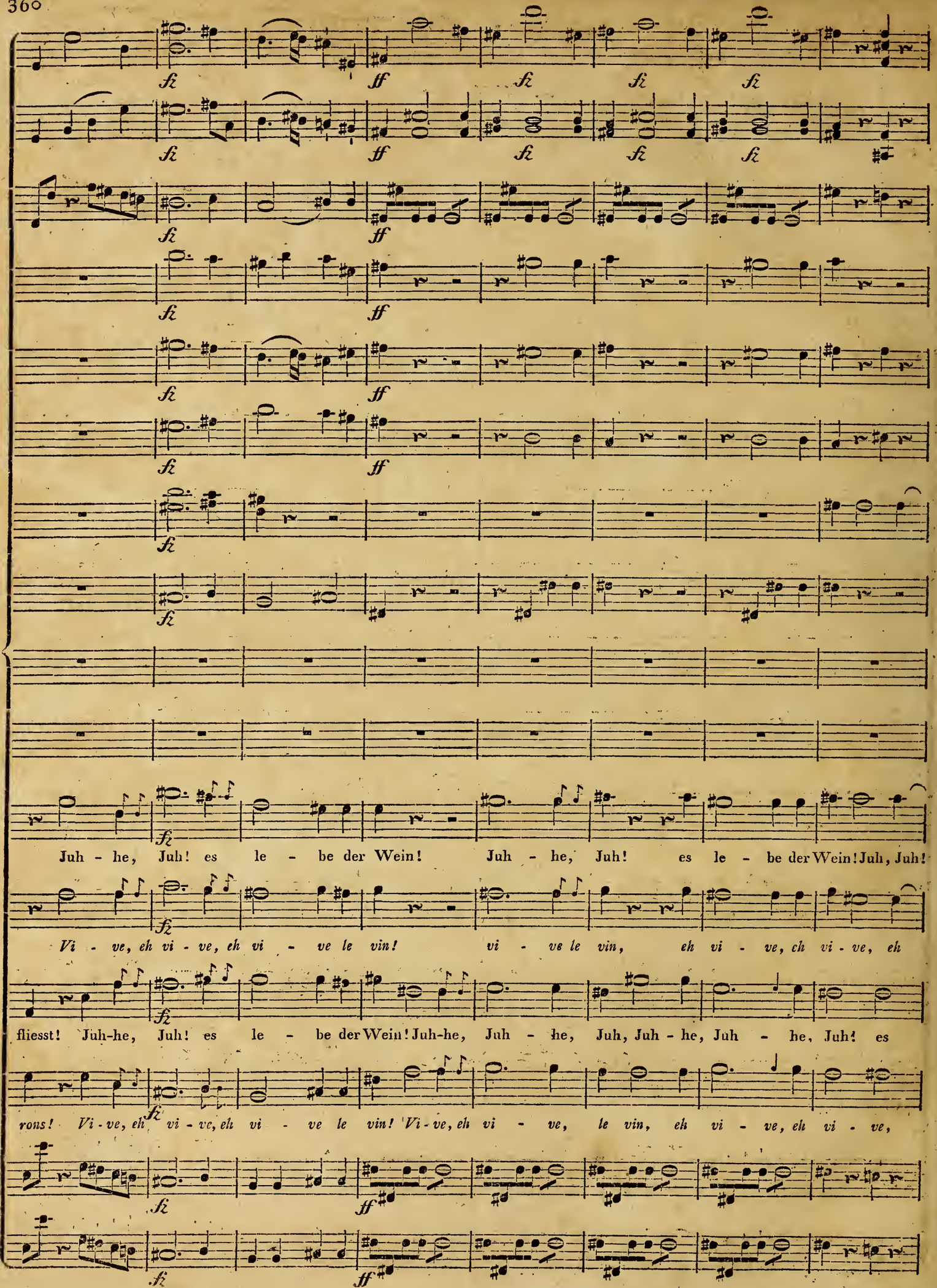

fz
lasst uns fröh - lich seyn und Juh-he, Juh-he, Juh, aus vol-lem Hal-se
ré - jou - is - sons nous et vi - ve, vi - ve le vin, soit no - tre gay re -
lasst uns fröh - lich seyn und Juh-he, Juh-he, Juh, aus vol-lem Hal-se
ré - jou - is - sons nous et vi - ve, vi - ve le vin, soit no - tre gay re -

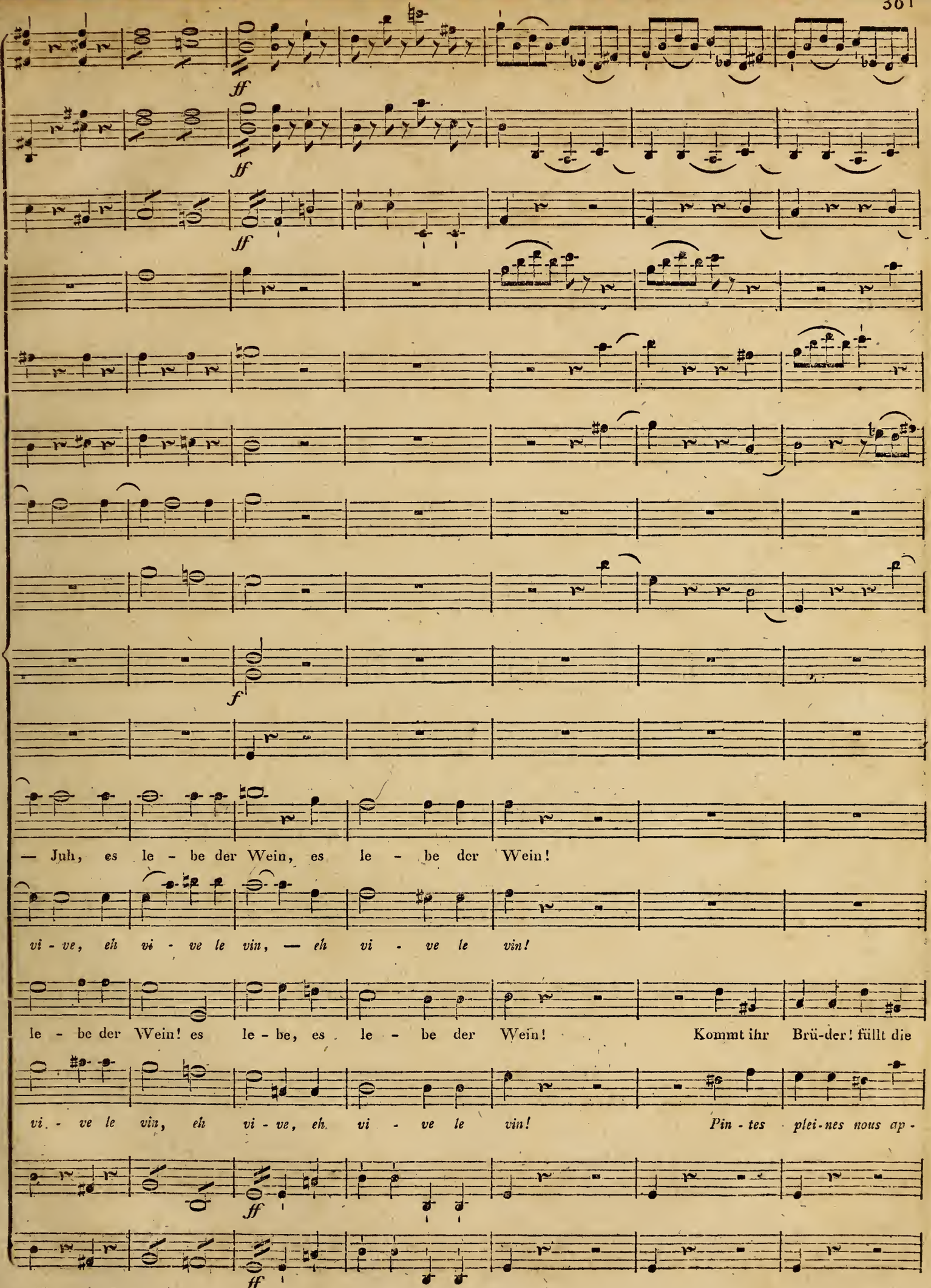

p
p
p
schrein!
frain!
schrein! Lasst uns trin - ken! trin - ket Brü - der, lasst uns fröh - lich seyn!
frain! A - la ron - de ça bu - bons — re - jou - is - sons nous!
p
p


Lasst uns sin-gen! sin-get al-le, lasst uns fröh-lich seyn! Juh-he, Juh-he, Juh! es
A la ron-de ça chan-tons, ré-jou-is-sons nous! vi-ve, vi-ve le vin, eh
Juh-he, Juh-he, Juh! es
Vi-ve, vi-ve le vin, eh
Juh-he, Juh! es
Vi-ve le vin, eh


le - be der Wein.
Juh - he, Juh! es le - be der
vi - ve le vin.
Vi - ve, et vi - ve, eh vi - ve le
le - be der Wein.
Es le - be das Land wo er uns reift! Juh - he, Juh! es le - be der
vi - ve le vin.
Hon - neur aux có - teaux dont il nous vient! vi - ve, eh vi - ve, eh vi - ve le


Wein! Juh - he, Juh! es le - be der Wein!
vin! Vi - ve, eh vi - ve, eh vi - ve le vin!
Wein! Es le - be das Fass, das ihn ver - wahrt. Juh-he Juh! es le - be der Wein! es le - be der Krug, wor - aus er
vin! Hon-neur aux ton-neaux, tant qu'ils sont pleins! Vi-ve, eh vi - ve, eh vi - ve le vin! hon-neur et ra - sade aux vi - gne -


Juh - he, Juh! es le - be der Wein! Juh - he, Juh! es le - be der Wein! Juh, Juh!
Vi - ve, eh vi - ve, eh vi - ve le vin! vi - ve le vin, eh vi - ve, eh vi - ve, eh
fliesst! Juh-he, Juh! es le - be der Wein! Juh-he, Juh - he, Juh, Juh - he, Juh - he, Juh! es
rons! Vi - ve, eh vi - ve, eh vi - ve le vin! Vi - ve, eh vi - ve, le vin, eh vi - ve, eh vi - ve,


ff
ff
ff
f
— Juh, es le - be der Wein, es le - be der Wein!
vi - ve, eh vi - ve le vin, — eh vi - ve le vin!
le - be der Wein! es le - be, es le - be der Wein! Kommt ihr Brü-der! füllt die
vi - ve le vin, eh vi - ve, eh vi - ve le vin! Pin - tes plei-nes nous ap -
ff
ff

fk

fk

fk

fk

fk

fk

Hei-da, hei-da! lasst uns fröh - lich seyn,
Al - lons, al - lons, gay! ri - ons, chan - tons,

Hei-da! lasst uns fröh - lich seyn,
Al - lons, gay! ri - ons, chan - tons,

Kan-nen, leert die Be-cher, lasst uns fröh-lich seyn! Hei-da! lasst uns fröh - lich seyn,

pel - lent. Tôt vui - dons les! ré - jou - is - sons nous! Al - lons, gay! ri - ons, chan-tons,

fk

fk

und Juh-he, Juh-he, Juh! aus vol-lem Hal-se schrein! Juh - he, Juh - he! es
et vi - ve, vi - ve le vin, soit tou-jours le re - frain! vi - ve, vi - ve, eh

und Juh-he, Juh-he, Juh! — aus vol-lem Hal-se schrein! Juh - he, Juh - he, Juh, Juh! es
et vi - ve, vi - ve le vin, — soit tou-jours le re - frain! vi - ve, vi - ve, eh vi - ve,

und Juh-he, Juh-he, Juh! aus vol - lem Hal-se schrein! Juh - he, Juh, Juh! es
et vi - ve, vi - ve le vin! soit tou - jours le re - frain! vi - ve, vi - ve, eh

und Juh-he, Juh-he, Juh! aus vol-lem Hal-se schrein! Juh - he, Juh - he, Juh, Juh! es
et vi - ve, vi - ve le vin! soit tou-jours le re - frain! vi - ve, eh vi - ve, eh

Allegro assai.

fz *fz* *pizzic.*

fz *fz* *pizzic.*

fz *fz* *pizzic.*

Solo.

So'o.

Solo.

fz *fz*

Allegro assai.

le - be der Wein!

vi - ve le vin!

le - be der Wein!

vi - ve le vin!

fz *fz* *pizzic.*

Allegro assai.

fz *fz* *pizzic.*

1mo *Solo.*

p *f*

Nun tö-nen die Pfei-fen, und wir-belt die Trommel, und wir-belt, und

Les fif-res ré son-nent, tam-bours ac-com-pag-nent, tam-bours, tam-

f
coll'arco.

f
coll'arco.

coll'arco.

p

wir - belt die Trommel. Hier kreischet die Fie - del, da

bours ac - com - pagnent. *Bo - yaux i - ci ju - rent,* *vi -*

f
coll'arco.

f
coll'arco.

fz *p* *fz*

fz *p* *fz*

Soli.

fz

schnarret die Lei-er, da schnar - ret die Lei - er, und dudelt der Bock,

el - le et mu - set - te, vi - el - le et mu-set - te, bourdonnent là bas,

fk fk fk fk

— und du-delt, und du-delt der Bock.

— *bour-don-nent, bourdonnent là bas.*

Schon hüp-fen die Klei-nen,

D'en-fans u-ne fou-le,

fk fk

und springen, und springen, und springen die Knaben, dort

d'e - fans u - ne fou - le se joint et sau - til - le, tan-

Hey-sa, hopsa, lasst uns hüpfen,

Al- lons gai, a - ler - te, le-ste,

flie-gen die Mäd-chen, im Ar-me der Bursche, den länd-li-chen Reihn.

dis qu' à la dan - se les au-tres se li-vrent en gais tour-bil-lons.

fz *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz*

Hey - sa, hop-sa, lasst uns hüp - fen!

Al - lons gai, a - ler - te, le - ste!

Ihr

Ri -

f

f

fz

fz

Hey-sa, hop-sa, lasst uns springen!

Sus, a - ler - te, le - ste, a - ler - te!

Brü - der kommt! Die Kan-nen

ons, bu-vons! *Vui-dons les*

ff

ff

ff

ff

p

Hey - sa, hop - sa, lasst uns tan-zen;

Al - lons gai! *Le - ste, a-ler - te;*

füllt, die Kan-nen füllt. Die

pots, vui-dons les pots. *Bu-*

ff

ff

fz

fz

fz

Hey - da!
Soyons gai!

hey - da! lasst uns
leste, a - ler te,

fröh - lich seyn,
so - yons gai,

Hey - da! lasst uns
So - yons gai!

fröh - lich seyn,
le - ste, a - ler - te,

lasst uns,
ré - jou -

Be-cher leert,
vons, chantons,

die Be-cher leert.
bu - vons, chantons.

Hey - da,
So-yons gai,

Hey - da, lasst uns
ré - jou -

Be-cher leert,
vons, chantons,

die Be-cher leert,
bu - vons, chantons.

Hey - da,
So-yons gai,

lasst uns
le - ste,

fröh - lich seyn,
a - ler - te,

fz *fz* *fz* *fz*

lasst uns fröhlich, fröh - lich seyn! Hey-da und ju - he, ju - he, juh — aus vol - lem Hal - se
leste, a - ler - te, so - yons gai! Vi - ve, eh vi - ve, vi-ve le viu, — soit tou - jours le re-

lasst uns fröhlich, fröh - lich seyn! Hey-da und ju - he, ju - he, juh — aus vol - lem Hal - se
is - sons, ré-jou - is - sons nous! Vi - ve, eh vi - ve, vi - ve le vin, — soit tou - jours le re-

fröh - lich seyn! Hey-da und ju - he, ju - he, juh — aus vol - lem Hal - se
is - sons nous! Vi - ve, eh vi - ve, vi - ve le vin, — soit tou - jours le re-

lasst uns fröhlich, fröh - lich seyn! Hey-da und ju - he, ju - he, juh — aus vol - lem Hal - se
ré-jou-is-sons, ré - jou - is - sons nous! Vi - ve, eh vi - ve, vi - ve le vin, — soit tou - jours le re-

fz *fz*

schreyn.
frain.

Ju - he,
Vi - ve,

schreyn.
frain.

schreyn.
frain.

Jauch-zet, lär - met, jauch-zet, jauchzet, lär - met.
Haut les cris! haut — les cris!

schreyn.
frain.

Jauch - zet, lär - met,
Haut — les cris!

ju - he, juh, ju - he, ju - he, juh, ju - he, ju - he, juh,
vive le vin, vi - ve, vi - ve le vin, vi - ve, vi - ve le vin,

Ju - he, ju - he, juh! ju - he, juh, ju - he,
Vi - ve, vi - ve le vin! vi - ve le vin, vi - ve le

jauch - zet, lär - met, lär - met,
Haut — les cris, haut les cris

jauch - zet, lär - met,
haut les cris,

hey - sa, hop - sa, ho,
leste, a - ler - te et gai,

hey - sa, ju - he, ju - he,
leste, a - lerte, a-lerte et

juh,
vin,

hey - sa, hop - sa, ho,
leste, a - ler - te et gai,

hey - sa,
vi - ve,

springet, tan-zet,
haut les pieds,

la - chet sin-get, jauchzet, lär - met,
haut les ver - res, haut les ver - res,

springet, tan-zet,
haut les pieds,

la - chet, sin - get,
haut les ver - res,

jauch-zet, lär-met,
haut les ver - res,

juh! hop - sa-sa, heysa-sa, hey - sa, hey, hey - sa-sa, hop-sa-sa,
gai! leste, a - ler - te, a - lerte et gai, le - ste, a ler-te, a-

ju - he, juh, hop-sa-sa, heysasa, hey - sa hey, heysasa, hop-sa-sa,
vi - ve le vin, le-ste, a - ler - te, a - lerte et gai! leste, a - ler-te, a-

Nun fas-sen wir den letz-ten Krug,
C'en est as-sez, ne bu-vons plus,

Nun fas-sen wir den letz-ten Krug, nun
C'en est as-sez, ne bu-vons plus, c'en

hey - sa - sa, hop - sa - sa, hey-sa-sa, hop - sa hey, und sin-gen
lerte et gai, leste, a - ler - te, leste, a-lerte et gai, oui chan-tons

hey-sa-sa, hop - sa-sa, hey-sa-sa, hop - sa hey, und
lerte et gai, leste, a - ler-te, leste, a - lerte et gai, oui

nun fas-sen wir den letz-ten Krug, und sin - gen dann im
c'en est as - sez, ne bu - vons plus, mais chan - tons tous et

fas-sen wir den letz - ten Krug, und sin - gen dann im vol - len
est as - sez, ne bu - vons plus, mais chan - tons tous et cé - lé -

et contra Fagotto.

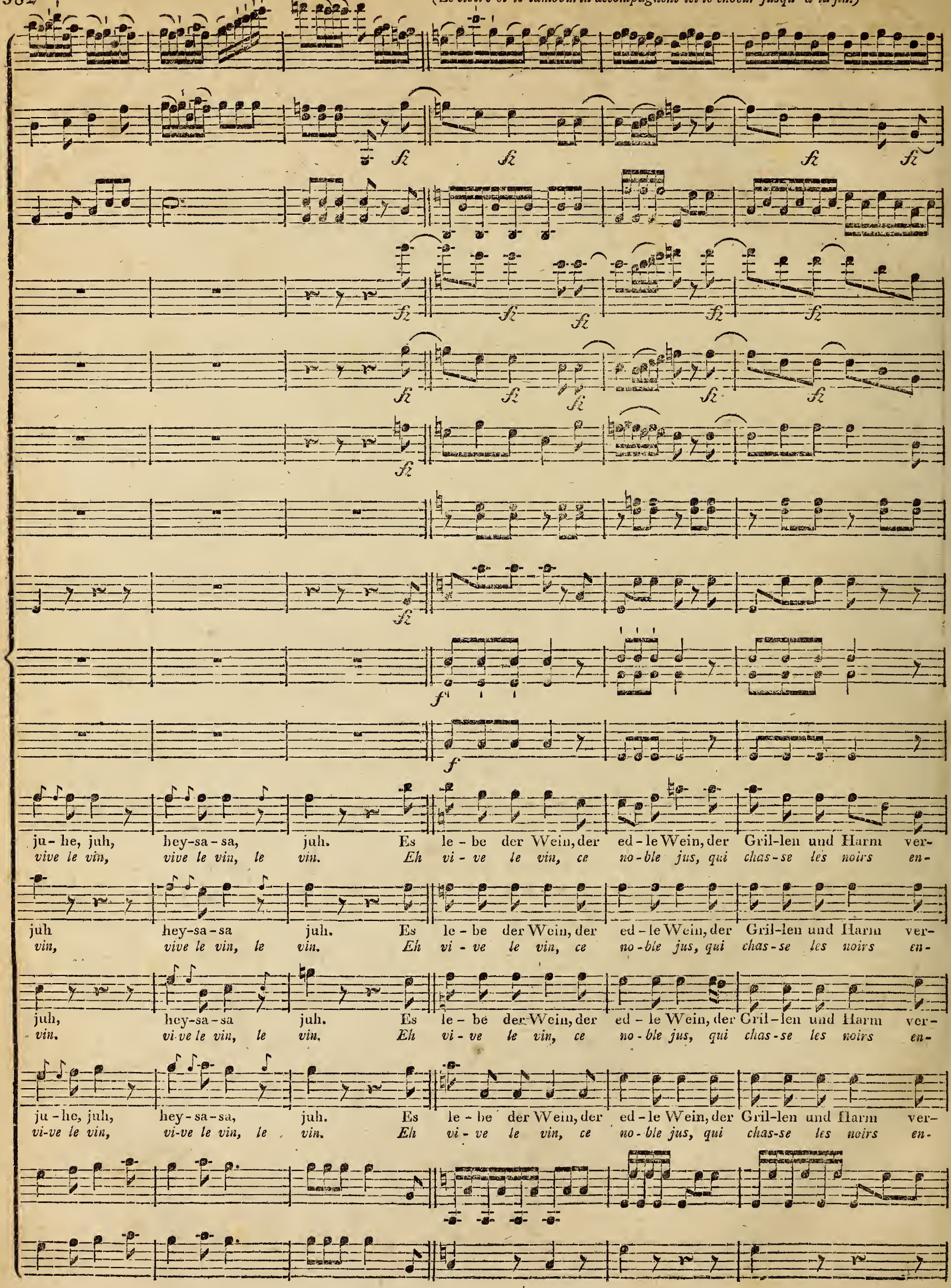
dann, und sin - gen dann im vol - lem Chor dem freu - den - rei - chen Re - ben - saft! hey - sa, hey,
fous, oui chan - tons tous et cé - lé - brons a - vec trans - port ce jus di - vin! vive le vin,

sin - gen dann, und sin - gen dann im vol - lem Chor dem freu - den - rei - chen Re - ben - saft! ju - he,
chan - tons tous, oui chan - tons tous et cé - lé - brons a - vec trans - port ce jus di - vin! vi - ve le

vol - lem Chor dem freu - den - rei - chen Re - ben - saft! Hey - sa hey, ju - he juh ju - he,
cé - lé - brons a - vec transport ce jus di - vin! Vi - ve le vin, vi - ve le vin, vi - ve le

Chor den freu - den - rei - chen Re - ben - saft! Hey - sa - sa hey, ju - he juh, hop - sa - sa ho,
brons a - vec trans - port ce jus di - vin! Vi - ve le vin, vi - ve le vin, vi - ve le vin,

(von hier an, bis zu Ende des Chors, spielt Triangel und Tambourin mit)
(Le cistre et le tambourin accompagnent ici le choeur jusqu' à la fin.)


ju-he, juh, hey-sa-sa, juh. Es le-be der Wein, der ed-le Wein, der Gril-len und Harm ver-
vive le vin, vive le vin, le vin. Eh vi-ve le vin, ce no-ble jus, qui chas-se les noirs en-
juh hey-sa-sa juh. Es le-be der Wein, der ed-le Wein, der Gril-len und Harm ver-
vin, vive le vin, le vin. Eh vi-ve le vin, ce no-ble jus, qui chas-se les noirs en-
juh, hey-sa-sa juh. Es le-be der Wein, der ed-le Wein, der Gril-len und Harm ver-
vin. vi-ve le vin, le vin. Eh vi-ve le vin, ce no-ble jus, qui chas-se les noirs en-
ju-he, juh, hey-sa-sa, juh. Es le-be der Wein, der ed-le Wein, der Gril-len und Harm ver-
vi-ve le vin, vi-ve le vin, le vin. Eh vi-ve le vin, ce no-ble jus, qui chas-se les noirs en-

fz

scheucht! sein Lob er-tö-ne laut und hoch in tau-sendfa-chen Ju-belschall, in tau-sendfa-chen Ju-bel-schall!
nuis! qu'à cha-que jour au mon-de entier par mil-le voix il soit lou-é, par mil-le voix il soit lou-é!

scheucht! sein Lob er-tö-ne laut und hoch in tau-sendfa-chen Ju-bel-schall! Hey - da
nuis! qu'à cha-que jour au mon-de entier par mil-le voix il soit lou-é! ça —

scheucht! sein Lob er-tö-ne laut und hoch in tau-sendfa-chen Ju-bel-schall! Hey - da
nuis! qu'à cha-que jour au mon-de entier par mil-le voix il soit lou-é! ça —

scheucht! sein Lob er-tö-ne laut und hoch in tau-sendfa-chen Ju-belschall, in tau-sendfa-chen Ju-bel-schall!
nuis! qu'à cha-que jour au mon-de entier par mil-le voix il soit lou-é, par mil-le voix il soit lou-é!

fz fz fz fz fz fz fz fz fz

p

Hey-da lasst uns fröh-lich seyn, hey-da lasst uns fröh-lich seyn, lasst uns fröh - lich seyn, und
ça ré - jou - is - sons nous, ça ré - jou - is - sons nous, ça ré - jou - is - sons nous, et

lasst uns fröh-lich seyn, hey-da lasst uns fröh-lich seyn, lasst uns fröh - lich seyn, und
ré - jou - is - sons nous, ça ré - jou - is - sons nous, ça ré - jou - is - sons nous, et

lasst uns fröh-lich seyn, hey-da lasst uns fröh-lich seyn, lasst uns fröh - lich seyn, und
ré - jou is - sons nous, ça ré - jou - is - sons nous, ça ré - jou - is - sons nous, et

hey-da lasst uns fröh-lich seyn, lasst uns fröh - lich seyn, und
ça ré - jou - is - sons nous, ça ré - jou - is - sons nous, et

ju - he, ju - he juh, aus vol-lem Halse schreyn. — aus vol-lem Halse schreyn, aus

vi - ve et vi - ve le vin, soit le dernier re - frain, — soit le dernier re - frain, soit

ju - he, ju - he juh, aus vol-lem Halse schreyn, — aus vol-lem Hal-se schreyn, aus

vi-ve et vi-ve le vin, soit le dernier re - frain, — soit le dernier re - frain, soit

vollem Hal-se schreyn, aus vol - lem Hal - se, vol - lem Hal -

le dernier re - frain, soit le der - nier, soit le der - nier —

vol-lem Hal-se schreyn, aus vol - lem Hal - se, vol - lem Hal —

le dernier re - frain, soit le der - nier, soit le der - nier

— se schreyn, juh, juh.

— *re - frain, vi - ve le vin.*

— se schreyn, juh, juh.

— *re - frain, vi - ve le vin.*

Ende des Herbstes.
Fin de l' automne.

Der Winter.

Die Einleitung schildert die dicken Nebel womit der Winter anfängt.

L' Hyver.

L'ouverture peint les épais brouillards, par où l'hyver commence.

Adagio mà non troppo.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Flauti.

Adagio mà non troppo. *1mo Solo.*

Oboi.

Clarinetti in B.

1mo Solo.

Fagotti.

Corni in Es.

Bassi.

tr

1mo Solo.

Solo.

I^mo.

I^mo.

I^mo.

I^mo.

p

Contra-Basso.

Violonc.

RECITATIVO.

Clarinetti e Corni tacent.

SIMON.

Nun sen-ket sich das blas-se Iahr, und fal-len Dünste kalt her-ab.
Par leur de-clin les pâ-les jours, an-non-cent las frimats pro-chains.

Violonc.

Bassi.

fz

fz

Die Berg' um-hüllt ein grauer Dampf,
Les cieux, la terre sont dispa - ru,

der endlich auch die Flächen drückt,
en - ve - lop - pés en des brouillards,

f *f* *p*

f *f* *p*

f *f* *p*

und am Mit-ta-ge selbst der Sonne mat-ten Strahl verschlingt.
dont mê - me le so - leil ne per - ce pas le voi - le épais.

f *f* *p*

ff > p

ff > p

f

Flauti.

Oboi.

Fagotti.

HANNE.
JEANNE.

Aus Lapplands Höhlen schrei-tet her der stürmisch-dü-stre Win-ter jetzt.
Des an-tres noirs du pô-le sort, l'im-pi-to-yable et sombre hy-ver.

a tempo.

Cavatina. *Largo.*

Vor sei-nem Tritt' er-starrt in ban-ger Stil-le die Na-tur.
Tout fuit de-vant ses pas, et la na-tu-re s'engour-dit.

a tempo.

Cavatina *Largo.*

2

Licht und Le-ben sind geschwächet, Wärm' und
Sans cha - leur et sans lu - mie - re tri - ste-

p

pizzicato. *f* *p* *arco.* *f* *p*

pizz. *f* *p* *arco.* *f* *p*

pizz. *f* *p* *arco.* *f* *p*

Freu-de sind ver-schwunden. Un - muthsvol - len Ta-gen fol-get schwar - zer
ment le tems s'é - cou - le. *A de mor - nes jours suc-cè - dent té - né-*

arco.

pizz. *f* *p* *f* *p*

f *p*

f *p*

f *p*

Nächte lange Dauer. Unmuthsvollen Tagen folget schwarzer Nächte lange Dauer,
breuses, longues nuits. *A — de mornes jours succèdent ténébreuses, longues nuits,*

f *p*

f

pp

f

pp

f

pp

folget schwarzer Nächte lange Dauer.
succèdent ténébreuses, longues nuits.

f *pp*

RECITATIVO.

LUCAS.

Cembalo.

Ge-fes-selt steht der brei-te See, ge-hemmt in sei-nem Lau-fe der
Ce va-ste lac est en-chai-né, et dans sons cours le fleu-ve ar-rê-

Strom. Im Sturze von thürmenden Fel-se hangt, gestockt und stumm der Wasserfall. Im dürren Hai-ne tönt kein
té. De ce roc es-car-pé la cas-ca-de en tombant a suspendu ses eaux et leur bruit- Rien ne se meut, tout est mu-

Laut. Die Fel-der deckt, die Thä-ler füllt, ein' un-ge-heu-re Flok-ken-last.
et. Les champs de nei-ge sont cou-verts, et les val-lons en sont com-blés.

Violino I.

Violino II.

Viola.

LUCAS.

Der Er-de Bild ist nun ein Grab, wo Kraft und Reitz er-stor-ben liegt,
La terre en-tiere est le tom-beau de la na-tu-re en-sé-ve-lie;

Basso.

wo Lei - chen - far - be trau - rig herrscht, und wo dem Blik - ke weit um - her
son deuil est l'u - ni - for - mi - té, qui ne pré - sen - te au - cun ob - jet

nur ö - de Wü - ste - ney sich zeigt.
qu'affreux dé - serts de tous cô - tés.

Presto.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Flauti.

Oboi.

Fagotti.

Corni in E.

LUCAS.

Hier steht der Wandrer
Les mal - heureux pas-

Bassi.

p

p

p

nun, ver - wirrt und zwei-felhaft, wo - hin den Schritt er len-ken soll, wo - hin, wo-
sant, con - fus et dé - rou-té, ne sait vers où tour - ner ses pas, ne sait, ne

p

sempre staccato.

sempre staccato.

staccato.

p
staccato.

p
staccato.

p
staccato.

hin den Schritt er len - ken soll. Ver-
sait, vers où tourner ses pas. En-

staccato.

I^mo.

legato e piano.

legato e piano.

ge - bens su - chet er den Weg: ihn lei - tet we - der Pfad noch Spur,
vain il cher - che le sen - tier: au - cun ve - sti - ge ne pa - roît,

ihn lei - tet we - der Pfad noch Spur. Ver - ge - bens su - chet
au - cun ve - sti - ge ne pa - roît. En - vain il cher - che

er den Weg, ihn lei - tet we - der Pfad noch Spur. Ver - ge - bens
le sen - tier; au - cun ve - sti - ge ne pa - roît. En - vain veut

legato. *legato.*

I mo.

strenget er sich an, und wa - tet durch den tie - fen Schnee, und
il s'en fra - yer un; sa peine et ses ef - forts ne font, sa

legato. *legato.*

staccato.

staccato.

staccato.

II do.

Tutti.

wa - tet durch den tie - fen Schnee, er find't sich im - mer mehr ver - irrt, er find't sich im - mer
pei - ne et ses ef - forts ne font que l'é - ga - rer de plus en plus, que l'é - ga - rer de

staccato.

f *p*

f *p*

f *p*

f

f

mehr ver - irrt. Jetzt sin - ket ihm der
plus en plus. De crain - te il est sai-

f *p*

Muth, und Angst be - klemmt sein Herz, da er den Tag sich
si, son coeur est a - bat - tu, lors - que le jour près

pp

nei - gen sieht, und Mü - dig - keit, und Frost ihm al - le
de fi - nir lui fait en - vi - sa - ger un dé - plo.

pp

Glie - der lähmt. Jetzt sin - ket ihm der Muth, und
ra - ble sort. De crain - te il est sai - si, son

f p
f p
f p

Solo.
p

Angst be - klemmt sein Herz: doch plötz - lich trift sein spähend Aug' der
coeur est a - bat - tu: mais tout à coup son oeil au guêt non

f p

Allegro.

p

Schim - mer ei-nes nahen Lichts.
loin dé - couvre une lu - eur.

Allegro.

Da lebt er wie - der auf,
D'a - bord son coeur re-naît,

pp

pp

pp

pp

pp

pp

den, vor Freuden pocht sein Herz, vor Freuden pocht sein Herz.
ce, la for - ce lui re - vient, la for - ce lui re - vient!

pp

Er geht, er eilt, er geht, er eilt der Hüt - te zu, er
En hâte il court, en hâte il court vers cet a - bri, en

eilt
hâ

pp

der Hüt - te zu, wo starr und matt er La - bung hofft, wo — er
te il court vers cet a - bri où de ses maux — il voit, — il

pp

La - bung hofft, wo er La - - - bung hofft.
voit la fin, il — voit — — — la fin.

LUCAS.

RECITATIVO.

So wie er nah't, schallt in sein Ohr, durch heulen-de Winde nur erst geschreckt, hel-ler
En ap-pro-chant il est frap-pé d'en-ten-dre, au lieu de vents dis-cords, chants

HANNE.
JEANNE.

Stimmen lau-ter Klang. Die war-me Stu-be zeigt ihm dann des Dörfchens Nach-bar-schaft, ver-
mé-lo-dieux et doux. Il en-tre et trou-ve ras-sem-blés en-bon-ne in-tel-li-gen-ce tous

SIMON.

eint in trautem Kreise den Abend zu verkürzen mit leichter Arbeit und Gespräch. Am Ofen schwatzen hier,
les voi-sins du lieu pour passer la soi-rée et l'a-bré-ger en s'a-musant. Autour du poè-le i-ci

von ih-rer Ju-gend-zeit die Väter; zu Körb' und Reu-sen flicht die Weidengert', und Netze strickt der
du bon vieux tems les pe-res ja-sent; à ré-pa-rer les rêts, ou fa-çon-ner le souple osier les

Allegro.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Söh-ne muntrer Hau-fe dort. Am Ro-cken spinnen die Müt-ter,
fils gaillards s'empres-sent là. Au fu-seau s'oc-cu-pent les me-res,

Allegro.

am lau - fen - den Ra - de die Töch - ter;
à l'a - gi - le ro - uet les fil - les;

und ih - ren Fleiss be - lebt ein un - ge - kün - stelt fro - hes Lied.
et ce lé - ger tra - vail par la chan - son est a - ni - mé.

Allegro.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Flauto.

Oboe I.

Oboe II.

Fagotti.

Corni in D.

Soprano.

Tutti.

Knur-re, schnurre,

Alto.

Tutti.

Tour-ne cher rouet

Tenore.

Basso.

Violoncello.

Allegro.

Contra-Basso.

fz *p*

fz *p*

p

fz

fz

fz

HANNE.
JEANNE.

knur - re, schnurre, Rädchen, schnur - re! Dril - le, Rädchen,

mi - gnon, fais ré-son-ner ton bourdon! *Tords gen - til rou-*

Solo.

lang und fein, dril-le fein ein Fä-de-lein, mir zum Busen-schlei-er!
et, les fils, tords les fins, et bien sub-tils, pour m'en faire un voi-le!

pizzic.

pizzic.

fz *fz*

f

fz

f

fz

f

p

f

f

f

Tutti.

Dril-le Rädchen lang und fein, dril-le fein ein Fä-de-lein mir zum Bu-sen-schlei-er. Knur-re, schnurre,
Tords, gentil rou-et, les fils, tords les fins, et bien sub-tils, pour m'en faire un voi-le. Tour-ne, cher rouet

Tutti.

Knur-re, schnurre,
Tour-ne, cher rouet

col arco.

f

col arco.

f

fz *p*

fz *p*

fz *p*

f

HANNE.
JEANNE.

knur - re schnur-re Räd-chen schnur - re. We - ber we - be zart und fein, we - be fein das
mi - gnon, fais ré - son-ner ton bour - don. Tis - se rand, mets y du soin, car à pâque, et

knur - re schnurre Räd-chen schnur - re.
mi - gnon, fais ré - son - ner ton bour - don.

pp

Solo.

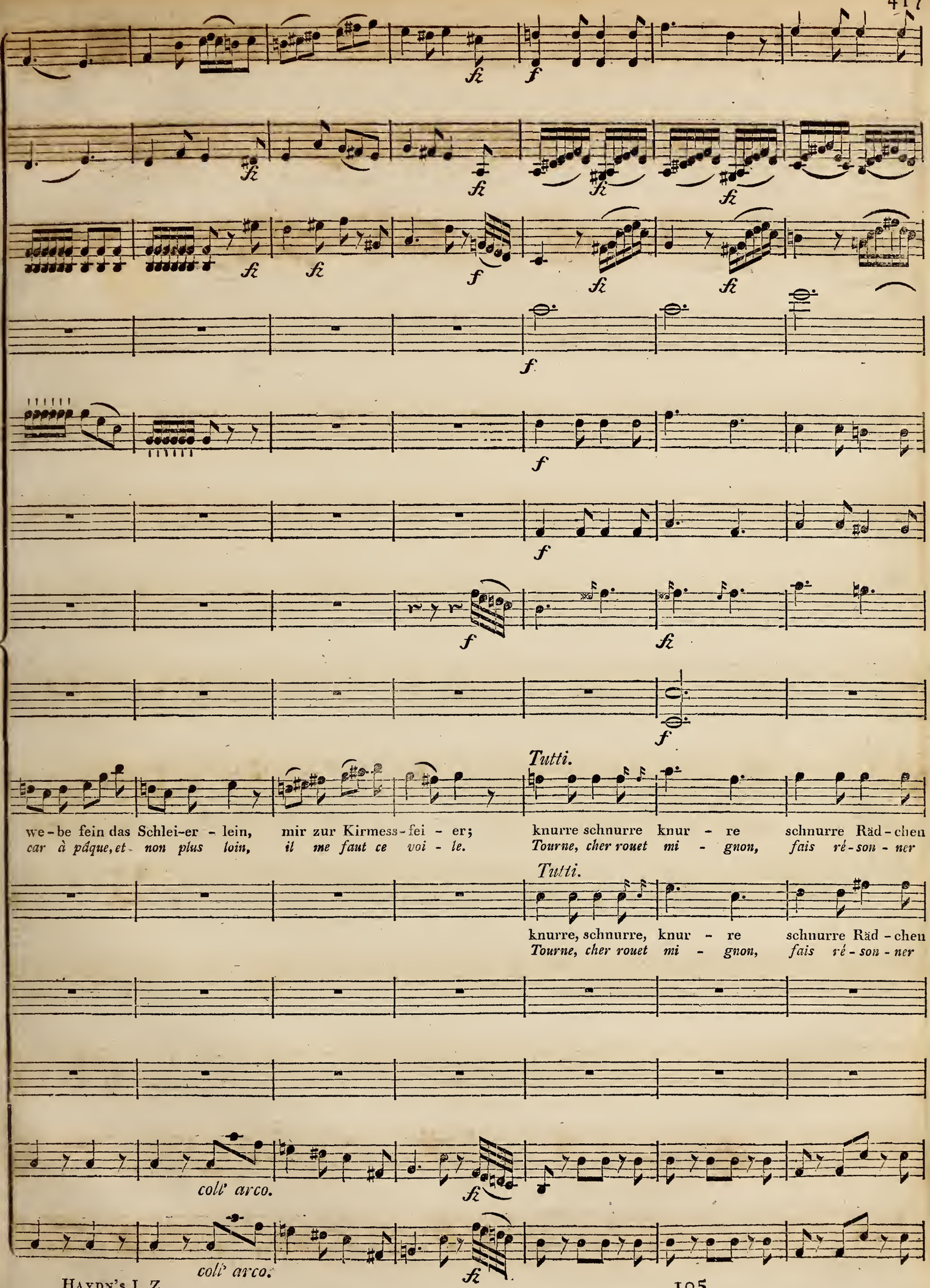
p

Schleierlein, mir zur Kirmess - fei - er.
non plus loin, il me faut ce voi - le.

Weber we - be zart und fein,
Tis - se rand, mets y du soin,

pizzic.

pizzic.


fz
f
Tutti.
we-be fein das Schlei-er-lein, mir zur Kirmess-fei-er; knurre schnurre knur-re schnurre Räd-chen
car à pâque, et non plus loin, il me faut ce voi-le. Tourne, cher rouet mi-gnon, fais ré-son-ner
Tutti.
knurre, schnurre, knur-re schnurre Räd-chen
Tourne, cher rouet mi-gnon, fais ré-son-ner
coll' arco.
coll' arco.

p

p

p

HANNE.
JEANNE.

schnur - re! Aus - sen blank, und in - nen rein, muss des Mäd-chens Bu-sen sein, wohl deckt ihn der
ton bour - don. Blanc de - hors, de - dans be - nin fil - le doit a - voir le sein, et cou - vert d'un

schnur - re!
ton bour - don.

Schlei - er.
voi - le.

Aussen blank und in - nen rein,
Blanc dehors, de - dans be - nin

muss des Mädchens Bu - sen sein,
fil - le doit a - voir le sein,

pizzic.

coll' arco.

pizzic.

coll' arco.

Tutti.

HANNE.
JEANNE.

wohl deckt ihn der Schlei - er. Knur-re schnurre knur - re, schnur-re Räd - chen schnur - re. Aus - sen blank und
et cou - vert d'un voi - le. Tour-ne, cher rouet mi - gnon, fais ré - son - ner ton bour-don. Air mo - deste, et

Tutti.

Knur-re schnurre knur - re. schnur-re Räd - chenschnur - re.
Tour-ne, cher rouet mi - gnon, fais ré-son - ner ton bour - don.

f

Solo.

p

in - nen rein, fleis - sig fromm und sitt-sam seyn, lokket wackre Frei - er.
douce hu - meur font ve - nir jeune é - pou - seur; puis a - dieu le voi - le!

f

f

f

Tutti.

Aussen blank und in-nen rein, fleissig, fromm und sitt-sam seyn, lok-ket wakre Frei--er.

Tutti.

Air mo-deste, et douce hu-meur, font ve-nir jeune é-pouseur; puis a-dieu le voi-le!

Tutti.

Aussen blank und in-nen rein, fleissig, fromm und sitt-sam seyn, lok-ket wackre Frei-er.

Tutti.

Air mo-deste, et douce humeur, font ve-nir jeune é-pou-seur; puis a-dieu le voi-le!

f

f

Aus - sen blank und in - nen rein, fleis - sig, fromm und sittsam seyn, lok - ket wack - re

Air mo - deste et douce hu - meur font ve - nir jeune é - pouseur; puis a - dieu le

Aus - sen blank und in - nen rein, fleis - sig, fromm und sittsam seyn, lok - ket wack - re

Air mo - deste et douce hu - meur font ve - nir jeune é - pou - seur; puis a - dieu le

fz fz

fz fz

Frei - er, lok - ket wack - re Frei - er.

voi - le, puis a - dieu le voi - le!

Frei - er, lok - ket wack - re Frei - er.

voi - le, puis a - dieu le voi - le!

Ab - ge - spon - nen ist der
Les fi - leu - ses ont rem -

Flachs, nun stehn die Rä-der still. - Da wird der
pli leur tâ - che vo-lon-taire. En cer - cle

Kreis verengt, und von dem Männer-volk umringt, zu
plus é - troit on se rap-proche et range a - lors, pour

hor-chen auf die neu-e Mähr, die Han-ne jezt er -
mieux en - tendre un con - te gai, dont Jean-ne va les

zäh - len wird.
di - ver - tir.

CORO. *Moderato.*

Violino I.

Violino II.

Viola.

Flauti.

Oboe I.

Oboe II.

Fagotti.

Soprano.

Alto.

Tenore.

Basso.

Violoncello.

Contra-Basso.

p *fz* *p* *fz*

pizzic.

pizzic.

HANNE.
JEANNE.

Ein
Il

pizzic.

Moderato. *pizzic.*

pp *f*

pp *f*
col' arco.

pp *f*
col' arco.

Mädchen, das auf Eh-re hielt, liebt' einst ein E-del-mann, da er schon längst nach ihr ge-zielt, traf er al-lein sie an.
é - toit u - ne fille aux champs qui plût à son sei-gneur, tant la sui - vit, tant la - guét-toit que seul il la trouva.

pp *f*
coll' arco.

pp *f*
coll' arco.

Er stieg sogleich vom Pferd' und sprach: komm, küs-se dei-nen Herrn! komm küs-se deinen Herrn; sie
Tôt quit-tant son che-val il dit: ça viens, em-bras-se moi, ça viens, em-bras-se moi; la

> p

f fz

f fz

f

f fz

f fz

f fz

f

Tutti.

rief vor Angst und Schrecken, ach! ach ja von Her - zen gern. Ei, ei, ei, ei, war - um nicht nein, warum nicht nein?
peur la fait cri - er: he - las! oui dà, bien vo - lon - tiers. Eh mais, eh mais, pour-quoi pas non? pourquoi pas non?

Tutti.

Ei, ei, ei, ei, war - um nicht nein, warum nicht nein?
Eh mais, eh mais, pour-quoi pas non? pourquoi pas non?

Tutti.

Ei, ei, warum nicht nein, warum nicht nein? ei, ei, ei,
Eh mais, pourquoi pas non? pourquoi pas non? eh mais, eh

Tutti.

Ei, ei, war-um nicht nein, warum nicht nein? ei, ei, ei,
Eh mais pour-quoi pas non? pourquoi pas non? eh mais, eh

f

f

p

p

p

HANNE.
JEANNE.

war-um nicht nein? Sei ru-hig, sprach er, lie-bes Kind, und schenke mir dein Herz! denn mei-ne Lieb' ist treu gesinnt, nicht
pourquoi pas non? Sois cal-me, cher en-fant, dit il, et don-ne moi ton coeur! sin-cere et tendre est mon a-mour, non

war-um nicht nein?
pourquoi pas non?

ei, war-um nicht nein?
mais, pourquoi pas non?

ei, war-um nicht nein?
mais, pourquoi pas non?

p

p

Leichtsinn o-der Scherz.
pas un goût le-ger.

Dich mach' ich glücklich: nimm dies Geld, den Ring, die gold-ne Uhr,
Heu-reuse tu se-ras: ar - gent et baque et mon-tre d'or,

f

f

fz

f

f

f

Solo.

f

f

Tutti.

und hab' ich sonst, was dir ge-fällt, o sags und fo - dre nur! Ei, ei, ei, ei, das klingt recht
tiens, le voi-ci, tout est à toi, et ce que tu vou-dras. Vraiment, vraiment c'est par - ler

Tutti.

Ei, ei, ei, ei, das klingt recht
Vraiment, vraiment c'est par - ler

Tutti.

Ei, ei, das klingt recht
Vraiment c'est par - ler

Tutti.

Ei, ei, das klingt recht
Vraiment c'est par - ler

f

f

p

p

p

fein, das klingt recht fein, das klingt recht fein. Nein, sagt sie, das wär' viel gewagt: mein Bruder möcht' es sehn, und
clair, c'est par - ler clair, c'est par - ler clair. C'est trop ris - quer, dit - elle a - lors, mon frere est i - ci près, il

fein, das klingt recht fein, das klingt recht fein.
clair, c'est par - ler clair, c'est par - ler clair.

fein, das klingt recht fein, ei, ei, ei, ei, das klingt recht fein.
clair, c'est par - ler clair, vraiment, vrai-ment c'est par - ler clair.

fein, das klingt recht fein, ei, ei, ei, ei, das klingt recht fein.
clair, c'est par - ler clair, vrai-ment, vraiment c'est par - ler clair.

p

p

wenn er's mei-nem Va-ter sagt, wie wird mirs dann er-gehn! Er ak-kert uns hier all-zu nah,
nous ver-roit, et le di-roit sans doute à mon pa-pa! S'il la-bou-roit un peu plus loin,

fz p f

fz p f

p f

f

f

f

f

Tutti.

sonst könnt' es wohl geschehn.
peut - ê - tre je pourrois.

Schaut nur, von je-nem Hügel da könnt ihr ihn akkern sehn. Ho
Al - lez, montez sur ce plateau, vous le ver-rez d'a-bord. Oh,

Ho
Oh,

Ho, ho!

Oh, oh!

f f

f f

p

p

p

HANNE.
JEANNE.

ho! was soll das seyn, was soll das seyn, was soll das seyn? In - dem der Jun - ker geht und sieht, schwingt
oh! qu'en se - ra - t - il, qu'en se - ra - t - il, qu'en se - ra - t - il? Tan - dis que le sei - gneur va voir, d'un

ho! was soll das seyn, was soll das seyn, was soll das seyn?
oh! qu'en se - ra - t - il, qu'en se - rat - il, qu'en se - ra - t - il?

ho ho! was soll das seyn, was soll das seyn, was soll das seyn?

oh oh! qu'en se - ra - t - il, qu'en se - ra - t - il, qu'en se - ra - t - il?

p

f *p*

f *p*

f *p*

sich das lo-se Kind auf sei-nen Rap-pen und entflieht geschwinder als der Wind. Lebt
saut sur son che-val elle aus-si-tôt s'é-lan-ce et fuit plus vî-te que le vent. A-

Tutti.

f *p*

f *p*

p

p

p

p

p

p

Solo.

p

wohl, rief sie, mein gnädger Herr! so räch' ich mei-ne Schmach.
dieu, dit-elle, a-dieu beau fils! je ven-ge ain-si l'hon-neur.

Ganz ein-ge-wur-zelt ste-het er und
Sur-pris, honteux il re-ste là, plan-

p

p

f *staccato.*

f *staccato.*

f

f *staccato.*

f *staccato.*

f

Tutti.

gafft ihr staunend nach. Ha, ha, ha, ha, das war recht fein, das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein, ha, ha, ha,
té com-me un ni - gaud.

Ha, ha, ha, ha, le tour est bon, le tour est bon! ha, ha, ha, ha, le tour est bon, ha, ha, ha,

Ha, ha, das war recht fein, das war recht fein. Ha, ha, ha, ha,

Ha, ha, le tour est bon, le tour est bon. *Ha, ha, ha, ha,*

f *staccato.*

f *staccato.*

fz *ff*

fz *ff*

fz *ff*

fz

fz

fz *ff*

ha, das war recht fein, ha, ha, ha, ha, — das war recht fein, das war recht fein, das war recht

ha, le tour est bon, ha, ha, ha, ha, — le tour — est bon, le tour est bon, le tour est

das war recht fein, ha, ha, — das war recht fein, das war recht fein, das war recht
le tour est bon, ha, ha, — le tour est bon, le tour est bon, le tour est

das war recht fein, ha, ha, — das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht
le tour est bon, ha, ha, — le tour est bon, ha, ha, ha, ha, le tour est bon, ha, ha, ha, ha, le tour est

fz *ff*

fz *ff*

fein, ha, ha, ha, ha, — das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein, recht fein, recht fein.

bon, ha, ha, ha, ha, — le tour est bon, ha, ha, ha, ha, le tour est bon, le tour est bon.

fein, ha, ha, hã, ha, — das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein, recht fein, recht fein.
bon, ha, ha, ha, ha, — le tour est bon, ha, ha, ha, ha, le tour est bon, le tour est bon.

fein, das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein, recht fein, recht fein.
bon, le tour est bon, ha, ha, ha, ha, le tour est bon, le tour est bon.

SIMON.

RECITATIVO.

Vom dür-ren O - ste dringt ein scharfer Eishauch jetzt her - vor. Schneidend fährt er durch die
Les â - pres vents de l'est ap - por - tent de nou-veaux fri - mats. L'air rem - pli de traits ai-

Luft, ver-zeh-ret je - den Dunst, und hascht des Thie-res O - dem selbst. Des grim-mi-gen Ty-
gus, en gla-çant tout, sai - sit le souf - fle mê - me de la vie. De l'in-fle-xible hy-

ranns, des Win-ters Sieg ist nun voll-bracht, und stum - mer Schrek - ken drückt den gan - zen
ver tout a su - bi le joug cru - el; son re - gne plein d'hor - reur n'a plus de

Um - fang der Na - tur.
bor - nes que le tems.

Largo.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Flauti.

Oboe I.

Oboe II.

Clarinetto I.

Clarinetto II.

Fagotti.

Corni in Es.

SIMON.

Er-

Mor-

Violoncello.

Largo.

Contra-Bassi.

staccato.

staccato.

staccato.

blik-ke hier, be-thör-ter Mensch, er-blik-ke deines Le-bens Bild! Ver-
tel! con-tem-ple en ce ta-bleau l'i-ma-ge de tes jours pas-sés! Il

staccato.

staccato.

blü-het ist dein kur-zer Lenz, er - schöpfet dei-nes Som-mers Kraft, er - schöpfet dei-nes Sommers

est flé - tri ton court prin - tems, per - du ton vi - gou - reux é - té, per - du ton vi - gou - reux é-

Kraft.
té.

Schon welkt dein Herbst dem
A son dé . - clin est

fz

fz

Al - ter zu, schon nah't der blei - che Win - ter sich und
ton au-tomne et puis le pâle hy - ver t' at-tend pour

zei - get dir das off' - ne Grab. Schon
te con - duir au noir tom - beau. Et

nah't der blei - che Win - ter sich, und zei - get dir das
puis le pâle hy - ver t'at - tend, pour te con - duire au

Allegro molto.

Allegro molto.

Solo.

of - ne Grab.
noir *tom - beau.*

Wo sind sie nun die hoh'n Ent-
Qu' ont-ils *produit tes grands pro-*

Allegro molto.

würfe,
jets,

die Hof - - nungen von Glück,
les soins — de ta for-tu-ne,

die Sucht — nach eitlem Ruhme,
l'ar-dent — dé - sir de gloi-re,

der Sor-gen schwere Last?
les in - qui - ets sou - cis?

fk *p*

fk *p*

fk *p*

Solo.

Solo.

Wo sind sie nun, die Wonne - ta - ge, ver - schwelgt in Ueppig - keit?
où sont ces jours dé - li - ci - eux, ces - jours de vo - lup - té?

p

p

Wo sind sie nun die Won - ne - ta - ge, ver-schwelgt in Ueppigkeit?
où sont ces jours dé - li - - - ci - eux, ces jours de vo - lup-té?

und wo, und wo die fro-hen Näch-te, im Tau - - mel
où sont, où sont ces nuits de jo - ye, d'y-vresse - - et

durchge-wacht? und wo die fro - hen Nächte, im Tau - mel durchgewacht? wo
de ver-ti-ge? *où sont ces nuits de jo-ye,* *d'y-vresse - et de ver-ti-ge?* *où*

f *pizzic.*

f *pizzic.*

f *pizzic.*

f *p*

f *p*

f *p*

f *p*

f *p*

f

sind sie nun? wo? Verschwunden sind sie wie ein Traum.
sont ces nuits? où? Ils ne sont plus qu' un son - ge vain.

f *pizzic.* *p*

f *pizzic.* *p*

RECITATIVO.

Violino I. *p*

Violino II. *p*

Viola. *p*

Sie bleibt allein, und leitet uns, unwandelbar, durch Zeit und Jahreswechsel, durch
Que rien n' altè re! c' est toi dont nous suivrons les pas, et tu nous gui-de-ras vers

Violoncello.

p

Basso.

p

RECITATIVO.

f coll'arco.

f coll'arco.

f coll'arco.

f

f

f

f

f

f

f

Nur Tugend bleibt. — —
Ver - tu c'est toi. — — —

coll'arco.

f

coll'arco.

in Tempo. *f*

Jam-mer o-der Freude bis zu dem höchsten Zie-le hin.
le su - prê-me but, qu' à nos tra vaux le ciel a mis.

fz *f*

fz *f*

fz *f*

fz *f*

fz *f*

Coro. *Allegro moderato.*

Violino I.

Violino II.

Viola.

Flauti. *Solo.* *p* *f*

Oboe I. *Solo.* *p* *f*

Oboe II. *Solo.* *p* *f*

Clarinetti.

Allegro moderato.

Fagotti. *p* *f* *f Contra Fagotto.*

Clarini in C. 1mo. *f* 2do. *p* *f*

Timpani in C. G. *p* *f*

Soprano.

Alto.

Tenore.

Basso. SIMON, Dann *L' au-*

Violoncello.

Contra-Basso.

Allegro moderato.

p *f* *p*

p *f* *p*

p *f* *p*

1mo.

p

bricht der gros-se Morgen an, der Allmacht zwei-tes Wort erweckt zum neu-en Da-seyn uns, von Pein und Tod auf

ro-re du grand jour lui-ra, quand à la voix du cré-a-teur nous re-vi-vrons heu-reux, sans plus souffrir, sans

p *f* *p*

p *f* *p*

im - mer frei, zum neu-en Da-sein uns, von Pein und Tod auf im - mer frei.
plus mou-rir, nous re-vi-vrons heu-reux, sans plus souf-frir, sans plus mou-rir.

p

p

p

f

p

p

p

LUCAS.

Die Him-mels-pfor - ten öf - nen sich, der heil' - ge Berg er-

Du ciel les por - tes sont lé - vées, des - su le mont sa-

Solo.

Solo.

Solo.

Solo.

scheint. Ihn krönt des Her - ren Zelt, wo Ruh und Frie - de thront. Ihn krönt des Herren

cré ... la teu - te du seigneur pa - roît, où re - gne le re - pos. La teu-te du seigneur pa-

pp f pp f pp f

Solo.

Solo.

p

p

Corni in Es Solo.

HANNE.
JEANNE.

1. Chor. Tutti.

f

Wer darf durch diese Pfor-ten gehn? Der
Qui sous ces por-tes pas-se - ra? Qui

Tutti.

f

Wer darf durch diese Pfor-ten gehn?
Qui sous ces por tes pas-se - ra?

LUCAS.

Tutti.

f

Zelt, wo Ruh und Frie - de thront. Wer darf durch diese Pfor-ten gehn? Der

SIMON.

Tutti.

f

roît, où re - gne le re - pos. Qui sous ces por-tes pas - se - ra? Qui

pp f pp f

f

f

f

Solo.

p

Solo.

p

Imo Solo.

p

p

IIdo.

II. Chor. *Tutti.*

HANNE.
JEANNE.

Ar - ges mied und Gu - tes that.
tout au bien son coeur vou - a.

Wer darf be - stei-gen die-sen Berg?
Au mont sa - cré qui par vien-dra?

Von des - sen
Qui fraude et

Tutti.

Wer darf be - stei-gen die-sen Berg?
Au mont sa - cré qui par-vien-dra?

Tutti.

LUCAS.

Ar - ges mied und Gu - tes that.

Wer darf be - stei-gen die-sen Berg?

Von des - sen

Tutti.

SIMON.

tout au bien son coeur vou - a.

Au mont sa - cré qui par-vien-dra?

Qui fraude et

f

f

f

f

f

Imo Solo.

contra Fagott.

I. Chor. *Tutti.*

HANNE.
JEANNE.

Lip - pen Wahr-heit floss. Wer darf in diesem Zel-te woh-nen? Der Ar-men und Be-
ru - ses ab hor - ra. *La ten - te, oh qui l'ha-bi - te - ra?* *Qui l'in - di - gen - ce*

Tutti.

Wer darf in diesem Zel-te woh-nen?
La ten - te, oh qui l'ha-bi - te - ra?

Tutti.

LUCAS.

Lip - pen Wahr-heit floss. Wer darf in diesem Zel-te woh-nen? Der Ar-men und Be-

Tutti.

SIMON.

ru - ses ab hor - ra. *La ten - te, oh qui l'ha-bi - te - ra?* *Qui l'in - di - gen - ce*

f

f

f

f

f

Solo.

p

Solo.

p

Solo.

p

Solo.

p

II. Chor. *Tutti.*

HANNE.
JEANNE.

drän-ten half. Wer wird den Frieden dort ge-niessen? Der Schutz und Recht der
sou - la - gea. De ce re - pos qui jou - i - ra? Qui l'in - no - cen - ce

Tutti.

Wer wird den Frieden dort ge-niessen?
De ce re - pos qui jou - i - ra?

Tutti.

LUCAS.

drän-ten half. Wer wird den Frieden dort ge-niessen? Der Schutz und Recht der

Tutti.

SIMON.

sou - la - gea. De ce re - pos qui jou - i - ra? Qui l'in - no - cen - ce

f

f

p cresc. f

p cresc. f

p cresc. f

p cresc. f

p cresc. f

p cresc. f

f

p

I. Chor. *Tutti.* II. Chor. *Tutti.* Beide Chöre.

Un - schuld gab. O seht der gros - se Mor-gen naht. O seht! er leuchtet schon! Die
pro - té - gea. L'au - ro - re de grand jour s'é - leve. *Il est ve - nu, ce jour! Du*

Tutti. *Tutti.*

O seht der gros - se Mor-gen naht. O seht! er leuchtet schon! Die
L'au - ro - re de grand jour s'é - leve. *Il est ve - nu, ce jour! Du*

Tutti. *Tutti.*

Un - schuld gab. O seht der gros - se Mor-gen naht. O seht! er leuch-tet schon! Die

Tutti. *Tutti.*

pro - té - gea. L'au - ro - re de grand jour s'é - leve. *Il est ve - nu, ce jour! Du*

p cresc. f

p cresc. f

ff

ff

ff

Solo.

ff

Solo.

ff

Solo.

ff

ff

ff

I. Chor. II. Chor.

Him - mels-pfor - ten öf - nen sich, der heil' - ge Berg er - scheint. Vor - ü - ber sind, ver -

ciel les por - tes sont le - vées, le mont sa - cré pa - roît, Il est pas - sé, il

Him - mels-pfor - ten öf - nen sich, der heil' - ge Berg er - scheint. Vor - ü - ber sind, ver -

ciel les por - tes sont le - vées, le mont sa - cré pa - roît. Il est pas - sé, il

ff

tf

NB. due Corni in C alto entrano qui con Clarini.

f

f

f

Clarinetti in C.

f

f

f

I. Chor. II. Chor. Beide Chöre.

brau-set sind, die lei-den-vol-le Ta - ge. Des Le-bens Win-ter-stür-me. Ein ew - ger Früh - ling

est cal-mé, le tems de nos souf - fran - ces. L'o-ra-ge de la vie. Un é - ter - nel prin-

brau-set sind, die lei-den-vol-le Ta - ge. Des Le-bens Win-ter-stür-me. Ein ew - ger Früh - ling

est cal-mé, le tems de nos souf - fran - ces. L'o-ra-ge de la vie. Un é - ter - nel prin-

ff

ff

ff

ff

Solo.

p

ff

ff

Solo.

p

ff

ff

HANNE.
JEANNE.

herrscht; und gran - zen-lo - se Se-lig-keit wird der Ge-rech-ten Lohn. Auch

Oh

tems fe - ra jo - uir les bien-heu-reux du prix de leurs ver - tus.

LUCAS.

herrscht; und gran - zen-lo - se Se-lig-keit wird der Ge-rech-ten Lohn. Auch

SIMON.

tems fe - ra jo - uir les bien-heu-reux du prix de leurs ver - tus. Oh

ff

ff

p *f*

p *f*

p *f*

Tutti. *f*

Tutti. *f*

f

f

Tutti. *f*

f

f

I. Chor. *Tutti.*

uns werd einst ein sol - cher Lohn! Lasst uns wirken, lasst uns stre-ben. Lasst uns kämpfen!
qu'il soit no - tre but aus - si! qu'il ex - ci - te, qu'il a - ni - me tous nos voeux!

Tutti.

Lasst uns kämpfen!
Tous nos voeux!
Tutti.

uns werd einst ein sol - cher Lohn! Lasst uns wir-ken, lasst uns stre-ben. Lasst uns kämpfen!
Tutti.
qu'il soit no - tre but aus - si! qu'il ex - ci - te, qu'il a - ni - me tous nos voeux!

f

f

II. Chor. Beide Chöre.

lasst uns har-ren, zu er-rin-gen die - sen Preis.

et nos tra-vaux pour le mé-ri - ter un jour.

lasst uns har-ren, zu er-rin-gen die - sen Preis.

et nos tra-vaux pour le mé-ri - ter un jour.

Uns
Se -

Uns lei-te dei-ne Hand, o Gott! ver-leih' uns Stärk' und
Se-con-de nos ef-forts, o dieu! ton bras soit notre ap -

lei-te dei-ne Hand, o Gott! verleih' uns Stärk' und Muth! ver-leih' — — — uns Stärk' und
con-de nos ef-forts, o dieu! ton bras soit notre ap-pui, ton bras — — — soit notre ap -

Uns lei - te dei - ne Hand, o Gott! ver -
Se - con - de nos ef - forts, o dieu, ton

Muth, ver - leih' uns, verleih' — — uns Stark' und Muth, Stärk' und Muth, o Gott! o Gott! ver -
pui, notre ap - pui, ton bras — — soit notre ap - pui, notre ap - pui, o dieu! o dieu! ton

Uns lei - te dei - ne Hand, o Gott! ver - leih' uns Stärk' und Muth, ver - leih' — —
Se - con - de nos ef - forts! o dieu! ton bras soit notre ap - pui, ton bras — —

Muth, Stärk' und Muth.
pui, notre ap - pui.

leih' uns Stärk' und Muth, ver - leih' uns Stärk' und Muth, ver-leih' uns Stärk' und Muth,
bras soit notre ap - pui, ton bras soit notre ap - pui, ton bras soit notre ap - pui,

leih' uns Stärk' und Muth, uns lei-te, uns lei - te dei - ne Hand, o Gott!
bras soit notre ap - pui, se - conde, se - con-de nos ef - forts, o dieu!

— uns Stärk' und Muth. Uns lei - te dei - ne Hand, o Gott! ver leih' uns Stärk' und Muth, verleih' —
— *soit notre ap - pui. Se - con - de nos ef - forts, o dieu! ton bras soit notre ap - pui, ton bras* —

Uns lei-te dei-ne Hand, o Gott! Uns lei - te dei-ne Hand, o
Se - con-de nos ef - forts, o dieu! Se - con - de nos ef-forts, o

ver - leih' — — — — uns, ver - leih' — uns, ver -
se - con — — — — *de, se - con - de, se -*

uns lei - te dei - ne Hand, o Gott! o Gott! ver-leih' — uns, ver - leih'
se - con-de nos ef - forts, o dieu! o dieu! se - con - de, se - con -

— uns Stärk' und Muth! ver-leih' — uns, ver - leih' —
— *soit notre ap - pui!* *se - con - de, se - con -*

Gott, o Gott! ver - leih' — uns, ver -
dieu, o dieu! se - con - de, se -

leih' — — — uns Stärk' und Muth, ver - leih' uns, verleih' uns,
con — — — *de nos ef - forts, se - con - de, se-con - de,*

uns, o Gott! Stärk' und Muth, o Gott! ver-leih' — uns Stärk' und Muth, ver-leih' uns, ver -
de, o dieu! nos ef - forts, o dieu! ton bras — soit notre ap -pui, se - con-de, se -

— — — uns Stark' und Muth, verleih' uns, ver - -
— — — *de nos ef - forts, se - con - de, se -*

leih' uns, ver-leih' uns Stärk' und Muth, Stärk' und Muth, verleih' — uns Stärk' und Muth, ver-leih' uns, ver -
con - de, se - con - de nos ef - forts, nos ef - forts, ton bras — soit notre ap - pui, se - con - de, se -

ver - leih' uns Stärk' und Muth. Uns lei - te dei - ne Hand, o Gott! ver -
se - con - de nos ef - forts. *Se - con - de nos ef - forts, o dieu! ton*

leih' uns Stärk' und Muth, Stärk' und Muth, ver - leih' uns Stärk' und Muth. Uns lei - te dei - ne Hand, o Gott!
con - de nos ef - forts, o dieu! ton bras soit notre ap - pui. Se - con - de nos ef - forts, o dieu!

leih' uns, ver - leih' uns Stärk' und Muth, ver - leih' uns Stärk' und Muth.
con - de, se - con - de nos ef - forts, se - con - de nos ef - forts.

leih' uns, ver - leih' uns Stärk' und Muth, ver - leih' uns Stärk' und Muth, Stärk' und Muth.
con - de, se - con - de nos ef - forts, o dieu! se - con - de nos — ef - forts.

fz fz

fz fz

fz

leih' — uns Stärk' und Muth, ver - leih' uns Stärk' und Muth, o Gott! o Gott,
bras — soit notre ap - pui, ton bras soit notre ap - pui, o dieu! o dieu,

ver-leih' — uns Stärk' und Muth, verleih' uns Stärk' und Muth, ver - leih' uns Stärk' und Muth, o Gott, o
ton bras — soit notre ap - pui, se - con - de nos ef - forts, se - con - de nos ef - forts, o dieu, o

Uns lei-te dei-ne Hand, o Gott! o Gott! ver-leih' uns Stärk' und Muth, o Gott!
Se-con-de nos ef -forts, o dieu! o dieu! se - con - de nos ef - forts, o dieu!

Uns lei - te dei - ne Hand, o Gott! o
Se - con - de nos ef - forts, o dieu! o

fz

fz

fz *ff* *ff* *ff*

fz

fz

verleih' uns Stärk' und Muth, o Gott, verleih' uns Stärk' und Muth, o Gott, ver-leih' uns Stärk und Muth, o Gott, ver-
ton bras soit notre ap - pui, o dieu! ton bras soit notre ap - pui, o dieu! se -con - de nos ef - forts, o dieu, se -

Gott! ver-leih' uns Stärk' und Muth, verleih' uns Stärk' und Muth, o Gott! ver -leih' uns Stärk und Muth, ver -
dieu! ton bras soit notre ap - pui, ton bras soit notre ap - pui, o dieu! se - con - de nos ef - forts, se -

o Gott, verleih' uns Stärk' und Muth, ver-leih' uns Stärk' und Muth, ver -leih' uns Stärk und Muth, o Gott!
o dieu! se - con - de nos ef - forts, ton bras soit notre ap - pui, se -con - de nos ef - forts, o dieu!

Gott! ver-leih' uns Stärk' und Muth, verleih' uns Stärk und Muth, o Gott! ver -leih' uns Stärk und Muth, ver -
dieu! ton bras soit notre ap - pui, ton bras soit notre ap - pui, o dieu! se -con - de nos ef - forts, se -

fz *ff*

fz *ff*

leih' uns Stärk und Muth, o Gott! o Gott! verleih' uns Muth, verleih' uns Stärk und Muth. Uns leite deine Hand, uns leite deine
con-de nos ef-forts, o dieu! o dieu! soit notre ap-pui, ton bras soit notre ap-pui. Se-con-de nos ef-forts, se-conde nos ef-

leih' uns Stärk' und Muth, ver-leih' uns, verleih' uns Muth, verleih' uns Stärk und Muth. Uns leite deine Hand, uns leite deine
con-de nos ef-forts, ton bras soit notre ap-pui, ton bras soit notre ap-pui. Se-conde nos ef-forts, se-conde nos ef-

verleih' uns, verleih' uns Stärk und Muth, verleih' uns Stärk' und Muth. Uns leite deine
ton bras, ton bras soit notre ap-pui. ton bras soit notre ap-pui. Se-conde nos ef-

leih' uns Stärk' und Muth, ver-leih, ver-leih' uns Muth, verleih' uns Stärk und Muth. Uns lei-te deine Hand, o
con-de nos ef-forts, ton bras, ton bras soit notre ap-pui, ton bras soit notre ap-pui. Se-conde nos ef-forts, o

I. Chor.

Hand, o Gott! ver - leih' uns Stärk' und Muth. Dann sin - gen wir,
forts, o dieu! ton bras soit notre ap - pui. Vain - queurs a-lors,

Hand, o Gott! ver - leih' uns Stärk' und Muth. Dann sin - gen wir,
forts, o dieu! ton bras soit notre ap - pui. Vain - queurs a-lors,

Hand, o Gott! ver - leih' uns Stärk' und Muth. Dann sin - gen wir,
forts, o dieu! ton bras soit notre ap - pui. Vain - queurs a-lors,

Gott, o Gott! ver - leih' uns Stärk' und Muth. Dann sin - gen wir,
dieu, o dieu! ton bras soit notre ap - pui. Vain - queurs a-lors,

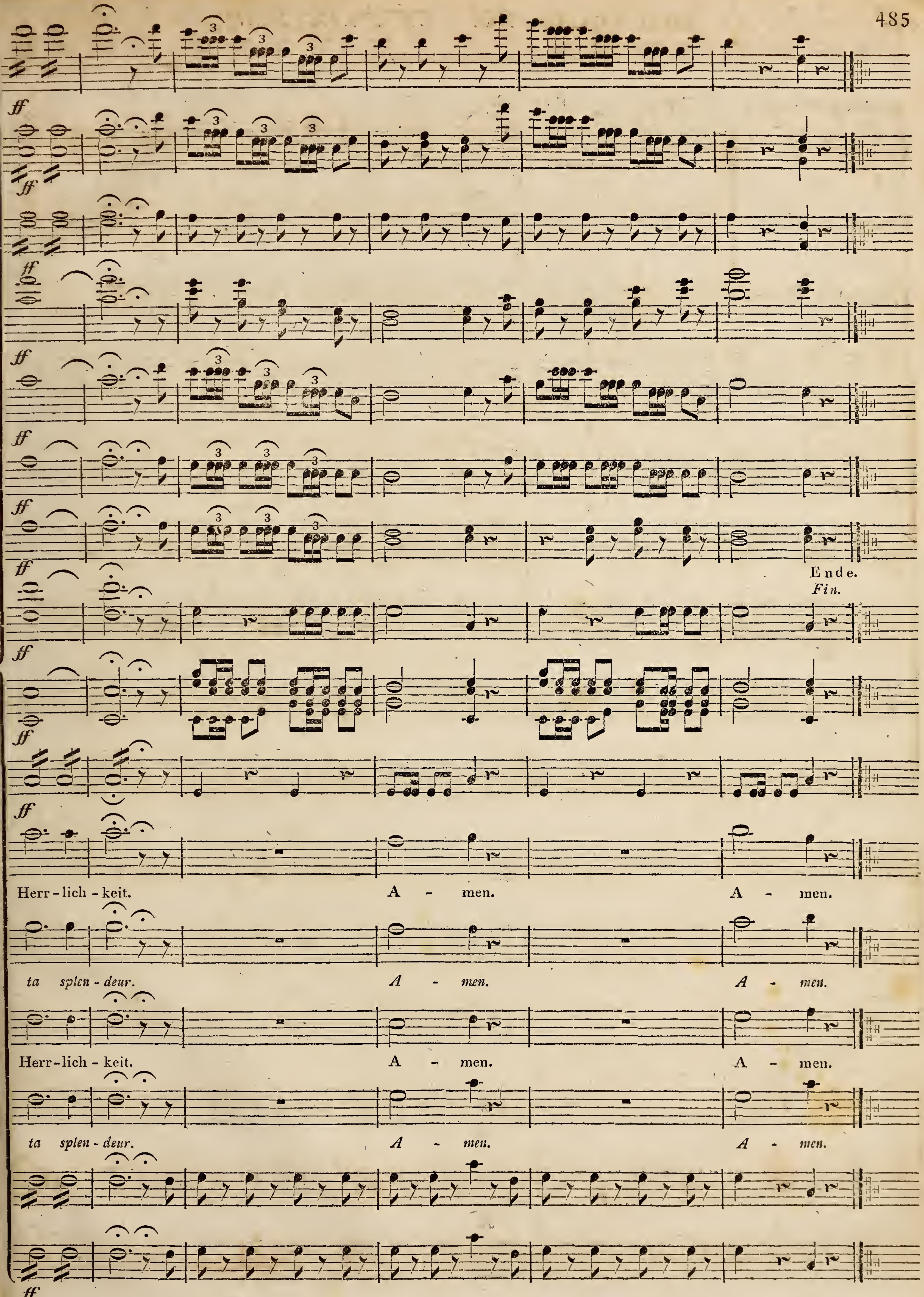
II. Chor. Beide Chöre.

Dann geh'n wir ein in dei - nes Rei - ches

nous te ver - rons dans tout l'é - clat de

Dann geh'n wir ein in dei - nes Rei - ches

nous te ver - rons dans tout l'é - clat de


ff
Ende.
Fin.
Herr - lich - keit.
A - men.
A - men.
ta splen - deur.
A - men.
A - men.
Herr - lich - keit.
A - men.
A - men.
ta splen - deur.
A - men.
A - men.

Einleitung. (*Ouverture.*) *Largo.* *Vivace.*

Trombone I.

Trombone II.

Trombone Basso.

RECITATIVO. CORO tacet. RECIT. ARIA tacet. RECIT. tacet.

(Und fleht darum den Himmel an.) (*Et porte au ciel ses humbles voeux.*)

CORO. *Poco Adagio.*

Trombone I.

Trombone II.

Trombone Basso.

Allegro.

RECITATIVO tacet.

(Den Schmuck und Reichthum der Natur.) (*Attraits, richesses et bonheur.*)

CORO. *Andante. Maestoso.*

Trombone I.

Trombone II.

Trombone Basso.

ff

Poco Adagio.

Allegro.

f

fz fz fz fz

fz fz fz fz

fz fz fz fz

DER SOMMER. (*L'ÉTÉ.*)

RECITATIVO. ARIA tacet. RECITATIVO tacet.

(Der Berge Gipfel im feurigen Gold.) (*Et l'or reluit sur la cime de monts.*)

Largo. *Allegro.*

Trombone I.

Trombone II.

Trombone Basso.

Andante. *Allegro.*

18 6

18 6

18 6

2 *ff*

2 *ff*

2 *ff*

RECITATIVO. CAVATINA tacet. RECITATIVO. ARIA tacet. RECITATIVO tacet.

(Und Todesstille herrscht umher.) (*Dans le silence de la mort.*)

CORO. *Allegro assai.*

Trombone I.

Trombone II.

Trombone Basso.

2 *ff* *fz* *fz*

Alto. 2 *ff* *fz* *fz*

2 *ff*

18 *f*

18 *f*

18 *f*

2 *fz* *fz* *fz* 5

2 *fz* *fz* *fz* 5

2 *fz* *fz* *fz* 5

Allegro.

ff

Allegretto.

fz *fz* *fz*

DER HERBST. (*L'AUTOMNE.*)

RECIT. CORO tacet. RECIT. DUETTO tacet. RECIT. ARIA tacet. RECIT. tacet.

CORO. *Vivace.*

Trombone I.

In Reihen freudig hin - ge-zählt.
Il ré-jou-is-sent les ti-reurs.

Trombone II.

In Reihen freudig hin - ge-zählt.
Il ré-jou-is-sent les ti-reurs.

Trombone Basso.

In Reihen freudig hin - ge-zählt.
Il ré-jou-is-sent les ti-reurs.

3 18 5 20

3 18 5 20

3 18 5 20

12 10

12 10

12 10

11

11

11

5 23 *ff*

5 23 *ff*

5 23 *ff*

RECITATIVO tacet.

(Die Fröhlichkeit zum Lustgeschrei.) (*Excite de nouveaux transports.*)

CORO. *Molto Allegro.*

Trombone I.

Trombone II.

Trombone Basso.

Allegro assai.

DER WINTER. (*L'HYVER.*)

OUVERTURE. RECIT. CAVATINA tacet. RECIT. ARIA tacet. RECIT. tacet.

(Ein ungekünstelt frohes Lied.) (*Par la chanson est animé.*)

CORO. *Allegro.*

Trombone I.

Trombone II.

Trombone Basso.

RECITATIVO. CORO tacet. RECIT. ARIA tacet. RECIT. tacet.

(Bis zu dem höchsten Ziele hin.) (*Qu'à nos travaux le ciel a mis.*)

CORO. *Allegro moderato.*

Trombone I.

Trombone II.

Trombone Basso.

60 *f*

60 *f*

60 *f*

3

3

14

14

14

7 *ff*

7 *ff*

7 *ff*

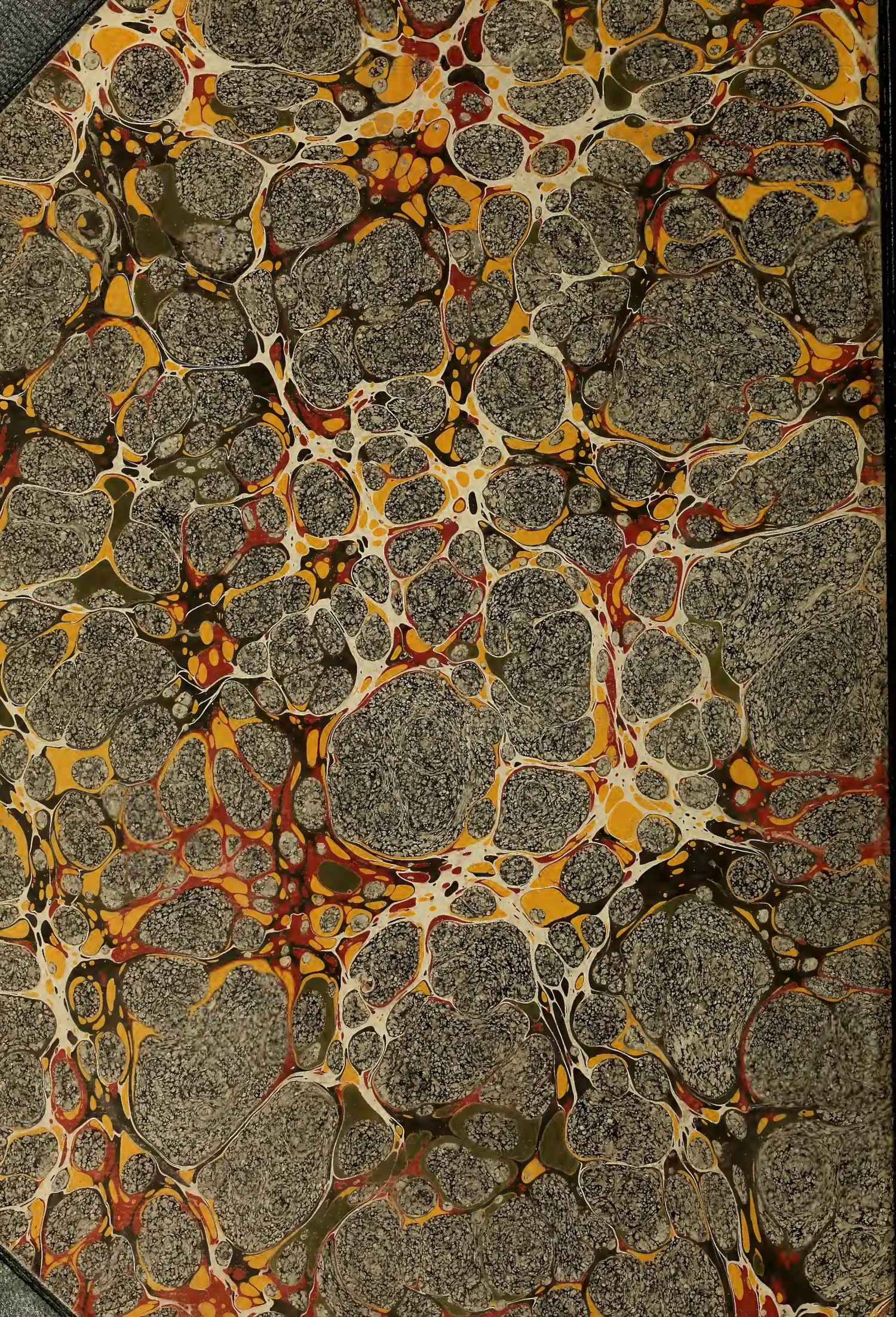
3

3

3

ff

ff

ff

En
Fin.